叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000001

2. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000002

3. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000003

4. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000004

5. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000005

6. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000006

7. 玛丽阿姨(aunt Mary) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [mɑrɪlɪndə] [ˈfreɪzə(r)] - [ˈkʌnlɪf] , [ˈdʒænət] - ,

E	-	text	prepared	by	Marilynda	Fraser	-	Cunliffe	,	Janet	Blenkinship	,
E	-	文本	准备	经过	玛丽莲达	弗雷泽	-	康利夫	,	珍妮特	-	,

电子文本由 Marilynda Fraser-Cunliffe 和 Janet Blenkinship 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

[frɒm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ]

from	page	images	generously	made	available	by	the
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过	这

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['tʃɪldrənz] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri]

International	Children's	Digital	Library
国际的	孩子们的	数字的	图书馆

国际儿童数字图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːg] /)

(	http	:	/	/	www	.	childrenslibrary	.	org	/	)
(	http	:	/	/	万维网	.	-	.	组织	/	)

（http://www.childrenslibrary.org/）

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['tʃɪldrənz] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	International	Children's	Digital	Library	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	国际的	孩子们的	数字的	图书馆	.

注：原页图片可通过国际儿童数字图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːg] / / - ?

See	http	:	/	/	www	.	childrenslibrary	.	org	/	icdl	/	BookPreview	?
看	http	:	/	/	万维网	.	-	.	组织	/	ICDL	/	-	?

bookid=peraunt _ - & summary=true & categories=false & route=advanced _ - _ [fɔːr] _ - _ [griːk] _ - _ [ɔːl] & lang=English & msg=

bookid=peraunt	_	00360330	&	summary=true	&	categories=false	&	route=advanced	_	24	_	4	_	0	_	Greek	_	0	_	all	&	lang=English	&	msg=
bookid=peraunt	_	-	&	summary=true	&	categories=false	&	route=advanced	_	-	_	4	_	-	_	希腊语	_	-	_	全部	&	lang=English	&	msg=

请参阅 http://www.childrenslibrary.org/icdl/BookPreview?bookid=peraunt_00360330&summary=true&categories=false&route=advanced_24_4_0_Greek_0_all&lang=English&r

[ɑːnt] ['meəri]

AUNT	MARY
阿姨	玛丽

玛丽阿姨

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['pɛrɪŋ]
PERRING
佩林

佩林

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] , - - [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] , -
' THE STORY OF A MOUSE , ' ' THE STORY OF A CAT , '
- 这 故事 的 一个 老鼠 , - - 这 故事 的 一个 猫 , -

《老鼠的故事》《猫的故事》

- [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' THE CASTLE AND THE COTTAGE , ' ETC .
- 这 城堡 和 这 小屋 , - ETC .

《城堡与小屋》等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔːdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz]
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS
乔治 劳特利奇 和 儿子们

乔治·劳特利奇父子公司

['brɔːdweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl]
Broadway , Ludgate Hill
百老汇 , 卢德盖特 爬坡道

百老汇，卢德盖特山

[njuː] [jɔːk] : - [bruːm] STREET1881 .
NEW YORK : 416 BROOME STREET1881 .
新的 约克 : - 布鲁姆 STREET1881 .

纽约：布鲁姆街 416 号，1881 年。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] ['prɪti] [sə'bɜːbən] ['vɪləz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]
In one of those very pretty suburban villas which are to be seen in the
在 一 的 那些 非常 漂亮的 郊区 别墅 哪个 是 到 是 已见 在 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [taʊnz] ,
neighbourhood of all our large towns ,
邻里 的 全部 我们的 大的 城镇 ,

在那些在我们所有大城镇附近都能看到的非常漂亮的郊区别墅里，

[ɑːnt] ['meəri] [lɪvd; 'laɪvd] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] [teɪl] [kə'mensɪz] .
Aunt Mary lived , at the time when my tale commences .
阿姨 玛丽 居住地 , 在 这 时间 什么时候 我的 故事 开始 .

我的故事开始时，玛丽姨妈还活着。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

Indeed	**she**	**had**	**lived**	**there**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**her**	**life**	**,**	**for**	**her**
的确	她	有	居住地	那里	这	更大的	部分	的	她	生活	,	为了	她

['fɑ:ðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['laɪvˌseɪ] ,

father	**,**	**Mr**	**.**	**Livesay**	**,**
父亲	,	先生	.	利夫赛	,

事实上，她一生中的大部分时间都住在那里，因为她的父亲利夫赛先生

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['mɜ:tʃənt] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] ,

who	**had**	**been**	**a**	**highly**	**respected**	**merchant**	**in**	**London**	**for**	**a**	**great**	**many**	**years**	**,**
WHO	有	到过	一个	高度	受人尊敬	商人	在	伦敦	为了	一个	伟大的	许多	年	,

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

他多年来一直是伦敦备受尊敬的商人，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒspərəs] [klɑ:s] ,

unlike	**the**	**generality**	**of**	**this**	**prosperous**	**class**	**,**
与此不同	这	概论	的	这	繁荣	班级	,

与这个富裕阶层的大多数成员不同，

[rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['kɒmpɪtənsi]

retired	**from**	**business**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**secured**	**a**	**moderate**	**competency**
退休	从	商业	作为	很快	作为	他	有	安全	一个	缓和	能力

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

for	**himself**	**,**	**his**	**wife**	**,**
为了	他自己	,	他的	妻子	,

他一旦为自己和妻子确保了适度的生活能力，便立即从商界退休了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɔ:(r)] [d'ɔ:təz] , [ɒv; əv] [hu:m] ['aʊə(r)] [ɑ:nt] ['meəri][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] .

and	**their**	**four**	**daughters**	**,**	**of**	**whom**	**our**	**Aunt**	**Mary**	**was**	**the**	**eldest**	**.**
和	他们的	四	女儿们	,	的	谁	我们的	阿姨	玛丽	曾是	这	长子	.

以及他们的四个女儿，其中我们的玛丽阿姨是老大。

['mɪstə(r)] . ['laɪvˌseɪ] [hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] ['prɪti] [haʊs] ,

Mr	**.**	**Livesay**	**had**	**purchased**	**the**	**pretty**	**house**	**,**
先生	.	利夫赛	有	购买	这	漂亮的	房子	,

利夫赛先生买下了那栋漂亮的房子。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]

to	**which**	**he**	**had**	**retreated**	**from**	**the**	**hurry**	**and**	**bustle**	**of**	**the**	**great**	**city**
到	哪个	他	有	撤退	从	这	匆忙	和	忙碌	的	这	伟大的	城市

,

,

,

他从大城市的喧嚣中退隐到那里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,

but	**before**	**doing**	**so**	**,**
但	前	正在做	所以	,

但在此之前，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlə]

he	**had**	**taken**	**care**	**to**	**ascertain**	**that**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**adjoining**	**villa**
他	有	已采取	关心	到	探明	那	这	居民	的	这	相邻的	别墅

[wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [ə'gri:əb(ə)l] ['neɪbɜ:rz] ;

were	**likely**	**to**	**prove**	**agreeable**	**neighbours**	**;**
是	可能	到	证明	同意	邻居	;

他曾仔细确认过，隔壁别墅的居民很可能是和蔼可亲的邻居；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	this	he	had	done	to	his
和	这	他	有	完毕	到	他的

他对他做了这件事

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [wɪð] [ðeə(r)] [tuː] [swiːt] ['lɪt(ə)l]

entire	satisfaction	,	as	Mr	.	and	Mrs	.	Maitland	,	with	their	two	sweet	little
全部的	满意	,	作为	先生	.	和	太太	.	梅特兰	,	和	他们的	二	甜的	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

梅特兰夫妇和他们两个可爱的孩子都非常满意。

[geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [sə'saɪəti] .

gave	promise	of	pleasurable	society	.
给予	承诺	的	令人愉悦的	社会	.

预示着美好的社会生活。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,

At	the	time	of	his	retirement	from	business	,
在	这	时间	的	他的	退休	从	商业	,

在他从商界退休之时，

[ðə; ði][fɔː(r)] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['laɪvˌseɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] ;

the	four	daughters	of	Mr	.	Livesay	were	grown	up	to	woman's	estate	;
这	四	女儿们	的	先生	.	利夫赛	是	生长	向上	到	女性的	财产	;

利夫赛先生的四个女儿都已长大成人；

[ðəʊ] [pə'hæps] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , ['aɪriːn] , [huː] [wɒz; wəz]

though	perhaps	that	can	hardly	be	said	of	the	youngest	,	Irene	,	who	was
尽管	也许	那	能	几乎	是	说	的	这	最小的	,	艾琳	,	WHO	曾是

['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ,

only	sixteen	,
仅有的	十六	,

不过，对于最小的艾琳来说，这或许很难说得通，她当时只有十六岁。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sɪstəz] , ['eɪdə][ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]

while	her	two	sisters	,	Ada	and	Alice	,	were	of	the	respective	ages	of
尽管	她	二	姐妹	,	艾达	和	爱丽丝	,	是	的	这	各自	年龄	的

[ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] .

eighteen	and	twenty	.
十八	和	二十	.

而她的两个妹妹艾达和爱丽丝分别年仅十八岁和二十岁。

[greɪt] [peɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['riːəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

Great	pains	had	been	taken	in	the	real	education	of	these	young	ladies	,
伟大的	疼痛	有	到过	已采取	在	这	真实的	教育	的	这些	年轻的	女士们	,

这些年轻女士们在真正的教育上花费了大量心思，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [speəd] [nəʊ] [peɪnz] [ɪn][ðeə(r)] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] ;

for	their	excellent	mother	had	spared	no	pains	in	their	early	training	;
为了	他们的	出色的	母亲	有	幸存	不	疼痛	在	他们的	早期的	训练	;

因为他们优秀的母亲在他们早期的训练中不遗余力；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwɪk] [ænd; ənd]['klevə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	as	they	were	all	quick	and	clever	children	,
和	作为	他们	是	全部	快的	和	聪明的	孩子们	,

他们都是非常聪明伶俐的孩子，

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] - ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] , - [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] , [pruːvd] -

the	task	of	'	teaching	the	young	idea	how	to	shoot	,	'	in	their	case	,	proved	'
这	任务	的	-	教学	这	年轻的	主意	如何	到	射击	,	-	在	他们的	案件	,	已证实	-

[dɪ'laɪtf(ə)l] . -

delightful	.	'
愉快	.	-

对他们来说，“教年轻人如何射击”这项任务被证明是“令人愉快的”。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] :

We	wish	this	were	oftener	the	case	;	but	to	proceed	:
我们	希望	这	是	更频繁	这	案件	;	但	到	继续	:

我们希望这种情况能更频繁地发生；但为了继续：

[ɑːnt] ['meəri] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ;

Aunt	Mary	,	as	we	have	said	,	was	the	eldest	of	these	young	ladies	;
阿姨	玛丽	,	作为	我们	有	说	,	曾是	这	长子	的	这些	年轻的	女士们	;

正如我们所说，玛丽阿姨是这些年轻女士中最年长的；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [eɪdʒ][ɒv; əv][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt]

she	was	at	the	discreet	age	of	four	-	and	-	twenty	—	indeed	,	she	might
她	曾是	在	这	慎重	年龄	的	四	-	和	-	二十	—	的确	,	她	可能

[hæv; həv] [biːn] ['θɜːti] ,

have	been	thirty	,
有	到过	三十	,

她当时正值二十四岁——实际上，她可能已经三十岁了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æptɪtjuːd][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['haʊshəʊld] ['mætəz] ,

for	the	aptitude	she	displayed	in	household	matters	,
为了	这	能力倾向	她	显示	在	家庭	事情	,

因为她在处理家务方面表现出的天赋，

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['mʌðərz] [hændz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

taking	all	the	care	of	housekeeping	off	her	good	mother's	hands	,	and	being
采取	全部	这	关心	的	家政	离开	她	好的	母亲的	双手	,	和	存在

[lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ,

looked	up	to	,
看起来	向上	到	,

她替她善良的母亲承担了所有的家务，并受到母亲的尊敬。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ɪn][ɔːl] ['daʊtf(ə)l] ['mætəz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .

and	appealed	to	,	in	all	doubtful	matters	by	her	sisters	.
和	上诉	到	,	在	全部	疑	事情	经过	她	姐妹	.

她的姐妹们在一切疑难问题上都会向她求助。

[bəuθ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪvˌseɪ] [kən'sɪdəd] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ['meəri][ðeə(r)] [tʃiːf] ['treʒə(r)] ;

Both	Mr	.	and	Mrs	.	Livesay	considered	their	daughter	Mary	their	chief	treasure	;
两个都	先生	.	和	太太	.	利夫赛	经过考虑的	他们的	女儿	玛丽	他们的	首席	宝藏	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

利夫赛夫妇都把女儿玛丽视为他们最珍贵的宝贝；事实上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

she	was	everything	that	a	daughter	ought	to	be	.
她	曾是	一切	那	一个	女儿	应该	到	是	.

她具备一个女儿应有的一切品质。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['lækɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	one	thing	,	however	,	lacking	that	her
那里	曾是	一	事物	,	然而	,	缺乏	那	她

然而，她身上却缺少一样东西。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[θriː] ['sɪstəz] [pə'zest] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
three sisters possessed : she was not beautiful .
三 姐妹 拥有 : 她 曾是 不是 美丽的 .

三姐妹都认为：她并不漂亮。

[ɑːnt] ['meəri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['prɪti] [ɪn] ['ɪnfənsi] , [hæd; həd] [biːn] [spɔɪld] [baɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l]
Aunt Mary , if she had been pretty in infancy , had been spoiled by that dreadful
阿姨 玛丽 , 如果 她 有 到过 漂亮的 在 婴儿期 , 有 到过 被宠坏了 经过 那 可怕
['rævɪdʒər] ,
ravager ,
掠夺者 ,

玛丽姨妈如果小时候长得漂亮，也会被那个可怕的掠食者毁掉。

[ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] , [θruː] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] ,
the small - pox , which she had caught , through the carelessness of a nurse ,
这 小的 - 天花 , 哪个 她 有 捕捉 , 通过 这 疏忽 的 一个 护士 ,

她因一名护士的疏忽而感染了天花。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
when she was five years old .
什么时候 她 曾是 五 年 老的 .

她五岁的时候。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [lʊks] ;
It had not , however , left her entirely without good looks ;
它 有 不是 , 然而 , 左边 她 完全 没有 好的 看起来 ;

然而，这并没有让她完全失去美貌；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːmd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt] [dɑːk] [aɪz]
for the kindly feelings of her heart beamed forth in the eloquent dark eyes
为了 这 亲切地 情怀 的 她 心 光束 前进 在 这 雄辩 黑暗的 眼睛
[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and the sweet smile that almost invariably lighted up her face .
和 这 甜的 微笑 那 几乎 总是 照明 向上 她 脸 .

她心中善良的情感从她那双深邃迷人的眼睛和几乎总是绽放在她脸上的甜美笑容中流露出来。

['lɑːfɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , - [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [get] ['mærid] ,
Laughingly , she used to say to her sisters , ' Well , you may all get married ,
笑着 , 她 用过的 到 说 到 她 姐妹 , - 出色地 , 你 可能 全部 得到 已婚 ,

她过去常常笑着对她的姐妹们说："你们都可能会结婚。"

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] . -
and I shall live at home with my mother and father . '
和 我 将 居住 在 家 和 我的 母亲 和 父亲 . -

我将和父母一起住在家里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ɑːnt] ['meəri] [sed] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] : [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ɔːl] ['mærid]
And even as Aunt Mary said , so it came to pass : her sisters all married
和 甚至 作为 阿姨 玛丽 说 , 所以 它 来了 到 经过 : 她 姐妹 全部 已婚
,
,
,

正如玛丽阿姨所说，事情也确实发生了：她的姐妹们都结婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði]['tendə(r)] [nɜːs] ,
and she remained at home , the loving daughter , the tender nurse ,
和 她 剩余 在 家 , 这 爱 女儿 , 这 投标 护士 ,

她留在家里，做那个孝顺的女儿，那个温柔的护士。

[ðə; ði] [dipɪst] ['mɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɪə(r)]['peərənts] ,

the	deepest	mourner	for	the	loss	of	their	dear	parents	,
这	最深处	哀悼者	为了	这	损失	的	他们的	亲爱的	父母	,

他们是失去挚爱父母的最深切的哀悼者。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['djuːtɪfəli] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

whom	she	had	so	dutifully	cherished	in	their	old	age	.
谁	她	有	所以	尽职尽责地	珍爱	在	他们的	老的	年龄	.

她曾尽心尽力地照顾那些年迈的亲人。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪvˌseɪ] ,

At	the	death	of	Mr	.	and	Mrs	.	Livesay	,
在	这	死亡	的	先生	.	和	太太	.	利夫赛	,

利夫赛夫妇去世时，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] ,

which	happened	about	ten	years	after	the	marriage	of	their	two	daughters	,
哪个	发生	关于	十	年	后	这	婚姻	的	他们的	二	女儿们	,

这件事发生在她们两个女儿出嫁大约十年之后。

['eɪdə][ænd; ənd] ['ælɪs] — [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['elɪs]

Ada	and	Alice	—	whom	I	must	now	introduce	to	the	reader	as	Mrs	.	Ellis
艾达	和	爱丽丝	—	谁	我	必须	现在	介绍	到	这	读者	作为	太太	.	埃利斯

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bəʊmpənt] — [ɑːnt] ['meəri][wɒz; wəz] ['wɔːmli] [ɪn'triːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

and	Mrs	.	Beaumont	—	Aunt	Mary	was	warmly	entreated	to	give	up
和	太太	.	博蒙特	—	阿姨	玛丽	曾是	热情地	恳求	到	给	向上

['haʊskiːpɪŋ] ,

housekeeping	,
家政	,

艾达和爱丽丝——我现在必须向读者介绍她们，她们分别是埃利斯太太和博蒙特太太——玛丽姨妈被恳求放弃家务。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['aɪriːn]

and	go	and	reside	with	one	or	other	of	her	sisters	,	especially	as	Irene
和	去	和	居住	和	一	或者	其他	的	她	姐妹	,	尤其	作为	艾琳

, [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

,	the	youngest	,
,	这	最小的	,

然后去和她的某个姐妹一起生活，特别是和最小的妹妹艾琳一起生活。

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [mʌnθs] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['gʌvənəs]

who	had	for	the	last	twelve	months	undertaken	the	task	of	governess
WHO	有	为了	这	最后的	十二	几个月	已	这	任务	的	家庭教师

过去十二个月里一直担任家庭教师的人

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [mɪs] , [ðeə(r)][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbɜːrz] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

to	the	two	Miss	Maitlands	,	their	next	-	door	neighbours	,	was	now	engaged	to
到	这	二	错过	梅特兰兹	,	他们的	下一个	-	门	邻居	,	曾是	现在	已订婚的	到

[biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

be	married	,	and	the	house	,
是	已婚	,	和	这	房子	,

两位梅特兰小姐，她们的邻居，现在已经订婚了，而且房子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] ,

it	was	urged	,
它	曾是	敦促	,

有人敦促道：

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [tuː] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['meəri][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [wɪð] ['eni]
would be too large and too lonely for Aunt Mary to reside in with any
会 是 也 大的 和 也 孤独 为了 阿姨 玛丽 到 居住 在 和 任何
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

对于玛丽阿姨来说，房子太大了，也太孤单了，无法舒适地居住。

[ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [suːt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz]
This proposition , however , did not at all suit one who had for so many years
这 主张 , 然而 , 做过 不是 在 全部 套装 一 WHO 有 为了 所以 许多 年
['æktɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] ;
acted independently ;
行动 独立 ;

然而，这一提议完全不符合多年来一直独立行事的人的意愿；

[nɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
nor , although she was fond of children ,
也不 , 虽然 她 曾是 喜爱 的 孩子们 ,

虽然她很喜欢孩子，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
would she on any account undertake a partial teaching of them .
会 她 在 任何 帐户 承担 一个 部分的 教学 的 他们 .

她是否会接受部分教学任务？

- [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪ] , [ɔː(r)] [nʌn] , - [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['mɛriz] ['mæksɪm] ,
' Let me have all the say , or none , ' was Aunt Mary's maxim ,
- 让 我 有 全部 这 说 , 或者 没有任何 , - 曾是 阿姨 玛丽的 格言 ,

“要么让我全权负责，要么就什么都别想说。”这是玛丽姨妈的座右铭。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['prɒmɪsɪŋ] [haʊ'evə(r)] ,
so she decided to remain where she was , promising however ,
所以 她 决定 到 保持 在哪里 她 曾是 , 有前途 然而 ,

所以她决定留在原地，但她承诺：

[ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['aɪriːn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['kæptɪn] ['gɔːd(ə)n] ,
that when her sister Irene should marry Captain Gordon ,
那 什么时候 她 姐姐 艾琳 应该 结婚 队长 戈登 ,

当她的妹妹艾琳嫁给戈登上尉时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] ['ɜːnɪst]
she would take into serious consideration Mr . and Mrs . Maitland's earnest
她 会 拿 进入 严肃的 考虑 先生 . 和 太太 . 梅特兰的 认真
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

她会认真考虑梅特兰夫妇的恳切请求。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tuː] [dɪə(r)] [g'ɜːlz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
that she would continue the education of their two dear girls at her own
那 她 会 继续 这 教育 的 他们的 二 亲爱的 女孩们 在 她 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .

她将在自己家中继续抚养她们两个心爱的女儿。

[ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [sɪks] [mʌnθs] , [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] ,
This , after the lapse of six months , Miss Livesay had agreed to ,
这 , 后 这 失效 的 六 几个月 , 错过 利夫赛 有 同意 到 ,

六个月后，莱夫赛小姐同意了这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['mɪsɪz] .

and	had	also	sent	for	the	eldest	daughter	of	her	sister	Mrs	.
和	有	还	发送	为了	这	长子	女儿	的	她	姐姐	太太	.

['bəʊmɒnt] ,

Beaumont	,
博蒙特	,

她还派人去接了她姐姐博蒙特夫人的长女。

[hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [θri:] ['tʃɪldrən] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [left] ['veri] [wel]

who	was	now	a	widow	,	with	three	children	,	though	she	had	been	left	very	well
WHO	曾是	现在	一个	寡妇	,	和	三	孩子们	,	尽管	她	有	到过	左边	非常	出色地

[ɒf] ,

off	,
离开	,

她现在是一位寡妇，带着三个孩子，虽然她生前继承了一笔非常可观的遗产。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['klara] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɜ:st] - [reɪt] [skuːl] , [hæd; həd]

and	could	have	sent	her	daughter	Clara	to	a	first	-	rate	school	,	had
和	可以	有	发送	她	女儿	克拉拉	到	一个	第一的	-	速度	学校	,	有

[ʃi:; ʃi] [bi:n] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] .

she	been	so	disposed	.
她	到过	所以	处置	.

如果她愿意，她完全可以把女儿克拉拉送到一流学校去。

['mɪsɪz] . ['bəʊmɒnt] , [haʊ'evə(r)] ,

Mrs	.	Beaumont	,	however	,
太太	.	博蒙特	,	然而	,

然而，博蒙特夫人

[nju:] [tu:] [wel] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ri:əl]

knew	too	well	the	benefit	her	child	was	likely	to	derive	from	the	real
知道	也	出色地	这	益处	她	孩子	曾是	可能	到	派生	从	这	真实的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['meəri] ,

education	she	would	receive	from	her	sister	Mary	,
教育	她	会	收到	从	她	姐姐	玛丽	,

她非常清楚自己的孩子会从姐姐玛丽那里接受真正的教育中受益匪浅。

[tu:; tə] ['hezɪteɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] ['leɪdiz] [ɪk'sklu:sɪv]

to	hesitate	for	a	moment	as	to	putting	her	under	that	lady's	exclusive
到	犹豫	为了	一个	片刻	作为	到	推杆	她	在下面	那	女士的	独家的

[keə(r)] ;

care	;
关心	;

犹豫片刻，是否要将她完全托付给那位女士照顾；

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [əʊk] ['vɪlə] [rɪ'si:vd]

and	thus	at	the	same	time	that	Oak	Villa	received
和	因此	在	这	相同的	时间	那	橡木	别墅	已收到

因此，与此同时，橡树别墅也收到了

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] [tu:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] , ['æni] [ænd; ənd]['dɔ:rə] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

Mrs	.	Maitland's	two	little	girls	,	Annie	and	Dora	,	it	became	also	the	pleasant
太太	.	梅特兰的	二	小的	女孩们	,	安妮	和	多拉	,	它	成为	还	这	令人愉快的

[həʊm] [ɒv; əv] ['klara] ['bəʊmɒnt] ,

home	of	Clara	Beaumont	,
家	的	克拉拉	博蒙特	,

梅特兰太太的两个小女儿安妮和多拉，以及克拉拉·博蒙特，都曾住在这里，这里也成了她们温馨的家。

[huː] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst]

who	**although**	**she**	**was**	**the**	**youngest**	**of**	**the**	**trio**	**,**	**was**	**certainly**	**the**	**most**
WHO	虽然	她	曾是	这	最小的	的	这	三人组	,	曾是	当然	这	最多

['sɪəriəsli] [dɪ'spəʊzd] ;

seriously	**disposed**	**;**
严重地	处置	;

虽然她是三人中最年轻的，但她无疑是最认真负责的。

[pə'hæps] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][pə'pɑː] , [huː]

perhaps	**,**	**poor**	**child**	**,**	**on**	**account**	**of**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**dear**	**papa**	**,**	**who**
也许	,	贫穷的	孩子	,	在	帐户	的	这	损失	的	她	亲爱的	爸爸	,	WHO

[hæd; həd][daɪd] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

had	**died**	**very**	**unexpectedly**	**,**
有	死亡	非常	不料	,

或许，这个可怜的孩子是因为她失去了亲爱的爸爸，爸爸去世得太突然了。

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [frɒm; frəm] [nɪ'glektɪd] [kəʊld] , [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [ə'kjuːt] [brɒŋ'kaɪtɪs] .

in	**the**	**prime**	**of**	**life**	**,**	**from**	**neglected**	**cold**	**,**	**which**	**terminated**	**in**	**acute**	**bronchitis**	**.**
在	这	主要的	的	生活	,	从	被忽视的	寒冷的	,	哪个	终止	在	急性	支气管炎	.

正值壮年，因忽视感冒，最终发展为急性支气管炎。

[ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [sɪks] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə] ['klærəz] ['ædvent][æt; ət] [əʊk] ['vɪlə]

This	**,**	**though**	**it**	**had**	**occurred**	**six**	**months**	**previous**	**to**	**Clara's**	**advent**	**at**	**Oak**	**Villa**
这	,	尽管	它	有	发生	六	几个月	以前的	到	克拉拉的	来临	在	橡木	别墅

,

,
,

虽然这件事发生在克拉拉来到橡树别墅的六个月前，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [stɪl] ['diːpli] [felt] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sensətɪv] [tʃaɪld] ,

was	**an**	**event**	**still**	**deeply**	**felt**	**and**	**lamented**	**by**	**the**	**sensitive**	**child**	**,**
曾是	一个	事件	仍然	深	毛毡	和	哀叹	经过	这	敏感的	孩子	,

对于这个敏感的孩子来说，那件事至今仍让她感到深深的伤感和惋惜。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ['seldəm] [siːn] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	**produced**	**a**	**seriousness**	**of**	**character**	**seldom**	**seen**	**in**	**children**	**of**	**her**
和	生产	一个	严肃	的	特点	很少	已见	在	孩子们	的	她

[eɪdʒ] ;

age	**;**
年龄	;

她表现出的严肃性格，在她这个年龄的孩子中很少见；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [bəuθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [helθ]

but	**the**	**change**	**was**	**likely**	**to**	**prove**	**very**	**beneficial**	**both**	**to**	**her**	**health**
但	这	改变	曾是	可能	到	证明	非常	有利	两个都	到	她	健康

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

and	**spirits**	**,**
和	烈酒	,

但这一改变很可能对她的身心健康都非常有益。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːnt] ['meəri] [sɔː] , [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ,

and	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**Aunt**	**Mary**	**saw**	**,**	**with**	**much**	**pleasure**	**,**
和	它	曾是	不是	长的	前	阿姨	玛丽	锯	,	和	很多	乐趣	,

不久之后，玛丽阿姨欣喜地看到.....

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['glædli] ['entəd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] ,

that	**her**	**niece**	**gladly**	**entered**	**upon**	**her**	**studies**	**,**
那	她	侄女	乐意	进入	之上	她	研究	,

她的侄女欣然开始了学业。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðeə(r)] ['sevrəl]

and	appeared	very	desirous	to	overtake	her	young	companions	in	their	several
和	出现	非常	渴望	到	超过	她	年轻的	同伴	在	他们的	一些

['lesnz] , [wɪtʃ] ,

lessons	,	which	,
课程	,	哪个	,

她似乎非常渴望在几节课上赶上她的年轻同伴们，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪn'dʌstriəs] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə][du:; də] [bɪ'fɔ:(r)] ['meni]

as	she	was	exceedingly	industrious	,	she	was	very	likely	to	do	before	many
作为	她	曾是	非常	勤劳	,	她	曾是	非常	可能	到	做	前	许多

[wi:ks] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] .

weeks	had	passed	away	.
周	有	通过了	离开	.

由于她非常勤奋，很可能在几周之内就能完成。

[wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ɑ:nt] ['mɛriz] ['sekənd] ['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [hu:z]

We	must	now	,	however	,	look	after	Aunt	Mary's	second	sister	,	Mrs	.	Ellis	,	whose
我们	必须	现在	,	然而	,	看	后	阿姨	玛丽的	第二	姐姐	,	太太	.	埃利斯	,	谁

['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] ,

eldest	daughter	,
长子	女儿	,

然而，我们现在必须照顾玛丽姨妈的二姐艾利斯太太，她的大女儿

['meɪbəl] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['klara] ['bəʊmɒnt] ,

Mabel	,	was	only	a	few	months	older	than	Clara	Beaumont	,
梅布尔	,	曾是	仅有的	一个	很少	几个月	老	比	克拉拉	博蒙特	,

梅布尔只比克拉拉·博蒙特大几个月。

[bʌt; bət] [hu:z] ['kærəktə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ]

but	whose	character	at	this	time	was	as	unlike	that	of	her	young
但	谁	特点	在	这	时间	曾是	作为	与此不同	那	的	她	年轻的

['kʌz(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

cousin	as	could	possibly	be	imagined	,
表哥	作为	可以	可能	是	想象	,

但她此时的性格与她年轻的表妹截然不同，简直难以想象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [su:n] [pə'si:v] [wen] [wi:; wi] [ˌɪntrə'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] ,

which	the	reader	will	soon	perceive	when	we	introduce	her	in	the	next	chapter	,
哪个	这	读者	将要	很快	感知	什么时候	我们	介绍	她	在	这	下一个	章	,

读者很快就会在下一章我们介绍她时意识到这一点。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ðə; ði]

associated	as	she	will	be	with	the
联系	作为	她	将要	是	和	这

她将与……联系在一起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [hu:] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

gentle	and	amiable	daughters	of	Mrs	.	Maitland	,	who	,	together	with	her
温和的	和	可亲	女儿们	的	太太	.	梅特兰	,	WHO	,	一起	和	她

[ni:s] ['klara] ,

niece	Clara	,
侄女	克拉拉	,

梅特兰夫人温柔友善的女儿们，她们和她的侄女克拉拉一起，

[hæd; həd] [biːn] [ɑːnt] ['mɛriz] ['pjuːp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]

had	been	Aunt	Mary's	pupils	for	some	months	,	though	at	present	it
有	到过	阿姨	玛丽的	学生	为了	一些	几个月	,	尽管	在	展示	它

[wɒz; wəz] ['hɒlədeɪ] - [taɪm] .

was	holiday	-	time	.
曾是	假期	-	时间	.

虽然现在是假期，但他们已经跟随玛丽阿姨学习几个月了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

A	GREAT	DISAPPOINTMENT	.
一个	伟大的	失望	.

非常失望。

- ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] [tuː] [d'ɔːtəz] ,

'	Mamma	dear	,	'	said	Dora	Maitland	,	the	eldest	of	that	lady's	two	daughters	,
-	妈妈	亲爱的	,	-	说	多拉	梅特兰	,	这	长子	的	那	女士的	二	女儿们	,

“亲爱的妈妈，”那位女士的两个女儿中较大的一个——朵拉·梅特兰说道。

[ə; eɪ] [swiːt] ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

a	sweet	gentle	-	looking	girl	about	twelve	years	of	age	,
一个	甜的	温和的	-	寻找	女孩	关于	十二	年	的	年龄	,

一个看起来甜美温柔的女孩，大约十二岁。

- [meɪ] ['æni] [ænd; ənd][aɪ][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] ['elɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð]

'	may	Annie	and	I	go	and	ask	Mabel	and	Julia	Ellis	to	take	a	walk	with
-	可能	安妮	和	我	去	和	问	梅布尔	和	朱莉娅	埃利斯	到	拿	一个	走	和

[ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

us	this	afternoon	?
我们	这	下午	?

“安妮和我能否去邀请梅布尔和朱莉娅·埃利斯今天下午和我们一起散步？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [dʒɒn] ['hʌtənz] ['biːˌhaɪvz] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][sʌm; səm] [njuː] [glɑːs]

We	are	going	to	see	John	Hutton's	beehives	;	he	has	got	some	new	glass
我们	是	去	到	看	约翰	赫顿的	蜂箱	;	他	有	得到	一些	新的	玻璃

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

我们要去看看约翰·赫顿的蜂箱；他有一些新的玻璃蜂箱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [æt; ət] [wɜːk] .

and	he	says	it	is	so	interesting	to	watch	the	little	creatures	at	work	.
和	他	说道	它	是	所以	有趣的	到	手表	这	小的	生物	在	工作	.

他说，观察这些小生物的工作真是太有趣了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

I	am	sure	we	should	all	like	to	see	them	,
我	是	当然	我们	应该	全部	喜欢	到	看	他们	,

我相信我们都应该很乐意看到它们。

[ænd; ənd][ai][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['klara] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

and	I	do	so	wish	that	Clara	was	here	,	to	go	with	us	,
和	我	做	所以	希望	那	克拉拉	曾是	这里	,	到	去	和	我们	,

我多么希望克拉拉能在这里，和我们一起走。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] . -

she	is	such	a	dear	girl	.	'
她	是	这样的	一个	亲爱的	女孩	.	-

她真是个可爱的女孩。

[waɪl] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] , ['dɔːrəz] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , ['æni] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð]

While	this	request	was	making	,	Dora's	younger	sister	,	Annie	,	stood	looking	with
尽管	这	要求	曾是	制作	,	朵拉的	年轻	姐姐	,	安妮	,	站立	寻找	和

[bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [æt; ət]['mæmə; mə'mɑː] ,

beseeching	eyes	at	mamma	,
恳求	眼睛	在	妈妈	,

在提出这个请求的同时，朵拉的妹妹安妮站在那里，用恳求的眼神望着妈妈。

['evɪdəntli] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdiz] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n] ,

evidently	very	anxious	for	that	lady's	reply	,	which	was	not	immediately	given	,
显然	非常	焦虑的	为了	那	女士的	回复	,	哪个	曾是	不是	立即地	给定	,

显然他非常急切地等待那位女士的回复，但女士并没有立即回复。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

for	Mrs	.	Maitland	was	apparently	debating	in	her	own	mind	whether	it
为了	太太	.	梅特兰	曾是	显然	辩论	在	她	自己的	头脑	无论	它

[wɜː(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɔː(r)] [nɒt] ,

were	desirable	,	or	not	,
是	理想	,	或者	不是	,

梅特兰夫人显然正在心里犹豫，不知道这样做是否合适。

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['dɔːrəz] [rɪ'kwest] .

to	attend	to	Dora's	request	.
到	出席	到	朵拉的	要求	.

满足朵拉的要求。

- [meɪ] [wiː; wi] , ['mæmə; mə'mɑː] ? - [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['plidər] ['tɪmɪdli] .

'	May	we	,	mamma	?	'	urged	the	young	pleader	timidly	.
-	可能	我们	,	妈妈	?	-	敦促	这	年轻的	辩护人	胆怯地	.

“妈妈，我们可以吗？”年轻的求助者怯生生地问。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

'	You	are	not	afraid	to	let	us	go	,	are	you	?	'
-	你	是	不是	害怕的	到	让	我们	去	,	是	你	?	-

“你不会害怕放我们走吧？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

- [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [ə'freɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ; - [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

'	Oh	no	,	not	afraid	,	'	replied	Mrs	.	Maitland	;	'	at	least	,	not	afraid	of	your
-	哦	不	,	不是	害怕的	,	-	回复	太太	.	梅特兰	;	-	在	至少	,	不是	害怕的	的	你的

['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] ;

going	alone	;
去	独自的	;

“哦，不，我不害怕，”梅特兰太太回答说；“至少，我不害怕你一个人去；

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ɪz] ,

but	what	I	am	afraid	of	is	,
但	什么	我	是	害怕的	的	是	,

但我所担心的是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['elɪs] [tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frendz]
that **it** **may** **be** **inconvenient** **to** **Mrs** **.** **Ellis** **to** **let** **your** **young** **friends**
那 它 可能 是 不方便 到 太太 . 埃利斯 到 让 你的 年轻的 朋友们
[ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,
accompany **you** **,**
陪伴 你 ,

让你的年轻朋友陪同你前往可能会给艾利斯太太带来不便。

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [nɜːs] [ɪz] [ə'weɪ] ,
as **at** **present** **I** **know** **that** **their** **nurse** **is** **away** **,**
作为 在 展示 我 知道 那 他们的 护士 是 离开 ,

据我所知，他们的护士目前不在。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wel] . -
and **—** **and** **she** **herself** **is** **not** **at** **all** **well** **.** **'**
和 — 和 她 她自己 是 不是 在 全部出色地 . -

而且——而且她自己身体也不太好。

- [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɑːsk]['dʒuːljə][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː 'es] ?
' **Then** **do** **you** **think** **,** **mamma** **,** **that** **we** **may** **ask** **Julia** **to** **go** **with** **us** **?**
- 然后 做 你 思考 , 妈妈 , 那 我们 可能 问 朱莉娅 到 去 和 我们 ?

“那么，妈妈，您觉得我们可以邀请茱莉亚和我们一起去吗？”

[wiː; wi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [best] , [ænd; ənd]['meɪbəl][kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
We **like** **her** **best** **,** **and** **Mabel** **could** **stay** **at** **home** **and** **take** **care** **of**
我们 喜欢 她 最好的 , 和 梅布尔 可以 停留 在 家 和 拿 关心 的
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the **children** **,**
这 孩子们 ,

我们最喜欢她，梅布尔可以待在家里照顾孩子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] . -
as **she** **is** **the** **eldest** **.** **'**
作为 她 是 这 长子 . -

因为她是老大。

- [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [sə'dʒestʃən] , [maɪ][dɪə(r)]['dɔːrə] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
' **Not** **a** **bad** **suggestion** **,** **my** **dear** **Dora** **,** **'** **replied** **her** **mother** **,**
- 不是 一个 坏的 建议 , 我的 亲爱的 多拉 , - 回复 她 母亲 ,

“这建议不错，我亲爱的朵拉，”她母亲回答道。

- ['əʊnli][ai][fɪə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n][ɒn] ['meɪbəlz] [pɑːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
' **only** **I** **fear** **there** **would** **be** **some** **objection** **on** **Mabel's** **part** **to** **such** **an**
- 仅有的 我 害怕 那里 会 是 一些 异议 在 梅布尔的 部分 到 这样的 一个
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement **.**
安排 .

我只是担心梅布尔会对这样的安排有所反对。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ,
From **what** **I** **have** **observed** **in** **that** **young** **lady** **,** **'** **continued** **Mrs** **.** **Maitland** **,**
从 什么 我 有 观察到 在 那 年轻的 女士 , - 持续 太太 . 梅特兰 ,

“从我对那位年轻女士的观察来看，”梅特兰夫人继续说道，“

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] ['lʌvɪŋ] , [nɔː(r)] ['veri] ['træktəb(ə)l] ,
' **she** **is** **not** **very** **loving** **,** **nor** **very** **tractable** **,**
- 她 是 不是 非常 爱 , 也不 非常 易于处理 ,

她既不温柔，也不听话。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [spɔɪld] [baɪ]['əʊvə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] .
and **I** **fear** **she** **has** **been** **spoiled** **by** **over** **indulgence** **.**
和 我 害怕 她 有 到过 被宠坏了 经过 超过 放纵 .

我担心她被过度溺爱而变得娇生惯养了。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

However	,	if	you	will	promise	not	to	press	the	matter	,
然而	,	如果	你	将要	承诺	不是	到	按	这	事情	,

但是，如果你承诺不再追究此事，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['elɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ]

should	you	see	that	it	is	likely	to	be	inconvenient	to	Mrs	.	Ellis	,	you	may	go
应该	你	看	那	它	是	可能	到	是	不方便	到	太太	.	埃利斯	,	你	可能	去

;

;

;

如果您认为这样做可能会给艾利斯太太带来不便，您可以去；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] . -

it	is	a	lovely	afternoon	,	and	I	hope	you	will	enjoy	yourselves	.	'
它	是	一个	迷人的	下午	,	和	我	希望	你	将要	享受	你们自己	.	-

这是一个美好的下午，希望你们玩得开心。

[wɪð] [laɪt] [hɑːts] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['fʊtsteps] ,

With	light	hearts	and	buoyant	footsteps	,
和	光	心	和	浮力	脚步声	,

心情轻松愉快，脚步轻快，

[ðə; ði] [tuː] [feə(r)][gˈɜːlz] [set] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)] ['erənd] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][tuː; tə]['kæmdən] ['terəs] ,

the	two	fair	girls	set	off	on	their	errand	of	inquiry	to	Camden	Terrace	,
这	二	公平的	女孩们	放	离开	在	他们的	差事	的	询问	到	卡姆登	阳台	,

两位美丽的姑娘启程前往卡姆登台进行调查。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [rɪ'zaɪdɪd] , ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

where	Mr	.	Ellis	resided	,	meeting	with	a	very	kind	reception	from	Mrs	.	Ellis	,
在哪里	先生	.	埃利斯	居住地	,	会议	和	一个	非常	种类	接待	从	太太	.	埃利斯	,

埃利斯先生居住的地方，受到了埃利斯太太的热情接待。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] , [huː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	a	joyful	greeting	from	Mabel	and	Julia	,	who	,	to	say	the	truth	,
和	一个	快乐	问候	从	梅布尔	和	朱莉娅	,	WHO	,	到	说	这	真相	,

还有来自梅布尔和朱莉娅的热情问候，说实话，

[wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [həʊm] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ,

were	getting	rather	tired	of	the	monotony	of	home	,	especially	as	,
是	获得	相当	疲劳的	的	这	单调	的	家	,	尤其	作为	,

我们渐渐厌倦了家里的单调生活，尤其是当……

[ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [nɒt]

the	nursemaid	being	away	for	a	fortnight	,	and	mamma	not
这	保姆	存在	离开	为了	一个	两星期	,	和	妈妈	不是

保姆不在家两周，妈妈也不在家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['biːɪŋ] [wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

being	well	,	they	were	under	the	necessity	of	taking	care	of	the	children	,
存在	出色地	,	他们	是	在下面	这	必要性	的	采取	关心	的	这	孩子们	,

即使身体健康，他们也肩负着照顾孩子的重任。

[ɪf] [keə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [weə(r)] ['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] [fɔː'beərəns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eksəsaɪz]

if	care	it	could	be	called	,	where	neither	love	nor	forbearance	were	in	exercise
如果	关心	它	可以	是	称为	,	在哪里	两者都不	爱	也不	宽容	是	在	锻炼

;

;

;

如果这也能称之为关怀的话，那就是既没有爱也没有宽容。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] , [ɔː(r)] ['hɜːtɪŋ] [iːtʃ]

but	the	little	ones	were	only	prevented	from	doing	mischief	,	or	hurting	each
但	这	小的	一个	是	仅有的	阻止	从	正在做	恶作剧	,	或者	受伤	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

但小孩子们只是被阻止了捣蛋或互相伤害。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]

As	the	engagements	of	Mr	.	Ellis	kept	him	from	home	all	day	,	he	had
作为	这	订婚	的	先生	.	埃利斯	保留	他	从	家	全部	天	,	他	有

['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

very	little	time	,
非常	小的	时间	,

由于埃利斯先生的公务繁忙，他整天都无法回家，所以他几乎没有时间。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

and	I	am	sorry	to	say	that	he	had	very	little	inclination	,	to	attend	to
和	我	是	对不起	到	说	那	他	有	非常	小的	倾角	,	到	出席	到

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

很遗憾，他几乎没有任何意愿去照顾他的孩子。

[ðəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][hɪm][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)]

though	we	must	do	him	the	justice	to	say	that	he	wished	sincerely	for
尽管	我们	必须	做	他	这	正义	到	说	那	他	希望	真挚地	为了

[ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['treɪnɪŋ] ;

their	proper	training	;
他们的	恰当的	训练	;

但我们必须公正地指出，他真心希望他们能得到适当的训练；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][fɪə(r)] [tuː] ['meni] ['pɑːpɑːs][duː; də] ,

but	he	thought	,	as	I	fear	too	many	papas	do	,
但	他	想法	,	作为	我	害怕	也	许多	爸爸	做	,

但他却想，恐怕很多爸爸都会这么想：

[ðæt] [ðɪs] ['djuːti] [bɪ'lɒŋd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

that	this	duty	belonged	exclusively	to	his	wife	.
那	这	责任	属于	只	到	他的	妻子	.

他认为这项职责完全属于他的妻子。

[ðɪs] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [mɪs'teɪk] .

This	we	think	is	a	grave	mistake	.
这	我们	思考	是	一个	严重	错误	.

我们认为这是一个严重的错误。

['tʃɪldrən] ['kænɒt] [biː; bi] [tɔːt] [tuː] ['ɜːli] [ðə; ðɪ]['les(ə)n][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ;

Children	cannot	be	taught	too	early	the	lesson	of	obedience	;
孩子们	不能	是	教授	也	早期的	这	课	的	服从	;

教导孩子服从的道理越早越好；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ɔː(r)] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [prɪ'vents]

and	often	it	happens	that	the	weakness	or	tenderness	of	a	mother	prevents
和	经常	它	发生	那	这	弱点	或者	压痛	的	一个	母亲	阻止

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [in'fɔːsɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['sæljət(ə)ri] ['priːsept] .

her	from	enforcing	this	very	salutary	precept	.
她	从	强制执行	这	非常	有益的	戒律	.

而母亲的软弱或慈爱常常使她无法贯彻这一非常有益的教诲。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] ,

But	I	return	to	our	young	friends	,
但	我	返回	到	我们的	年轻的	朋友们	,

但我还是回到了我们年轻的朋友们身边，

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][bəuθ]

who	were	under	the	necessity	of	making	their	request	in	the	presence	of	both
WHO	是	在下面	这	必要性	的	制作	他们的	要求	在	这	在场	的	两个都

['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] ,

Mabel	and	Julia	,
梅布尔	和	朱莉娅	,

他们必须在梅布尔和朱莉娅都在场的情况下提出请求。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk]

though	they	had	agreed	between	themselves	not	to	do	so	,	but	to	ask
尽管	他们	有	同意	之间	他们自己	不是	到	做	所以	,	但	到	问

[ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ə'ləʊn] ,

their	mamma	alone	,
他们的	妈妈	独自的	,

虽然他们之间已经商定好不这样做，而是单独问他们的妈妈，

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pres] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

so	that	if	it	were	inconvenient	to	her	they	would	not	press	the	matter	.
所以	那	如果	它	是	不方便	到	她	他们	会	不是	按	这	事情	.

这样，如果这件事对她来说不方便，他们就不会再追究了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɑːməz] ['ɑːnsə(r)] , [bəuθ][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [ɪ'miːdiətli] [begd] [tuː; tə]

Without	waiting	for	their	mamma's	answer	,	both	the	girls	immediately	begged	to
没有	等待	为了	他们的	妈妈的	回答	,	两个都	这	女孩们	立即地	乞求	到

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ,

be	allowed	to	go	,
是	允许	到	去	,

不等妈妈回答，两个女孩立刻央求妈妈允许她们去。

[ɪn'diːd] ['juːzɪŋ] ['evri] [ɪn'triːti] , [səʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [dɪ'strest] ;

indeed	using	every	entreaty	,	so	that	poor	Mrs	.	Ellis	appeared	quite	distressed	;
的确	使用	每一个	恳求	,	所以	那	贫穷的	太太	.	埃利斯	出现	相当	苦恼	;

[ænd; ənd]

and
和

事实上，她使尽浑身解数恳求，以至于可怜的埃利斯太太显得十分痛苦；

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[jʌŋ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː]
young **Maitlands** **were** **no** **less** **so** **,** **for** **they** **remembered** **what** **their** **mamma**
年轻的 梅特兰兹 是 不 较少的 所以 , 为了 他们 记得 什么 他们的 妈妈
[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
had **said** **to** **them** **.**
有 说 到 他们 .

小梅特兰一家也不例外，因为他们都记得妈妈对他们说过的话。

- [aɪ] ['riːəli] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [æt; ət][lɑːst] ;
' I really scarcely know what to do , ' said Mrs . Ellis , at last ;
- 我 真的 几乎 知道 什么 到 做 , - 说 太太 . 埃利斯 , 在 最后的 ;

“我真不知道该怎么办了，”艾利斯太太最后说道；

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['eni] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ['meɪbəl] ,
' I should be sorry to deprive you of any pleasure , but you know , Mabel ,
- 我 应该 是 对不起 到 剥夺 你 的 任何 乐趣 , 但 你 知道 , 梅布尔 ,

“我很抱歉剥夺你的乐趣，但是你知道，梅布尔，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ɪz][nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] : [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
I am not well , and nurse is not with us : besides which ,
我 是 不是 出色地 , 和 护士 是 不是 和 我们 : 除了 哪个 ,

我身体不舒服，护士也不在；此外，

[jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [meɪd] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'kwest] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt]
your papa made a particular request this morning that I would not let you go out
你的 爸爸 制成 一个 特别的 要求 这 早晨 那 我 会 不是 让 你 去 出去
[tuː; tə] - [deɪ] . -
to - day . '
到 - 天 . -

今天早上你爸爸特别要求我今天不让你出去。

- [əʊ] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [pə'pɑː] , - [brəʊk] [ɪn]['meɪbəl] , [ɪm'petʃuəsli] .
' Oh , that is always the way with papa , ' broke in Mabel , impetuously .
- 哦 , 那 是 总是 这 方式 和 爸爸 , - 打破 在 梅布尔 , 冲动地 .

“哦，爸爸总是这样，”梅布尔冲动地插嘴道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][let][ˌjuː 'es][gəʊ]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
' I believe he would never let us go even for a walk , if he were
- 我 相信 他 会 绝不 让 我们 去 甚至 为了 一个 走 , 如果 他 是
[æt; ət] [həʊm] . -
at home . '
在 家 . -

“我相信，如果他在家的话，他绝不会让我们出去散步。”

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['meɪbəl] ! - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;
' Hush , hush , Mabel ! ' said her mother ;
- 嘘 , 嘘 , 梅布尔 ! - 说 她 母亲 ;

“嘘，嘘，梅布尔！”她妈妈说；

- [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]
' I wonder you are not ashamed to speak of your papa in this disrespectful
- 我 想知道 你 是 不是 羞愧 到 说话 的 你的 爸爸 在 这 不尊重
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

“我真不明白你竟然不觉得用这种不敬的方式谈论你的父亲有什么丢脸的。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . -
Besides , you know that you are not speaking the truth . '
除了 , 你 知道 那 你 是 不是 请讲 这 真相 . -

此外，你也知道你说的不是真话。

- [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [sed] ['dɔːrə]

'	Don't	let	them	go	,	Mrs	.	Ellis	,	if	it	is	inconvenient	to	you	,	'	said	Dora
-	不	让	他们	去	,	太太	.	埃利斯	,	如果	它	是	不方便	到	你	,	-	说	多拉

['meɪtlənd] ;

Maitland	;
梅特兰	;

“如果这给您带来不便，就别放他们走，埃利斯太太，”多拉·梅特兰说；

- [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

'	we	will	call	another	day	.
-	我们	将要	称呼	其他	天	.

我们改天再联系。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [brɔːt] ['eni]

I	am	sure	mamma	would	be	very	sorry	to	hear	that	our	coming	brought	any
我	是	当然	妈妈	会	是	非常	对不起	到	听到	那	我们的	未来	带来	任何

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

trouble	to	you	.	'
麻烦	到	你	.	-

我相信妈妈如果听到我们的到来给您带来了任何麻烦，一定会非常难过。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ə'gen] [brəʊk] [ɪn] [ðə; ðiː] [ɪm'petʃuəs] ['meɪbəl] ,

'	It	is	not	a	trouble	,	of	course	,	'	again	broke	in	the	impetuous	Mabel	,
-	它	是	不是	一个	麻烦	,	的	课程	,	-	再次	打破	在	这	浮躁	梅布尔	,

“当然，这没什么大不了的，”冲动的梅布尔再次插话道。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [rɪ'plaɪ] ; - [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [həʊm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

without	waiting	her	mamma's	reply	;	'	and	we	shall	be	home	long	before
没有	等待	她	妈妈的	回复	;	-	和	我们	将	是	家	长的	前

[pə'pɑː] ,

papa	,
爸爸	,

不等妈妈回答，她就说道：“我们会比爸爸早到家很久。”

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [niːd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [aʊt] . -

so	nothing	need	be	said	to	him	about	our	having	been	out	.	'
所以	没有什么	需要	是	说	到	他	关于	我们的	拥有	到过	出去	.	-

所以没必要跟他说我们出去的事。

[ðə; ðiː] [tuː] [jʌŋ] ['vɪzɪtəz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət]

The	two	young	visitors	looked	at	each	other	,	and	appeared	quite	distressed	at
这	二	年轻的	访客	看起来	在	每个	其他	,	和	出现	相当	苦恼	在

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] .

this	suggestion	.
这	建议	.

两位年轻的访客面面相觑，似乎对这个提议感到非常不安。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [səʊ] , [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)]

They	had	been	,	and	rightly	so	,	taught	to	consider
他们	有	到过	,	和	没错	所以	,	教授	到	考虑

他们从小就被教导要考虑这些因素，这是理所当然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[dɪ'sepʃn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [æz; əz] ['fɔːlshʊd] ;

deception	of	any	kind	as	falsehood	;
欺骗	的	任何	种类	作为	谬误	;

任何形式的欺骗都是谎言；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['elɪs] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

but	Mrs	.	Ellis	did	not	appear	to	be	of	the	same	opinion	,
但	太太	. 埃利斯		做过	不是	出现	到	是	的	这	相同的	观点	,

但埃利斯夫人似乎并不认同这种观点。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪl] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	though	she	still	urged	her	own	ill	health	and	the	absence	of	the
和	尽管	她	仍然	敦促	她	自己的	患病的	健康	和	这	缺席	的	这

[nɜːs] ,

nurse	,
护士	,

尽管她仍然强调自己身体不适以及护士不在，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] [ɒv; əv]

she	was	evidently	inclined	to	yield	to	the	continued	and	earnest	request	of
她	曾是	显然	倾斜	到	屈服	到	这	持续	和	认真	要求	的

[hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] .

her	daughters	.
她	女儿们	.

她显然倾向于满足女儿们持续而恳切的请求。

- [wiː; wi] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [dɪə(r)]['mæmə; məˈmɑː]

'	We	will	promise	you	not	to	be	away	more	than	an	hour	,	dear	mamma
-	我们	将要	承诺	你	不是	到	是	离开	更多的	比	一个	小时	,	亲爱的	妈妈

, - [sed] ['dʒuːljə] ,

,	'	said	Julia	,
,	-	说	朱莉娅	,

“我们保证不会离开您超过一个小时，亲爱的妈妈，”朱莉娅说。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ;

who	was	certainly	the	best	of	the	two	girls	;
WHO	曾是	当然	这	最好的	的	这	二	女孩们	;

这两个女孩中，谁更优秀无疑是谁；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɒmɪs] ['biːɪŋ] ['sekəndid] [baɪ]['meɪbəl] ['veri] ['ɜːnɪstli] ,

and	this	promise	being	seconded	by	Mabel	very	earnestly	,
和	这	承诺	存在	附议	经过	梅布尔	非常	切实	,

梅布尔非常认真地附和了这一承诺。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['elɪs] ['fuːlɪʃli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] , [wɪtʃ] [kən'sent]

poor	Mrs	.	Ellis	foolishly	gave	her	consent	to	their	going	,	which	consent
贫穷的	太太	. 埃利斯		愚蠢地	给予	她	同意	到	他们的	去	,	哪个	同意

[hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [biːn] [əb'teɪnd] ,

had	no	sooner	been	obtained	,
有	不	很快	到过	获得	,

可怜的埃利斯太太愚蠢地同意了他们的去处，而她的同意刚一得到，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['selfɪʃ] [gˈɜːlz] [dɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔːk] ,

than	the	selfish	girls	darted	off	to	make	ready	for	their	walk	,
比	这	自私	女孩们	飞镖	离开	到	制作	准备好	为了	他们的	走	,

那些自私的女孩们却匆匆忙忙地跑去准备散步了。

['liːvɪŋ] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

leaving	Dora	and	Annie	very	much	concerned	about	what	had	passed	,
离开	多拉	和	安妮	非常	很多	担心的	关于	什么	有	通过了	,

这让朵拉和安妮对发生的事情非常担忧。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz][tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ]

and	determined	in	their	own	minds	to	forego	the	anticipated	pleasure	of	seeing
和	决定	在	他们的	自己的	思想	到	放弃	这	预期	乐趣	的	看到

[ðə; ði] [glɑ:s] ['bi:ˌhaɪvz] [tɪl] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] ['si:z(ə)n] ,

the	glass	beehives	till	a	more	convenient	season	,
这	玻璃	蜂箱	直到	一个	更多的	方便的	季节	,

他们下定决心，要等到更合适的季节再去欣赏玻璃蜂箱，享受这份期待已久的乐趣。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

for	fear	they	should	not	be	back	at	the	appointed	time	.
为了	害怕	他们	应该	不是	是	后退	在	这	任命	时间	.

担心他们无法按时返回。

['mɪsɪz] . ['elɪs] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] ['steɪtɪd] , [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['veri] ['delɪkət] ;

Mrs	.	Ellis	,	as	I	think	I	have	before	stated	,	had	long	been	very	delicate	;
太太	.	埃利斯	,	作为	我	思考	我	有	前	声明	,	有	长的	到过	非常	精美的	;

正如我之前所说，艾利斯夫人一直身体很虚弱；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['temprəmənt] ,

she	was	of	a	nervous	temperament	,
她	曾是	的	一个	紧张的	气质	,

她生性神经质。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['eni]

and	nothing	appeared	to	affect	her	health	so	much	as	excitement	of	any
和	没有什么	出现	到	影响	她	健康	所以	很多	作为	激动	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

似乎没有任何事物比任何形式的兴奋更能影响她的健康。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] ['leɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['pɜ:fɪktli] ['kwaɪət] ,

She	had	been	ordered	lately	to	be	kept	perfectly	quiet	,
她	有	到过	订购	最近	到	是	保留	完美	安静的	,

她最近被命令必须绝对保持沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ru:lz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['i:zəli] [meɪd] [ðæn; ðən] [kəm'plaɪd] [wɪð] [baɪ]

but	this	is	one	of	those	rules	that	are	more	easily	made	than	complied	with	by
但	这	是	一	的	那些	规则	那	是	更多的	容易地	制成	比	遵命	和	经过

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

the	mistress	of	a	house	,
这	情妇	的	一个	房子	,

但对于女主人来说，这条规则制定起来容易，遵守起来难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ; [ænd; ənd] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

and	the	mother	of	a	family	;	and	,	unfortunately	for	Mrs	.	Ellis	,
和	这	母亲	的	一个	家庭	;	和	,	很遗憾	为了	太太	.	埃利斯	,

她是一位母亲，也是一家之主；不幸的是，对于埃利斯太太来说，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][tu:; tə][eɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dju:tiz]

she	had	no	strength	of	mind	to	aid	her	in	the	discharge	of	the	duties
她	有	不	力量	的	头脑	到	援助	她	在	这	释放	的	这	职责

她没有足够的意志力来帮助她履行职责。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ðæt] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːkli] [ɪn'dʌldʒənt] [bəuθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

that	devolved	upon	her	,	for	she	was	weakly	indulgent	both	to	her
那	下放	之上	她	,	为了	她	曾是	弱	放纵的	两个都	到	她

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] ,

children	,	and	her	servants	,
孩子们	,	和	她	仆人	,

这最终归咎于她，因为她对子女和仆人都过于宽容。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][djuːp][ɒv; əv]

and	thus	she	was	too	often	the	slave	of	the	one	,	and	the	dupe	of
和	因此	她	曾是	也	经常	这	奴隶	的	这	一	,	和	这	欺骗	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

因此，她常常既是一方的奴隶，又是另一方的受害者。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɔːk] ,

After	the	young	people	had	set	off	for	their	walk	,
后	这	年轻的	人们	有	放	离开	为了	他们的	走	,

年轻人出发散步之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][gəʊ] ;

she	sat	down	to	consider	whether	she	had	done	right	in	letting	them	go	;
她	卫星	向下	到	考虑	无论	她	有	完毕	正确的	在	出租	他们	去	;

她坐下来思考，放他们走是否是正确的决定；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	remembering	her	husband's	prohibition	,	and	the	uncertainty	of	the
和	记住	她	丈夫的	禁令	,	和	这	不确定	的	这

[taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

time	at	which	he	would	return	home	,
时间	在	哪个	他	会	返回	家	,

她想起丈夫的禁令，以及他何时回家的不确定性，

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [kən'kluːʒn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	evidently	came	to	an	unfavourable	conclusion	in	the	matter	,	as	she
她	显然	来了	到	一个	不利	结论	在	这	事情	,	作为	她

[ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ;

exclaimed	aloud	;
惊呼	大声	;

显然，她在这件事上得出了不利的结论，因为她大声喊道；

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [let][ðem; ðəm][gəʊ] ! -

'	I	wish	I	had	not	let	them	go	!	'
-	我	希望	我	有	不是	让	他们	去	!	-

“我真后悔放他们走！”

['wɪʃɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,

Wishing	,	however	,	now	,	was	of	no	avail	,
祝	,	然而	,	现在	,	曾是	的	不	可用	,

然而，此时许愿已无济于事。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌndri] [skriːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] [biˈtəukən] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]

and	as	sundry	screams	from	the	nursery	betokened	a	misfortune	of
和	作为	杂项	尖叫	从	这	苗圃	标记	一个	不幸	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

育儿室里传来一阵阵尖叫声，预示着某种不幸的事情发生了。

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

the	bell	was	rung	for	the	cook	to	go	,	and	ascertain	the	cause	of
这	钟	曾是	梯子	为了	这	厨师	到	去	,	和	探明	这	原因	的

[ðə; ði]['tjuːmʌlt] .

the	tumult	.
这	骚乱	.

钟声响起，厨师便去查明骚乱的原因。

['fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [dʌn] : [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪli] [hæd; həd] [kən'traɪvd]

Fortunately	,	there	was	no	great	harm	done	:	poor	little	Willie	had	contrived
幸运的是	,	那里	曾是	不	伟大的	伤害	完毕	:	贫穷的	小的	威利	有	人为的

[tuː; tə] [maʊnt] [ɒn] [tuː] ['bɒksɪz] ,

to	mount	on	two	boxes	,
到	山	在	二	盒子	,

幸运的是，并没有造成太大的损失：可怜的小威利设法爬上了两个箱子。

[wɪtʃ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

which	stood	side	by	side	,
哪个	站立	边	经过	边	,

它们并排而立，

[bʌt; bət][nɒt] [kləʊz] [ɪˈnʌf] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [fæt][legz][frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ]

but	not	close	enough	together	to	prevent	the	chubby	fat	legs	from	slipping
但	不是	关闭	足够的	一起	到	防止	这	胖乎乎的	胖的	腿	从	滑倒

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

但距离不够近，胖乎乎的腿很容易从中间滑出来；

[ænd; ənd][æz; əz] ['fredi] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [ɪn][veɪn] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

and	as	Freddy	and	Gertrude	in	vain	attempted	to	extricate	the	little	fellow
和	作为	弗雷迪	和	格特鲁德	在	徒劳	尝试过	到	解脱	这	小的	同伴

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

from	his	awkward	position	,
从	他的	尴尬的	位置	,

弗雷迪和格特鲁德徒劳地试图将这个小家伙从尴尬的姿势中解救出来，

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [skriːm] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'stres] .

they	set	up	a	simultaneous	scream	in	token	of	their	distress	.
他们	放	向上	一个	同时	尖叫	在	令牌	的	他们的	痛苦	.

他们同时发出尖叫，以表达他们的痛苦。

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['suːzn] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [set] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] ,

Kind	-	hearted	Susan	,	however	,	soon	set	all	to	rights	,
种类	-	心地	苏珊	,	然而	,	很快	放	全部	到	权利	,

然而，心地善良的苏珊很快就解决了所有问题。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['sʌndri] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l]

for	she	was	well	-	known	to	carry	in	her	pocket	sundry	mysterious	little
为了	她	曾是	出色地	-	已知	到	携带	在	她	口袋	杂项	神秘	小的

[swiːt] [bɔːlz] , [wɪtʃ] ,

sweet	balls	,	which	,
甜的	球	,	哪个	,

因为众所周知，她的口袋里总是装着各种各样神秘的小甜球，这些小甜球，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊvə(r)] - [kliːn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk]

if	they	were	not	over	-	clean	,	had	a	remark
如果	他们	是	不是	超过	-	干净的	,	有	一个	评论

如果他们没有过度清洁，就会有人评论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['eɪb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [suːð] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['mɑːstə(r)] [fred] ,
able tendency to soothe , insomuch that sagacious Master Fred ,
有能力的 趋势 到 舒缓 , 就此而言 那 明智 掌握 弗雷德 ,

他具有安抚人心的本领，以至于睿智的弗雷德大师，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['meɪbəl][wʌn] [deɪ] ['kraɪɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
seeing his sister Mabel one day crying with passion ,
看到 他的 姐姐 梅布尔 一 天 哭泣 和 热情 ,

有一天，他看到妹妹梅布尔激动得哭了起来。

[in'kwaiə] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk] ['suːzn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʃʊgə(r)] [bɔːlz] ,
inquired if he should go and ask Susan for one of her sugar balls ,
询问 如果 他 应该 去 和 问 苏珊 为了 一 的 她 糖 球 ,

他问自己是否应该去问苏珊要一个糖球。

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ; [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['haɪli] [ri'zent] ,
to do her good ; a proposition which that young lady highly resented ,
到 做 她 好的 ; 一个 主张 哪个 那 年轻的 女士 高度 怨恨 ,

为了她好；但那位年轻女士对此提议非常反感。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [swiːts] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] .
though the very mention of the said sweets had stopped the crying .
尽管 这 非常 提到 的 这 说 糖果 有 停止 这 哭泣 .

仅仅是提到这些糖果，哭声就止住了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [hæd; həd][ɪn] [veɪn]
But we must return to poor mamma , who had in vain
但 我们 必须 返回 到 贫穷的 妈妈 , WHO 有 在 徒劳
[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['suːzn] [ˌʌp'steəz] ,
endeavoured to follow Susan upstairs ,
努力 到 跟随 苏珊 楼上 ,

但是我们必须回到可怜的妈妈身上，她徒劳地试图跟着苏珊上楼。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [səʊ] ['vaɪələntli] .
she trembled so violently .
她 颤抖 所以 暴力 .

她颤抖得非常厉害。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , ['wɪli] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
When , however , Willie was placed on her knee ,
什么时候 , 然而 , 威利 曾是 放置 在 她 膝盖 ,

然而，当威利被放在她膝盖上时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [slaɪt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,
and she saw the slight nature of the hurt he had sustained ,
和 她 锯 这 轻微 自然 的 这 伤害 他 有 持续 ,

她看出他受的伤很轻微。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ][hɑːm] [dʌn] .
she began to feel more composed , for there was really no harm done .
她 开始 到 感觉 更多的 由 , 为了 那里 曾是 真的 不 伤害 完毕 .

她开始感到平静下来，因为真的没有造成任何伤害。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] ['sʌfəd] [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] [ðʌs] ['iːzəli] ,
The poor lady , however , was not suffered to calm down thus easily ,
这 贫穷的 女士 , 然而 , 曾是 不是 遭受 到 冷静的 向下 因此 容易地 ,

然而，这位可怜的女士却没能这么轻易平静下来。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	before	Susan	had	time	to	quit	the	room	,
为了	前	苏珊	有	时间	到	辞职	这	房间	,

苏珊还没来得及离开房间，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [biˈtəukən] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

the	sound	of	a	key	in	the	front	door	betokened	the	dreaded	return	of	her
这	声音	的	一个	钥匙	在	这	正面	门	标记	这	令人恐惧的	返回	的	她

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

钥匙开门的声音预示着她最害怕的丈夫回来了。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːvəs] [fɪəz] .

and	again	excited	all	her	nervous	fears	.
和	再次	兴奋的	全部	她	紧张的	恐惧	.

这再次激起了她所有的紧张恐惧。

- [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈeɪdə] ? - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]

'	Why	have	you	got	the	children	with	you	,	Ada	?	'	said	Mr	.	Ellis	to	his	wife
-	为什么	有	你	得到	这	孩子们	和	你	,	艾达	?	-	说	先生	.	埃利斯	到	他的	妻子

, [rɪˈprəʊtʃfəli] .

,	reproachfully	.
,	责备地	.

“艾达，你为什么带着孩子们？”埃利斯先生责备地问妻子。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] . -

'	You	know	that	the	doctor	has	told	you	to	keep	quiet	.	'
-	你	知道	那	这	医生	有	讲述	你	到	保持	安静的	.	-

“你知道医生让你保持沉默。”

- [jes] , [aɪ] [nəʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] , [ˈmiːkli] , - [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪli] [hæz; həz] [hɜːt] [hɪz; ɪz]

'	Yes	,	I	know	,	'	replied	Mrs	.	Ellis	,	meekly	,	'	but	poor	Willie	has	hurt	his
-	是的	,	我	知道	,	-	回复	太太	.	埃利斯	,	温顺地	,	-	但	贫穷的	威利	有	伤害	他的

[leg] ,

leg	,
腿	,

“是的，我知道，”埃利斯太太温顺地回答说，“可是可怜的威利腿受伤了。”

[səʊ] [ˈsuːzn] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . -

so	Susan	brought	him	down	to	me	.	'
所以	苏珊	带来	他	向下	到	我	.	-

于是苏珊把他带到我面前。

- [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? - [inˈkwaiə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelɪs] . -

'	But	what	has	Susan	to	do	with	the	children	?	'	inquired	Mr	.	Ellis	.	'
-	但	什么	有	苏珊	到	做	和	这	孩子们	?	-	询问	先生	.	埃利斯	.	-

“可是苏珊和孩子们有什么关系呢？”埃利斯先生问道。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈmeɪbəl] [ænd; ənd] [ˈdʒuːljə] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Surely	Mabel	and	Julia	are	quite	old	enough	to	take	care	of	them	,
一定	梅布尔	和	朱莉娅	是	相当	老的	足够的	到	拿	关心	的	他们	,

[wɪˈðaʊt]

without
没有

梅布尔和朱莉娅年纪足够大了，完全可以照顾他们，无需……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['kɔ:lɪŋ] ['su:zn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

calling	Susan	from	her	work	in	the	kitchen	!
呼叫	苏珊	从	她	工作	在	这	厨房	!

给正在厨房工作的苏珊打电话!

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][g'ɜ:lz] ? - [di'mɑ:nd, -'mænd]['mɪstə(r)] . ['elɪs] , ['ʃɑ:pli] ;

Where	are	the	girls	?	'	demanded	Mr	.	Ellis	,	sharply	;
在哪里	是	这	女孩们	?	-	要求	先生	.	埃利斯	,	尖锐地	;

“女孩们在哪儿？”埃利斯先生厉声问道;

- [ai] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [let][ðem; ðəm][gəʊ][aʊt]['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . -

'	I	hope	you	have	not	let	them	go	out	after	what	I	said	this	morning	.	'
-	我	希望	你	有	不是	让	他们	去	出去	后	什么	我	说	这	早晨	.	-

“我希望你没有因为我今天早上说的话而放他们出去。”

- ['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ,

'	Mrs	.	Maitland's	little	girls	came	to	ask	them	to	take	a	walk	,
-	太太	.	梅特兰的	小的	女孩们	来了	到	问	他们	到	拿	一个	走	,

“梅特兰太太的小女儿们来请他们一起散步，

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][laɪk][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['tɪmɪdlɪ] .

and	I	did	not	like	to	refuse	them	,	'	said	Mrs	.	Ellis	,	timidly	.
和	我	做过	不是	喜欢	到	拒绝	他们	,	-	说	太太	.	埃利斯	,	胆怯地	.

“我不好意思拒绝他们，”艾利斯太太怯生生地说。

- [ðen] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [ju:; jʊ] , ['eɪdə] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] ,

'	Then	I	can	only	tell	you	,	Ada	,	'	said	her	husband	,	with	suppressed	passion	,
-	然后	我	能	仅有的	告诉	你	,	艾达	,	-	说	她	丈夫	,	和	被抑制	热情	,

“那我只能告诉你了，艾达，”她丈夫压抑着激动的情绪说道。

- [ðæt] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['fu:lɪʃ] ['wi:knəs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)]

'	that	by	your	foolish	weakness	you	have	deprived	them	of	a	great	pleasure
-	那	经过	你的	愚蠢	弱点	你	有	被剥夺的	他们	的	一个	伟大的	乐趣

.

:

.

“因为你的愚蠢软弱，你剥夺了他们极大的快乐。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai][kæn; kən][speə(r)] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

It	is	not	often	that	I	can	spare	time	to	go	out	with	them	,
它	是	不是	经常	那	我	能	空闲的	时间	到	去	出去	和	他们	,

我很少能抽出时间和他们出去玩，

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['tɪkɪts] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˌpænə'rɑ:mə] ,

but	as	I	have	had	some	tickets	given	me	to	go	to	a	panorama	,
但	作为	我	有	有	一些	门票	给定	我	到	去	到	一个	全景	,

[ai][hæv; həv] ,

I	have	,
我	有	,

但我因为收到了一些全景画的票，所以我.....

[æt; ət] [greɪt] [ˌɪnkən'vi:niəns] , [kʌm] [həʊm] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

at	great	inconvenience	,	come	home	,	in	order	to	take	them	,
在	伟大的	不便	,	来	家	,	在	命令	到	拿	他们	,

非常不方便地回家去取它们，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [aʊt] . -

and	you	tell	me	that	they	are	gone	out	.	'
和	你	告诉	我	那	他们	是	已消失	出去	.	-

你告诉我他们出去了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['elɪs] !

Poor	Mrs	.	Ellis	!
贫穷的	太太	.	埃利斯	!

可怜的艾利斯太太!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

This	was	a	terrible	mortification	to	her	;	she	felt	for	her	husband	,
这	曾是	一个	糟糕的	屈辱	到	她	;	她	毛毡	为了	她	丈夫	,

这让她感到非常羞愧；她很同情她的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli]

and	she	felt	for	the	disappointment	of	the	girls	,	though	they	certainly
和	她	毛毡	为了	这	失望	的	这	女孩们	,	尽管	他们	当然

[dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

deserved	it	.
应得的	它	.

她为女孩们的失望感到难过，尽管她们确实罪有应得。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai][let][ðem; ðəm][gəʊ] , [dɪə(r)] ['ɑːθə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	am	very	sorry	I	let	them	go	,	dear	Arthur	,	'	she	said	,
-	我	是	非常	对不起	我	让	他们	去	,	亲爱的	亚瑟	,	-	她	说	,

“亲爱的亚瑟，我很抱歉让他们走了，”她说。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [prest] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . -

'	but	they	pressed	me	so	much	that	I	did	not	like	to	refuse	.	'
-	但	他们	按下	我	所以	很多	那	我	做过	不是	喜欢	到	拒绝	.	-

但他们极力劝说，我实在不好意思拒绝。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , - [ai] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] :

'	Yes	,	yes	,	'	said	Mr	.	Ellis	,	'	I	know	;	it	is	the	old	story	:
-	是的	,	是的	,	-	说	先生	.	埃利斯	,	-	我	知道	;	它	是	这	老的	故事	:

“是的，是的，”埃利斯先生说，“我知道；这是老生常谈了：”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wiːk] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

you	are	too	weak	-	minded	to	refuse	,
你	是	也	虚弱的	-	有思想	到	拒绝	,

你意志太薄弱，无法拒绝。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [rɪ'streɪnt] ,

and	our	children	are	to	be	ruined	for	want	of	proper	restraint	,
和	我们的	孩子们	是	到	是	毁坏	为了	想	的	恰当的	克制	,

我们的孩子会因为缺乏适当的约束而被毁掉，

[ɔː(r)] [els] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

or	else	I	am	to	be	appealed	to	in	case	of	punishment	,
或者	别的	我	是	到	是	上诉	到	在	案件	的	惩罚	,

否则，如果受到处罚，就得向我申诉。

[ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðem; ðəm] [hɑːʃ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] .

and	so	must	be	considered	by	them	harsh	and	unkind	.
和	所以	必须	是	经过考虑的	经过	他们	残酷的	和	不友善	.

因此，在他们看来，这一定是严厉而无情的。

[ai] ['kænɒt] [help] ['seɪɪŋ]

I	cannot	help	saying
我	不能	帮助	说

我不禁要说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['eɪdə] , [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['nɜːvəs] ['wiːknəs] [ɒv; əv]

that	it	is	very	cruel	of	you	,	Ada	,	to	give	way	to	this	nervous	weakness	of
那	它	是	非常	残忍的	的	你	,	艾达	,	到	给	方式	到	这	紧张的	弱点	的

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

艾达，你这样屈服于自己的神经衰弱真是太残忍了。

- [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] ;

'	continued	Mr	.	Ellis	,	as	he	saw	the	poor	lady	begin	to	cry	;
-	持续	先生	.	埃利斯	,	作为	他	锯	这	贫穷的	女士	开始	到	哭	;

埃利斯先生继续说道，他看到那位可怜的女士开始哭泣；

- [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wɪl] [biː; bi] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [send] [ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ,

'	the	only	way	will	be	,	I	suppose	,	to	send	the	girls	to	a	boarding	-	school	,
-	这	仅有的	方式	将要	是	,	我	认为	,	到	发送	这	女孩们	到	一个	登机	-	学校	,

我想，唯一的办法就是把女孩们送到寄宿学校。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [spɔɪld] [ðem; ðəm] . -

before	you	have	quite	spoiled	them	.	'
前	你	有	相当	被宠坏了	他们	.	-

趁你还没把他们彻底宠坏。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Having	thus	delivered	his	opinion	,	Mr	.	Ellis	walked	out	of	the	room	;
拥有	因此	发表	他的	观点	,	先生	.	埃利斯	步行	出去	的	这	房间	;

埃利斯先生说完自己的意见后，便走出了房间；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['rɑːðə(r)]['vaɪələnt] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [geɪv] ['təʊkən] [ðæt] [hiː; hi]

and	soon	the	rather	violent	shutting	of	the	front	door	gave	token	that	he
和	很快	这	相当	暴力	关闭	的	这	正面	门	给予	令牌	那	他

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

had	left	the	house	,
有	左边	这	房子	,

很快，前门被用力地关上，表明他已经离开了家。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	the	really	great	sorrow	of	his	wife	,
到	这	真的	伟大的	悲哀	的	他的	妻子	,

令他妻子无比悲痛的是，

[huː] [naʊ] ['hɑːtɪli] [ri'pent] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

who	now	heartily	repented	having	given	her	consent	to	what	had	been	the
WHO	现在	衷心地	悔改	拥有	给定	她	同意	到	什么	有	到过	这

[kɔːz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

cause	of	so	much	trouble	.
原因	的	所以	很多	麻烦	.

她现在真心后悔当初同意了那件给她带来诸多麻烦的事。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'pent] [æt; ət] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [geɪ]

But	we	must	leave	her	to	repent	at	leisure	,	and	follow	the	gay
但	我们	必须	离开	她	到	悔改	在	闲暇	,	和	跟随	这	同性恋

[jʌŋ] ['pɑːti] ,

young	party	,
年轻的	派对	,

但我们必须让她有时间忏悔，然后跟随那群快乐的年轻人。

[huː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɒn][ðeə(r)] [fɜːst] ['setɪŋ] [aʊt] ,

who	,	notwithstanding	some	few	qualms	of	conscience	on	their	first	setting	out	,
WHO	,	虽然	一些	很少	疑虑	的	良心	在	他们的	第一的	环境	出去	,

尽管他们在最初出发时还有些许良心上的不安，

[suːn] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

soon	found	plenty	to	interest	them	in	the	surrounding	villas	and	gardens	,
很快	成立	很多	到	兴趣	他们	在	这	周围	别墅	和	花园	,

他们很快发现周围的别墅和花园有很多吸引他们的地方。

[weə(r)] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [teɪst] [ɪz] [dɪ'spleɪd] .

where	such	diversity	of	taste	is	displayed	.
在哪里	这样的	多样性	的	品尝	是	显示	.

展现如此多元化口味的地方。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [lɒst] [brəʊtʃ] .

THE	LOST	BROOCH	.
这	丢失的	胸针	.

遗失的胸针。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

It	was	a	lovely	afternoon	in	the	beginning	of	August	.
它	曾是	一个	迷人的	下午	在	这	开始	的	八月	.

那是八月初一个美好的下午。

[sʌm; səm] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [tuː] [wɔːm] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Some	few	fleecy	clouds	occasionally	intercepted	the	rather	too	warm	beams	of	the
一些	很少	羊毛	云	偶尔	截获	这	相当	也	温暖的	光束	的	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

偶尔有几朵轻柔的云朵遮挡住略显温暖的阳光，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

from	which	our	young	friends	intended	to	take	shelter	under	the	trees	in	the
从	哪个	我们的	年轻的	朋友们	故意的	到	拿	庇护所	在下面	这	树木	在	这

['riːdʒənts] [pɑːk] ;

Regent's	Park	;
摄政王	公园	;

我们的年轻朋友们打算躲到摄政公园的树下避雨；

[fɔː(r); fə(r)]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['waɪzli] [dɪ'tɜː(r)]

for	Dora	and	Annie	Maitland	had	wisely	deter
为了	多拉	和	安妮	梅特兰	有	明智地	阻止

多拉和安妮·梅特兰明智地阻止了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[maɪnd] [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['tɒməs] ['hʌtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːs] ['biːˌhaɪvz] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ðeɪ]

mined	not	to	mention	Thomas	Hutton	and	his	glass	beehives	after	what	they
矿井	不是	到	提到	托马斯	赫顿	和	他的	玻璃	蜂箱	后	什么	他们

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [æt; ət]['kæmdən] ['terəs] ,

had	seen	and	heard	at	Camden	Terrace	,
有	已见	和	听到	在	卡姆登	阳台	,

更不用说托马斯·赫顿和他的玻璃蜂箱了，因为他们在卡姆登露台看到了、听到了那些事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wel] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

for	they	well	knew	that	it	would	be	impossible	to	walk	that	distance	,	and
为了	他们	出色地	知道	那	它	会	是	不可能的	到	走	那	距离	,	和

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

因为他们很清楚，步行往返这段路程是不可能的。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

in	an	hour	.
在	一个	小时	.

一小时后。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] [ðæt] [maɪ][pə'pɑː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] ;

'	I	have	a	beautiful	book	that	my	papa	gave	me	yesterday	,	'	said	Dora	Maitland	;
-	我	有	一个	美丽的	书	那	我的	爸爸	给予	我	昨天	,	-	说	多拉	梅特兰	;

“我有一本很漂亮的书，是我爸爸昨天送给我的，”多拉·梅特兰说；

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	I	thought	you	would	like	to	see	it	,	so	I	brought	it	with	me	.
-	我	想法	你	会	喜欢	到	看	它	,	所以	我	带来	它	和	我	.

“我想你会想看看，所以我就把它带来了。”

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][sɪt][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] . -

We	can	look	at	it	while	we	sit	to	rest	in	the	Park	.	'
我们	能	看	在	它	尽管	我们	坐	到	休息	在	这	公园	.	-

我们可以在公园里坐着休息的时候看看它。

- [əʊ] [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [sed] ['meɪbəl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] ,

'	Oh	yes	,	that	will	be	delightful	,	'	said	Mabel	;	but	she	almost	immediately	added	,
-	哦	是的	,	那	将要	是	愉快	,	-	说	梅布尔	;	但	她	几乎	立即地	额外	,

“哦，是的，那太好了，”梅布尔说；但她几乎立刻又补充道，

- [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ;

'	I	think	I	would	rather	look	at	the	gay	dresses	of	the	ladies	;
-	我	思考	我	会	相当	看	在	这	同性恋	连衣裙	的	这	女士们	;

“我想我更愿意看看女士们漂亮的裙子；

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [bʊks] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] . -

we	can	look	at	books	when	we	are	at	home	.	'
我们	能	看	在	图书	什么时候	我们	是	在	家	.	-

我们可以在家看书。

- ['meɪbəl][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dres] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

'	Mabel	is	always	talking	about	dress	,	'	said	her	sister	,	laughing	.
-	梅布尔	是	总是	说	关于	裙子	,	-	说	她	姐姐	,	笑	.

“梅布尔总是谈论穿衣打扮，”她姐姐笑着说。

- [aɪm][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt][keə(r)] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [drest] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ;

'	I'm	sure	I	don't	care	how	I	am	dressed	,	if	I	am	only	clean	and	neat	;
-	我是	当然	我	不	关心	如何	我	是	穿着	,	如果	我	是	仅有的	干净的	和	整洁的	;

“只要干净整洁，我肯定不在乎自己的穿着打扮；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [wɒt] [wʌn][hæz; həz][ɒn] . -

it	is	such	a	trouble	to	be	afraid	of	spoiling	what	one	has	on	.	'
它	是	这样的	一个	麻烦	到	是	害怕的	的	破坏	什么	一	有	在	.	-

害怕弄脏身上穿的衣服真是太麻烦了。

['dʒuːliəz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] , [səʊ]['meɪbəl] [faʊnd] [ʃiː; ʃi]

Julia's	opinion	was	echoed	by	Dora	and	Annie	Maitland	,	so	Mabel	found	she
茱莉亚的	观点	曾是	回声	经过	多拉	和	安妮	梅特兰	，	所以	梅布尔	成立	她

[hæd; həd][nəʊ]['sekəndə(r)] ;

had	no	seconder	;
有	不	附议者	;

朱莉娅的意见得到了多拉和安妮·梅特兰的赞同，因此梅布尔发现自己没有附议者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [trɪpt] [ə'lɒŋ] ['saɪləntli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['restɪŋ]

and	they	tripped	along	silently	until	they	arrived	at	the	desired	spot	for	resting
和	他们	绊倒了	沿着	默默	直到	他们	到达的	在	这	想要的	点	为了	休息

，

,

，

他们默默地向前走着，直到到达理想的休息地点。

[ə; eɪ] [naɪs] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] .

a	nice	seat	under	the	shade	of	a	large	tree	.
一个	好的	座位	在下面	这	阴影	的	一个	大的	树	.

在一棵大树的树荫下，找个舒服的座位坐下。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siːt] [ðəm'selvz] ,

Here	they	were	just	going	to	seat	themselves	,
这里	他们	是	只是	去	到	座位	他们自己	,

他们正准备在这里落座。

[wen] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['meɪbəl] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

when	an	exclamation	from	Mabel	attracted	the	attention	of	the	others	,
什么时候	一个	感叹	从	梅布尔	吸引	这	注意力	的	这	其他的	,

当梅布尔的一声惊呼吸引了其他人的注意时，

[huː] [in'kwaiə] ['iːgəli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

who	inquired	eagerly	what	was	the	matter	.
WHO	询问	急切地	什么	曾是	这	事情	.

他急切地询问发生了什么事。

- [əʊ] , [ðə; ði] [brəʊtʃ] — ['mɑːməz] ['bjuːtɪf(ə)l] [brəʊtʃ] ! - [sed] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːl] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ;

'	Oh	,	the	brooch	—	mamma's	beautiful	brooch	!	'	said	the	excited	girl	,	in	great	distress	;
-	哦	,	这	胸针	—	妈妈的	美丽的	胸针	!	-	说	这	兴奋的	女孩	,	在	伟大的	痛苦	;

“哦，胸针——妈妈漂亮的胸针！”激动的小女孩非常难过地说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['nektaɪ] .

'	it	is	gone	out	of	my	necktie	.
-	它	是	已消失	出去	的	我的	领带	.

它从我的领带里消失了。

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːməz] ['feɪvərɪt] [brəʊtʃ] ; [ðə; ði]

It	is	mamma's	favourite	brooch	;	the
它	是	妈妈的	最喜欢的	胸针	;	这

这是妈妈最喜欢的胸针；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʌn] [ðæt] [pəˈpɑː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .
one that papa gave her many years ago .
一 那 爸爸 给予 她 许多 年 前 .

那是爸爸多年前送给她的。

[əʊ] , [ai] [ˈkænɒt] [gəʊ] [həʊm] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
Oh , I cannot go home without it ! '
哦 , 我 不能 去 家 没有 它 ! -

哦，我不能没有它回家！

[kənˈtɪnjuːd] [ˈmeɪbəl] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪˈstres] .
continued Mabel , in a state of great distress .
持续 梅布尔 , 在 一个 状态 的 伟大的 痛苦 .

梅布尔继续说道，语气中充满了痛苦。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] ,
' How could you be so foolish as to put it on ,
- 如何 可以 你 是 所以 愚蠢 作为 到 放 它 在 ,

你怎么能这么愚蠢地穿上它呢?

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ˈgəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɔːk] ? - [sed] [ˈdɔːrə] [ˈmeɪtlənd] .
when you were only going for a country walk ? ' said Dora Maitland .
什么时候 你 是 仅有的 去 为了 一个 国家 走 ? - 说 多拉 梅特兰 .

“你只是去乡间散步而已？”多拉·梅特兰问道。

- [ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɑːməz] [brəʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] , - [ri'mɑːk] [ˈæni]
' I can't think why you should wear your mamma's brooch at all , ' remarked Annie
- 我 不能 思考 为什么 你 应该 穿 你的 妈妈的 胸针 在 全部 , - 评论 安妮
,
,
,

“我实在想不明白你为什么要戴你妈妈的胸针，”安妮说道。

- [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] . -
' unless she gave you leave . '
- 除非 她 给予 你 离开 . -

除非她允许你离开。

- [bʌt; bət][ˈmæmə; məˈmɑː][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] ; [ˈmæmə; məˈmɑː][hæz; həz] [fəˈbɪd(ə)n] [ˌjuː ˈes]
' But mamma did not give her leave ; mamma has forbidden us
- 但 妈妈 做过 不是 给 她 离开 ; 妈妈 有 禁止 我们
[tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈdʒuːljə] ,
to wear it , ' said Julia ,
到 穿 它 , - 说 朱莉娅 ,

“可是妈妈不让她穿；妈妈禁止我们穿，”朱莉娅说。

- [ænd; ənd][ai] [begd] [ˈmeɪbəl][nɒt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈnektaɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' and I begged Mabel not to put it into her necktie to - day ,
- 和 我 乞求 梅布尔 不是 到 放 它 进入 她 领带 到 - 天 ,

我恳求梅布尔今天不要把它放进领带里。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,
for fear she should lose it ; but she would do it ,
为了 害怕 她 应该 失去 它 ; 但 她 会 做 它 ,

她害怕失去它；但她会这么做的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪz] [spɔɪlt] . -

and	now	all	our	pleasure	is	spoilt	.	'
和	现在	全部	我们的	乐趣	是	被宠坏了	.	-

现在我们所有的快乐都荡然无存了。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , - ['æŋgrəli] [ri'tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

'	You	need	not	talk	in	that	way	,	'	angrily	retorted	her	sister	;
-	你	需要	不是	讲话	在	那	方式	,	-	愤怒地	反驳	她	姐姐	;

“你没必要那样说话，”她姐姐生气地反驳道；

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['mɑːməz] [gəʊld] [tʃeɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

'	you	are	fond	enough	of	putting	on	mamma's	gold	chain	when	she	leaves	it	out
-	你	是	喜爱	足够的	的	推杆	在	妈妈的	金子	链	什么时候	她	树叶	它	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

of	the	box	,
的	这	盒子	,

你很喜欢在妈妈把金项链从盒子里拿出来的时候戴上它，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] . -

though	she	has	often	told	you	not	to	do	so	.	'
尽管	她	有	经常	讲述	你	不是	到	做	所以	.	-

虽然她经常告诉你不要这样做。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] ! - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] ; - ['kwɒrəlɪŋ] [woʊnt][faɪnd][ðə; ði] [brəʊtʃ] ; [ænd; ənd] [siː] ,

'	Hush	,	hush	!	'	said	Dora	Maitland	;	'	quarrelling	won't	find	the	brooch	;	and	see	,
-	嘘	,	嘘	!	-	说	多拉	梅特兰	;	-	争吵	惯于	寻找	这	胸针	;	和	看	,

“嘘，嘘！”朵拉·梅特兰说道，“争吵找不到胸针；你看，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

there	are	a	lady	and	gentleman	coming	toward	us	.
那里	是	一个	女士	和	绅士	未来	朝向	我们	.

有一位女士和一位男士正朝我们走来。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] :

Let	us	return	home	at	once	,	the	same	way	that	we	came	:
让	我们	返回	家	在	一次	,	这	相同的	方式	那	我们	来了	:

让我们立刻返回家乡，就按我们来时的路走吧：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

there	were	not	many	people	on	the	road	,
那里	是	不是	许多	人们	在	这	路	,

路上行人不多。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [lʊk] ['dɪlɪdʒəntli] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	we	all	look	diligently	we	may	find	it	,
和	如果	我们	全部	看	勤勉地	我们	可能	寻找	它	,

如果我们都认真寻找，或许就能找到它。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] . -

though	I	am	much	afraid	that	we	shall	not	.	'
尽管	我	是	很多	害怕的	那	我们	将	不是	.	-

但我非常担心我们无法做到。

[ðɪs] [əd'vaɪs] [siːmd] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːti] ,

This	advice	seemed	the	best	that	could	be	adopted	by	the	young	party	,
这	建议	似乎	这	最好的	那	可以	是	已采用	经过	这	年轻的	派对	,

对于这个年轻党派来说，这似乎是他们所能采纳的最佳建议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [steps] ['həʊmwədz] [ɪn][nəʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]

and	they	turned	their	steps	homewards	in	no	very	enviable	state	of
和	他们	转向	他们的	步骤	回家	在	不	非常	令人羡慕	状态	的

他们收拾行囊，踏上了回家的路，但境况并不令人羡慕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

头脑。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði]
There had been , indeed , much to damp the spirits , and prevent the
那里 有 到过 , 的确 , 很多 到 潮湿 这 烈酒 , 和 防止 这
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] [wɔːk] .
enjoyment of this afternoon's walk .
享受 的 这 下午 走 .

确实有很多事情令人沮丧，妨碍了今天下午散步的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mɒnɪtə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
It is true that all around was beautiful , but that little monitor within ,
它 是 真的 那 全部 大约 曾是 美丽的 , 但 那 小的 监视器 之内 ,

周围的一切的确都很美，但是里面那个小小的显示器.....

[wɪtʃ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [hɜːd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɔː(r)] [nɒt] ,
which insists upon being heard whether it is attended to or not ,
哪个 坚持 之上 存在 听到 无论 它 是 参加 到 或者 不是 ,

它坚持要被听到，不管是否有人理会。

[hæd; həd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] :
had acted like a thorn in the flesh to Mabel and Julia :
有 行动 喜欢 一个 刺 在 这 肉 到 梅布尔 和 朱莉娅 :

就像梅布尔和朱莉娅的一根刺一样：

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ]
and though Dora and Annie Maitland had nothing really to reproach
和 尽管 多拉 和 安妮 梅特兰 有 没有什么 真的 到 责备
[ðəm'selvz] [wɪð] ,
themselves with ,
他们自己 和 ,

虽然朵拉和安妮·梅特兰其实没有什么可责备的，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,
yet they could not forget the pale face of poor Mrs . Ellis ,
然而 他们 可以 不是 忘记 这 苍白 脸 的 贫穷的 太太 . 埃利斯 ,

但他们始终无法忘记可怜的埃利斯太太苍白的脸色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['selfɪʃ] ['tʃɪldrən] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə]
and her words of remonstrance to her selfish children seemed still to
和 她 字 的 抗议 到 她 自私 孩子们 似乎 仍然 到
[saʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ;
sound in their ears ;
声音 在 他们的 耳朵 ;

她对自私的孩子们的责备之词，似乎仍在他们耳边回响；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['leɪdi] .
and now they were returning home with a fresh trouble to the invalid lady .
和 现在 他们 是 返回 家 和 一个 新鲜的 麻烦 到 这 无效的 女士 .

现在他们带着新的麻烦回到了家，那个卧病在床的老妇人又遇到了新的麻烦。

['dɔːrəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] ,
Dora's beautiful book ,
朵拉的 美丽的 书 ,

朵拉那本漂亮的书，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)]

which	had	been	presented	to	her	by	her	papa	as	a	reward	for
哪个	有	到过	呈现	到	她	经过	她	爸爸	作为	一个	报酬	为了

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['djuːtɪf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,

her	kind	and	dutiful	attention	to	him	,
她	种类	和	尽职尽责的	注意力	到	他	,

这是她爸爸为了奖励她对他的孝顺和尽责而送给她的礼物。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [frɒm; frəm] ['nɜːvəs] ['hedeɪk] ,

when	he	was	suffering	severely	for	some	days	from	nervous	headache	,
什么时候	他	曾是	痛苦	严重	为了	一些	天	从	紧张的	头痛	,

当他连续几天遭受严重的神经性头痛折磨时，

[hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] ; [ðə; ðɪ] [brəʊtʃ] , [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [brəʊtʃ] ,

had	of	course	not	been	thought	of	;	the	brooch	,	the	unfortunate	brooch	,
有	的	课程	不是	到过	想法	的	;	这	胸针	,	这	不幸	胸针	,

[ɪn'grəʊst] ['evri] ['fæk(ə)lti] ;

engrossed	every	faculty	;
全神贯注	每一个	学院	;

当然，这是之前从未想到的；那枚胸针，那枚不幸的胸针，占据了所有人的注意力；

[jet] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] ,

yet	with	all	the	search	,	and	research	,	it	was	not	found	,
然而	和	全部	这	搜索	,	和	研究	,	它	曾是	不是	成立	,

然而，经过一番搜寻和研究，仍然没有找到。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɒlərəs] [liːv] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd]

and	the	young	people	took	a	dolorous	leave	of	each	other	,	and	repaired
和	这	年轻的	人们	采取	一个	悲伤的	离开	的	每个	其他	,	和	已修复

[tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hoʊmz] .

to	their	respective	homes	.
到	他们的	各自	房屋	.

于是，年轻人依依惜别，各自返回家中。

- [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [brəʊtʃ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] - [naɪt] ,

'	Now	don't	you	say	a	word	about	the	brooch	to	mamma	to	-	night	,
-	现在	不	你	说	一个	单词	关于	这	胸针	到	妈妈	到	-	夜晚	,

“今晚你可千万别跟妈妈提起那枚胸针。”

- [sed] ['meɪbəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ; - [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,

'	said	Mabel	to	her	sister	;	'	I	dare	say	it	will	be	found	,
-	说	梅布尔	到	她	姐姐	;	-	我	敢	说	它	将要	是	成立	,

梅布尔对她妹妹说：“我敢说它一定会被找到的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['tiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['pɔːli; 'pʊəli] .

and	it	is	no	use	teasing	her	about	it	,	now	she	is	poorly	.
和	它	是	不	使用	戏弄	她	关于	它	,	现在	她	是	差	.

现在她生病了，拿这件事取笑她也没用了。

- ['mæmə; mə'mɑː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ðɪ] [brəʊtʃ] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , -

'	Mamma	is	sure	to	miss	the	brooch	off	the	dressing	-	table	in	the	morning	,	'
-	妈妈	是	当然	到	错过	这	胸针	离开	这	敷料	-	桌子	在	这	早晨	,	-

[rɪ'plaɪd] ['dʒuːljə] ;

replied	Julia	;
回复	朱莉娅	;

“妈妈早上肯定会发现梳妆台上的胸针不见了，”朱莉娅回答说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['spəʊkən][tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

'	and	if	I	am	spoken	to	about	it	,	I	am	not	going	to	tell	a	story	,
-	和	如果	我	是	说	到	关于	它	,	我	是	不是	去	到	告诉	一个	故事	,

['meɪbəl] . -

Mabel	.	'
梅布尔	.	-

“如果有人问我这件事，我不会讲故事的，梅布尔。”

- [huː] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ? - [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] , ['ʃɑːpli] .

'	Who	wants	you	to	tell	a	story	?	'	exclaimed	Mabel	,	sharply	.
-	WHO	想要	你	到	告诉	一个	故事	?	-	惊呼	梅布尔	,	尖锐地	.

“谁想让你讲故事？”梅布尔厉声说道。

- [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

'	I	know	you	are	always	very	ready	to	tell	tales	,
-	我	知道	你	是	总是	非常	准备好	到	告诉	故事	,

我知道你总是很爱讲故事，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] . -

when	it	would	be	much	better	for	you	to	hold	your	tongue	.	'
什么时候	它	会	是	很多	更好的	为了	你	到	抓住	你的	舌头	.	-

你最好还是闭嘴。

- [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɒn] [ɪn] [ðæt] [wei] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [vekst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒuːljə]

'	You	always	go	on	in	that	way	when	you	are	vexed	about	anything	,	'	replied	Julia
-	你	总是	去	在	在	那	方式	什么时候	你	是	烦恼	关于	任何事物	,	-	回复	朱莉娅

.

:
.

“你只要一遇到什么事生气，就会一直这样，”朱莉娅回答道。

- [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ; [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]

'	I'm	sure	I	wish	we	had	not	gone	for	a	walk	;	we	have	had	no
-	我是	当然	我	希望	我们	有	不是	已消失	为了	一个	走	;	我们	有	有	不

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

我真希望我们没去散步；我们一点也不开心。

[ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [lʊk] [smɑːt] .

all	because	you	would	try	to	make	yourself	look	smart	.
全部	因为	你	会	尝试	到	制作	你自己	看	聪明的	.

这一切都是因为你想让自己看起来很聪明。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [begd] [ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] [brəʊtʃ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][pə'pɑː] [sez] ,

You	know	,	I	begged	of	you	not	to	put	on	the	brooch	,	but	,	as	papa	says	,
你	知道	,	我	乞求	的	你	不是	到	放	在	这	胸针	,	但	,	作为	爸爸	说道	,

你知道，我求过你不要戴那枚胸针，但是，就像爸爸说的那样，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['wɪlfl] ! -

you	are	so	wilful	!	'
你	是	所以	故意	!	-

你真是太任性了！

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [pə'pɑː] [sez] .

'	You	have	no	right	to	repeat	what	papa	says	.
-	你	有	不	正确的	到	重复	什么	爸爸	说道	.

你没有权利复述爸爸说过的话。

['betə(r)] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlts] [ðæn; ðən] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪn] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['æŋgri] [gɜːl] ,

Better	look	at	your	own	faults	than	talk	about	mine	,	'	cried	the	angry	girl	,
更好的	看	在	你的	自己的	故障	比	讲话	关于	矿	,	-	哭	这	生气的	女孩	,

“与其谈论我的缺点，不如反省一下你自己的缺点！”愤怒的女孩喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rezɪdəns] .

as	she	opened	the	garden	-	gate	that	led	to	the	back	door	of	their	residence	.
作为	她	打开	这	花园	-	门	那	引领	到	这	后退	门	的	他们的	住宅	.

她打开了通往他们住所后门的花园门。

['fredi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət]['meɪbəl] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Freddy	was	looking	out	of	the	window	,	but	Mabel	took	no	notice	of	him	,
弗雷迪	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	,	但	梅布尔	采取	不	注意	的	他	,

弗雷迪正望着窗外，但梅布尔没有注意到他。

[bʌt; bət][ræn] [streɪt] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bedruːm] ,

but	ran	straight	upstairs	to	her	own	bedroom	,
但	跑	直的	楼上	到	她	自己的	卧室	,

但她径直跑上楼，回到了自己的卧室。

[tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [maɪ'njuːtlɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

to	take	off	her	things	and	examine	minutely	her	dress	,
到	拿	离开	她	事物	和	检查	精确到分钟	她	裙子	,

她脱下衣服，仔细检查自己的裙子。

[ɪf] ['hæpɪlɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brəʊtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

if	happily	the	missing	brooch	might	have	slipped	down	into	her	bosom	.
如果	快乐地	这	丢失的	胸针	可能	有	滑倒了	向下	进入	她	怀	.

如果幸运的话，那枚丢失的胸针可能滑落到她的胸前了。

['dʒuːljə] , [haʊ'evə(r)] , [went] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ,

Julia	,	however	,	went	to	inquire	how	her	mamma	was	,
朱莉娅	,	然而	,	去	到	查询	如何	她	妈妈	曾是	,

然而，朱莉娅却去打听她妈妈的情况。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['dɪzməl] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [pə'pɑː][hæd; həd] [kʌm]

and	therefore	was	the	first	to	hear	the	dismal	tidings	that	papa	had	come
和	所以	曾是	这	第一的	到	听到	这	惨淡	消息	那	爸爸	有	来

[həʊm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ,

home	on	purpose	to	take	his	daughters	to	a	place	of	entertainment	,
家	在	目的	到	拿	他的	女儿们	到	一个	地方	的	娱乐	,

因此，她是第一个听到这个令人沮丧的消息的人：爸爸特意回家，要带女儿们去娱乐场所。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət]

but	finding	they	were	not	at
但	寻找	他们	是	不是	在

但发现他们并不在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[həʊm] , [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'gen] ['veri] ['æŋgri] , [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ['eni] ['dɪnə(r)] .

home	,	had	gone	out	again	very	angry	,	without	eating	any	dinner	.
家	,	有	已消失	出去	再次	非常	生气的	,	没有	吃	任何	晚餐	.

回到家后，我又非常生气地出门了，晚饭都没吃。

[ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪz] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

This	,	though	it	put	the	finishing	stroke	to	that	day's	disaster	,
这	,	尽管	它	放	这	精加工	中风	到	那	天	灾难	,

虽然这最终导致了当天灾难的发生，

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːljə] [njuː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

poor	Julia	knew	would	not	be	an	end	to	the	troubles	they	would	have
贫穷的	朱莉娅	知道	会	不是	是	一个	结尾	到	这	麻烦	他们	会	有

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ;

to	encounter	;
到	遇到	;

可怜的朱莉娅知道，这并非她们将要遇到的麻烦的结束；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [bleɪm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [brəʊtʃ] ,

for	though	indeed	she	was	innocent	of	blame	with	regard	to	the	brooch	,
为了	尽管	的确	她	曾是	清白的	的	责备	和	看待	到	这	胸针	,

虽然就胸针而言，她确实无辜，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktɪd] ['selfɪʃli] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

she	felt	she	had	acted	selfishly	in	leaving	her	mamma	with	the	children	,
她	毛毡	她	有	行动	自私地	在	离开	她	妈妈	和	这	孩子们	,

她觉得自己把妈妈和孩子们留下太自私了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['taɪəd][ænd; ənd]['pɔːli; 'pʊəli]['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .

when	she	saw	how	tired	and	poorly	Mrs	.	Ellis	appeared	to	be	.
什么时候	她	锯	如何	疲劳的	和	差	太太	.	埃利斯	出现	到	是	.

当她看到艾利斯太太看起来多么疲惫和虚弱时。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , - [sed] ['dʒuːljə] ,

'	I	am	very	sorry	,	dear	mamma	,	'	said	Julia	,
-	我	是	非常	对不起	,	亲爱的	妈妈	,	-	说	朱莉娅	,

“妈妈，我非常抱歉，”朱莉娅说。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

'	that	you	have	been	so	troubled	with	the	children	;
-	那	你	有	到过	所以	麻烦	和	这	孩子们	;

“你为孩子们操心这么多；

[aɪ] [həʊpt] [ðæt] ['suːzn] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd][ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] . -

I	hoped	that	Susan	would	have	minded	them	while	we	were	out	.	'
我	希望	那	苏珊	会	有	有思想	他们	尽管	我们	是	出去	.	-

我希望我们不在家的时候苏珊能照看好他们。

- [wel] , [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [maɪ][dɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;

'	Well	,	go	now	and	take	off	your	things	,	my	dear	,	'	replied	Mrs	.	Ellis	;
-	出色地	,	去	现在	和	拿	离开	你的	事物	,	我的	亲爱的	,	-	回复	太太	.	埃利斯	;

“好了，亲爱的，现在就去脱掉你的东西吧。”埃利斯太太回答道；

- [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['meɪbəl][kæn; kən][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

'	then	you	and	Mabel	can	have	tea	in	the	nursery	with	the	children	,
-	然后	你	和	梅布尔	能	有	茶	在	这	苗圃	和	这	孩子们	,

然后你和梅布尔就可以和孩子们一起在育婴室喝茶了。

[waɪl] [aɪ] [rest] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] . -

while	I	rest	on	the	sofa	.	'
尽管	我	休息	在	这	沙发	.	-

我则在沙发上休息。

- [jes] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , - [sed] ['dʒuːljə] .

'	Yes	,	dear	mamma	;	they	shall	go	with	me	at	once	,	'	said	Julia	.
-	是的	,	亲爱的	妈妈	;	他们	将	去	和	我	在	一次	,	-	说	朱莉娅	.

“是的，亲爱的妈妈；他们马上就跟我一起去，”朱莉娅说。

- [kʌm] , ['fredi] ; [kʌm] , ['^əːti] ; [ænd; ənd] [kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	Come	,	Freddy	;	come	,	Gerty	;	and	come	,	little	Willie	,	'	she	added	,
-	来	,	弗雷迪	;	来	,	格蒂	;	和	来	,	小的	威利	,	-	她	额外	,

“来吧，弗雷迪；来吧，格蒂；还有来吧，小威利，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ,

as	she	took	the	chubby	hand	in	her	own	,	and	was	leading	him	away	,
作为	她	采取	这	胖乎乎的	手	在	她	自己的	,	和	曾是	领导	他	离开	,

她牵起那只胖乎乎的手，领着他往外走。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sed] , - [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [hɜːt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][leg] , ['dʒuːljə] ,

when	her	mamma	said	,	'	Mind	you	don't	hurt	his	poor	leg	,	Julia	,
什么时候	她	妈妈	说	,	-	头脑	你	不	伤害	他的	贫穷的	腿	,	朱莉娅	,

当她妈妈说："朱莉娅，你可别伤到他可怜的腿啊。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒf] . -

for	he	has	fallen	and	scraped	the	skin	off	.	'
为了	他	有	倒下	和	刮擦	这	皮肤	离开	.	-

因为他摔倒了，擦破了皮。

- [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! - [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['wɪli] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ;

'	Oh	,	poor	boy	!	'	said	his	sister	,	as	she	took	Willie	up	in	her	arms	;
-	哦	,	贫穷的	男生	!	-	说	他的	姐姐	,	作为	她	采取	威利	向上	在	她	武器	;

"哦，可怜的孩子！"他的姐姐说着，把威利抱了起来；

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] " ['pɑːsə(r)] " [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . -

'	let	us	go	and	put	a	"	passer	"	on	it	.	'
-	让	我们	去	和	放	一个	"	过路人	"	在	它	.	-

"我们去给它加个'传球手'吧。"

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [kɔːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hɜːt] [hɪm'self] : -

This	was	always	what	the	little	fellow	called	out	for	,	when	he	hurt	himself	:	'
这	曾是	总是	什么	这	小的	同伴	称为	出去	为了	,	什么时候	他	伤害	他自己	:	-

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

这小家伙受伤的时候总是喊："哦，

[pʊt] [ə; eɪ] " ['pɑːsə(r)] " [ɒn] — [pʊt] [ə; eɪ] " ['pɑːsə(r)] " [ɒn] ! -

put	a	"	passer	"	on	—	put	a	"	passer	"	on	!	'
放	一个	"	过路人	"	在	—	放	一个	"	过路人	"	在	!	-

放个"传球手"——放个"传球手"！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['meɪbəl][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] ['dʒuːljə] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Mabel	was	very	glad	when	Julia	brought	up	the	children	,
梅布尔	曾是	非常	高兴的	什么时候	朱莉娅	带来	向上	这	孩子们	,

朱莉娅把孩子们带回来时，梅布尔非常高兴。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

and	told	her	that	their	mamma	was	lying	down	on	the	sofa	,
和	讲述	她	那	他们的	妈妈	曾是	说谎	向下	在	这	沙发	,

然后告诉她，他们的妈妈正躺在沙发上。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [ðen] [wɪð] ['enibɒdi] .

for	she	had	no	wish	to	talk	just	then	with	anybody	.
为了	她	有	不	希望	到	讲话	只是	然后	和	任何人	.

因为她当时根本不想和任何人说话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [dis'kwaiət] ,

She	felt	indeed	much	disquieted	,
她	毛毡	的确	很多	不安	,

她确实感到非常不安。

[bʌt; bət] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns]

but	what	her	feelings	were	when	her	sister	related	the	circumstance
但	什么	她	情怀	是	什么时候	她	姐姐	有关的	这	环境

[ɒv; əv][ðeə(r)]['pɑːpəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

of	their	papa's	coming	home	,
的	他们的	爸爸的	未来	家	,

但当姐姐讲述爸爸回家的情况时，她内心作何感想呢?

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli]

on	purpose	to	take	them	to	a	place	of	amusement	,	may	be	more	easily
在	目的	到	拿	他们	到	一个	地方	的	娱乐	,	可能	是	更多的	容易地

[ɪ'mædʒɪnd] [ðen] [dɪ'skraɪbd] ;

imagined	then	described	;
想象	然后	描述	;

故意带他们去娱乐场所，这种行为可能更容易想象，而不是描述;

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][fɪə(r)] [ðæt] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [dɪd] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] , ['mɪŋg(ə)l] [wɪð]

and	yet	we	fear	that	self	-	reproach	did	not	,	in	the	smallest	degree	,	mingle	with
和	然而	我们	害怕	那	自己	-	责备	做过	不是	,	在	这	最小	程度	,	交融	和

[ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

their	feelings	,
他们的	情怀	,

然而，我们担心他们的感受中丝毫没有掺杂自我责备的情绪。

[səʊ]['lɪt(ə)l][duː; də][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ɒv; əv][self] .

so	little	do	some	people	know	of	self	.
所以	小的	做	一些	人们	知道	的	自己	.

有些人对自己了解甚少。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] ['treʒə(r)] .

THE	RECOVERED	TREASURE	.
这	恢复	宝藏	.

找回的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] ['meɪbəl] [ə'wəʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	with	a	feeling	of	great	uneasiness	that	Mabel	awoke	the	next	morning	.
它	曾是	和	一个	感觉	的	伟大的	不安	那	梅布尔	醒来	这	下一个	早晨	.

第二天早上，梅布尔醒来时感到非常不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

She	had	not	at	all	made	up	her	mind	what	to	do	.
她	有	不是	在	全部	制成	向上	她	头脑	什么	到	做	.

她还没想好该怎么办。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] , [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [gɜːl] ,

She	was	,	as	I	have	shown	,	a	very	selfish	girl	,
她	曾是	,	作为	我	有	所示	,	一个	非常	自私	女孩	,

正如我所展示的，她是一个非常自私的女孩。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ɪn'diːd] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

and	not	by	any	means	of	a	good	disposition	;	indeed	,	I	should	say	,
和	不是	经过	任何	方法	的	一个	好的	处置	;	的确	,	我	应该	说	,

而且绝非出于善意；事实上，我应该说，

[ðæt] [nəʊ] ['selfɪʃ] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] .

that	no	selfish	person	could	be	.
那	不	自私	人	可以	是	.

任何自私的人都不可能如此。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['telɪŋ] [də'rekt] ['fɔ:lshud] ,

But	she	was	not	in	the	habit	of	telling	direct	falsehoods	,
但	她	曾是	不是	在	这	习惯	的	讲述	直接的	谎言	,

但她并没有直接说谎的习惯。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['skru:p(ə)l][tu:; tə] [prɪ'værɪkeɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɜ:(r); hə(r)]

though	she	did	not	scruple	to	prevaricate	,	if	such	a	course	suited	her
尽管	她	做过	不是	顾忌	到	含糊其辞	,	如果	这样的	一个	课程	适合	她

['pɜ:pəs] ;

purpose	;
目的	;

即使她不介意含糊其辞，只要这样做符合她的目的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt]['əʊnli][nɪə(r)][ə'kɪn][tu:; tə] ['fɔ:lshʊd] , [bʌt; bət] [li:dz] [də'rektli]

and	this	practice	is	certainly	not	only	near	akin	to	falsehood	,	but	leads	directly
和	这	实践	是	当然	不是	仅有的	靠近	类似的	到	谬误	,	但	线索	直接地

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

这种做法不仅与说谎近乎无异，而且直接导致说谎。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [dɪ'stɜ:bəns] , [ænd; ənd][pə'pɑ:] [went]

Nothing	was	said	at	breakfast	-	time	to	make	any	disturbance	,	and	papa	went
没有什么	曾是	说	在	早餐	-	时间	到	制作	任何	干扰	,	和	爸爸	去

[aʊt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;

out	as	usual	;
出去	作为	通常	;

早餐时大家都没说什么，也没发生什么骚动，爸爸像往常一样出门了；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[waɪl] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒu:ljə] , [wɪð] [maɪndz] [stɪl] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ]

while	Mabel	and	Julia	,	with	minds	still	oppressed	by	the	loss	on	the	preceding	day
尽管	梅布尔	和	朱莉娅	,	和	思想	仍然	受压迫者	经过	这	损失	在	这	前	天

,

,
,

而梅布尔和朱莉娅，仍然沉浸在前一天失利的悲痛之中，

[rɪ'kwestɪd] ['mæmə; mə'mɑ:][tu:; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

requested	mamma	to	permit	them	to	take	the	children	for	a	walk	,
请求	妈妈	到	允许	他们	到	拿	这	孩子们	为了	一个	走	,

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['lesnz] .

before	they	began	lessons	.
前	他们	开始	课程	.

他们请求妈妈允许他们在上课前带孩子们出去散步。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔ:nɪŋ] , - [sed] ['meɪbəl] , - [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

'	It	is	such	a	lovely	morning	,	'	said	Mabel	,	'	and	we	can	go	towards	the
-	它	是	这样的	一个	迷人的	早晨	,	-	说	梅布尔	,	-	和	我们	能	去	向	这

[pɑ:k] ,

Park	,
公园	,

“今天真是个美好的早晨，”梅布尔说，“我们可以去公园玩。”

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [wi:; wi] [went] ['jestədeɪ] . -

the	same	way	that	we	went	yesterday	.	'
这	相同的	方式	那	我们	去	昨天	.	-

和昨天一样的路。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn] ['meɪbəlz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn]['dʒuːliəz] [tuː]

Of	**course**	**the**	**brooch**	**was**	**uppermost**	**in**	**Mabel's**	**mind**	**,**	**and**	**indeed**	**in**	**Julia's**	**too**
的	课程	这	胸针	曾是	最上层	在	梅布尔的	头脑	,	和	的确	在	茱莉亚的	也

,

,

,

当然，胸针是梅布尔最牵挂的东西，朱莉娅也同样如此。

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðen] [sed] .

though	**nothing**	**was**	**then**	**said**	**.**
尽管	没有什么	曾是	然后	说	.

但当时谁也没说什么。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [gəʊ] , [maɪ] [dɪəz] , - [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] ['mʌðə(r)] ;

'	**I**	**am**	**quite**	**willing**	**that**	**you**	**should**	**all**	**go**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**'**	**said**	**the**	**kind**	**mother**	**;**
-	我	是	相当	愿意的	那	你	应该	全部	去	,	我的	亲爱的们	,	-	说	这	种类	母亲	;

“我非常乐意你们都去，我的孩子们，”善良的母亲说道；

- ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [kænt] [wɔːk] [æz; əz] [fɑːst] [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

'	**only**	**remember**	**,**	**little**	**Willie**	**can't**	**walk**	**as**	**fast**	**and**	**as**	**far**	**as**	**you**	**can**	**.**
-	仅有的	记住	,	小的	威利	不能	走	作为	快速地	和	作为	远的	作为	你	能	.

-

'

-

-

“记住，小威利走得没你快，走得也没你远。”

- [et][ˌem 'iː] [tæn] , [mɑː] ; [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [wɪd] [pɑː] ,

'	**Et**	**me**	**tan**	**,**	**ma**	**;**	**me**	**walk**	**a**	**long**	**,**	**long**	**way**	**wid**	**pa**	**,**
-	等	我	棕褐色	,	玛	;	我	走	一个	长的	,	长的	方式	宽	帕	,

让我晒黑，妈；让我和爸爸一起走很长很长的路，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [nɒt] ['taɪəd] [ə; eɪ] [bɪt] , - [sed] ['wɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [pəʊl] ,

and	**me**	**not**	**tired**	**a**	**bit**	**,**	**'**	**said**	**Willie**	**,**	**shaking**	**his**	**curly**	**poll**	**,**
和	我	不是	疲劳的	一个	少量	,	-	说	威利	,	摇晃	他的	卷曲	轮询	,

“我一点也不累，”威利一边说着，一边摇了摇他那卷曲的头发。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['dʒuːljə] , [huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [tuː; tə] [get] [drest] .

and	**running**	**off**	**with**	**Julia**	**,**	**who**	**was**	**his**	**favourite**	**,**	**to**	**get**	**dressed**	**.**
和	跑步	离开	和	朱莉娅	,	WHO	曾是	他的	最喜欢的	,	到	得到	穿着	.

然后带着他最喜欢的朱莉娅跑去换衣服。

- ['suːzn] , [wɛrz] [maɪ] [gəʊld] [brəʊtʃ] ? - [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

'	**Susan**	**,**	**where's**	**my**	**gold**	**brooch**	**?**	**'**	**inquired**	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**of**	**the**	**servant**	**,**
-	苏珊	,	在哪里?	我的	金子	胸针	?	-	询问	太太	.	埃利斯	的	这	仆人	,

“苏珊，我的金胸针在哪儿？”埃利斯太太问女仆。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] ['dʌstɪŋ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['entəd] .

who	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**bedroom**	**dusting**	**,**	**when**	**her**	**mistress**	**entered**	**.**
WHO	发生	到	是	在	这	卧室	除尘	,	什么时候	她	情妇	进入	.

当时她正好在卧室里打扫卫生，她的女主人走了进来。

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [mæm] , - [rɪ'plaɪd] ['suːzn] .

'	**I**	**don't**	**know**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**ma'am**	**,**	**'**	**replied**	**Susan**	**.**
-	我	不	知道	,	我是	当然	,	女士	,	-	回复	苏珊	.

“我不知道，夫人，”苏珊回答道。

- [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ['jestədeɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [went] [aʊt] ;

'	**I**	**saw**	**it**	**on**	**the**	**pincushion**	**yesterday**	**,**	**before**	**the**	**young**	**ladies**	**went**	**out**	**;**
-	我	锯	它	在	这	针垫	昨天	,	前	这	年轻的	女士们	去	出去	;

“昨天，在年轻女士们出门之前，我在针垫上看到了它；

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
I have not seen it since .
我 有 不是 已见 它 自从 .

我之后就再也没见过它了。

[pə'hæps] [mɪs] ['meɪbəl] [meɪ] [biː; bi] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
Perhaps Miss Mabel may be wearing it . '
也许 错过 梅布尔 可能 是 穿着 它 . -

或许梅布尔小姐会戴着它。

- ['nɒns(ə)ns] , ['suːzn] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;
' Nonsense , Susan ! ' said Mrs . Ellis ;
- 废话 , 苏珊 ! - 说 太太 . 埃利斯 ;

“胡说，苏珊！”埃利斯太太说；

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['meɪbəl] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] ? -
' how could you think Miss Mabel would do such a thing without my leave ? '
- 如何 可以 你 思考 错过 梅布尔 会 做 这样的 一个 事物 没有 我的 离开 ? -

“你怎么会认为梅布尔小姐会在未经我允许的情况下做这种事呢？”

- [wel] , [mæm] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['stedi] ['sɜːvənt] , - [ai]
' Well , ma'am , ' answered the steady servant , ' I
- 出色地 , 女士 , - 回答 这 稳定的 仆人 , - 我

“夫人，”那位沉稳的仆人回答道，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [geɪv] [liːv] [ɔː(r)][nɒt] ,
don't know whether you gave leave or not ,
不 知道 无论 你 给予 离开 或者 不是 ,

不知道你是否批准了休假申请。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nektaɪ]
but I know I have often seen the young lady with the brooch in her necktie
但 我 知道 我 有 经常 已见 这 年轻的 女士 和 这 胸针 在 她 领带
. -
: '
. -

但我知道我经常看到那位年轻女士的领带上别着胸针。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [felt] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] , [nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] ['suːzn] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Ellis felt greatly displeased , not of course with Susan , but with her
太太 . 埃利斯 毛毡 非常 不高兴 , 不是 的 课程 和 苏珊 , 但 和 她
['dɔːtə(r)] ;
daughter ;
女儿 ;

埃利斯太太非常不高兴，当然不是对苏珊，而是对自己的女儿；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
she thought it best , however , to make no further remark at present ,
她 想法 它 最好的 , 然而 , 到 制作 不 更远 评论 在 展示 ,

不过，她认为目前最好不要再发表任何评论。

[bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['meɪbəl] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .
but to wait until Mabel returned for an explanation of the affair .
但 到 等待 直到 梅布尔 返回 为了 一个 解释 的 这 事务 .

但要等到梅布尔回来后才能解释这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɔːk] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [biːn] ['plez(ə)nt]

It	is	almost	needless	to	say	that	the	morning's	walk	had	neither	been	pleasant
它	是	几乎	不必要	到	说	那	这	早晨	走	有	两者都不	到过	令人愉快的

[nɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ,

nor	satisfactory	to	the	two	girls	,
也不	令人满意的	到	这	二	女孩们	,

几乎不用说，这天早晨的散步对这两个女孩来说既不愉快也不令人满意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [faʊnd] ,

for	the	treasure	they	went	out	to	seek	had	not	been	found	,
为了	这	宝藏	他们	去	出去	到	寻找	有	不是	到过	成立	,

因为他们外出寻找的宝藏并没有找到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

and	they	returned	home	sick	at	heart	.
和	他们	返回	家	生病的	在	心	.

他们带着深深的伤痛回到了家。

[aɪ] [seɪ] - [ðeɪ] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːljə][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] ,

I	say	'	they	,	'	because	though	poor	Julia	had	not	been	really	to	blame	,
我	说	-	他们	,	-	因为	尽管	贫穷的	朱莉娅	有	不是	到过	真的	到	责备	,

我说“他们”，是因为虽然可怜的朱莉娅其实并没有错，

[ʃiː; ʃi]['sɔrəu, 'sɔː-][bəuθ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ə'kaʊnt] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ]

she	sorrowed	both	on	her	mamma's	and	her	sister's	account	;	besides	which
她	悲伤的	两个都	在	她	妈妈的	和	她	姐妹	帐户	;	除了	哪个

,

,

,

她既为母亲的离世感到悲伤，也为姐姐的离世感到悲伤；除此之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	had	a	dread	of	her	papa's	coming	to	the	knowledge	of	the
她	有	一个	恐惧	的	她	爸爸的	未来	到	这	知识	的	这

[ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vent] .

untoward	event	.
不愉快的	事件	.

她害怕爸爸会知道这件不幸的事情。

- ['meɪbəl] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] ,

'	Mabel	,	'	said	Mrs	.	Ellis	,	as	soon	as	that	young	lady	came	in	,
-	梅布尔	,	-	说	太太	.	埃利斯	,	作为	很快	作为	那	年轻的	女士	来了	在	,

“梅布尔，”埃利斯太太在那个年轻小姐一进来就说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [brəʊtʃ] [ɒn][tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	have	you	had	my	brooch	on	to	-	day	?	'
-	有	你	有	我的	胸针	在	到	-	天	?	-

你今天戴过我的胸针吗?

- [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]

'	No	,	mamma	,	'	was	the	immediate	and	the	only	response	to	the
-	不	,	妈妈	,	-	曾是	这	即时	和	这	仅有的	回复	到	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“不，妈妈，”这是对这个问题最直接也唯一的回答。

[ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] - [deɪ] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['luːphəʊl] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [æt; ət] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd]

the	words	to	-	day	forming	a	loophole	to	creep	out	at	,	so	as	to	avoid
这	字	到	-	天	成型	一个	漏洞	到	潜行者	出去	在	,	所以	作为	到	避免

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

这些话语如今形成了一个漏洞，让人有机可乘，从而逃避解释。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

though	that	was	the	very	time	to	make	one	.
尽管	那	曾是	这	非常	时间	到	制作	一	.

虽然那正是制作一个的最佳时机。

[ə'kɔːdɪŋli] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [kə'menst] — [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

Accordingly	search	was	again	commenced	—	as	we	know	,	without	any	result	.
因此	搜索	曾是	再次	开始	—	作为	我们	知道	,	没有	任何	结果	.

因此，搜寻工作再次展开——正如我们所知，一无所获。

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ɪ'nʌf] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	midday	dinner	-	hour	passed	away	uncomfortably	enough	,	except	for	the
这	正午	晚餐	-	小时	通过了	离开	不舒服地	足够的	,	除了	为了	这

['lɪt(ə)l] [fəʊks] , [huːz]

little	folks	,	whose
小的	各位	,	谁

午饭时间过得十分尴尬，只有小孩子们例外，他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['æpɪtaɪt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'peəd] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

appetite	did	not	seem	to	be	in	the	least	impaired	by	surrounding	circumstances	;
食欲	做过	不是	似乎	到	是	在	这	至少	受损	经过	周围	情况	;

周围环境似乎丝毫没有影响到他的食欲；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

and	strange	as	it	may	appear	,	Mrs	.	Ellis	,
和	奇怪的	作为	它	可能	出现	,	太太	.	埃利斯	,

埃利斯夫人，虽然这听起来可能很奇怪，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektɪŋ] ['meɪbəlz] ['weərɪŋ] [ðə; ði]

notwithstanding	what	the	servant	had	told	her	respecting	Mabel's	wearing	the
虽然	什么	这	仆人	有	讲述	她	尊重	梅布尔的	穿着	这

[brəʊtʃ] ,

brooch	,
胸针	,

尽管仆人曾告诉她关于梅布尔佩戴胸针的事情，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kləʊsli] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

instead	of	closely	questioning	that	young	lady	,	permitted	her	to	leave	the
反而	的	密切	提问	那	年轻的	女士	,	允许	她	到	离开	这

[ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

room	with	the	children	,
房间	和	这	孩子们	,

没有仔细盘问那位年轻女士，而是允许她带着孩子们离开房间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] .

while	she	herself	renewed	the	fruitless	search	.
尽管	她	她自己	更新	这	徒劳无功	搜索	.

而她自己却再次开始了徒劳无功的寻找。

['taɪəd] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Tired	**out**	**at**	**last**	**,**	**she**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
疲劳的	出去	在	最后的	,	她	卫星	向下	在	这	用餐	-	房间	,

她终于筋疲力尽，在餐厅里坐了下来。

[tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [nəʊ] ['veri] ['pleʒərəbl] [steɪt] [ɒv; əv]

to	**await**	**the**	**coming**	**home**	**of**	**her**	**husband**	**in**	**no**	**very**	**pleasurable**	**state**	**of**
到	等待	这	未来	家	的	她	丈夫	在	不	非常	令人愉悦的	状态	的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

她心情很不愉快地等待着丈夫回家。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ;

Of	**course**	**she**	**must**	**tell**	**him**	**of**	**her**	**loss**	**;**
的	课程	她	必须	告诉	他	的	她	损失	;

她当然要告诉他她失去了亲人；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [haʊ] ['æŋgri] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [kəˈməʊʃn] [wɒz; wəz]

but	**she**	**well**	**knew**	**how**	**angry**	**he**	**would**	**be**	**,**	**and**	**what**	**a**	**commotion**	**was**
但	她	出色地	知道	如何	生气的	他	会	是	,	和	什么	一个	骚动	曾是

['laɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈsjuː] .

likely	**to**	**ensue**	**.**
可能	到	随之而来	.

但她很清楚他会有多生气，以及可能会引发怎样的骚动。

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

However	**,**	**there**	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**.**
然而	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

然而，对此却无能为力。

- ['eɪdə] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

'	**Ada**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Ellis**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**after**	**he**	**had**	**enjoyed**	**a**	**comfortable**
-	艾达	,	-	说	先生	.	埃利斯	到	他的	妻子	,	后	他	有	享受	一个	舒服的

['dɪnə(r)] ,

dinner	**,**
晚餐	,

“艾达，”埃利斯先生享用完一顿舒适的晚餐后，对妻子说道。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['njuːzpeɪpə(r)] [ɪn] [hænd] ,

and	**had**	**taken**	**his**	**customary**	**seat**	**in**	**the**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**newspaper**	**in**	**hand**	**,**
和	有	已采取	他的	习惯	座位	在	这	手臂	-	椅子	,	报纸	在	手	,

他像往常一样坐在扶手椅上，手里拿着报纸。

- [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] [brəʊtʃ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ?

'	**what**	**has**	**become**	**of**	**that**	**valuable**	**brooch**	**that**	**I**	**gave**	**you**	**on**	**your**	**birthday**	**?**
-	什么	有	变得	的	那	有价值的	胸针	那	我	给予	你	在	你的	生日	?

“我生日时送你的那枚珍贵的胸针现在在哪里呢？”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [deɪ] ; [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [naʊ] ? -

You	**used**	**to**	**wear**	**it**	**every**	**day**	**;**	**why**	**have**	**you**	**not**	**got**	**it**	**on**	**now**	**?**	**'**
你	用过的	到	穿	它	每一个	天	;	为什么	有	你	不是	得到	它	在	现在	?	-

你以前每天都戴着它；为什么现在不戴了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第2/7页

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] [flʌʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ,

The	usually	pale	face	of	Mrs	.	Ellis	flushed	all	over	at	this	inquiry	,
这	通常	苍白	脸	的	太太	. 埃利斯		酡	全部	超过	在	这	询问	,

埃利斯太太平日里苍白的脸庞，听到这个问题后，顿时涨得通红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['truːθfəli] — ['meɪbəl][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [tel] ['fɔːlshud] ,

but	she	answered	truthfully	—	Mabel	had	certainly	not	learned	to	tell	falsehoods	,
但	她	回答	说实话	—	梅布尔	有	当然	不是	学习	到	告诉	谎言	,

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɔː(r)][pə'pɑː] :

either	from	her	mamma	or	papa	:
任何一个	从	她	妈妈	或者	爸爸	:

但她如实回答——梅布尔显然没有从她爸爸妈妈那里学会分辨谎言：

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , - [ðæt] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ɪz]

'	I	am	very	sorry	to	tell	you	,	Arthur	,	'	said	Mrs	.	Ellis	,	'	that	the	brooch	is
-	我	是	非常	对不起	到	告诉	你	,	亚瑟	,	-	说	太太	. 埃利斯		,	-	那	这	胸针	是

['mɪsɪŋ] ;

missing	;
丢失的	;

“很遗憾地告诉你，亚瑟，”埃利斯太太说，“胸针不见了；

[ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['suːzn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

I	have	searched	in	vain	for	it	,	and	Susan	does	not	know	anything	about
我	有	搜索	在	徒劳	为了	它	,	和	苏珊	做	不是	知道	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

我找遍了也没找到，苏珊对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

- [hæv; həv][juː; jʊ] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? -

'	Have	you	inquired	of	the	girls	,	and	the	children	?	'
-	有	你	询问	的	这	女孩们	,	和	这	孩子们	?	-

你问过那些女孩和孩子们的情况吗?

[sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ; - [pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

said	Mr	.	Ellis	;	'	perhaps	they	may	have	seen	it	.	'
说	先生	. 埃利斯		;	-	也许	他们	可能	有	已见	它	.	-

埃利斯先生说：“或许他们已经看到了。”

- [ai][dɪd][ɑːsk]['meɪbəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

'	I	did	ask	Mabel	when	she	came	in	from	her	walk	if	she	had	had	it
-	我	做过	问	梅布尔	什么时候	她	来了	在	从	她	走	如果	她	有	有	它

[ɒn] ,

on	,
在	,

“我问过梅布尔，她散步回来的时候有没有戴上它。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] . -

'	replied	the	lady	,	'	and	she	said	she	had	not	.	'
-	回复	这	女士	,	-	和	她	说	她	有	不是	.	-

“那位女士回答说，‘她说她没有。’”

- [kɔːl] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] , - [sed] [pə'pɑː] ;
' Call Mabel and Julia down , and let me question them , ' said papa ;
- 称呼 梅布尔 和 朱莉娅 向下 , 和 让 我 问题 他们 , - 说 爸爸 ;

“把梅布尔和朱莉娅叫下来，让我问她们几个问题，”爸爸说；

- [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [lɜːn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . -
' perhaps I may learn more about the brooch than you think . '
- 也许 我 可能 学习 更多的 关于 这 胸针 比 你 思考 . -

“或许我能了解到更多关于这枚胸针的信息，比你想象的还要多。”

- [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] , [maɪ][dɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] ,
' Oh , I'm sure it is no use , my dear , ' replied Mrs . Ellis , dreading a scene ,
- 哦 , 我是 当然 它 是 不 使用 , 我的 亲爱的 , - 回复 太太 . 埃利斯 , 恐惧 一个 场景 ,

“哦，我肯定没用，亲爱的，”埃利斯太太回答道，她害怕会发生尴尬的场面。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [sɪ'vɪəli] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [fɔːlts] [wɪtʃ]
for she knew how severely her husband was inclined to visit faults which
为了 她 知道 如何 严重 她 丈夫 曾是 倾斜 到 访问 故障 哪个
[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ,
she , poor lady ,
她 , 贫穷的 女士 ,

因为她知道，她丈夫有多么喜欢严厉地责备她，可怜的太太，的过错。

[hæd; həd] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] .
had not courage to grapple with .
有 不是 勇气 到 抓钩 和 .

没有勇气去面对。

- ['betə(r)] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
' Better not disturb yourself about the brooch to - night , ' she added ;
- 更好的 不是 打扰 你自己 关于 这 胸针 到 - 夜晚 , - 她 额外 ;

“今晚最好别为那枚胸针烦恼了，”她补充道；

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
' we will have another search for it to - morrow ,
- 我们 将要 有 其他 搜索 为了 它 到 - 明天 ,

“我们明天还会继续搜寻。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I am sure the girls know nothing about it . '
和 我 是 当然 这 女孩们 知道 没有什么 关于 它 . -

我相信女孩们对此一无所知。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['enɪ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,
' I am not sure of any such thing , ' replied Mr . Ellis ,
- 我 是 不是 当然 的 任何 这样的 事物 , - 回复 先生 . 埃利斯 ,

“我对此并不确定，”埃利斯先生回答说。

- [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] ['biːɪŋ] [təʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' and I insist upon Mabel and Julia being told to come to me . '
- 和 我 坚持 之上 梅布尔 和 朱莉娅 存在 讲述 到 来 到 我 . -

“我坚持要让梅布尔和朱莉娅来找我。”

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɔː'θɒrəti] , [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)]
As there was no resisting her husband's authority , the girls were
作为 那里 曾是 不 抵抗 她 丈夫的 权威 , 这 女孩们 是
['sʌmənd] [tuː; tə][ðeə(r)]['pɑːpəz] ['prez(ə)ns] ;
summoned to their papa's presence ;
被召唤 到 他们的 爸爸的 在场 ;

由于无法反抗丈夫的权威，女儿们被召到父亲面前；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
and **though** **they** **knew** **not** **why** **it** **was** **,**
和 尽管 他们 知道 不是 为什么 它 曾是 ,

虽然他们不知道为什么会这样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəs] [ʌnˈizɪnɪs] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [wɪtʃ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [lend] [wɪŋz]
there **was** **a** **conscious** **uneasiness** **in** **their** **minds** **which** **certainly** **did** **not** **lend** **wings**
那里 曾是 一个 有意识的 不安 在 他们的 思想 哪个 当然 做过 不是 借 翅膀
[tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .
to **their** **feet** **.**
到 他们的 脚 .

他们心中有一种挥之不去的不安，这无疑让他们寸步难行。

- [kʌm] [hɪə(r)] , [gˈɜːlz] , - [sed] [ðeə(r)][pəˈpɑː] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈkaɪndli] [təʊn] ,
' Come here , girls , ' said their papa , though not in an unkindly tone ,
- 来 这里 , 女孩们 , - 说 他们的 爸爸 , 尽管 不是 在 一个 不友善的 语气 ,

“过来，孩子们，”她们的爸爸说道，语气并不凶恶。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
as they entered the dining - room .
作为 他们 进入 这 用餐 - 房间 .

他们走进餐厅时。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] .
' I want to ask you a few questions .
- 我 想 到 问 你 一个 很少 问题 .

我想问你几个问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[maɪnd] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtruːθfl] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] [ˈɑːnsəz] — [nəʊ] [prɪˌværɪˈkeɪʃn] . -
Mind , I must have truthful and straightforward answers — no prevarication . '
头脑 , 我 必须 有 真实 和 直截了当 答案 — 不 推诿 . -

请注意，我必须如实回答，不得含糊其辞。

[ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [wɪð]
Mrs . Ellis looked at the two girls , and then at her husband , with
. 埃利斯 看起来 在 这 二 女孩们 , 和 然后 在 她 丈夫 , 和
[əˈstɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

埃利斯太太看了看那两个女孩，然后惊讶地看了看她的丈夫。

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] .
not having the least idea of what was coming ; yet she felt very uneasy .
不是 拥有 这 至少 主意 的 什么 曾是 未来 ; 然而 她 毛毡 非常 不安 .

她对即将发生的事情一无所知，但却感到非常不安。

- [ˈmeɪbəl] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelɪs] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] , - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt]
' Mabel , ' said Mr . Ellis , addressing his eldest daughter , ' you were out
- 梅布尔 , - 说 先生 . 埃利斯 , 解决 他的 长子 女儿 , - 你 是 出去
[ˈjestədeɪ] ? -
yesterday ? '
昨天 ? -

“梅布尔，”埃利斯先生对他的大女儿说，“你昨天出去了吗？”

- [jes] , [pəˈpɑː] , - [rɪˈplaɪd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ;
' Yes , papa , ' replied that young lady ;
- 是的 , 爸爸 , - 回复 那 年轻的 女士 ;

“是的，爸爸，”那位年轻女士回答道；

- ['dʒu:ljə][ænd; ənd][ai] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð] ['dɔ:rə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] . -

'	Julia	and	I	went	for	a	walk	with	Dora	and	Annie	Maitland	.	'
-	朱莉娅	和	我	去	为了	一个	走	和	多拉	和	安妮	梅特兰	.	-

“我和茱莉亚与朵拉和安妮·梅特兰一起散步。”

- [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ] ? - [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['i:zəli]

'	And	where	did	you	go	?	'	was	the	next	inquiry	,	and	one	very	easily
-	和	在哪里	做过	你	去	?	-	曾是	这	下一个	询问	,	和	一	非常	容易地

['ɑ:nsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“那你去了哪里？”这是对方接下来的问题，这个问题很容易回答。

- [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] , [pə'pɑ:] , - [sed] ['dʒu:ljə] ; - [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]

'	To	the	Regent's	Park	,	papa	,	'	said	Julia	;	'	but	we	were	there	only	a
-	到	这	摄政王	公园	,	爸爸	,	-	说	朱莉娅	;	-	但	我们	是	那里	仅有的	一个

[ʃɔ:t] [taɪm] . -

short	time	.	'
短的	时间	.	-

“爸爸，我们去了摄政公园，”朱莉娅说，“但我们只在那里待了很短的时间。”

- [naʊ] [dʒʌst][wʌn][mɔ:(r)] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] , - [sed] [pə'pɑ:] ;

'	Now	just	one	more	question	,	and	I	have	done	,	'	said	papa	;
-	现在	只是	一	更多的	问题	,	和	我	有	完毕	,	-	说	爸爸	;

“现在就最后一个问题，问完我就结束了，”爸爸说；

- [dɪd]['aɪðə(r)][pv; əv][ju:; jʊ][g'ɜ:lz] [lu:z] ['eniθɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] ? -

'	did	either	of	you	girls	lose	anything	while	you	were	out	?	'
-	做过	任何一个	的	你	女孩们	失去	任何事物	尽管	你	是	出去	?	-

你们俩出去玩的时候有没有丢东西?

- [əʊ] , [pə'pɑ:] , [jes] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒu:ljə] ['ɪnstəntli] — - ['mɑ:məz] [brəʊtʃ] .

'	Oh	,	papa	,	yes	,	'	answered	Julia	instantly	—	'	mamma's	brooch	.
-	哦	,	爸爸	,	是的	,	-	回答	朱莉娅	即刻	—	-	妈妈的	胸针	.

“哦，爸爸，是的，”朱莉娅立刻回答道——“妈妈的胸针。”

[əʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [pə'pɑ:] ? -

Oh	,	have	you	found	it	,	papa	?	'
哦	,	有	你	成立	它	,	爸爸	?	-

哦，爸爸，你找到了吗?

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- ['mɑ:məz] [brəʊtʃ] ! - [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [pv; əv] [ə'sju:md] [ə'stɒnɪʃmənt] .

'	Mamma's	brooch	!	'	said	Mr	.	Ellis	,	with	a	look	of	assumed	astonishment	.
-	妈妈的	胸针	!	-	说	先生	.	埃利斯	,	和	一个	看	的	假定	惊讶	.

“妈妈的胸针！”埃利斯先生装出一副惊讶的表情说道。

- [waɪ] , [wɪtʃ] [pv; əv][ju:; jʊ] [prɪ'zju:md] [tu:; tə][weə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:məz] [brəʊtʃ] ? -

'	Why	,	which	of	you	presumed	to	wear	your	mamma's	brooch	?	'
-	为什么	,	哪个	的	你	假定	到	穿	你的	妈妈的	胸针	?	-

“你们当中谁胆敢戴妈妈的胸针？”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ædɪd] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] , - [ai] [ni:d] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] ['fɜ:ðə(r)] :

But	he	added	almost	immediately	,	'	I	need	not	inquire	further	:
但	他	额外	几乎	立即地	,	-	我	需要	不是	查询	更远	:

但他几乎立刻补充道：“我无需进一步询问：

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][sæd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [ɪn][maɪ]

I	am	sorry	to	say	I	have	had	some	sad	experience	of	deception	in	my
我	是	对不起	到	说	我	有	有	一些	伤心	经验	的	欺骗	在	我的

['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

eldest	daughter	,
长子	女儿	,

很遗憾，我的大女儿曾欺骗过我，这让我感到非常难过。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sɪli] ['vænəti] , [ðæt] [meɪks] [ˌaʊt'saɪd] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['kʌvə(r)]

and	have	observed	in	her	that	silly	vanity	,	that	makes	outside	show	a	cover
和	有	观察到	在	她	那	愚蠢的	虚荣	,	那	制作	外部	展示	一个	覆盖

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnwəd] [dɪ'fekts] .

for	inward	defects	.
为了	向内	缺陷	.

我注意到她身上有那种愚蠢的虚荣心，这种虚荣心使得外表光鲜掩盖了内在的缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[gəʊ] ! -

Go	!	'
去	!	-

去！ '

[hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːnli] [tuː; tə]['meɪbəl] ; - [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] -

he	added	sternly	to	Mabel	;	'	I	have	nothing	more	to	say	to	you	to	-
他	额外	严厉地	到	梅布尔	;	-	我	有	没有什么	更多的	到	说	到	你	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他严厉地对梅布尔说："今晚我没什么要跟你说的了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['sikən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl]

It	nearly	sickens	me	to	think	that	I	have	a	daughter	base	enough	to	conceal
它	几乎	令人作呕	我	到	思考	那	我	有	一个	女儿	根据	足够的	到	隐藏

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

想到我的女儿竟然卑鄙到足以掩盖自己的缺点，我就感到恶心。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] . -

which	she	is	not	afraid	of	committing	.	'
哪个	她	是	不是	害怕的	的	提交	.	-

她并不害怕犯下这样的错误。

[wɪð] ['kɒnʃəs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , ['meɪbəl] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd]['dʒuːljə]

With	conscious	shame	and	distress	,	Mabel	quitted	the	dining	-	room	;	and	Julia
和	有意识的	耻辱	和	痛苦	,	梅布尔	辞职	这	用餐	-	房间	;	和	朱莉娅

['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] ,

also	was	retreating	,
还	曾是	撤退	,

梅布尔感到羞愧和痛苦，离开了餐厅；朱莉娅也退缩了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

when	her	papa	told	her	to	remain	,	as	he	had	something	to	say
什么时候	她	爸爸	讲述	她	到	保持	,	作为	他	有	某物	到	说

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

爸爸让她留下来，因为他有话要对她说。

[ðəʊ] ['dʒu:ljə] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

Though	Julia	felt	very	sorry	for	her	sister	,
尽管	朱莉娅	毛毡	非常	对不起	为了	她	姐姐	,

虽然朱莉娅非常同情她的妹妹，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	would	have	been	glad	to	speak	a	word	of	comfort	to	her	,
和	会	有	到过	高兴的	到	说话	一个	单词	的	舒适	到	她	,

我很想对她说些安慰的话。

[jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst]

yet	she	was	so	anxious	to	hear	from	her	papa	something	about	the	lost
然而	她	曾是	所以	焦虑的	到	听到	从	她	爸爸	某物	关于	这	丢失的

[brəʊtʃ] ,

brooch	,
胸针	,

但她非常渴望从爸爸那里听到关于丢失胸针的消息。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ; [səʊ] ['plɑ:ntɪŋ] [hɜ:'self] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

that	she	was	not	at	all	reluctant	to	remain	;	so	planting	herself	by	her
那	她	曾是	不是	在	全部	不情愿的	到	保持	;	所以	种植	她自己	经过	她

['mʌðərz] [saɪd] ,

mother's	side	,
母亲的	边	,

她丝毫没有不情愿留下来的意思；于是，她就待在了母亲身边。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['peɪʃntli] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] ['fɜ:ðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

she	stood	patiently	to	listen	to	what	further	Mr	.	Ellis	had	to	say	.
她	站立	耐心	到	听	到	什么	更远	先生	.	埃利斯	有	到	说	.

她耐心地站着，听埃利斯先生接下来要说什么。

- [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['dʒu:ljə] , [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:məz] [brəʊtʃ] [wen] [ju:; jʊ] [went]

'	Did	you	know	,	Julia	,	that	Mabel	had	on	your	mamma's	brooch	when	you	went
-	做过	你	知道	,	朱莉娅	,	那	梅布尔	有	在	你的	妈妈的	胸针	什么时候	你	去

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] ?

for	a	walk	?
为了	一个	走	?

“朱莉娅，你知道吗？你出去散步的时候，梅布尔戴着你妈妈的胸针？”

- [in'kwaiə] [pə'pɑ:] .

'	inquired	papa	.
-	询问	爸爸	.

“爸爸问道。”

['dʒu:ljə] [hʌŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [jet] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['tru:θfəli] ;

Julia	hung	down	her	head	,	yet	she	answered	truthfully	;
朱莉娅	悬挂	向下	她	头	,	然而	她	回答	说实话	;

朱莉娅低着头，但她还是如实回答了问题；

- [jes] , [pə'pɑ:] , [aɪ][dɪd] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə][weə(r)][ˌaɪ 'ti:] . -

'	Yes	,	papa	,	I	did	know	,	for	I	begged	her	not	to	wear	it	.	'
-	是的	,	爸爸	,	我	做过	知道	,	为了	我	乞求	她	不是	到	穿	它	.	-

“是的，爸爸，我知道，因为我求过她不要穿。”

- [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [ə'pi:l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

'	And	when	she	persisted	in	doing	so	,	why	did	you	not	appeal	to	your
-	和	什么时候	她	持续	在	正在做	所以	,	为什么	做过	你	不是	上诉	到	你的

['mæmə; mə'mɑ:] ? -

mamma	?	'
妈妈	?	-

“当她坚持这样做的时候，你为什么不向你妈妈求助呢？”

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [səʊ]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [kən'tɪnjuːd] :

To	this	question	there	came	no	response	,	so	Mr	.	Ellis	continued	:
到	这	问题	那里	来了	不	回复	，	所以	先生	.	埃利斯	持续	:

这个问题无人回答，于是埃利斯先生继续说道：

- [let] [ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [hiː; hi] [sed]

'	Let	me	warn	you	,	my	little	girl	,	'	he	said
-	让	我	警告	你	，	我的	小的	女孩	，	-	他	说

“让我警告你，我的小女儿，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kaɪndli] , - ['nevə(r)][tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət] [fɔːlts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] ;

kindly	,	'	never	to	connive	at	faults	in	your	brothers	or	sisters	;
亲切地	，	-	绝不	到	纵容	在	故障	在	你的	兄弟	或者	姐妹	;

仁慈地，永远不要包庇兄弟姐妹的过错；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kruːəl] ['kaɪndnəs] ,

it	is	to	them	a	cruel	kindness	,
它	是	到	他们	一个	残忍的	仁慈	,

对他们来说，这是一种残酷的仁慈。

[wɪtʃ] [bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] . -

which	both	they	and	you	may	live	to	be	sorry	for	in	after	life	.	'
哪个	两个都	他们	和	你	可能	居住	到	是	对不起	为了	在	后	生活	.	-

你们俩来世都可能会为此感到后悔。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

As	Mr	.	Ellis	said	this	,	he	drew	from	his	waistcoat	-	pocket	the	glittering
作为	先生	.	埃利斯	说	这	，	他	画	从	他的	马甲	-	口袋	这	闪闪发光

['trɪŋkɪt] ,

trinket	,
小饰品	,

埃利斯先生说着，从马甲口袋里掏出了那件闪闪发光的小饰品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

which	had	been	the	innocent	cause	of	so	much	anxiety	,	and	placing	it	in
哪个	有	到过	这	清白的	原因	的	所以	很多	焦虑	，	和	放置	它	在

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] ,

his	wife's	hand	,
他的	妻子的	手	,

正是这件无辜的小事引起了如此多的焦虑，他把它放在妻子的手里，

[sed] :

said	:
说	:

说：

- [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz] ,

'	Now	,	my	dear	,	I	advise	you	to	be	more	careful	of	your	jewels	,
-	现在	，	我的	亲爱的	，	我	建议	你	到	是	更多的	小心	的	你的	珠宝	,

“亲爱的，我劝你以后要更加爱惜你的珠宝。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['preʃəs] [wʌnz][ðæn; ðən] [ðɪs] [brəʊtʃ] . -

or	you	may	lose	far	more	precious	ones	than	this	brooch	.	'
或者	你	可能	失去	远的	更多的	宝贵的	一个	比	这	胸针	.	-

否则，你可能会失去比这枚胸针更珍贵的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə]['dʒuːljə] ,

As	he	made	this	remark	he	nodded	to	Julia	,
作为	他	制成	这	评论	他	点头	到	朱莉娅	,

他说这话时，朝朱莉娅点了点头。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ment] .

though	Mrs	.	Ellis	well	understood	what	her	husband	meant	.
尽管	太太	.	埃利斯	出色地	理解	什么	她	丈夫	意思是	.

虽然艾利斯太太很清楚她丈夫的意思。

- [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

'	Now	,	my	little	girl	,	you	may	go	and	join	the	children	,
-	现在	,	我的	小的	女孩	,	你	可能	去	和	加入	这	孩子们	,

“现在，我的小女儿，你可以去和孩子们在一起了。”

[waɪl] [aɪ] [tel] ['mæmə; mə'mɑː] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [brəʊtʃ] . -

while	I	tell	mamma	how	I	came	by	the	brooch	.	'
尽管	我	告诉	妈妈	如何	我	来了	经过	这	胸针	.	-

我一边跟妈妈讲我是怎么得到这枚胸针的。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

A	FRIEND	IN	NEED	.
一个	朋友	在	需要	.

患难见真情。

['dʒuːljə][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd][glæd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]

Julia	was	very	glad	indeed	to	see	the	brooch	again	,	and	glad	also	to
朱莉娅	曾是	非常	高兴的	的确	到	看	这	胸针	再次	,	和	高兴的	还	到

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

receive	a	dismissal	,
收到	一个	解雇	,

朱莉娅很高兴再次见到那枚胸针，也很高兴得到解雇通知。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .

as	she	longed	to	tell	her	sister	the	good	news	.
作为	她	渴望	到	告诉	她	姐姐	这	好的	消息	.

她很想把这个好消息告诉妹妹。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

'	And	now	,	my	dear	,	'	said	Mr	.	Ellis	,	when	they	were	alone	,
-	和	现在	,	我的	亲爱的	,	-	说	先生	.	埃利斯	,	什么时候	他们	是	独自的	,

“现在，亲爱的，”埃利斯先生在他们独处时说道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] . -

'	I	suppose	you	want	to	learn	the	particulars	respecting	the	lost	and	found	.	'
-	我	认为	你	想	到	学习	这	细节	尊重	这	丢失的	和	成立	.	-

“我想你是想了解失物招领的具体情况吧。”

- [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] , ['ɑːθə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; - [ˌaɪ 'tiː]

'	Indeed	I	do	,	Arthur	,	'	replied	his	wife	;	'	it
-	的确	我	做	,	亚瑟	,	-	回复	他的	妻子	;	-	它

“的确如此，亚瑟，”他的妻子回答说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[siːm] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

seems	a	marvellous	thing	to	me	how	the	brooch	should	have	come	into	your
似乎	一个	奇妙	事物	到	我	如何	这	胸针	应该	有	来	进入	你的

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

我觉得这枚胸针能落入你手中真是件奇妙的事。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] . -

or	indeed	how	it	was	found	at	all	.	'
或者	的确	如何	它	曾是	成立	在	全部	.	-

或者说，它究竟是如何被发现的?

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mædʒɪk] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]

'	Well	,	it	all	came	about	without	any	magic	,	as	you	shall	hear	,	'	said	her
-	出色地	,	它	全部	来了	关于	没有	任何	魔法	,	作为	你	将	听到	,	-	说	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“嗯，这一切的发生并没有什么魔法，你很快就会听到，”她的丈夫说。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['vɜːrnən] ,

'	You	remember	the	young	lady	,	Miss	Vernon	,
-	你	记住	这	年轻的	女士	,	错过	弗农	,

你还记得那位年轻女士吗，弗农小姐?

[huː] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] ,

who	was	staying	a	short	time	in	the	winter	with	our	friends	the	Maitlands	,
WHO	曾是	入住	一个	短的	时间	在	这	冬天	和	我们的	朋友们	这	梅特兰兹	,

冬天的时候，他暂时住在我们朋友梅特兰家。

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] ? -

and	whom	we	were	invited	to	meet	?	'
和	谁	我们	是	受邀	到	见面	?	-

我们受邀会见了谁?

- [əʊ] [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [wel] ; [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['veri] ['prɪti] ,

'	Oh	yes	,	I	remember	her	quite	well	;	I	thought	her	so	very	pretty	,
-	哦	是的	,	我	记住	她	相当	出色地	;	我	想法	她	所以	非常	漂亮的	,

“哦，是的，我对她印象很深；我觉得她非常漂亮。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] .

and	she	sang	so	delightfully	.
和	她	唱	所以	令人愉悦	.

她唱得真好听。

[bʌt; bət] [wɒt] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? - [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

But	what	of	her	?	'	inquired	Mrs	.	Ellis	.
但	什么	的	她	?	-	询问	太太	.	埃利斯	.

“那她呢？”埃利斯太太问道。

- [wel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , - [ðæt] ['leɪdi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] ;

'	Well	,	'	replied	the	gentleman	,	'	that	lady	is	now	a	Mrs	.	Norton	;
-	出色地	,	-	回复	这	绅士	,	-	那	女士	是	现在	一个	太太	.	诺顿	;

“嗯，”这位先生回答说，“那位女士现在是诺顿夫人了；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [pv; əv] [maɪn] — [æn; ən][əʊld] [frend] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

she	is	married	to	a	friend	of	mine	—	an	old	friend	,	I	should	say	,
她	是	已婚	到	一个	朋友	的	矿	—	一个	老的	朋友	,	我	应该	说	,

她嫁给了我的一个朋友——应该说是我的老朋友。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [təˈgeðə(r)] . -

for	we	went	to	school	together	.	'
为了	我们	去	到	学校	一起	.	-

因为我们一起上过学。

- [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərəbli] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈleɪdi] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] ,

'	Then	he	must	be	considerably	older	than	the	lady	,	'	said	Mrs	.	Ellis	,
-	然后	他	必须	是	相当	老	比	这	女士	,	-	说	太太	.	埃利斯	,

“那么他肯定比这位女士年纪大得多，”埃利斯太太说。

- [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ˈtwenti] [jet] . -

'	for	I	think	she	is	not	twenty	yet	.	'
-	为了	我	思考	她	是	不是	二十	然而	.	-

“因为我觉得她还没到二十岁。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ;

'	You	are	right	there	,	my	dear	,	'	said	her	husband	;
-	你	是	正确的	那里	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	丈夫	;

“你说得对，亲爱的，”她丈夫说；

- [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˈnɔːrtən] [ɪz] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] : [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] —

'	I	dare	say	Norton	is	twice	her	age	:	but	he	is	a	fine	-	looking	man	—
-	我	敢	说	诺顿	是	两次	她	年龄	:	但	他	是	一个	美好的	-	寻找	男人	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我敢说诺顿的年纪是她的两倍：但他长相英俊——而且，

- [ˈædɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [smaɪl] , - [hiː; hi][hæz; həz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [ˈeɪdə] :

'	added	Mr	.	Ellis	,	with	a	significant	smile	,	'	he	has	plenty	of	money	,	Ada	:
-	额外	先生	.	埃利斯	,	和	一个	重要的	微笑	,	-	他	有	很多	的	钱	,	艾达	:

埃利斯先生带着一丝意味深长的笑容补充道：“他有很多钱，艾达。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][beɪt] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] . -

you	know	what	a	bait	that	is	for	the	ladies	.	'
你	知道	什么	一个	饵	那	是	为了	这	女士们	.	-

你知道这对女士们来说是多么大的诱惑力。

- [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ˈɑːθə(r)] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈwɔːmli] ;

'	No	,	I	don't	know	any	such	thing	,	Arthur	,	'	replied	the	lady	,	warmly	;
-	不	,	我	不	知道	任何	这样的	事物	,	亚瑟	,	-	回复	这	女士	,	热情地	;

“不，我不知道有这种事，亚瑟，”那位女士热情地回答道；

- [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed] .

'	and	I	don't	like	to	hear	such	things	said	.
-	和	我	不	喜欢	到	听到	这样的	事物	说	.

我不喜欢听到这样的话。

[men] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [ˈmæri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] [duː; də] . -

Men	much	oftener	marry	for	money	than	women	do	.	'
男人	很多	更频繁	结婚	为了	钱	比	女性	做	.	-

男性为了金钱而结婚的比例远高于女性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

- [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ðæt] [pɔɪnt] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelɪs] ;

'	Well	,	we	will	discuss	that	point	some	other	time	,	my	dear	,	'	said	Mr	.	Ellis	;
-	出色地	,	我们	将要	讨论	那	观点	一些	其他	时间	,	我的	亲爱的	,	-	说	先生	.	埃利斯	;

“嗯，亲爱的，我们改天再讨论这个问题吧。”埃利斯先生说；

- [bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['stɔːri] :
' **but** **now** **for** **my** **story** **:**
- 但 现在 为了 我的 故事 :

但现在我要讲我的故事了:

- [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][strænd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
' **As** **I** **was** **walking** **through** **the** **Strand** **this** **morning** **,**
- 作为 我 曾是 步行 通过 这 斯特兰德 这 早晨 ,

“今天早上我沿着斯特兰德大街散步时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .
who **should** **I** **meet** **but** **the** **couple** **we** **were** **speaking** **of** **.**
WHO 应该 我 见面 但 这 夫妻 我们 是 请讲 的 .

除了我们刚才谈论的那对夫妇，我还能见到谁呢?

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd]
I **did** **not** **know** **them** **at** **first** **,** **but** **as** **they** **stopped** **short** **,** **and** **prevented**
我 做过 不是 知道 他们 在 第一的 , 但 作为 他们 停止 短的 , 和 阻止
[maɪ] ['pɑːsɪŋ] ,
my **passing** **,**
我的 通过 ,

我起初并不认识他们，但他们突然停下脚步，阻止我通过，

[aɪ] [suːn] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [bəuθ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [sɔː]
I **soon** **recognised** **both** **lady** **and** **gentleman** **,** **though** **it** **is** **many** **years** **since** **I** **saw**
我 很快 已确认 两个都 女士 和 绅士 , 尽管 它 是 许多 年 自从 我 锯
[ðə; ðɪ]['lætə(r)] .
the **latter** **.**
这 后者 .

我很快就认出了这两位女士和先生，虽然我已经很多年没见过那位先生了。

- ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [θruː]
' **After** **the** **usual** **congratulations** **and** **shaking** **of** **hands** **had** **been** **gone** **through**
- 后 这 通常 恭喜! 和 摇晃 的 双手 有 到过 已消失 通过
, [maɪ] [frend] [sed] :
, **my** **friend** **said** **:**
, 我的 朋友 说 :

“在例行的祝贺和握手之后，我的朋友说:”

- " [wel] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['elɪs] , [ðəʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ]
' **"** **Well** **,** **I** **certainly** **did** **not** **expect** **to** **meet** **you** **here** **,** **Ellis** **,** **though** **,** **strange** **to** **say**
- " 出色地 , 我 当然 做过 不是 预计 到 见面 你 这里 , 埃利斯 , 尽管 , 奇怪的 到 说
,
,
,

“嗯，说实话，我真没想到会在这里见到你，埃利斯。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] ['pɜːs(ə)n][wiː; wɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
you **are** **the** **very** **person** **we** **came** **out** **to** **call** **upon** **;** **for** **,** **strangely** **enough** **,**
你 是 这 非常 人 我们 来了 出去 到 称呼 之上 ; 为了 , 奇怪的 足够的 ,

你正是我们前来求助的人；因为，说来也怪，

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
I **have** **in** **my** **possession** **a** **brooch** **,** **which** **,** **I** **feel** **sure** **,** **must** **belong** **to**
我 有 在 我的 拥有 一个 胸针 , 哪个 , 我 感觉 当然 , 必须 属于 到
[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [waɪf] ,
your **good** **wife** **,**
你的 好的 妻子 ,

我这里有一枚胸针，我确信它一定是您贤惠妻子的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['eɪdə] ['elɪs] , [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

as	it	has	her	name	,	Ada	Ellis	,	engraven	on	the	back	.
作为	它	有	她	姓名	,	艾达	埃利斯	,	雕刻	在	这	后退	.

因为背面刻着她的名字，艾达·埃利斯。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? " ['ædɪd] ['nɔːrtən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]

Am	I	right	?	"	added	Norton	,	taking	the	brooch	from	his	pocket	,	and
是	我	正确的	?	"	额外	诺顿	,	采取	这	胸针	从	他的	口袋	,	和

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

handing	it	to	me	.
处理	它	到	我	.

“我说得对吗？”诺顿说着，从口袋里掏出胸针递给我。

- " [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [maɪ] [waɪfs] [brəʊtʃ] ,

'	"	Yes	,	"	I	said	,	"	this	is	certainly	my	wife's	brooch	,
-	"	是的	,	"	我	说	,	"	这	是	当然	我的	妻子的	胸针	,

“是的，”我说，“这肯定是我妻子的胸针。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	how	it	could	come	into	your	possession	is	a	mystery	to	me	.
但	如何	它	可以	来	进入	你的	拥有	是	一个	神秘	到	我	.

但我不明白它怎么会落到你手里。

" - " [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gaːdnz] [wɪð]

"	'	"	It	need	not	be	so	long	,	if	you	will	just	walk	into	the	Temple	Gardens	with
"	-	"	它	需要	不是	是	所以	长的	,	如果	你	将要	只是	走	进入	这	寺庙	花园	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“如果你愿意和我们一起走进圣殿花园，就不需要那么长时间了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ə; eɪ] [frend] [ðeə(r)] ,

I	am	going	to	call	on	a	friend	there	,
我	是	去	到	称呼	在	一个	朋友	那里	,

我打算去拜访一位在那里的朋友。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , " [sed] ['nɔːrtən] .

and	we	shall	be	out	of	all	this	noise	and	bustle	,	"	said	Norton	.
和	我们	将	是	出去	的	全部	这	噪音	和	忙碌	,	"	说	诺顿	.

“我们将远离这一切喧嚣，”诺顿说道。

- [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] [ðen] ['ʌndə(r)] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] , [aɪ] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

'	As	I	was	not	just	then	under	any	engagement	,	I	turned	back	with	them	,
-	作为	我	曾是	不是	只是	然后	在下面	任何	订婚	,	我	转向	后退	和	他们	,

“由于我当时并没有合约在身，就和他们一起返回了。”

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

and	heard	the	story	of
和	听到	这	故事	的

并听到了这个故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] .

the	lost	and	found	.
这	丢失的	和	成立	.

失物招领处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,

It	is	a	very	simple	one	,	and	I	give	it	in	his	own	words	,
它	是	一个	非常	简单的	一	,	和	我	给	它	在	他的	自己的	字	,

这是一个非常简单的问题，我引用他自己的话来说：

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] .

'	said	Mr	.	Ellis	.
-	说	先生	.	埃利斯	.

埃利斯先生说道。

- " [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] ;

'	"	You	know	Mr	.	and	Mrs	.	Maitland	,	"	began	Mr	.	Norton	;
-	"	你	知道	先生	.	和	太太	.	梅特兰	,	"	开始	先生	.	诺顿	;

“你们认识梅特兰夫妇，”诺顿先生开口说道；

" [maɪ] [waɪf] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] [lɑːst]['wɪntə(r)] ,

"	my	wife	says	that	she	met	you	at	their	house	last	winter	,
"	我的	妻子	说道	那	她	遇见	你	在	他们的	房子	最后的	冬天	,

“我妻子说她去年冬天在他们家见过你，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld][ænd; ənd][kaɪnd] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

and	as	they	are	very	old	and	kind	friends	of	hers	,
和	作为	他们	是	非常	老的	和	种类	朋友们	的	她的	,

而且他们都是她非常要好的老朋友，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːt] , [wiː; wi][set] [ɒf] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	our	stay	in	town	will	be	short	,	we	set	off	yesterday	morning	to	call	upon	them	.
和	我们的	停留	在	镇	将要	是	短的	,	我们	放	离开	昨天	早晨	到	称呼	之上	他们	.

我们在镇上的停留时间很短，昨天早上就出发去拜访他们了。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [tuː] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [səʊ][wiː; wi][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ,

Unfortunately	,	the	two	nice	little	girls	were	out	,	so	we	did	not	see	them	,
很遗憾	,	这	二	好的	小的	女孩们	是	出去	,	所以	我们	做过	不是	看	他们	,

可惜的是，那两个可爱的小女孩出去了，所以我们没见到她们。

[ðəʊ] [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] ['lʌndən] .

though	I	hope	we	shall	do	so	before	we	leave	London	.
尽管	我	希望	我们	将	做	所以	前	我们	离开	伦敦	.

但我希望我们能在离开伦敦之前做到这一点。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['meɪtləndz] , [wiː; wi] [strəul] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] ;

After	leaving	Mr	.	Maitland's	,	we	strolled	towards	the	Regent's	Park	;
后	离开	先生	.	梅特兰的	,	我们	漫步	向	这	摄政王	公园	;

离开梅特兰先生家后，我们漫步走向摄政公园；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] ['taɪəd] [ɑː'selvz] ,

and	when	we	had	pretty	well	tired	ourselves	,
和	什么时候	我们	有	漂亮的	出色地	疲劳的	我们自己	,

当我们都筋疲力尽的时候，

[wiː; wi] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triː] .

we	made	towards	a	pleasant	seat	under	the	shade	of	a	magnificent	tree	.
我们	制成	向	一个	令人愉快的	座位	在下面	这	阴影	的	一个	壮丽	树	.

我们走到一棵枝繁叶茂的大树下，找了个舒适的座位坐下。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] ,

A	party	of	young	ladies	were	just	leaving	the	spot	which	we	had	selected	,
一个	派对	的	年轻的	女士们	是	只是	离开	这	点	哪个	我们	有	已选	,

一群年轻女士正离开我们选定的地点，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tentli] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es]

but as they were intently looking on the ground , with their backs towards us

但 作为 他们 是 专注地 寻找 在 这 地面 , 和 他们的 背部 向 我们

, [ðeɪ] ,

, they ,

, 他们 ,

但当他们背对着我们，全神贯注地看着地面时，他们

[aɪ] [sə'pəʊz] , [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi]

I suppose , did not notice our approach ; nor could we , at the distance we

我 认为 , 做过 不是 注意 我们的 方法 ; 也不 可以 我们 , 在 这 距离 我们

[wɜː(r); wə(r)] , ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

were , recognise them .

是 , 认出 他们 .

我想，他们可能没有注意到我们靠近；而且由于距离较远，我们也无法认出他们。

- " [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɒt] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɒn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ,

' " In this pleasant spot we remained for some time , and on rising to go ,

- " 在 这 令人愉快的 点 我们 剩余 为了 一些 时间 , 和 在 上升 到 去 ,

“我们在这个宜人的地方待了一会儿，起身准备离开时，

[maɪ] [waɪf] [sɔː] [dʒʌst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [tʌft]

my wife saw just at her foot , though it was partially hidden by a tuft

我的 妻子 锯 只是 在 她 脚 , 尽管 它 曾是 部分 隐 经过 一个 簇

[ɒv; əv] [grɑːs] ,

of grass ,

的 草 ,

我妻子在她脚边看到了，虽然它被一丛草部分遮住了。

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [brəʊtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the valuable brooch which I have just had the pleasure to restore to you ,

这 有价值的 胸针 哪个 我 有 只是 有 这 乐趣 到 恢复 到 你 ,

我刚刚荣幸地将这枚珍贵的胸针修复并交还给您，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

and which it was our intention to place in your hands at your own

和 哪个 它 曾是 我们的 意图 到 地方 在 你的 双手 在 你的 自己的

[həʊm] ,

home ,

家 ,

我们原本打算将它送到您家中，交给您本人。

[hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [ðʌs] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [juː; jʊ] .

had we not thus accidentally met you .

有 我们 不是 因此 偶然 遇见 你 .

如果我们没有这样偶然地遇见你。

['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

Very glad indeed I am that we should have come upon the track of the young

非常 高兴的 的确 我 是 那 我们 应该 有 来 之上 这 追踪 的 这 年轻的

['leɪdɪz] ,

ladies ,

女士们 ,

我非常高兴我们能找到这两位年轻女士的踪迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 35]

[页 -]

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [dˈɔːtəz] .

who	could	be	none	other	but	the	little	Maitlands	and	your	fair	daughters	.
WHO	可以	是	没有任何	其他	但	这	小的	梅特兰兹	和	你的	公平的	女儿们	.

除了梅特兰家的小姑娘和您美丽的女儿们，还能有谁呢?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['kæmdən] ['terəs] ,

To	-	morrow	,	I	hope	to	bring	my	wife	to	Camden	Terrace	,
到	-	明天	,	我	希望	到	带来	我的	妻子	到	卡姆登	阳台	,

我希望明天能带我妻子去卡姆登露台。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi][æz; əz]['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] , [ɪn'sted]

and	to	introduce	her	to	your	good	lady	as	Mrs	.	Norton	,	instead
和	到	介绍	她	到	你的	好的	女士	作为	太太	.	诺顿	,	反而

[ɒv; əv] ['lɔːrə] ['vɜːrnən] .

of	Laura	Vernon	.
的	劳拉	弗农	.

并且要将她介绍给您的夫人时称呼为诺顿夫人，而不是劳拉·弗农。

" - [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , - [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [brəʊtʃ] , [ænd; ənd][ɪts]

"	'	Now	,	my	dear	,	'	said	Mr	.	Ellis	,	'	you	have	got	your	brooch	,	and	its
"	-	现在	,	我的	亲爱的	,	-	说	先生	.	埃利斯	,	-	你	有	得到	你的	胸针	,	和	它是

['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

recent	history	.
最近的	历史	.

“现在，亲爱的，’埃利斯先生说，‘你已经得到了你的胸针，以及它最近的历史。

[aɪ] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

I	strongly	advise	you	to	take	more	care	of	the	one	,
我	强烈	建议	你	到	拿	更多的	关心	的	这	一	,

我强烈建议你多照顾好那个人，

[ænd; ənd][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . -

and	on	no	account	to	forget	the	other	.	'
和	在	不	帐户	到	忘记	这	其他	.	-

但无论如何都不能忘记对方。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	I	will	try	to	take	your	advice	,	my	dear	,	'	said	the	lady	.
-	我	将要	尝试	到	拿	你的	建议	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	女士	.

“我会尽量听从你的建议，亲爱的，”那位女士说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [səʊ] ['veri] [glæd] , [ðæt] [maɪ] [brəʊtʃ] [ɪz] [faʊnd] . -

'	I	am	so	glad	,	so	very	glad	,	that	my	brooch	is	found	.	'
-	我	是	所以	高兴的	,	所以	非常	高兴的	,	那	我的	胸针	是	成立	.	-

“我太高兴了，真的太高兴了，我的胸针找到了。”

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , [səʊ] ['veri] ['sɒri] , ['eɪdə] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,

'	And	I	am	so	sorry	,	so	very	sorry	,	Ada	,	'	said	Mr	.	Ellis	,
-	和	我	是	所以	对不起	,	所以	非常	对不起	,	艾达	,	-	说	先生	.	埃利斯	,

“我非常抱歉，真的非常抱歉，艾达，”埃利斯先生说。

- [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [səʊ] [prəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'testəbl] [v'aɪsɪz][ɒv; əv] [praɪd] , ['vænəti] ,

'	that	we	have	a	daughter	so	prone	to	the	detestable	vices	of	pride	,	vanity	,
-	那	我们	有	一个	女儿	所以	易于	到	这	可恨	恶习	的	自豪	,	虚荣	,

[ænd; ənd] [dɪ'siːt] ! -

and	deceit	!	'
和	欺骗	!	-

“我们竟然有个女儿如此容易染上骄傲、虚荣和欺骗这些可憎的恶习！”

- [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl] , [dɪə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ; -
' Oh , don't be too hard upon poor Mabel , dear , ' said her mamma ; '
- 哦 , 不 是 也 难的 之上 贫穷的 梅布尔 , 亲爱的 , - 说 她 妈妈 ; -
[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] .
she is very young .
她 是 非常 年轻的 .

“哦，亲爱的，不要对可怜的梅布尔太苛刻了，”她的妈妈说；“她还很小。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪk] . -
You must forgive this childish trick . '
你 必须 原谅 这 幼稚 诡计 . -

你必须原谅我这个幼稚的把戏。

- [trɪk] ! - [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , ['bɪtəli] — - [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [raɪt] [neɪm] ,
' Trick ! ' said Mr . Ellis , bitterly — ' yes , you have given it a right name ,
- 诡计 ! - 说 先生 . 埃利斯 , 苦涩地 — - 是的 , 你 有 给定 它 一个 正确的 姓名 ,
['eɪdə] ;
Ada ;
艾达 ;

“骗子！”埃利斯先生苦涩地说，“是的，你给它取了个恰当的名字，艾达；

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [trɪks] . -
but I hate tricks . '
但 我 恨 技巧 . -

但我讨厌耍花招。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['frendli] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
A FRIENDLY PROPOSITION .
一个 友好的 主张 .

友好的提议。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ə'kʌrəns] [faʊnd] ['meɪbəl] ['veri] [dʌl] , [ænd; ənd] ['veri]
The morning after the foregoing occurrence found Mabel very dull , and very
这 早晨 后 这 前文 发生 成立 梅布尔 非常 乏味的 , 和 非常
['kæpʃəs] .
captious .
吹毛求疵的 .

第二天早上，梅布尔显得非常迟钝，而且非常挑剔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [hæd; həd]
She was of course glad to know that the brooch had
她 曾是 的 课程 高兴的 到 知道 那 这 胸针 有

她当然很高兴得知那枚胸针已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[biːn] [faʊnd] , [bʌt; bət] ['veri] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
been found , but very uneasy at the manner of finding it .
到过 成立 , 但 非常 不安 在 这 方式 的 寻找 它 .

虽然找到了，但找到的方式令人非常不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn] [truːθ] , ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
She was not , in truth , sorry for the fault that she had committed ,
她 曾是 不是 , 在 真相 , 对不起 为了 这 过错 那 她 有 坚定的 ,

事实上，她并不为自己犯下的过错感到后悔。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['spɪrɪt] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

but	her	proud	spirit	chafed	at	the	idea	of	being	talked	about	in	the
但	她	自豪的	精神	擦伤	在	这	主意	的	存在	谈话	关于	在	这

['meɪtlənd] ['fæməli] ,

Maitland	family	,
梅特兰	家庭	,

但她那骄傲的天性让她无法接受被梅特兰家族议论这件事。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðeəz] , ['hæri] ['meɪtlənd] ,

especially	as	she	knew	that	a	young	cousin	of	theirs	,	Harry	Maitland	,
尤其	作为	她	知道	那	一个	年轻的	表哥	的	他们的	,	哈里	梅特兰	,

尤其因为她知道他们的一位年轻表弟，哈里·梅特兰，

[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

was	expected	to	pay	them	a	visit	on	this	very	day	,
曾是	预期的	到	支付	他们	一个	访问	在	这	非常	天	,

原本预计就在今天去拜访他们。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kænvəs] .

when	the	whole	affair	was	sure	to	be	canvassed	.
什么时候	这	所有的	事务	曾是	当然	到	是	拉票	.

整件事肯定会被人彻查。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['meɪbəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'iːzi] [θɔːts] ,

But	we	will	leave	Mabel	to	her	own	uneasy	thoughts	,
但	我们	将要	离开	梅布尔	到	她	自己的	不安	想法	,

但我们还是让梅布尔独自沉浸在她不安的思绪中吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fæməli] ['pɑːti] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ɒv; əv]

and	look	in	at	the	pleasant	family	party	assembled	in	the	breakfast	-	room	of
和	看	在	在	这	令人愉快的	家庭	派对	组装	在	这	早餐	-	房间	的

[ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] ,

the	Laurels	,
这	月桂树	,

然后看看劳雷尔家早餐室里热闹的家庭聚会，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['meɪtləndz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] .

as	Mr	.	Maitland's	residence	was	designated	.
作为	先生	.	梅特兰的	住宅	曾是	指定的	.

被指定为梅特兰先生的住所。

[ðɪs] ['vɪlə] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ə'dʒɔɪnd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['meəri] ,

This	villa	,	as	we	know	,	adjoined	that	of	Aunt	Mary	,
这	别墅	,	作为	我们	知道	,	相邻的	那	的	阿姨	玛丽	,

据我们所知，这栋别墅与玛丽阿姨的别墅相邻。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['klara] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz]

who	at	this	time	was	on	a	visit	with	her	niece	Clara	to	that	young	lady's
WHO	在	这	时间	曾是	在	一个	访问	和	她	侄女	克拉拉	到	那	年轻的	女士的

['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ,

widowed	mother	,
寡	母亲	,

当时她正和侄女克拉拉一起去探望那位年轻女士的寡母。

['mɪsɪz] . ['bəʊmɒnt] .

Mrs	.	Beaumont	.
太太	.	博蒙特	.

博蒙特夫人。

['kʌz(ə)n] ['hæri] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Cousin	**Harry**	**had**	**arrived**	**,**	**and**	**made**	**one**	**of**	**the**	**happy**	**group**	**,**	**who**	**were**
表哥	哈里	有	到达的	,	和	制成	一	的	这	快乐的	团体	,	WHO	是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	**,**
坐着	,

表弟哈里到了，也加入了这群坐着的快乐人群中。

[bʊks] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn][hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['aɪd(ə)l] ,

books	**and**	**work**	**in**	**hand**	**,**	**for**	**they**	**were**	**never**	**idle**	**,**
图书	和	工作	在	手	,	为了	他们	是	绝不	闲置的	,

他们手边总有书本和工作，从不闲着。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [ɒv; əv]

enjoying	**the**	**fresh**	**pure**	**air**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**the**	**delicious**	**smell**	**of**
享受	这	新鲜的	纯的	空气	的	这	早晨	,	和	这	可口的	闻	的

['flaʊəz] ,

flowers	**,**
花朵	,

享受着清晨清新纯净的空气和芬芳的花香，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [bəuθ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] .

of	**which**	**there**	**was**	**a**	**profusion**	**both**	**outside**	**and**	**in**	**.**
的	哪个	那里	曾是	一个	丰富	两个都	外部	和	在	.

无论室内室外，这类物品都非常多。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,

The	**garden**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**resplendent**	**with**	**variety**	**and**	**beauty**	**of**	**colouring**	**,**
这	花园	,	的确	,	曾是	灿烂	和	种类	和	美丽	的	染色	,

['sɒftli] ['ʃeɪdɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːɹəlz] ,

softly	**shaded**	**down**	**by**	**the**	**laurels**	**,**
轻轻	阴影	向下	经过	这	月桂树	,

花园里确实色彩缤纷，美不胜收，月桂树的树荫柔和地笼罩着一切。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðeə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .

which	**gave**	**their**	**name**	**to**	**the**	**villa**	**.**
哪个	给予	他们的	姓名	到	这	别墅	.

别墅也因此得名。

['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] ,

Mr	**.**	**Maitland**	**had**	**been**	**reading**	**a**	**book**	**of**	**travels**	**,**
先生	.	梅特兰	有	到过	阅读	一个	书	的	旅行	,

梅特兰先生当时正在读一本游记。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-][ɒn][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ænd; ənd] ['prɒpətiz]

and	**he**	**was**	**now**	**descanting**	**on**	**the**	**uses**	**and**	**properties**
和	他	曾是	现在	倾析	在	这	用途	和	特性

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] ,

of	**the**	**Eucalyptus**	**,**
的	这	桉树	,

他现在正滔滔不绝地讲解桉树的用途和特性。

[ɔː(r)] [bluː] [gʌm] - [triː] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] , [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [grəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

or	**blue**	**gum**	**-**	**tree**	**of**	**Australia**	**,**	**which**	**is**	**said**	**to**	**grow**	**as**	**much**	**in**	**seven**	**years**	**,**
或者	蓝色的	胶	-	树	的	澳大利亚	,	哪个	是	说	到	生长	作为	很多	在	七	年	,

或者澳大利亚的蓝桉树，据说七年就能长到这么大。

[æz; əz][æn; ən] [əʊk] [wɪl] [grəʊ] [ɪn] ['twenti] ;

as	**an**	**oak**	**will**	**grow**	**in**	**twenty**	**;**
作为	一个	橡木	将要	生长	在	二十	;

就像一棵橡树二十年后会生长一样；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'tein] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] , [dreɪnz] [ðə; ði] [graʊnd] ,
attains sometimes the height of three and four hundred feet , drains the ground ,
达到 有时 这 高度 的 三 和 四 百 脚 , 排水沟 这 地面 ,
[ə'trækt] [reɪn] ,
attracts rain ,
吸引 雨 ,

有时高达三四百英尺，能排干地表水，还能吸引雨水。

[prɪ'vents] [mə'leərɪə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
prevents malaria , etc .
阻止 疟疾 , ETC .

预防疟疾等疾病。

- [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [triː] ?
' But do you really believe , sir , all that is written about this wonderful tree ?
- 但 做 你 真的 相信 , 先生 , 全部 那 是 书面 关于 这 精彩的 树 ?

“但是先生，您真的相信所有关于这棵神奇树木的记载吗？”

- [ɪn'kwaɪə] ['hæri] ['meɪtlənd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [triː] ,
' inquired Harry Maitland , who had been making a sketch of the said tree ,
- 询问 哈里 梅特兰 , WHO 有 到过 制作 一个 草图 的 这 说 树 ,

“哈里·梅特兰问道，他当时正在画那棵树的素描。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
from the description which his uncle had been reading to them .
从 这 描述 哪个 他的 叔叔 有 到过 阅读 到 他们 .

根据他叔叔给他们读的描述。

- ['sɜːt(ə)nli] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['steɪtɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] .
' Certainly , I do believe all that is stated of it , ' replied Mr . Maitland .
- 当然 , 我 做 相信 全部 那 是 声明 的 它 , - 回复 先生 . 梅特兰 .

“当然，我相信上面所说的一切，”梅特兰先生回答道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [daʊt] [wel] - [ə'kredɪtɪd] ['raɪtər] [ænd; ənd] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] ?
' Why should I doubt well - accredited writers and eye - witnesses ?
- 为什么 应该 我 怀疑 出色地 - 认证 作家 和 眼睛 - 证人 ?

我为什么要怀疑那些信誉卓著的作家和目击者呢?

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fækt] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [helθ] - [dɪ'fjuːzɪŋ] ['prɒpətiz] , [wɪtʃ] ,
The most extraordinary fact respecting it is , its health - diffusing properties , which ,
这 最多 非凡的 事实 尊重 它 是 , 它是 健康 - 扩散 特性 , 哪个 ,
[æz; əz][aɪ] [riːd] ,
as I read ,
作为 我 读 ,

关于它最非凡的事实是它具有促进健康的作用，正如我所读到的，

[meɪks] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [waɪ] ['strenjuəs] ['efəts] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn]
makes me wonder why strenuous efforts have not been made for its cultivation in
制作 我 想知道 为什么 费力的 努力 有 不是 到过 制成 为了 它是 栽培 在
['ɪŋgləndˌ] .
England .
英格兰 .

这让我不禁纳闷，为什么英国没有大力推广种植这种植物。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [sʌm; səm] ['efəts] [meɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn]

I	know	there	have	been	,	and	there	are	,	some	efforts	made	,	but	not	on
我	知道	那里	有	到过	,	和	那里	是	,	一些	努力	制成	,	但	不是	在

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] .

an	extensive	scale	.
一个	广泛的	规模	.

我知道过去和现在都做出了一些努力，但规模并不大。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [jʌŋ] [triːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kjuː] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

There	are	some	young	trees	in	the	Kew	Gardens	,	which	,	before	you	leave	us	,
那里	是	一些	年轻的	树木	在	这	邱园	花园	,	哪个	,	前	你	离开	我们	,

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

邱园里有一些小树苗，哈利，在你离开我们之前，

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] . -

I	hope	we	shall	go	to	see	.	'
我	希望	我们	将	去	到	看	.	-

我希望我们能去看看。

[dʒʌst] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] ,

Just	as	Mr	.	Maitland	was	beginning	to	read	again	,
只是	作为	先生	.	梅特兰	曾是	开始	到	读	再次	,

正当梅特兰先生开始重新阅读时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɑːt] [ræp] - [tæp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd]

he	was	interrupted	by	a	smart	rap	-	tap	at	the	front	door	;	and
他	曾是	中断	经过	一个	聪明的	说唱	-	轻敲	在	这	正面	门	;	和

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ,

immediately	after	,
立即地	后	,

他正说着话，前门传来一阵轻快的敲门声；紧接着，

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] .

the	servant	announced	Mr	.	and	Mrs	.	Norton	.
这	仆人	宣布	先生	.	和	太太	.	诺顿	.

仆人宣布："诺顿先生和诺顿太太。"

- [dɪə(r)] ['lɔːrə] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] ,

'	Dear	Laura	,	'	exclaimed	Mrs	.	Maitland	,	kissing	her	young	friend	,
-	亲爱的	劳拉	,	-	惊呼	太太	.	梅特兰	,	接吻	她	年轻的	朋友	,

"亲爱的劳拉，"梅特兰太太惊呼道，同时亲吻了她的年轻朋友。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

'	I	am	very	glad	to	see	you	again	,
-	我	是	非常	高兴的	到	看	你	再次	,

很高兴再次见到你。

[ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [səʊ] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

though	I	did	not	expect	you	would	be	out	so	early	this	morning	.
尽管	我	做过	不是	预计	你	会	是	出去	所以	早期的	这	早晨	.

虽然我没想到你今天早上会这么早就出来。

[ai] [siː] , - ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] , - [ai] [niːd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] ['dɔːrə] [ænd; ənd] ['æni] ; [ðəʊ]

I	see	,	'	added	the	lady	,	'	I	need	not	introduce	Dora	and	Annie	;	though
我	看	,	-	额外	这	女士	,	-	我	需要	不是	介绍	多拉	和	安妮	;	尽管

"我明白了，"那位女士补充道，"我无需介绍朵拉和安妮了；虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ['jestədeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] . -

you	did	not	see	them	yesterday	,	it	is	evident	they	have	not	forgotten	you	.	'
你	做过	不是	看	他们	昨天	,	它	是	明显	他们	有	不是	被遗忘的	你	.	-

你昨天没见到他们，显然他们没有忘记你。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ,

Indeed	they	had	not	,	for	each	had	seized	a	hand	of	their	favourite	,
的确	他们	有	不是	,	为了	每个	有	查获	一个	手	的	他们的	最喜欢的	,

事实上他们并没有，因为他们各自都抓住了自己心仪对象的手。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wɔːm] [sə'luːt] .

and	had	given	and	received	a	warm	salute	.
和	有	给定	和	已收到	一个	温暖的	礼炮	.

双方互相敬礼，气氛热烈。

[waɪl] [ðiːz] ['kaɪndli] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

While	these	kindly	salutations	were	going	on	,
尽管	这些	亲切地	问候	是	去	在	,

在这些友好的问候进行的同时，

['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kəːtisiz] [wɪð] [ðeə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Maitland	and	Harry	were	exchanging	courtesies	with	their	friend	Mr	.
先生	.	梅特兰	和	哈里	是	交换	礼貌	和	他们的	朋友	先生	.

['nɔːrtən] ,

Norton	,
诺顿	,

梅特兰先生和哈里正在与他们的朋友诺顿先生互相问候。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌz(ə)n] ['hæri] [wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

for	Cousin	Harry	was	no	stranger	to	that	gentleman	,
为了	表哥	哈里	曾是	不	陌生人	到	那	绅士	,

因为哈里表哥和那位先生并不陌生。

[huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [haʊs] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

who	had	often	been	a	visitor	at	his	father's	house	—	or	rather	I	should	say
WHO	有	经常	到过	一个	游客	在	他的	父亲的	房子	—	或者	相当	我	应该	说

['rektəri] ,

rectory	,
牧师住宅	,

他经常去他父亲家——或者更确切地说，是牧师住宅——做客。

[ɪn] [kent] — ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] ,

in	Kent	—	always	an	agreeable	one	,	for	he	had	travelled	much	,
在	肯特	—	总是	一个	同意	一	,	为了	他	有	旅行	很多	,

在肯特郡——那总是一个令人愉快的地方，因为他去过很多地方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] .

and	could	make	himself	a	most	interesting	companion	.
和	可以	制作	他自己	一个	最多	有趣的	伴侣	.

他可能会成为一个非常有趣的伙伴。

- [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] , - [sed] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

'	I	did	not	tell	you	yesterday	,	Mr	.	Maitland	,	'	said	their	visitor	,
-	我	做过	不是	告诉	你	昨天	,	先生	.	梅特兰	,	-	说	他们的	游客	,

“我昨天没告诉您，梅特兰先生，”来访者说道。

- [ðæt] [wiː; wi] [liːv] ['ɪŋgləns] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] ;

'	that	we	leave	England	for	Australia	in	a	week's	time	;
-	那	我们	离开	英格兰	为了	澳大利亚	在	一个	本周	时间	;

“我们将在一周后离开英国前往澳大利亚；

[ai] [nəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['ɜːli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['vɪzɪt] ,

I	know	under	the	circumstances	you	will	excuse	this	early	and	unceremonious	visit	,
我	知道	在下面	这	情况	你	将要	原谅	这	早期的	和	随便	访问	,

我知道在这种情况下，您会谅解我这次来得早且不合时宜。

[æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] ,

as	we	wish	to	spend	as	much	time	as	possible	with	our	friends	,
作为	我们	希望	到	花费	作为	很多	时间	作为	可能的	和	我们的	朋友们	,

因为我们希望尽可能多地和朋友们在一起，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . -

and	to	have	some	little	excursions	with	the	young	people	.	'
和	到	有	一些	小的	短途旅行	和	这	年轻的	人们	.	-

并和年轻人一起进行一些短途旅行。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [səʊ] [suːn] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ?

'	Are	you	really	going	to	leave	England	so	soon	,	and	going	so	far	away	?
-	是	你	真的	去	到	离开	英格兰	所以	很快	,	和	去	所以	远的	离开	?

你真的要这么快离开英国，而且要去那么远的地方吗?

- [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] , ['rɑːðə(r)] ['dəʊlfəli] .

'	inquired	Mr	.	Maitland	,	rather	dolefully	.
-	询问	先生	.	梅特兰	,	相当	悲伤地	.

“梅特兰先生有些沮丧地问道。”

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [seik] ,

'	I	am	so	sorry	for	our	own	sakes	,
-	我	是	所以	对不起	为了	我们的	自己的	清酒	,

“我真为我们自己感到难过。”

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] . -

but	I	hope	it	will	be	to	your	own	great	advantage	.	'
但	我	希望	它	将要	是	到	你的	自己的	伟大的	优势	.	-

但我希望这对你来说会大有裨益。

- [jes] , [ai] [həʊp] [səʊ] [tuː] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] ; - ['aʊə(r)] ['prɒspekts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [feə(r)] ;

'	Yes	,	I	hope	so	too	,	'	replied	Mr	.	Norton	;	'	our	prospects	are	very	fair	;
-	是的	,	我	希望	所以	也	,	-	回复	先生	.	诺顿	;	-	我们的	前景	是	非常	公平的	;

“是的，我也希望如此，”诺顿先生回答说；“我们的前景非常光明；

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['meni] [frendz] [ləʊ'keɪtɪd][ðeə(r)] . -

the	climate	is	good	,	and	I	have	many	friends	located	there	.	'
这	气候	是	好的	,	和	我	有	许多	朋友们	位于	那里	.	-

那里的气候很好，而且我有很多朋友住在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd][ɒv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triː] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

'	And	you	will	be	in	the	native	land	of	this	magnificent	tree	we	have	been
-	和	你	将要	是	在	这	本国的	土地	的	这	壮丽	树	我们	有	到过

['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ,

reading	about	,
阅读	关于	,

“你将置身于我们一直在阅读的关于这种壮丽树木的故乡。”

- [sed] ['hæri] , - [ðə; ði] [bluː] [gʌm] [triː] .

'	said	Harry	,	'	the	blue	gum	tree	.
-	说	哈里	,	-	这	蓝色的	胶	树	.

哈利说：“蓝桉树。”

[duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] , [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -

Do	**,**	**Mr**	**.**	**Norton**	**,**	**write**	**and**	**tell**	**us**	**all**	**you**	**know**	**about**	**it**	**.**	**'**
做	,	先生	.	诺顿	,	写	和	告诉	我们	全部	你	知道	关于	它	.	-

诺顿先生，请务必写信告诉我们您所知道的一切。

- ['hæri] [ɪz] [kwaɪt] ['skeptɪk(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] ['merɪts] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] , ['lɑːfɪŋ] .

'	**Harry**	**is**	**quite**	**sceptical**	**respecting**	**its**	**merits**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Maitland**	**,**	**laughing**	**.**
-	哈里	是	相当	怀疑论者	尊重	它是	优点	,	-	说	先生	.	梅特兰	,	笑	.

“哈里对它的优点持怀疑态度，”梅特兰先生笑着说。

- [ai][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd]

'	**I**	**do**	**hope**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**convince**	**him**	**that**	**what**	**he**	**has**	**read**
-	我	做	希望	你	将要	是	有能力的	到	说服	他	那	什么	他	有	读

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [truː] . -

and	**heard**	**about**	**it**	**is**	**all**	**quite**	**true**	**.**	**'**
和	听到	关于	它	是	全部	相当	真的	.	-

“我真心希望你能让他相信，他所读到和听到的都是真的。”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

'	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**that**	**I**	**have**	**never**	**yet**	**turned**	**my**	**attention**	**to**	**the**	**subject**	**,**
-	我	是	对不起	到	说	那	我	有	绝不	然而	转向	我的	注意力	到	这	主题	,

很遗憾，我至今尚未关注过这个问题。

[bʌt; bət][ai] [meɪk] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] ,

but	**I**	**make**	**Master**	**Harry**	**a**	**promise**	**that**	**I**	**will**	**do**	**so**	**,**
但	我	制作	掌握	哈里	一个	承诺	那	我	将要	做	所以	,

但我向哈利少爷保证，我一定会这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][kæn; kən][geɪn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

and	**that**	**I**	**will**	**give**	**him**	**all**	**possible**	**information**	**I**	**can**	**gain**	**on**	**the**	**subject**	**;**
和	那	我	将要	给	他	全部	可能的	信息	我	能	获得	在	这	主题	;

我会向他提供我能获得的所有相关信息；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , - [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ,

but	**just**	**now**	**,**	**'**	**added**	**the**	**gentleman**	**,**	**'**	**we**	**have**	**a**	**proposal**	**to**	**make**	**,**
但	只是	现在	,	-	额外	这	绅士	,	-	我们	有	一个	提议	到	制作	,

但就在刚才，”这位先生补充道，“我们有一个提议要提出来。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][dɪ'fɜː(r)] , [æz; əz]['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] .

which	**we**	**must**	**not**	**defer**	**,**	**as**	**our**	**time**	**is**	**so**	**short**	**.**
哪个	我们	必须	不是	推迟	,	作为	我们的	时间	是	所以	短的	.

我们不能再拖延了，因为我们的时间非常有限。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] ,

It	**is**	**this**	**,**	**'**	**continued**	**Mr**	**.**	**Norton**	**,**
它	是	这	,	-	持续	先生	.	诺顿	,

“正是如此，”诺顿先生继续说道。

- [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

'	**that**	**we**	**all**	**spend**	**a**	**pleasant**	**day**	**together**	**at**	**some**	**place**	**of**	**amusement**	**,**
-	那	我们	全部	花费	一个	令人愉快的	天	一起	在	一些	地方	的	娱乐	,

“让我们一起在某个娱乐场所度过愉快的一天，”

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

to	**be**	**chosen**	**by**	**the**	**young**	**ladies**	**.**
到	是	选定	经过	这	年轻的	女士们	.

由年轻女士们挑选。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['kæmdən] ['terəs] , [wɪð] ['aʊə(r)][kaɪnd] [frendz] ['mɪstə(r)]
We 我们 **are** 是 **to** 到 **spend** 花费 **this** 这 **evening** 晚上 **at** 在 **Camden** 卡姆登 **Terrace** 阳台 **,** , **with** 和 **our** 我们的 **kind** 种类 **friends** 朋友们 **Mr** 先生
. [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] .
. and . 和 **Mrs** 太太 **. Ellis** . 埃利斯 **.**

今晚我们将和我们友好的朋友埃利斯夫妇在卡姆登露台共度时光。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l]['aʊə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -
I 我 **hope** 希望 **you** 你 **will** 将要 **be** 是 **there** 那里 **,** , **and** 和 **then** 然后 **we** 我们 **can** 能 **settle** 定居 **our** 我们的 **plans** 计划 **for** 为了 **to** 到 **-**
['mɒrəʊ] . -
morrow 明天 **. '** . -

我希望你能来，这样我们就可以安排明天的计划了。

- [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , - [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [wiː; wi][hæd; həd]
' - **We** 我们 **have** 有 **been** 到过 **invited** 受邀 **,** , **'** - **said** 说 **Mrs** 太太 **.** . **Maitland** 梅特兰 **,** , **'** - **but** 但 **unfortunately** 很遗憾 **we** 我们 **had** 有
[ə; eɪ]['praɪə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
a 一个 **prior** 事先的 **engagement** 订婚 **;** ;

“我们已收到邀请，”梅特兰夫人说，“但不幸的是，我们之前已有安排；

[bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] , [ðæt] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [də'rekʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]
but 但 **I** 我 **promise** 承诺 **you** 你 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Norton** 诺顿 **,** , **that** 那 **in** 在 **whatever** 任何 **direction** 方向 **you** 你 **may** 可能 **decide** 决定 **to** 到
[gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
go 去 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **,** ,

但我向你保证，诺顿先生，无论你明天决定走哪条路，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . -
we 我们 **will** 将要 **accompany** 陪伴 **you** 你 **. '** . -

我们将陪同你。

- [stɒp] , [stɒp] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
' - **Stop** 停止 **,** , **stop** 停止 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **'** - **interrupted** 中断 **Mr** 先生 **.** . **Maitland** 梅特兰 **;** ; **'** - **you** 你 **are** 是 **reckoning** 清算 **without** 没有
[jɔː(r); jə(r)][həʊst] ,
your 你的 **host** 主持人 **,** ,

“等等，等等，亲爱的，”梅特兰先生打断道，“你这是在忽略你的主人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg [页 **40** - **]**]

[第40页]

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] .
although 虽然 **he** 他 **happens** 发生 **to** 到 **be** 是 **in** 在 **the** 这 **room** 房间 **with** 和 **you** 你 **.** .

虽然他碰巧和你同处一个房间。

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][set] [ɒf] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt]
Do 做 **you** 你 **forget** 忘记 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **to** 到 **set** 放 **off** 离开 **early** 早期的 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **to** 到 **pay** 支付 **a** 一个 **visit** 访问
[tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [frend] [huː] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -
to 到 **a** 一个 **sick** 生病的 **friend** 朋友 **who** WHO **is** 是 **particularly** 特别 **anxious** 焦虑的 **to** 到 **see** 看 **me** 我 **?** ? **'** -

你难道忘了我一大早就要出发去看望一位生病的朋友吗？他特别想见我。

- [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['meɪtlənd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .

'	Well	,	we	shall	be	very	sorry	to	go	without	you	,	Maitland	,	'	replied	Mr	.
-	出色地	,	我们	将	是	非常	对不起	到	去	没有	你	,	梅特兰	,	-	回复	先生	.

['nɔːrtən] ;

Norton	;
诺顿	;

“那我们恐怕要遗憾没有你一起去了，梅特兰先生，”诺顿先生回答道；

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [hɪə(r)] , [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

'	but	I	suppose	Master	Harry	,	here	,	will	try	to	supply	your	place	to	the
-	但	我	认为	掌握	哈里	,	这里	,	将要	尝试	到	供应	你的	地方	到	这

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

young	ladies	,
年轻的	女士们	,

“不过我想，哈里少爷会想办法把你的位置让给那些年轻女士们的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -

and	we	must	do	as	well	as	we	can	.	'
和	我们	必须	做	作为	出色地	作为	我们	能	.	-

我们必须尽我们所能做到最好。

- [dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪsɪz] [brəʊtʃ] ['jestədeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] ?

'	Did	you	hear	about	our	finding	Mrs	.	Ellis's	brooch	yesterday	,	in	the	Regent's	Park	?
-	做过	你	听到	关于	我们的	寻找	太太	.	埃利斯的	胸针	昨天	,	在	这	摄政王	公园	?

“你听说我们昨天在摄政公园找到了艾利斯夫人的胸针吗？”

- [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] ; - [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

'	inquired	Mrs	.	Norton	;	'	but	perhaps	you	have	not	seen	any	of	them	.
-	询问	太太	.	诺顿	;	-	但	也许	你	有	不是	已见	任何	的	他们	.

“诺顿太太问道：‘但也许你一个也没见过。’”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['æksɪdənt] . -

It	was	a	curious	accident	.	'
它	曾是	一个	好奇的	事故	.	-

这是一起离奇的意外。

- [ðə; ði] [brəʊtʃ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] . -

'	The	brooch	!	'	exclaimed	Dora	and	Annie	,	simultaneously	.	'
-	这	胸针	!	-	惊呼	多拉	和	安妮	,	同时地	.	-

“胸针！”朵拉和安妮异口同声地惊呼道。

[dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd][ðə; ði] [brəʊtʃ] ?

Did	you	really	find	the	brooch	?
做过	你	真的	寻找	这	胸针	?

你真的找到那枚胸针了吗?

[əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][glæd] !

Oh	,	we	are	so	glad	!
哦	,	我们	是	所以	高兴的	!

哦，我们太高兴了！

[wiː; wi][təʊld][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][wiː; wi]

We	told	dear	mamma	about	it	,	and	she	was	as	sorry	as	we
我们	讲述	亲爱的	妈妈	关于	它	,	和	她	曾是	作为	对不起	作为	我们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

我们把这件事告诉了亲爱的妈妈，她和我们一样感到难过。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [siːn] ['meɪbəl][ɔː(r)]['dʒuːljə] [sɪns] .

but	we	have	not	seen	Mabel	or	Julia	since	.
但	我们	有	不是	已见	梅布尔	或者	朱莉娅	自从	.

但此后我们就再也没见过梅布尔或茱莉亚了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] ? -

How	did	you	happen	to	find	it	,	Mrs	.	Norton	?	'
如何	做过	你	发生	到	寻找	它	,	太太	.	诺顿	?	-

诺顿太太，您是怎么找到它的?

- [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siːt] [ɑː'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	We	went	to	seat	ourselves	under	the	shade	of	the	trees	,	'	replied	the	lady	.
-	我们	去	到	座位	我们自己	在下面	这	阴影	的	这	树木	,	-	回复	这	女士	.

“我们走到树荫下坐了下来，”那位女士回答说。

- [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ;

'	We	saw	you	in	the	distance	,	but	did	not	know	who	you	were	;
-	我们	锯	你	在	这	距离	,	但	做过	不是	知道	WHO	你	是	;

“我们远远地看到了你，但不知道你是谁；

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	I	dare	say	you	did	not	see	us	,	for	you	were	all	looking	on	the
和	我	敢	说	你	做过	不是	看	我们	,	为了	你	是	全部	寻找	在	这

[graʊnd] . -

ground	.	'
地面	.	-

我敢说你们根本没看见我们，因为你们都低头看着地面。

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , - [sed] ['dɔːrə] ; - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

'	Yes	,	of	course	we	were	,	'	said	Dora	;	'	we	were	searching	for	the
-	是的	,	的	课程	我们	是	,	-	说	多拉	;	-	我们	是	搜索	为了	这

[brəʊtʃ] .

brooch	.
胸针	.

“是的，我们当然是在找那枚胸针，”朵拉说；“我们当时正在找那枚胸针。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi][dɪd] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ;

And	I	remember	we	did	see	a	lady	and	gentleman	coming	towards	us	;
和	我	记住	我们	做过	看	一个	女士	和	绅士	未来	向	我们	;

我记得我们当时看到一位女士和一位男士朝我们走来；

[wiː; wi] [went] [ə'weɪ] ['suːnə(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

we	went	away	sooner	on	that	account	,
我们	去	离开	很快	在	那	帐户	,

因此我们提前离开了。

[fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempə(r)][aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

for	Mabel	was	in	such	a	temper	I	felt	ashamed	of
为了	梅布尔	曾是	在	这样的	一个	脾气	我	毛毡	羞愧	的

梅布尔当时脾气很坏，我感到很羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] ,

anyone	coming	near	us	,	though	she	was	the	only	person	to	blame	,
任何人	未来	靠近	我们	,	尽管	她	曾是	这	仅有的	人	到	责备	,

任何靠近我们的人，尽管她是唯一应该受到指责的人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [brəʊtʃ] . -

as	she	ought	not	to	have	worn	her	mamma's	brooch	.	'
作为	她	应该	不是	到	有	磨损	她	妈妈的	胸针	.	-

她不应该佩戴她妈妈的胸针。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !
' **Hush** , **hush** !
- 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! - [sed] [pə'pɑː] ; - [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['mɒtəʊ][ɪz] ,
my **little** **girl** **!** **'** **said** **papa** **;** **'** **don't** **you** **know** **that** **our** **motto** **is** **,**
我的 小的 女孩 ! - 说 爸爸 ; - 不 你 知道 那 我们的 座右铭 是 ,

“我的小女儿！”爸爸说，“你难道不知道我们的座右铭是……”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [spiːk] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] . " -
" **If** **you** **cannot** **speak** **good** **of** **a** **person** **,** **say** **nothing** **at** **all** **of** **them** **.** **"** **'**
" 如果 你 不能 说话 好的 的 一个 人 , 说 没有什么 在 全部 的 他们 . " -

“如果你不能说一个人的好话，那就什么都别说。”

- ['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] ! - [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] .
' **Bravo** **!** **bravo** **!** **'** **cried** **Mr** **.** **Norton** **.**
- Bravo ! 太棒了！ ! - 哭 先生 . 诺顿 .

“好极了！好极了！”诺顿先生喊道。

- [ai] ['hɑːtɪli] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['gəʊldən] [ruːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] [ɪn] ['evri] ['fæməli] .
' **I** **heartily** **wish** **that** **this** **golden** **rule** **were** **adopted** **in** **every** **family** **.**
- 我 衷心地 希望 那 这 金的 规则 是 已采用 在 每一个 家庭 .

我衷心希望每个家庭都能采纳这条黄金法则。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ,
What **a** **world** **of** **trouble** **would** **be** **saved** **,**
什么 一个 世界 的 麻烦 会 是 已保存 ,

这将避免多少麻烦啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [taɪm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ! -
and **how** **much** **more** **time** **there** **would** **be** **for** **profitable** **conversation** **!** **'**
和 如何 很多 更多的 时间 那里 会 是 为了 有利可图 对话 ! -

这样一来，我们就有更多的时间进行有益的对话了！

- [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hɑːtɪli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz]
' **Well** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Maitland** **,** **'** **we** **are** **all** **heartily** **glad** **that** **the** **treasure** **is**
- 出色地 , - 说 太太 . 梅特兰 , - 我们 是 全部 衷心地 高兴的 那 这 宝藏 是
[rɪ'kʌvəd] ;
recovered **;**
恢复 ;

“嗯，”梅特兰夫人说，“我们都非常高兴这笔宝藏被找回了；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] ['temprəri] [lɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] ,
and **perhaps** **its** **temporary** **loss** **,** **and** **the** **uneasiness** **it** **occasioned** **,**
和 也许 它是 暂时的 损失 , 和 这 不安 它 引发 ,

或许是暂时的损失，以及由此引起的不安，

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . -
may **be** **a** **useful** **lesson** **to** **the** **young** **people** **.** **'**
可能 是 一个 有用 课 到 这 年轻的 人们 . -

这或许能给年轻人带来有益的教训。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [naʊ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] ,
The **visitors** **now** **took** **leave** **of** **their** **friends** **,**
这 访客 现在 采取 离开 的 他们的 朋友们 ,

来访者们就此与朋友们告别。

['prɒmɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:li]

promising	themselves	the	pleasure	of	seeing	them	in	the	morning	,	at	the	early
有前途	他们自己	这	乐趣	的	看到	他们	在	这	早晨	,	在	这	早期的

['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,

hour	of	eleven	,
小时	的	十一	,

他们向自己承诺，将在清晨十一点钟见到他们，这让他们感到无比高兴。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [tə'geðə(r)] .

in	order	that	they	might	have	a	long	day	together	.
在	命令	那	他们	可能	有	一个	长的	天	一起	.

这样他们就可以一起度过漫长的一天。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ə'gri:d] [ðæt] , [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

It	was	also	agreed	that	,	to	save	time	and	trouble	,
它	曾是	还	同意	那	,	到	节省	时间	和	麻烦	,

双方还一致同意，为了节省时间和精力，

[ðə; ði] ['pɑ:tiz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:k] ,

the	parties	were	to	meet	at	the	Park	,
这	各方	是	到	见面	在	这	公园	,

双方约定在公园会面。

[ɪf] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [plæn][baɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs]

if	no	objection	were	raised	to	the	proposed	plan	by	Mr	.	and	Mrs	.	Ellis
如果	不	异议	是	提高	到	这	建议的	计划	经过	先生	.	和	太太	.	埃利斯

.

:
.

如果埃利斯夫妇没有对拟议的计划提出异议。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .

THE	ZOOLOGICAL	GARDENS	.
这	动物学	花园	.

动物园。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [ðɪs] 10th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ;

It	was	a	lovely	day	,	this	10th	of	August	;
它	曾是	一个	迷人的	天	,	这	10th	的	八月	;

8月10日，是个美好的日子；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [klaʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

there	was	scarcely	a	cloud	to	be	seen	in	the	sky	.
那里	曾是	几乎	一个	云	到	是	已见	在	这	天空	.

天空万里无云。

[ðə; ði] [tri:z] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['rʌsɪt] [tɪnts] [hɪə(r)][ænd; ənd]

The	trees	,	it	is	true	,	were	beginning	to	put	on	their	russet	tints	here	and
这	树木	,	它	是	真的	,	是	开始	到	放	在	他们的	赤褐色	色调	这里	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

的确，树木开始零星地泛起赤褐色的光泽。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌlərɪŋ] ;

but	this	only	added	to	the	beauty	of	their	colouring	;
但	这	仅有的	额外	到	这	美丽	的	他们的	染色	;

但这反而增添了它们色彩的美感；

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][nəʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

there	certainly	was	at	present	no	disagreeable	appearance	of	coming	changes	.
那里	当然	曾是	在	展示	不	令人不快的	外貌	的	未来	变化	.

目前看来，确实没有任何令人不快的变化迹象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] , [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

It	had	been	agreed	,	on	the	preceding	evening	,
它	有	到过	同意	,	在	这	前	晚上	,

前一天晚上已经达成一致：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] ,

that	Mr	.	and	Mrs	.	Norton	should	call	for	Mabel	and	Julia	,
那	先生	.	和	太太	.	诺顿	应该	称呼	为了	梅布尔	和	朱莉娅	,

诺顿夫妇应该去叫梅布尔和朱莉娅过来。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz]

as	Mr	.	Ellis	had	declared	that	he	could	not	spare	time	for	a	day's
作为	先生	.	埃利斯	有	声明	那	他	可以	不是	空闲的	时间	为了	一个	天

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

正如埃利斯先生所宣称的那样，他没有时间享受一天的娱乐。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['elɪs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [wiːk] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk]

and	poor	Mrs	.	Ellis	said	that	she	felt	too	weak	at	present	to	undertake
和	贫穷的	太太	.	埃利斯	说	那	她	毛毡	也	虚弱的	在	展示	到	承担

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

the	task	of	wandering	about	in	the	Gardens	.
这	任务	的	漫游	关于	在	这	花园	.

可怜的艾利斯太太说，她现在感觉身体太虚弱，无法在花园里漫步。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['nɔːrtənz] ,

This	was	a	great	disappointment	to	their	friends	the	Nortons	,
这	曾是	一个	伟大的	失望	到	他们的	朋友们	这	诺顿	,

这让他们的朋友诺顿一家非常失望。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

who	were	not	quite	sure	that	Mrs	.	Maitland	would	be	able	to	accompany
WHO	是	不是	相当	当然	那	太太	.	梅特兰	会	是	有能力的	到	陪伴

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

her	young	people	,
她	年轻的	人们	,

他们不太确定梅特兰夫人能否陪同她的孩子们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [beɪd] [ə'djuː] [ɒn][ðə; ði]

as	she	had	intimated	a	doubt	on	the	subject	before	they	bade	adieu	on	the
作为	她	有	暗示	一个	怀疑	在	这	主题	前	他们	巴德	再见	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] :

preceding	evening	:
前	晚上	:

因为她在前一天晚上他们道别之前就暗示过对此事有所疑虑：

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

however	,	they	made	up	their	minds	that	it	would	be	a	pleasant	day	for	the
然而	,	他们	制成	向上	他们的	思想	那	它	会	是	一个	令人愉快的	天	为了	这

['dʒʊvənl] .

juveniles	.
幼年	.

然而，他们决定这对青少年来说将是愉快的一天。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [hæd; həd] ['strɒŋli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['meɪbəlz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Ellis	had	strongly	objected	to	Mabel's	making	one	of	the
先生	.	埃利斯	有	强烈	反对	到	梅布尔的	制作	一	的	这

['pɑːti] ;

party	;
派对	;

埃利斯先生强烈反对梅布尔成为派对成员之一；

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]

he	insisted	that	it	would	be	only	a	proper	punishment	to
他	坚持	那	它	会	是	仅有的	一个	恰当的	惩罚	到

他坚持认为，只有这样才是恰当的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'lɪŋkwənsi] .

deprive	her	of	the	pleasure	on	account	of	the	recent	delinquency	.
剥夺	她	的	这	乐趣	在	帐户	的	这	最近的	犯罪	.

鉴于她最近的过错，剥夺她的快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊvə(r)] - [ruːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	,	however	,	over	-	ruled	in	his	opinion	,	both	by	his	wife	and	his
他	曾是	,	然而	,	超过	-	裁决	在	他的	观点	,	两个都	经过	他的	妻子	和	他的

[frendz] , [ænd; ənd][səʊ] ,

friends	,	and	so	,
朋友们	,	和	所以	,

然而，他的意见最终被妻子和朋友们否决了，于是，

['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

very	reluctantly	,	he	was	induced	to	give	up	the	point	.
非常	勉强	,	他	曾是	诱导	到	给	向上	这	观点	.

他极不情愿地放弃了这个观点。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['meɪbəlz] [fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][hæd; həd]

As	usual	,	Mabel's	first	consideration	in	the	morning	,	after	her	papa	had
作为	通常	,	梅布尔的	第一的	考虑	在	这	早晨	,	后	她	爸爸	有

[gɒn] [aʊt] ,

gone	out	,
已消失	出去	,

像往常一样，爸爸出门后，梅布尔早上首先想到的就是这件事。

[wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][ɒn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ;

was	what	she	should	wear	on	this	eventful	day	;
曾是	什么	她	应该	穿	在	这	多事	天	;

这是她在这重要的日子里应该穿的衣服；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒuːljə][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [greɪ]

and	on	her	mamma's	suggesting	that	she	and	Julia	should	put	on	their	grey
和	在	她	妈妈的	建议	那	她	和	朱莉娅	应该	放	在	他们的	灰色的

[dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

在她妈妈的建议下，她和朱莉娅穿上了她们的灰色连衣裙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['viːəməntli] [ə'pəʊzd] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

she	was	vehemently	opposed	by	that	young	lady	,
她	曾是	强烈地	反对	经过	那	年轻的	女士	,

她遭到了那位年轻女士的强烈反对。

[huː] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪð] ['mɪstə(r)]

who	declared	she	would	rather	stay	at	home	than	go	to	the	Gardens	with	Mr
WHO	声明	她	会	相当	停留	在	家	比	去	到	这	花园	和	先生

. [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊdi] [dres] .

.	and	Mrs	.	Norton	in	such	a	dowdy	dress	.
.	和	太太	.	诺顿	在	这样的	一个	土气的	裙子	.

她宣称，与其穿着如此土气的衣服与诺顿夫妇一起去花园，她宁愿待在家里。

['dʒuːljə] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [əd'vaɪs] ,

Julia	,	on	the	contrary	,	was	quite	content	to	follow	her	mamma's	advice	,
朱莉娅	,	在	这	相反	,	曾是	相当	内容	到	跟随	她	妈妈的	建议	,

相反，朱莉娅非常乐意听从妈妈的建议。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['waɪzli] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [laɪt] [sɪlk] [dresɪz] ,

as	she	very	wisely	agreed	that	if	they	put	on	their	light	silk	dresses	,
作为	她	非常	明智地	同意	那	如果	他们	放	在	他们的	光	丝绸	连衣裙	,

她非常明智地同意，如果她们穿上轻薄的丝绸连衣裙，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [sɔɪld] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [spɔɪld] .

they	might	have	them	soiled	,	or	perhaps	spoiled	.
他们	可能	有	他们	脏的	,	或者	也许	被宠坏了	.

它们可能被弄脏了，或者已经变质了。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [kən'tempt] [baɪ]['meɪbəl] ,

This	idea	,	however	,	was	treated	with	contempt	by	Mabel	,
这	主意	,	然而	,	曾是	治疗	和	鄙视	经过	梅布尔	,

然而，梅布尔对这个想法嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wækst] [səʊ] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] ,

and	the	young	lady	waxed	so	warm	in	the	discussion	,	that	the	too	indulgent	,
和	这	年轻的	女士	打蜡	所以	温暖的	在	这	讨论	,	那	这	也	放纵的	,

这位年轻女士在谈话中情绪高涨，以至于过于宽容的……

[piːs] - ['lʌvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz]

peace	-	loving	Mrs	.	Ellis	gave	way	,	and	gave	permission	to	her	daughters
和平	-	爱	太太	.	埃利斯	给予	方式	,	和	给予	允许	到	她	女儿们

[tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)] ,

to	do	as	they	thought	proper	,
到	做	作为	他们	想法	恰当的	,

爱好和平的埃利斯太太最终让步了，允许她的女儿们按照她们认为合适的方式行事。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

only	she	warned	them	that	they	had	no	time	to	lose	.
仅有的	她	警告	他们	那	他们	有	不	时间	到	失去	.

只是她警告他们，他们没有时间可以浪费了。

[ə'weɪ] [trɪpt] [ðə; ði] ['sɪstəz] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] — ['dʒuːljə] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

Away	**tripped**	**the**	**sisters**	**to**	**make**	**ready**	**—**	**Julia**	**with**	**a**	**determination**	**to**	**follow**
离开	绊倒了	这	姐妹	到	制作	准备好	—	朱莉娅	和	一个	决心	到	跟随

[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [əd'vaɪs] ,

her	**mamma's**	**advice**	**,**
她	妈妈的	建议	,

姐妹俩匆匆忙忙地准备出发——朱莉娅决心听从妈妈的建议。

['meɪbəl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fuːlɪʃ] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

Mabel	**with**	**the**	**intention**	**of**	**keeping**	**her**	**own**	**foolish**	**resolve**	**of**	**pride**	**and**
梅布尔	和	这	意图	的	保持	她	自己的	愚蠢	解决	的	自豪	和

['vænəti] .

vanity	**.**
虚荣	.

梅布尔一心想要坚持自己愚蠢的骄傲和虚荣心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[æn; ən]['ɒbstək(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪlk] [dres] :

An	**obstacle**	**,**	**however**	**,**	**presented**	**itself**	**on**	**the**	**first**	**putting**	**on**	**of**	**the**	**silk**	**dress**	**:**
一个	障碍	,	然而	,	呈现	本身	在	这	第一的	推杆	在	的	这	丝绸	裙子	:

然而，第一次穿上这件丝绸连衣裙时，却遇到了一个障碍：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [æz; əz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mʌzlɪnz]

it	**had**	**not**	**been**	**worn**	**for**	**some**	**time**	**,**	**as**	**during**	**the**	**summer**	**muslins**
它	有	不是	到过	磨损	为了	一些	时间	,	作为	期间	这	夏天	细棉布

[hæd; həd] [ˌsjuːpə'siːdid] [sɪlk] ,

had	**superseded**	**silk**	**,**
有	被取代	丝绸	,

这件衣服已经有一段时间没穿了，因为夏天的时候薄纱取代了丝绸。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [faʊnd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [ðæt] [ðə; ði] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɔːt] .

and	**Mabel**	**found**	**,**	**to**	**her**	**great**	**disgust**	**,**	**that**	**the**	**sleeves**	**were**	**too**	**short**	**.**
和	梅布尔	成立	,	到	她	伟大的	厌恶	,	那	这	袖子	是	也	短的	.

令梅布尔非常失望的是，她发现袖子太短了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	**had**	**certainly**	**known**	**of**	**this**	**before**	**,**
她	有	当然	已知	的	这	前	,

她之前肯定知道这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒvɪdənt] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	**as**	**she**	**was**	**by**	**no**	**means**	**remarkable**	**for**	**provident**	**care**	**of**	**her**
但	作为	她	曾是	经过	不	方法	卓越	为了	普罗维登特	关心	的	她

[kləʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

但她在爱惜衣物方面并不出众，

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['wɒntɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [rent] [ʌn'mɛndɪd]

in	**taking**	**pains**	**to**	**keep**	**them**	**in**	**order**	**,**	**a**	**button**	**wanting**	**,**	**or**	**a**	**rent**	**unmended**
在	采取	疼痛	到	保持	他们	在	命令	,	一个	按钮	想要	,	或者	一个	租	未修改

,

,
,

费尽心思保持它们井然有序，却发现少了一颗纽扣，或者房租没补上。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [sliːv] [tuː] [ʃɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [nɒt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət][ɪn]

or	a	sleeve	too	short	,	were	things	not	at	all	to	be	wondered	at	in
或者	一个	袖子	也	短的	,	是	事物	不是	在	全部	到	是	想知道	在	在

['meɪbəlz] ['wɔːdrəʊb] .

Mabel's	wardrobe	.
梅布尔的	衣柜	.

袖子太短，或者衣服太短，这些都是梅布尔衣橱里司空见惯的事情。

- [haʊ] [prəˈvəʊkɪŋ] ! -

'	How	provoking	!	'
-	如何	挑衅	!	-

“真是太挑衅了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] ; - [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [gəʊ] [aʊt] [ənˈles]

she	exclaimed	,	as	she	looked	at	her	wrists	;	'	I	cannot	possibly	go	out	unless
她	惊呼	,	作为	她	看起来	在	她	手腕	;	-	我	不能	可能	去	出去	除非

[aɪ][hæv; həv][ˈʌndə(r)] - [sliːvz] ,

I	have	under	-	sleeves	,
我	有	在下面	-	袖子	,

她看着自己的手腕，惊呼道：“如果没有袖套，我根本没法出门。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][peə(r)] . -

and	I	haven't	a	pair	.	'
和	我	还没有	一个	一对	.	-

我没有一双。

- [əʊ] , [duː; də][æz; əz][ˈmæmə; məˈmɑː] [wɪʃt] , - [sed] [ˈdʒuːljə] ; - [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [frɒk] .

'	Oh	,	do	as	mamma	wished	,	'	said	Julia	;	'	put	on	your	grey	frock	.
-	哦	,	做	作为	妈妈	希望	,	-	说	朱莉娅	;	-	放	在	你的	灰色的	连衣裙	.

“哦，照妈妈说的做吧，”朱莉娅说，“穿上你的灰色连衣裙。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ]

You	will	be	much	more	comfortable	,	because	you	won't	be	afraid	of	spoiling
你	将要	是	很多	更多的	舒服的	,	因为	你	惯于	是	害怕的	的	破坏

[ˌaɪ ˈtiː] . -

it	.	'
它	.	-

你会感觉自在得多，因为你不会害怕把它弄坏。

- [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmeɪbəl] .

'	Hold	your	tongue	,	you	foolish	little	thing	,	'	replied	Mabel	.
-	抓住	你的	舌头	,	你	愚蠢	小的	事物	,	-	回复	梅布尔	.

“闭嘴，你这个愚蠢的小东西，”梅布尔回答道。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [aʊt] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrtən] ,

'	I	tell	you	I	wouldn't	be	seen	out	with	Mr	.	and	Mrs	.	Norton	,
-	我	告诉	你	我	不会	是	已见	出去	和	先生	.	和	太太	.	诺顿	,

我告诉你，我绝不会和诺顿夫妇一起出门。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈweərɪŋ] ; [bɪˈsaɪdz] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

with	such	a	dress	as	you	are	wearing	;	besides	,	'	she	continued	,
和	这样的	一个	裙子	作为	你	是	穿着	;	除了	,	-	她	持续	,

“就你身上这身打扮；而且，”她继续说道，“

- [ˈhæri] [ˈmeɪtlənd] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)nz] . -

'	Harry	Maitland	will	be	with	his	cousins	.	'
-	哈里	梅特兰	将要	是	和	他的	表兄弟姐妹	.	-

“哈里·梅特兰将和他的表兄弟们在一起。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? - [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒuːljə] , [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] ;

'	And	what	of	that	?	'	exclaimed	Julia	,	in	astonishment	;
-	和	什么	的	那	?	-	惊呼	朱莉娅	,	在	惊讶	;

“那又怎样呢？”朱莉娅惊讶地喊道；

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ！ -

'	surely	you	don't	mind	what	he	thinks	about	your	dress	!	'
-	一定	你	不	头脑	什么	他	思考	关于	你的	裙子	！	-

“你肯定不会在意他怎么看待你的裙子吧！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][də'rekt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,

There	was	no	direct	answer	to	this	remark	,
那里	曾是	不	直接的	回答	到	这	评论	,

对于这句话，没有人直接回答。

[bʌt; bət]['meɪbəl] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstərz]

but	Mabel	declared	she	was	not	going	to	submit	to	her	younger	sister's
但	梅布尔	声明	她	曾是	不是	去	到	提交	到	她	年轻	姐妹

[dɪk'teɪʃ(ə)n] ;

dictation	;
听写	;

但梅布尔宣称她不会屈服于妹妹的摆布；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

and	as	a	capital
和	作为	一个	首都

以及作为资本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[aɪ'dɪə] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

idea	seemed	just	then	to	strike	her	,
主意	似乎	只是	然后	到	罢工	她	,

就在这时，她似乎突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [drɔːz] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	went	to	one	of	the	small	drawers	which	indeed	belonged	to	her
她	去	到	一	的	这	小的	抽屉	哪个	的确	属于	到	她

['mæmə; mə'mɑː] ,

mamma	,
妈妈	,

她走到其中一个属于她妈妈的小抽屉前，

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðens] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [sliːvz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

and	took	from	thence	a	pair	of	beautiful	lace	sleeves	and	proceeded	to
和	采取	从	因此	一个	一对	的	美丽的	蕾丝	袖子	和	继续	到

[pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] .

put	them	on	.
放	他们	在	.

然后她从那里拿出一副漂亮的蕾丝袖套，戴了上去。

- [əʊ] , [doʊnt] , [doʊnt] ！ - [kraɪd]['dʒuːljə] ; - [preɪ] [duː; də][nɒt][weə(r)] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sliːvz] [ɒv; əv]

'	Oh	,	don't	,	don't	!	'	cried	Julia	;	'	pray	do	not	wear	those	beautiful	sleeves	of
-	哦	,	不	,	不	！	-	哭	朱莉娅	;	-	祈祷	做	不是	穿	那些	美丽的	袖子	的

['mɑːməz] ！

mamma's	!
妈妈的	！

“哦，别，别！”朱莉娅喊道；“求求你，千万别穿妈妈那漂亮的袖子！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [dɪə(r)] [ɑːnt] ['meəri] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

you	know	dear	Aunt	Mary	gave	them	to	her	,	and	as	they	are
你	知道	亲爱的	阿姨	玛丽	给予	他们	到	她	,	和	作为	他们	是

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

her	work	,
她	工作	,

你知道，亲爱的玛丽阿姨把它们送给了她，而且因为它们是她的作品，

['mæmə; mə'mɑː]['vælјuːz][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] !

mamma	values	them	so	much	!
妈妈	值	他们	所以	很多	!

妈妈非常珍惜他们!

[preɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [brəʊtʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; - [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'sɪst] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]

Pray	remember	the	brooch	,	'	she	added	;	'	or	if	you	will	persist	in	putting	them	on
祈祷	记住	这	胸针	,	-	她	额外	;	-	或者	如果	你	将要	坚持	在	推杆	他们	在

,

,

,

“请记住胸针，”她补充道；“或者如果你坚持要戴上它们，

[gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk] [liːv] [fɜːst] . -

go	and	ask	leave	first	.	'
去	和	问	离开	第一的	.	-

先去问问能不能离开。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , - [sed] ['meɪbəl] ,

'	I	mean	to	ask	mamma	when	we	go	downstairs	,	'	said	Mabel	,
-	我	意思是	到	问	妈妈	什么时候	我们	去	楼下	,	-	说	梅布尔	,

“我打算下楼的时候问问妈妈，”梅布尔说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [taɪm] [naʊ] .

'	but	you	know	I	have	not	time	now	.
-	但	你	知道	我	有	不是	时间	现在	.

但你知道我现在没时间。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ə'fɪʃəs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːʃnz] ,

I	wish	you	would	not	be	so	officious	with	your	advice	and	your	cautions	,
我	希望	你	会	不是	是	所以	爱管闲事的	和	你的	建议	和	你的	警告	,

我希望你不要那么爱管闲事，总是提出各种建议和警告。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . -

just	as	if	I	didn't	know	how	to	act	as	well	as	you	do	.	'
只是	作为	如果	我	没有	知道	如何	到	行为	作为	出色地	作为	你	做	.	-

就好像我不如你懂得如何表现一样。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] , ['dʒuːljə][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]

With	the	promise	that	mamma	should	be	spoken	to	,	Julia	was	obliged
和	这	承诺	那	妈妈	应该	是	说	到	,	朱莉娅	曾是	有义务

[tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

to	be	satisfied	,
到	是	使满意	,

既然有人承诺会跟妈妈谈谈，朱莉娅也只能勉强接受。

[æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bi'təukən] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz]

as	a	loud	tapping	at	the	front	-	door	betokened	the	arrival	of	their	friends
作为	一个	大声	窃听	在	这	正面	-	门	标记	这	到达	的	他们的	朋友们

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] ;

Mr	.	and	Mrs	.	Norton	;
先生	.	和	太太	.	诺顿	;

一阵响亮的敲门声响起，表明他们的朋友诺顿先生和太太到了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [ˈheɪstɪli] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,

and	the	two	girls	hastily	finished	their	dressing	and	their	discussion	,
和	这	二	女孩们	草草	完成的	他们的	敷料	和	他们的	讨论	,

两个女孩匆匆穿好衣服，结束了谈话。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] [frendz] .

and	went	down	to	join	their	friends	.
和	去	向下	到	加入	他们的	朋友们	.

然后下楼去和朋友们会合。

[ˈweðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌri] [ɒv; əv] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] ,

Whether	,	in	the	hurry	of	salutations	and	leave	-	taking	,
无论	,	在	这	匆忙	的	问候	和	离开	-	采取	,

无论是在匆忙的问候和告别中，

[ˈmeɪbəl] [ˈæktʃuəli] [fəˈgɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Mabel	actually	forgot	her	promise	to	speak	to	her	mamma	about	the
梅布尔	实际上	忘了	她	承诺	到	说话	到	她	妈妈	关于	这

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

梅布尔竟然忘了她答应过要跟妈妈谈谈袖子的事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [seɪ] ; [ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [meɪd]

we	shall	not	undertake	to	say	;	certain	it	is	,	that	there	was	no	mention	made
我们	将	不是	承担	到	说	;	肯定	它	是	,	那	那里	曾是	不	提到	制成

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我们不敢妄下断言；但可以肯定的是，没有人提及他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːti]

And	the	party
和	这	派对

以及该党

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[set] [ɒf] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] [jʌŋ] [frendz] [ðə; ði] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn]

set	off	in	high	spirits	to	join	their	young	friends	the	Maitlands	,	as	had	been
放	离开	在	高的	烈酒	到	加入	他们的	年轻的	朋友们	这	梅特兰兹	,	作为	有	到过

[əˈgriːd] ,

agreed	,
同意	,

他们兴高采烈地出发去和他们的年轻朋友梅特兰一家会合，这是事先约定好的。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌzuːəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] .

at	the	gate	of	the	Zoological	Gardens	.
在	这	门	的	这	动物学	花园	.

在动物园门口。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [strɪkt] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [ˈpɑːti] [hæd; həd][tuː; tə]

There	had	been	strict	punctuality	on	both	sides	,	for	neither	party	had	to
那里	有	到过	严格的	准时	在	两个都	侧面	,	为了	两者都不	派对	有	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

双方都非常守时，双方都不需要等待。

[bʌt; bət] [greɪt] [wɒz; wəz] ['meɪbəlz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] [hæd; həd] , [laɪk]

But	great	was	Mabel's	mortification	to	find	Dora	and	Annie	had	,	like
但	伟大的	曾是	梅布尔的	屈辱	到	寻找	多拉	和	安妮	有	,	喜欢

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['dʒuːljə] ,

her	sister	Julia	,
她	姐姐	朱莉娅	,

但令梅布尔感到无比羞愧的是，她发现朵拉和安妮也像她姐姐朱莉娅一样.....

[drest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)][pleɪn] [greɪ] [frɒks] ,

dressed	themselves	in	their	plain	grey	frocks	,
穿着	他们自己	在	他们的	清楚的	灰色的	连衣裙	,

她们穿上朴素的灰色连衣裙，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən] ['feznt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][bɑːn] - [dɔː(r)] [faul] :

so	she	looked	like	a	golden	pheasant	among	a	set	of	barn	-	door	fowls	:
所以	她	看起来	喜欢	一个	金的	野鸡	之中	一个	放	的	谷仓	-	门	家禽	:

所以，她看起来就像一群谷仓门鸡中的一只金鸡：

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] ['vænəti][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

and	however	much	vanity	she	possessed	,
和	然而	很多	虚荣	她	拥有	,

无论她多么虚荣，

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [sens] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [hɜː'self] ['əʊpən][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] ;

her	common	sense	taught	her	that	she	had	laid	herself	open	to	ridicule	;
她	常见的	感觉	教授	她	那	她	有	铺设	她自己	打开	到	嘲笑	;

她的常识告诉她，她已经让自己陷入了被嘲笑的境地；

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

though	of	course	no	one	spoke	of	her	dress	,
尽管	的	课程	不	一	辐	的	她	裙子	,

当然，没有人谈论她的裙子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sliːvz] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [ə'trækt] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	even	the	beautiful	sleeves	seemed	at	the	time	to	attract	no	attention	.
和	甚至	这	美丽的	袖子	似乎	在	这	时间	到	吸引	不	注意力	.

就连漂亮的袖子当时似乎也没有引起任何注意。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,

In	a	very	short	time	,
在	一个	非常	短的	时间	,

在很短的时间内，

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tentli] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]

the	whole	party	were	intently	gazing	with	wonder	and	admiration	on	the
这	所有的	派对	是	专注地	凝视	和	想知道	和	钦佩	在	这

['mɑrvlz] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

marvels	of	creation	.
奇迹	的	创建	.

所有人都全神贯注地凝视着大自然的奇观，充满了惊奇和赞叹。

[ðə; ði] ['elɪfənts] , [ðə; ði][dʒə'rɑːf] , [ðə; ði] [raɪ'nɒsərəs] , [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔːl]

The	elephants	,	the	giraffe	,	the	rhinoceros	,	the	hippopotamus	,	etc	.	,	all
这	大象	,	这	长颈鹿	,	这	犀牛	,	这	河马	,	ETC	.	,	全部

[pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] ,

passed	in	review	,
通过了	在	审查	,

大象、长颈鹿、犀牛、河马等等，全部通过了检阅。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtəz] ,

and	elicited	remarks	of	wonder	and	astonishment	from	the	young	visitors	,
和	引发的	评论	的	想知道	和	惊讶	从	这	年轻的	访客	,

引起了年轻游客们的惊叹和赞叹。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] ['mɒnstrəs] [saɪz][ænd; ənd] [greɪt] [streŋθ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] .

such	as	their	monstrous	size	and	great	strength	were	well	calculated	to	draw	forth	.
这样的	作为	他们的	滔天	尺寸	和	伟大的	力量	是	出色地	计算	到	画	前进	.

例如，它们庞大的体型和强大的力量都是经过精心设计的，旨在吸引敌人前来。

[ðə; ðɪ]['laɪənz] , [t'aɪgəz] , ['lepədz] [ænd; ənd] [beəz] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ;

The	lions	,	tigers	,	leopards	and	bears	came	in	for	a	share	of	applause	;
这	狮子	,	老虎	,	豹子	和	熊	来了	在	为了	一个	分享	的	掌声	;

狮子、老虎、豹子和熊都上前接受了观众的掌声；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɪz][nɒt] ['evɪdənst] [baɪ][ðeə(r)][saɪz] ,

but	as	the	strength	of	these	animals	is	not	evidenced	by	their	size	,
但	作为	这	力量	的	这些	动物	是	不是	有证据	经过	他们的	尺寸	,

但是，这些动物的力量并不能从它们的体型上体现出来，

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [les] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['kriːtʃəz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [kwɒd]

I	must	acknowledge	they	were	taken	less	notice	of	than	either	the	huge	creatures	or	the	smaller	and	more	elegant	and	delicate	quad
我	必须	承认	他们	是	已采取	较少的	注意	的	比	任何一个	这	巨大的	生物	或者	这	较小的	和	更多的	优雅的	和	精美的	四边形

我必须承认，它们受到的关注远不及那些体型庞大的生物，也不如那些体型更小、更优雅精致的四足动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

- , [wɪtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [wʌn] [ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] .

rupeds	,	which	,	generally	speaking	,	won	the	admiration	of	the	party	.
-	,	哪个	,	一般来说	请讲	,	韩元	这	钦佩	的	这	派对	.

卢比，总的来说，赢得了党的赞赏。

[ðə; ðɪ]['baɪped] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [nɪ'glektɪd] ;

The	bipeds	,	we	may	be	sure	,	were	not	neglected	;
这	双足动物	,	我们	可能	是	当然	,	是	不是	被忽视的	;

可以肯定的是，两足动物并没有被忽视；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɔŋgri,geit] [traɪb][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['klætə(r)] ,

but	the	congregated	tribe	of	them	kept	up	such	an	incessant	clatter	,
但	这	聚集	部落	的	他们	保留	向上	这样的	一个	不停歇	哒	,

但他们聚集在一起，却不停地发出嘈杂的声音。

[ðæt] ['hævɪŋ] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

that	having	borne	it	for	some	little	time	,
那	拥有	出生	它	为了	一些	小的	时间	,

在忍受了一段时间之后，

['hæri] ['meɪtlənd] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] ,

Harry	Maitland	was	fain	to	stop	his	ears	and	run	out	of	their	house	,
哈里	梅特兰	曾是	欣然	到	停止	他的	耳朵	和	跑步	出去	的	他们的	房子	,

哈里·梅特兰恨不得捂住耳朵，跑出他们的房子。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] - [ðeə(r)] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['skəʊldɪŋ] ['wɪmɪn] . -

declaring	that	'	their	noise	was	worse	than	could	be	made	by	a	hundred	scolding	women	.	'
声明	那	-	他们的	噪音	曾是	更糟	比	可以	是	制成	经过	一个	百	责骂	女性	.	-

宣称"他们的噪音比一百个骂娘的声音还要大"。

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'gælənt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt]

A	very	ungallant	declaration	,	certainly	,	for	a	young	gentleman	,	and	one	that
一个	非常	不绅士	宣言	,	当然	,	为了	一个	年轻的	绅士	,	和	一	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ,

he	had	not	,
他	有	不是	,

对于一位年轻绅士来说，这无疑是非常不绅士的言论，而且他也没有说过这样的话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] , [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

and	was	never	likely	to	have	,	the	opportunity	of	proving	the	truth	of
和	曾是	绝不	可能	到	有	,	这	机会	的	证明	这	真相	的

.

:

.

而且他几乎不可能有机会证明真相。

['hæri] [wɒz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [huːm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærət] -

Harry	was	soon	joined	by	the	young	ladies	,	whom	the	noise	of	the	parrot	-
哈里	曾是	很快	加入	经过	这	年轻的	女士们	,	谁	这	噪音	的	这	鹦鹉	-

[haʊs] [hæd; həd] ['nɪəli] ['defənd] ,

house	had	nearly	deafened	,
房子	有	几乎	耳聋	,

哈利很快与几位年轻女士会合，鹦鹉屋的喧闹声几乎震聋了她们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][pʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , ['meɪbəl]

and	a	general	resolution	was	put	,	and	carried	by	the	whole	party	,	Mabel
和	一个	一般的	解决	曾是	放	,	和	携带	经过	这	所有的	派对	,	梅布尔

[hɜː'self] [nɒt] [ɪk'septɪd] ,

herself	not	excepted	,
她自己	不是	例外	,

于是，全体党员，包括梅布尔本人在内，都提出了一项决议，并获得通过。

[ðæt] [faɪn] ['pluːmɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [prəu'pensiti] .

that	fine	plumage	did	not	at	all	make	amends	for	disagreeable	propensities	.
那	美好的	羽毛	做过	不是	在	全部	制作	修改	为了	令人不快的	倾向	.

那华丽的羽毛丝毫弥补不了其令人不快的习性。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] ['hæri] ['meɪtlənd] , [wɪð] [dʒʌst][wʌn][slaɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [sɪlk] [frɒk]

'	And	now	,	'	said	Harry	Maitland	,	with	just	one	sly	glance	at	the	bright	silk	frock
-	和	现在	,	-	说	哈里	梅特兰	,	和	只是	一	狡猾	瞥一眼	在	这	明亮的	丝绸	连衣裙

,

,

'

“现在，”哈里·梅特兰说着，只偷偷瞥了一眼那件亮丽的丝绸连衣裙。

[huːz] ['weərə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

whose	wearer	was	standing	beside	him	,
谁	佩戴者	曾是	常设	旁	他	,

佩戴者就站在他旁边。

- [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ?

'	suppose	we	go	and	pay	a	visit	to	our	friends	the	monkeys	?
-	认为	我们	去	和	支付	一个	访问	到	我们的	朋友们	这	猴子	?

假设我们去拜访一下我们的朋友——猴子们?

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

That	is	to	say	,	young	ladies	,	'	he	added	,
那	是	到	说	,	年轻的	女士们	,	-	他	额外	,

也就是说，年轻的女士们，”他补充道。

- [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

'	if	you	don't	think	it	would	be	jumping	out	of	the	frying	-	pan	into	the	fire	,
-	如果	你	不	思考	它	会	是	跳	出去	的	这	煎炸	-	平底锅	进入	这	火	,

如果你不认为这会是刚出狼窝又入狼窝，

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] [smel] ['betə(r)][ðæn; ðən] [nɔɪz] . -

and	can	endure	smell	better	than	noise	.	'
和	能	忍受	闻	更好的	比	噪音	.	-

而且对气味的耐受力比对噪音的耐受力更强。

- [əʊ] [jes] ! - [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ; - [duː; də][let][ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

'	Oh	yes	!	'	was	the	general	exclamation	;	'	do	let	us	go	and	see	the
-	哦	是的	!	-	曾是	这	一般的	感叹	;	-	做	让	我们	去	和	看	这

['mʌŋkiz] . -

monkeys	.	'
猴子	.	-

“哦，是的！”人们异口同声地喊道，“让我们去看猴子吧。”

- [huː] [hæz; həz][gɒt] ['eni] ['bɪskɪts] [ɔː(r)] [nʌts] ? - [in'kwaiə] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] .

'	Who	has	got	any	biscuits	or	nuts	?	'	inquired	Dora	Maitland	.
-	WHO	有	得到	任何	饼干	或者	坚果	?	-	询问	多拉	梅特兰	.

“谁有饼干或坚果？”多拉·梅特兰问道。

- [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] . -

'	I	haven't	got	anything	.	'
-	我	还没有	得到	任何事物	.	-

“我什么都没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

- [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['bɪskɪt] [left] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪfənts]

'	I	have	some	pieces	of	biscuit	left	from	what	I	bought	for	the	elephants
-	我	有	一些	件	的	饼干	左边	从	什么	我	买	为了	这	大象

, - [sed] ['meɪbəl] .

,	'	said	Mabel	.
,	-	说	梅布尔	.

“我给大象买的饼干还剩下一些，”梅布尔说。

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nʌts] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , - [sed] ['hæri] ; - [waɪl] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑː(r); ə(r)]

'	And	I	have	nuts	in	my	pocket	,	'	said	Harry	;	'	while	the	monkeys	are
-	和	我	有	坚果	在	我的	口袋	,	-	说	哈里	;	-	尽管	这	猴子	是

['krækɪŋ] [ðem; ðəm] ,

cracking	them	,
裂纹	他们	,

“我口袋里还有坚果，”哈利说，“猴子们正在敲碎它们的时候，我手里拿着坚果。”

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['krækɪŋ] ['aʊə(r)][dʒəʊks] . -

we	can	be	cracking	our	jokes	.	'
我们	能	是	裂纹	我们的	笑话	.	-

我们可以开玩笑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌnz] , [tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	these	proved	to	be	rather	unpleasant	ones	,	to	one	at	least	of	the
但	这些	已证实	到	是	相当	令人不快的	一个	,	到	一	在	至少	的	这

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

但至少对其中一人来说，这些经历相当不愉快。

[huː] , [ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

who	,	nevertheless	,	as	she	could	not	foresee	what	was	coming	,
WHO	,	尽管如此	,	作为	她	可以	不是	预见	什么	曾是	未来	,

然而，由于她无法预见即将发生的事情，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['hæriz] ['sɪli] [spiːtʃ] .

was	the	first	to	laugh	at	Harry's	silly	speech	.
曾是	这	第一的	到	笑	在	哈利的	愚蠢的	演讲	.

他是第一个被哈里愚蠢的演讲逗笑的人。

[ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs] [pruːvd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

The	monkey	-	house	proved	,	as	they	thought	it	would	,
这	猴	-	房子	已证实	,	作为	他们	想法	它	会	,

正如他们预料的那样，猴舍果然不出所料。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒl'fæktəri] [nɜːvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] ;

anything	but	agreeable	to	the	olfactory	nerves	of	our	young	friends	;
任何事物	但	同意	到	这	嗅觉	神经	的	我们的	年轻的	朋友们	;

对我们年轻的朋友们来说，这绝对不是什么令人愉悦的气味；

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'fensɪv] ,

though	their	attention	was	soon	diverted	from	what	was	offensive	,
尽管	他们的	注意力	曾是	很快	改道	从	什么	曾是	进攻	,

不过他们的注意力很快就从冒犯的事情上转移开了，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [dʒɪm'næstɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [huː] , [waɪl] [ðeɪ] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)]

by	the	very	amusing	gymnastics	of	the	monkeys	,	who	,	while	they	performed	their
经过	这	非常	有趣	体操	的	这	猴子	,	WHO	,	尽管	他们	执行	他们的

['veərɪəs] [fiːts] [ɒv; əv] [skɪl] ,

various	feats	of	skill	,
各种各样的	壮举	的	技能	,

猴子们表演了非常滑稽的体操，它们在表演各种高超技艺的同时，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃɑːns] ,

had	evidently	an	eye	to	the	main	chance	,
有	显然	一个	眼睛	到	这	主要的	机会	,

显然他一直关注着主要机会，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'plɔːz] .

and	kept	a	vigilant	look	-	out	for	something	more	substantial	than	applause	.
和	保留	一个	警惕的	看	-	出去	为了	某物	更多的	重大的	比	掌声	.

并时刻警惕，寻找比掌声更有意义的东西。

- [gɪv] [ðɪs] [əʊld] ['feləʊ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪskɪt] , ['meɪbəl] , - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] ;

'	Give	this	old	fellow	a	bit	of	your	biscuit	,	Mabel	,	'	said	Dora	Maitland	;
-	给	这	老的	同伴	一个	少量	的	你的	饼干	,	梅布尔	,	-	说	多拉	梅特兰	;

“梅布尔，给这位老先生一点你的饼干吧，”多拉·梅特兰说道；

- [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . -

'	he	is	evidently	expecting	some	from	us	.	'
-	他	是	显然	期待	一些	从	我们	.	-

“他显然希望我们能给他一些。”

[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['mʌŋkiz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [ɪk'spektənts] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri]

Now	we	know	that	monkeys	,	though	they	are	anxious	expectants	,	are	not	very
现在	我们	知道	那	猴子	,	尽管	他们	是	焦虑的	孕妇	,	是	不是	非常

['greɪʃəs] [rɪ'sivər] ,

gracious	receivers	,
亲切	接收器	,

现在我们知道，猴子虽然充满期待，但却不是很宽容的接受者。

[wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['meɪbəl] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] , [bi:; bi][ðə; ði] [du:md] ['pɜ:s(ə)n] , [faʊnd] [tu:; tə]

which	poor	Mabel	,	who	seemed	to	,	be	the	doomed	person	,	found	to
哪个	贫穷的	梅布尔	,	WHO	似乎	到	,	是	这	注定失败	人	,	成立	到

[hɜ:(r); hə(r)][kɒst] , [wen] ,

her	cost	,	when	,
她	成本	,	什么时候	,

可怜的梅布尔，似乎注定要遭遇不幸，而她也为此付出了代价，当.....

[ɒn] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['mɔ:s(ə)l] ,

on	stretching	out	her	arm	to	give	the	required	morsel	,
在	伸展	出去	她	手臂	到	给	这	必需的	小块	,

她伸出手臂，递上所需的那块食物。

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪs] [sli:v] , [tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]

the	ungrateful	recipient	caught	hold	of	the	beautiful	lace	sleeve	,	tore	it	from
这	忘恩负义	接受者	捕捉	抓住	的	这	美丽的	蕾丝	袖子	,	撕裂	它	从

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,

her	arm	,
她	手臂	,

那个忘恩负义的收礼人一把抓住漂亮的蕾丝袖子，把它从手臂上扯了下来。

['dʌbld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

doubled	it	up	in	an	instant	,	and	thrust	it	into	his	mouth	,
双倍	它	向上	在	一个	立即的	,	和	推力	它	进入	他的	嘴	,

他瞬间把它对折，然后塞进嘴里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['klæmbərɪŋ] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd]

clambering	with	great	rapidity	to	the	very	top	of	his	habitation	,	as	if	afraid
攀爬	和	伟大的	快速	到	这	非常	顶部	的	他的	居住地	,	作为	如果	害怕的

[ɒv; əv] [pə'sju:t] ,

of	pursuit	,
的	追逐	,

他以极快的速度爬到住所的顶端，仿佛害怕被追赶。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn] [ɒn][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ['pɑ:tiz]

and	looking	down	with	a	hideous	grin	on	the	astonished	and	disgusted	parties
和	寻找	向下	和	一个	可怕	咧嘴笑	在	这	惊讶	和	厌恶	各方

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

他居高临下地俯视着下方惊愕又厌恶的众人，脸上带着狰狞的笑容。

- [əʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:məz] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪs] [sli:v] ! -

'	Oh	,	poor	mamma's	beautiful	lace	sleeve	!	'
-	哦	,	贫穷的	妈妈的	美丽的	蕾丝	袖子	!	-

“哦，可怜的妈妈漂亮的蕾丝袖子！”

[ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['dʒu:ljə] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'frait]

ejaculated	Julia	,	to	the	great	annoyance	of	the	trembling	and	affrighted
射精	朱莉娅	,	到	这	伟大的	烦恼	的	这	发抖	和	惊恐

['meɪbəl] ,

Mabel	,
梅布尔	,

朱莉娅突然射了出来，这让瑟瑟发抖、惊恐万分的梅布尔非常恼火。

[ɒn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tɜːnd] .

on	whom	all	eyes	were	now	turned	.
在	谁	全部	眼睛	是	现在	转向	.

所有人的目光都转向了他。

- [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

'	Oh	,	what	a	pity	!
-	哦	,	什么	一个	遗憾	!

“哦，真是太可惜了！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! - ['saʊndɪd] [ɒn] ['evri] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'dres] , [ænd; ənd] ['meɪbəl] ,

what	a	pity	!	'	sounded	on	every	side	;	but	there	was	no	redress	,	and	Mabel	,
什么	一个	遗憾	!	-	听起来	在	每一个	边	;	但	那里	曾是	不	纠正	,	和	梅布尔	,

“真可惜！”四面八方都传来这样的叹息；但却无济于事，梅布尔，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['veərid] ['fiːlɪŋz]

unable	to	restrain	her	tears	,	or	to	give	vent	to	her	varied	feelings
无法	到	抑制	她	眼泪	,	或者	到	给	发泄	到	她	多种多样	情怀

[ɒv; əv] ['æŋgə(r)] ,

of	anger	,
的	愤怒	,

她无法抑制泪水，也无法发泄心中复杂的愤怒情绪。

[skɔːn] , [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] , [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs] , ['liːvɪŋ] ['dʒuːljə] [tuː; tə]

scorn	,	and	vexation	,	rushed	out	of	the	monkey	-	house	,	leaving	Julia	to
轻蔑	,	和	烦恼	,	匆忙	出去	的	这	猴	-	房子	,	离开	朱莉娅	到

[ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [kən'dəʊl] .

explain	,	and	her	friends	to	condole	.
解释	,	和	她	朋友们	到	吊丧	.

轻蔑和恼怒从猴舍里涌了出来，留下朱莉娅解释，她的朋友们安慰她。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪk'sept] ['hæri] ['meɪtlənd] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

All	the	party	except	Harry	Maitland	had	before	seen	,	and	very	greatly	admired	,
全部	这	派对	除了	哈里	梅特兰	有	前	已见	,	和	非常	非常	钦佩	,

除了哈里·梅特兰之外，党内所有人都曾见过他，并且非常钦佩他。

[ðiːz] [sliːvz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪsɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɑːnt] ['mɛriz] [wɜːk]

these	sleeves	of	Mrs	.	Ellis's	,	which	,	as	I	said	before	,	were	Aunt	Mary's	work
这些	袖子	的	太太	.	埃利斯的	,	哪个	,	作为	我	说	前	,	是	阿姨	玛丽的	工作

; [ænd; ənd] ['sɒri] ,

;	and	sorry	,
;	和	对不起	,

这些是艾利斯太太的袖子，正如我之前所说，是玛丽姨妈做的；很抱歉，

['veri] ['sɒri] ,

very	sorry	,
非常	对不起	,

非常抱歉，

[wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['dɔːrə] [ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] ['meɪbəl] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn]

were	both	Dora	and	Annie	Maitland	to	hear	that	Mabel	had	put	them	on
是	两个都	多拉	和	安妮	梅特兰	到	听到	那	梅布尔	有	放	他们	在

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [liːv] . -

without	her	mamma's	leave	.	'
没有	她	妈妈的	离开	.	-

如果朵拉和安妮·梅特兰听到梅布尔未经妈妈允许就穿上了它们，她们一定会非常生气。

[wel] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['biːɪŋ] ['sɒri] [naʊ] , - [kraɪd] ['hæri] ['meɪtlənd] ; - [wiː; wi] [kænt] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ðɪ] [sliːv]
Well , it's no use being sorry now , ' cried Harry Maitland ; ' we can't restore the sleeve
出色地 , 它是 不 使用 存在 对不起 现在 , - 哭 哈里 梅特兰 ; - 我们 不能 恢复 这 袖子
,
,
,

“唉，现在后悔也没用了，”哈里·梅特兰喊道，“我们没办法修复袖子了。”

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] .
that's certain .
那就是 肯定 .

那是肯定的。

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [gɜːlz] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [dres] [ðəm'selvz] [ʌp] ,
I wonder how girls can be so foolish as to dress themselves up ,
我 想知道 如何 女孩们 能 是 所以 愚蠢 作为 到 裙子 他们自己 向上 ,

我真不明白女孩子怎么会傻到打扮得漂漂亮亮的。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] — [ɪ'speʃəli] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [sɑː'kæstɪkli] , -
when they come to such a place as this — especially , ' he added sarcastically , '
什么时候 他们 来 到 这样的 一个 地方 作为 这 — 尤其 , - 他 额外 讽刺地 , -
[ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['faɪnəri] . -
in other people's finery . '
在 其他 人们的 服饰 . -

“当他们来到这样的地方——尤其是，”他讽刺地补充道，“穿着别人的华丽服饰。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] ['meɪbəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] , ['hæri] ,
' I am glad Mabel was not near enough to hear your remarks , Harry ,
- 我 是 高兴的 梅布尔 曾是 不是 靠近 足够的 到 听到 你的 评论 , 哈里 ,

“我很高兴梅布尔离得不够近，没听到你的话，哈里。”

- [sed] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['dɔːrə] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]
' said his cousin Dora ; ' I am sure she must be quite enough
- 说 他的 表哥 多拉 ; - 我 是 当然 她 必须 是 相当 足够的

“他的表妹朵拉说，‘我相信她一定足够好了。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['trʌbld] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . -
troubled , without our saying anything disagreeable . '
麻烦 , 没有 我们的 说 任何事物 令人不快的 . -

虽然我们没说任何不中听的话，但我们还是感到很困扰。

- [jes] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə]
' Yes , but she brought the trouble upon herself , and therefore she deserves to
- 是的 , 但 她 带来 这 麻烦 之上 她自己 , 和 所以 她 值得 到
['sʌfə(r)] , - [pə'sistid] ['hæri] ;
suffer , ' persisted Harry ;
遭受 , - 持续 哈里 ;

“是的，但她是自作自受，所以她活该受苦，”哈利坚持道；

- [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
' the worst of it is , ' he added , ' she makes innocent people suffer for
- 这 最差 的 它 是 , - 他 额外 , - 她 制作 清白的 人们 遭受 为了
[hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] . -
her fault . '
她 过错 . -

“最糟糕的是，”他补充道，“她让自己的过错让无辜的人受苦。”

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)]['meɪbəl] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['æni] ;
' Let us go and see after Mabel , ' said the kind - hearted Annie ;
- 让 我们 去 和 看 后 梅布尔 , - 说 这 种类 - 心地 安妮 ;

“我们去看看梅布尔吧，”善良的安妮说道；

- [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' I think we have all had enough of the monkeys to - day . '
- 我 思考 我们 有 全部 有 足够的 的 这 猴子 到 - 天 . -

“我想我们今天都受够了这些猴子。”

- [jes] , [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] ['hæri] , - [ɔː(r)]
' Yes , one young lady has had rather too much of them , ' said Harry , ' or
- 是的 , 一 年轻的 女士 有 有 相当 也 很多 的 他们 , - 说 哈里 , - 或者
['rɑːðə(r)] ,
rather ,
相当 ,

“是的，有一位年轻女士已经吃得太多了，”哈利说，“或者更确切地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæz; həz][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
I should say , the monkey has had too much of her ;
我 应该 说 , 这 猴 有 有 也 很多 的 她 ;

应该说，这只猴子已经受够了她；

[ðəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi][hæz; həz]
though the old fellow appears to be quite satisfied with the trick he has
尽管 这 老的 同伴 出现 到 是 相当 使满意 和 这 诡计 他 有
[pleɪd] . -
played . '
玩 . -

不过，这位老先生似乎对自己的诡计相当满意。

- [ðeə(r)] [ɪz]['meɪbəl] , - [kraɪd] ['dʒuːljə] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs] .
' There is Mabel , ' cried Julia , as they came out of the monkey - house .
- 那里 是 梅布尔 , - 哭 朱莉娅 , 作为 他们 来了 出去 的 这 猴 - 房子 .

“梅布尔在那儿！”朱莉娅喊道，她们从猴舍里走了出来。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sliːv] ;
' Poor thing , don't let us say anything more about the sleeve ;
- 贫穷的 事物 , 不 让 我们 说 任何事物 更多的 关于 这 袖子 ;

可怜的家伙，关于袖子的事，我们就不多说了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . -
I am sure she must feel very uncomfortable . '
我 是 当然 她 必须 感觉 非常 不舒服 . -

我相信她一定感到非常不自在。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] , - [sed] ['dɔːrə] ;
' I wonder where we shall find Mr . and Mrs . Norton , ' said Dora ;
- 我 想知道 在哪里 我们 将 寻找 先生 . 和 太太 . 诺顿 , - 说 多拉 ;

“我不知道我们会在哪里找到诺顿先生和太太，”朵拉说；

- [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] : [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ]
' we have been a long time away from them : perhaps they are looking
- 我们 有 到过 一个 长的 时间 离开 从 他们 : 也许 他们 是 寻找
['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] . -
after us . '
后 我们 . -

“我们离开他们很久了：也许他们在保佑我们。”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [sed] ['hæri] ;
' I'll tell you where I think they are , ' said Harry ;
- 患病的 告诉 你 在哪里 我 思考 他们 是 , - 说 哈里 ;

“我告诉你我认为他们在哪里，”哈利说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] - ['laɪən][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] ,

'	it	is	about	the	time	for	the	sea	-	lion	to	exhibit	himself	,
-	它	是	关于	这	时间	为了	这	海	-	狮子	到	展览	他自己	,

“差不多到了海狮展示自己的时候了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [bend]['aʊə(r)] [steps] [ðæt] [wei] ,

and	we	had	better	bend	our	steps	that	way	,
和	我们	有	更好的	弯曲	我们的	步骤	那	方式	,

我们最好朝那个方向走去。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] ;

for	we	are	almost	sure	of	finding	the	lady	and	gentleman	there	;
为了	我们	是	几乎	当然	的	寻找	这	女士	和	绅士	那里	;

因为我们几乎可以肯定在那里找到那位女士和先生；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] ,

'	and	it	proved	to	be	the	fact	,
-	和	它	已证实	到	是	这	事实	,

事实证明确实如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [spek'tetər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - ['laɪənz][hæd; həd] [ə'træktɪd] , ['aʊə(r)] [jʌŋ]

for	among	the	numerous	spectators	which	the	sea	-	lions	had	attracted	,	our	young
为了	之中	这	很多的	观众	哪个	这	海	-	狮子	有	吸引	,	我们的	年轻的

因为在众多被海狮吸引的观众中，有我们的年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[frendz] [suːn] ['sɪŋgld] [aʊt]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] .

friends	soon	singled	out	Mr	.	and	Mrs	.	Norton	.
朋友们	很快	单身	出去	先生	.	和	太太	.	诺顿	.

朋友们很快就认出了诺顿夫妇。

[ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] - ['swəʊlən] [aɪz] [ɒv; əv]['meɪbəl][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

The	flushed	face	and	tear	-	swollen	eyes	of	Mabel	did	not	escape	the	notice	of	the	lady	,
这	酡	脸	和	撕	-	肿	眼睛	的	梅布尔	做过	不是	逃脱	这	注意	的	这	女士	,

梅布尔涨红的脸和泪眼婆娑的样子并没有逃过那位女士的眼睛。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] ,

but	seeing	that	she	turned	away	,	and	appeared	anxious	to	avoid	observation	,	Mrs	.	Norton	made	no	remark	,
但	看到	那	她	转向	离开	,	和	出现	焦虑的	到	避免	观察	,	太太	.	诺顿	制成	不	评论	,

但见她转过身去，似乎急于避免被人注意，诺顿太太便没有说什么。

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'riːn] ['prɒdədʒi] .

and	soon	all	the	party	were	interested	spectators	of	the	various	exploits	of	the	marine	prodigy	.
和	很快	全部	这	派对	是	感兴趣的	观众	的	这	各种各样的	漏洞	的	这	海洋	神童	.

很快，所有人都饶有兴趣地旁观了这位海洋奇才的各种英勇事迹。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Suddenly	**,**	**however**	**,**	**a**	**violent**	**plunge**	**of**	**the**	**animal**	**into**	**the**	**water**	**,**
突然	,	然而	,	一个	暴力	暴跌	的	这	动物	进入	这	水	,

然而，突然间，这只动物猛地扎入水中。

[ɒn][ðə; ði][saɪd][nɪə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [sent][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt]

on	**the**	**side**	**near**	**which**	**our**	**friends**	**were**	**standing**	**,**	**sent**	**a**	**rather**	**unpleasant**
在	这	边	靠近	哪个	我们的	朋友们	是	常设	,	发送	一个	相当	令人不快的

['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

shower	**-**	**bath**	**among**	**the**	**crowd**	**,**
淋浴	-	洗澡	之中	这	人群	,

在我们朋友站立的那一侧，一阵令人不快的寒风吹过，在人群中掀起了一阵阵雨。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'triːt] ,

and	**caused**	**a**	**sudden**	**retreat**	**,**
和	导致	一个	突然	撤退	,

并导致突然撤退。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['wetɪŋ] .

though	**it**	**did**	**not**	**take**	**place**	**in**	**time**	**for**	**all**	**of**	**them**	**to**	**avoid**	**a**	**wetting**	**.**
尽管	它	做过	不是	拿	地方	在	时间	为了	全部	的	他们	到	避免	一个	润湿	.

虽然没能及时阻止他们被淋湿。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['meɪbəlz] [sɪlk] [frɒk] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] ;

I	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**that**	**Mabel's**	**silk**	**frock**	**came**	**in**	**for**	**a**	**share**	**;**
我	是	对不起	到	说	那	梅布尔的	丝绸	连衣裙	来了	在	为了	一个	分享	;

很遗憾，梅布尔的丝绸连衣裙被别人分走了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] ['riːəli] [hæv; həv] ['mætəd] [mʌtʃ] , [ɪf] ,

but	**this**	**would**	**not**	**really**	**have**	**mattered**	**much**	**,**	**if**	**,**
但	这	会	不是	真的	有	重要	很多	,	如果	,

但如果当初那样做，这一切其实都无关紧要了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

in	**her**	**hurry**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
在	她	匆忙	到	得到	出去	的	这	方式	,

她急于躲开，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ʌn'fɔːtʃənətli] [set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

she	**had**	**not**	**unfortunately**	**set**	**her**	**foot**	**on**	**the**	**skirt**	**of**	**it**	**,**
她	有	不是	很遗憾	放	她	脚	在	这	裙子	的	它	,

可惜她没能踩到那裙子的裙摆上。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [ɒn] [wʌn] [niː] ,

which	**made**	**her**	**fall**	**on**	**one**	**knee**	**,**
哪个	制成	她	落下	在	一	膝盖	,

这让她单膝跪地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [ænd; ənd]['græv(ə)l] , [wɪtʃ] ,

and	**thus**	**come**	**in**	**contact**	**with**	**the**	**wet**	**soil**	**and**	**gravel**	**,**	**which**	**,**
和	因此	来	在	接触	和	这	湿的	土壤	和	碎石	,	哪个	,

因此，它们会与潮湿的土壤和砾石接触，

[haʊ'evə(r)] ['hɑːmləs] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [dres] ,

however	**harmless**	**they**	**might**	**have**	**proved**	**to**	**a**	**grey**	**dress**	**,**
然而	无害	他们	可能	有	已证实	到	一个	灰色的	裙子	,

然而，尽管它们对一件灰色连衣裙来说可能无害，

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [sɪlk] [wʌn] .

by	**no**	**means**	**improved**	**the**	**colour**	**of**	**a**	**light**	**silk**	**one**	**.**
经过	不	方法	改进	这	颜色	的	一个	光	丝绸	一	.

丝毫没有改善浅色丝绸的颜色。

- [misˈfɔːtʃənz] [ˈnevə(r)] [kʌm] [əˈləʊn] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ;
' **Misfortunes never come alone , ' it is said ;**
- 不幸 绝不 来 独自的 , - 它 是 说 ;

俗话说，“祸不单行”。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aiˌeɪ ˈem] [nɒt] [maɪˈself] [ə; eɪ] [fɜːm] [bɪˈliːvə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɒvɜːb] ,
and though I am not myself a firm believer in this proverb ,
和 尽管 我 是 不是 我 一个 公司 信徒 在 这 谚语 ,

虽然我本人并不完全相信这句谚语，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [pruːvd] [truː] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ˈmeɪbəl] [ˈelɪs] ,
it certainly proved true with regard to Mabel Ellis ,
它 当然 已证实 真的 和 看待 到 梅布尔 埃利斯 ,

这一点在梅布尔·埃利斯身上得到了充分的证明。

[ðəʊ] [ðiːz] [misˈfɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [self] -
though these misfortunes were entirely the results of her pride and self -
[wɪl] ,
will ,
尽管 这些 不幸 是 完全 这 结果 的 她 自豪 和 自己 -
将要 ,

尽管这些不幸完全是她骄傲自大、任性妄为的结果，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪˈzɜːv] [ˈaʊə(r)] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] .
so she does not deserve our commiseration .
所以 她 做 不是 应得 我们的 怜悯 .

所以她不值得我们同情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪmpəθi] [dʒʌst] [ðen] ,
It was evident , too , that she did not wish for sympathy just then ,
它 曾是 明显 , 也 , 那 她 做过 不是 希望 为了 同情 只是 然后 ,

很明显，她当时并不需要同情。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbrʌʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [sɔɪl] [frɒm; frəm]
for brushing off the soil from
为了 刷牙 离开 这 土壤 从

用于刷掉泥土

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
her dress , and making very light of the matter , she seemed to say :
她 裙子 , 和 制作 非常 光 的 这 事情 , 她 似乎 到 说 :

她指的是自己的穿着，语气轻松地谈论着这件事，似乎在说：

- [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪmpəθi] ; [pliːz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːˈselvz] . -
' **I don't want your sympathy ; please to keep it to yourselves . '**
- 我 不 想 你的 同情 ; 请 到 保持 它 到 你们自己 . -

“我不需要你们的同情；请你们把同情留给自己吧。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [ˈridər] [wɪl] [nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt]
Of course my readers will not suppose that the young lady really was indifferent
的 课程 我的 读者 将要 不是 认为 那 这 年轻的 女士 真的 曾是 冷漠
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
to the spoiling of her dress ,
到 这 破坏 的 她 裙子 ,

当然，我的读者不会认为这位年轻女士真的对裙子被弄脏毫不在意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['sɪli] [praɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

but	**she**	**had**	**so**	**much**	**silly**	**pride**	**in**	**her**	**composition**	**,**
但	她	有	所以	很多	愚蠢的	自豪	在	她	作品	,

但她对自己的作品却有着莫名的自豪感。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['sɒri] [wʊd] ['ləʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

that	**she**	**thought**	**to**	**appear**	**sorry**	**would**	**lower**	**her**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**her**
那	她	想法	到	出现	对不起	会	降低	她	在	这	眼睛	的	她

[kəm'pænjənz] .

companions	**.**
同伴	.

她觉得表现得抱歉会降低她在同伴眼中的形象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第3/7页

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [kə'rektli] , [nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [jet] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

She	certainly	did	not	judge	them	correctly	,	nor	had	she	as	yet	,	poor	girl	,
她	当然	做过	不是	法官	他们	正确	,	也不	有	她	作为	然而	,	贫穷的	女孩	,

她显然没有正确判断他们，可怜的女孩，她到现在为止也没有。

[riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ə; eɪ]

reached	the	climax	of	her	troubles	;	but	for	this	we	must	go	a
达到	这	高潮	的	她	麻烦	;	但	为了	这	我们	必须	去	一个

['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ,

little	further	,
小的	更远	,

她的苦难达到了顶峰；但要了解这一点，我们还需要再往前追溯一下。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɑːti] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði]

and	see	the	party	comfortably	seated	at	one	of	the	marble	tables	in	the
和	看	这	派对	舒适地	坐着	在	一	的	这	大理石	表格	在	这

['elɪgənt] [rɪ'freʃmənt] - [rʊmz; ruːmz] ,

elegant	refreshment	-	rooms	,
优雅的	清爽	-	房间	,

可以看到宾客们舒适地坐在优雅的茶点室里的大理石桌旁，

[weə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd] [bʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['plentɪfəli] [prə'vaɪdɪd] ,

where	tea	,	and	sandwiches	,	and	buns	are	plentifully	provided	,
在哪里	茶	,	和	三明治	,	和	面包	是	大量	假如	,

那里供应充足的茶水、三明治和面包卷。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræmblə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] [saɪt] -

and	highly	appreciated	by	the	young	ramblers	after	their	long	walk	and	sight	-
和	高度	感谢	经过	这	年轻的	漫步者	后	他们的	长的	走	和	视线	-

['siːɪŋ] ,

seeing	,
看到	,

年轻的徒步旅行者和观光者们在长途跋涉和观光之后，对它给予了高度评价。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['veri] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

which	are	both	very	exhausting	,	and	require	refreshment	,	and	relaxation	,
哪个	是	两个都	非常	精疲力竭	,	和	要求	清爽	,	和	松弛	,

[ænd; ənd][rest] .

and	rest	.
和	休息	.

两者都非常消耗体力，需要休息、放松和恢复精力。

['siːtɪd] [raʊnd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt]

Seated	round	this	pleasant	table	,	and	in	the	enjoyment	of	the	good	things	that
坐着	圆形的	这	令人愉快的	桌子	,	和	在	这	享受	的	这	好的	事物	那

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ˌðeə'ɒn] ,

were	placed	thereon	,
是	放置	其上	,

大家围坐在这张舒适的桌子旁，享用着桌上的美食，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [rəʊz] [kən'sɪdərəbli] ; [ænd; ənd] ['hæri]

the	spirits	of	the	young	ones	of	the	party	rose	considerably	;	and	Harry
这	烈酒	的	这	年轻的	一个	的	这	派对	玫瑰	相当	;	和	哈里

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

党内年轻人的士气大大提升；哈里·梅特兰，

[huː] [wɒz; wəz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dʒəʊkɪŋ] ,

who	was	quick	-	witted	and	fond	of	joking	,
WHO	曾是	快的	-	机智的	和	喜爱	的	开玩笑	,

他机智幽默，喜欢开玩笑。

[kri'eɪtɪd] ['plenti] [ɒv; əv] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [mɜːθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [traɪb] ,

created	plenty	of	juvenile	mirth	by	his	remarks	upon	the	monkey	tribe	,
创建	很多	的	少年	欢笑	经过	他的	评论	之上	这	猴	部落	,

他对猴群的评论逗得孩子们哈哈大笑。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'kwaɪərɪz]

though	of	course	he	avoided	saying	anything	that	might	lead	to	unpleasant	inquiries
尽管	的	课程	他	避免	说	任何事物	那	可能	带领	到	令人不快的	查询

.

:

.

当然，他避免说任何可能引起不愉快询问的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

It	happened	,	unfortunately	,
它	发生	,	很遗憾	,

不幸的是，这件事还是发生了。

[ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [leɪs] [sliːv] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ruːθləsli] [tɔːn] [frɒm; frəm] ['meɪbəlz] [ɑːm] [baɪ] [ðə; ðɪ]

that	when	the	lace	sleeve	had	been	so	ruthlessly	torn	from	Mabel's	arm	by	the
那	什么时候	这	蕾丝	袖子	有	到过	所以	无情地	撕裂	从	梅布尔的	手臂	经过	这

[ɔː'deɪʃəs] ['mʌŋki] ,

audacious	monkey	,
大胆的	猴	,

当那只胆大的猴子无情地从梅布尔的手臂上撕下蕾丝袖子时，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)]

it	did	not	occur
它	做过	不是	发生

这件事并没有发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [sliːv] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd]

to	that	young	lady	to	make	sure	of	the	other	sleeve	by	taking	it	off	and
到	那	年轻的	女士	到	制作	当然	的	这	其他	袖子	经过	采取	它	离开	和

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

putting	it	into	her	pocket	.
推杆	它	进入	她	口袋	.

让那位年轻女士把另一只袖子脱下来放进口袋里，以确保安全。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ðʌs] ['pruːdntli] ,

Instead	of	acting	thus	prudently	,
反而	的	表演	因此	谨慎地	,

相反，他们却采取了如此谨慎的做法。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['tʌkɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪs] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ɪts] [ɪ'læstɪk] [bænd] — [ə; eɪ] ['veri]

she	contented	herself	with	tucking	the	lace	up	under	its	elastic	band	—	a	very
她	满足	她自己	和	塞进	这	蕾丝	向上	在下面	它是	松紧带	乐队	—	一个	非常

['tretʃərəs] ['seɪfgɑːd] ,

treacherous	safeguard	,
奸诈	保障	,

她满足于把蕾丝塞进松紧带下面——这是一种非常不可靠的安全措施。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

as	it	proved	.
作为	它	已证实	.

事实证明确实如此。

['aʊə(r)] [frend] ['hæri] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [wɒz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

Our	friend	Harry	,	as	the	young	squire	of	the	party	,	was	very	attentive	to
我们的	朋友	哈里	,	作为	这	年轻的	乡绅	的	这	派对	,	曾是	非常	细心	到

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

the	ladies	,
这	女士们	,

我们的朋友哈里作为队伍中的年轻侍从，对女士们非常殷勤。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ;

as	indeed	he	always	was	;
作为	的确	他	总是	曾是	;

他一直都是这样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðæt] [ɪn] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [bʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	it	happened	unfortunately	that	in	handing	a	plate	of	buns	to	his
但	它	发生	很遗憾	那	在	处理	一个	盘子	的	面包	到	他的

['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] ,

opposite	neighbour	,
对面的	邻居	,

但不幸的是，当他把一盘面包递给对面的邻居时，

['meɪbəl] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə] [ðæt] [məʊst] ['lʌkləs]

Mabel	,	he	became	the	innocent	cause	of	another	disaster	to	that	most	luckless
梅布尔	,	他	成为	这	清白的	原因	的	其他	灾难	到	那	最多	倒霉的

['dæmzl] ,

damsel	,
闺女	,

梅布尔，他无辜地成为了那位最不幸的姑娘遭遇另一场灾难的罪魁祸首。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [tʌkt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

for	the	lace	that	had	been	so	unceremoniously	tucked	out	of	sight	,
为了	这	蕾丝	那	有	到过	所以	不体面地	塞进去	出去	的	视线	,

那块被草率地藏起来的蕾丝，

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [bænd] , [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv] ['meɪbəlz]

having	escaped	from	the	elastic	band	,	attached	itself	to	the	handle	of	Mabel's
拥有	逃脱	从	这	松紧带	乐队	,	随附的	本身	到	这	处理	的	梅布尔的

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

从橡皮筋中挣脱出来后，它附着在了梅布尔杯子的把手上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒfəd] [bʌn] ,

as	she	reached	out	her	hand	to	take	the	offered	bun	,
作为	她	达到	出去	她	手	到	拿	这	提供	包子	,

她伸出手去接过递过来的面包时，

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] , [wɪtʃ] ,

and	upset	the	whole	of	its	contents	,	which	,
和	沮丧的	这	所有的	的	它是	内容	,	哪个	,

并扰乱了其中的全部内容，

[ðəʊ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fluːɪd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɔːsə(r)] ,

though	the	greater	part	of	the	fluid	went	into	the	saucer	,
尽管	这	更大的	部分	的	这	体液	去	进入	这	碟子	,

虽然大部分液体都流进了碟子里，

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] ['meɪbəlz] [dres] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] [tuː; tə]

quite	sufficient	found	its	way	into	Mabel's	dress	to	put	the	finishing	stroke	to
相当	充足的	成立	它是	方式	进入	梅布尔的	裙子	到	放	这	精加工	中风	到

[hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] .

her	misfortunes	.
她	不幸	.

足够多的东西渗入了梅布尔的裙子，彻底终结了她的不幸。

['heɪstɪli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kən'dəʊləns] [ɔː(r)] [ə'sɪstəns] ,

Hastily	jumping	up	,	and	without	waiting	for	any	condolence	or	assistance	,
草草	跳	向上	,	和	没有	等待	为了	任何	慰问	或者	协助	,

他匆忙起身，不等任何人表示慰问或提供帮助，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːl] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['dʒuːljə] ,

the	excited	girl	rushed	out	of	the	room	,	followed	by	Julia	,
这	兴奋的	女孩	匆忙	出去	的	这	房间	,	随后	经过	朱莉娅	,

兴奋的女孩冲出了房间，朱莉娅紧随其后。

[huːz] [kaɪnd] [hɑːt] ['riːəli] [eɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [səʊ] [dɪ'strest] .

whose	kind	heart	really	ached	to	see	her	sister	so	distressed	.
谁	种类	心	真的	疼痛	到	看	她	姐姐	所以	苦恼	.

她善良的心看到妹妹如此伤心，真的很难过。

- [dəʊnt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [maɪ] [dɪəz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] [tuː; tə] ['dɔːrə] [ænd; ənd] ['æni]

'	Don't	follow	them	out	,	my	dears	,	'	said	Mrs	.	Norton	to	Dora	and	Annie
-	不	跟随	他们	出去	,	我的	亲爱的们	,	-	说	太太	.	诺顿	到	多拉	和	安妮

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

“亲爱的们，别跟着她们出去，”诺顿太太对多拉和安妮·梅特兰说。

[huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tʃeəz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

who	had	risen	from	their	chairs	to	do	so	.
WHO	有	升起	从	他们的	椅子	到	做	所以	.

他们从椅子上站起来这样做。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , - [ʃiː; ʃi]

'	I	am	sure	,	'	she
-	我	是	当然	,	-	她

“我确信，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] ['meɪbəl] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] ,

continued	,	'	that	Mabel	would	much	rather	be	without	your	sympathy	,
持续	,	-	那	梅布尔	会	很多	相当	是	没有	你的	同情	,

她接着说：“梅布尔宁愿没有你的同情心。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] ['rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ə'sɪstəns] .

and	you	cannot	possibly	render	her	any	assistance	.
和	你	不能	可能	使成为	她	任何	协助	.

你根本不可能给她提供任何帮助。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , - [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

Poor	foolish	girl	,	'	added	the	lady	,	'	I	cannot	say	I	am	sorry	for	her	;
贫穷的	愚蠢	女孩	,	-	额外	这	女士	,	-	我	不能	说	我	是	对不起	为了	她	;

“可怜的傻姑娘，”那位女士补充道，“我不能说我同情她；

[bʌt; bət][ai] [wel] [nəʊ] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [hu:m] [ai] ['ri:əli]

but	I	well	know	what	trouble	she	must	give	her	mamma	,	whom	I	really
但	我	出色地	知道	什么	麻烦	她	必须	给	她	妈妈	,	谁	我	真的

[ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] . -

am	sorry	for	.	'
是	对不起	为了	.	-

但我很清楚她给她妈妈添了多少麻烦，我真为她妈妈感到难过。

- [bʌt; bət] , ['lɔ:rə] [dɪə(r)] , - [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . ['nɔ:rtən] ,

'	But	,	Laura	dear	,	'	inquired	Mr	.	Norton	,
-	但	,	劳拉	亲爱的	,	-	询问	先生	.	诺顿	,

“可是，亲爱的劳拉，”诺顿先生问道。

- [doʊnt][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [sʌm; səm] [bleɪm] [mʌst; məst] [ə'tætʃ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

'	don't	you	suspect	that	some	blame	must	attach	itself	to	the	young	lady's
-	不	你	怀疑	那	一些	责备	必须	附	本身	到	这	年轻的	女士的

['mʌðə(r)] ?

mother	?
母亲	?

“你不怀疑这位年轻女士的母亲也应该承担一些责任吗？”

[fɔ:lts] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] [ɪl] [wi:dz] , [grəʊ] [ə'peɪs] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] ; [ænd; ənd]

Faults	,	you	know	,	like	ill	weeds	,	grow	apace	if	they	are	not	corrected	;	and
故障	,	你	知道	,	喜欢	患病的	杂草	,	生长	迅速	如果	他们	是	不是	已更正	;	和

[ðə; ði] [wi:dz] ,

the	weeds	,
这	杂草	,

你知道，缺点就像杂草一样，如果不加以纠正，就会迅速滋生；而杂草，

[ɪf] ['sʌfəd] [tu:; tə] [grəʊ] [ræŋk] ,

if	suffered	to	grow	rank	,
如果	遭受	到	生长	秩	,

如果被允许晋升，

[wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪn]['aʊə(r)] ['ga:dnz] .

will	destroy	the	beautiful	flowers	which	we	expected	to	see	in	our	gardens	.
将要	破坏	这	美丽的	花朵	哪个	我们	预期的	到	看	在	我们的	花园	.

将会毁掉我们期待在花园里看到的美丽花朵。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][səʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? -

Is	it	not	so	,	do	you	think	?	'
是	它	不是	所以	,	做	你	思考	?	-

难道不是这样吗?

- [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [nəʊ] [daʊt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ;

'	Yes	,	you	are	quite	right	,	no	doubt	,	'	replied	the	lady	;
-	是的	,	你	是	相当	正确的	,	不	怀疑	,	-	回复	这	女士	;

“是的，您说得完全正确，”那位女士回答道；

- [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf]

'	and	I	fear	that	my	poor	friend	,	Mrs	.	Ellis	,	will	find	it	very	difficult	,	if
-	和	我	害怕	那	我的	贫穷的	朋友	,	太太	.	埃利斯	,	将要	寻找	它	非常	难的	,	如果

[nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

not	impossible	,
不是	不可能的	,

“我担心我可怜的朋友艾利斯太太会发现这非常困难，甚至是不可能的。”

[tuː; tə] [kə'rekt] [fɔːlts] , [wɪtʃ] , [θruː] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [diːp] [ruːt]
to **correct** **faults** **,** **which** **,** **through** **weak** **indulgence** **,** **seem** **to** **have** **taken** **deep** **root**
到 正确的 故障 , 哪个 , 通过 虚弱的 放纵 , 似乎 到 有 已采取 深的 根
.
:
.

纠正那些因纵容而似乎已经根深蒂固的错误。

[bʌt; bət] , - ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , - [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːrməˌnaɪzɪŋ] .
But **,** **'** **added** **Mrs** **.** **Norton** **,** **rising** **to** **go** **,** **'** **this** **is** **no** **place** **for** **sermonising** **.**
但 , - 额外 太太 . 诺顿 , 上升 到 去 , - 这 是 不 地方 为了 布道 .

“但是，”诺顿太太起身要走时补充道，“这里不是说教的地方。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ]
We **have** **had** **a** **pleasant** **day** **,** **notwithstanding** **the** **troubles** **of** **our** **young**
我们 有 有 一个 令人愉快的 天 , 虽然 这 麻烦 的 我们的 年轻的
[frendz] ;
friends **;**
朋友们 ;

尽管我们的年轻朋友们遇到了一些麻烦，但我们今天过得很愉快；

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wend] ['aʊə(r)] [weɪ] ['həʊmwədz] . -
we **had** **better** **look** **after** **them** **now** **,** **and** **wend** **our** **way** **homewards** **.** **'**
我们 有 更好的 看 后 他们 现在 , 和 温德 我们的 方式 回家 . -

我们现在最好照顾好他们，然后回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
A **BITTER** **DISAPPOINTMENT** **.**
一个 苦的 失望 .

令人极其失望。

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' **No** **,** **my** **dear** **,**
- 不 , 我的 亲爱的 ,

“不，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['meɪbəl][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪtləndz]
I **am** **determined** **that** **Mabel** **shall** **not** **go** **with** **her** **sister** **to** **Mrs** **.** **Maitland's**
我 是 决定 那 梅布尔 将 不是 去 和 她 姐姐 到 太太 . 梅特兰的
['dʒuːvɪˌnaɪl] ['pɑːti] .
juvenile **party** **.**
少年 派对 .

我决定不让梅布尔和她姐姐一起去参加梅特兰太太的青少年聚会。

[juː; jʊ]['əʊvə(r)] - [ruːld] [maɪ] [wɪʃ] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
You **over** **-** **ruled** **my** **wish** **yesterday** **,** **and** **suffered** **her** **to** **go** **to** **the**
你 超过 - 裁决 我的 希望 昨天 , 和 遭受 她 到 去 到 这
['gaːdnz] ,
Gardens **,**
花园 ,

你昨天否决了我的意愿，让她去了花园。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['prɒpəli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - ([ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	think	you	have	been	properly	punished	for	that	'	(	alluding	to	the
和	我	思考	你	有	到过	适当地	受到惩罚	为了	那	-	(	暗示	到	这

[sliːvz]) . -

sleeves	)	.	'
袖子	)	.	-

我认为你已经为此受到了应有的惩罚（指袖子）。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['hævɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

To	-	day	I	insist	on	having	my	way	.
到	-	天	我	坚持	在	拥有	我的	方式	.

今天我坚持要按我的方式来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , [æz; əz][ai] ['kænɒt] [help] ['duːɪŋ] ,

It	is	most	painful	to	me	to	see	,	as	I	cannot	help	doing	,
它	是	最多	痛苦	到	我	到	看	,	作为	我	不能	帮助	正在做	,

看到这些让我非常痛苦，但我却无法控制自己这样做。

[ðæt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

that	through	your	weakness	of	character	,	or	want	of	discipline	,
那	通过	你的	弱点	的	特点	,	或者	想	的	纪律	,

那是由于你性格软弱，或者缺乏自律，

['meɪbəl][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪg] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfət] . -

Mabel	has	grown	up	to	be	a	plague	to	us	,	instead	of	a	comfort	.	'
梅布尔	有	生长	向上	到	是	一个	瘟疫	到	我们	,	反而	的	一个	舒适	.	-

梅布尔长大后非但没有给我们带来安慰，反而成了我们的祸害。

[ðɪs] [ʌn'welkəm] [truːθ] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [həʊm] [ɒn][ðə; ði]

This	unwelcome	truth	was	uttered	by	Mr	.	Ellis	before	he	left	home	on	the
这	不受欢迎	真相	曾是	说出	经过	先生	.	埃利斯	前	他	左边	家	在	这

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] ;

morning	after	the	visit	to	the	Gardens	;
早晨	后	这	访问	到	这	花园	;

埃利斯先生在参观完花园后的第二天早上离开家之前，说出了这个令人不快的真相；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] :

and	he	added	,	before	he	left	the	room	:
和	他	额外	,	前	他	左边	这	房间	:

他离开房间前补充道：

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɑːnt] ['meəri] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ðɪs] [wiːk] ,

'	I	am	very	glad	that	your	sister	,	Aunt	Mary	,	is	coming	home	this	week	,
-	我	是	非常	高兴的	那	你的	姐姐	,	阿姨	玛丽	,	是	未来	家	这	星期	,

“我很高兴你姐姐玛丽阿姨这周要回家了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['feɪvə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['meɪbəl]['ʌndə(r)]

for	I	intend	to	ask	her	as	a	particular	favour	to	take	Mabel	under
为了	我	打算	到	问	她	作为	一个	特别的	偏爱	到	拿	梅布尔	在下面

[hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

her	care	.
她	关心	.

因为我打算请她帮个忙，照顾梅布尔。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əʊk] ['vɪlə] [twelv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ;

I	wish	we	had	sent	her	to	Oak	Villa	twelve	months	ago	;
我	希望	我们	有	发送	她	到	橡木	别墅	十二	几个月	前	;

我真希望我们十二个月前就把她送到橡树别墅了；

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . -

we	might	have	been	spared	much	trouble	.	'
我们	可能	有	到过	幸存	很多	麻烦	.	-

我们或许可以避免很多麻烦。

[ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs]

This parting rebuke and warning had the usual effect of making Mrs . Ellis

这 离别 训斥 和 警告 有 这 通常 影响 的 制作 太太 . 埃利斯

['veri] ['nɜːvəs] ; [ʃiː; ʃi]

very nervous ; she

非常 紧张的 ; 她

这番临别时的责备和警告不出所料地让埃利斯太太非常紧张；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [njuːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː; tə]

could not bear the thought of communicating the ill news it contained to

可以 不是 熊 这 想法 的 沟通 这 患病的 消息 它 包含 到

['meɪbəl] .

Mabel .

梅布尔 .

他实在不忍心把里面的坏消息告诉梅布尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]['tempə(r)] ,

She had come to have almost a childish dread of the girl's temper ,

她 有 来 到 有 几乎 一个 幼稚 恐惧 的 这 女孩们 脾气 ,

她对那个女孩的脾气几乎产生了一种孩子气的恐惧。

[jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mændeɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'bei] .

yet she knew well that her husband's mandate must be obeyed .

然而 她 知道 出色地 那 她 丈夫的 授权 必须 是 服从 .

但她很清楚，必须服从丈夫的命令。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][nəʊ]['greɪtə(r)]['traɪəl] [kʌm] [tuː; tə]['meɪbəl] , [æt; ət] [liːst] [səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

There could no greater trial come to Mabel , at least so she thought ,

那里 可以 不 更大的 审判 来 到 梅布尔 , 在 至少 所以 她 想法 ,

梅布尔认为，这恐怕是她所能遇到的最大考验了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ;

than to deprive her of the pleasure of this visit ;

比 到 剥夺 她 的 这 乐趣 的 这 访问 ;

与其剥夺她此次访问的乐趣，不如让她享受这份美好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['mæmə; mə'mɑː] [ʃrʌŋk] [wɪð] [greɪt] [peɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk] , [wɪtʃ]

and the indulgent mamma shrunk with great pain from the task , which

和 这 放纵的 妈妈 缩小 和 伟大的 疼痛 从 这 任务 , 哪个

[hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] :

had been imposed upon her :

有 到过 强加 之上 她 :

而那位溺爱孩子的母亲却因被迫承担这项任务而痛苦不堪：

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

yet there was no escape .

然而 那里 曾是 不 逃脱 .

然而，他们无处可逃。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][pə'pɑː] [went]

As the girls had finished breakfast and left the room before their papa went

作为 这 女孩们 有 完成的 早餐 和 左边 这 房间 前 他们的 爸爸 去

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

女孩们吃完早餐后，在爸爸出门前离开了房间。

[ðeɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

they	of	course	had	not	heard	his	disagreeable	intimation	,	and	they	were
他们	的	课程	有	不是	听到	他的	令人不快的	暗示	,	和	他们	是

[naʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] ,

now	in	their	own	rooms	,
现在	在	他们的	自己的	房间	,

他们当然没有听到他那令人不快的暗示，现在他们都在各自的房间里。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [dresɪz] .

looking	over	their	dresses	.
寻找	超过	他们的	连衣裙	.

打量她们的裙子。

- [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] , ['meɪbəl] ? - [ɪn'kwaɪə] ['dʒuːljə] , - [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪlk] [frɒk] ?

'	What	will	you	do	,	Mabel	?	'	inquired	Julia	,	'	about	your	silk	frock	?
-	什么	将要	你	做	,	梅布尔	?	-	询问	朱莉娅	,	-	关于	你的	丝绸	连衣裙	?

“梅布尔，你的丝绸连衣裙怎么办？”朱莉娅问道。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [spɔɪld] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] .

You	cannot	possibly	wear	it	to	-	day	;	it	is	quite	spoiled	in	front	with	the	tea	.
你	不能	可能	穿	它	到	-	天	;	它	是	相当	被宠坏了	在	正面	和	这	茶	.

你今天肯定不能穿这件衣服了；前面沾了茶水，已经很脏了。

[aɪ] [nəʊ] ['mæmə; mə'mɑː] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [naɪt] ,

I	know	mamma	did	not	notice	it	last	night	,
我	知道	妈妈	做过	不是	注意	它	最后的	夜晚	,

我知道妈妈昨晚没注意到。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [pə'pɑː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['æŋgri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]

though	she	and	papa	were	so	angry	about	your	wearing	it	,	and	about
尽管	她	和	爸爸	是	所以	生气的	关于	你的	穿着	它	,	和	关于

[ðə; ði] [sliːvz] [tuː] . -

the	sleeves	too	.	'
这	袖子	也	.	-

虽然她和爸爸对你穿这件衣服非常生气，也对袖子很不满意。

- [naʊ] [dʒʌst] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'kɜːtɪəs] ['meɪbəl] .

'	Now	just	mind	your	own	business	,	if	you	please	,	'	said	the	uncourteous	Mabel	.
-	现在	只是	头脑	你的	自己的	商业	,	如果	你	请	,	-	说	这	不礼貌	梅布尔	.

“请你管好你自己的事，”没礼貌的梅布尔说道。

- [aɪ] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ðæt] [pə'pɑː] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] ,

'	I	hear	,	'	she	added	,	'	that	papa	has	gone	out	,
-	我	听到	,	-	她	额外	,	-	那	爸爸	有	已消失	出去	,

“我听说，”她补充道，“爸爸出去了。”

[səʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kəʊks] ['mæmə; mə'mɑː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

so	I	shall	go	down	and	coax	mamma	to	get	a	dress	for	me	.
所以	我	将	去	向下	和	哄	妈妈	到	得到	一个	裙子	为了	我	.

所以我要下去哄妈妈给我买件裙子。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['plenti] [ɒv; əv] ['prɪti] [dresɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

I	have	seen	plenty	of	pretty	dresses	in	the	shop	windows	,	some	of	them
我	有	已见	很多	的	漂亮的	连衣裙	在	这	店铺	视窗	,	一些	的	他们

['veri] [tʃiːp] ;

very	cheap	;
非常	便宜的	;

我在商店橱窗里看到了很多漂亮的裙子，其中一些非常便宜；

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] [wʌn] . -

I	dare	say	she	won't	object	to	buy	me	one	.	'
我	敢	说	她	惯于	目的	到	买	我	一	.	-

我敢说她不会反对给我买一个。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['meɪbəl] ['heɪstɪli]
After the delivery of this speech Mabel hastily
后 这 送货 的 这 演讲 梅布尔 草草

演讲结束后，梅布尔匆匆离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [stɪl]
left the room , and , as she had expected , found her mamma still
左边 这 房间 , 和 , 作为 她 有 预期的 , 成立 她 妈妈 仍然
['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,
seated in the breakfast - room ,
坐着 在 这 早餐 - 房间 ,

她离开了房间，不出所料，发现妈妈仍然坐在餐厅里。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] .
but looking very sad .
但 寻找 非常 伤心 .

但看起来很悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
She had not , however ,
她 有 不是 , 然而 ,

然而，她并没有。

[æt; ət][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [truːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
at all expected to hear the unwelcome truth which had now to be told ,
在 全部 预期的 到 听到 这 不受欢迎 真相 哪个 有 现在 到 是 讲述 ,

所有人都没想到会听到这个令人不快的真相，但现在不得不说了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [dres] .
and which greeted her on the first mention of a new dress .
和 哪个 问候 她 在 这 第一的 提到 的 一个 新的 裙子 .

当她第一次听到有人提起新裙子时，她立刻就被这样迎接了。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] [dres] , [maɪ][dɪə(r)]['meɪbəl] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]
' You need not trouble yourself about a new dress , my dear Mabel , ' said her
- 你 需要 不是 麻烦 你自己 关于 一个 新的 裙子 , 我的 亲爱的 梅布尔 , - 说 她
['mʌðə(r)] , ['sɒrəʊfəli] .
mother , sorrowfully .
母亲 , 悲伤地 .

“亲爱的梅布尔，你不必为买新衣服而烦恼了，”她的母亲悲伤地说。

- [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [sez] ,
' Your papa says ,
- 你的 爸爸 说道 ,

你爸爸说，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] ['pɑːti] . -
that he will not allow you to go with your sister to Mrs . Maitland's party . '
那 他 将要 不是 允许 你 到 去 和 你的 姐姐 到 太太 . 梅特兰的 派对 . -

他不会允许你和你姐姐一起去参加梅特兰太太的聚会。

- [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ! -
' Not to go ! '
- 不是 到 去 ! -

“不去！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [gɜ:l] ; - [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt]

exclaimed	the	astonished	girl	;	'	and	do	you	,	mamma	,	say	that	I	am	not
惊呼	这	惊讶	女孩	;	-	和	做	你	,	妈妈	,	说	那	我	是	不是

[tu:; tə][gəʊ] ? -

to	go	?	'
到	去	?	-

“妈妈，你是说我不可以去吗？”惊愕的女孩喊道。

[ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] , ['æktʃuəli] ['stæmpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn][reɪdʒ] .

she	inquired	,	actually	stamping	her	foot	in	rage	.
她	询问	,	实际上	冲压	她	脚	在	愤怒	.

她怒气冲冲地跺着脚问道。

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , ['meɪbəl] , - [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

'	I	have	no	say	in	the	matter	,	Mabel	,	'	replied	her	mother	;
-	我	有	不	说	在	这	事情	,	梅布尔	,	-	回复	她	母亲	;

“我在这件事上没有发言权，梅布尔，”她母亲回答说；

- [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:pəz] [wɪl] [mʌst; məst][bi:; bi] [əu'bei] .

'	your	papa's	will	must	be	obeyed	.
-	你的	爸爸的	将要	必须	是	服从	.

你必须服从你爸爸的意愿。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ,

He	thinks	that	it	is	my	fault	that	you	are	so	proud	and	wilful	,
他	思考	那	它	是	我的	过错	那	你	是	所以	自豪的	和	故意	,

他认为你如此骄傲任性都是我的错。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][nekst] [wi:k] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt]

and	he	has	made	up	his	mind	to	send	you	next	week	to	your	aunt
和	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	发送	你	下一个	星期	到	你的	阿姨

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

他已经决定下周把你送到你玛丽阿姨家。

[weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tɔ:t] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [həʊps] [ɪn] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

where	you	will	be	taught	and	disciplined	,	and	he	hopes	in	time	become	a
在哪里	你	将要	是	教授	和	纪律严明的	,	和	他	希望	在	时间	变得	一个

['sensəb(ə)l][gɜ:l] ,

sensible	girl	,
明智的	女孩	,

在那里你将接受教导和管教，他希望假以时日，你能够成为一个懂事的女孩。

[laɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['klara] . -

like	your	cousin	Clara	.	'
喜欢	你的	表哥	克拉拉	.	-

就像你的表妹克拉拉一样。

- ['mæmə; mə'mɑ:] , ['mæmə; mə'mɑ:] ! -

'	Mamma	,	mamma	!	'
-	妈妈	,	妈妈	!	-

“妈妈，妈妈！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [gɜ:l] , [wɪð] ['vi:əməns] , - [aɪ] [heɪt] ['klara] , [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['meəri] [tu:] .

exclaimed	the	passionate	girl	,	with	vehemence	,	'	I	hate	Clara	,	and	Aunt	Mary	too	.
惊呼	这	热情的	女孩	,	和	激烈	,	-	我	恨	克拉拉	,	和	阿姨	玛丽	也	.

“我恨克拉拉，也恨玛丽阿姨！”那个热情洋溢的女孩激动地喊道。

[aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] ,

I	would	rather	die	than	go	and	live	at	Oak	Villa	,
我	会	相当	死	比	去	和	居住	在	橡木	别墅	,

我宁愿死也不愿去橡树别墅住。

[wɪð] [ðæt] [krɒs] - [greɪnd] [əʊld] [ɑːnt] [ænd; ənd]['stjuːpɪd]['kʌz(ə)n] . -
with that cross - grained old aunt and stupid cousin . '
和 那 叉 - 颗粒状 老的 阿姨 和 愚蠢的 表哥 . -

还有那个脾气古怪的老姑妈和那个愚蠢的表哥。

- ['meɪbəl] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['greɪtli] [ʃɒkt] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
' Mabel , ' said Mrs . Ellis , greatly shocked at hearing such expressions ,
- 梅布尔 , - 说 太太 . 埃利斯 , 非常 震惊 在 听力 这样的 表达式 ,

“梅布尔,”埃利斯太太听到这样的说法，感到非常震惊。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]
' it is very wicked of you to give way to your passion , and to make
- 它 是 非常 邪恶 的 你 到 给 方式 到 你的 热情 , 和 到 制作

你放纵自己的欲望，并做出这样的事，真是极其邪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[sʌtʃ] [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , [bəuθ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] .
such unjust remarks as you have made , both of your aunt and cousins .
这样的 不公正 评论 作为 你 有 制成 , 两个都 的 你的 阿姨 和 表兄弟姐妹 .

你对你的姑姑和表兄弟姐妹都发表了如此不公正的言论。

['naɪðə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [krɒs] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['klara] ['stjuːpɪd] ; [ðəʊ] [krɒs] [ɪf] [ðeɪ]
Neither is your aunt cross , nor your cousin Clara stupid ; though cross if they
两者都不 是 你的 阿姨 叉 , 也不 你的 表哥 克拉拉 愚蠢的 ; 尽管 叉 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

你姑妈既不脾气暴躁，你表妹克拉拉也不愚蠢；即便她们脾气暴躁，

[juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pɑːpəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
you would still be obliged to submit to your papa's decision .
你 会 仍然 是 有义务 到 提交 到 你的 爸爸的 决定 .

你仍然有义务服从你爸爸的决定。

[rɪ'membə(r)] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn] [jɔː'self] ,
Remember , ' continued Mrs . Ellis , ' you have brought the trouble upon yourself ,
记住 , - 持续 太太 . 埃利斯 , - 你 有 带来 这 麻烦 之上 你自己 ,

“记住,”埃利斯太太继续说道，“这一切都是你咎由自取。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪdli] [wɔːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt]
and you have been repeatedly warned of the consequences if you did not
和 你 有 到过 反复 警告 的 这 结果 如果 你 做过 不是
[ə'mend] .
amend .
修正 .

你已被多次警告，如果不改正，将会面临严重后果。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)][juː; jʊ]
Now it is too late , for I am persuaded that nothing either you
现在 它 是 也 晚的 , 为了 我 是 被说服 那 没有什么 任何一个 你

现在一切都太迟了，因为我确信，你我之间都无济于事。

[ɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] ['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɑːpəz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . -
or I could say would alter your papa's determination . '
或者 我 可以 说 会 改变 你的 爸爸的 决心 . -

或者我可以说，这会改变你爸爸的决定。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)ld] , [bʌt; bət] [nɒt]

A	passionate	burst	of	tears	was	all	the	reply	that	the	humbled	,	but	not
一个	热情的	爆裂	的	眼泪	曾是	全部	这	回复	那	这	谦卑	,	但	不是

['penɪtənt] ,

penitent	,
忏悔者	,

一声充满激情的泪水，便是那位谦卑却不忏悔的人的全部回应。

['meɪbəl] , [kʊd; kəd] [meɪk] .

Mabel	,	could	make	.
梅布尔	,	可以	制作	.

梅布尔，可以做到。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	sat	herself	down	on	a	low	stool	,	and	covering	her	face	with	her
她	卫星	她自己	向下	在	一个	低的	凳子	,	和	覆盖	她	脸	和	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她坐在矮凳上，双手捂住脸。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [ˌes əʊ 'biː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv]

continued	to	cry	and	sob	,	in	spite	of	the	kind	remonstrances	of
持续	到	哭	和	哭泣	,	在	尽管如此	的	这	种类	抗议	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,

her	mamma	,
她	妈妈	,

尽管妈妈百般劝阻，她还是继续哭泣抽泣。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	even	of	her	promises	to	intercede	for	her	.
和	甚至	的	她	承诺	到	说情	为了	她	.

甚至还承诺会为她求情。

['meɪbəl] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,

Mabel	knew	that	what	her	mother	had	before	stated	was	quite	true	,
梅布尔	知道	那	什么	她	母亲	有	前	声明	曾是	相当	真的	,

梅布尔知道她母亲之前说的话完全正确。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] [pə'pɑː] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] ;

and	that	all	intercession	with	papa	now	would	be	in	vain	;
和	那	全部	代祷	和	爸爸	现在	会	是	在	徒劳	;

现在向天父祈求一切都是徒劳的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['selfɪʃ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [keə(r)] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	too	much	absorbed	in	selfish	sorrow	to	care	anything	,	even	if	she
和	她	曾是	也	很多	吸收	在	自私	悲哀	到	关心	任何事物	,	甚至	如果	她

[θɔːt] ['eniθɪŋ] ,

thought	anything	,
想法	任何事物	,

她沉浸在自私的悲伤中，什么都不在乎，即使她心里有想法。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

of	the	pain	she	was	giving	to	her	poor	mother	,
的	这	疼痛	她	曾是	给予	到	她	贫穷的	母亲	,

她给可怜的母亲带来了多么大的痛苦，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðæt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['mælədi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt]

though	she	well	knew	that	any	trouble	of	mind	increased	the	malady	with	which	that
尽管	她	出色地	知道	那	任何	麻烦	的	头脑	增加	这	弊病	和	哪个	那

['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] .

lady	was	affected	.
女士	曾是	做作的	.

尽管她很清楚，任何精神上的烦恼都会加重那位女士所患的疾病。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Her	own	mortification	,	her	own	bitter	disappointment	,
她	自己的	屈辱	,	她	自己的	苦的	失望	,

她自身的羞愧，她自身的深深失望，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [slu:s] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['əʊpən] [sʌtʃ] [æn; ən]

it	was	the	thought	of	these	that	kept	the	sluices	of	sorrow	open	such	an
它	曾是	这	想法	的	这些	那	保留	这	水闸	的	悲哀	打开	这样的	一个

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] ;

unreasonable	time	;
不合理	时间	;

正是这些想法，使得悲伤的闸门在如此不合理的时间里一直敞开着；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒuːljə] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	when	Julia	,	on	coming	into	the
和	什么时候	朱莉娅	,	在	未来	进入	这

当朱莉娅进来时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ruːm] , [went] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

room	,	went	to	speak	some	words	of	comfort	to	her	sister	,
房间	,	去	到	说话	一些	字	的	舒适	到	她	姐姐	,

她走进房间，想对妹妹说些安慰的话。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [bliːd] ,

she	received	a	blow	on	the	face	which	made	her	nose	bleed	,
她	已收到	一个	吹	在	这	脸	哪个	制成	她	鼻子	流血	,

她脸部遭到重击，鼻子流血了。

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃənət] [gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)]

though	certainly	it	was	not	intended	,	for	the	passionate	girl	was	not	aware
尽管	当然	它	曾是	不是	故意的	,	为了	这	热情的	女孩	曾是	不是	意识到的

[ɒv; əv]['dʒuːliəz] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] ,

of	Julia's	close	proximity	,
的	茱莉亚的	关闭	邻近	,

当然，这并非她的本意，因为这位热情似火的女孩并没有意识到茱莉亚就在附近。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊnli][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [kən'dəʊləns] .

as	she	threw	out	her	hand	only	to	indicate	that	she	wanted	no	condolence	.
作为	她	扔	出去	她	手	仅有的	到	表明	那	她	通缉	不	慰问	.

她伸出手，只是表示她不需要任何慰问。

[ðɪs] ['æksɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

This	accident	,	however	,	had	the	beneficial	effect	,	for	a	time	,
这	事故	,	然而	,	有	这	有利	影响	,	为了	一个	时间	,

然而，这场事故在一段时间内也产生了有益的影响。

[ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['meɪbəlz] [aɪ'diəz][frɒm; frəm] [self] .

of	turning	the	current	of	Mabel's	ideas	from	self	.
的	转弯	这	当前的	的	梅布尔的	想法	从	自己	.

将梅布尔的想法从自我层面扭转过来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

She	was	indeed	shocked	to	see	what	she	had	done	,
她	曾是	的确	震惊	到	看	什么	她	有	完毕	,

她对自己所做的一切感到十分震惊。

[ðəʊ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['dʒuːljə] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt]

though	kind	-	hearted	Julia	made	light	of	the	blow	,	and	declared	it	did	not
尽管	种类	-	心地	朱莉娅	制成	光	的	这	吹	,	和	声明	它	做过	不是

[peɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

pain	her	at	all	.
疼痛	她	在	全部	.

虽然心地善良的朱莉娅对这一打击轻描淡写，并声称她一点也不觉得疼。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [heɪt] [ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk] ['evrɪbɒdi] [heɪts] [ˌem 'iː] , - [kraɪd]

'	I	am	sure	you	must	all	hate	me	—	I	think	everybody	hates	me	,	'	cried
-	我	是	当然	你	必须	全部	恨	我	—	我	思考	大家	讨厌	我	,	-	哭

[ɪm'petʃuəs] ['meɪbəl] ;

impetuous	Mabel	;
浮躁	梅布尔	;

“我敢肯定你们都恨我——我觉得每个人都恨我，”冲动的梅布尔喊道；

- [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['dʒuːljə] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ,

'	but	I	didn't	mean	to	hurt	you	,	Julia	,	and	I	am	very	,
-	但	我	没有	意思是	到	伤害	你	,	朱莉娅	,	和	我	是	非常	,

“但我并非有意伤害你，朱莉娅，而且我非常……”

['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] . -

very	sorry	for	what	I	have	done	.	'
非常	对不起	为了	什么	我	有	完毕	.	-

我为我的所作所为感到非常抱歉。

- [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ; - [doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

'	Oh	,	I	know	you	are	,	'	replied	her	sister	;	'	don't	think	anything	more	about
-	哦	,	我	知道	你	是	,	-	回复	她	姐姐	;	-	不	思考	任何事物	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“哦，我知道你是，”她姐姐回答说；“别再想这件事了。”

[ænd; ənd] [doʊnt] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [dɪə(r)] ; [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kraɪ] ;

And	don't	cry	any	more	,	dear	;	I	can't	bear	to	see	you	cry	;
和	不	哭	任何	更多的	,	亲爱的	;	我	不能	熊	到	看	你	哭	;

亲爱的，别再哭了；我受不了看到你哭。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪl] . -

'	and	she	added	in	a	whisper	,	'	It	makes	mamma	ill	.	'
-	和	她	额外	在	一个	耳语	,	-	它	制作	妈妈	患病的	.	-

她低声补充道：“这会让妈妈生病。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

This	little	episode	had	done	more	to	convince	Mrs	.	Ellis	of	the	wisdom	of
这	小的	插曲	有	完毕	更多的	到	说服	太太	.	埃利斯	的	这	智慧	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [plæn] ,

her	husband's	plan	,
她	丈夫的	计划	,

这一小插曲更加坚定了埃利斯太太对她丈夫计划的明智的信念。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['meɪbəl] , [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['priːviəsli] [ɒn]
with **regard** **to** **his** **daughter** **Mabel** **,** **than** **all** **that** **he** **had** **said** **previously** **on**
和 看待 到 他的 女儿 梅布尔 , 比 全部 那 他 有 说 之前 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
the **subject** **;**
这 主题 ;

至于他的女儿梅布尔，他比之前就此事所说的一切都更甚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə]['ɒfə(r)][nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [mait]
and **she** **made** **up** **her** **mind** **to** **offer** **no** **opposition** **to** **anything** **he** **might**
和 她 制成 向上 她 头脑 到 提供 不 反对 到 任何事物 他 可能
[prə'pəʊz] .
propose **.**
提出 .

她下定决心，无论他提出什么建议，她都不会提出异议。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] ,
Coming **to** **this** **conclusion** **,** **she** **dismissed** **Mabel** **and** **Julia** **,**
未来 到 这 结论 , 她 解雇 梅布尔 和 朱莉娅 ,

得出这个结论后，她解雇了梅布尔和朱莉娅。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət]
under **the** **plea** **that** **it** **was** **absolutely** **necessary** **that** **she** **should** **remain** **quiet**
在下面 这 恳求 那 它 曾是 绝对地 必要的 那 她 应该 保持 安静的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
for **a** **time** **.**
为了 一个 时间 .

她辩称，她必须暂时保持沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['pɑːti] .
THE **JUVENILE** **PARTY** **.**
这 少年 派对 .

少年党。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɒz; wəz] ['temptɪŋli] [faɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət]
The **morning** **after** **the** **visit** **to** **the** **Gardens** **was** **temptingly** **fine** **;** **and** **at**
这 早晨 后 这 访问 到 这 花园 曾是 诱人地 美好的 ; 和 在
['brekfəst] - [taɪm] ,
breakfast **-** **time** **,**
早餐 - 时间 ,

参观完花园后的第二天早晨天气宜人；到了早餐时间，

['hæri] ['meɪtlənd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [kjuː] ['gaːdnz] , [weə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,
Harry **Maitland** **proposed** **a** **trip** **to** **the** **Kew** **Gardens** **,** **where** **,** **he** **said** **,**
哈里 梅特兰 建议的 一个 旅行 到 这 邱园 花园 , 在哪里 , 他 说 ,

哈里·梅特兰提议去邱园游玩，他说，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['mʌŋki] [trɪks] ,
there **would** **be** **no** **fear** **of** **monkey** **tricks** **,**
那里 会 是 不 害怕 的 猴 技巧 ,

不会再担心猴子耍花招了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [bluː]

and	they	would	have	the	satisfaction	of	seeing	specimens	of	the	famous	blue
和	他们	会	有	这	满意	的	看到	标本	的	这	著名的	蓝色的

[gʌm] [triː] .

gum	tree	.
胶	树	.

他们将有幸看到著名的蓝桉树标本。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dɔːrə] ,

'	But	you	have	forgotten	,	I	think	,	'	said	his	cousin	Dora	,
-	但	你	有	被遗忘的	,	我	思考	,	-	说	他的	表哥	多拉	,

“但我认为你已经忘记了，”他的表妹朵拉说道。

- [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] ['sɪstəz] ;

'	that	we	are	expecting	two	of	your	school	-	fellows	and	their	two	sisters	;
-	那	我们	是	期待	二	的	你的	学校	-	伙伴们	和	他们的	二	姐妹	;

['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] ['elɪs] ,

Mabel	and	Julia	Ellis	,
梅布尔	和	朱莉娅	埃利斯	,

“我们预计你们学校的两名同学和她们的两个姐妹将要来访：梅布尔·埃利斯和朱莉娅·埃利斯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , ['rɒbət] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['nuːˌlænd] . -

and	the	vicar's	son	and	daughter	,	Robert	and	Edith	Newland	.	'
和	这	牧师的	儿子	和	女儿	,	罗伯特	和	伊迪丝	纽兰	.	-

还有牧师的儿子和女儿，罗伯特·纽兰和伊迪丝·纽兰。

- [əʊ] [jes] , [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['pɑːti] , - [rɪ'plaɪd] ['hæri] ;

'	Oh	yes	,	I	had	quite	forgotten	the	party	,	'	replied	Harry	;
-	哦	是的	,	我	有	相当	被遗忘的	这	派对	,	-	回复	哈里	;

“哦，是的，我完全忘记了聚会的事，”哈利回答道；

- [aɪ] [beg] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['keələs] .

'	I	beg	everybody's	pardon	for	being	so	careless	.
-	我	求	每个人的	赦免	为了	存在	所以	粗心	.

“请大家原谅我的粗心大意。”

[aɪ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ɑːnt] , [ænd; ənd] [help] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]

I	will	do	as	you	suggest	,	aunt	,	and	help	Dora	and	Annie	to	prepare
我	将要	做	作为	你	建议	,	阿姨	,	和	帮助	多拉	和	安妮	到	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] . -

for	the	guests	.	'
为了	这	客人	.	-

姑姑，我会照您说的做，帮朵拉和安妮准备迎接客人。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ;

'	Thank	you	,	my	dear	,	'	said	Mrs	.	Maitland	;
-	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	-	说	太太	.	梅特兰	;

“谢谢你，亲爱的，”梅特兰太太说；

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,

'	I	shall	be	glad	to	avail	myself	of	your	services	,
-	我	将	是	高兴的	到	可用	我	的	你的	服务	,

“我将很乐意接受您的服务。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

especially	as	I	hear	your	cousins	wish	to	have	tea	on	the	lawn	,
尤其	作为	我	听到	你的	表兄弟姐妹	希望	到	有	茶	在	这	草地	,

尤其是我听说你的表兄弟姐妹们想在草坪上喝茶，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] .

where	there	will	be	plenty	of	room	for	you	to	display	your	taste	.
在哪里	那里	将要	是	很多	的	房间	为了	你	到	展示	你的	品尝	.

那里将有足够的空间让你展现自己的品味。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt]['aʊə(r)] [gʊd] ['neɪbə(r)] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['klara] ,

I	am	only	sorry	that	our	good	neighbour	Miss	Livesay	,	and	her	niece	Clara	,
我	是	仅有的	对不起	那	我们的	好的	邻居	错过	利夫赛	,	和	她	侄女	克拉拉	,

我只是感到遗憾的是，我们的好邻居利夫赛小姐和她的侄女克拉拉，

[hæv; həv][nɒt] [jet] [kʌm] [həʊm] ; [səʊ]

have	not	yet	come	home	;	so
有	不是	然而	来	家	;	所以

还没回家；所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] . -

that	we	shall	not	have	the	pleasure	of	their	company	.	'
那	我们	将	不是	有	这	乐趣	的	他们的	公司	.	-

我们将无缘与他们相伴。

- [əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['sɒri] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , - [sed] ['dɔːrə] ,

'	O	,	we	are	all	very	sorry	on	that	account	,	'	said	Dora	,
-	哦	,	我们	是	全部	非常	对不起	在	那	帐户	,	-	说	多拉	,

“哦，我们对此都深感抱歉，”朵拉说道。

- [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [ɑːnt] ['meəri] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ,

'	for	there	is	no	one	like	Aunt	Mary	,	as	we	call	her	,
-	为了	那里	是	不	一	喜欢	阿姨	玛丽	,	作为	我们	称呼	她	,

因为世上再也没有像玛丽阿姨（我们都这么称呼她）那样的人了。

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['evribɒdi] [fiːl] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] .

for	making	everybody	feel	happy	and	joyful	.
为了	制作	大家	感觉	快乐的	和	快乐	.

为了让每个人都感到快乐和喜悦。

[wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['sʌnbiːm] , - ['ædɪd] ['dɔːrə] ; - [ænd; ənd] ['klara] ['bəʊmpɒnt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]

We	call	her	the	sunbeam	,	'	added	Dora	;	'	and	Clara	Beaumont	we	call	the
我们	称呼	她	这	阳光	,	-	额外	多拉	;	-	和	克拉拉	博蒙特	我们	称呼	这

['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,

evening	star	,
晚上	星星	,

“我们称她为太阳光芒，”多拉补充道，“而我们称克拉拉·博蒙特为晚星。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kwɪkə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ðæn; ðən]

she	is	so	gentle	and	quiet	,	though	she	is	quicker	at	her	lessons	than
她	是	所以	温和的	和	安静的	,	尽管	她	是	更快	在	她	课程	比

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

we	are	,
我们	是	,

她性格温柔安静，虽然她上课比我们都快。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . -

a	great	deal	.	'
一个	伟大的	交易	.	-

很多。

- [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['klara] , - [sed] ['hæri] ['meɪtlənd] ; - [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

'	I	remember	Clara	,	'	said	Harry	Maitland	;	'	poor	girl	,
-	我	记住	克拉拉	,	-	说	哈里	梅特兰	;	-	贫穷的	女孩	,

“我记得克拉拉，”哈里·梅特兰说；“可怜的女孩，

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

I	think	she	was	in	mourning	for	her	father	when	I	was	here	in	the
我	思考	她	曾是	在	丧	为了	她	父亲	什么时候	我	曾是	这里	在	这

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

我记得冬天我来的时候，她好像正在为父亲守丧。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːl] ,

I	thought	she	was	a	very	nice	girl	,
我	想法	她	曾是	一个	非常	好的	女孩	,

我觉得她是个非常好的女孩。

[ænd; ənd][ai] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -

and	I	too	am	sorry	that	she	won't	be	here	this	afternoon	.	'
和	我	也	是	对不起	那	她	惯于	是	这里	这	下午	.	-

我也很遗憾她今天下午不能来。

- [ai] [bɪ'liːv] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ,

'	I	believe	Miss	Livesay	is	expected	home	to	-	morrow	,	'	said	Mrs	.	Maitland	,
-	我	相信	错过	利夫赛	是	预期的	家	到	-	明天	,	-	说	太太	.	梅特兰	,

“我相信利夫赛小姐明天就能回家了，”梅特兰夫人说。

- [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

'	so	you	will	have	an	opportunity	of	meeting	with	both	her	and
-	所以	你	将要	有	一个	机会	的	会议	和	两个都	她	和

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] , ['hæri] ;

her	niece	,	Harry	;
她	侄女	,	哈里	;

这样你就有机会见到她和她的侄女哈利；

[bʌt; bət] [naʊ] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst][set] [jɔː'self] [tuː; tə] [wɜːk] ,

but	now	,	young	people	,	you	must	set	yourself	to	work	,
但	现在	,	年轻的	人们	,	你	必须	放	你自己	到	工作	,

但是现在，年轻人，你们必须开始努力工作了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn] ['haʊshəʊld] ['mætəz] ,

for	I	have	many	things	to	arrange	in	household	matters	,
为了	我	有	许多	事物	到	安排	在	家庭	事情	,

因为我有很多家务事需要安排，

[ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

and	can	have	nothing	to	do	with	decoration	.
和	能	有	没有什么	到	做	和	装饰	.

而且与装饰无关。

[fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [fes'tuːn] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] , [ai] [liːv] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ;

Fruits	and	flowers	,	festoons	and	garlands	,	I	leave	entirely	in	your	hands	;
水果	和	花朵	,	花环	和	花环	,	我	离开	完全	在	你的	双手	;

水果和鲜花，彩带和花环，我全权交给你们；

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd]

I	have	the	fullest	confidence	in	your	taste	,	'	added	the	lady	,	laughing	,	and
我	有	这	最	信心	在	你的	品尝	,	-	额外	这	女士	,	笑	,	和

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ,

bidding	them	good	-	morning	,
投标	他们	好的	-	早晨	,

“我对你们的品味充满信心，”那位女士笑着补充道，并向他们道了早安。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [sək'ses] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

and	wishing	them	all	success	in	their	delightful	occupation	.
和	祝	他们	全部	成功	在	他们的	愉快	职业	.

祝愿他们在自己热爱的工作中一切顺利。

[ðə; ði] [lˈɔːɹəlz] , [ɔː(r)][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [ˈvɪlə] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]

The	Laurels	,	or	Laurel	Villa	,	as	it	was	sometimes	called	,	was	a	most
这	月桂树	,	或者	劳雷尔	别墅	,	作为	它	曾是	有时	称为	,	曾是	一个	最多

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈrezɪdəns] .

desirable	residence	.
理想	住宅	.

劳雷尔斯（Laurels），或者有时被称为劳雷尔别墅（Laurel Villa），是一处非常理想的住所。

[ɪgˈzæktli] [laɪk] [əʊk] [ˈvɪlə] , [ɪts][nekst] - [dɔː(r)] [ˈneɪbə(r)] ,

Exactly	like	Oak	Villa	,	its	next	-	door	neighbour	,
确切地	喜欢	橡木	别墅	,	它是	下一个	-	门	邻居	,

和隔壁的橡树别墅一模一样，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɪn][saɪz][ænd; ənd] [əˈpɪərəns] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

in	size	and	appearance	,	so	far	as	the	house	was	concerned	;	but	the
在	尺寸	和	外貌	,	所以	远的	作为	这	房子	曾是	担心的	;	但	这

['gaːdnz] [ˈdifə] ['veri] [məˈtɪəriəli] ,

gardens	differed	very	materially	,
花园	不同	非常	重大	,

就房屋而言，其大小和外观基本相同；但花园则截然不同。

['mɪstə(r)] . ['meɪtlən(d)z] ['biːɪŋ] [səʊ] [wel] [stɒkt] , [ɔː(r)][səʊ]['əʊvə(r)] - [stɒkt] [wɪð] [lˈɔːɹəlz] ,

Mr	.	Maitland's	being	so	well	stocked	,	or	so	over	-	stocked	with	laurels	,
先生	.	梅特兰的	存在	所以	出色地	库存充足	,	或者	所以	超过	-	库存充足	和	月桂树	,

梅特兰先生的荣誉储备如此充足，或者说，他的荣誉储备如此充足，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'bəʊd] .

that	they	had	actually	given	a	name	to	the	pleasant	abode	.
那	他们	有	实际上	给定	一个	姓名	到	这	令人愉快的	住所	.

他们竟然给这处宜人的住所取了个名字。

[wiː; wi][woʊnt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

We	won't	complain	of	them	,
我们	惯于	抱怨	的	他们	,

我们不会抱怨他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bæk]

for	they	formed	a	delightful	shade	to	many	a	rustic	seat	in	the	large	back
为了	他们	形成	一个	愉快	阴影	到	许多	一个	乡村	座位	在	这	大的	后退

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

因为它们为后花园里许多简朴的座椅提供了宜人的荫凉。

[ænd; ənd] [kept] [kwaɪt] [sɪˈkluːdɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	kept	quite	secluded	the	front	of	the	house	.
和	保留	相当	僻	这	正面	的	这	房子	.

房子前面相当隐蔽。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	breakfast	-	room	,	which	was	at	the	back	part	of	the	house	,
这	早餐	-	房间	,	哪个	曾是	在	这	后退	部分	的	这	房子	,

早餐室位于房子的后部，

['əʊpənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] [lɑːdʒ] ['fəʊldɪŋ] [glɑːs] [dɔːz] ;

opened	on	to	the	lawn	with	large	folding	glass	doors	;
打开	在	到	这	草地	和	大的	折叠式的	玻璃	门	;

通向草坪的是一个大型折叠玻璃门；

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri]

over	which	the	balcony	of	the	drawing	-	room	formed	a	pleasant	and	very
超过	哪个	这	阳台	的	这	绘画	-	房间	形成	一个	令人愉快的	和	非常

[kən'viːniənt] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] ,

convenient	shade	in	the	summer	season	,
方便的	阴影	在	这	夏天	季节	,

客厅的阳台在夏季形成了一个舒适便捷的阴凉处。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [riˈdʒɔis] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] ,

at	which	time	it	rejoiced	in	a	profusion	of	sweet	-	scented	clematis	,
在	哪个	时间	它	欣喜若狂	在	一个	丰富	的	甜的	-	香味	铁线莲	,

那时，它因盛开的芬芳铁线莲而欣喜不已。

[huːz] ['delɪkət] ['tendrəlz] [hʌŋ] [lʌgˈʒʊəriəntli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz]

whose	delicate	tendrils	hung	luxuriantly	over	the	balustrade	,	and	in	some	places
谁	精美的	卷须	悬挂	茂盛地	超过	这	栏杆	,	和	在	一些	地方

['iːv(ə)n] [swept] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .

even	swept	the	gravel	walk	.
甚至	扫荡	这	碎石	走	.

它的纤细藤蔓茂盛地垂挂在栏杆上，有些地方甚至扫过了碎石小路。

[ðə; ði] ['bælkəni] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [tʃɔɪs] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [wɪð]

The	balcony	itself	was	filled	with	choice	flowers	,	and	was	attended	to	with
这	阳台	本身	曾是	已填	和	选择	花朵	,	和	曾是	参加	到	和

[greɪt] [keə(r)] ,

great	care	,
伟大的	关心	,

阳台上摆满了精选鲜花，看得出主人精心照料。

[baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [hɜː'self] .

by	the	lady	of	the	villa	herself	.
经过	这	女士	的	这	别墅	她自己	.

由别墅女主人本人提供。

[ðə; ði] [wɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['ɔːɹəlz] ,

The	wall	surrounding	the	garden	was	almost	hidden	by	the	profusion	of	laurels	,
这	墙	周围	这	花园	曾是	几乎	隐	经过	这	丰富	的	月桂树	,

花园周围的围墙几乎被茂盛的月桂树完全遮蔽了。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['rɑːðə(r)] [tɔːl] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fɔːmd] [ə; eɪ]

and	half	a	dozen	rather	tall	trees	at	the	bottom	of	the	garden	formed	a
和	一半	一个	打	相当	高的	树木	在	这	底部	的	这	花园	形成	一个

[ˌpɪktʃə'resk] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] .

picturesque	background	to	the	whole	.
如画	背景	到	这	所有的	.

花园底部有六棵相当高的树，为整个花园构成了一幅如诗如画的背景。

[ðə; ði] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [lɔːn] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'menʃ(ə)nd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	smooth	-	shaven	lawn	must	not	be	unmentioned	;	it	made	a	delightful
这	光滑的	-	剃光	草地	必须	不是	是	未提及	;	它	制成	一个	愉快

[ˌprɒmə'nɑːd] ;

promenade	;
长廊	;

不得不提的是，修剪得整整齐齐的草坪；它构成了一条令人愉悦的散步道；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['pɑːti] ,

it	had	been	the	scene	of	many	a	joyous	party	,
它	有	到过	这	场景	的	许多	一个	欢乐	派对	,

这里曾是许多欢乐聚会的举办地，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'riːnə][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [ɒv; əv][tuː; tə]

and	it	was	to	be	the	arena	on	which	the	young	invited	guests	of	to
和	它	曾是	到	是	这	竞技场	在	哪个	这	年轻的	受邀	客人	的	到

- [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] ,

-	day	were	to	bear	witness	to	the	artistic	taste	,
-	天	是	到	熊	证人	到	这	艺术	品尝	,

这里将成为今天受邀的年轻宾客们见证艺术品味的舞台。

[æz; əz] [wel]

as	well
作为	出色地

同样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[æz; əz][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðeə(r)][kaɪnd]

as	to	do	justice	to	the	profusion	of	good	things	provided	by	their	kind
作为	到	做	正义	到	这	丰富	的	好的	事物	假如	经过	他们的	种类

[ˌentə'teɪnəz] .

entertainers	.
艺人	.

为了不辜负这些善良的表演者们所提供的丰富多彩的美好事物。

- [aɪ] [həʊp] ['mɒrɪs] ['fɜːmən; fɜː'mɑːn][woʊnt] [pleɪ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [præŋks][tuː; tə] - [deɪ] , - [sed]

'	I	hope	Maurice	Firman	won't	play	any	of	his	foolish	pranks	to	-	day	,	'	said
-	我	希望	莫里斯	菲尔曼	惯于	玩	任何	的	他的	愚蠢	恶作剧	到	-	天	,	-	说

['hæri] . -

Harry	.	'
哈里	.	-

“我希望莫里斯·弗曼今天不要再搞那些愚蠢的恶作剧了，”哈里说。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [skuːl] ,

He	is	always	getting	into	trouble	at	school	,
他	是	总是	获得	进入	麻烦	在	学校	,

他总是在学校惹麻烦。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

yet	the	boys	like	him	because	he	is	so	good	-	natured	,
然而	这	男孩们	喜欢	他	因为	他	是	所以	好的	-	自然	,

但男孩们喜欢他，因为他性格很好。

[ænd; ənd][səʊ] ['redi] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['lesnz] ;

and	so	ready	to	help	them	with	their	lessons	;
和	所以	准备好	到	帮助	他们	和	他们的	课程	;

因此，他们很乐意帮助他们学习；

[hiː; hi] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

he	seems	as	if	he	could	not	keep	out	of	mischief	.
他	似乎	作为	如果	他	可以	不是	保持	出去	的	恶作剧	.

他似乎总是忍不住要惹是生非。

['edwəd] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , ['elə][ænd; ənd] ['luːsi] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

Edward	is	quite	a	different	fellow	,	and	his	sisters	,	Ella	and	Lucy	,	are	very
爱德华	是	相当	一个	不同的	同伴	,	和	他的	姐妹	,	艾拉	和	露西	,	是	非常

[naɪs][gˈɜːlz] ;

nice	girls	;
好的	女孩们	;

爱德华是个截然不同的人，他的两个妹妹艾拉和露西都是非常好的女孩；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈmɒrɪs] , [hiː; hi][ɪz][səʊ][fɒnd] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊks] . -

but	they	always	seem	afraid	of	Maurice	,	he	is	so	fond	of	practical	jokes	.	'
但	他们	总是	似乎	害怕的	的	莫里斯	,	他	是	所以	喜爱	的	实际的	笑话	.	-

但他们似乎总是害怕莫里斯，他特别喜欢恶作剧。

- [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [pleɪ] [ˈeni] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , - [sed] [ˈdɔːrə] .

'	I	hope	he	won't	play	any	while	he	is	here	,	'	said	Dora	.
-	我	希望	他	惯于	玩	任何	尽管	他	是	这里	,	-	说	多拉	.

“我希望他在这里的时候不要参加任何比赛，”多拉说。

- [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ˈmæmə; məˈmɑː][tuː; tə][let][ˌjuː ˈes][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊld][ænd; ənd]

'	I	was	going	to	ask	mamma	to	let	us	have	her	gold	and
-	我	曾是	去	到	问	妈妈	到	让	我们	有	她	金子	和

[ˈpɜːp(ə)l] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] ,

purple	cups	and	saucers	,
紫色的	杯子	和	碟子	,

“我本来打算问妈妈能不能把她的金紫色杯子和碟子送给我们。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɒrɪs] [ˈfɜːmən; fɜːˈmɑːn][ɪz][səʊ] [ˈmɪstʃɪvəs] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['brəʊkən] . -

but	if	Maurice	Firman	is	so	mischievous	,	they	might	be	broken	.	'
但	如果	莫里斯	菲尔曼	是	所以	恶作剧	,	他们	可能	是	破碎的	.	-

但如果莫里斯·弗曼真那么调皮捣蛋，它们可能就报废了。

- [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , - [sed] [ˈhæri] , - [aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [əˈtæk] [ðə; ði] [tiː]

'	Oh	,	as	to	that	,	'	said	Harry	,	'	I	don't	suppose	he	would	attack	the	tea
-	哦	,	作为	到	那	,	-	说	哈里	,	-	我	不	认为	他	会	攻击	这	茶

[ˈekwɪpɪdʒ] ,

equipage	,
装备	,

“哦，至于那件事，”哈利说，“我想他应该不会攻击送茶设备。”

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [hænd][æt; ət] [ˈklɪərɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtə(r)] [pleɪts] , - [hiː; hi]

though	he	is	a	very	good	hand	at	clearing	bread	-	and	-	butter	plates	,	'	he
尽管	他	是	一个	非常	好的	手	在	清理	面包	-	和	-	黄油	盘子	,	-	他

['ædɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] ;

added	,	laughing	;
额外	,	笑	;

“不过他很擅长收拾面包黄油盘子，”他笑着补充道；

- [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt] [ɪf] [ðæt] [mɪs] [ˈmeɪbəl] [ˈelɪs] [ˈkɒmz] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] ,

'	and	I	expect	if	that	Miss	Mabel	Ellis	comes	,	that	we	shall	have	a	scene	,
-	和	我	预计	如果	那	错过	梅布尔	埃利斯	来	,	那	我们	将	有	一个	场景	,

“我估计，如果梅布尔·埃利斯小姐来了，我们就会有一场闹剧。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] . -

for	he	is	sure	to	turn	her	into	ridicule	.	'
为了	他	是	当然	到	转动	她	进入	嘲笑	.	-

因为他一定会让她成为人们的笑柄。

- [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [ruːd] , - [sed] [ˈæni] ['meɪtlənd] ;

'	Oh	,	I	hope	he	wouldn't	be	so	rude	,	'	said	Annie	Maitland	;
-	哦	,	我	希望	他	不会	是	所以	粗鲁的	,	-	说	安妮	梅特兰	;

“哦，我希望他不会那么粗鲁，”安妮·梅特兰说道；

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['kʌmpəni] ,

'	surely	he	knows	better	how	to	behave	himself	when	he	is	in	company	,
-	一定	他	知道	更好的	如何	到	表现	他自己	什么时候	他	是	在	公司	,

“他肯定更清楚在人前应该如何举止得体。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ? -

and	where	there	are	young	ladies	?	'
和	在哪里	那里	是	年轻的	女士们	?	-

哪里有年轻女士呢?

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['kʌz(ə)n] ['æni] , - [sed] ['hæri] ;
' I am not at all sure of him , Cousin Annie , ' said Harry ;
- 我 是 不是 在 全部 当然 的 他 , 表哥 安妮 , - 说 哈里 ;

“我一点也不信任他，安妮表妹，”哈利说；

- [bʌt; bət][ai][duː; də][həʊp] [ðæt] ['sɪli] [kən'siːtɪd] [gɜːl] [wɪl] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] ,
' but I do hope that silly conceited girl will not be here ,
- 但 我 做 希望 那 愚蠢的 自负 女孩 将要 不是 是 这里 ,

但我希望那个愚蠢自负的女孩不会在这里。

[tuː; tə][pʊt] ['mɒrɪs] [tuː; tə][ðə; ði][test] . -
to put Maurice to the test . '
到 放 莫里斯 到 这 测试 . -

考验莫里斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

- [ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , - [sed] ['dɔːrə] ;
' I really don't think that she will come , ' said Dora ;
- 我 真的 不 思考 那 她 将要 来 , - 说 多拉 ;

“我真的不认为她会来，”朵拉说；

- [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['æŋgri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['jestədeɪ] ,
' her papa appeared to be so angry about her going with us yesterday ,
- 她 爸爸 出现 到 是 所以 生气的 关于 她 去 和 我们 昨天 ,

“她爸爸昨天好像很生气她跟我们一起去。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [pə'hæps] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]
that she told me that he perhaps would not give his consent to her being
那 她 讲述 我 那 他 也许 会 不是 给 他的 同意 到 她 存在
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] - [deɪ] . -
of our party to - day . '
的 我们的 派对 到 - 天 . -

她告诉我，他可能不会同意她今天加入我们的队伍。

- [wel] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ! - [sed] ['hæri] . - [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][həʊm] ;
' Well done , Mr . Ellis ! ' said Harry . ' Keep the young lady at home ;
- 出色地 完毕 , 先生 . 埃利斯 ! - 说 哈里 . - 保持 这 年轻的 女士 在 家 ;

“干得好，埃利斯先生！”哈利说。“让这位小姐待在家里；

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -
we can do much better without than with her . '
我们 能 做 很多 更好的 没有 比 和 她 . -

没有她，我们反而会做得更好。

- [bʌt; bət]['dʒuːljə] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪl] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , - [sed]
' But Julia , I am sure , will not like to come without her sister , ' said
- 但 朱莉娅 , 我 是 当然 , 将要 不是 喜欢 到 来 没有 她 姐姐 , - 说
['æni] .
Annie .
安妮 .

“但我确信，茱莉亚不会愿意独自一人前来，”安妮说。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] , [ɪf] ['meɪbəl][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)] . -
' I don't think she would enjoy herself , if Mabel were not here . '
- 我 不 思考 她 会 享受 她自己 , 如果 梅布尔 是 不是 这里 . -

“如果梅布尔不在，我觉得她不会玩得开心。”

- [ɑ:] , [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['fi:lɪŋz] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [maɪ][kaɪnd]['kʌz(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]

'	Ah	,	you	judge	other	people's	feelings	by	your	own	,	my	kind	cousin	,	'	said	the
-	啊	,	你	法官	其他	人们的	情怀	经过	你的	自己的	,	我的	种类	表哥	,	-	说	这

['peɪtrənaɪz] ['hæri] ;

patronising	Harry	;
居高临下	哈里	;

“啊，我善良的表哥，你总是用自己的感受去评判别人的感受。”哈利居高临下地说；

- [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] [ðæt] ,

'	you	mustn't	always	do	that	,
-	你	不得	总是	做	那	,

你不能总是那样做，

[ðəʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['dʒu:ljə] ['elɪs] . -

though	I	believe	there	is	some	truth	in	what	you	say	about	Julia	Ellis	.	'
尽管	我	相信	那里	是	一些	真相	在	什么	你	说	关于	朱莉娅	埃利斯	.	-

不过，我相信你对朱莉娅·埃利斯的评价中有些道理。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [lɑ:f] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [dʒʌst] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑ:ti] [lʊk] [ʌp] ,

A	silvery	laugh	ringing	from	the	balcony	just	then	made	the	young	party	look	up	,
一个	银色	笑	铃声	从	这	阳台	只是	然后	制成	这	年轻的	派对	看	向上	,

这时，阳台上传来一阵银铃般的笑声，年轻人抬起头来。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [hu:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['wɔ:tərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

when	they	saw	Mrs	.	Maitland	,	who	was	busy	watering	and	rearranging	her
什么时候	他们	锯	太太	.	梅特兰	,	WHO	曾是	忙碌的	浇水	和	重新排列	她

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

当他们看到梅特兰太太正在忙着浇花和整理花盆时，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'mju:zd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['nɛfju:z] [sen'tenʃəs] [spi:tʃ] .

and	who	had	been	amused	at	her	nephew's	sententious	speech	.
和	WHO	有	到过	觉得好笑	在	她	侄子的	有道理的	演讲	.

她曾被侄子那番说教式的演讲逗乐过。

- ['dʌznt] ['hæri] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [wel] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? - [in'kwaiə] ['dɔ:rə] .

'	Doesn't	Harry	lay	down	the	law	well	,	mamma	?	'	inquired	Dora	.
-	不	哈里	躺	向下	这	法律	出色地	,	妈妈	?	-	询问	多拉	.

“哈利管教得真好，妈妈？”朵拉问道。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , - [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bærɪstə(r)] ;

'	I	think	,	'	she	added	,	'	he	will	make	a	good	barrister	;
-	我	思考	,	-	她	额外	,	-	他	将要	制作	一个	好的	律师	;

“我认为，”她补充道，“他会成为一名优秀的律师；

[hi:; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['præktɪs] [səʊ] ['ɜ:li] . -

he	is	beginning	to	practise	so	early	.	'
他	是	开始	到	实践	所以	早期的	.	-

他这么早就开始练习了。

- [aɪ] [həʊp] [hi:; hi] [wɪl] ['præktɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pri:tʃ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] , ['lɑ:fɪŋ] ; -

'	I	hope	he	will	practise	,	as	well	as	preach	,	'	replied	his	aunt	,	laughing	;	'
-	我	希望	他	将要	实践	,	作为	出色地	作为	布道	,	-	回复	他的	阿姨	,	笑	;	-

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

example	,
例子	,

“我希望他不仅能宣讲，也能身体力行，”他姑妈笑着回答说；“例如，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['priːsept] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]

you	know	,	my	dear	boy	,	is	better	than	precept	,	'	she	added	,	addressing	herself	to
你	知道	,	我的	亲爱的	男生	,	是	更好的	比	戒律	,	-	她	额外	,	解决	她自己	到

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

“你知道，我亲爱的孩子，这比说教更好，”她对哈利说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

- [bʌt; bət][wiː; wi] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][rɪ'kwaɪə(r)][bəuθ] , [ɑːnt] ;

'	But	we	boys	and	girls	require	both	,	aunt	;
-	但	我们	男孩们	和	女孩们	要求	两个都	,	阿姨	;

“但是我们男孩女孩都需要两者，阿姨；

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)nz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi]

and	I	and	my	cousins	ought	to	be	very	good	,	for	I	am	sure	we
和	我	和	我的	表兄弟姐妹	应该	到	是	非常	好的	,	为了	我	是	当然	我们

[hæv; həv][bəuθ] ,

have	both	,
有	两个都	,

我和我的堂兄弟姐妹应该都很不错，因为我确信我们两者都具备。

- [sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

'	said	the	polite	young	gentleman	,	with	a	bow	.
-	说	这	有礼貌的	年轻的	绅士	,	和	一个	弓	.

“这位彬彬有礼的年轻绅士鞠了一躬，说道。”

- [æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪəz] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .

'	At	present	you	are	all	that	I	could	wish	you	,	my	dears	,	'	replied	Mrs	.
-	在	展示	你	是	全部	那	我	可以	希望	你	,	我的	亲爱的们	,	-	回复	太太	.

['meɪtlənd] ;

Maitland	;
梅特兰	;

“亲爱的们，你们现在就是我所希望的一切，”梅特兰夫人回答道；

- [ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [naʊ] , " [gəʊ][ɒn][ænd; ənd]['prɒspə(r)] . " -

'	and	I	can	only	say	now	,	"	Go	on	and	prosper	.	"	'
-	和	我	能	仅有的	说	现在	,	"	去	在	和	繁荣	.	"	-

“我现在只能说，‘祝你们一切顺利，前程似锦。’”

- ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , [doʊnt][gəʊ][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [kraɪd] ['dɔːrə] ,

'	Mamma	,	mamma	dear	,	don't	go	just	this	minute	,	'	cried	Dora	,
-	妈妈	,	妈妈	亲爱的	,	不	去	只是	这	分钟	,	-	哭	多拉	,

“妈妈，亲爱的妈妈，别现在就走！”朵拉哭喊道。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [wɒz; wəz] [rɪ'trɪːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ; - ['hæri]

as	Mrs	.	Maitland	was	retreating	through	the	drawing	-	room	window	;	'	Harry
作为	太太	.	梅特兰	曾是	撤退	通过	这	绘画	-	房间	窗户	;	-	哈里

[hæz; həz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

has	a	favour	to	ask	of	you	.	'
有	一个	偏爱	到	问	的	你	.	-

梅特兰太太正要从客厅的窗户退去时，哈里说：“哈里有件事想请你帮个忙。”

- [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['speʃ(ə)l] ['plidər] ? - [in'kwaiə] [ðə; ði]['leɪdi] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

' Well , what is it , Mr . Special Pleader ? ' inquired the lady , resuming her

- 出色地 , 什么 是 它 , 先生 . 特别的 辩护人 ? - 询问 这 女士 , 恢复 她

[pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .

place on the balcony .

地方 在 这 阳台 .

“那么，究竟是什么事，特别辩护人先生？”那位女士问道，同时重新坐回阳台上。

- [naʊ] , [ɑːnt] , - [sed] ['hæri] , ['lɑːfɪŋ] ,

' Now , aunt , ' said Harry , laughing ,

- 现在 , 阿姨 , - 说 哈里 , 笑 ,

“好了，姨妈，”哈利笑着说。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [feə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kʌz(ə)nz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

' I don't think it is quite fair of my cousins to engage me in such a trifling

- 我 不 思考 它 是 相当 公平的 的 我的 表兄弟姐妹 到 从事 我 在 这样的 一个 琐事

['mætə(r)] ,

matter ,

事情 ,

“我觉得我的表兄弟们让我卷入这种琐事不太公平。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [briːf] ,

especially as I am not likely to get anything for my brief ,

尤其 作为 我 是 不是 可能 到 得到 任何事物 为了 我的 简短的 ,

尤其是我不太可能因为这份简报而获得任何报酬。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . -

except perhaps a rebuke from you . '

除了 也许 一个 训斥 从 你 . -

或许除了你的责备之外。

- [wel] , [gəʊ][ɒn] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ;

' Well , go on , my good sir , ' said his aunt ;

- 出色地 , 去 在 , 我的 好的 先生 , - 说 他的 阿姨 ;

“好吧，先生，请继续吧，”他的姑妈说；

- [ai][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

' I have some curiosity to learn what you have to do in the Court of

- 我 有 一些 好奇心 到 学习 什么 你 有 到 做 在 这 法庭 的

[rɪ'kwest] [tuː; tə] - [deɪ] . -

Request to - day . '

要求 到 - 天 . -

“我很想知道你今天在请求法庭上要做什么。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , - [rɪ'plaɪd] ['hæri] ;

' It is simply this , ' replied Harry ;

- 它 是 简单地 这 , - 回复 哈里 ;

“事情就是这样，”哈利回答说；

- [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] [tiː]

' my instructions are to plead for the loan of the purple and gold tea

- 我的 指示 是 到 恳求 为了 这 贷款 的 这 紫色的 和 金子 茶

['ekwɪpɪdʒ] ,

equipage ,

装备 ,

“我的任务是请求借用那套紫金色的茶叶运输设备。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l]

in	order	to	make	a	magnificent	display	before	the	astonished	eyes	of	a	parcel
在	命令	到	制作	一个	壮丽	展示	前	这	惊讶	眼睛	的	一个	包裹

[ɒv; əv] [skuːl] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

of	school	girls	and	boys	.
的	学校	女孩们	和	男孩们	.

为了在一群目瞪口呆的中小学生面前展现精彩的表演。

[ðæts] [maɪ] [keɪs] , ['mædəm] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['plidər] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

That's	my	case	,	madam	,	'	added	the	juvenile	pleader	,	with	a	bow	.
那就是	我的	案件	,	女士	,	-	额外	这	少年	辩护人	,	和	一个	弓	.

“这就是我的案子，夫人，”少年辩护人鞠躬说道。

- [aɪ][beg][tuː; tə] [seɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

'	I	beg	to	say	,	'	he	added	,	after	a
-	我	求	到	说	,	-	他	额外	,	后	一个

“恕我直言，”他补充道，随后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['moʊmənts] [pɔːz] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['ædvəkeɪt] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ;

moment's	pause	,	'	that	I	am	no	advocate	in	this	cause	;
瞬间	暂停	,	-	那	我	是	不	提倡	在	这	原因	;

片刻停顿，说道：“我并非此事业的倡导者；

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hændz] . -

I	leave	it	entirely	in	the	judge's	hands	.	'
我	离开	它	完全	在	这	法官的	双手	.	-

我完全把决定权交给法官。

- [jes] , [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [sed] [bəuθ][ðə; ði][g'ɜːlz] ;

'	Yes	,	we	leave	it	in	your	hands	,	mamma	,	'	said	both	the	girls	;
-	是的	,	我们	离开	它	在	你的	双手	,	妈妈	,	-	说	两个都	这	女孩们	;

“是的，妈妈，我们交给您了。”两个女孩说道；

- [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'faid] ['aʊə(r)] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [wʌn] - ['saɪdɪd] ['lɔɪə(r)] ,

'	we	think	we	have	confided	our	case	to	a	very	one	-	sided	lawyer	,
-	我们	思考	我们	有	坦白	我们的	案件	到	一个	非常	一	-	侧面	律师	,

“我们认为我们把案子托付给了一位非常片面的律师。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] . -

and	that	one	side	is	certainly	against	his	clients	.	'
和	那	一	边	是	当然	反对	他的	客户	.	-

而且，其中一方显然是与他的客户作对的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] " [nəʊ] " [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪʃn] [juː; jʊ] [meɪk] , [maɪ] [dɪəz] ,

'	I	am	sorry	to	say	"	no	"	to	any	petition	you	make	,	my	dears	,
-	我	是	对不起	到	说	"	不	"	到	任何	请愿	你	制作	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的们，很抱歉，我不得不对你们提出的任何请求说“不”。

- [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] ; - [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns] [fə'bidz] [maɪ] ['grɑːntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [tuː; tə] - [deɪ] ,

'	said	the	kind	lady	;	'	but	prudence	forbids	my	granting	your	request	to	-	day	,
-	说	这	种类	女士	;	-	但	谨慎	禁止	我的	授予	你的	要求	到	-	天	,

[æz; əz] [mis'fɔːtʃənz] [wɪl] ['hæpən] ,

as	misfortunes	will	happen	,
作为	不幸	将要	发生	,

“但是出于谨慎，我今天不能答应你的请求，因为不幸的事情总会发生。”善良的女士说道。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ,

and	are	very	likely	to	happen	,
和	是	非常	可能	到	发生	,

而且极有可能发生。

[weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['mɑːstə(r)] ['mɒrɪs] ['fɜːmən; fɜː'mɑːn][tuː; tə]

where	such	a	young	gentleman	as	you	describe	Master	Maurice	Firman	to
在哪里	这样的	一个	年轻的	绅士	作为	你	描述	掌握	莫里斯	菲尔曼	到

[biː; bi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

be	is	of	the	party	.
是	是	的	这	派对	.

而您所描述的那位年轻绅士莫里斯·弗曼先生，正是该党的一员。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [maɪ'self] , - ['ædɪd] ['pruːd(ə)nt]['mæmə; mə'mɑː] , - [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]

Besides	,	I	really	think	myself	,	'	added	prudent	mamma	,	'	that	the	white	and
除了	,	我	真的	思考	我	,	-	额外	谨慎	妈妈	,	-	那	这	白色的	和

[griːn] [tiː] ['sɜːvɪs] ,

green	tea	service	,
绿色的	茶	服务	,

此外，我个人也觉得，"谨慎的妈妈补充道，"白茶和绿茶的搭配，

[ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['gɔːdʒəs] [æz; əz]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] , [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

though	not	so	gorgeous	as	purple	and	gold	,	will	be	much	more	suitable	for
尽管	不是	所以	华丽的	作为	紫色的	和	金子	,	将要	是	很多	更多的	合适的	为了

[jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ˌentə'teɪnmənt] . -

your	present	entertainment	.	'
你的	展示	娱乐	.	-

虽然不如紫色和金色那么华丽，但更适合您目前的娱乐活动。

- [ɔːl] [raɪt] , [ɑːnt] , - - [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs]

'	All	right	,	aunt	,	'	'	All	right	,	dear	mamma	,	'	was	the	response	to	this
-	全部	正确的	,	阿姨	,	-	-	全部	正确的	,	亲爱的	妈妈	,	-	曾是	这	回复	到	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

"好的，阿姨，" "好的，亲爱的妈妈，" 对此决定的回应是。

['fɔːtʃənətli] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] ['fæməli] , [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [wɪð]

Fortunately	,	in	Mrs	.	Maitland's	family	,	what	mamma	said	was	always	right	with
幸运的是	,	在	太太	.	梅特兰的	家庭	,	什么	妈妈	说	曾是	总是	正确的	和

[hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ,

her	daughters	,
她	女儿们	,

幸运的是，在梅特兰太太的家里，妈妈说的话对女儿们来说总是正确的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪvd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	this	saved	a	world	of	trouble	.
和	这	已保存	一个	世界	的	麻烦	.

这省去了很多麻烦。

[ðə; ði] ['hæpi] ['triːəʊ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

The	happy	trio	went	on	with	their	preparations	,
这	快乐的	三人组	去	在	和	他们的	准备工作	,

这快乐的三人组继续进行着他们的准备工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

and	when	the	table	was	brought	out	on	to	the	lawn	,
和	什么时候	这	桌子	曾是	带来	出去	在	到	这	草地	,

当桌子被搬到草坪上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][pjʊə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [gri:n] [ti:] - ['sɜ:vɪs] ,

and	had	received	not	only	the	pure	white	and	green	tea	-	service	,
和	有	已收到	不是	仅有的	这	纯的	白色的	和	绿色的	茶	-	服务	,

而且不仅收到了纯白和绿色的茶具，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['elɪgənt] ['flɔ:rəl] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] , [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [hæd; həd]

but	the	very	elegant	floral	decorations	invented	by	the	cousins	,	it	really	had
但	这	非常	优雅的	花的	装饰	发明	经过	这	表兄弟姐妹	,	它	真的	有

[ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪərəns] ,

a	most	imposing	appearance	,
一个	最多	气势磅礴	外貌	,

但是，表兄弟们设计的那些非常优雅的花卉装饰，确实让它看起来气势恢宏。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] .

and	was	pronounced	by	the	highest	authority	to	be	perfect	.
和	曾是	发音	经过	这	最高	权威	到	是	完美的	.

并被最高权威宣布为完美无瑕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

- [wel] , [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [fi:st] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ɐd'ɔ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['hæri] ,

'	Well	,	now	we	have	prepared	the	feast	,	or	at	least	adorned	it	,	'	said	Harry	,
-	出色地	,	现在	我们	有	准备	这	盛宴	,	或者	在	至少	装饰	它	,	-	说	哈里	,

“好了，现在我们已经准备好了宴席，或者至少已经布置好了，”哈利说。

- [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'dɔ:nmənt] ,

'	I	think	we	had	better	look	after	our	own	adornment	,
-	我	思考	我们	有	更好的	看	后	我们的	自己的	装饰	,

“我觉得我们最好还是注意一下自己的仪容打扮。”

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][dəʊnt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɪt] [steɪt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['vɪzɪtəz] — [æt; ət]

for	we	don't	appear	to	be	in	a	very	fit	state	to	receive	visitors	—	at
为了	我们	不	出现	到	是	在	一个	非常	合身	状态	到	收到	访客	—	在

[li:st] [ai][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ;

least	I	can	answer	for	myself	that	I	am	not	;
至少	我	能	回答	为了	我	那	我	是	不是	;

因为我们似乎不太适合接待访客——至少我可以肯定地说，我不适合；

- [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] ,

'	and	he	held	up	his	hands	in	proof	of	this	affirmation	,
-	和	他	握住	向上	他的	双手	在	证明	的	这	肯定	,

他举起双手以示肯定。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['dɔ:rə][ænd; ənd] ['æni] ['ni:dɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [pru:f] ,

though	it	was	evident	that	Dora	and	Annie	needed	no	such	proof	,
尽管	它	曾是	明显	那	多拉	和	安妮	需要	不	这样的	证明	,

虽然很明显朵拉和安妮并不需要这样的证明，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] .

as	they	were	pretty	much	in	the	same	condition	.
作为	他们	是	漂亮的	很多	在	这	相同的	状况	.

因为他们的情况几乎相同。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [pə'fɔ:md] [ðeə(r)] [ə'blu:ʃnz] ,

The	young	people	had	performed	their	ablutions	,
这	年轻的	人们	有	执行	他们的	洗礼	,

年轻人已经完成了沐浴仪式。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [plɒt] [əd'maɪərɪŋ][ðeə(r)] [əʊn] ['hændiwɜ:k] ,

and	were	together	again	on	the	grass	plot	admiring	their	own	handiwork	,
和	是	一起	再次	在	这	草	阴谋	钦佩	他们的	自己的	手工制品	,

他们又聚在草坪上，欣赏着自己的劳动成果。

[ɔ:(r)] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [li:f] [ɔ:(r)] [fɜ:n] - [ri:θ] , [wen] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

or	rearranging	here	and	there	leaf	or	fern	-	wreath	,	when	a	ringing	at	the
或者	重新排列	这里	和	那里	叶子	或者	蕨类	-	花圈	,	什么时候	一个	铃声	在	这

[bel] ['saʊndɪd] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] ,

bell	sounded	an	arrival	,
钟	听起来	一个	到达	,

或者随意地摆弄一下树叶或蕨类花环，这时铃声响起，宣告有人到来。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] [met] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ðeə(r)] [jʌŋ] [frendz] , [ðə; ði]['fɜ:rmənz]

and	Harry	and	his	cousins	met	and	saluted	their	young	friends	,	the	Firmans
和	哈里	和	他的	表兄弟姐妹	遇见	和	敬礼	他们的	年轻的	朋友们	,	这	菲尔曼斯

, [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] :

,	in	the	hall	:
,	在	这	大厅	:

哈里和他的表兄弟们在大厅里与他们的年轻朋友费尔曼一家见面并致意：

[tu:] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [g'ɜ:lz][ænd; ənd][ðeə(r)] [tu:] ['brʌðəz] , ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['edwəd] ,

two	very	nice	-	looking	girls	and	their	two	brothers	,	Maurice	and	Edward	,
二	非常	好的	-	寻找	女孩们	和	他们的	二	兄弟	,	莫里斯	和	爱德华	,

两个长相非常漂亮的女孩和她们的两个兄弟，莫里斯和爱德华

[ɒv; əv] [hu:m] [maɪ] ['ridər] [hæv; həv] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] .

of	whom	my	readers	have	heard	before	.
的	谁	我的	读者	有	听到	前	.

我的读者们之前都听说过他。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['hæri] , - [sed]

'	You	will	take	the	young	gentlemen	into	the	garden	with	you	,	dear	Harry	,	'	said
-	你	将要	拿	这	年轻的	先生们	进入	这	花园	和	你	,	亲爱的	哈里	,	-	说

['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ,

Mrs	.	Maitland	,
太太	.	梅特兰	,

“亲爱的哈里，你带着这两位小绅士一起去花园吧。”梅特兰太太说道。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] [gests] ,

who	had	come	out	of	the	dining	-	room	to	salute	the	guests	,
WHO	有	来	出去	的	这	用餐	-	房间	到	礼炮	这	客人	,

他们从餐厅出来向客人致意，

- [ænd; ənd]['dɔ:rə][ænd; ənd] ['æni] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedru:m] . -

'	and	Dora	and	Annie	will	go	with	the	young	ladies	to	the	bedroom	.	'
-	和	多拉	和	安妮	将要	去	和	这	年轻的	女士们	到	这	卧室	.	-

“朵拉和安妮会陪着小姐们去卧室。”

- ['mæmə; mə'mɑ:] [θɪŋks] , ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['fɜ:mən; fɜ:'mɑ:n] , [hu:z] [neɪm]

'	Mamma	thinks	,	Mrs	.	Maitland	,	'	said	the	eldest	Miss	Firman	,	whose	name
-	妈妈	思考	,	太太	.	梅特兰	,	-	说	这	长子	错过	菲尔曼	,	谁	姓名

[wɒz; wəz] ['lu:si] ,

was	Lucy	,
曾是	露西	,

“妈妈觉得，梅特兰太太，”年纪最大的费尔曼小姐，名叫露西说道。

- [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [kʌm] [ɒv; əv][wʌn]['fæməli] ;

'	that	we	are	too	large	a	party	to	come	of	one	family	;
-	那	我们	是	也	大的	一个	派对	到	来	的	一	家庭	;

“我们一行人太多，不可能来自同一个家庭；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] . -
she is afraid of giving you trouble . '
她 是 害怕的 的 给予 你 麻烦 . -

她怕给你添麻烦。

- [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈluːsi] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈleɪdi] .
' Not in the least , my dear Lucy , ' replied the kind lady .
- 不是 在 这 至少 , 我的 亲爱的 露西 , - 回复 这 种类 女士 .

“一点也不，我亲爱的露西，”善良的女士回答道。

- [aɪ] [ˈwʌndə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , - [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]
' I wonder , ' she added , ' what your
- 我 想知道 , - 她 额外 , - 什么 你的

“我想知道，”她补充道，“你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˈmæmə; məˈmɑː] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [æz; əz] [suːn]
mamma would say if she knew that we turned you out of doors as soon
妈妈 会 说 如果 她 知道 那 我们 转向 你 出去 的 门 作为 很快
[æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] . -
as you came . '
作为 你 来了 . -

如果妈妈知道我们一见到你就把你赶出家门，她一定会这么说的。

[ˈluːsi] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd] [ˈdɔːrə] [ɪkˈspleɪnd] [ˈlɑːfɪŋli] :
Lucy looked up inquiringly , and Dora explained laughingly :
露西 看起来 向上 询问地 , 和 多拉 解释 笑着 :

露西抬起头，疑惑地看着她，朵拉笑着解释道：

- [ˈmæmə; məˈmɑː] [miːnz] , [ˈluːsi] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] . -
' Mamma means , Lucy , that we are all going to drink tea out of doors . '
- 妈妈 方法 , 露西 , 那 我们 是 全部 去 到 喝 茶 出去 的 门 . -

“妈妈的意思是，露西，我们都要到户外喝茶。”

- [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ! -
' Oh , that will be delightful ! '
- 哦 , 那 将要 是 愉快 ! -

“哦，那真是太好了！”

[ɪkˈskleɪmd] [bəuθ] [ˈluːsi] [ænd; ənd] [ˈelə] ,
exclaimed both Lucy and Ella ,
惊呼 两个都 露西 和 艾拉 ,

露西和艾拉异口同声地惊呼道：

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ðeə(r)] [jʌŋ] [frendz] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðeə(r)] [hæts] [ænd; ənd] [ˈdʒækɪts] ;
as they followed their young friends upstairs to remove their hats and jackets ;
作为 他们 随后 他们的 年轻的 朋友们 楼上 到 消除 他们的 帽子 和 夹克 ;

他们跟着年轻的朋友们上楼去脱帽子和外套；

[ˈhæri] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [hæd; həd] [səˈdʒestid] ,
Harry having done as his aunt had suggested ,
哈里 拥有 完毕 作为 他的 阿姨 有 建议 ,

哈利按照他姑妈的建议做了，

[ˈteɪkən] [ˈmɒrɪs] [ænd; ənd] [ˈedwəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .
taken Maurice and Edward down the steps into the garden in the meantime .
已采取 莫里斯 和 爱德华 向下 这 步骤 进入 这 花园 在 这 与此同时 .

与此同时，他带着莫里斯和爱德华走下台阶，来到花园里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌstəmə(r)]

The	young	gentleman	was	well	aware	that	he	had	rather	a	rough	customer
这	年轻的	绅士	曾是	出色地	意识到的	那	他	有	相当	一个	粗糙的	顾客

[tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ɪn]['mɑ:stə(r)] ['mɒrɪs] ,

to	deal	with	in	Master	Maurice	,
到	交易	和	在	掌握	莫里斯	,

这位年轻绅士很清楚，他要面对的是一位相当难缠的客人——莫里斯少爷。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [bi:n] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['fɛloʊz]

as	he	had	more	than	once	been	the	object	of	his	school	-	fellow's
作为	他	有	更多的	比	一次	到过	这	目的	的	他的	学校	-	同伴们

['præktɪkl] [dʒəʊks] ;

practical	jokes	;
实际的	笑话	;

他曾不止一次成为同学恶作剧的对象；

[səʊ][hi:; hi] [θɔ:t] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

so	he	thought	proper	to	give	him	a	caution	.
所以	他	想法	恰当的	到	给	他	一个	警告	.

所以他认为应该给他一个警告。

- [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['mɒrɪs] , - [bɪ'gæn] ['hæri] ['meɪtlənd] , - [doʊnt] [lets] [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

'	Now	,	I	say	,	Maurice	,	'	began	Harry	Maitland	,	'	don't	let's	have	any	of	your
-	现在	,	我	说	,	莫里斯	,	-	开始	哈里	梅特兰	,	-	不	我们来吧	有	任何	的	你的

[sku:l] - [bɔɪ] [trɪks] [hɪə(r)] ,

school	-	boy	tricks	here	,
学校	-	男生	技巧	这里	,

“我说，莫里斯，”哈里·梅特兰开口道，“别在这里耍你那些小孩子的花招。”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n]

that's	a	good	fellow	;	you	know	we	have	young	ladies	to	deal	with	this	afternoon
那就是	一个	好的	同伴	;	你	知道	我们	有	年轻的	女士们	到	交易	和	这	下午

,

,
,

那家伙不错；你知道我们今天下午要接待几位年轻女士。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm] . -

and	we	must	try	to	please	them	.	'
和	我们	必须	尝试	到	请	他们	.	-

我们必须尽力取悦他们。

- [əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪʃ] ; [doʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] , [əʊld] ['feləʊ] , - [sed]

'	Oh	,	I'm	not	going	to	do	anything	foolish	;	don't	be	afraid	,	old	fellow	,	'	said
-	哦	,	我是	不是	去	到	做	任何事物	愚蠢	;	不	是	害怕的	,	老的	同伴	,	-	说

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

“哦，我不会做任何傻事的；别害怕，老伙计，”他的同伴说。

- [waɪ] , ['hæri] ,

'	Why	,	Harry	,
-	为什么	,	哈里	,

“为什么，哈利？”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ti:] -

you	look	as	solemn	as	though	you	expected	me	to	fly	away	with	the	tea	-
你	看	作为	庄严	作为	尽管	你	预期的	我	到	飞	离开	和	这	茶	-

['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

table	and	all	the	good	things	upon	it	,
桌子	和	全部	这	好的	事物	之上	它	,

你一脸严肃，好像期待我带着茶几和上面所有美好的东西飞走似的。

- [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [lʊk]

'	he	remarked	,	as	he	glanced	with	a	well	-	satisfied	and	complacent	look
-	他	评论	,	作为	他	瞥了一眼	和	一个	出色地	-	使满意	和	自满	看

[æt; ət][ðə; ði] [sed] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ;

at	the	said	tea	-	table	;
在	这	说	茶	-	桌子	;

“他一边说着，一边带着十分满意和自满的神情瞥了一眼那张茶几；”

[ænd; ənd] ['ædɪd] , - [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ]

and	added	,	'	I	assure	you
和	额外	,	-	我	保证	你

并补充道：“我向你保证。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðæt] [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ʃɒkɪŋ] ,

that	I	don't	mean	to	do	anything	so	shocking	,
那	我	不	意思是	到	做	任何事物	所以	令人震惊	,

我并非有意做出如此令人震惊的事情。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪð]

but	shall	content	myself	with	a	moderate	share	of	the	excellent	provisions	with
但	将	内容	我	和	一个	缓和	分享	的	这	出色的	条款	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɒkt] . -

which	it	is	stocked	.	'
哪个	它	是	库存充足	.	-

但我将满足于享用那里储备的适量美味佳肴。

[ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [mɒk] ['grævəti] ,

This	speech	was	delivered	with	mock	gravity	,
这	演讲	曾是	发表	和	嘲笑	重力	,

这段演讲是用一种故作严肃的语气进行的。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] ['hæri] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ,

and	our	friend	Harry	was	fain	to	be	satisfied	with	the	promise	,
和	我们的	朋友	哈里	曾是	欣然	到	是	使满意	和	这	承诺	,

我们的朋友哈里对这个承诺感到很满意。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dʒʌst] [ðen] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

as	the	young	ladies	just	then	made	their	appearance	,
作为	这	年轻的	女士们	只是	然后	制成	他们的	外貌	,

就在这时，几位年轻女士出现了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	there	was	a	very	general	exclamation	of	pleasure	and	admiration
和	那里	曾是	一个	非常	一般的	感叹	的	乐趣	和	钦佩

[æt; ət][ðə; ði] ['riːəli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [sə'raʊndɪŋz] .

at	the	really	pretty	and	tasteful	surroundings	.
在	这	真的	漂亮的	和	有品味的	周围环境	.

周围环境优美雅致，人们普遍发出愉悦和赞赏的感叹声。

[ə'nʌðə(r)] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ə'naʊnst] [mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['vɪkərz] ['tʃɪldrən] ,

Another	ring	at	the	bell	announced	more	visitors	,	and	the	good	vicar's	children	,
其他	戒指	在	这	钟	宣布	更多的	访客	,	和	这	好的	牧师的	孩子们	,

['rɒbət] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['nuːˌlʌv] ,

Robert	and	Edith	Newlove	,
罗伯特	和	伊迪丝	新恋	,

钟声再次响起，预示着又有访客到来，其中有这位善良牧师的孩子，罗伯特和伊迪丝·纽洛夫。

[meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steps] ,
made **their** **appearance** **on** **the** **top** **of** **the** **steps** **,**
制成 他们的 外貌 在 这 顶部 的 这 步骤 ,

他们出现在台阶顶端，

[ænd; ənd] [suːn] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [rest] [ɪn][ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] [baɪ]
and **soon** **joined** **the** **rest** **in** **their** **admiration** **of** **what** **had** **been** **effected** **by**
和 很快 加入 这 休息 在 他们的 钦佩 的 什么 有 到过 受影响 经过
[ðə; ðɪ] [ɑː'tɪstɪk] ['efəts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] [frendz] .
the **artistic** **efforts** **of** **their** **young** **friends** **.**
这 艺术 努力 的 他们的 年轻的 朋友们 .

很快，他们也和其他人一样，对年轻朋友们的艺术努力所取得的成就表示赞赏。

['hæri] ['kɔːdiəli] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [skuːl] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] , ['rɒbət] ['nuːˌlʌv] ,
Harry **cordially** **greeted** **his** **school** **companion** **and** **especial** **favourite** **,** **Robert** **Newlove** **,**
哈里 诚挚地 问候 他的 学校 伴侣 和 特别的 最喜欢的 , 罗伯特 新恋 ,

哈利热情地问候了他的同学兼最喜欢的同学罗伯特·纽洛夫。

[waɪl] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] ['iːdɪθ] ;
while **Dora** **and** **Annie** **welcomed** **with** **a** **kiss** **his** **gentle** **sister** **Edith** **;**
尽管 多拉 和 安妮 欢迎 和 一个 吻 他的 温和的 姐姐 伊迪丝 ;

朵拉和安妮用亲吻迎接了他温柔的妹妹伊迪丝；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] ['dɔːrə][wɒz; wəz]
and **soon** **the** **happy** **party** **were** **seated** **round** **the** **table** **,** **where** **Dora** **was**
和 很快 这 快乐的 派对 是 坐着 圆形的 这 桌子 , 在哪里 多拉 曾是
[tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ,
to **preside** **,**
到 主持 ,

很快，大家围坐在桌旁，由朵拉主持。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
though **she** **had** **much** **wished** **that** **her** **mamma** **should** **take** **that** **important**
尽管 她 有 很多 希望 那 她 妈妈 应该 拿 那 重要的
['ɒfɪs] [ə'pɒn] [hɜː'self] .
office **upon** **herself** **.**
办公室 之上 她自己 .

尽管她非常希望她的母亲能够亲自承担起这个重要的职务。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] ['elɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , ['dɔːrə]
' **I** **thought** **you** **told** **me** **that** **Mabel** **and** **Julia** **Ellis** **were** **to** **be** **here** **,** **Dora**
- 我 想法 你 讲述 我 那 梅布尔 和 朱莉娅 埃利斯 是 到 是 这里 , 多拉
,
,
,

“我以为你告诉我梅布尔和朱莉娅·埃利斯会来这里，朵拉。”

- [sed] ['iːdɪθ] ['nuːˌlʌv] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
' **said** **Edith** **Newlove** **,** **who** **was** **seated** **near** **her** **friend** **.**
- 说 伊迪丝 新恋 , WHO 曾是 坐着 靠近 她 朋友 .

“坐在朋友旁边的伊迪丝·纽洛夫说道。”

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ? -
' **Are** **they** **not** **coming** **?** **'**
- 是 他们 不是 未来 ? -

他们不来吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
she **inquired** **.**
她 询问 .

她问道。

- [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , - [rɪ'plaɪd] ['dɔːrə] , ['kwaɪətli] ,

'	I	really	don't	know	how	it	will	be	,	'	replied	Dora	,	quietly	,
-	我	真的	不	知道	如何	它	将要	是	,	-	回复	多拉	,	悄悄	,

“我真的不知道会怎么样，”朵拉平静地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['nəʊtɪs] .

for	she	did	not	wish	to	attract	notice	.
为了	她	做过	不是	希望	到	吸引	注意	.

因为她不想引起注意。

- ['dʒuːljə][aɪ] [həʊp] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] , [bʌt; bət][aɪ]

'	Julia	I	hope	will	be	here	soon	,	but	I
-	朱莉娅	我	希望	将要	是	这里	很快	,	但	我

“朱莉娅，我希望她能尽快过来，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[fɪə(r)]['meɪbəl] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] ; [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd]

fear	Mabel	will	not	be	permitted	to	come	;	her	papa	is	very	much	displeased
害怕	梅布尔	将要	不是	是	允许	到	来	;	她	爸爸	是	非常	很多	不高兴

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -

with	her	.	'
和	她	.	-

我担心梅布尔不会被允许来；她爸爸很不高兴她。

[ə'nʌðə(r)] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːti] [sə'spend] [ɑːpə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

Another	ring	at	the	bell	made	the	young	party	suspend	operations	for	a	few
其他	戒指	在	这	钟	制成	这	年轻的	派对	暂停	运营	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

铃声再次响起，年轻的派对成员们暂停了几分钟的活动。

[ænd; ənd]['dʒuːljə] ['elɪs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['welkəm] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)] ['hæri]

and	Julia	Ellis	received	a	cordial	welcome	,	and	soon	found	a	seat	near	Harry
和	朱莉娅	埃利斯	已收到	一个	亲切	欢迎	,	和	很快	成立	一个	座位	靠近	哈里

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

朱莉娅·埃利斯受到了热情欢迎，很快就在哈里·梅特兰附近找到了座位。

[huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

who	had	risen	to	receive	her	.
WHO	有	升起	到	收到	她	.

谁起来迎接她。

['mɒrɪs] ['fɜːmən; fɜː'mɑːn] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['kɜːtiəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ['hæri] ,

Maurice	Firman	,	not	wishing	to	be	less	courteous	than	his	friend	Harry	,
莫里斯	菲尔曼	,	不是	祝	到	是	较少的	有礼貌	比	他的	朋友	哈里	,

莫里斯·弗曼不想显得比他的朋友哈里不够礼貌，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənətli] — [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ]

had	also	risen	from	his	seat	,	but	very	unfortunately	—	or	shall	I	say
有	还	升起	从	他的	座位	,	但	非常	很遗憾	—	或者	将	我	说

['klʌmzɪli] ? — [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

clumsily	?	—	in	doing	so	,
笨拙地	?	—	在	正在做	所以	,

他也从座位上站了起来，但非常不幸的是——或者应该说是笨拙地——他这样做的时候，

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp] [went] ['əʊvə(r)][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,

the	contents	of	his	cup	went	over	on	to	his	trousers	,
这	内容	的	他的	杯子	去	超过	在	到	他的	裤子	,

杯子里的东西洒到裤子上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][hɒt] ['bevərɪdʒ] [frɒm; frəm]

and	he	was	too	much	engaged	in	keeping	off	the	hot	beverage	from
和	他	曾是	也	很多	已订婚的	在	保持	离开	这	热的	饮料	从

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][skɪn] ,

touching	his	skin	,
接触	他的	皮肤	,

他当时一心只想避免热饮接触到皮肤。

[tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .

to	deal	in	matters	of	courtesy	.
到	交易	在	事情	的	礼貌	.

处理礼仪方面的事情。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɒrɪs] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['edwəd] ; - ['ɔːlweɪz]

'	What	a	clumsy	fellow	you	are	,	Maurice	,	'	said	his	brother	Edward	;	'	always
-	什么	一个	笨拙	同伴	你	是	,	莫里斯	,	-	说	他的	兄弟	爱德华	;	-	总是

['getɪŋ] ['ɪntuː][hɒt]['wɔːtə(r)] . -

getting	into	hot	water	.	'
获得	进入	热的	水	.	-

“莫里斯，你真是个笨手笨脚的家伙，”他的哥哥爱德华说，“总是惹麻烦。”

- [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] ! -

'	Oh	,	don't	bother	!	'
-	哦	,	不	打扰	!	-

“哦，不用费心了！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɒrɪs] , ['petjuləntli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

exclaimed	Maurice	,	petulantly	,	and	still	shaking	his	trousers	.
惊呼	莫里斯	,	任性地	,	和	仍然	摇晃	他的	裤子	.

“莫里斯生气地喊道，一边抖着裤子。”

- [aɪ'd]['rɑːðə(r)][get]['ɪntuː][hɒt]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)] [pɔː] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

'	I'd	rather	get	into	hot	water	than	have	the	hot	water	poured	upon	me	;
-	ID	相当	得到	进入	热的	水	比	有	这	热的	水	倾倒	之上	我	;

我宁愿自己陷入热水中，也不愿被热水浇头；

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['wɪti] [θɪŋ] ,

'	and	having	said	,	as	he	thought	,	a	witty	thing	,
-	和	拥有	说	,	作为	他	想法	,	一个	机智	事物	,

“然后，他自认为说了一句妙语，”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [lɑːf] ([wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn]

and	made	the	whole	party	laugh	(	which	I	must	confess	they	had	all	been
和	制成	这	所有的	派对	笑	(	哪个	我	必须	承认	他们	有	全部	到过

['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens]) ,

very	much	inclined	to	do	before	at	his	expense	)	,
非常	很多	倾斜	到	做	前	在	他的	费用	)	,

他逗得全场哄堂大笑（我必须承认，之前他们都很喜欢拿他开玩笑），

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['kuːlɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][hɒt] ['bevərɪdʒ] [hæd; həd]

he	seated	himself	again	at	the	table	,	cooling	down	as	the	hot	beverage	had
他	坐着	他自己	再次	在	这	桌子	,	冷却	向下	作为	这	热的	饮料	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他重新在桌边坐下，热饮让他渐渐凉了下来。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['laɪvli]
and **trying** **to** **make** **himself** **agreeable** **to** **his** **young** **friends** **by** **his** **very** **lively**
和 尝试 到 制作 他自己 同意 到 他的 年轻的 朋友们 经过 他的 非常 热闹
[rɪ'mɑːrks] ,
remarks **,**
评论 ,

他用生动活泼的言辞试图博得年轻朋友们的欢心。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [stɔː(r)] .
of **which** **he** **had** **a** **good** **store** **.**
的 哪个 他 有 一个 好的 店铺 .

他有一家不错的商店。

- [waɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['meɪbəl][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
' **Why** **is** **your** **sister** **Mabel** **not** **with** **you** **,**
- 为什么 是 你的 姐姐 梅布尔 不是 和 你 ,

你妹妹梅布尔为什么没和你在一起?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

['dʒuːljə] ? - [in'kwaiə] ['luːsi] ['fɜːmən; fɜː'mɑːn] .
Julia **?** **'** **inquired** **Lucy** **Firman** **.**
朱莉娅 ? - 询问 露西 菲尔曼 .

“朱莉娅?”露西·弗曼问道。

- [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ʌn'wel] ? -
' **I** **hope** **she** **is** **not** **unwell** **?** **'**
- 我 希望 她 是 不是 不适 ? -

“我希望她身体没问题吧?”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [raɪz] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
she **added** **,** **seeing** **the** **colour** **rise** **on** **the** **cheeks** **of** **the** **poor** **girl** **.**
她 额外 , 看到 这 颜色 上升 在 这 脸颊 的 这 贫穷的 女孩 .

她补充道，同时看到那可怜的女孩脸颊泛起了红晕。

- ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ɪz] [nɒt] ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] , ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] ;
' **Mrs** **.** **Ellis** **is** **not** **very** **well** **,** **'** **replied** **Dora** **Maitland** **,** **answering** **for** **her** **friend** **;**
- 太太 . 埃利斯 是 不是 非常 出色地 , - 回复 多拉 梅特兰 , 回答 为了 她 朋友 ;
[waɪl] ['hæri] ,
while **Harry** **,**
尽管 哈里 ,

“艾利斯太太身体不太好，”多拉·梅特兰替她的朋友回答道；而哈里，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃek] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ,
in **order** **to** **check** **further** **inquiries** **,**
在 命令 到 查看 更远 查询 ,

为了进一步查询，

[ɑːskt] ['mɒrɪs] ['fɜːmən; fɜː'mɑːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .
asked **Maurice** **Firman** **if** **he** **had** **ever** **been** **to** **the** **Zoological** **Gardens** **.**
问 莫里斯 菲尔曼 如果 他 有 曾经 到过 到 这 动物学 花园 .

问莫里斯·弗曼是否去过动物园。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɒrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃeɪk] [ɒv; əv]
' **I** **should** **just** **think** **I** **had** **,** **'** **replied** **Maurice** **,** **with** **a** **very** **significant** **shake** **of**
- 我 应该 只是 思考 我 有 , - 回复 莫里斯 , 和 一个 非常 重要的 摇 的
[ðə; ði] [hed] ;
the **head** **;**
这 头 ;

“我想我应该有吧，”莫里斯回答道，同时非常用力地摇了摇头；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [kætʃ] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .

'	but	you	won't	catch	me	there	again	in	a	hurry	.
-	但	你	惯于	抓住	我	那里	再次	在	一个	匆忙	.

但你不会很快再在那里见到我。

[waɪ] , [aɪ] [ˈtʌmbld] [ˈəʊvə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɛrz] [den] , [ɔː(r)][keɪdʒ] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ;

Why	,	I	tumbled	over	into	the	bear's	den	,	or	cage	,	or	whatever	you	call	it	;
为什么	,	我	翻滚	超过	进入	这	熊的	丹	,	或者	笼	,	或者	任何	你	称呼	它	;

我一头栽进了熊窝，或者熊笼，或者随便你怎么称呼它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɑːstə(r)][ˈbruːɪn][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊl] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]

and	if	Master	Bruin	had	been	at	the	bottom	of	the	pole	,	instead	of
和	如果	掌握	布鲁因	有	到过	在	这	底部	的	这	极	,	反而	的

[ðə; ðɪ][tɒp] ,

the	top	,
这	顶部	,

如果布鲁因大师当时在杆子的底部而不是顶部，

[aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [maɪ][pəʊl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] .

I	can't	tell	you	where	my	poll	would	have	been	now	.
我	不能	告诉	你	在哪里	我的	轮询	会	有	到过	现在	.

我现在无法告诉你我的投票地点会在哪里。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ðə; ðɪ] [ˈkiːpə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][gɒt] [aʊt] [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] ,

Fortunately	,	the	keeper	was	there	,	and	I	was	got	out	somehow	or	other	,
幸运的是	,	这	守门员	曾是	那里	,	和	我	曾是	得到	出去	不知何故	或者	其他	,

幸好管理员在那里，我才得以脱身。

[aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪnˈsensəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp] ;

I	can't	tell	you	how	,	for	I	was	insensible	when	they	picked	me	up	;
我	不能	告诉	你	如何	,	为了	我	曾是	麻木不仁	什么时候	他们	挑选	我	向上	;

我无法告诉你他们是怎么把我抱起来的，因为我当时已经失去知觉了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] ,

and	that	was	no	wonder	,
和	那	曾是	不	想知道	,

这不足为奇。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [wen] [aɪ] [ˈtʌmbld] [ˈəʊvə(r)] .

for	I	think	I	could	not	have	been	very	sensible	when	I	tumbled	over	.
为了	我	思考	我	可以	不是	有	到过	非常	明智的	什么时候	我	翻滚	超过	.

因为我觉得我摔倒的时候可能不太清醒。

[wen] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [bed] , [ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑː] , [ænd; ənd]

When	I	came	round	I	found	myself	lying	on	my	own	bed	,	and	mamma	,	and
什么时候	我	来了	圆形的	我	成立	我	说谎	在	我的	自己的	床	,	和	妈妈	,	和

[ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] ,

the	doctor	,
这	医生	,

当我醒来时，发现自己躺在自己的床上，妈妈和医生都在。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gˈɜːlz][ɔːl] [ˈkraɪɪŋ] : [nəʊ] , [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [ˈwʌznt] [ˈkraɪɪŋ] — [ˈdɑːktərz][ˈnevə(r)][duː; də][kraɪ] ,

and	the	girls	all	crying	:	no	,	the	doctor	wasn't	crying	—	doctors	never	do	cry	,
和	这	女孩们	全部	哭泣	:	不	,	这	医生	不是	哭泣	—	医生	绝不	做	哭	,

[aɪ] [səˈpəʊz] ,

I	suppose	,
我	认为	,

女孩们都在哭：不，医生没有哭——我想，医生从来不会哭。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)] [ˈdɪgnəti] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [meɪd] [fʌs] [ɪˈnʌf] ,

it	is	beneath	their	dignity	;	but	the	others	made	fuss	enough	,
它	是	下面	他们的	尊严	;	但	这	其他的	制成	大惊小怪	足够的	,

这有损他们的尊严；但其他人却大惊小怪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] .

and	it	was	nearly	a	month	before	I	was	able	to	go	out	again	.
和	它	曾是	几乎	一个	月	前	我	曾是	有能力的	到	去	出去	再次	.

将近一个月后我才能再次出门。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai][dɪd][gəʊ][aʊt] , [ai]['dɪd(ə)nt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]

And	depend	upon	it	,	when	I	did	go	out	,	I	didn't	walk	to	the	Zoological
和	依赖	之上	它	,	什么时候	我	做过	去	出去	,	我	没有	走	到	这	动物学

['gaːdnz] ,

Gardens	,
花园	,

而且可以肯定的是，我出门的时候，并没有步行去动物园。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kænt] [beə(r)]

for	I	can't	bear
为了	我	不能	熊

因为我无法忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . -

the	name	of	the	place	.	'
这	姓名	的	这	地方	.	-

地名。

['mɒrɪs] ['daʊtləs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪt] , [bʌt; bət][ə'læs] !

Maurice	doubtless	thought	that	he	had	made	a	good	hit	,	but	alas	!
莫里斯	毫无疑问	想法	那	他	有	制成	一个	好的	打	,	但	唉	!

莫里斯无疑认为自己取得了成功，但是唉！

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [fel] [ɒn] [wʌn] [peə(r)][ɒv; əv] [ɪəz] .

it	only	fell	on	one	pair	of	ears	.
它	仅有的	跌倒	在	一	一对	的	耳朵	.

它只落在了一双耳朵上。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɪshæp][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv]

Fortunately	the	tea	passed	over	without	any	other	mishap	than	the	upsetting	of
幸运的是	这	茶	通过了	超过	没有	任何	其他	意外	比	这	镦	的

[ðə; ði] [kʌp] .

the	cup	.
这	杯子	.

幸运的是，除了杯子被打翻之外，茶水没有发生其他意外。

['mɒrɪs] ['fɜːmən; fɜː'mɑːn][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [tʃiːf] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ;

Maurice	Firman	was	certainly	the	chief	spokesman	of	the	party	;
莫里斯	菲尔曼	曾是	当然	这	首席	发言人	的	这	派对	;

莫里斯·菲尔曼无疑是该党的主要发言人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [greɪt] [ə'tætʃmənt]

and	though	I	am	compelled	to	admit	that	he	displayed	great	attachment
和	尽管	我	是	被迫	到	承认	那	他	显示	伟大的	依恋

[fɔː(r); fə(r)] [pleɪts] [ɒv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

for	plates	of	cake	and	bread	and	butter	,
为了	盘子	的	蛋糕	和	面包	和	黄油	,

虽然我不得不承认，他对蛋糕、面包和黄油表现出了极大的喜爱，

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] [baʊnd] [ɪn]['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['kɜːtəsi]

I	am	also	bound	in	justice	to	say	that	he	was	not	at	all	wanting	in	courtesy
我	是	还	边界	在	正义	到	说	那	他	曾是	不是	在	全部	想要	在	礼貌

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

to	the	young	ladies	,
到	这	年轻的	女士们	,

我也必须公正地指出，他对这些年轻女士们彬彬有礼。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] .

by	whom	he	was	surrounded	.
经过	谁	他	曾是	包围	.

他被他们包围着。

['evriθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Everything	,	indeed	,	was	pleasant	,	and	as	it	should	be	,
一切	,	的确	,	曾是	令人愉快的	,	和	作为	它	应该	是	,

一切都确实令人愉快，也理应如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['æntɪkweɪtɪd] [geɪm] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] ,

and	the	now	antiquated	game	of	croquet	was	proposed	,
和	这	现在	过时的	游戏	的	槌球	曾是	建议的	,

于是，人们提议玩如今已过时的槌球游戏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts]['ædʒʌŋkts][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

as	soon	as	the	table	with	its	adjuncts	could	be	removed	.
作为	很快	作为	这	桌子	和	它是	附属品	可以	是	已移除	.

一旦能将桌子及其附属物移除。

- [naʊ] [aɪl] [tɒs] [ðɪs] [bɔːl] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ten] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] , [wɪð] [wʌn][hænd] ,

'	Now	I'll	toss	this	ball	,	and	catch	it	ten	times	running	,	with	one	hand	,
-	现在	患病的	折腾	这	球	,	和	抓住	它	十	时代	跑步	,	和	一	手	,

“现在我要抛出这个球，然后用一只手边跑边接住十次。”

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , - [kraɪd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɒrɪs] ;

while	you	are	waiting	for	your	game	,	'	cried	the	impatient	Maurice	;
尽管	你	是	等待	为了	你的	游戏	,	-	哭	这	不耐烦	莫里斯	;

“在你等待比赛的时候，”不耐烦的莫里斯喊道；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	though	there	was	a	general	exclamation	of	'	No	,	no	,	not	until	the
和	尽管	那里	曾是	一个	一般的	感叹	的	-	不	,	不	,	不是	直到	这

['teɪb(ə)l][ɪz] [klɪəd] ! -

table	is	cleared	!	'
桌子	是	已清除	!	-

尽管有人异口同声地喊道：“不，不，等桌子收拾干净了再说！”

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði][bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː]

away	went	the	ball	into	the	air	,	and	returned	safely	into	the	hand	that	sent	it
离开	去	这	球	进入	这	空气	,	和	返回	安全	进入	这	手	那	发送	它

.

:

.

球飞向空中，然后安全地回到了投掷它的手中。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'sent] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [wʌn] ,

The	next	descent	,	however	,	was	a	disastrous	one	,
这	下一个	下降	,	然而	,	曾是	一个	灾难性的	一	,

然而，接下来的下降却是一场灾难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːl] [fel] [ɪg'zæktlɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

for	the	ball	fell	exactly	in	the	middle	of	the	table	,
为了	这	球	跌倒	确切地	在	这	中间	的	这	桌子	,

因为球正好落在了桌子的正中央。

['smæʃɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [pleɪts] ,
smashing more than one of the bread - and - butter plates ,
粉碎 更多的 比 一 的 这 面包 - 和 - 黄油 盘子 ,

打碎了不止一个面包黄油盘，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] .
to the great distress and consternation of the whole party .
到 这 伟大的 痛苦 和 惊愕 的 这 所有的 派对 .

令全党上下大为震惊和悲痛。

- [əʊ] , [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [best] ['tʃaɪnə] [tiː] - [θɪŋz] , - [sed]
' Oh , how fortunate it is that we had not the best china tea - things , ' said
- 哦 , 如何 幸运 它 是 那 我们 有 不是 这 最好的 中国 茶 - 事物 , - 说
['dɔːrə] ;
Dora ;
多拉 ;

“哦，幸好我们没有最好的瓷器茶具，”朵拉说；

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]
' they are very
- 他们 是 非常

他们非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɪk'spensɪv] [wʌnz] .
expensive ones .
昂贵的 一个 .

昂贵的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ; [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [ðem; ðəm] [mætʃt] . -
It does not matter much about these ; we can easily get them matched . '
它 做 不是 事情 很多 关于 这些 ; 我们 能 容易地 得到 他们 匹配 . -

这些都无关紧要；我们很容易就能找到匹配项。

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['veri] ['sɒri] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ;
' Well , I am very very sorry , ' said the author of the mischief ;
- 出色地 , 我 是 非常 非常 对不起 , - 说 这 作者 的 这 恶作剧 ;

“唉，我真是太抱歉了，”恶作剧的始作俑者说道；

- [bʌt; bət] [aɪl] [seɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm][mɔː(r)] [pleɪts] , - [hiː; hi]
' but I'll save up all my pocket - money , and buy some more plates , ' he
- 但 患病的 节省 向上 全部 我的 口袋 - 钱 , 和 买 一些 更多的 盘子 , - 他
['ædɪd] .
added .
额外 .

“但我会攒下所有的零花钱，再买一些盘子，”他补充道。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] , - [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ; [ænd; ənd][ɒn] ['mɒrɪs]
' No , no , you won't , ' said a kind voice from the balcony ; and on Maurice
- 不 , 不 , 你 惯于 , - 说 一个 种类 嗓音 从 这 阳台 ; 和 在 莫里斯
['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

“不，不，你不会的，”阳台上传来一个和蔼的声音；莫里斯抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ,
he saw Mrs . Maitland ,
他 锯 太太 . 梅特兰 ,

他看到了梅特兰夫人，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

who had come out of the drawing - room to ascertain the cause of the

WHO 有 来 出去 的 这 绘画 - 房间 到 探明 这 原因 的 这

[kə'məʊʃn] .

commotion .

骚动 .

他从客厅出来，想弄清楚骚动的原因。

- [doʊnt] [let] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [spɔːt] , [dɪə(r)] ['mɒrɪs] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

' Don't let this trifling accident spoil your sport , dear Maurice , ' said the lady ,

- 不 让 这 琐事 事故 剧透 你的 运动 , 亲爱的 莫里斯 , - 说 这 女士 ,

“别让这点小意外破坏了你的兴致，亲爱的莫里斯，”那位女士说道。

['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [jet] ['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] ;

smiling on the impetuous yet generous - hearted boy ;

微笑 在 这 浮躁 然而 慷慨的 - 心地 男生 ;

对着这个冲动却又心地善良的男孩微笑；

- ['əʊnli] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frendz] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [baɪ] [tuː]

' only take care that you do not hurt your young friends , the ladies , by too

- 仅有的 拿 关心 那 你 做 不是 伤害 你的 年轻的 朋友们 , 这 女士们 , 经过 也

[rʌf] [pleɪ] . -

rough play . '

粗糙的 玩 . -

“只是要注意，不要因为玩得太粗鲁而伤到你的年轻朋友，尤其是女士们。”

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['nesəsəri] ['kɔːʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [spɔːts] ,

Having given this necessary caution , Mrs . Maitland left them to their sports ,

拥有 给定 这 必要的 警告 , 太太 . 梅特兰 左边 他们 到 他们的 运动的 ,

叮嘱完这些必要的注意事项后，梅特兰夫人便让他们继续玩耍了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['breɪkɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ]

and as the unfortunate breakage had been the means of checking

和 作为 这 不幸 破损 有 到过 这 方法 的 检查

['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zjuːbərənt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [ə'fendə(r)] ,

somewhat of the exuberant spirits of the youthful offender ,

有些 的 这 旺盛 烈酒 的 这 青春 罪犯 ,

而这场不幸的破损事件，恰好起到了遏制这名年轻罪犯过于活跃情绪的作用。

['evriθɪŋ] [went] [ɒn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ænd; ənd] [geɪm] [sək'siːdɪd] [geɪm] , [wɪð] [greɪt]

everything went on very satisfactorily , and game succeeded game , with great

一切 去 在 非常 令人满意地 , 和 游戏 成功了 游戏 , 和 伟大的

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [kæt] ,

amiability , until an unfortunate cat ,

和蔼 , 直到 一个 不幸 猫 ,

一切都进行得非常顺利，游戏一场接一场，气氛十分融洽，直到一只不幸的猫出现。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['meərɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ɪt'self] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋz]

belonging to Aunt Mary , which had accustomed itself to take an evening's

属于 到 阿姨 玛丽 , 哪个 有 习惯 本身 到 拿 一个 晚上

[ˌprɒmə'nɑːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

promenade along the garden wall ,

长廊 沿着 这 花园 墙 ,

属于玛丽阿姨的，它习惯于晚上沿着花园围墙散步。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] -

made her usual appearance , and attracted the attention of the mischief -

制成 她 通常 外貌 , 和 吸引 这 注意力 的 这 恶作剧 -

['lʌvɪŋ] ['mɒrɪs] .

loving Maurice .

爱 莫里斯 .

她像往常一样出现，引起了爱恶作剧的莫里斯的注意。

- [əʊ] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kæt] , - [kraɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
' **Oh , I must have a fling at that cat , ' cried that young gentleman ,**
- 哦 , 我 必须 有 一个 一扔 在 那 猫 , - 哭 那 年轻的 绅士 ,

“哦，我一定要和那只猫来一发！”那位年轻绅士喊道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [θɪk] [piːs] [ɒv; əv] [stɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
taking up a rather thick piece of stick from the bushes .
采取 向上 一个 相当 厚的 片 的 戳 从 这 灌木丛 .

从灌木丛中捡起一根较粗的树枝。

- [naʊ] [siː] [ɪf] [ai][doʊnt][hɪt][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ;
' **Now see if I don't hit her right down from the wall , ' he added ;**
- 现在 看 如果 我 不 打 她 正确的 向下 从 这 墙 , - 他 额外 ;

“现在看看我能不能把她从墙上打下来，”他补充道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,
and he was just going to suit the action to the word ,
和 他 曾是 只是 去 到 套装 这 行动 到 这 单词 ,

他只是想让行动与文字相符而已。

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['pɪnjənd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk]
when he felt his arms pinioned from behind , and tried in vain to make
什么时候 他 毛毡 他的 武器 钉住 从 在后面 , 和 尝试 在 徒劳 到 制作
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
his escape .
他的 逃脱 .

当他感到双臂被从背后按住，徒劳地试图逃脱时。

[ðə; ði][kæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'træktɪd]
The cat , however , was more fortunate , for seeing that she had attracted
这 猫 , 然而 , 曾是 更多的 幸运 , 为了 看到 那 她 有 吸引
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

然而，猫咪则幸运得多，因为它意识到自己已经引起了人们的注意。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [skuːl] - [bɔɪ] [trɪks] ,
and very likely having had some acquaintance with school - boy tricks ,
和 非常 可能 拥有 有 一些 熟人 和 学校 - 男生 技巧 ,

而且很可能对一些小学生耍的把戏有所了解，

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['pruːdntli] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
she very prudently contented herself with a short walk this evening ,
她 非常 谨慎地 满足 她自己 和 一个 短的 走 这 晚上 ,

她非常谨慎地选择今晚进行短暂的散步。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [də'meɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪnjənd] [ɑːmz]
and quietly slipped down into her own domain before the pinioned arms
和 悄悄 滑倒了 向下 进入 她 自己的 领域 前 这 钉住 武器
[wɜː(r); wə(r)][set][æt; ət] ['lɪbəti] .
were set at liberty .
是 放 在 自由 .

在被束缚的双臂获得自由之前，她悄悄地溜进了自己的领地。

- [ðeə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , - [sed] ['hæri] ['meɪtlənd] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] ,
' **There , now you may go , old fellow , ' said Harry Maitland , releasing the arms ,**
- 那里 , 现在 你 可能 去 , 老的 同伴 , - 说 哈里 梅特兰 , 发布 这 武器 ,

“好了，老伙计，你可以走了。”哈里·梅特兰说着，松开了手臂。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held][səʊ] ['taɪtli] [ðæt] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][rʌb][ðem; ðəm]['vaɪələntli]

which	he	had	held	so	tightly	that	Maurice	was	fain	to	rub	them	violently
哪个	他	有	握住	所以	紧紧	那	莫里斯	曾是	欣然	到	擦	他们	暴力

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

to	restore	the	circulation	,
到	恢复	这	循环	,

他抓得太紧了，以至于莫里斯不得不使劲揉搓它们以促进血液循环。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

while	the	whole	party	laughed	heartily	at	his	expense	.
尽管	这	所有的	派对	笑了	衷心地	在	他的	费用	.

而全场都开怀大笑，嘲笑他。

- [ai] [wɪʃ] ['hæri] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , - [sed] ['edwəd] ['fɜːmən; fɜː'mɑːn] ,

'	I	wish	Harry	was	at	home	with	you	sometimes	,	'	said	Edward	Firman	,
-	我	希望	哈里	曾是	在	家	和	你	有时	,	-	说	爱德华	菲尔曼	,

“我真希望哈里有时候能待在家里陪着你，”爱德华·弗曼说道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [weɪz] .

who	did	not	seem	at	all	to	relish	his	boisterous	ways	.
WHO	做过	不是	似乎	在	全部	到	尽情享用	他的	喧闹的	方式	.

他似乎一点也不喜欢他这种喧闹的作风。

- [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , - [rɪ'plaɪd] ['mɒrɪs] ,

'	I	wish	he	was	,	'	replied	Maurice	,
-	我	希望	他	曾是	,	-	回复	莫里斯	,

“我希望他是，”莫里斯回答道。

[huː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [red] [ænd; ənd] ['æŋgri] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [meɪd] ['kæptɪv] .

who	looked	rather	red	and	angry	at	having	been	so	ignominiously	made	captive	.
WHO	看起来	相当	红色的	和	生气的	在	拥有	到过	所以	耻辱地	制成	俘虏	.

他面色涨红，怒气冲冲，因为他被如此耻辱地俘虏了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

'	But	you	don't	think	,	'	he	added	,
-	但	你	不	思考	,	-	他	额外	,

“但你不这么认为，”他补充道。

- [ðæt] [ai] [wʊd] [let] [hɪm] ['mɑːstə(r)][ˌem 'iː][səʊ] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [naʊ] , [ned] ;

'	that	I	would	let	him	master	me	so	easily	as	he	has	done	now	,	Ned	;
-	那	我	会	让	他	掌握	我	所以	容易地	作为	他	有	完毕	现在	,	内德	;

“我竟然会让他像现在这样轻易地控制我，内德；

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt][feə(r)] . -

I	was	taken	unawares	,	and	that's	not	fair	.	'
我	曾是	已采取	不知情	,	和	那就是	不是	公平的	.	-

我毫无防备，这不公平。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kæt] , - [sed] ['dɔːrə] ['meɪtlənd] :

'	But	that	was	the	only	way	to	save	the	poor	cat	,	'	said	Dora	Maitland	:
-	但	那	曾是	这	仅有的	方式	到	节省	这	贫穷的	猫	,	-	说	多拉	梅特兰	:

“但那是拯救这只可怜猫咪的唯一办法，”多拉·梅特兰说道：

- [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv]

'	she	might	have	been	killed	if	you	had	struck	her	with	that	large	piece	of
-	她	可能	有	到过	被杀	如果	你	有	击	她	和	那	大的	片	的

[wʊd] ;

wood	;
木头	;

“如果你用那块大木头打她，她可能就没命了；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] ['hæri] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] . -

and	I	think	Cousin	Harry	did	quite	right	in	holding	your	arms	.	'
和	我	思考	表哥	哈里	做过	相当	正确的	在	保持	你的	武器	.	-

我认为哈里表哥扶着你的胳膊做得非常好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kæt] ! - [kraɪd] ['mɒrɪs] , [stɪl] ['smɑ:tɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

'	Such	a	fuss	about	a	cat	!	'	cried	Maurice	,	still	smarting	under	the	supposed
-	这样的	一个	大惊小怪	关于	一个	猫	!	-	哭	莫里斯	,	仍然	刺痛	在下面	这	据称

['ə'frʌnt] .

affront	.
冒犯	.

“就为了一个猫就这么大惊小怪！”莫里斯喊道，仍然对那所谓的侮辱耿耿于怀。

- [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [aɪ] [sɜ:vd] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

'	You	should	see	how	I	served	one	the	other	day	,
-	你	应该	看	如何	我	服务	一	这	其他	天	,

“你应该看看我前几天是怎么招待客人的。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [sti:l] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] .

when	she	came	prowling	about	the	house	to	steal	anything	she	could	lay	hold	of	.
什么时候	她	来了	潜行	关于	这	房子	到	偷	任何事物	她	可以	躺	抓住	的	.

-
'
-
-

她来到房子周围徘徊，偷走任何她能拿到的东西。

- [doʊnt] [let] [hɪm] [tel] — [doʊnt] [let] [hɪm] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , - [kraɪd] [bəuθ] ['lu:si] [ænd; ənd] ['eθəl] ['fɜ:mən; fɜ:'mɑ:n] ;

'	Don't	let	him	tell	—	don't	let	him	tell	it	,	'	cried	both	Lucy	and	Ethel	Firman	;
-	不	让	他	告诉	—	不	让	他	告诉	它	,	-	哭	两个都	露西	和	埃塞尔	菲尔曼	;

“别让他说——别让他说！”露西和埃塞尔·弗曼异口同声地喊道；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['mɒrɪs] , [tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [bæd] [di:dz] ,

'	it	is	a	great	shame	of	you	,	Maurice	,	to	boast	of	your	own	bad	deeds	,
-	它	是	一个	伟大的	耻辱	的	你	,	莫里斯	,	到	夸	的	你的	自己的	坏的	契约	,

“莫里斯，你竟然炫耀自己的恶行，真是太可耻了！”

- [sed] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ;

'	said	both	his	sisters	;
-	说	两个都	他的	姐妹	;

“他的两个姐姐都这么说；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] [ə'gen] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]

and	as	the	servants	were	just	then	again	setting	out	the	table	with
和	作为	这	仆人	是	只是	然后	再次	环境	出去	这	桌子	和

[rɪ'freʃmənts] ,

refreshments	,
茶点	,

就在这时，仆人们又开始摆放茶点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ,

the	young	party	were	saved	the	infliction	of	hearing	an	exploit	boasted	of	,
这	年轻的	派对	是	已保存	这	施加	的	听力	一个	开发	吹嘘	的	,

年轻人们免于听到吹嘘自己的丰功伟绩。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['loʊərd; 'laʊərd] ['mɒrɪs] ['fɜːmən; fɜː'mɑːn] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

which	would	certainly	have	lowered	Maurice	Firman	considerably	in	the	eyes
哪个	会	当然	有	降低	莫里斯	菲尔曼	相当	在	这	眼睛

[ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] .

of	all	present	.
的	全部	展示	.

这无疑会大大降低莫里斯·弗曼在在场所有人眼中的形象。

- [aɪ][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['mɒrɪs] , - [sed] ['hæri] ['meɪtlənd] ,

'	I	did	not	intend	to	hurt	you	,	Maurice	,	'	said	Harry	Maitland	,
-	我	做过	不是	打算	到	伤害	你	,	莫里斯	,	-	说	哈里	梅特兰	,

“我无意伤害你，莫里斯，”哈里·梅特兰说道。

[æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]

as	he	clapped	his	friend	on	the	back	,	and	held	out	his	hand	in	token	of
作为	他	鼓掌	他的	朋友	在	这	后退	,	和	握住	出去	他的	手	在	令牌	的

['æməti] .

amity	.
和睦	.

他拍了拍朋友的背，并伸出手表示友好。

- [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

'	Oh	,	I	know	that	,	'	replied	the	boy	;
-	哦	,	我	知道	那	,	-	回复	这	男生	;

“哦，我知道，”男孩回答道；

- [aɪ] ['ʃʊdnt] [pleɪ] [trɪks] [wɪð] [kæts] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][g'ɜːlz] . -

'	I	shouldn't	play	tricks	with	cats	where	there	are	girls	.	'
-	我	不应该	玩	技巧	和	猫	在哪里	那里	是	女孩们	.	-

“有女孩在场的时候，我不应该戏弄猫。”

- [nɔː(r)][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ;

'	Nor	at	all	,	I	think	,	'	responded	his	friend	;
-	也不	在	全部	,	我	思考	,	-	回应	他的	朋友	;

“我想也完全不是，”他的朋友回答道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊədli] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [ə; eɪ] [dʌm] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [faɪt]

'	it	is	a	cowardly	thing	to	hurt	a	dumb	creature	that	cannot	speak	or	fight
-	它	是	一个	胆小	事物	到	伤害	一个	哑的	生物	那	不能	说话	或者	斗争

[fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] . -

for	itself	.	'
为了	本身	.	-

“伤害一个不会说话也不会为自己战斗的哑巴生物，是懦弱的行为。”

- [kænt] [ðeɪ] , [ðəʊ] ! - [kraɪd] ['mɒrɪs] ; - [aɪ] [nəʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [spiːk] ,

'	Can't	they	,	though	!	'	cried	Maurice	;	'	I	know	,	if	they	don't	speak	,
-	不能	他们	,	尽管	!	-	哭	莫里斯	;	-	我	知道	,	如果	他们	不	说话	,

“难道他们就不能说话吗！”莫里斯喊道，“我知道，如果他们不说话，

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['aʊtkraɪ] .

they	can	make	a	horrible	outcry	.
他们	能	制作	一个	可怕	强烈抗议	.

他们会发出可怕的抗议。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ,

And	as	to	fighting	,	just	look	here	,	my	boy	,
和	作为	到	斗争	,	只是	看	这里	,	我的	男生	,

至于打架，你瞧瞧，孩子。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

what	do	you	think	of	that	for	a	scratch	,
什么	做	你	思考	的	那	为了	一个	划痕	,

你觉得这个划痕怎么样？

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] [geɪv] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['kɪt(ə)n][ænd; ənd]

which	**a**	**wretch**	**of**	**a**	**cat**	**gave**	**me**	**because**	**I**	**took**	**up**	**her**	**kitten**	**and**
哪个	一个	可怜虫	的	一个	猫	给予	我	因为	我	采取	向上	她	小猫	和

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [skwɔːl] ?

made	**it**	**squall**	**?**
制成	它	暴风雨	?

那只可怜的猫因为我抱起它的小猫让它狂吠而给我的?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi]

Why	**,**	**she**
为什么	,	她

为什么，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[fluː] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][mæd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [daʊn] ,

flew	**at**	**me**	**like**	**mad**	**,**	**and**	**before**	**I**	**could**	**put**	**the**	**kitten**	**down**	**,**
飞翔	在	我	喜欢	疯狂的	,	和	前	我	可以	放	这	小猫	向下	,

它像疯了一样朝我扑过来，还没等我把小猫放下，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wuːnd] ; - [ænd; ənd] ['mɒrɪs] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

she	**gave**	**me**	**this**	**wound**	**;**	**'**	**and**	**Maurice**	**uncovered**	**his**	**wrist**	**,**
她	给予	我	这	伤口	;	-	和	莫里斯	裸露	他的	手腕	,

她给我留下了这道伤口;'莫里斯说着，露出了他的手腕。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] [skrætʃ] .

and	**showed**	**a**	**very**	**red**	**and**	**angry**	**-**	**looking**	**scratch**	**.**
和	显示	一个	非常	红色的	和	生气的	-	寻找	划痕	.

伤口处有一道非常红肿、看起来很严重的划痕。

- [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðə; ði][kæts] [ə'ləʊn] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

'	**It's**	**your**	**own**	**fault**	**;**	**you**	**should**	**let**	**the**	**cats**	**alone**	**,**	**'**	**said**	**his**	**sisters**	**.**
-	它是	你的	自己的	过错	;	你	应该	让	这	猫	独自的	,	-	说	他的	姐妹	.

“都是你自己的错，你应该放过那些猫，”他的姐妹们说。

- ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['skəʊldɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['tiːzɪŋ] [ðem; ðəm] . -

'	**Mamma**	**is**	**always**	**scolding**	**you**	**for**	**teasing**	**them**	**.**	**'**
-	妈妈	是	总是	责骂	你	为了	戏弄	他们	.	-

“妈妈总是责怪你戏弄他们。”

- [wel] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][kæts] , - [sed] ['rɒbət] ['nuːˌlʌv] ;

'	**Well**	**,**	**I**	**think**	**we**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**cats**	**,**	**'**	**said**	**Robert**	**Newlove**	**;**
-	出色地	,	我	思考	我们	有	有	足够的	的	猫	,	-	说	罗伯特	新恋	;

“嗯，我想我们已经受够猫了，”罗伯特·纽洛夫说道;

- [ai][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [hɜːt] [ðem; ðəm] ;

'	**I**	**don't**	**like**	**them**	**myself**	**,**	**but**	**I**	**should**	**be**	**very**	**sorry**	**to**	**hurt**	**them**	**;**
-	我	不	喜欢	他们	我	,	但	我	应该	是	非常	对不起	到	伤害	他们	;

“我本人并不喜欢他们，但我伤害了他们，我会感到非常抱歉;

- [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ,

'	**and**	**in**	**this**	**charitable**	**declaration**	**he**	**was**	**seconded**	**by**	**the**	**whole**	**party**	**,**
-	和	在	这	慈善	宣言	他	曾是	附议	经过	这	所有的	派对	,

['mɒrɪs] [ɪk'septɪd] .

Maurice	**excepted**	**.**
莫里斯	例外	.

“除了莫里斯之外，全党都赞同他的这一慈善宣言。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [duː; də]

We	must	now	bid	good	-	night	to	our	young	friends	,	as	they	will	soon	do
我们	必须	现在	出价	好的	-	夜晚	到	我们的	年轻的	朋友们	,	作为	他们	将要	很快	做

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

to	each	other	.
到	每个	其他	.

我们现在必须向我们的年轻朋友们道晚安，他们很快也会彼此道晚安。

[ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd] ['klara] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['keəf(ə)l]

Aunt	Mary	and	Clara	are	expected	home	to	-	morrow	,	and	that	careful
阿姨	玛丽	和	克拉拉	是	预期的	家	到	-	明天	,	和	那	小心

[də'mestɪk] [ɒv; əv] [hɜːz] , ['brɪdʒɪt] ['mɔːrli] ,

domestic	of	hers	,	Bridget	Morley	,
国内的	的	她的	,	布里奇特	莫利	,

玛丽阿姨和克拉拉明天应该会回家，还有她们那位细心的女佣布里奇特·莫利。

[huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['meni] [j'iəz] [æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] ,

who	has	lived	so	many	years	at	Oak	Villa	,
WHO	有	居住地	所以	许多	年	在	橡木	别墅	,

在橡树别墅住了这么多年的人

[hæz; həz][gɒt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - [ɪs'tiːmd] ['mɪstrəs] ,

has	got	everything	in	apple	-	pie	order	for	her	much	-	esteemed	mistress	,
有	得到	一切	在	苹果	-	馅饼	命令	为了	她	很多	-	尊敬的	情妇	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [bruːd] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,

and	a	lovely	brood	of	chickens	,
和	一个	迷人的	幼虫	的	鸡	,

她为她尊敬的女主人把一切都安排得井井有条，还有一群可爱的小鸡。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['hætʃt] [sɪns] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

which	have	been	hatched	since	they	went	away	,
哪个	有	到过	孵化	自从	他们	去	离开	,

自从他们离开后，这些幼崽就孵化出来了。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pəʊltri] .

to	present	to	the	young	lady	who	has	the	charge	of	all	the	poultry	.
到	展示	到	这	年轻的	女士	WHO	有	这	收费	的	全部	这	家禽	.

呈给负责照料所有家禽的年轻女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第4/7页

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['brəʊkən] [bɒks] .
THE BROKEN BOX .
这 破碎的 盒子 .

破损的盒子。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ɑ:'selvz] [ɒn] [ɑ:nt] ['mɛriz] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] , [let] [ˌju: 'es] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ]
Before we congratulate ourselves on Aunt Mary's return home , let us just take a
前 我们 祝贺 我们自己 在 阿姨 玛丽的 返回 家 , 让 我们 只是 拿 一个
[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]
look at the
看 在 这

在我们为玛丽阿姨回家而感到高兴之前，让我们先来看看.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['meɪbəl] , ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['dʒu:ljə] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:ti] .
disappointed Mabel , after her sister Julia had gone to the tea - party .
失望的 梅布尔 , 后 她 姐姐 朱莉娅 有 已消失 到 这 茶 - 派对 .

姐姐茱莉亚去参加茶会后，梅布尔感到很失望。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] [traɪd] [tu:; tə] ['sɒfn] [hɜ:(r); hə(r)]
It was in vain that her too indulgent mother tried to soften her
它 曾是 在 徒劳 那 她 也 放纵的 母亲 尝试 到 软化 她
[ə'flɪkʃ(ə)n] , ['veri] [ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li] ,
affliction , very injudiciously ,
痛苦 , 非常 不明智地 ,

她那过于溺爱的母亲试图以非常不恰当的方式减轻她的痛苦，但这徒劳无功。

[wi:; wi] [θɪŋk] , [æz; əz] ['evri] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv] [hɜ:z] ['əʊnli] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ;
we think , as every remark of hers only elicited a fresh burst of feeling ;
我们 思考 , 作为 每一个 评论 的 她的 仅有的 引发的 一个 新鲜的 爆裂 的 感觉 ;

我们认为，她的每一句话都只会激起新的情绪；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] [self] - [tɔ:'mentɪŋ] [gɜ:l] [rəʊz] [ʌp]
and Mrs . Ellis felt it quite a relief when the self - tormenting girl rose up
和 太太 . 埃利斯 毛毡 它 相当 一个 宽慰 什么时候 这 自己 - 折磨 女孩 玫瑰 向上
['heɪstɪli] [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ,
hastily and retreated to her bedroom ,
草草 和 撤退 到 她 卧室 ,

当那个自怨自艾的女孩匆匆起身回到自己的卧室时，埃利斯太太感到如释重负。

[ðeə(r)] [tu:; tə] ['pɒndə(r)] ['əʊvə(r)] , [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'lɪŋkwənsiz] , [wi:; wi] [fɪə(r)] ,
there to ponder over , not her own delinquencies , we fear ,
那里 到 思考 超过 , 不是 她 自己的 犯罪 , 我们 害怕 ,

我们担心，她应该反思的是自己过去的过错，而不是她自身的过失。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['ʌðə(r)z] .

but	the	wrongs	inflicted	on	her	by	others	.
但	这	错误	造成的	在	她	经过	其他的	.

但她却遭受了他人的伤害。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] , - [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , ['meɪbəl] ? - [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

A	little	voice	which	said	,	'	May	I	come	in	,	Mabel	?	'	roused	her	for	a
一个	小的	嗓音	哪个	说	,	-	可能	我	来	在	,	梅布尔	?	-	唤醒	她	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

一个稚嫩的声音问道：“梅布尔，我可以进来吗？”这让她惊醒了一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['krɒsli] : - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] , [fred] ?

and	she	answered	very	crossly	:	'	What	is	it	you	want	,	Fred	?
和	她	回答	非常	生气	:	-	什么	是	它	你	想	,	弗雷德	?

她非常生气地回答说：“弗雷德，你到底想要什么？”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	wish	you	would	not	come	teasing	me	.
我	希望	你	会	不是	来	戏弄	我	.

我希望你不要来戏弄我。

[gəʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Go	away	;	I	don't	want	any	of	you	.
去	离开	;	我	不	想	任何	的	你	.

滚开，我一个也不要。

- [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [naɪs] [bɒks][ɒv; əv] [pʌzls] [pə'pɑː][hæz; həz] [brɔːt] [həʊm]

'	I	only	want	to	show	you	the	nice	box	of	puzzles	papa	has	brought	home
-	我	仅有的	想	到	展示	你	这	好的	盒子	的	谜题	爸爸	有	带来	家

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我只想给你们看看爸爸给我带回来的那盒漂亮的拼图。

- [rɪ'plaɪd] ['fredi] .

'	replied	Freddy	.
-	回复	弗雷迪	.

弗雷迪回答道。

- [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , ['meɪbəl][dɪə(r)] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

'	I	want	you	,	Mabel	dear	,	to	help	me	to	put	it	together	.
-	我	想	你	,	梅布尔	亲爱的	,	到	帮助	我	到	放	它	一起	.

“亲爱的梅布尔，我希望你能帮我把它组装起来。”

[aɪ][woʊnt] [tiːz] [juː; jʊ] . -

I	won't	tease	you	.	'
我	惯于	逗	你	.	-

我不会戏弄你。

- [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][bɒks] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

'	I	don't	want	to	see	your	box	,	and	I	shan't	open	the	door	,
-	我	不	想	到	看	你的	盒子	,	和	我	不会	打开	这	门	,

“我不想看你的盒子，我也不会开门。”

- [sed] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [gɜːl] .

'	said	the	ungracious	girl	.
-	说	这	不友善的	女孩	.

“那个没礼貌的女孩说道。”

- [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][bɒks] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)]
' **Take your box away , and get some one else to help you to put your**
- 拿 你的 盒子 离开 , 和 得到 一些 一 别的 到 帮助 你 到 放 你的
['pʌz(ə)l] [tə'geðə(r)] ,
puzzle together ,
谜 一起 ,

“把你的盒子拿走，找别人帮你一起拼拼图。”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [fred] , [ðʌs] ['ruːdli] [rɪ'prest] , [tɜːnd] [tuː; tə] [wend] [hɪz; ɪz] [wei]
' **she added ; and poor Fred , thus rudely repressed , turned to wend his way**
- 她 额外 ; 和 贫穷的 弗雷德 , 因此 粗鲁地 压抑 , 转向 到 温德 他的 方式
[ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] .
downstairs again .
楼下 再次 .

她补充道；可怜的弗雷德就这样被粗暴地压制住了，转身又往楼下走去。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt] ,
Unfortunately , his foot caught the fringe of the door - mat ,
很遗憾 , 他的 脚 捕捉 这 边缘 的 这 门 - 垫 ,

不幸的是，他的脚绊到了门垫的边缘。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][fɔːl] ['hevɪli] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
which caused him to fall heavily and strike his head against the railing of the
哪个 导致 他 到 落下 重度 和 罢工 他的 头 反对 这 栏杆 的 这
['bænɪstəz] ,
banisters ,
栏杆 ,

结果导致他重重摔倒，头部撞到了栏杆上。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] [bɒks] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [went] [raɪt]
while the pretty box , escaping from his hand , went right
尽管 这 漂亮的 盒子 , 逃脱 从 他的 手 , 去 正确的

而那漂亮的盒子，从他手中滑落，向右飞去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['əʊpən] ,
down the stairs into the hall , where it burst open ,
向下 这 楼梯 进入 这 大厅 , 在哪里 它 爆裂 打开 ,

下楼来到大厅，门突然打开了。

[ænd; ənd] ['skætəd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['piːsɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
and scattered the inclosed pieces right and left .
和 疏散 这 封闭 件 正确的 和 左边 .

并将盒中的碎片散落在左右两侧。

['meɪbəl][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [raʊzd] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]
Mabel was now quite roused , and fearing that her papa , attracted by the
梅布尔 曾是 现在 相当 唤醒 , 和 害怕 那 她 爸爸 , 吸引 经过 这
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

梅布尔现在完全被惊醒了，她担心爸爸是被噪音吸引过来的。

[mait] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ] ['eni]
might come up to see what was the matter , rather than being moved by any
可能 来 向上 到 看 什么 曾是 这 事情 , 相当 比 存在 已搬 经过 任何
['sɪstəli] ['fiːlɪŋ] ,
sisterly feeling ,
姐妹情谊 感觉 ,

她可能只是过来看看发生了什么事，而不是出于什么姐妹情谊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fredi] , [huː] ,
she reluctantly opened the door , and lifted up the prostrate Freddy , who ,
她 勉强 打开 这 门 , 和 抬起 向上 这 前列腺 弗雷迪 , WHO ,

她不情愿地打开门，扶起趴在地上的弗雷迪，他

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ]
although he had received a rather severe blow on the forehead from coming
虽然 他 有 已收到 一个 相当 严重 吹 在 这 前额 从 未来
[ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
in contact with the railings ,
在 接触 和 这 栏杆 ,

虽然他撞到栏杆时额头受到了相当严重的撞击，

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,
was too much of a man to cry ,
曾是 也 很多 的 一个 男人 到 哭 ,

他是个男子汉，哭不出来。

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pleɪθɪŋ] ,
and seemed more anxious about the fate of his new plaything ,
和 似乎 更多的 焦虑的 关于 这 命运 的 他的 新的 玩物 ,

他似乎更担心他的新玩具的命运。

[ðæn; ðən] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['aɪðə(r)] [eɪd] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] ;
than desirous of obtaining either aid or sympathy ;
比 渴望 的 获得 任何一个 援助 或者 同情 ;

与其说是渴望获得帮助或同情，不如说是更渴望获得帮助或同情；

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] ['meɪbəl] ,
nor was he very likely to obtain either from Mabel ,
也不 曾是 他 非常 可能 到 获得 任何一个 从 梅布尔 ,

他也不可能从梅布尔那里得到这两样东西。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [skəʊld] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]
though she took him into her room to scold him for what he had done
尽管 她 采取 他 进入 她 房间 到 骂 他 为了 什么 他 有 完毕
.
:
.

虽然她把他带回房间，责备他所做的事。

- [naʊ] [dʒʌst] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , - [sed] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [gɜːl] ,
' Now just see what you have done , ' said the selfish girl ,
- 现在 只是 看 什么 你 有 完毕 , - 说 这 自私 女孩 ,

“现在看看你都做了些什么！”自私的女孩说道。

- [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['nɑːsti] [bɒks] , [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
' by bringing up that nasty box , and then letting it fall down the stairs .
- 经过 带来 向上 那 可恶的 盒子 , 和 然后 出租 它 落下 向下 这 楼梯 .

“把那个讨厌的盒子搬上来，然后让它从楼梯上掉下去。”

[ai] [hɪə(r)] ['pɑːpəz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ; [hiː; hi] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] ,
I hear papa's voice in the hall ; he will most likely come up here ,
我 听到 爸爸的 嗓音 在 这 大厅 ; 他 将要 最多 可能 来 向上 这里 ,

我听到爸爸在走廊里的声音；他很可能会上来。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][get] [skəuldid][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][stjuːˈpɪdəti] . -

and	I	shall	get	scolded	for	your	stupidity	. '
和	我	将	得到	责骂	为了	你的	愚蠢	. -

而我，会因为你的愚蠢而被责骂。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , - [sed] ['fredi] ,

' I	will	go	down	to	him	, '	said	Freddy	,
- 我	将要	去	向下	到	他	, -	说	弗雷迪	,

“我会下去见他，”弗雷迪说。

- [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɒks] ['fɔːlɪŋ] ; [pəˈpɑː] ['nidnt] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] .

' and	then	I	can	tell	him	all	about	the	box	falling	;	papa	needn't	come	up	here	.
- 和	然后	我	能	告诉	他	全部	关于	这	盒子	坠落	;	爸爸	不必	来	向上	这里	.

-
'
-

“然后我就可以把箱子掉下来的事都告诉他了；爸爸不用上来。”

- [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)][bɒks][fɔːl] , [fred] ? - [inˈkwaiə]['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,

' How	came	you	to	let	your	box	fall	,	Fred	?	'	inquired	Mr	.	Ellis	,
- 如何	来了	你	到	让	你的	盒子	落下	,	弗雷德	?	-	询问	先生	.	埃利斯	,

“弗雷德，你的箱子怎么会掉下来呢？”埃利斯先生问道。

['helpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['skætəd] ['piːsɪz] .

helping	the	boy	to	pick	up	the	scattered	pieces	.
帮助	这	男生	到	挑选	向上	这	疏散	件	.

帮助男孩捡起散落的碎片。

- [ai] [kɔːt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [mæt] , [pəˈpɑː] , - [rɪˈplaɪd] ['fredi] ;

' I	caught	my	foot	in	the	fringe	of	the	bedroom	mat	,	papa	,	'	replied	Freddy	;
- 我	捕捉	我的	脚	在	这	边缘	的	这	卧室	垫	,	爸爸	,	-	回复	弗雷迪	;

“爸爸，我的脚被卧室地垫的边缘绊住了，”弗雷迪回答说；

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ðə; ði][bɒks][ɪz]['brəʊkən] . -

' I	am	so	sorry	the	box	is	broken	. '
- 我	是	所以	对不起	这	盒子	是	破碎的	. -

“非常抱歉，盒子破了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

- [jes] , [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , - [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; - [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌpˈsteəz] ?

' Yes	,	so	am	I	,	'	said	his	father	;	'	but	why	did	you	take	it	upstairs	?
- 是的	,	所以	是	我	,	-	说	他的	父亲	;	-	但	为什么	做过	你	拿	它	楼上	?

“是的，我也是，”他父亲说；“但是你为什么要把它拿到楼上去呢？”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . -

that	is	what	I	should	like	to	know	. '
那	是	什么	我	应该	喜欢	到	知道	. -

这正是我想知道的。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ['steɪtɪd][ðə; ði] [truːθ] [hɪmˈself] .

As	there	was	no	answer	returned	to	this	question	,	Mr	.	Ellis	stated	the	truth	himself	.
作为	那里	曾是	不	回答	返回	到	这	问题	,	先生	.	埃利斯	声明	这	真相	他自己	.

由于这个问题没有得到回答，埃利斯先生便亲自陈述了事实。

- [ai] [sə'pəʊz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['meɪbəl] —

'	I	suppose	,	'	he	continued	,	'	you	went	to	show	it	to	your	sister	Mabel	—
-	我	认为	,	-	他	持续	,	-	你	去	到	展示	它	到	你的	姐姐	梅布尔	—

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

was	that	it	?	'
曾是	那	它	?	-

“我猜，”他继续说道，“你是去看给你妹妹梅布尔看的——是这样吗？”

- [jes] , [pə'pɑː] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][kaɪnd][pə'pɑː] ,

'	Yes	,	papa	,	'	said	the	boy	,	still	holding	down	his	head	;	and	kind	papa	,
-	是的	,	爸爸	,	-	说	这	男生	,	仍然	保持	向下	他的	头	;	和	种类	爸爸	,

“是的，爸爸，”男孩说着，仍然低着头；还有慈祥的爸爸，

['siːɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [wʊd] [nɒt] [ðen] [pres] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] [ɒn][hɪz; ɪz]

seeing	there	was	something	wrong	,	would	not	then	press	further	questions	on	his
看到	那里	曾是	某物	错误的	,	会	不是	然后	按	更远	问题	在	他的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

察觉到情况不对劲，便没有继续追问儿子。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['siːtɪd] ,

though	he	remarked	to	his	wife	,	when	they	were	again	seated	,
尽管	他	评论	到	他的	妻子	,	什么时候	他们	是	再次	坐着	,

虽然当他们再次坐下后，他还是跟妻子说了这句话，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [wen] ['meɪbəl][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]

that	he	should	indeed	be	very	glad	when	Mabel	was	under	the	care	of
那	他	应该	的确	是	非常	高兴的	什么时候	梅布尔	曾是	在下面	这	关心	的

['sʌmwʌn] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,

someone	who	knew	how	to	manage	her	,
某人	WHO	知道	如何	到	管理	她	,

他应该非常高兴梅布尔能得到一位懂得如何照顾她的人的照料。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

for	he	was	quite	disgusted	with	her	exhibitions	of	temper	.
为了	他	曾是	相当	厌恶	和	她	展览	的	脾气	.

因为他非常厌恶她发脾气的行为。

- [maɪ]['sɪstə(r)] [wɪl] [ai][deə(r)] [seɪ] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;

'	My	sister	will	I	dare	say	be	here	to	-	morrow	,	'	said	Mrs	.	Ellis	;
-	我的	姐姐	将要	我	敢	说	是	这里	到	-	明天	,	-	说	太太	.	埃利斯	;

“我敢说，我妹妹明天会在这里，”埃利斯太太说；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [rɪ'spektɪŋ] ['meɪbəl] ,

'	and	I	will	tell	her	what	you	wish	respecting	Mabel	,
-	和	我	将要	告诉	她	什么	你	希望	尊重	梅布尔	,

“我会把您希望她如何尊重梅布尔说的话转达给她。”

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] :

though	I	know	she	does	not	like	the	poor	girl	:
尽管	我	知道	她	做	不是	喜欢	这	贫穷的	女孩	:

虽然我知道她不喜欢那个可怜的女孩：

[ænd; ənd]['meɪbəl] [wɪl] [faɪnd] [əʊk] ['vɪlə] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [həʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . -

and	Mabel	will	find	Oak	Villa	very	different	to	home	,	I	am	afraid	.	'
和	梅布尔	将要	寻找	橡木	别墅	非常	不同的	到	家	,	我	是	害怕的	.	-

恐怕梅布尔会发现橡树别墅和家很不一样。

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ; - [maɪ][fɪə(r)][ɪz] ,

'	That	is	not	what	I	am	afraid	of	,	'	replied	Mr	.	Ellis	;	'	my	fear	is	,
-	那	是	不是	什么	我	是	害怕的	的	,	-	回复	先生	.	埃利斯	;	-	我的	害怕	是	,

“我担心的不是这个，”埃利斯先生回答说，“我担心的是……”

[ðæt] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][gɜːl][səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
that Miss Livesay will find the girl so intolerable ,
那 错过 利夫赛 将要 寻找 这 女孩 所以 无法容忍 ,

利夫赛小姐会觉得这个女孩令人难以忍受。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] [ə'gen] . -
that we shall soon have her back on our hands again . '
那 我们 将 很快 有 她 后退 在 我们的 双手 再次 . -

我们很快就能再次把她收起来了。

- [əʊ] , ['ɑːθə(r)] !
' Oh , Arthur !
- 哦 , 亚瑟 !

“哦，亚瑟！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] , - [sed] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] .
you are so very severe in your remarks , ' said the too indulgent mother .
你 是 所以 非常 严重 在 你的 评论 , - 说 这 也 放纵的 母亲 .

“你的言辞太严厉了，”过于溺爱孩子的母亲说道。

- [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][fɜːm] . -
' My sister is very patient , and very kind to children , though she is so firm . '
- 我的 姐姐 是 非常 病人 , 和 非常 种类 到 孩子们 , 尽管 她 是 所以 公司 . -

“我姐姐虽然很严厉，但对孩子却很有耐心，也很和善。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

- [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ;
' Which I am sorry to say you are not , my dear ;
- 哪个 我 是 对不起 到 说 你 是 不是 , 我的 亲爱的 ;

“很遗憾，亲爱的，你并不是；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , - [sed] [ðə; ði]
and it is this want of firmness which occasions all the mischief , ' said the
和 它 是 这 想 的 硬度 哪个 场合 全部 这 恶作剧 , - 说 这
['dʒentlmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

“正是这种缺乏坚定性才造成了所有的祸患，”这位先生说道；

['ædɪŋ] , ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] , - [juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
adding , rather bitterly , ' You order a thing to be done ,
添加 , 相当 苦涩地 , - 你 命令 一个 事物 到 是 完毕 ,

他颇为苦涩地补充道：“你命令别人去做某件事，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ][keə(r)][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [ɪn'fɔːst] ,
but you take no care to see your orders enforced ,
但 你 拿 不 关心 到 看 你的 订单 强制执行 ,

但你却丝毫不关心你的命令是否得到执行。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪgd] [wɪð] [ʌn'ruːli] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ['sɜːvənts] . -
and thus we are plagued with unruly children and wilful servants . '
和 因此 我们 是 饱受困扰 和 不羁 孩子们 和 故意 仆人 . -

因此，我们才会饱受不听话的孩子和任性的仆人的困扰。

- [wel] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)] [aɪ][duː; də] ,
' Well , dear , you are always finding fault with me , whatever I do ,
- 出色地 , 亲爱的 , 你 是 总是 寻找 过错 和 我 , 任何 我 做 ,

“亲爱的，不管我做什么，你总是挑我的毛病。”

- [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][self] - [əˈflɪktɪd] ['leɪdi] ,

'	said	the	poor	self	-	afflicted	lady	,
-	说	这	贫穷的	自己	-	受苦的	女士	,

“可怜的、自怨自艾的妇人说道，”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðæt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz]

though	she	must	have	felt	that	what	her	good	husband	had	said	was
尽管	她	必须	有	毛毡	那	什么	她	好的	丈夫	有	说	曾是

[kwaɪt] [truː] ;

quite	true	;
相当	真的	;

虽然她一定觉得她善良的丈夫说的话完全正确；

[ænd; ənd] [wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

and	well	would	it	have	been	for	him	,	for	herself	,	and	indeed
和	出色地	会	它	有	到过	为了	他	,	为了	她自己	,	和	的确

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] ,

for	the	whole	household	,
为了	这	所有的	家庭	,

这对他、对她，乃至对整个家庭来说，都是一件好事。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

if	,	instead	of	considering	herself	a	martyr	,
如果	,	反而	的	考虑	她自己	一个	烈士	,

如果她不认为自己是殉道者，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ə'mend] [ðə; ði]['erə(r)z] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ;

she	had	set	to	work	to	amend	the	errors	which	he	had	pointed	out	;
她	有	放	到	工作	到	修正	这	错误	哪个	他	有	尖	出去	;

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

她着手改正他指出的错误；但是，唉！

[wiː; wi][doʊnt] [siː] [ɑː'selvz] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [siː] [ˌjuː 'es] .

we	don't	see	ourselves	as	others	see	us	.
我们	不	看	我们自己	作为	其他的	看	我们	.

我们看待自己的方式与别人看待我们的方式不同。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ɑːnt] ['mɛriz] [rɪ'tɜːn] .

AUNT	MARY'S	RETURN	.
阿姨	玛丽的	返回	.

玛丽阿姨回来了。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['pɑːti] ,

On	the	evening	of	the	day	after	the	juvenile	party	,
在	这	晚上	的	这	天	后	这	少年	派对	,

在青少年聚会次日的晚上，

[ə; eɪ][kæb] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ɒv; əv] [əʊk] ['vɪlə] , [ænd; ənd]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni]

a	cab	drove	up	to	the	garden	gate	of	Oak	Villa	,	and	Dora	and	Annie
一个	出租车	驾驶	向上	到	这	花园	门	的	橡木	别墅	,	和	多拉	和	安妮

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

一辆出租车开到了橡树别墅的花园门口，多拉和安妮·梅特兰女士……

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]

who	had	been	on	the	look	-	out	for	some	time	at	the	window	of	an
WHO	有	到过	在	这	看	-	出去	为了	一些	时间	在	这	窗户	的	一个

['ʌpə(r)] [ruːm] ,

upper	room	,
上	房间	,

他已经在楼上房间的窗户边观察了一段时间了，

[hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðeə(r)][kaɪnd] [pri'septris] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['klara]

had	the	satisfaction	of	seeing	their	kind	preceptress	,	and	her	niece	Clara
有	这	满意	的	看到	他们的	种类	女导师	,	和	她	侄女	克拉拉

['bəʊmɒnt] , [ə'laɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Beaumont	,	alight	from	it	,
博蒙特	,	点燃	从	它	,

她们欣慰地看到她们和蔼的女导师和她的侄女克拉拉·博蒙特从车上下来。

[rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['welkəm] [nɒd][ænd; ənd][smaɪl][ɒv; əv][re'kɒg]

receiving	and	giving	at	the	same	time	the	welcome	nod	and	smile	of	recog
接收	和	给予	在	这	相同的	时间	这	欢迎	点头	和	微笑	的	识别

同时接受和给予的，是表示认可的欢迎点头和微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[nɪʃən] .

nition	.
尼蒂翁	.

nition。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['trʌsti] ['brɪdʒɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['glædnəs] ,

But	here	is	the	trusty	Bridget	,	with	her	merry	face	beaming	with	gladness	,
但	这里	是	这	可靠	布里奇特	,	和	她	欢乐	脸	光芒四射	和	欢乐	,

但瞧瞧这位忠实的布里奇特，她脸上洋溢着快乐的笑容。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] ['tremjələs] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

and	her	voice	almost	tremulous	with	joy	,
和	她	嗓音	几乎	颤抖的	和	喜悦	,

她的声音几乎因喜悦而颤抖，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]

for	she	has	had	rather	a	dull	time	of	it	while	her	mistress
为了	她	有	有	相当	一个	乏味的	时间	的	它	尽管	她	情妇

[ænd; ənd] ['klara] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] ;

and	Clara	have	been	away	;
和	克拉拉	有	到过	离开	;

因为女主人和克拉拉不在家的这段时间，她过得相当无聊；

[ðəʊ] [dʒeɪn] ['sʌmərz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['lɪvɪŋ] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [əʊk] ['vɪlə] ,

though	Jane	Somers	,	a	young	girl	living	not	far	off	from	Oak	Villa	,
尽管	简	萨默斯	,	一个	年轻的	女孩	活的	不是	远的	离开	从	橡木	别墅	,

虽然简·萨默斯是一位住在橡树别墅附近的年轻女孩，

[keɪm] ['regjələli] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

came	regularly	to	sleep	at	the	house	.
来了	经常	到	睡觉	在	这	房子	.

经常有人来这所房子过夜。

- [wel] , ['brɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

'	Well	,	Bridget	,	and	how	have	you	been	all	this	time	?
-	出色地	,	布里奇特	,	和	如何	有	你	到过	全部	这	时间	?

“嗨，布里奇特，你这段时间过得怎么样？”

[nɒt]['aɪd(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [glɑːns] , - [sed] [ɑːnt] ['meəri] ,
not **idle** **,** **I** **can** **see** **at** **the** **first** **glance** **,** **'** **said** **Aunt** **Mary** **,**
不是 闲置的 , 我 能 看 在 这 第一的 瞥一眼 , - 说 阿姨 玛丽 ,

“我一眼就能看出他不是闲着的,”玛丽阿姨说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['braɪtlɪ] - ['pɒlɪʃt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['aɪənz] .
looking **round** **at** **the** **brightly** **-** **polished** **furniture** **and** **fire** **-** **irons** **.**
寻找 圆形的 在 这 明亮地 - 抛光 家具 和 火 - 熨斗 .

环顾四周，只见家具和火钳锃亮。

- [əʊ] [nəʊ] , [mæm] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['enɪbɒdi] [kæn; kən][biː; bi]['aɪd(ə)l][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , - [rɪ'plaɪd]
' **Oh** **no** **,** **ma'am** **,** **I** **don't** **think** **anybody** **can** **be** **idle** **at** **your** **house** **,** **'** **replied**
- 哦 不 , 女士 , 我 不 思考 任何人 能 是 闲置的 在 你的 房子 , - 回复
['brɪdʒɪt] ;
Bridget **;**
布里奇特 ;

“哦，夫人，我觉得在您家没人能闲着,”布里奇特回答道;

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [kliːnd] [ðə; ðɪ] [haʊs]
' **and** **I** **have** **had** **plenty** **to** **do** **,** **for** **I** **have** **cleaned** **the** **house**
- 和 我 有 有 很多 到 做 , 为了 我 有 已清洗 这 房子
[frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] ,
from **top** **to** **bottom** **,**
从 顶部 到 底部 ,

“我有很多事要做，因为我把房子从上到下打扫了一遍。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faul] .
and **have** **taken** **care** **of** **the** **cat** **and** **the** **fowls** **.**
和 有 已采取 关心 的 这 猫 和 这 家禽 .

并且照顾好了猫和家禽。

[ænd; ənd][əʊ] , [mɪs] ['klara] ,
And **oh** **,** **Miss** **Clara** **,**
和 哦 , 错过 克拉拉 ,

哦，克拉拉小姐，

[ðə; ðɪ][əʊld][hen][hæz; həz] [brɔːt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [set][ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)]
the **old** **hen** **has** **brought** **out** **such** **a** **beautiful** **set** **of** **chickens** **as** **you** **never**
这 老的 母鸡 有 带来 出去 这样的 一个 美丽的 放 的 鸡 作为 你 绝不
[siːd] [ə'fɔː] ;
seed **afore** **;**
种子 之前 ;

老母鸡生下了一群你从未见过的漂亮小鸡;

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] ,
but **I** **dare** **say** **you** **be** **too** **tired** **to** **come** **and** **look** **at** **them** **now** **,**
但 我 敢 说 你 是 也 疲劳的 到 来 和 看 在 他们 现在 ,

但我敢说你现在一定太累了，没力气来看它们了。

- ['ædɪd] ['brɪdʒɪt] .
' **added** **Bridget** **.**
- 额外 布里奇特 .

布里奇特补充道。

- [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['taɪəd] [naʊ] , - [sed] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] , ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ;
' **Yes** **,** **we** **are** **too** **tired** **now** **,** **'** **said** **Miss** **Livesay** **,** **answering** **for** **her** **niece** **;**
- 是的 , 我们 是 也 疲劳的 现在 , - 说 错过 利夫赛 , 回答 为了 她 侄女 ;

“是的，我们现在太累了,”利夫赛小姐替她的侄女回答道;

- [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] ['aʊə(r)] [ræps] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .
' **we** **want** **to** **take** **off** **our** **wraps** **,** **and** **have** **some** **tea** **.**
- 我们 想 到 拿 离开 我们的 卷饼 , 和 有 一些 茶 .

我们想脱掉外衣，喝点茶。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fə'get] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
Besides , you forget , my good woman , ' added her mistress ,
除了 , 你 忘记 , 我的 好的 女士 , - 额外 她 情妇 ,

“此外，你忘了，我的好女人，”她的女主人补充道。

- [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔːl] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] [wɪŋ] ,
' that the chickens are now all hidden under their mother's wing ,
- 那 这 鸡 是 现在 全部 隐 在下面 他们的 母亲的 翼 ,

“现在所有的小鸡都躲在妈妈的翅膀底下。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] . -
and she wouldn't suffer us to disturb them . '
和 她 不会 遭受 我们 到 打扰 他们 . -

她不允许我们打扰他们。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ,
' Dear me , I quite forgot that , ' said Bridget ,
- 亲爱的 我 , 我 相当 忘了 那 , - 说 布里奇特 ,

“哎呀，我完全忘了这件事了，”布里奇特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]
as she busied herself in assisting in the removal of
作为 她 忙碌 她自己 在 协助 在 这 移动 的

她忙着协助搬运……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[kləʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ɒf] [trʌŋks] [ænd; ənd][bænd] - ['bɒksɪz] ;
cloaks and shawls , and carrying off trunks and band - boxes ;
斗篷 和 披肩 , 和 携带 离开 树干 和 乐队 - 盒子 ;

斗篷和披肩，以及行李箱和乐器盒；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['mɪstrəs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]
one of the latter of which her kind mistress told her was for
一 的 这 后者 的 哪个 她 种类 情妇 讲述 她 曾是 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她善良的女主人告诉她，其中一件是给她的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [kæp][ænd; ənd] ['bɒnɪt] .
and contained a new cap and bonnet .
和 包含 一个 新的 帽 和 引擎盖 .

里面装着新的帽子和引擎盖。

- [əʊ] , [mæm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] , - [sed] [ðə; ðɪ] [pliːzd] [də'mestɪk] ; - [juː; jʊ]['nevə(r)] [fə'get]
' Oh , ma'am , you are so kind , ' said the pleased domestic ; ' you never forget
- 哦 , 女士 , 你 是 所以 种类 , - 说 这 高兴 国内的 ; - 你 绝不 忘记
['eniwʌn] . -
anyone . '
任何人 . -

“哦，夫人，您真是太好了，”高兴的佣人说，“您从不忘记任何人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊd] , [wɪð] [ə; eɪ][glæd][teə(r); tɪə] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
And she hurried away with her load , with a glad tear glistening in her
和 她 慌忙 离开 和 她 加载 , 和 一个 高兴的 撕 闪闪发光 在 她
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

她背着东西匆匆离去，眼中闪烁着喜悦的泪光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [truː] [wɒt] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][sed] [ə'baʊt] [ɑːnt] ['meəri] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

It	was	quite	true	what	Bridget	had	said	about	Aunt	Mary	—	she	was	indeed
它	曾是	相当	真的	什么	布里奇特	有	说	关于	阿姨	玛丽	—	她	曾是	的确

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]['əʊpən] - ['hændɪd] :

kind	-	hearted	and	open	-	handed	:
种类	-	心地	和	打开	-	递交	:

布里奇特对玛丽阿姨的评价完全正确——她确实心地善良，慷慨大方：

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fuːlɪʃli] [ɪn'dʌldʒənt] .

but	with	all	this	she	was	not	foolishly	indulgent	.
但	和	全部	这	她	曾是	不是	愚蠢地	放纵的	.

但即便如此，她也没有愚蠢地放纵自己。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [kə'rekt] ,

Her	judgment	was	correct	,
她	判断	曾是	正确的	,

她的判断是正确的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] [tuː; tə]

and	having	made	up	her	mind	as	to	what	was	the	right	course	to
和	拥有	制成	向上	她	头脑	作为	到	什么	曾是	这	正确的	课程	到

[pə'sjuː] ,

pursue	,
追求	,

她已经下定决心要走正确的道路，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][plænz] ['kærid] [aʊt] .

she	took	pains	to	see	her	plans	carried	out	.
她	采取	疼痛	到	看	她	计划	携带	出去	.

她费尽心思确保自己的计划得以实现。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [ɒn]

Often	and	often	had	she	remonstrated	with	her	sister	,	Mrs	.	Ellis	,	on
经常	和	经常	有	她	抗议	和	她	姐姐	,	太太	.	埃利斯	,	在

[hɜː(r); hə(r)]['læksəti][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

her	laxity	of	discipline	,
她	松弛	的	纪律	,

她曾多次责备姐姐艾利斯太太管教不严。

[bəuθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] ,

both	with	her	children	and	servants	;	and	sometimes	she	had	ventured	,
两个都	和	她	孩子们	和	仆人	;	和	有时	她	有	冒险	,

她既带着孩子也带着仆人；有时她还冒险……

[ðəʊ] [ðæt] [pə'hæps] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [waɪz] ,

though	that	perhaps	was	not	very	wise	,
尽管	那	也许	曾是	不是	非常	明智的	,

虽然这样做或许并不明智，

[tuː; tə][set][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [frend] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

to	set	their	mutual	friend	Mrs	.	Maitland	before	her	as	a	pattern	for
到	放	他们的	相互的	朋友	太太	.	梅特兰	前	她	作为	一个	图案	为了

['mʌðəz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] .

mothers	and	mistresses	.
母亲们	和	情妇们	.

把她们共同的朋友梅特兰夫人树立为母亲和女主人的榜样。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'veərɪəbli] [prə'dju:st] [sʌm; səm] ['æŋgri] [rɪ'tɔ:t] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]
This , however , invariably produced some angry retort , or at least a flood of
这 , 然而 , 总是 生产 一些 生气的 反驳 , 或者 在 至少 一个 洪水 的
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

然而，这总是会引发愤怒的反驳，或者至少会招致泪水。

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['si:krət] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [tu:; tə] [seɪ]
and ended with a secret determination on the part of the elder sister to say
和 结束 和 一个 秘密 决心 在 这 部分 的 这 长老 姐姐 到 说
[nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
no more on the subject ,
不 更多的 在 这 主题 ,

最后，姐姐暗自决定不再谈论此事。

[bʌt; bət] [pə'mɪt] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔ:s] ;
but permit things to take their course ;
但 允许 事物 到 拿 他们的 课程 ;

但要顺其自然；

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] [du:; də] [æz; əz] ['mɪstə(r)] .
though she had made up her mind on coming home to do as Mr .
尽管 她 有 制成 向上 她 头脑 在 未来 家 到 做 作为 先生 .
['elɪs] [hæd; həd] [wʌns] [sə'dʒestid] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Ellis had once suggested to her ,
埃利斯 有 一次 建议 到 她 ,

尽管她已经下定决心回家，按照埃利斯先生曾经建议她的那样去做，

[ðæt] [wɒz; wəz] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['meɪbəl] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pju:p(ə)lz] .
that was , to receive Mabel as one of her pupils .
那 曾是 , 到 收到 梅布尔 作为 一 的 她 学生 .

也就是说，她要收梅布尔为徒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [i'fekt] [ə; eɪ]
This was entirely with the idea of relieving her sister , and effecting a
这 曾是 完全 和 这 主意 的 缓解 她 姐姐 , 和 产生影响 一个
[ˌrefə'meɪʃn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
reformation , if possible ,
改革 , 如果 可能的 ,

这一切完全是为了减轻她妹妹的负担，并尽可能促成一次改革。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ;
in the character of her niece ;
在 这 特点 的 她 侄女 ;

扮演她侄女的角色；

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lməʊst] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:d] ['ɪntu:]
though she almost dreaded the introduction of such an element of discord into
尽管 她 几乎 令人恐惧的 这 介绍 的 这样的 一个 元素 的 Discord 进入
[ðeə(r)] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['haʊshəʊld] .
their peaceful and happy household .
他们的 和平 和 快乐的 家庭 .

尽管她几乎害怕在他们平静幸福的家庭中引入这种不和谐的因素。

['meɪbəl] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] ['klara] ,

Mabel	**,**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**had**	**a**	**great**	**dislike**	**to**	**her**	**gentle**	**cousin**	**Clara**	**,**
梅布尔	,	我们	有	已见	,	有	一个	伟大的	不喜欢	到	她	温和的	表哥	克拉拉	,

我们已经看到，梅布尔非常讨厌她温柔的表妹克拉拉。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] ['ɒf(ə)n] ['saʊndɪd] ;

perhaps	**because**	**she**	**had**	**heard**	**her**	**praises**	**often**	**sounded**	**;**
也许	因为	她	有	听到	她	赞扬	经常	听起来	;

或许是因为她经常听到人们对她的赞扬；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['meəri] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

and	**she**	**disliked**	**her**	**Aunt**	**Mary**	**quite**	**as**	**much**	**,**
和	她	不喜欢	她	阿姨	玛丽	相当	作为	很多	,

她同样非常讨厌她的玛丽姨妈。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] - ['riːz(ə)n]

though	**it**	**would**	**have**	**been**	**difficult**	**for**	**her**	**to**	**have**	**given**	**a**	**'**	**reason**
尽管	它	会	有	到过	难的	为了	她	到	有	给定	一个	-	原因

[waɪ] ,

why	**,**
为什么	,

虽然她很难给出“为什么”的理由，

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

'	**if**	**it**	**had**	**been**	**asked**	**for**	**.**
-	如果	它	有	到过	问	为了	.

如果有人要求的话。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] ['meɪbəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['dʒuːljə] ,

'	**I**	**shall**	**hate**	**them**	**both**	**,**	**I**	**know**	**I**	**shall**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**to**	**her**	**sister**	**Julia**	**,**
-	我	将	恨	他们	两个都	,	我	知道	我	将	,	-	说	梅布尔	到	她	姐姐	朱莉娅	,

“我以后一定会恨她们俩，我知道我一定会恨她们，”梅布尔对妹妹朱莉娅说。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

on	**the**	**morning**	**of**	**the**	**day**	**on**	**which**	**Miss**	**Livesay**	**was**	**expected**	**to**	**come**	**to**
在	这	早晨	的	这	天	在	哪个	错过	利夫赛	曾是	预期的	到	来	到

['kæmdən] ['terəs] .

Camden	**Terrace**	**.**
卡姆登	阳台	.

在利夫赛小姐预计来到卡姆登露台的那天早上。

- [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['lesnz] [ænd; ənd] [wɜːk] , ['lesnz] [ænd; ənd] [wɜːk] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .

'	**There**	**will**	**be**	**lessons**	**and**	**work**	**,**	**lessons**	**and**	**work**	**,**	**all**	**the**	**day**	**long**	**.**
-	那里	将要	是	课程	和	工作	,	课程	和	工作	,	全部	这	天	长的	.

“一整天都会有课和工作，有课和工作。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəbl] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] ['mæmə; mə'mɑː][səʊ] ,

I	**shall**	**be**	**miserable**	**,**	**I**	**know**	**I**	**shall**	**;**	**and**	**I'll**	**tell**	**mamma**	**so**	**,**
我	将	是	悲惨的	,	我	知道	我	将	;	和	患病的	告诉	妈妈	所以	,

我知道我会很痛苦，我会告诉妈妈的。

[ænd; ənd][beg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] . -

and	**beg**	**of**	**her**	**not**	**to**	**let**	**me**	**go**	**.**	**'**
和	求	的	她	不是	到	让	我	去	.	-

我恳求她不要放我走。

- [nəʊ] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] , ['meɪbəl] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ʌn'hæpi] ,

'	**No**	**,**	**don't**	**do**	**that**	**,**	**Mabel**	**;**	**you**	**will**	**only**	**make**	**poor**	**mamma**	**unhappy**	**,**
-	不	,	不	做	那	,	梅布尔	;	你	将要	仅有的	制作	贫穷的	妈妈	不开心	,

[ænd; ənd][pə'pɑː]['æŋgri] ,

and	**papa**	**angry**	**,**
和	爸爸	生气的	,

“不，别那样做，梅布尔；你只会让可怜的妈妈不高兴，让爸爸生气。”

- [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , - [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə] [əʊk] ['vɪlə]

'	said	the	wise	younger	sister	;	and	she	added	,	'	I	wish	I	could	go	to	Oak	Villa
-	说	这	明智的	年轻	姐姐	;	和	她	额外	,	-	我	希望	我	可以	去	到	橡木	别墅

.

:

.

“聪明的妹妹说道；她又补充道，‘我希望我能去橡树别墅。’

[ai] [laɪk] ['kʌz(ə)n] ['klara] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['dɔ:rə][ænd; ənd] ['æni] ['meɪtlənd] [tu:] ;

I	like	Cousin	Clara	very	much	,	and	Dora	and	Annie	Maitland	too	;
我	喜欢	表哥	克拉拉	非常	很多	,	和	多拉	和	安妮	梅特兰	也	;

我非常喜欢克拉拉表妹，还有朵拉和安妮·梅特兰；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] [naɪs] [kəm'pænjənz] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

I	am	sure	you	will	find	them	very	nice	companions	,	all	of	them	.	'
我	是	当然	你	将要	寻找	他们	非常	好的	同伴	,	全部	的	他们	.	-

我相信你会发现他们都是非常好的伙伴。

- [əʊ] [jes] , [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , - [sed] ['meɪbəl] ;

'	Oh	yes	,	it's	all	very	fine	what	you	are	saying	,	'	said	Mabel	;
-	哦	是的	,	它是	全部	非常	美好的	什么	你	是	说	,	-	说	梅布尔	;

“哦，是的，你说的都很好，”梅布尔说；

- [bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

'	but	I	know	very	well	that	you	only	want	to	get	rid	of	me	,
-	但	我	知道	非常	出色地	那	你	仅有的	想	到	得到	摆脱	的	我	,

但我很清楚，你只是想摆脱我。

[ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [pə'pɑ:] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	so	does	papa	,	for
和	所以	做	爸爸	,	为了

爸爸也是这样，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ai] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [səʊ] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪts] [ʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['kru:əl][ɒv; əv][ju:; jʊ][bəuθ] ,

I	heard	him	say	so	;	and	I	think	it's	unkind	and	cruel	of	you	both	,
我	听到	他	说	所以	;	和	我	思考	它是	不友善	和	残忍的	的	你	两个都	,

我听到他说过这话；我觉得你们俩这样做既不友善又残忍。

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æŋgri] [gɜ:l] .

'	exclaimed	the	angry	girl	.
-	惊呼	这	生气的	女孩	.

“！”愤怒的女孩喊道。

- [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] , - [sed] ['dʒu:ljə]

'	Well	,	at	any	rate	,	you	are	not	going	very	far	away	from	us	,	'	said	Julia
-	出色地	,	在	任何	速度	,	你	是	不是	去	非常	远的	离开	从	我们	,	-	说	朱莉娅

;

:

;

“无论如何，你们不会离我们太远，”朱莉娅说；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:k] [frɒm; frəm] [əʊk] ['vɪlə] [tu:; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ,

'	it	is	only	a	nice	walk	from	Oak	Villa	to	our	house	,
-	它	是	仅有的	一个	好的	走	从	橡木	别墅	到	我们的	房子	,

从橡树别墅到我们家只需要走一段很方便的路。

[səʊ][aɪ][ænd; ənd] ['fredɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm]

so	I	and	Freddy	can	come	and	see	you	often	,	and	you	can	come
所以	我	和	弗雷迪	能	来	和	看	你	经常	,	和	你	能	来

[tuː; tə] [siː] [juː 'es] . -

to	see	us	.	'
到	看	我们	.	-

这样我和弗雷迪就可以经常来看你，你也可以经常来看我们。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][stɒp][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

Just	then	a	cab	was	heard	to	stop	at	the	door	,
只是	然后	一个	出租车	曾是	听到	到	停止	在	这	门	,

就在这时，有人听到一辆出租车停在了门口。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['klara] [ə'lait] , [iːtʃ] [wɪð] ['pɑːslz] [ɪn]

and	the	dreaded	lady	and	her	niece	Clara	alighted	,	each	with	parcels	in
和	这	令人恐惧的	女士	和	她	侄女	克拉拉	下车	,	每个	和	包裹	在

[ðeə(r)][hændz] ;

their	hands	;
他们的	双手	;

那位令人畏惧的女士和她的侄女克拉拉下了车，两人手里都拿着包裹；

['prez(ə)nts] , [nəʊ] [daʊt] ,

presents	,	no	doubt	,
礼物	,	不	怀疑	,

毫无疑问，是礼物。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] [fraɪ] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz]

to	the	small	fry	who	had	climbed	up	to	the	window	to	see	who	was
到	这	小的	炒	WHO	有	攀登	向上	到	这	窗户	到	看	WHO	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

致那些爬到窗户边看是谁来了的小家伙们。

- [naʊ] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [krɒs] , ['meɪbəl] ;

'	Now	don't	look	so	cross	,	Mabel	;
-	现在	不	看	所以	叉	,	梅布尔	;

“别那么生气，梅布尔；

[doʊnt][let] [ɑːnt] ['meəri] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [əʊk] ['vɪlə] , - [in'triːt] ['dʒuːljə] .

don't	let	Aunt	Mary	see	that	you	don't	like	to	go	to	Oak	Villa	,	'	entreated	Julia	.
不	让	阿姨	玛丽	看	那	你	不	喜欢	到	去	到	橡木	别墅	,	-	恳求	朱莉娅	.

“别让玛丽阿姨看出你不喜欢去橡树别墅，”朱莉娅恳求道。

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] ! -

'	But	I	shall	let	her	see	!	'
-	但	我	将	让	她	看	!	-

但我会让她看到！

[rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [pə'vɜːs] [gɜːl] ; - [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [tuː] — [siː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] , -

replied	the	perverse	girl	;	'	and	I	shall	tell	her	so	,	too	—	see	if	I	don't	,	'
回复	这	变态	女孩	;	-	和	我	将	告诉	她	所以	,	也	—	看	如果	我	不	,	-

[ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,

she	added	,
她	额外	,

“我也会告诉她——你瞧！”那个乖乖女回答道。

['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ðəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ,

nodding	her	head	;	though	,	when	she	came	into	the	presence	of	that	good	lady	,
点头	她	头	;	尽管	,	什么时候	她	来了	进入	这	在场	的	那	好的	女士	,

她点点头；然而，当她见到那位善良的女士时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

she	had	not	a	word	to	say	for	herself	,
她	有	不是	一个	单词	到	说	为了	她自己	,

她一句话也没说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'ɔː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

such	a	charm	is	there	in	the	manner	of	some	people	to	overawe	presumption	.
这样的	一个	魅力	是	那里	在	这	方式	的	一些	人们	到	敬畏	假定	.

有些人天生就有一种魅力，能震慑住自负之人。

['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Mabel	and	Julia	made	their	appearance	in	the	dining	-	room	,
梅布尔	和	朱莉娅	制成	他们的	外貌	在	这	用餐	-	房间	,

梅布尔和朱莉娅出现在餐厅里。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['kaɪndli] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌsæljə'teɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz]

just	after	the	first	kindly	greetings	and	affectionate	salutations	of	the	sisters
只是	后	这	第一的	亲切地	问候	和	亲热	问候	的	这	姐妹

[hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

had	been	exchanged	,
有	到过	交换	,

姐妹俩互致亲切问候之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['kʌz(ə)nz][ænd; ənd] [ɑːnt] ,

and	the	same	process	had	to	be	gone	over	with	cousins	and	aunt	,
和	这	相同的	过程	有	到	是	已消失	超过	和	表兄弟姐妹	和	阿姨	,

同样的步骤也必须跟表兄弟姐妹和姑姑/姨妈重复一遍。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv]['meɪbəl][ænd; ənd]

the	latter	showing	no	difference	whatever	in	the	warm	embrace	of	Mabel	and
这	后者	显示	不	不同之处	任何	在	这	温暖的	拥抱	的	梅布尔	和

['dʒuːljə] , [ðəʊ] [wiː; wi] [wel]

Julia	,	though	we	well
朱莉娅	,	尽管	我们	出色地

后者在梅布尔和茱莉亚的热情拥抱中丝毫没有表现出任何不同，尽管我们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[nəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)]

know	the	great	difference	there	was	in	her	estimate	of	the	character
知道	这	伟大的	不同之处	那里	曾是	在	她	估计	的	这	特点

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] .

of	the	two	girls	.
的	这	二	女孩们	.

她知道她对这两个女孩的性格评价有很大的不同。

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)]['meɪbəl] , - [sed] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnfərəns] [hæd; həd] [biːn] [held]

'	Well	,	my	dear	Mabel	,	'	said	Miss	Livesay	,	after	a	little	conference	had	been	held
-	出色地	,	我的	亲爱的	梅布尔	,	-	说	错过	利夫赛	,	后	一个	小的	会议	有	到过	握住

,

,

,

“嗯，我亲爱的梅布尔，”利夫赛小姐在进行了一番简短的商议后说道。

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

'	so	it	appears	your	papa	and	mamma	wish	that	we	should	become
-	所以	它	出现	你的	爸爸	和	妈妈	希望	那	我们	应该	变得

['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

better	acquainted	with	each	other	.
更好的	熟人	和	每个	其他	.

看来你爸爸妈妈希望我们能更好地认识彼此。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] [æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] ? -

Shall	you	like	to	pay	me	a	visit	at	Oak	Villa	?	'
将	你	喜欢	到	支付	我	一个	访问	在	橡木	别墅	?	-

您愿意来橡树别墅拜访我吗?

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪd] ['kʌrɪdʒ] ,

Here	was	a	grand	opportunity	for	Mabel	to	display	her	boasted	courage	,
这里	曾是	一个	盛大	机会	为了	梅布尔	到	展示	她	吹嘘	勇气	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

and	to	speak	her	mind	;
和	到	说话	她	头脑	;

对于梅布尔来说，这是一个展现她引以为傲的勇气并表达自己想法的绝佳机会;

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] ['veri] [sæd] , [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ,

instead	of	which	,	she	only	looked	very	sad	,	hung	down	her	head	,	and	,
反而	的	哪个	,	她	仅有的	看起来	非常	伤心	,	悬挂	向下	她	头	,	和	,

['ruːdli] [ɪ'nʌf] ,

rudely	enough	,
粗鲁地	足够的	,

相反，她只是看起来很悲伤，低着头，而且，很无礼地，

[meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

made	no	reply	;	while	her	aunt	said	,	with	a	smile	:
制成	不	回复	;	尽管	她	阿姨	说	,	和	一个	微笑	:

她没有回答；而她的姑姑笑着说:

- [ðæt] [ɪz] [wel] ; ['saɪləns] [gɪvz] [kən'sent] .

'	That	is	well	;	silence	gives	consent	.
-	那	是	出色地	;	沉默	给予	同意	.

“那也好；沉默即是默许。”

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][get] ['redi] ,

So	you	had	better	go	,	my	dear	,	and	get	ready	,
所以	你	有	更好的	去	,	我的	亲爱的	,	和	得到	准备好	,

所以你最好走了，亲爱的，准备一下吧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kæbmən] ['weɪtɪŋ] ;

for	I	do	not	wish	to	keep	the	cabman	waiting	;
为了	我	做	不是	希望	到	保持	这	出租车司机	等待	;

因为我不想让出租车司机久等;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

and	I	have	just	a	few	words	to	say	to	your	mamma	.
和	我	有	只是	一个	很少	字	到	说	到	你的	妈妈	.

我还有几句话想对你妈妈说。

['klara] [ænd; ənd]['dʒuːljə] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [juː; jʊ] . -

Clara	and	Julia	will	therefore	go	upstairs	with	you	.	'
克拉拉	和	朱莉娅	将要	所以	去	楼上	和	你	.	-

因此，克拉拉和朱莉娅会和你一起上楼。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] :

All	this	was	said	kindly	,	but	very	decidedly	:
全部	这	曾是	说	亲切地	,	但	非常	绝对地	:

所有这些话都说得很委婉，但语气非常坚定:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə]

it	was	evident	that	there	was	no	appeal	to	be	made	,	no	authority	to
它	曾是	明显	那	那里	曾是	不	上诉	到	是	制成	,	不	权威	到

[biː; bi] ['kwestʃənd] ;

be	questioned	;
是	被质问	;

显然，没有任何上诉的余地，也没有任何权威值得质疑；

[ænd; ənd] [wɪð] ['hɑːdli] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɪəz] ,

and	with	hardly	suppressed	passion	and	tears	,
和	和	几乎	被抑制	热情	和	眼泪	,

带着难以抑制的激动和泪水，

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [gɜːl] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] .

the	vanquished	girl	quitted	the	room	with	her	sister	and	cousin	.
这	战败者	女孩	辞职	这	房间	和	她	姐姐	和	表哥	.

战败的女孩和她的妹妹、表妹一起离开了房间。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['eɪdə] , - [sed] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

'	And	now	,	my	dear	Ada	,	'	said	Miss	Livesay	to	her	sister	,
-	和	现在	,	我的	亲爱的	艾达	,	-	说	错过	利夫赛	到	她	姐姐	,

“现在，我亲爱的艾达，”利夫赛小姐对她妹妹说。

- [siː] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒəns] , [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] !

'	see	what	are	the	fruits	of	your	over	-	indulgence	,	or	want	of	firmness	!
-	看	什么	是	这	水果	的	你的	超过	-	放纵	,	或者	想	的	硬度	!

看看你们过度放纵或缺乏坚定意志的后果是什么吧！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['lʌvli] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

They	are	not	very	lovely	,	are	they	?
他们	是	不是	非常	迷人的	,	是	他们	?

它们并不怎么可爱，对吧?

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['hʌzbəndz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [straɪv] [ə'genst] [ðɪs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['wiːknəs] ,

Will	you	not	take	your	good	husband's	advice	,	and	strive	against	this	constitutional	weakness	,
将要	你	不是	拿	你的	好的	丈夫的	建议	,	和	努力	反对	这	宪法	弱点	,

你难道不肯听从你好丈夫的建议，努力克服这种体质上的弱点吗?

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [dɛtri]

which	is	so	detri
哪个	是	所以	柴油

这非常不利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['ment(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['welfeə(r)] ? -

mental	to	your	happiness	,	to	your	husband's	comfort	,	and	to	your	children's	welfare	?	'
精神的	到	你的	幸福	,	到	你的	丈夫的	舒适	,	和	到	你的	孩子们的	福利	?	-

精神健康对你的幸福、你丈夫的舒适以及你孩子的福祉有影响吗?

- [aɪ] [kænt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['skəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['meəri] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['piːvɪʃli] .

'	I	can't	be	always	scolding	the	children	,	Mary	,	'	replied	Mrs	.	Ellis	,	peevishly	.
-	我	不能	是	总是	责骂	这	孩子们	,	玛丽	,	-	回复	太太	.	埃利斯	,	恼怒地	.

“玛丽，我不能总是责骂孩子们，”埃利斯太太不高兴地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] ['meɪbəl][ɪz][səʊ] [ɪl] - ['tempəd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,
' It isn't my fault , surely , that Mabel is so ill - tempered and disobedient ,
- 它 不是 我的 过错 , 一定 , 那 梅布尔 是 所以 患病的 - 淬火 和 忤 ,

“梅布尔脾气暴躁、不听话，这肯定不是我的错。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . -
and yet you and Arthur just talk to me as if it were . '
和 然而 你 和 亚瑟 只是 讲话 到 我 作为 如果 它 是 . -

可是你和亚瑟却像对待亲人一样跟我说话。

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [maɪ]['sɪstə(r)] ,
' And in a great measure , I think , it is your fault , my sister ,
- 和 在 一个 伟大的 措施 , 我 思考 , 它 是 你的 过错 , 我的 姐姐 ,

“而且我认为，很大程度上，这都是你的错，我的妹妹。”

- [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['mɒnɪtə(r)] .
' said the kind monitor .
- 说 这 种类 监视器 .

“好心的管理员说道。”

- ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ; ['tendəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪnd][æz; əz]
' Children should be watched from infancy ; tenderly cared for in mind as
- 孩子们 应该 是 观看 从 婴儿期 ; 温柔地 关心 为了 在 头脑 作为
[wel] [æz; əz] ['bɒdi] .
well as body .
出色地 作为 身体 .

“应该从婴儿时期就开始关注孩子；在身心两方面都要得到温柔的呵护。”

[gʊd] [siːd] [mʌst; məst][biː; bi] [səʊn] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt]
Good seed must be sown then , and the little weeds which we are apt
好的 种子 必须 是 播种 然后 , 和 这 小的 杂草 哪个 我们 是 易于
[tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] ,
to disregard ,
到 漠视 ,

因此必须播下好的种子，而那些我们往往忽略的小杂草，

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , ['tʃerɪʃ] , [ɪn]['aʊə(r)] ['fɒli] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ruːtɪd] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði][sɔɪl][ɪz]
or what is worse , cherish , in our folly , must be rooted out while the soil is
或者 什么 是 更糟 , 珍惜 , 在 我们的 蠢事 , 必须 是 根 出去 尽管 这 土壤 是
[mɔɪst] ,
moist ,
潮湿 ,

或者更糟的是，我们愚蠢地珍视的东西，必须在土壤湿润时就被连根拔起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [nɒt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
and the root is not deep in the ground .
和 这 根 是 不是 深的 在 这 地面 .

而且根部埋得不深。

['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,
Never laugh at childish exhibitions of temper ,
绝不 笑 在 幼稚 展览 的 脾气 ,

永远不要嘲笑孩子耍脾气的行为。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] ,
nor for the sake of peace give way to the doctrine of expediency ,
也不 为了 这 清酒 的 和平 给 方式 到 这 教义 的 权宜之计 ,

也不为和平而屈从于权宜之计。

[ɪn'dʒʊəriəs] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fæmɪlɪz] . -
injurious alike to nations and to families . '
有害的 同样 到 国家 和 到 家庭 . -

对国家和家庭都造成了伤害。

[hɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['elɪs] [ˌɪntə'pəʊzd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][sɪt] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːmən] ,

Here	poor	Mrs	. Ellis	interposed	;	she	could	never	sit	out	a	long	sermon	,
这里	贫穷的	太太	. 埃利斯	插入	;	她	可以	绝不	坐	出去	一个	长的	讲道	,

可怜的埃利斯太太这时插话进来；她从来不能忍受冗长的布道。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

especially	one	that	she	really	could	not	understand	.
尤其	一	那	她	真的	可以	不是	理解	.

尤其是一些她实在无法理解的事情。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːnt] ['mɛriz] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['dɪskɔːs] [baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][traɪ] , [wen] ['meɪbəl]

So	she	interrupted	Aunt	Mary's	profitable	discourse	by	promising	to	try	,	when	Mabel
所以	她	中断	阿姨	玛丽的	有利可图	话语	经过	有前途	到	尝试	,	什么时候	梅布尔

[hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

had	gone	away	,
有	已消失	离开	,

于是，她打断了玛丽阿姨滔滔不绝的讲话，答应等梅布尔走后她会试试。

[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

to	be	more	careful	for	the	future	,
到	是	更多的	小心	为了	这	未来	,

为了将来更加谨慎，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kændɪdli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]

though	she	candidly	admitted	that	she	did	not	know	how	to	begin	to	make	any
尽管	她	坦率地说	承认	那	她	做过	不是	知道	如何	到	开始	到	制作	任何

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

虽然她坦诚地承认自己不知道该如何着手做出任何改变，

[æz; əz]['meɪbəl][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

as	Mabel	was	the	only	one	of	the	children	who	gave	her	any	trouble	.
作为	梅布尔	曾是	这	仅有的	一	的	这	孩子们	WHO	给予	她	任何	麻烦	.

因为梅布尔是孩子们中唯一一个让她头疼的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wiːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [θɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn]

And	yet	the	weeds	were	growing	up	thick	and	strong	in
和	然而	这	杂草	是	生长	向上	厚的	和	强的	在

然而，杂草却长得又密又茂盛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['mɑːstə(r)] ['fredi] , [huː] [dʒʌst] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Master	Freddy	,	who	just	then	put	his	head	in	at	the	door	,
掌握	弗雷迪	,	WHO	只是	然后	放	他的	头	在	在	这	门	,

这时，弗雷迪大师把头伸进了门里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðeə(r)] [ɑːnt] ,

the	little	ones	being	behind	him	,	and	all	running	to	salute	their	aunt	,
这	小的	一个	存在	在后面	他	,	和	全部	跑步	到	礼炮	他们的	阿姨	,

孩子们跟在他身后，都跑去向他们的姑姑敬礼。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

and	receiving	from	her	a	loving	embrace	,
和	接收	从	她	一个	爱	拥抱	,

并接受了她充满爱意的拥抱，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['pleɪˌθɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

as	well	as	the	very	pretty	playthings	which	were	spread	out	on	the	table
作为	出色地	作为	这	非常	漂亮的	玩具	哪个	是	传播	出去	在	这	桌子

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ək'septəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

for	their	acceptance	and	admiration	.
为了	他们的	验收	和	钦佩	.

还有摆放在桌上供他们欣赏的非常漂亮的玩具。

[nɔ:(r)][hæd; həd]['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒu:ljə] [bi:n] [fə'gɒtn] [baɪ][ðeə(r)] [ɑ:nt] ;

Nor	had	Mabel	and	Julia	been	forgotten	by	their	aunt	;
也不	有	梅布尔	和	朱莉娅	到过	被遗忘的	经过	他们的	阿姨	;

梅布尔和朱莉娅也没有被她们的姑妈遗忘;

[bəuθ][ə; eɪ] ['wɜ:kbɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] :

both	a	workbox	and	a	writing	-	case	were	laid	aside	for	the	latter	:
两个都	一个	工作箱	和	一个	写作	-	案件	是	铺设	旁边	为了	这	后者	:

工作箱和书写盒都被专门留给了后者:

[ðəʊz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [hæd; həd][nɒt] [brɔ:t] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

those	intended	for	her	sister	Miss	Livesay	had	not	brought	,	thinking	it
那些	故意的	为了	她	姐姐	错过	利夫赛	有	不是	带来	,	思维	它

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

unnecessary	,
不必要	,

那些原本要给她妹妹利夫赛小姐带的东西，她觉得没必要，所以就没带。

[æz; əz]['meɪbəl][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [əʊk] ['vɪlə] .

as	Mabel	was	to	return	with	her	to	Oak	Villa	.
作为	梅布尔	曾是	到	返回	和	她	到	橡木	别墅	.

梅布尔要和她一起返回橡树别墅。

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)]['meɪbəl] , - [sed] [ɑ:nt] ['meəri] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ;

'	Well	,	my	dear	Mabel	,	'	said	Aunt	Mary	,	as	the	two	girls	entered	the	room	;
-	出色地	,	我的	亲爱的	梅布尔	,	-	说	阿姨	玛丽	,	作为	这	二	女孩们	进入	这	房间	;

“好的，我亲爱的梅布尔，”玛丽阿姨说，这时两个女孩走进了房间;

- [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑ:t] , [aɪ] [si:] .

'	so	you	are	equipped	and	ready	for	a	start	,	I	see	.
-	所以	你	是	配备	和	准备好	为了	一个	开始	,	我	看	.

看来你已经准备就绪，可以开始了。

[aɪ][du:; də] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ]

I	do	hope	you	will	like	your	new	mode	of	life	,	and	your	young
我	做	希望	你	将要	喜欢	你的	新的	模式	的	生活	,	和	你的	年轻的

[kəm'pænjənz] [sə'saɪəti] .

companion's	society	.
同伴的	社会	.

我真心希望你会喜欢你的新生活方式，以及你年轻伴侣的社交圈。

['klara] , [aɪ] [nəʊ] , [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪts] [tu:; tə]

Clara	,	I	know	,	will	be	delighted	to	have	a	companion	in	her	visits	to
克拉拉	,	我	知道	,	将要	是	高兴极了	到	有	一个	伴侣	在	她	访问	到

['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] :

our	poor	people	:
我们的	贫穷的	人们	:

我知道，克拉拉在探望我们贫困的人们时，会很高兴有人陪伴:

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [su:n] [lɜ:n] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] . -

and	you	,	I	trust	,	will	soon	learn	to	take	an	interest	in	them	.	'
和	你	,	我	相信	,	将要	很快	学习	到	拿	一个	兴趣	在	他们	.	-

我相信，你很快也会对它们产生兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [spi:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'eɪmɪəbəl] [gɜ:l] ;

There	was	no	response	to	this	kind	speech	from	the	unamiable	girl	;
那里	曾是	不	回复	到	这	种类	演讲	从	这	不友善的	女孩	;

对于这位性格冷漠的女孩的这番好意，她没有任何回应。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	with	the	somewhat	painful	feeling	on	the	part	of	Miss	Livesay	that	she
和	和	这	有些	痛苦	感觉	在	这	部分	的	错过	利夫赛	那	她

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tu:] ['pi:sf(ə)l] ['haʊshəʊld] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv]

was	going	to	introduce	into	her	hitherto	peaceful	household	the	apple	of
曾是	去	到	介绍	进入	她	迄今为止	和平	家庭	这	苹果	的

['dɪskɔ:d] ,

discord	,
Discord	,

而莱夫赛小姐心中却怀着一丝痛苦，因为她即将把不和的种子带入她原本平静的家庭。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

she	rose	to	take	leave	,	with	the	promise	,	however	,
她	玫瑰	到	拿	离开	,	和	这	承诺	,	然而	,

她起身告辞，但同时承诺：

[ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ɪf] [ɔ:l] [θɪŋz] [went] [ɒn] [wel] .

of	renewing	her	visit	in	the	next	week	if	all	things	went	on	well	.
的	更新	她	访问	在	这	下一个	星期	如果全部		事物	去	在	出色地	.

如果一切顺利，她将于下周再次来访。

['meɪbəl][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [spi:tʃ] :

Mabel	was	quick	enough	to	notice	this	speech	:
梅布尔	曾是	快的	足够的	到	注意	这	演讲	:

梅布尔很快就注意到了这段演讲：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

she	would	have	known	that	it	had	reference	to	herself	,
她	会	有	已知	那	它	有	参考	到	她自己	,

她应该知道这指的是她自己。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm]

even	if	it	had	not	been	accompanied	by	a	smile	and	a	nod	from
甚至	如果	它	有	不是	到过	伴随	经过	一个	微笑	和	一个	点头	从

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ;

her	aunt	;
她	阿姨	;

即使她姑姑没有微笑点头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ti] [praɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [felt]

and	the	naughty	pride	in	her	heart	made	her	resent	it	,	though	she	felt
和	这	淘气	自豪	在	她	心	制成	她	怨恨	它	,	尽管	她	毛毡

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [səb'mɪt] .

obliged	to	submit	.
有义务	到	提交	.

她心中那股顽劣的骄傲让她心生怨恨，尽管她觉得自己有义务服从。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvɪŋ] [əˈdjuː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [bʌt; bət] ['mɑːstə(r)] ['fredi] , [huː] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

There	were	loving	adieus	from	all	but	Master	Freddy	,	who	said	to	his
那里	是	爱	再见	从	全部	但	掌握	弗雷迪	,	WHO	说	到	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

除了弗雷迪少爷之外，所有人都深情地道别。弗雷迪少爷对他的妹妹说：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] :

as	she	shook	hands	with	him	:
作为	她	摇晃	双手	和	他	:

她与他握手时：

- [gʊd] - [baɪ] , ['meɪbəl] ; [aɪm] [glæd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [krɒs] [wɪð] [juː 'es] . -

'	Good	-	bye	,	Mabel	;	I'm	glad	you're	going	,	you	are	always	so	cross	with	us	.	'
-	好的	-	再见	,	梅布尔	;	我是	高兴的	你是	去	,	你	是	总是	所以	叉	和	我们	.	-

“再见，梅布尔；我很高兴你要走了，你总是对我们生气。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] .

NIGHT	AND	MORNING	.
夜晚	和	早晨	.

夜晚和清晨。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['meɪbəl] ; [ænd; ənd]

And	now	an	entirely	new	mode	of	life	was	presented	to	Mabel	;	and
和	现在	一个	完全	新的	模式	的	生活	曾是	呈现	到	梅布尔	;	和

[mɪs] ['laɪvˌseɪ] [faʊnd] ,

Miss	Livesay	found	,
错过	利夫赛	成立	,

现在，梅布尔迎来了一种全新的生活方式；而利夫赛小姐发现，

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] , [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

as	,	indeed	,	she	had	expected	to	find	,	a	fruitful	source	of	trouble	in
作为	,	的确	,	她	有	预期的	到	寻找	,	一个	卓有成效	来源	的	麻烦	在

[hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [ə'dɒptɪd] ['pjuːp(ə)l] .

her	newly	adopted	pupil	.
她	新	已采用	瞳孔	.

正如她预料的那样，她新收的学生果然给她带来了不少麻烦。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɒn] [ðə; ðiː] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['meɪbəlz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['lesnz] [tɔːkt]

on	the	first	day	of	Mabel's	arrival	at	Oak	Villa	there	were	no	lessons	talked
在	这	第一的	天	的	梅布尔的	到达	在	橡木	别墅	那里	是	不	课程	谈话

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

梅布尔抵达橡树别墅的第一天，没有人谈论课程内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [nekst][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [skuːl]

and	the	young	ladies	next	door	were	not	expected	to	resume	their	school
和	这	年轻的	女士们	下一个	门	是	不是	预期的	到	恢复	他们的	学校

['djuːtiz] ,

duties	,
职责	,

隔壁的年轻女子们也不用再回学校上课了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɒləʊɪŋ] [mɪs] - [rɪ'tɜːn] [həʊm] ;

until	the	Monday	following	Miss	Livesay's	return	home	;
直到	这	周一	下列的	错过	-	返回	家	;

直到利夫赛小姐回家后的星期一;

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .

so	there	was	a	little	time	afforded	for	breaking	out	,	and	breaking	in	.
所以	那里	曾是	一个	小的	时间	提供	为了	打破	出去	,	和	打破	在	.

所以，他们只有一点时间逃脱和潜入。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

We	shall	see	how	it	was	employed	.
我们	将	看	如何	它	曾是	受雇	.

我们将看看它是如何被运用的。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ; [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [biːn] [lʊkt]

This	afternoon	had	been	a	very	pleasant	one	;	the	chickens	had	been	looked
这	下午	有	到过	一个	非常	令人愉快的	一	;	这	鸡	有	到过	看起来

[æt; ət][ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'maɪəd] ;

at	and	greatly	admired	;
在	和	非常	钦佩	;

今天下午过得非常愉快；人们观赏了这些鸡，并对其赞不绝口;

['flaʊəz] , [ðə; ði] [greɪt] ['feɪvərɪts] [bəuθ][ɒv; əv] [ɑːnt] [ænd; ənd] [niːs] , ['meɪbəl][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

flowers	,	the	great	favourites	both	of	aunt	and	niece	,	Mabel	did	not	care	for	,
花朵	,	这	伟大的	收藏夹	两个都	的	阿姨	和	侄女	,	梅布尔	做过	不是	关心	为了	,

[ðəʊ]

though
尽管

鲜花是姑姑和侄女都非常喜欢的，但梅布尔却不喜欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [tuː; tə] [dek] [hɜː'self] [ɪn] [geɪ] ['kʌləs] .

she	liked	,	as	we	have	seen	,	to	deck	herself	in	gay	colours	.
她	喜欢	,	作为	我们	有	已见	,	到	甲板	她自己	在	同性恋	颜色	.

正如我们所见，她喜欢用鲜艳的颜色打扮自己。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

In	the	house	they	had	plenty	of	amusement	,
在	这	房子	他们	有	很多	的	娱乐	,

屋里他们有很多娱乐活动，

[wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['prɪti] ['spesəmən] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['redi]

with	books	and	pretty	specimens	of	work	of	various	kinds	from	the	ready
和	图书	和	漂亮的	标本	的	工作	的	各种各样的	种类	从	这	准备好

['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd] ['klara] ;

fingers	and	artistic	taste	of	Aunt	Mary	and	Clara	;
手指	和	艺术	品尝	的	阿姨	玛丽	和	克拉拉	;

还有玛丽阿姨和克拉拉阿姨灵巧的双手和艺术品味所创作的各种书籍和精美作品;

[ɪn'di:d] , [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [prə'dju:st] [baɪ][ðeə(r)] [skɪl] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['stedi] [ˌpɜ:sə'vɪərəns]
indeed , what had been produced by their skill , industry , and steady perseverance
的确 , 什么 有 到过 生产 经过 他们的 技能 , 行业 , 和 稳定的 毅力
, [wɒz; wəz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
, was worthy of admiration .
, 曾是 值得 的 钦佩 .

的确，他们凭借技艺、勤奋和持之以恒的努力所取得的成就，值得赞赏。

[tu:; tə] ['meɪbəlz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [naɪn] [ə'klɑ:k] [strʌk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt]
To Mabel's astonishment , nine o'clock struck , and she had not yet finished
到 梅布尔的 惊讶 , 九 点钟 击 , 和 她 有 不是 然而 完成的
[hɜ:(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,
her pleasant occupation of examining ,
她 令人愉快的 职业 的 检查 ,

令梅布尔惊讶的是，九点钟已经到了，而她还没完成她那令人愉快的检查工作。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [sed] :
when her aunt said :
什么时候 她 阿姨 说 :

她姑姑说：

- [naʊ] , [maɪ] [dɪəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][bed] - [taɪm] . -
' Now , my dears , it is your bed - time . '
- 现在 , 我的 亲爱的们 , 它 是 你的 床 - 时间 . -

“好了，孩子们，该睡觉了。”

['klara] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt] [ə'weɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜ:k] , [bʌt; bət]['meɪbəl] [ɪk'skleɪmd] :
Clara instantly began to put away books and work , but Mabel exclaimed :
克拉拉 即刻 开始 到 放 离开 图书 和 工作 , 但 梅布尔 惊呼 :

克拉拉立刻开始收拾书籍和工作，但梅布尔却惊呼道：

- [əʊ] , [ɑ:nt] !
' Oh , aunt !
- 哦 , 阿姨 !

“哦，姑姑！”

[mʌst; məst][wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][bed][səʊ] [su:n] ?
must we go to bed so soon ?
必须 我们 去 到 床 所以 很快 ?

我们一定要这么快就睡觉吗?

[aɪ]['nevə(r)][gəʊ] [tɪl] [ten] , [æt; ət] [həʊm] ! -
I never go till ten , at home ! '
我 绝不 去 直到 十 , 在 家 ! -

我从没在家待到过十点！

- [pə'hæps] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [raɪz] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ? -
' Perhaps you never rise at six in the morning ? '
- 也许 你 绝不 上升 在 六 在 这 早晨 ? -

“或许你从来不在早上六点起床？”

[rɪ'plaɪd] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] ; - [wi:; wi][du:; də] .
replied Miss Livesay ; ' we do .
回复 错过 利夫赛 ; - 我们 做 .

利夫赛小姐回答说：“我们确实有。”

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜ:b] —
And I dare say you have heard the old proverb —
和 我 敢 说 你 有 听到 这 老的 谚语 —

我敢说你一定听过这句古老的谚语——

- " ['ɜːli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə][raɪz] ,
' " **Early** **to** **bed** **,** **and** **early** **to** **rise** **,**
- " 早期的 到 床 , 和 早期的 到 上升 ,

“早睡早起，

[ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['helθi] , ['welθi] , [ænd; ənd] [waɪz] . " -
Is **the** **way** **to** **be** **healthy** **,** **wealthy** **,** **and** **wise** **.** **"** **'**
是 这 方式 到 是 健康 , 富裕 , 和 明智的 . " -

这是通往健康、财富和智慧的道路。

- [ai][gəʊ][tuː; tə][bed] [wen] [ai][laɪk] , [ænd; ənd][ai][get][ʌp] [wen] [ai][laɪk] , [æt; ət][həʊm] ,
' **I** **go** **to** **bed** **when** **I** **like** **,** **and** **I** **get** **up** **when** **I** **like** **,** **at** **home** **,**
- 我 去 到 床 什么时候 我 喜欢 , 和 我 得到 向上什么时候 我 喜欢 , 在 家 ,

“在家，我想什么时候睡觉就什么时候睡觉，想什么时候起床就什么时候起床。”

- [sed] ['meɪbəl] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
' **said** **Mabel** **,** **without** **noticing** **the** **unwelcome** **quotation** **.**
- 说 梅布尔 , 没有 注意到 这 不受欢迎 引述 .

“梅布尔说道，丝毫没有注意到那句令人不快的引语。”

- [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['meɪbəl] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
' **We** **have** **no** **likes** **and** **dislikes** **here** **,** **my** **dear** **Mabel** **,** **'** **said** **her** **aunt** **.**
- 我们 有 不 点赞 和 不喜欢 这里 , 我的 亲爱的 梅布尔 , - 说 她 阿姨 .

“我们这里没有好坏之分，我亲爱的梅布尔，”她的姑妈说。

- [wiː; wi][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]['djuːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
' **We** **do** **what** **we** **know** **to** **be** **our** **duty** **,** **and** **you** **will** **have** **to**
- 我们 做 什么 我们 知道 到 是 我们的 责任 , 和 你 将要 有 到
[duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
do **the** **same** **.**
做 这 相同的 .

我们做我们认为应该做的事，你们也必须这样做。

[gʊd] - [naɪt] ! -
Good **-** **night** **!** **'**
好的 - 夜晚 ! -

晚安！ '

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] ; ['meɪbəl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
An **affectionate** **kiss** **accompanied** **the** **good** **-** **night** **;** **Mabel** **saw** **that** **it** **was** **a**
一个 亲热 吻 伴随 这 好的 - 夜晚 ; 梅布尔 锯 那 它 曾是 一个
[dɪ'saɪdɪd] [wʌn] ;
decided **one** **;**
决定 一 ;

晚安之吻伴随着一个深情的吻；梅布尔看出这是一个坚定的吻；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] ,
there **was** **no** **room** **for** **further** **parley** **,**
那里 曾是 不 房间 为了 更远 谈判 ,

没有进一步谈判的余地了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [spent] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['petjulənt] [gɜːl][æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] [geɪv]
and **the** **short** **time** **spent** **by** **the** **proud** **and** **petulant** **girl** **at** **Oak** **Villa** **gave**
和 这 短的 时间 花费 经过 这 自豪的 和 任性的 女孩 在 橡木 别墅 给予
[saɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] ,
signs **of** **an** **authority** **,**
标志 的 一个 权威 ,

这位骄傲任性的女孩在橡树别墅短暂的停留时间里，展现出了一种权威的迹象。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [səb'mɪt] , [æz; əz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

to	which	she	must	of	necessity	submit	,	as	from	it	there	could	be
到	哪个	她	必须	的	必要性	提交	,	作为	从	它	那里	可以	是

[nəʊ] [ə'piːl] .

no	appeal	.
不	上诉	.

她必须服从，因为没有上诉的余地。

- ['meɪbəl][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][get][ʌp] ; [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][bel] ['rɪŋɪŋ] ? - [sed] ['klara] ,

'	Mabel	dear	,	it	is	time	to	get	up	;	don't	you	hear	the	bell	ringing	?	'	said	Clara	,
-	梅布尔	亲爱的	,	它	是	时间	到	得到	向上	;	不	你	听到	这	钟	铃声	?	-	说	克拉拉	,

“亲爱的梅布尔，该起床了；你没听到铃声吗？”克拉拉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

as	she	jumped	out	of	bed	and	began	to	dress	.
作为	她	跳了起来	出去	的	床	和	开始	到	裙子	.

她跳下床，开始穿衣服。

[ðə; ði] ['sliːpi] - ['hedɪd] [gɜːl] [tɜːnd] ['leɪzɪli] [raʊnd] ,

The	sleepy	-	headed	girl	turned	lazily	round	,
这	困	-	标题	女孩	转向	懒洋洋	圆形的	,

睡眼惺忪的女孩懒洋洋地转过身，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .

but	did	not	seem	to	be	at	all	disposed	to	attend	to	the	summons	.
但	做过	不是	似乎	到	是	在	全部	处置	到	出席	到	这	传票	.

但他似乎完全没有要去应召的意愿。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ʌp] ; [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] ! -

'	You	must	get	up	;	indeed	you	must	!	'
-	你	必须	得到	向上	;	的确	你	必须	!	-

你必须起床；真的，你必须起床！

[ɜːrdʒd] ['klara] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

urged	Clara	,	gently	shaking	her	cousin	by	the	shoulder	.
敦促	克拉拉	,	轻轻地	摇晃	她	表哥	经过	这	肩膀	.

克拉拉一边说着，一边轻轻摇晃着表妹的肩膀。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][bɪ'fɔː(r)] [preə(r)z] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [meɪk]

'	I	shall	not	have	done	all	I	have	to	do	before	prayers	,	if	we	don't	make
-	我	将	不是	有	完毕	全部	我	有	到	做	前	祈祷	,	如果	我们	不	制作

[heɪst] . -

haste	.	'
匆忙	.	-

“如果我们不抓紧时间，祈祷前我必须做的事情就都做不完了。”

- [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də][bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ?

'	Why	,	what	have	we	to	do	before	breakfast	?
-	为什么	,	什么	有	我们	到	做	前	早餐	?

“为什么？早餐前我们要做什么？”

[ænd; ənd] [wɒt] [taɪm][duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['brekfəst] ? -

And	what	time	do	you	have	breakfast	?	'
和	什么	时间	做	你	有	早餐	?	-

你几点吃早餐?

['draʊzɪli] [ɪn'kwaɪə]['meɪbəl] , ['raɪzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [ə'piːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz]

drowsily	inquired	Mabel	,	rising	,	however	,	at	this	second	appeal	of	her	cousin's
昏昏欲睡地	询问	梅布尔	,	上升	,	然而	,	在	这	第二	上诉	的	她	表亲

.

:
.

梅布尔睡眼惺忪地问道，但听到表妹第二次请求，她又站了起来。

- [wiː; wi][hæv; həv] [preə(r)z] [æt; ət] [eɪt] , [ðen] ['brekfəst] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə]
' We have prayers at eight , then breakfast ; but I have my chickens to
- 我们 有 祈祷 在 八 , 然后 早餐 ; 但 我 有 我的 鸡 到
[fiːd] ,
feed ,
喂养 ,

“我们八点钟祷告，然后吃早餐；但我还得喂我的鸡。”

[ænd; ənd][maɪ] ['lesnz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , - [sed] ['klara] .
and my lessons to prepare before that time , ' said Clara .
和 我的 课程 到 准备 前 那 时间 , - 说 克拉拉 .

“在那之前，我要上课做准备，”克拉拉说。

- ['lesnz] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] !
' Lessons before breakfast !
- 课程 前 早餐 !

早餐前上课!

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðæt] ! -
Oh , I shall hate that ! '
哦 , 我 将 恨 那 ! -

哦，我真讨厌那样!

[ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] .
exclaimed Mabel .
惊呼 梅布尔 .

“梅布尔惊呼道。”

- [ai] [həʊp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːd] [wʌnz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɜːn] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
' I hope they are not hard ones , for I shall never learn them if they are
- 我 希望 他们 是 不是 难的 一个 , 为了 我 将 绝不 学习 他们 如果 他们 是
. -
: '
. -

“我希望它们不要太难，否则我永远也学不会。”

- [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɑːd] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .
' Well , I don't know what you call hard , ' replied her cousin .
- 出色地 , 我 不 知道 什么 你 称呼 难的 , - 回复 她 表哥 .

“嗯，我不知道你所谓的‘难’是什么意思，”她的表妹回答道。

- [ai][faɪnd] [maɪn] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ɑːnt] ['meəri][ɪz][səʊ][kaɪnd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ]
' I find mine rather difficult sometimes , but Aunt Mary is so kind in explaining
- 我 寻找 矿 相当 难的 有时 , 但 阿姨 玛丽 是 所以 种类 在 解释
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“我有时觉得我的作业很难，但是玛丽阿姨非常和蔼，会耐心地解释一切。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -
that it is quite a pleasure to learn with her . '
那 它 是 相当 一个 乐趣 到 学习 和 她 . -

和她一起学习真是件乐事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

- [aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , - [sed] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['meɪbəl] .
' I'm sure I shouldn't think her kind , ' said the ungrateful Mabel .
- 我是 当然 我 不应该 思考 她 种类 , - 说 这 忘恩负义 梅布尔 .

“我肯定我不应该那样看待她，”忘恩负义的梅布尔说道。

- [ai] [kænt] [beə(r)] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [prɪm] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [ɑ:nt] ['meəri] [ɪz] ,

'	I	can't	bear	people	that	are	so	prim	and	stiff	as	Aunt	Mary	is	,
-	我	不能	熊	人们	那	是	所以	原始	和	僵硬的	作为	阿姨	玛丽	是	,

“我受不了像玛丽阿姨那样一本正经、拘谨僵硬的人。”

['ɔ:lweɪz] ['si:mɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [du:; də] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wɪʃ]

always	seeming	determined	to	make	you	do	just	what	they	like	,	whether	you	wish
总是	似乎	决定	到	制作	你	做	只是	什么	他们	喜欢	,	无论	你	希望

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [nɒt] . -

it	or	not	.	'
它	或者	不是	.	-

他们似乎总是铁了心要让你做他们想让你做的事，不管你是否愿意。

- [əʊ] , ['meɪbəl] ! - [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

'	Oh	,	Mabel	!	'	said	her	cousin	,
-	哦	,	梅布尔	!	-	说	她	表哥	,

“哦，梅布尔！”她的表妹说道。

- [ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [spi:k] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [ɑ:nt] ['meəri] ;

'	I	wonder	how	you	can	speak	so	disrespectfully	of	dear	Aunt	Mary	;
-	我	想知道	如何	你	能	说话	所以	不尊重	的	亲爱的	阿姨	玛丽	;

“我真不明白你怎么能如此不尊重地谈论亲爱的玛丽阿姨；

[ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'tru:] . -

and	what	you	are	saying	is	quite	untrue	.	'
和	什么	你	是	说	是	相当	不属实	.	-

你说的完全是无稽之谈。

- [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] , - [ri'tɔ:t] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [gɜ:l] ,

'	And	I	suppose	,	'	retorted	the	ill	-	conditioned	girl	,
-	和	我	认为	,	-	反驳	这	患病的	-	条件反射	女孩	,

“我想也是，”那个性格乖戾的女孩反驳道。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ]

'	you	will	go	and	tell	her	what	I	have	said	,	and	we	shall	have	a
-	你	将要	去	和	告诉	她	什么	我	有	说	,	和	我们	将	有	一个

[rəʊ] . -

row	.	'
排	.	-

“你去告诉她我说了什么，我们俩就吵起来。”

['klarə] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

Clara	was	so	astonished	at	hearing	this	speech	from	her	cousin	,
克拉拉	曾是	所以	惊讶	在	听力	这	演讲	从	她	表哥	,

克拉拉听到表姐的这番话，感到非常惊讶。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

that	she	suspended	the	operation	of	dressing	for	a	moment	.
那	她	暂停	这	手术	的	敷料	为了	一个	片刻	.

她暂时停止了穿衣操作。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] :

Then	she	said	quickly	:
然后	她	说	迅速地	:

然后她迅速说道：

- ['meɪbəl] , [wi:; wi] [dəʊnt] [tel] [teɪlz; 'teɪli:z] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:d] ['eniwʌn] [spi:k]

'	Mabel	,	we	don't	tell	tales	here	;	and	I	never	before	heard	anyone	speak
-	梅布尔	,	我们	不	告诉	故事	这里	;	和	我	绝不	前	听到	任何人	说话

[ˌʌn'kaɪndli] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɑ:nt] ,

unkindly	of	our	aunt	,
不友善的	的	我们的	阿姨	,

“梅布尔，我们这里不讲故事；而且我以前从没听人说过我们姑妈的坏话。”

[nɔː(r)][dɪd][aɪ]['evə(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli][tuː; tə] ['eniwʌn] .

nor	did	I	ever	hear	her	speak	unkindly	to	anyone	.
也不	做过	我	曾经	听到	她	说话	不友善的	到	任何人	.

我也从未听过她对任何人说一句不友善的话。

[doʊnt][let][juː 'es][tɔːk] ['eni][mɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][maɪ][preə(r)z] .

Don't	let	us	talk	any	more	,	'	she	added	;	'	I	am	going	to	say	my	prayers	.
不	让	我们	讲话	任何	更多的	,	-	她	额外	;	-	我	是	去	到	说	我的	祈祷	.

“别再说了，”她补充道，“我要去祈祷了。”

[kʌm] , [niːl] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Come	,	kneel	down	with	me	,
来	,	下跪	向下	和	我	,

来，和我一起跪下，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [θæŋk] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θruː]

and	let	us	thank	our	Father	in	heaven	for	taking	care	of	us	through
和	让	我们	感谢	我们的	父亲	在	天堂	为了	采取	关心	的	我们	通过

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

让我们感谢天父在夜间对我们的照顾。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] [deɪz] [wɜːk] . -

and	ask	Him	to	bless	us	before	we	begin	our	day's	work	.	'
和	问	他	到	保佑	我们	前	我们	开始	我们的	天	工作	.	-

在开始一天的工作之前，祈求祂祝福我们。

['meɪbəl] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

Mabel	knelt	down	beside	the	bed	with	her	cousin	.
梅布尔	跪下	向下	旁	这	床	和	她	表哥	.

梅布尔和她的表妹一起跪在床边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ][set] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] ;

She	had	always	been	accustomed	to	repeat	a	set	form	of	words	;
她	有	总是	到过	习惯	到	重复	一个	放	形式	的	字	;

她一直习惯于重复使用一套固定的词语；

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [soʊlz] [sɪn'sɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , - [wiː; wi] ['kænɒt]

whether	they	were	the	utterances	of	the	'	soul's	sincere	desire	,	'	we	cannot
无论	他们	是	这	话语	的	这	-	灵魂的	真诚	欲望	,	-	我们	不能

[seɪ] :

say	:
说	:

我们无法断言这些话语是否是“灵魂的真挚愿望”：

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [preɪ] [ɪn]

but	we	do	know	that	if	we	pray	in
但	我们	做	知道	那	如果	我们	祈祷	在

但我们知道，如果我们祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[sɪn'serəti] [ə'genst] [sɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['meɪbəl][wɒz; wəz][nɒt] ['duːɪŋ] [ðɪs]

sincerity	against	sin	,	we	shall	strive	against	it	,	and	Mabel	was	not	doing	this
诚意	反对	罪	,	我们	将	努力	反对	它	,	和	梅布尔	曾是	不是	正在做	这

.

:

.

真诚地反对罪恶，我们将与之斗争，而梅布尔并没有这样做。

['klærəz] [fɜːst] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feðəd]

Clara's	**first**	**occupation**	**on**	**going**	**down**	**stairs**	**was**	**to**	**look**	**after**	**her**	**feathered**
克拉拉的	第一的	职业	在	去	向下	楼梯	曾是	到	看	后	她	羽毛

['fæməli] ;

family	**;**
家庭	;

克拉拉下楼后的第一件事就是照顾她的羽毛家人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] ['sekəndə(r)][ɪn]['meɪbəl] ,

and	**in**	**this**	**she**	**had**	**a**	**ready**	**seconder**	**in**	**Mabel**	**,**
和	在	这	她	有	一个	准备好	附议者	在	梅布尔	,

在这方面，梅布尔是她的得力助手。

[huːz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃɪkɪnz] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

whose	**delight**	**in**	**seeing**	**the**	**pretty**	**chickens**	**was**	**unbounded**	**.**
谁	喜	在	看到	这	漂亮的	鸡	曾是	无界	.

看到这些漂亮的小鸡，他欣喜若狂。

- [əʊ] , [duː; də][let][ˌem 'iː] [teɪk] [wʌn] [aʊt] , ['klara] !

'	**Oh**	**,**	**do**	**let**	**me**	**take**	**one**	**out**	**,**	**Clara**	**!**
-	哦	,	做	让	我	拿	一	出去	,	克拉拉	!

“哦，克拉拉，让我拿出一个来吧！”

[ai][woʊnt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [dɪə(r)] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! -

I	**won't**	**hurt**	**it**	**;**	**dear**	**,**	**sweet**	**little**	**thing**	**!**	**'**
我	惯于	伤害	它	;	亲爱的	,	甜的	小的	事物	!	-

我不会伤害它的；亲爱的，可爱的小家伙!

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv]

she	**exclaimed**	**,**	**as**	**she**	**was**	**just**	**putting**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**take**	**one**	**of**
她	惊呼	,	作为	她	曾是	只是	推杆	出去	她	手	到	拿	一	的

[ðem; ðəm][ʌp] ,

them	**up**	**,**
他们	向上	,

她一边说着，一边伸出手去拿其中一个。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][held] [bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

but	**was**	**held**	**back**	**by**	**her**	**cousin**	**,**
但	曾是	握住	后退	经过	她	表哥	,

但却被她的表兄拦住了。

[ænd; ənd][səʊ] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mediteit] [pek] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][hen][wɒz; wəz]

and	**so**	**prevented**	**from**	**receiving**	**the**	**meditated**	**peck**	**which**	**the**	**old**	**hen**	**was**
和	所以	阻止	从	接收	这	冥想	啄	哪个	这	老的	母鸡	曾是

['evɪdəntli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

evidently	**preparing**	**for**	**her**	**.**
显然	准备	为了	她	.

因此，她没能得到老母鸡显然是精心准备给她的那次啄食。

- [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , - [sed] ['klara] ; - [əʊld] ['neti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

'	**Just**	**in**	**time**	**,**	**'**	**said**	**Clara**	**;**	**'**	**old**	**Netty**	**would**	**have**	**made**	**you**	**repent**	**of**	**your**
-	只是	在	时间	,	-	说	克拉拉	;	-	老的	内蒂	会	有	制成	你	悔改	的	你的

['bəʊldnəs] ,

boldness	**,**
大胆	,

“真是及时，”克拉拉说，“老内蒂会让你为你的鲁莽行为后悔的。”

[hæd; həd][juː; jʊ]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pets] . -

had	**you**	**taken**	**hold**	**of**	**one**	**of**	**her**	**pets**	**.**	**'**
有	你	已采取	抓住	的	一	的	她	宠物	.	-

你是不是抓了她的宠物?

- [waɪ] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][dʒʌst] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] , - [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .

'	Why	,	I	shouldn't	have	hurt	it	by	just	holding	it	in	my	hand	,	'	replied	Mabel	.
-	为什么	,	我	不应该	有	伤害	它	经过	只是	保持	它	在	我的	手	,	-	回复	梅布尔	.

“哎呀，我不应该只是把它拿在手里就把它弄伤了，”梅布尔回答说。

- ['neti] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ] ,

'	Netty	doesn't	know	that	;	and	I'm	sure	she	would	have	hurt	you	,
-	内蒂	不	知道	那	;	和	我是	当然	她	会	有	伤害	你	,

“内蒂并不知道这一点；而且我确信她会伤害你的。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [aɪ] [held] [juː; jʊ] [bæk] , - [sed] ['klara] .

so	it	is	very	well	I	held	you	back	,	'	said	Clara	.
所以	它	是	非常	出色地	我	握住	你	后退	,	-	说	克拉拉	.

“幸好我把你留下来了，”克拉拉说。

- [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɪn] ; [aɪ][hɪə(r)] [ɑːnt] ['mɛriz] [vɔɪs] .

'	Now	we	had	better	go	in	;	I	hear	Aunt	Mary's	voice	.
-	现在	我们	有	更好的	去	在	;	我	听到	阿姨	玛丽的	嗓音	.

“我们最好现在进去吧；我听到玛丽阿姨的声音了。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] . -

I	must	go	and	say	good	-	morning	to	her	,	as	usual	.	'
我	必须	去	和	说	好的	-	早晨	到	她	,	作为	通常	.	-

我得像往常一样去跟她道早安。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [dɪəz] , - [sed] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['dʒiːniəl] , ['hæpi] [təʊn]

'	Good	-	morning	,	my	dears	,	'	said	Miss	Livesay	,	in	her	usual	genial	,	happy	tone
-	好的	-	早晨	,	我的	亲爱的们	,	-	说	错过	利夫赛	,	在	她	通常	和蔼可亲	,	快乐的	语气

[ɒv; əv] [vɔɪs] ,

of	voice	,
的	嗓音	,

“早上好，亲爱的们，”利夫赛小姐用她一贯亲切快乐的语气说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

for	she	was	always	bright	and	cheerful	,
为了	她	曾是	总是	明亮的	和	快乐	,

因为她总是那么开朗活泼。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['meɪbəl] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

though	her	niece	Mabel	chose	to	take	such	a	distorted	view	of	her	.
尽管	她	侄女	梅布尔	选择	到	拿	这样的	一个	扭曲	看法	的	她	.

尽管她的侄女梅布尔对她抱有如此扭曲的看法。

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'freʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] [wɜːk] ,

'	I	hope	you	have	slept	well	,	and	are	refreshed	for	another	day's	work	,
-	我	希望	你	有	睡着了	出色地	,	和	是	焕然一新	为了	其他	天	工作	,

[maɪ] ['tʃɪldrən] ;

my	children	;
我的	孩子们	;

孩子们，希望你们睡得好，精神饱满地迎接新一天的工作；

[juː; jʊ][bəuθ]

you	both
你	两个都

你们俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[lʊk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [helθ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['blesɪŋz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
look the picture of health , and health is one of our greatest blessings , is it
看 这 图片 的 健康 , 和 健康 是 一 的 我们的 最 祝福 , 是 它
[nɒt] ? -
not ? '
不是 ? -

看看这健康的照片，健康是我们最大的福气之一，不是吗?

- [jes] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] ['klara] .
' Yes , dear aunt , indeed it is , ' replied Clara .
- 是的 , 亲爱的 阿姨 , 的确 它 是 , - 回复 克拉拉 .

“是的，亲爱的姑妈，的确如此，”克拉拉回答道。

- [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [slept] [wel] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] , [wen] [ai] [wəʊk] ,
' I think we both slept well ; and I was so glad to see , when I woke ,
- 我 思考 我们 两个都 睡着了 出色地 ; 和 我 曾是 所以 高兴的 到 看 , 什么时候 我 觉醒 ,

“我觉得我们俩都睡得很好；醒来后看到这一幕，我真是太高兴了。”

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [faɪn] ,
that the morning was fine ,
那 这 早晨 曾是 美好的 ,

早上一切都很好。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]
for I thought perhaps you would wish us to go and see how poor
为了 我 想法 也许 你 会 希望 我们 到 去 和 看 如何 贫穷的
['mɪstə(r)] . ['sɪmənz] [ɪz] ,
Mr . Simmons is ,
先生 . 西蒙斯 是 ,

因为我以为您或许希望我们去看看西蒙斯先生的境况，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)] ['lesnz] . -
when we have done our lessons . '
什么时候 我们 有 完毕 我们的 课程 . -

当我们完成课程之后。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , - [sed] [ɑːnt] ['meəri] . -
' That is just what I wish you to do , ' said Aunt Mary . '
- 那 是 只是 什么 我 希望 你 到 做 , - 说 阿姨 玛丽 . -

“这正是我希望你做的，”玛丽阿姨说。

[ðə; ði] ['lesnz] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pə'spəʊn] ,
The lessons I intend to postpone ,
这 课程 我 打算 到 推迟 ,

我打算推迟的课程，

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - ['feloʊz]
except that you may show your cousin what you and your school - fellows
除了 那 你 可能 展示 你的 表哥 什么 你 和 你的 学校 - 伙伴们
[ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] .
are learning .
是 学习 .

不过你可以向你的表弟展示你和同学们正在学习的内容。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] ['stʌdi] [tə'geðə(r)] ;
I shall be delighted to find that you can all study together ;
我 将 是 高兴极了 到 寻找 那 你 能 全部 学习 一起 ;

我很高兴看到你们可以一起学习；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .
it will save much time and trouble , and be much more agreeable .
它 将要 节省 很多 时间 和 麻烦 , 和 是 很多 更多的 同意 .

这样可以节省很多时间和精力，而且也更令人愉快。

[naʊ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪdʒɪt] ; ['ɑːftə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['brekfəst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌt] [aʊt] ['aʊə(r)]
Now ring for Bridget ; after prayers and breakfast , we must cut out our
现在 戒指 为了 布里奇特 ; 后 祈祷 和 早餐 , 我们 必须 切 出去 我们的
[wɜːk] , [dɪə(r)] ['klara] .
work , dear Clara .
工作 , 亲爱的 克拉拉 .

现在叫布里奇特过来；祈祷和早餐后，亲爱的克拉拉，我们必须停止工作了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
You know we have a great deal to do , ' said the lady .
你 知道 我们 有 一个 伟大的 交易 到 做 , - 说 这 女士 .

“你知道我们还有很多事要做，”那位女士说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [wɜːk] .
THE FIRST DAY'S WORK .
这 第一的 天 工作 .

第一天的工作。

[ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['brekfəst] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ðə; ði] [tuː]
IN the pleasant breakfast - room , which was also a schoolroom , the two
在 这 令人愉快的 早餐 - 房间 , 哪个 曾是 还 一个 教室 , 这 二
[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [left] [baɪ] [ɑːnt] ['meəri] ,
girls were left by Aunt Mary ,
女孩们 是 左边 经过 阿姨 玛丽 ,

在舒适的早餐室里（这里也是一间教室），玛丽阿姨把两个女孩留了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm] ['ɔːdərs] [ɒn] ['haʊshəʊld] ['mætəz] .
while she gave some orders on household matters .
尽管 她 给予 一些 订单 在 家庭 事情 .

她同时还下达了一些关于家务的命令。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [hɪə(r)] [wɪð] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['niːtnəs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Everything was arranged here with order and neatness , but there was
一切 曾是 安排 这里 和 命令 和 整洁 , 但 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [suː'pɜːfluəs] ;
nothing superfluous ;
没有什么 多余 ;

这里的一切摆放得井井有条，整洁有序，没有丝毫多余之物；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ,
there was a place for everything ,
那里 曾是 一个 地方 为了 一切 ,

每样东西都有它该放的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
and everything seemed to be in its place , if we except a large quantity of
和 一切 似乎 到 是 在 它是 地方 , 如果 我们 除了 一个 大的 数量 的
[ʌn'bliːtʃt] ['kælɪkəʊ] ,
unbleached calico ,
未漂白 印花布 ,

除了大量的未漂白印花棉布之外，其他一切似乎都井然有序。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'rəul] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spred] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

which	had	been	unrolled	,	and	had	spread	itself	upon	the	floor	.
哪个	有	到过	展开	,	和	有	传播	本身	之上	这	地面	.

它已经展开，铺在了地板上。

- [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kɔːs] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] ? - [ɪn'kwaɪə]['meɪbəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

'	What	is	all	that	coarse	stuff	for	?	'	inquired	Mabel	of	her	cousin	.
-	什么	是	全部	那	粗	东西	为了	?	-	询问	梅布尔	的	她	表哥	.

“那些粗糙的东西是做什么用的？”梅布尔问她的表妹。

- [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt][kɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [duː; də][juː; jʊ] , ['klara] ?

'	You	surely	don't	call	that	your	work	,	do	you	,	Clara	?
-	你	一定	不	称呼	那	你的	工作	,	做	你	,	克拉拉	?

“你肯定不会把那称为你的作品吧，克拉拉？”

[ai] [brɔːt] [sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪt] [pleɪn] [wɜːk] .

I	brought	some	embroidery	with	me	,	for	I	hate	plain	work	.
我	带来	一些	刺绣	和	我	,	为了	我	恨	清楚的	工作	.

我带了一些刺绣材料，因为我讨厌普通的刺绣。

[ai] [həʊp] [ɑːnt] [wɪl] [nɒt] [set] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['eni] . -

I	hope	aunt	will	not	set	me	to	do	any	.	'
我	希望	阿姨	将要	不是	放	我	到	做	任何	.	-

我希望姑妈不会让我做任何事。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ðəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['klara] ; - [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [tuː] ;

'	I	am	quite	sure	she	will	,	though	,	'	replied	Clara	;	'	and	this	very	day	,	too	;
-	我	是	相当	当然	她	将要	,	尽管	,	-	回复	克拉拉	;	-	和	这	非常	天	,	也	;

“我非常肯定她会的，”克拉拉回答说，“而且就是今天。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [tuː] [naɪt] - [ʃɜːrts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wiː; wi]

for	she	is	going	to	cut	out	two	night	-	shirts	for	the	poor	man	we
为了	她	是	去	到	切	出去	二	夜晚	-	衬衫	为了	这	贫穷的	男人	我们

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

are	going	to	see	,
是	去	到	看	,

因为她要为我们即将见到的那位可怜的男人裁剪两件睡衣。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪnəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	we	shall	have	to	make	them	,	as	well	as	pinafores	for	the
和	我们	将	有	到	制作	他们	,	作为	出色地	作为	围裙	为了	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我们不仅要制作这些衣服，还要制作孩子们的围裙。

[ænd; ənd] ['flænl] ['petɪkəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɑːnt] ['mɛriz] ['dɪstrɪkt] .

and	flannel	petticoats	for	two	old	women	who	are	in	Aunt	Mary's	district	.
和	绒布	衬裙	为了	二	老的	女性	WHO	是	在	阿姨	玛丽的	区	.

还有给玛丽阿姨所在地区的两位老妇人买的法兰绒衬裙。

[əʊ] , [sʌtʃ] [naɪs][əʊld] [deɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['meɪbəl] !

Oh	,	such	nice	old	dames	they	are	,	Mabel	!
哦	,	这样的	好的	老的	女士们	他们	是	,	梅布尔	!

哦，她们真是和蔼可亲的老太太啊，梅布尔！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)] ;

I	am	sure	you	will	like	them	,	dear	;
我	是	当然	你	将要	喜欢	他们	,	亲爱的	;

亲爱的，我相信你一定会喜欢它们的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	they	are	so	thankful	for	any	little	kindness	we	do	for	them	.
和	他们	是	所以	感恩	为了	任何	小的	仁慈	我们	做	为了	他们	.

-
'
-
-

他们对我们做的任何一点小善意都感激不尽。

- [sʌtʃ] ['stjuːpɪd] , ['hʌmdrʌm] [wɜːk] ! - [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] .

'	Such	stupid	,	humdrum	work	!	'	exclaimed	Mabel	.
-	这样的	愚蠢的	,	平淡无奇	工作	!	-	惊呼	梅布尔	.

“真是愚蠢又乏味的工作！”梅布尔惊呼道。

- [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəbl] [hɪə(r)] .

'	I'm	sure	I	shall	be	miserable	here	.
-	我是	当然	我	将	是	悲惨的	这里	.

“我肯定会在这里过得很痛苦。”

[hɑːd] ['lesnz] , [kɔːs] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][əʊld][ænd; ənd] [sɪk] ['piːp(ə)l] !

Hard	lessons	,	coarse	work	,	and	looking	after	old	and	sick	people	!
难的	课程	,	粗	工作	,	和	寻找	后	老的	和	生病的	人们	!

艰苦的课程、繁重的工作，以及照顾老人和病人！

[aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['məʊped][tuː; tə] [deθ] , ['klara] ;

I	wonder	you	are	not	moped	to	death	,	Clara	;
我	想知道	你	是	不是	轻便摩托车	到	死亡	,	克拉拉	;

克拉拉，我真好奇你有没有被摩托车骑死。

[ɪts] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . -

it's	even	worse	than	I	thought	it	would	be	.	'
它是	甚至	更糟	比	我	想法	它	会	是	.	-

情况比我想象的还要糟糕。

- [wel] , [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , - [sed] ['peɪʃ(ə)nt] ['klara] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns]

'	Well	,	wait	a	little	while	,	'	said	patient	Clara	;	'	you	have	had	no	experience
-	出色地	,	等待	一个	小的	尽管	,	-	说	病人	克拉拉	;	-	你	有	有	不	经验

[jet] .

yet	.
然而	.

“嗯，再等一会儿，”病人克拉拉说；“你还没有经验呢。”

[aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . -

I	know	very	well	you	will	alter	your	mind	before	six	months	are	over	.	'
我	知道	非常	出色地	你	将要	改变	你的	头脑	前	六	几个月	是	超过	.	-

我知道，不到六个月你就会改变主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

- [sɪks] [mʌnθs] ! - [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] ; - [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

'	Six	months	!	'	exclaimed	Mabel	;	'	why	,	I	should	be	dead	in	that	time	,
-	六	几个月	!	-	惊呼	梅布尔	;	-	为什么	,	我	应该	是	死的	在	那	时间	,

“六个月！”梅布尔惊呼道，“哎呀，那我那时应该已经死了。”

[ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] ['sʌfə] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

if	mamma	suffers	me	to	remain	here	.
如果	妈妈	遭受	我	到	保持	这里	.

如果妈妈允许我留在这里。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] [həʊm]

But	I	shall	tell	her	all	about	it	,	and	beg	her	to	let	me	go	home
但	我	将	告诉	她	全部	关于	它	,	和	求	她	到	让	我	去	家

. -
: '
. -

但我会把一切都告诉她，求她放我回家。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['meəri] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] ,

The	entrance	of	Aunt	Mary	broke	off	the	dialogue	of	the	cousins	,
这	入口	的	阿姨	玛丽	打破	离开	这	对话	的	这	表兄弟姐妹	,

玛丽阿姨的到来打断了表兄妹俩的谈话。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['kælɪkəʊ][wɒz; wəz] [spred] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː]['juːsf(ə)l]

and	soon	the	obnoxious	calico	was	spread	out	,	and	fashioned	into	useful
和	很快	这	令人讨厌的	印花布	曾是	传播	出去	,	和	造型	进入	有用

['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] .

articles	of	wearing	apparel	.
文章	的	穿着	服饰	.

很快，这种令人讨厌的印花布就被广泛使用，并被制成了实用的服装。

- [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['wɜːkbɒks] , [maɪ][dɪə(r)]['meɪbəl] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ;

'	Here	is	your	new	workbox	,	my	dear	Mabel	,	'	said	her	aunt	;
-	这里	是	你的	新的	工作箱	,	我的	亲爱的	梅布尔	,	-	说	她	阿姨	;

“亲爱的梅布尔，这是你的新工作箱，”她姑妈说；

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [stɒkt] [wɪð] [ɔːl] ['nesəsəri] [θɪŋz] — ['θɪmbl] , [ænd; ənd] ['sɪzəz] ,

'	you	will	find	it	stocked	with	all	necessary	things	—	thimble	,	and	scissors	,
-	你	将要	寻找	它	库存充足	和	全部	必要的	事物	—	顶针	,	和	剪刀	,

[ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] ,

and	needles	,
和	针	,

你会发现里面备齐了所有必需品——顶针、剪刀和针线。

[ænd; ənd] ['kɒtn] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['taɪdi] . -

and	cotton	—	and	all	that	I	require	of	you	is	to	keep	it	tidy	.	'
和	棉布	—	和	全部	那	我	要求	的	你	是	到	保持	它	整齐的	.	-

还有棉布——我唯一的要求就是保持它的整洁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl][nɒt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] ,

It	was	impossible	for	Mabel	not	to	dismiss	some	,	at	least	,
它	曾是	不可能的	为了	梅布尔	不是	到	解雇	一些	,	在	至少	,

梅布尔不可能不否定其中的一些观点，至少……

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðɪs] [kaɪnd] [frend] ,

of	her	foolish	prejudice	against	this	kind	friend	,
的	她	愚蠢	偏见	反对	这	种类	朋友	,

她对这位善良的朋友抱有愚蠢的偏见，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θæŋks] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːəli] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːti]

and	the	thanks	she	returned	for	the	really	handsome	present	were	hearty
和	这	谢谢	她	返回	为了	这	真的	英俊的	展示	是	爽朗

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ;

and	genuine	;
和	真的	;

她对这份非常精美的礼物表达了由衷的感谢；

[ænd; ənd][ɒn] ['fɪtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪmbl] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪzəz] [ænd; ənd]

and	on	fitting	on	her	thimble	,	and	examining	the	bright	scissors	and
和	在	配件	在	她	顶针	,	和	检查	这	明亮的	剪刀	和

[ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['ni:d(ə)l] ,

the	very	pretty	needle	,
这	非常	漂亮的	针	,

她戴上顶针，仔细端详着那把锃亮的剪刀和那根漂亮的针，

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [wɜ:k] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

even	her	feelings	respecting	the	coarse	work	on	which	they	were	expected	to
甚至	她	情怀	尊重	这	粗	工作	在	哪个	他们	是	预期的	到

[bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

be	employed	appeared	to	undergo	a	wonderful	change	.
是	受雇	出现	到	经历	一个	精彩的	改变	.

甚至她对她们被迫从事的粗重工作的态度也发生了奇妙的变化。

- [ai] [kænt] [du:; də] [pleɪn] [wɜ:k] ['veri] ['kwɪkli] , [ɑ:nt] , - [sed] ['meɪbəl] ,

'	I	can't	do	plain	work	very	quickly	,	aunt	,	'	said	Mabel	,
-	我	不能	做	清楚的	工作	非常	迅速地	,	阿姨	,	-	说	梅布尔	,

“姑妈，我干不了简单的活儿，”梅布尔说。

[wen] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sli:vz] [tu:; tə] [meɪk] ;

when	that	lady	had	given	her	a	pair	of	sleeves	to	make	;
什么时候	那	女士	有	给定	她	一个	一对	的	袖子	到	制作	;

那位女士给了她一副袖子让她做；

- [ai]['nevə(r)][dɪd] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] . -

'	I	never	did	much	at	home	.	'
-	我	绝不	做过	很多	在	家	.	-

“我以前在家很少做事。”

- [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [best] , [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .

'	All	right	,	my	child	;	if	you	do	your	best	,	I	promise	you	I	shall	be	satisfied	.
-	全部	正确的	,	我的	孩子	;	如果	你	做	你的	最好的	,	我	承诺	你	我	将	是	使满意	.

“好吧，孩子；如果你尽力而为，我保证我会满意的。”

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪm'pru:v] [ɪn] [taɪm] , - [sed] [ɑ:nt] ['meəri] , ['kaɪndli] .

I	know	you	will	improve	in	time	,	'	said	Aunt	Mary	,	kindly	.
我	知道	你	将要	提升	在	时间	,	-	说	阿姨	玛丽	,	亲切地	.

“我知道你假以时日就会好起来的，”玛丽阿姨和蔼地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

There	was	no	reading	this	morning	,	because
那里	曾是	不	阅读	这	早晨	,	因为

今天早上没有阅读，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['klara] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['meəri] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['ræpɪd]['si:mstris, 'sem-] , [hæd; həd] [ə'gri:d] , [ɪf]

Clara	and	Aunt	Mary	,	who	were	both	rapid	seamstresses	,	had	agreed	,	if
克拉拉	和	阿姨	玛丽	,	WHO	是	两个都	迅速的	女裁缝	,	有	同意	,	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

克拉拉和玛丽阿姨都是手艺精湛的裁缝，她们一致同意，如果可能的话，

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [ʃɜːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm]

to	finish	the	night	-	shirt	that	had	been	cut	out	,	and	take	it	with	them
到	结束	这	夜晚	-	衬衫	那	有	到过	切	出去	,	和	拿	它	和	他们

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

in	the	evening	,
在	这	晚上	,

把裁剪好的睡衣缝好，晚上带上它。

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmənz] ,

when	they	went	to	call	at	the	cottage	of	poor	Simmons	,
什么时候	他们	去	到	称呼	在	这	小屋	的	贫穷的	西蒙斯	,

当他们去拜访可怜的西蒙斯的农舍时，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [sɪns] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

whom	they	had	not	seen	since	their	return	home	,
谁	他们	有	不是	已见	自从	他们的	返回	家	,

他们自回家后就没见过他们了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['brɪdʒɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] .

but	of	whom	they	had	learned	from	Bridget	a	pretty	satisfactory	account	.
但	的	谁	他们	有	学习	从	布里奇特	一个	漂亮的	令人满意的	帐户	.

但他们从布里奇特那里了解到了关于他的相当令人满意的描述。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] [keə(r)] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]

The	good	woman	had	taken	them	under	her	especial	care	while	her
这	好的	女士	有	已采取	他们	在下面	她	特别的	关心	尽管	她

['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

mistress	was	away	.
情妇	曾是	离开	.

女主人外出期间，这位善良的妇人对他们照顾有加。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [ɑːnt] ['meəri][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	no	lack	of	pleasant	conversation	when	Aunt	Mary	was	in	the	room	,
那里	曾是	不	缺少	的	令人愉快的	对话	什么时候	阿姨	玛丽	曾是	在	这	房间	,

玛丽阿姨在房间里的时候，从来不乏愉快的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [wel] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] ; [bʌt; bət] ,

and	the	work	progressed	well	during	the	morning	hours	;	but	,
和	这	工作	进展	出色地	期间	这	早晨	小时	;	但	,

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

上午的工作进展顺利；但是，不幸的是，

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌm; səm] [frendz] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] ,

about	three	o'clock	in	the	afternoon	some	friends	came	to	call	,
关于	三	点钟	在	这	下午	一些	朋友们	来了	到	称呼	,

下午三点左右，几个朋友来拜访。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [prɪ'vent] [ðeə(r)]['vɪzɪt]

and	as	it	was	evident	to	Miss	Livesay	that	this	would	prevent	their	visit
和	作为	它	曾是	明显	到	错过	利夫赛	那	这	会	防止	他们的	访问

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

to	the	cottage	that	evening	,
到	这	小屋	那	晚上	,

利夫赛小姐很清楚，这样一来，他们当晚就无法去小屋了。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

she	bade	the	young	people	put	away	their	work	,
她	巴德	这	年轻的	人们	放	离开	他们的	工作	,

她吩咐年轻人放下手中的工作，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	try	to	find	some	amusement	in	the	garden	.
和	尝试	到	寻找	一些	娱乐	在	这	花园	.

试着在花园里找些乐子。

['klara] [felt] ['sɒri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pə'spəʊnmənt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Clara	felt	sorry	and	disappointed	at	this	postponement	,	though	she	said	nothing	,
克拉拉	毛毡	对不起	和	失望的	在	这	延期	,	尽管	她	说	没有什么	,

克拉拉对这次延期感到遗憾和失望，但她什么也没说。

[bʌt; bət] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

but	prepared	to	obey	her	aunt	.
但	准备	到	服从	她	阿姨	.

但她准备听从姑姑的指示。

[wɪð] ['meɪbəl] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] ,

With	Mabel	,	however	,	this	was	quite	an	unexpected	pleasure	,
和	梅布尔	,	然而	,	这	曾是	相当	一个	意外	乐趣	,

然而，对于梅布尔来说，这却是一个意想不到的乐趣。

[ænd; ənd][səʊ]['ræpɪdli] [dɪd][ʃiː; ʃi]['gæðə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [wɪ'ðaʊt] ['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [tə'geðə(r)]

and	so	rapidly	did	she	gather	up	her	work	,	without	folding	it	neatly	together
和	所以	快速	做过	她	收集	向上	她	工作	,	没有	折叠式的	它	整齐地	一起

,

,

,

于是她迅速地收拾好工作，并没有把它整齐地叠好。

[ðæt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

that	the	needle	ran	into	her	finger	,
那	这	针	跑	进入	她	手指	,

针头扎进了她的手指，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɑːdʒ] [spɒts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd]

and	brought	the	blood	so	quickly	that	two	or	three	large	spots	were	deposited
和	带来	这	血	所以	迅速地	那	二	或者	三	大的	地点	是	已存

[ɒn][ðə; ði] [sliːvz] .

on	the	sleeves	.
在	这	袖子	.

鲜血迅速流出，在袖子上留下了两三处大血迹。

- [əʊ] , [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [krɒs] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ! -

'	Oh	,	aunt	will	be	so	cross	when	she	sees	what	I	have	done	!	'
-	哦	,	阿姨	将要	是	所以	叉	什么时候	她	看到	什么	我	有	完毕	!	-

“哦，姑妈看到我做的事肯定会很生气！”

[sed] [ðə; ði] [tuː] ['heɪsti]['meɪbəl] .

said	the	too	hasty	Mabel	.
说	这	也	仓促	梅布尔	.

太着急的梅布尔说道。

- [mʌst; məst]

'	Must
-	必须

'必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ai][traɪ][tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [spɒts] [aʊt] , ['klara] ? -

I	try	to	wash	the	spots	out	,	Clara	?	'
我	尝试	到	洗	这	地点	出去	,	克拉拉	?	-

我试着把污渍洗掉，克拉拉?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [nəʊ] , [nəʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ; - ['brɪdʒɪt] [wɪl] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	No	,	no	!	'	replied	her	cousin	;	'	Bridget	will	do	that	for	you	with	a	little
-	不	,	不	!	-	回复	她	表哥	;	-	布里奇特	将要	做	那	为了	你	和	一个	小的

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

“不，不！”她的表妹回答说，“布里奇特会用小刷子帮你做这件事的。”

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] , ['meɪbəl] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

But	I	wonder	,	Mabel	,	'	she	added	,
但	我	想知道	,	梅布尔	,	-	她	额外	,

但我很好奇，梅布尔，”她补充道。

- [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [dɪə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [biː; bi] [krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]

'	at	your	thinking	dear	aunt	would	be	cross	because	you	have	had	an
-	在	你的	思维	亲爱的	阿姨	会	是	叉	因为	你	有	有	一个

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

“你以为你亲爱的姑妈会因为你出了意外而生气吗？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] [aɪ'diəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)]

You	seem	to	have	some	very	strange	ideas	in	your	head	;	you	will	know	better
你	似乎	到	有	一些	非常	奇怪的	想法	在	你的	头	;	你	将要	知道	更好的

[suːn] ,

soon	,
很快	,

你脑子里似乎有一些非常奇怪的想法；你很快就会明白的。

[ai] [həʊp] . -

I	hope	.	'
我	希望	.	-

我希望如此。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [klɪəd] , [ænd; ənd] ['klara] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪld] [sliːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	room	was	quickly	cleared	,	and	Clara	,	taking	the	soiled	sleeve	in	her
这	房间	曾是	迅速地	已清除	,	和	克拉拉	,	采取	这	脏的	袖子	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

房间很快被清空，克拉拉手里拿着那只脏兮兮的袖子，

[went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['taɪdi] ['sɜːvənt] - [ɒv; əv] -

went	with	her	cousin	into	the	kitchen	,	where	they	found	the	tidy	servant	-	of	-
去	和	她	表哥	进入	这	厨房	,	在哪里	他们	成立	这	整齐的	仆人	-	的	-

[ɔːl] - [wɜːk] [ɔːl'redi] [kliːn] ,

all	-	work	already	clean	,
全部	-	工作	已经	干净的	,

她和表妹一起走进厨房，发现那位做事利落的万能女佣已经打扫干净了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt][ɒn]

and	sitting	comfortably	with	her	knitting	in	hand	,	and	the	cat	on
和	坐着	舒适地	和	她	针织	在	手	,	和	这	猫	在

[hɜː(r); hə(r)] [niː] .

her	knee	.
她	膝盖	.

她舒适地坐着，手里拿着毛线，猫咪趴在她的膝盖上。

['brɪdʒɪt] ['redɪli] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ðɪ][tɑːsk] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Bridget	readily	undertook	the	task	required	of	her	;	and	the	young	people	,
布里奇特	容易	承担	这	任务	必需的	的	她	;	和	这	年轻的	人们	,

布里奇特欣然接受了分配给她的任务；而年轻人，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pəʊltri] , [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

having	obtained	the	food	for	the	poultry	,	ran	off	to	distribute	it	.
拥有	获得	这	食物	为了	这	家禽	,	跑	离开	到	分发	它	.

拿到家禽饲料后，就跑去分发了。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [haʊs] ['klærəz] ['feðəd] ['fæməli][hæd; həd] , [wɪð] [nəʊ] [rent] [nɔː(r)]['tæksɪz][tuː; tə] [peɪ] .

A	capital	house	Clara's	feathered	family	had	,	with	no	rent	nor	taxes	to	pay	.
一个	首都	房子	克拉拉的	羽毛	家庭	有	,	和	不	租	也不	税收	到	支付	.

克拉拉的羽毛家族拥有一座首屈一指的房子，既不用交租金也不用交税。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃed] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tɔːl] [triːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ,

It	was	a	long	shed	under	the	tall	trees	at	the	bottom	of	the	garden	,
它	曾是	一个	长的	棚	在下面	这	高的	树木	在	这	底部	的	这	花园	,

那是花园尽头高大树木下的一个长棚子。

[bɔːdɪd] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp] , [bʌt; bət] [wɪð] ['waɪə(r)] - [wɜːk] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

boarded	over	at	the	top	,	but	with	wire	-	work	all	across	the	front	,
登机	超过	在	这	顶部	,	但	和	金属丝	-	工作	全部	穿过	这	正面	,

顶部用木板封住，但正面到处都是金属丝网。

[weə(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][æt; ət] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

where	a	door	was	made	to	go	in	at	,	in	order	to	clean	out	the	floor	.
在哪里	一个	门	曾是	制成	到	去	在	在	,	在	命令	到	干净的	出去	这	地面	.

为了清理地板，那里开了一扇门。

[ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['klenlinəs] [tuː] ,

Inside	,	it	was	the	picture	of	comfort	,	and	of	cleanliness	too	,
里面	,	它	曾是	这	图片	的	舒适	,	和	的	清洁	也	,

屋内舒适整洁，令人赏心悦目。

[fɔː(r); fə(r)] ['keəf(ə)l] ['brɪdʒɪt] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

for	careful	Bridget	took	care	of	that	.
为了	小心	布里奇特	采取	关心	的	那	.

因为细心的布里奇特已经处理好了。

[əʊld] ['neti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪks] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðɪn]

Old	Netty	and	her	chicks	had	a	place	to	themselves	—	a	house	within
老的	内蒂	和	她	小鸡	有	一个	地方	到	他们自己	—	一个	房子	之内

[ə; eɪ] [haʊs] — [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

a	house	—	so	that	the	little	ones	could	not	make	an	escape	.
一个	房子	—	所以	那	这	小的	一个	可以	不是	制作	一个	逃脱	.

老内蒂和她的小鸡们有了自己的地方——房子里的房子——这样小家伙们就逃不掉了。

- [əʊ] , [aɪ] [siː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [njuː] - [leɪd] [egz] , - [sed]

'	Oh	,	I	see	there	are	two	new	-	laid	eggs	,	'	said
-	哦	,	我	看	那里	是	二	新的	-	铺设	鸡蛋	,	-	说

“哦，我看到有两个新下的蛋，”说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['klara] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] ; [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmənz] [wen] [wiː; wi][gəʊ]
' I am so glad ; we can take them to poor Simmons when we go
- 我 是 所以 高兴的 ; 我们 能 拿 他们 到 贫穷的 西蒙斯 什么时候 我们 去
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“我太高兴了；我们明天去的时候可以把它们带给可怜的西蒙斯。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] . -
I dare say there are two or three more in the house that I may have . '
我 敢 说 那里 是 二 或者 三 更多的 在 这 房子 那 我 可能 有 . -

我敢说，家里可能还有两三个。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [faul] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪkt] [wɪð]
' I thought you said the fowls were your own , to do what you liked with
- 我 想法 你 说 这 家禽 是 你的 自己的 , 到 做 什么 你 喜欢 和
,
,
,

“我以为你说过那些家禽是你的，你可以随意处置。”

- [sed] ['meɪbəl] .
' said Mabel .
- 说 梅布尔 .

“梅布尔说道。”

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi]
' If I were you , I should sell the eggs , and not give them away , ' she
- 如果 我 是 你 , 我 应该 卖 这 鸡蛋 , 和 不是 给 他们 离开 , - 她
['ædɪd] .
added .
额外 .

“如果我是你，我会把鸡蛋卖掉，而不是送人，”她补充道。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ? - [in'kwaiə] ['klara] .
' And what should I do with the money ? ' inquired Clara .
- 和 什么 应该 我 做 和 这 钱 ? - 询问 克拉拉 .

“那我该怎么处置这笔钱呢？”克拉拉问道。

- [ai][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ai] [wɒnt] ; [ɑːnt] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . -
' I have everything I want ; aunt takes care of that . '
- 我 有 一切 我 想 ; 阿姨 需要 关心 的 那 . -

“我想要的一切我都有了；姑姑会照顾好一切。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [bai] [naɪs] [glʌvz] [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [wʊd] [get]
' But you might buy nice gloves and neckties with the money you would get
- 但 你 可能 买 好的 手套 和 领带 和 这 钱 你 会 得到
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [egz] ,
for the eggs ,
为了 这 鸡蛋 ,

但是，你可以用卖鸡蛋的钱买漂亮的手套和领带。

- [ɜːrdʒd] ['meɪbəl] .
' urged Mabel .
- 敦促 梅布尔 .

“梅布尔敦促道。”

- [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . -
' I don't see that you have much of that sort of thing . '
- 我 不 看 那 你 有 很多 的 那 种类 的 事物 . -

“我没看到你有很多这类东西。”

- [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .
' I have all that I want in that way , ' replied her cousin .
- 我 有 全部 那 我 想 在 那 方式 , - 回复 她 表哥 .

“那样我就拥有了我想要的一切，”她的表妹回答道。

- [aɪ] [wʊd] [ten] [taɪmz] ['rɑːðə(r)] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [egz] [ðæn; ðən] [teɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
' I would ten times rather give away the eggs than take money for them .
- 我 会 十 时代 相当 给 离开 这 鸡蛋 比 拿 钱 为了 他们 .

“我宁愿把鸡蛋送人，也不愿收钱买它们。”

[wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [dɪə(r)] [ɑːnt] ,
When I first came to live with dear aunt ,
什么时候 我 第一的 来了 到 居住 和 亲爱的 阿姨 ,

当我第一次搬来和亲爱的姑姑一起住的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [pleɪs] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [faul] ,
she had this place fitted up on purpose for me ; and she bought the fowls ,
她 有 这 地方 适配 向上 在 目的 为了 我 ; 和 她 买 这 家禽 ,

她特意为我布置了这个地方；而且她还买了这些家禽。

[ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] , - [sed] ['klara] .
and food , and everything that was wanted , ' said Clara .
和 食物 , 和 一切 那 曾是 通缉 , - 说 克拉拉 .

“还有食物，以及所有想要的东西，”克拉拉说。

- [ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bruːd] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
' In three months ' time I had a beautiful brood of chickens ; and when they
- 在 三 几个月 - 时间 我 有 一个 美丽的 幼虫 的 鸡 ; 和 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] ,
were grown ,
是 生长 ,

三个月后，我养了一群漂亮的小鸡；等它们长大后，

[ɑːnt] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['sɜːpləs] [stɒk] .
aunt asked me what I meant to do with my surplus stock .
阿姨 问 我 什么 我 意思是 到 做 和 我的 剩余 库存 .

姑姑问我打算如何处理多余的库存。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] ,
I said that I really did not know ; so she suggested that I should sell the chickens ,
我 说 那 我 真的 做过 不是 知道 ; 所以 她 建议 那 我 应该 卖 这 鸡 ,

我说我真的不知道；于是她建议我把鸡卖掉。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] .
and give the money to the poor .
和 给 这 钱 到 这 贫穷的 .

把钱捐给穷人。

" [sel] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɑːmz] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] .
" Sell that ye have , and give alms , " said my aunt .
" 卖 那 是的 有 , 和 给 施舍 , " 说 我的 阿姨 .

“变卖你们所有的，去救济穷人，”我姑妈说。

" [ðɪs] , [dɪə(r)] ['klara] , [ɪz]['aʊə(r)] ['seɪvjərz]
" This , dear Clara , is our Saviour's
" 这 , 亲爱的 克拉拉 , 是 我们的 救世主的

“亲爱的克拉拉，这是我们救世主的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
advice , " she added , and I was only too glad and thankful to follow
建议 , " 她 额外 , 和 我 曾是 仅有的 也 高兴的 和 感恩 到 跟随
[hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] .
her advice .
她 建议 .

“建议，”她补充道，我非常高兴和感激地听从了她的建议。

[səʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɜːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪv] [ʌp][maɪ] [eg] - [ænd; ənd] - ['tʃɪkɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd]
So I made a purse , in which I save up my egg - and - chicken money , and
所以 我 制成 一个 钱包 , 在 哪个 我 节省 向上 我的 蛋 - 和 - 鸡 钱 , 和
[wiː; wi] [baɪ] ['kælɪkəʊ] ,
we buy calico ,
我们 买 印花布 ,

所以我做了一个钱包，把买鸡蛋和鸡的钱都存进去，然后我们买印花布。

[ænd; ənd] [prɪnt] , [ænd; ənd] ['flænl] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , - [sed] ['klara] , [ɪn] [greɪt] [gliː] ,
and print , and flannel , and provide other things , ' said Clara , in great glee ,
和 打印 , 和 绒布 , 和 提供 其他 事物 , - 说 克拉拉 , 在 伟大的 高兴 ,
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
for it was ,
为了 它 曾是 ,

“还有印刷品、法兰绒，以及其他东西，”克拉拉高兴地说，因为确实如此。

[ɪn'diːd] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
indeed , one of her chief sources of pleasure to give to the poor .
的确 , 一 的 她 首席 来源 的 乐趣 到 给 到 这 贫穷的 .

事实上，帮助穷人是她最大的快乐来源之一。

- [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] , - [sed] ['meɪbəl] .
' I'm sure you would not catch me doing in that way , ' said Mabel .
- 我是 当然 你 会 不是 抓住 我 正在做 在 那 方式 , - 说 梅布尔 .

“我肯定你不会看到我那样做，”梅布尔说。

- [aɪ] [siː] [nəʊ] [fʌn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [faul] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . -
' I see no fun in keeping fowls only for the sake of giving to other people . '
- 我 看 不 乐趣 在 保持 家禽 仅有的 为了 这 清酒 的 给予 到 其他 人们 . -

“我觉得养家禽只是为了送给别人而养，一点乐趣都没有。”

- [nəʊ] [fʌn] , [pə'hæps] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd]['riːəl] ['pleʒə(r)] ,
' No fun , perhaps , ' replied her cousin ; ' but you would find real pleasure ,
- 不 乐趣 , 也许 , - 回复 她 表哥 ; - 但 你 会 寻找 真实的 乐趣 ,
['meɪbəl] ,
Mabel ,
梅布尔 ,

“也许没什么乐趣，”她的表妹回答说，“但你会找到真正的快乐，梅布尔。”

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .
in being able to relieve the wants of the sick and the afflicted .
在 存在 有能力的 到 缓解 这 想要 的 这 生病的 和 这 受苦的 .

能够满足病人和受苦者的需求。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Oh , I know , ' she added ,
哦 , 我 知道 , - 她 额外 ,

“哦，我知道，”她补充道。

- [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sʌm; səm]
' you will — you must change your mind when you go with us to some
- 你 将要 — 你 必须 改变 你的 头脑 什么时候 你 去 和 我们 到 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔtɪdʒz] .
of the neighbouring cottages .
的 这 邻接 小屋 .

“你会的——当你和我们一起去附近的一些小屋时，你一定会改变主意的。”

[ai][duː; də][həʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
I do hope we shall not be prevented from going to - morrow . '
我 做 希望 我们 将 不是 是 阻止 从 去 到 - 明天 . -

我希望我们明天不会受到阻碍。

[wɒt'evə(r)] [ɪ'fekt] [taɪm] [ænd; ənd] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ɒn]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] ['meɪbəl] ,
Whatever effect time and scenes were to have on our young friend Mabel ,
任何 影响 时间 和 场景 是 到 有 在 我们的 年轻的 朋友 梅布尔 ,

无论时间和场景会对我们的小朋友梅布尔产生什么影响，

['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [ˌdeklə'reɪʃnz] [prə'djuːst] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði]
certainly her cousin's arguments and declarations produced none at the
当然 她 表亲 论点 和 声明 生产 没有任何 在 这
['prez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

当然，她表妹的论点和声明目前并没有产生任何效果；

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][kləʊz][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] .
so we must close the chapter of the first day , and begin another .
所以 我们 必须 关闭 这 章 的 这 第一的 天 , 和 开始 其他 .

所以我们必须结束第一天的篇章，开始新的一天。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
VISIT TO THE COTTAGE .
访问 到 这 小屋 .

参观小屋。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [deɪ][æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['plezntli] [spent] [baɪ] [ɑːnt]
The evening of this first day at Oak Villa had been very pleasantly spent by Aunt
['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['meɪtləndz] ,
Mary and her nieces at Mr . Maitland's ,
玛丽 和 她 侄女 在 先生 . 梅特兰的 ,

在橡树别墅的第一天晚上，玛丽阿姨和她的侄女们在梅特兰先生家度过了非常愉快的时光。

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [waɪl]
where the young people engaged themselves on the lawn , while
在哪里 这 年轻的 人们 已订婚的 他们自己 在 这 草地 , 尽管

年轻人在草坪上玩耍嬉戏，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[ðə; ði] ['eldəz] [tɔ:kt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] ,

the	elders	talked	over	the	various	events	of	the	very	eventful	times	,
这	长者	谈话	超过	这	各种各样的	活动	的	这	非常	多事	时代	,

长者们谈论着那段动荡岁月中的种种事件，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [kən'klu:ʒn] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

without	being	able	to	come	to	any	conclusion	as	to	how	they	were	to
没有	存在	有能力的	到	来	到	任何	结论	作为	到	如何	他们	是	到

[bi:; bi] ['mendɪd] .

be	mended	.
是	已修复	.

他们始终无法就如何修补这些破损之处达成任何结论。

['meɪbəl]['aɪðə(r)] ['ri:əli] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['hju:mə(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

Mabel	either	really	was	in	a	very	gracious	humour	this	evening	,
梅布尔	任何一个	真的	曾是	在	一个	非常	亲切	幽默	这	晚上	,

梅布尔今晚的心情可能真的非常好，

[ɔ:(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑ:ti] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['keəf(ə)l] [nɒt]

or	the	fact	of	a	young	gentleman	being	of	their	party	made	her	careful	not
或者	这	事实	的	一个	年轻的	绅士	存在	的	他们的	派对	制成	她	小心	不是

[tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə]['tempə(r)] ;

to	give	way	to	temper	;
到	给	方式	到	脾气	;

或者，因为同行的是一位年轻绅士，所以她格外小心，避免发脾气；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] ['hæri] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] .

though	it	must	be	confessed	that	Harry	tried	it	two	or	three	times	.
尽管	它	必须	是	坦白	那	哈里	尝试	它	二	或者	三	时代	.

但必须承认的是，哈利尝试了两三次。

[haʊ'evə(r)] , [ɔ:l] [went] [ɒn] ['smu:ðli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] [frendz] ['sepəreɪtɪd] .

However	,	all	went	on	smoothly	enough	,	and	at	nine	o'clock	the	friends	separated	.
然而	,	全部	去	在	顺利	足够的	,	和	在	九	点钟	这	朋友们	分开	.

然而，一切都进行得很顺利，九点钟朋友们就分开了。

[ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] ['sʌnset] [geɪv] ['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

The	gorgeous	sunset	gave	token	of	a	fine	day	on	the	morrow	,
这	华丽的	日落	给予	令牌	的	一个	美好的	天	在	这	明天	,

美丽的日落预示着明天将是美好的一天。

[wen] ['klara] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,

when	Clara	anticipated	the	pleasure	of	finishing	her	labour	of	love	,
什么时候	克拉拉	预期	这	乐趣	的	精加工	她	劳动	的	爱	,

当克拉拉期待着完成她倾注心血的劳动成果时的喜悦时，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst][ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [frendz] [ðə; ði]

and	taking	a	most	acceptable	present	to	her	poor	friends	the
和	采取	一个	最多	可接受	展示	到	她	贫穷的	朋友们	这

[sɪmənzɪz] .

Simmonses	.
西蒙斯	.

她还带了一份非常合适的礼物送给了她贫穷的朋友西蒙斯一家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第5/7页

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	bell	rang	at	the	usual	time	in	the	morning	,
这	钟	响铃	在	这	通常	时间	在	这	早晨	,

早晨的铃声如往常一样响起。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'zjuːmd] .

and	after	breakfast	the	work	of	the	day	before	was	resumed	.
和	后	早餐	这	工作	的	这	天	前	曾是	恢复	.

早餐后，工作继续进行，与前一天的工作相同。

- [tuː] ['aʊəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

'	Two	hours	,	I	think	,	will	finish	what	you	want	to	take	with	you	to	-	day	,
-	二	小时	,	我	思考	,	将要	结束	什么	你	想	到	拿	和	你	到	-	天	,

我想，两个小时应该足够你今天把想带走的东西都处理完了。

- [sed] [ɑːnt] ['meəri] , - [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

'	said	Aunt	Mary	,	'	so	you	will	have	time	to	go	before	dinner	.
-	说	阿姨	玛丽	,	-	所以	你	将要	有	时间	到	去	前	晚餐	.

“玛丽阿姨说，‘这样你就有时间在晚饭前走了。’”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmənz] [sʌm; səm] [egz] ,

You	can	take	poor	Simmons	some	eggs	,
你	能	拿	贫穷的	西蒙斯	一些	鸡蛋	,

你可以给可怜的西蒙斯送些鸡蛋，

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -

and	Bridget	has	a	rice	pudding	in	the	oven	for	the	children	.	'
和	布里奇特	有	一个	米	布丁	在	这	烤箱	为了	这	孩子们	.	-

布里奇特正在烤箱里给孩子们烤米布丁。

- [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ;

'	How	delighted	they	will	be	to	see	us	again	;
-	如何	高兴极了	他们	将要	是	到	看	我们	再次	;

“他们见到我们一定会非常高兴；

['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɑːnt] , - [sed] ['klara] .

only	I	wish	you	could	have	gone	with	us	,	aunt	,	'	said	Clara	.
仅有的	我	希望	你	可以	有	已消失	和	我们	,	阿姨	,	-	说	克拉拉	.

“我真希望您能和我们一起去，姑姑，”克拉拉说。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

'	I	wish	I	could	have	done	so	,
-	我	希望	我	可以	有	完毕	所以	,

“我真希望我能那样做。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ɒn] ['bɪznəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

but	I	expect	a	person	to	call	on	business	this	morning	,
但	我	预计	一个	人	到	称呼	在	商业	这	早晨	,

但我预计今天上午会有人因公事来访。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

so	I	must	not	be	out	of	the	way	,	'	said	the	lady	.
所以	我	必须	不是	是	出去	的	这	方式	,	-	说	这	女士	.

“所以我不能躲开，”那位女士说。

['stedəli] [ðə; ði] [wɜːk] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ; ['iːv(ə)n]['meɪbəl] ,

Steadily	**the**	**work**	**progressed**	**;**	**even**	**Mabel**	**,**
稳步	这	工作	进展	;	甚至	梅布尔	,

工作稳步推进；就连梅布尔也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['niːd(ə)l] ,

by	**the**	**aid**	**of**	**her**	**bright**	**silver**	**thimble**	**and**	**sharp**	**needle**	**,**
经过	这	援助	的	她	明亮的	银	顶针	和	锋利的	针	,

借助她那闪亮的银顶针和锋利的针，

[siːmd] [tuː; tə][get][ɒn]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] :

seemed	**to**	**get**	**on**	**better**	**than**	**she**	**had**	**done**	**the**	**day**	**before**	**:**
似乎	到	得到	在	更好的	比	她	有	完毕	这	天	前	:

她今天似乎比前一天过得更好：

[səʊ] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] - [ʃɜːt] ['fɪnɪʃt] ,

so	**that**	**not**	**only**	**was**	**the**	**night**	**-**	**shirt**	**finished**	**,**
所以	那	不是	仅有的	曾是	这	夜晚	-	衬衫	完成的	,

这样一来，睡衣不仅做完了，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪnəfɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [aʊt][ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː]

but	**a**	**little**	**pinafore**	**had**	**been**	**cut**	**out**	**and**	**completed**	**in**	**less**	**than**	**the**	**two**
但	一个	小的	围裙	有	到过	切	出去	和	完全的	在	较少的	比	这	二

['aʊəz] .

hours	**.**
小时	.

但是，不到两个小时，一件小围裙就裁剪完成。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [pækt] [ʌp] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

And	**now**	**all**	**had**	**been**	**packed**	**up**	**,**	**the**	**two**	**girls**	**were**	**ready**	**for**	**their**
和	现在	全部	有	到过	包装	向上	,	这	二	女孩们	是	准备好	为了	他们的

[wɔːk] ;

walk	**;**
走	;

现在一切都收拾好了，两个女孩准备出发散步了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ɪn][æn; ən]['əʊv(ə)l]

and	**the**	**careful**	**Bridget**	**had**	**placed**	**the**	**pudding**	**and**	**the**	**eggs**	**in**	**an**	**oval**
和	这	小心	布里奇特	有	放置	这	布丁	和	这	鸡蛋	在	一个	椭圆形

['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['klara] [tuː; tə] ['kæri] ,

basket	**for**	**Clara**	**to**	**carry**	**,**
篮子	为了	克拉拉	到	携带	,

细心的布里奇特把布丁和鸡蛋放在一个椭圆形篮子里，让克拉拉拿着。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔːk] .

while	**they**	**were**	**preparing**	**for**	**their**	**walk**	**.**
尽管	他们	是	准备	为了	他们的	走	.

在他们准备散步的时候。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪtfəli] [hɒt] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [nəʊ] , - [sed] ['meɪbəl] .

'	**It**	**will**	**be**	**frightfully**	**hot**	**walking**	**this**	**morning**	**,**	**I**	**know**	**,**	**'**	**said**	**Mabel**	**.**
-	它	将要	是	可怕地	热的	步行	这	早晨	,	我	知道	,	-	说	梅布尔	.

“我知道，今天早上走路会非常热，”梅布尔说。

- [ai] [wɪʃ] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [ɒf] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

'	**I**	**wish**	**our**	**visit**	**to**	**the**	**cottage**	**could**	**be**	**put**	**off**	**until**	**the**	**evening**	**;**
-	我	希望	我们的	访问	到	这	小屋	可以	是	放	离开	直到	这	晚上	;

“我希望我们去小屋的行程能推迟到晚上；

[gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk] [ɑːnt] ['meəri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['klara] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

go	and	ask	Aunt	Mary	if	it	may	,	Clara	,	'	she	added	.
去	和	问	阿姨	玛丽	如果	它	可能	,	克拉拉	,	-	她	额外	.

“克拉拉，你去问问玛丽阿姨是否可以吧，”她补充道。

- [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .

'	No	,	I	couldn't	do	that	,	'	replied	her	cousin	.
-	不	,	我	不能	做	那	,	-	回复	她	表哥	.

“不，我做不到，”她的表妹回答道。

- [ɑːnt] ['nevə(r)] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

'	Aunt	never	tells	us	to	do	anything	that	is	unreasonable	,
-	阿姨	绝不	讲述	我们	到	做	任何事物	那	是	不合理	,

“姑妈从来不会让我们做任何不合理的事。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ]

and	I	know	that	she	wishes	very	much	that	the	children	should	have	the	pudding
和	我	知道	那	她	愿望	非常	很多	那	这	孩子们	应该	有	这	布丁

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ,

for	their	dinner	,
为了	他们的	晚餐	,

我知道她非常希望孩子们晚餐能吃到布丁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [njuː] - [leɪd] [egz] .

and	that	the	poor	sick	man	should	have	the	new	-	laid	eggs	.
和	那	这	贫穷的	生病的	男人	应该	有	这	新的	-	铺设	鸡蛋	.

应该把刚下的鸡蛋给可怜的病人吃。

[kʌm] , ['meɪbəl][dɪə(r)] , [biː; bi] [kwɪk] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;

Come	,	Mabel	dear	,	be	quick	,	'	she	added	;
来	,	梅布尔	亲爱的	,	是	快的	,	-	她	额外	;

“来吧，亲爱的梅布尔，快点，”她补充道；

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] . -

'	we	shall	be	under	the	shade	of	the	trees	great	part	of	the	way	.	'
-	我们	将	是	在下面	这	阴影	的	这	树木	伟大的	部分	的	这	方式	.	-

“我们将一路在树荫下前行。”

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːs(ə)l] ? - [in'kwaiə]['meɪbəl] ,

'	And	who	is	to	carry	the	basket	and	this	parcel	?	'	inquired	Mabel	,
-	和	WHO	是	到	携带	这	篮子	和	这	包裹	?	-	询问	梅布尔	,

“那谁来提篮子和这个包裹呢？”梅布尔问道。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊld] - [ʌp] [wɜːk] .

giving	a	rather	contemptuous	look	at	the	rolled	-	up	work	.
给予	一个	相当	轻蔑的	看	在	这	滚动	-	向上	工作	.

带着几分轻蔑的眼神看着卷起来的作品。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] ['klara] ;

'	You	may	carry	whichever	you	like	,	'	said	Clara	;
-	你	可能	携带	任何	你	喜欢	,	-	说	克拉拉	;

“你想带哪个都行，”克拉拉说；

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ai] [teɪk] .

'	it	does	not	matter	to	me	which	I	take	.
-	它	做	不是	事情	到	我	哪个	我	拿	.

“我选哪个都无所谓。”

[ɪn'di:d] , [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] [ɪf] [ai][hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [bəuθ] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]
Indeed , I shouldn't mind if I had to carry both , neither of them are
的确 , 我 不应该 头脑 如果 我 有 到 携带 两个都 , 两者都不 的 他们 是
['hevi] . -
heavy . '
重的 . -

事实上，就算要我两个都拿，我也不介意，它们都不重。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

- [pə'hæps] [nɒt] , - [sed] [ðə; ði] [praʊd] [gɜ:l] ,
' Perhaps not , ' said the proud girl ,
- 也许 不是 , - 说 这 自豪的 女孩 ,

“也许不是，”骄傲的女孩说道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['sɜ:vənt] - [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['kæriɪŋ] ['pɑ:slz] [ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] ;
' but it is so servant - like to be carrying parcels and baskets ;
- 但 它 是 所以 仆人 - 喜欢 到 是 携带 包裹 和 篮子 ;

但是，搬运包裹和篮子就像是仆人的工作；

[ai]['wʌndə(r)] [ɑ:nt] ['meəri] [laɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . -
I wonder Aunt Mary likes you to do it . '
我 想知道 阿姨 玛丽 点赞 你 到 做 它 . -

我想知道玛丽阿姨是不是喜欢你这么做。

- [əʊ] , ['meɪbəl] ! - [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , - [ai] [kænt] [help] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
' Oh , Mabel ! ' cried her cousin , ' I can't help laughing at you .
- 哦 , 梅布尔 ! - 哭 她 表哥 , - 我 不能 帮助 笑 在 你 .

“哦，梅布尔！”她的表妹喊道，“我忍不住要笑你。”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wɒt] ['bʌnd(ə)lz] [ɑ:nt] [ænd; ənd][ai][du:; də] ['kæri] ['sʌmtaɪmz] .
Why , you should see what bundles aunt and I do carry sometimes .
为什么 , 你 应该 看 什么 捆绑 阿姨 和 我 做 携带 有时 .

你真该看看我和阿姨有时候都背着些什么包裹。

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃɒkt] . -
I suppose you would be quite shocked . '
我 认为 你 会 是 相当 震惊 . -

我想你会非常震惊的。

- [ai] ['ʃudnt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð] [ju:; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪli] [gɜ:l] .
' I shouldn't wish to be seen with you , ' replied the silly girl .
- 我 不应该 希望 到 是 已见 和 你 , - 回复 这 愚蠢的 女孩 .

“我可不想和你一起出现，”傻女孩回答道。

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] , ['aɪðə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eni] ['lɑ:fɪŋ] ['mætə(r)] . -
' I don't think , either , that it is any laughing matter . '
- 我 不 思考 , 任何一个 , 那 它 是 任何 笑 事情 . -

“我也觉得这绝不是什么好笑的事。”

[ænd; ənd] ['klara] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] ['ɑ:gju:] [ðə; ði] [keɪs] ['eni]
And Clara , knowing that it was a waste of time to argue the case any
和 克拉拉 , 会心 那 它 曾是 一个 浪费 的 时间 到 争论 这 案件 任何
['fɜ:ðə(r)] ,
further ,
更远 ,

克拉拉知道继续争论下去只会浪费时间，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] ; [waɪl] ['meɪbəl] ['fɒləʊd] ,

took	up	the	obnoxious	bundle	,	and	ran	downstairs	;	while	Mabel	followed	,
采取	向上	这	令人讨厌的	捆	,	和	跑	楼下	;	尽管	梅布尔	随后	,

她拿起那包讨厌的东西，跑下楼；梅布尔跟在后面。

[tuː; tə] [faɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['kləʊsli] -

to	find	on	the	hall	-	table	her	share	of	the	disagreeable	,	in	the	closely	-
到	寻找	在	这	大厅	-	桌子	她	分享	的	这	令人不快的	,	在	这	密切	-

[pækt] ['bɑːskɪt] .

packed	basket	.
包装	篮子	.

在门厅的桌子上，她发现了自己那份令人不快的物品，它们被紧紧地塞在一个篮子里。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [wɔːk] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

It	really	was	a	very	hot	walk	that	the	cousins	had	before	them	,
它	真的	曾是	一个	非常	热的	走	那	这	表兄弟姐妹	有	前	他们	,

表兄弟俩要走的这段路真的很热。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] ,

in	spite	of	the	occasional	shade	of	the	tall	trees	,
在	尽管如此	的	这	偶然	阴影	的	这	高的	树木	,

尽管偶尔会有高大的树木投下阴凉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɒri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]

and	they	were	not	at	all	sorry	when	they	reached	the	small	cottage	of
和	他们	是	不是	在	全部	对不起	什么时候	他们	达到	这	小的	小屋	的

[dʒeɪmz] ['sɪmənz] ,

James	Simmons	,
詹姆斯	西蒙斯	,

当他们到达詹姆斯·西蒙斯的小屋时，他们一点也不后悔。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [rest] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeəz] ,

and	were	invited	to	sit	and	rest	on	the	chairs	,
和	是	受邀	到	坐	和	休息	在	这	椅子	,

他们被邀请坐在椅子上休息，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [dʌst] [ænd; ənd] [pʊt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

which	the	good	wife	dusted	and	put	ready	for	them	.
哪个	这	好的	妻子	掸去灰尘	和	放	准备好	为了	他们	.

贤惠的妻子把东西掸了掸灰，摆放好供他们享用。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [sə'plaɪd] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [wʌn] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔː(r)]

The	cottage	was	very	poorly	supplied	with	furniture	—	one	table	,	and	four
这	小屋	曾是	非常	差	供应	和	家具	—	一	桌子	,	和	四

[tʃeəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stuːl] ,

chairs	,	and	a	stool	,
椅子	,	和	一个	凳子	,

小屋里的家具非常简陋——只有一张桌子、四把椅子和一个凳子。

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [tʌb] ,

on	which	stood	the	washing	-	tub	,
在	哪个	站立	这	洗涤	-	浴缸	,

洗衣盆就放在上面，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [kləʊðz] [frɒm; frəm] ['veri] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ,

out	of	which	Mrs	.	Simmons	was	wringing	some	clothes	from	very	hot	water	,
出去	的	哪个	太太	.	西蒙斯	曾是	拧干	一些	衣服	从	非常	热的	水	,

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] ['entəd] .

when	her	visitors	entered	.
什么时候	她	访客	进入	.

西蒙斯太太正在用滚烫的热水拧衣服，这时她的客人走了进来。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

If	,	however	,	there	was	but	little	furniture	,	there	was	no	lack	of	children	,
如果	,	然而	,	那里	曾是	但	小的	家具	,	那里	曾是	不	缺少	的	孩子们	,

然而，即便家具不多，孩子却不少。

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

and	three	of	them	were
和	三	的	他们	是

其中三人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [waɪl] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)n] ,

rolling	about	the	floor	,	while	a	girl	,	it	might	be	of	the	age	of	seven	,
滚动	关于	这	地面	,	尽管	一个	女孩	,	它	可能	是	的	这	年龄	的	七	,

在地板上翻滚，而那个女孩，可能只有七岁左右，

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɒʃ] [sʌm; səm] [s'tɒkɪŋz] .

was	making	an	attempt	to	wash	some	stockings	.
曾是	制作	一个	试图	到	洗	一些	长筒袜	.

当时正在尝试洗一些长筒袜。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd]

Her	small	fingers	did	not	seem	to	be	equal	to	the	task	of	rubbing	and
她	小的	手指	做过	不是	似乎	到	是	平等的	到	这	任务	的	擦	和

['rɪŋɪŋ] ,

wringing	,
拧干	,

她的小手指似乎不足以胜任揉搓和拧干的工作。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][səʊ]

yet	she	was	evidently	proud	of	her	occupation	—	a	great	deal	more	so
然而	她	曾是	显然	自豪的	的	她	职业	—	一个	伟大的	交易	更多的	所以

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'pɪəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

than	her	brother	appeared	of	his	,
比	她	兄弟	出现	的	他的	,

然而，她显然对自己的职业感到自豪——比她哥哥对自己的职业感到自豪得多。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['ɪnfənt] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs]

in	trying	to	take	care	of	the	youngest	child	,	a	chubby	infant	of	six	months
在	尝试	到	拿	关心	的	这	最小的	孩子	,	一个	胖乎乎的	婴儿	的	六	几个月

[əʊld] ,

old	,
老的	,

在努力照顾最小的孩子——一个六个月大、胖乎乎的婴儿时，

[huː] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

who	would	persist	in	rolling	off	his	knee	,	and	making	towards	the	fireplace	,
WHO	会	坚持	在	滚动	离开	他的	膝盖	,	和	制作	向	这	壁炉	,

他会坚持从膝盖上滚下来，然后走向壁炉，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌsɪndə'relə] .

there	to	become	a	regular	Cinderella	.
那里	到	变得	一个	常规的	灰姑娘	.

在那里，她将成为一位真正的灰姑娘。

[ðɪs] [siːn] , [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] , [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['vɪzɪtə(r)] ,

This	scene	,	I	need	hardly	say	,	was	anything	but	delightful	to	the	new	visitor	,
这	场景	,	我	需要	几乎	说	,	曾是	任何事物	但	愉快	到	这	新的	游客	,

不言而喻，这一幕对这位新来者来说绝非令人愉悦。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [siːt] [hɜːˈself] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒfəd] [tʃeə(r)] ; [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪsɪz] .

though	she	did	not	refuse	to	seat	herself	on	the	offered	chair	;	while	poor	Mrs	.
尽管	她	做过	不是	拒绝	到	座位	她自己	在	这	提供	椅子	;	尽管	贫穷的	太太	.

[ˈsɪmənz] ,

Simmons	,
西蒙斯	,

虽然她没有拒绝坐在那把椅子上；而可怜的西蒙斯太太，

[wɪð] [ˈmeni] [ɐpˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [steɪt] ,

with	many	apologies	for	being	found	in	such	a	rough	state	,
和	许多	致歉	为了	存在	成立	在	这样的	一个	粗糙的	状态	,

对于被发现时如此狼狈的状态，我深感歉意。

[waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ʌp] [frɒm; frəm]

wiped	her	hot	face	with	her	apron	,	and	took	the	little	one	up	from
擦拭	她	热的	脸	和	她	围裙	,	和	采取	这	小的	一	向上	从

[ðə; ði] [flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

她用围裙擦了擦发烫的脸，然后把孩子从地上抱了起来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈdʒɒni] ,

to	the	great	relief	of	her	brother	Johnny	,
到	这	伟大的	宽慰	的	她	兄弟	约翰尼	,

令她哥哥约翰尼大为欣慰的是，

[huː] [əˈpɪəd] [pəˈtɪkjələli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] ,

who	appeared	particularly	interested	in	the	contents	of	the	basket	,
WHO	出现	特别	感兴趣的	在	这	内容	的	这	篮子	,

他似乎对篮子里的东西特别感兴趣，

[wɪtʃ] [ˈklara] [wɒz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [set] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

which	Clara	was	proceeding	to	set	upon	the	table	.
哪个	克拉拉	曾是	进行中	到	放	之上	这	桌子	.

克拉拉正准备把这些东西放到桌子上。

- [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmənz] , [waɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [egz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbeɪs(ə)n] ;

'	Let	me	take	the	baby	,	Mrs	.	Simmons	,	while	you	put	the	eggs	into	a	basin	;
-	让	我	拿	这	婴儿	,	太太	.	西蒙斯	,	尽管	你	放	这	鸡蛋	进入	一个	盆地	;

“西蒙斯太太，让我抱抱孩子，你把鸡蛋放到盆里。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , - [sed] [ˈklara] ,

I	am	afraid	of	their	rolling	off	the	table	,	'	said	Clara	,
我	是	害怕的	的	他们的	滚动	离开	这	桌子	,	-	说	克拉拉	,

“我怕它们从桌子上滚下来，”克拉拉说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɪti] ,

as	she	held	out	her	arms	to	take	the	very	pretty	,
作为	她	握住	出去	她	武器	到	拿	这	非常	漂亮的	,

她伸出双臂去接那位非常漂亮的女士，

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˈveri] [kliːn] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .

but	certainly	not	very	clean	little	one	.
但	当然	不是	非常	干净的	小的	一	.

但她肯定不是个很爱干净的小家伙。

- [əʊ] , [mɪs] !

'	Oh	,	miss	!
-	哦	,	错过	!

“哦，小姐！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nɜːs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

she	is	not	in	a	fit	state	for	you	to	nurse	,	'	replied	the	woman	;
她	是	不是	在	一个	合身	状态	为了	你	到	护士	,	-	回复	这	女士	;

“她现在的状态不适合你照顾，”女人回答说；

- [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [səʊ] ['dɜːti] ,

'	I	am	quite	ashamed	that	you	should	have	found	us	all	so	dirty	,
-	我	是	相当	羞愧	那	你	应该	有	成立	我们	全部	所以	肮脏的	,

“我很惭愧，你们竟然觉得我们都那么脏。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	indeed	I	cannot	help	it	.
但	的确	我	不能	帮助	它	.

但我确实无能为力。

[wɒt] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ɪl] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi]

What	with	my	husband	being	ill	so	long	,	and	the	washing	,	which	must	be
什么	和	我的	丈夫	存在	患病的	所以	长的	,	和	这	洗涤	,	哪个	必须	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

由于我丈夫病了这么久，再加上还有很多衣服要洗，

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ['sʌmtaɪmz] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] . -

I	don't	know	sometimes	which	way	to	turn	.	'
我	不	知道	有时	哪个	方式	到	转动	.	-

我有时不知道该往哪个方向走。

- [maɪ] [ɑːnt] ['wɒnts] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] , - [sed] ['klara] ;

'	My	aunt	wants	much	to	know	how	your	husband	is	,	'	said	Clara	;
-	我的	阿姨	想要	很多	到	知道	如何	你的	丈夫	是	,	-	说	克拉拉	;

“我姑姑很想知道你丈夫的情况，”克拉拉说；

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

'	she	would	have	come	with	us	this	morning	,	but	she	had	an	engagement	.
-	她	会	有	来	和	我们	这	早晨	,	但	她	有	一个	订婚	.

-
'
-
-

“她本来今天早上会和我们一起来的，但是她有事要办。”

- [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θɪŋks] , [mɪs] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [get] [wel] ,

'	The	doctor	thinks	,	miss	,	that	my	husband	may	get	well	,
-	这	医生	思考	,	错过	,	那	我的	丈夫	可能	得到	出色地	,

“医生认为，小姐，我丈夫可能会康复。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [wiːks] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] .

though	he	says	it	may	be	many	weeks	yet	before	he	will	be	able	to	walk	.
尽管	他	说道	它	可能	是	许多	周	然而	前	他	将要	是	有能力的	到	走	.

不过他说，可能还要好几周才能走路。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	has	had	a	weary	time	of	it	,
他	有	有	一个	厌倦	时间	的	它	,

他已经为此疲惫不堪了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - ['kaɪndnəs] ,

and	if	it	had	not	been	for	Miss	Livesay's	kindness	,
和	如果	它	有	不是	到过	为了	错过	-	仁慈	,

若非利夫赛小姐的善意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] ['vɪkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

and	that	of	our	good	vicar	and	his	wife	,	I	think	he	could	not	have
和	那	的	我们的	好的	牧师	和	他的	妻子	,	我	思考	他	可以	不是	有

[lɪvd; 'laɪvd] ;

lived	;
居住地	;

而我们这位善良的牧师和他的妻子，我想他不可能活下来；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [mɔː(r)] ['nʌrɪʃmənt] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [ai]

for	he	required	more	nourishment	than	I	could	obtain	for	him	,	if	I
为了	他	必需的	更多的	营养	比	我	可以	获得	为了	他	,	如果	我

[wɜːkt] ['evə(r)][səʊ] [hɑːd] . -

worked	ever	so	hard	.	'
工作	曾经	所以	难的	.	-

因为即使我拼命工作，也无法为他提供足够的营养。

- [ai] [nəʊ] [haʊ] [glæd][maɪ] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [gʊd] [njuːz] , - [sed] ['klara] ;

'	I	know	how	glad	my	aunt	will	be	to	hear	this	good	news	,	'	said	Clara	;
-	我	知道	如何	高兴的	我的	阿姨	将要	是	到	听到	这	好的	消息	,	-	说	克拉拉	;

“我知道我姑妈听到这个好消息一定会很高兴，”克拉拉说；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ʃɜːrts] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ;

'	and	she	has	sent	one	of	the	night	-	shirts	that	we	have	made	;
-	和	她	有	发送	一	的	这	夜晚	-	衬衫	那	我们	有	制成	;

她寄来了一件我们制作的睡衣；

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɜː'self] .

I	dare	say	she	will	bring	the	other	herself	.
我	敢	说	她	将要	带来	这	其他	她自己	.

我敢说她会亲自把另一个人带来。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː][traɪ][ɒn][ðə; ði]['pɪnəfɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] ;

And	now	let	me	try	on	the	pinafore	for	baby	;
和	现在	让	我	尝试	在	这	围裙	为了	婴儿	;

现在让我试穿一下婴儿围裙；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] . -

I	want	to	see	whether	it	will	fit	.	'
我	想	到	看	无论	它	将要	合身	.	-

我想看看它是否合适。

['beɪbi] , [haʊ'evə(r)] , ['staʊtli] [rɪ'zɪstɪd] [ðɪs] ['traɪəl] , ['juːzɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd][legz] [wɪð] ['mɑːvələs]

Baby	,	however	,	stoutly	resisted	this	trial	,	using	arms	and	legs	with	marvellous
婴儿	,	然而	,	坚定地	抵抗	这	审判	,	使用	武器	和	腿	和	奇妙

[dek'sterəti] ,

dexterity	,
灵巧	,

然而，婴儿却顽强地抵抗着这种考验，他用四肢展现出惊人的灵巧性。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['twɪstɪŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌðərz] [ɑːmz] ;

and	almost	twisting	herself	out	of	mother's	arms	;
和	几乎	扭曲	她自己	出去	的	母亲的	武器	;

她几乎挣脱了母亲的怀抱；

[səʊ][ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

so	the	contest	was	given	up	for	fear	of	creating	a	noise	,
所以	这	竞赛	曾是	给定	向上	为了	害怕	的	创建	一个	噪音	,

所以，为了避免引起噪音，比赛就此放弃。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] : [waɪl] ['klærəz] ['sekənd] [sə'dʒestʃən] , [ðæt] ['beɪbi]

which	would	have	disturbed	the	invalid	:	while	Clara's	second	suggestion	,	that	baby
哪个	会	有	不安	这	无效的	:	尽管	克拉拉的	第二	建议	,	那	婴儿

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['pʊdɪŋ] ,

should	have	some	pudding	,
应该	有	一些	布丁	,

这会打扰到病人：而克拉拉的第二个建议是，应该给婴儿吃点布丁，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] ['pɜːfɪkt] [kɑːm] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

appeared	to	give	entire	satisfaction	,	and	produced	perfect	calm	,	under	which
出现	到	给	全部的	满意	,	和	生产	完美的	冷静的	,	在下面	哪个

似乎能带来完全的满足感，并产生完美的平静，在这种平静下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] ,

state	of	things	the	visitors	rose	to	go	,
状态	的	事物	这	访客	玫瑰	到	去	,

当时的情况是，访客们起身离开。

['meɪbəl] [nɒt] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] ['aɪðə(r)] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ,

Mabel	not	having	exchanged	a	word	either	with	mother	or	children	the	whole	time	,
梅布尔	不是	拥有	交换	一个	单词	任何一个	和	母亲	或者	孩子们	这	所有的	时间	,

梅布尔全程都没有和母亲或孩子们说过一句话。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

and	standing	on	the	threshold	of	the	door	,	waiting	for	her	cousin	,
和	常设	在	这	临界点	的	这	门	,	等待	为了	她	表哥	,

她站在门口，等着她的表妹，

[huː] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] ,

who	was	shaking	hands	with	Mrs	.	Simmons	,
WHO	曾是	摇晃	双手	和	太太	.	西蒙斯	,

当时正在和西蒙斯夫人握手的人

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] [ɒn][ðə; ði] [red] [raʊnd] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['beɪbi]

and	bestowing	a	parting	kiss	on	the	red	round	cheeks	of	the	now	smiling	baby
和	授予	一个	离别	吻	在	这	红色的	圆形的	脸颊	的	这	现在	微笑	婴儿

.

:

.

然后，在宝宝红扑扑的圆脸颊上印下一个临别吻，宝宝现在正笑着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] ;

The	young	people	walked	on	a	short	distance	in	silence	;
这	年轻的	人们	步行	在	一个	短的	距离	在	沉默	;

年轻人默默地走了一小段路；

[iːtʃ] [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

each	had	their	own	peculiar	thoughts	of	the	other	.
每个	有	他们的	自己的	奇特	想法	的	这	其他	.

他们各自对对方都有着奇特的看法。

['meɪbəl][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [kɑːm] .

Mabel	was	the	first	to	break	calm	.
梅布尔	曾是	这	第一的	到	休息	冷静的	.

梅布尔是第一个打破平静的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪs] [ðæt] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][tuː; tə] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː]

Then she said : ' How you could kiss that dirty little thing and offer to nurse it

然后 她 说 : - 如何 你 可以 吻 那 肮脏的 小的 事物 和 提供 到 护士 它

,

,

,

然后她说："你怎么能亲吻那个肮脏的小东西，还主动提出要照顾它呢？"

[ai] [kænt] [kən'siːv] , ['klara] ; [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['sikən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['meɪbəl] ,

I can't conceive , Clara ; it quite sickens me to think of it , ' said Mabel ,

我 不能 构想 , 克拉拉 ; 它 相当 令人作呕 我 到 思考 的 它 , - 说 梅布尔 ,

"我无法想象，克拉拉；一想到就让我感到恶心，"梅布尔说。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

with something like a shudder .

和 某物 喜欢 一个 不寒而栗 .

带着一种类似颤抖的神情。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɑːnt] ['meəri] [sendz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə]

' I wonder Aunt Mary sends us to such places ; it is work for Bridget to

- 我 想知道 阿姨 玛丽 发送 我们 到 这样的 地方 ; 它 是 工作 为了 布里奇特 到

[duː; də] ,

do ,

做 ,

"我真不明白玛丽阿姨为什么要把我们送到这种地方去；这可是布里奇特该干的活儿啊。"

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

and not for us , ' she continued .

和 不是 为了 我们 , - 她 持续 .

"但对我们来说却并非如此，"她继续说道。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] ['gəʊɪŋ] . -

' I don't think my mamma would approve of my going . '

- 我 不 思考 我的 妈妈 会 批准 的 我的 去 . -

"我觉得我妈妈不会同意我去。"

- [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ðeə(r)] , [ai] [nəʊ] , - [sed] ['klara] ;

' Oh , you are mistaken there , I know , ' said Clara ;

- 哦 , 你 是 错误 那里 , 我 知道 , - 说 克拉拉 ;

"哦，我知道你弄错了，"克拉拉说；

- [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɑːnt] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː]

' for I have often heard aunt tell of the poor people your mamma

- 为了 我 有 经常 听到 阿姨 告诉 的 这 贫穷的 人们 你的 妈妈

因为我常听姑妈讲你妈妈那些穷人的事

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ɑːnt] ['eɪdə] ['mærid] — [jes] ,

and she used to visit , before Aunt Ada married — yes ,

和 她 用过的 到 访问 , 前 阿姨 艾达 已婚 — 是的 ,

在艾达阿姨结婚之前，她经常来看望我——是的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pɔːli; 'pʊəli] ,

and for a long time after she was married , until she was poorly ,

和 为了 一个 长的 时间 后 她 曾是 已婚 , 直到 她 曾是 差 ,

婚后很长一段时间，直到她身体不好，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ;

and then of course she was obliged to give up ;

和 然后 的 课程 她 曾是 有义务 到 给 向上 ;

然后她当然不得不放弃；

[bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

but	I'm	quite	sure	she	will	be	glad	to	hear	of	your	doing	the	same	.
但	我是	相当	当然	她	将要	是	高兴的	到	听到	的	你的	正在做	这	相同的	.

但我很确定，她听到你也这样做会很高兴。

[naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

Now	we	must	make	haste	,	for	fear	we	should	be	too	late	for	dinner	.
现在	我们	必须	制作	匆忙	,	为了	害怕	我们	应该	是	也	晚的	为了	晚餐	.

-
'
-
-

现在我们必须抓紧时间，免得错过晚餐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

A	CATASTROPHE	.
一个	灾难	.

一场灾难。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['tri:əʊ] [ðæt] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]

It	was	not	a	very	pleasant	trio	that	sat	at	the	table	the	morning	after
它	曾是	不是	一个	非常	令人愉快的	三人组	那	卫星	在	这	桌子	这	早晨	后

[ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

the	visit	to	the	cottage	.
这	访问	到	这	小屋	.

参观完小屋后的第二天早上，坐在餐桌旁的三人并不令人愉快。

[ɪf] ['meɪbəl][hæd; həd] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [kɔ:s] [wɜ:k] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [deɪ]

If	Mabel	had	disliked	the	coarse	work	on	which	she	had	been	employed	the	day
如果	梅布尔	有	不喜欢	这	粗	工作	在	哪个	她	有	到过	受雇	这	天

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

如果梅布尔不喜欢前一天她所从事的那份粗重的工作，

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][baɪ] [ɑ:nt]

her	repugnance	to	the	examination	to	which	she	was	subjected	by	Aunt
她	厌恶	到	这	考试	到	哪个	她	曾是	受	经过	阿姨

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

她对玛丽姨妈对她进行的检查感到厌恶。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [test] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ,

in	order	to	test	the	capabilities	of	her	niece	,
在	命令	到	测试	这	能力	的	她	侄女	,

为了测试她侄女的能力，

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['lesnz] [wʊd] [bi:; bi][məʊst] [ə'prəʊpriət] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	to	find	out	what	lessons	would	be	most	appropriate	for	her	,
和	到	寻找	出去	什么	课程	会	是	最多	合适的	为了	她	,

并找出最适合她的课程，

[ʃəʊd] [ɪt'self] [səʊ] ['pleɪnli] [ɪn] [fɪts] [ɒv; əv] ['sʌlənnəs] , [ɔː(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

showed	itself	so	plainly	in	fits	of	sullenness	,	or	tears	of	vexation	,
显示	本身	所以	显然	在	适合	的	阴郁	,	或者	眼泪	的	烦恼	,

这一点在突然的闷闷不乐或恼怒的眼泪中表现得非常明显。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] - [dɪ'spɪrɪtɪd] ; [waɪl] ['klara] ,

that	even	Miss	Livesay	herself	could	not	help	feeling	-	dispirited	;	while	Clara	,
那	甚至	错过	利夫赛	她自己	可以	不是	帮助	感觉	-	颓废	;	尽管	克拉拉	,

就连利夫赛小姐本人也不禁感到沮丧；而克拉拉，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,

though	she	tried	to	think	only	of	her	lessons	,
尽管	她	尝试	到	思考	仅有的	的	她	课程	,

尽管她努力让自己只专注于课程，

[felt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ə'kaʊnt] .

felt	very	much	disposed	to	shed	tears	on	her	aunt's	account	.
毛毡	非常	很多	处置	到	棚	眼泪	在	她	姑姑的	帐户	.

为姑姑的遭遇，她很想流泪。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [səb'djuːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

More	than	once	,	indeed	,	a	subdued	expression	of	rage	escaped	from	the
更多的	比	一次	,	的确	,	一个	低沉的	表达	的	愤怒	逃脱	从	这

['ɪrɪteɪtɪd] ['meɪbəl] ;

irritated	Mabel	;
受刺激	梅布尔	;

事实上，不止一次，恼怒的梅布尔流露出压抑的愤怒；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪvli] [tʃekt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

but	it	was	so	instantly	and	authoritatively	checked	by	her	aunt	,
但	它	曾是	所以	即刻	和	权威地	已检查	经过	她	阿姨	,

但她姑姑立即且权威地核实了此事。

[ðæt] ['meɪbəl] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

that	Mabel	was	made	to	feel	that	it	would	be	useless	for	her	to
那	梅布尔	曾是	制成	到	感觉	那	它	会	是	无用	为了	她	到

[kən'tend] :

contend	:
抗衡	:

梅布尔被灌输了一种观念，那就是她反抗也是徒劳的：

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [pɔːd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] .

so	she	sat	and	pored	over	her	book	in	sullen	silence	.
所以	她	卫星	和	倾倒	超过	她	书	在	忧郁	沉默	.

于是她默默地坐着，埋头苦读。

[ðɪs] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [nɪə(r)] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ,

This	lasted	until	near	dinner	-	time	,	so	that	the	results	of	this	morning's	work	,
这	持续	直到	靠近	晚餐	-	时间	,	所以	那	这	结果	的	这	早晨	工作	,

这种情况一直持续到临近晚餐时间，因此，上午的工作成果，

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['meɪbəl] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] [wen]

so	far	as	Mabel	was	concerned	,	had	been	anything	but	satisfactory	when
所以	远的	作为	梅布尔	曾是	担心的	,	有	到过	任何事物	但	令人满意的	什么时候

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] ;

the	books	were	put	away	;
这	图书	是	放	离开	;

就梅布尔而言，把书收起来这件事一点也不令人满意；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [mɪs] ['laɪvˌseɪ]

and	it	was	with	very	painful	feelings	that	Miss	Livesay
和	它	曾是	和	非常	痛苦	情怀	那	错过	利夫赛

利夫赛小姐怀着极其痛苦的心情说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['kɒntəmpleɪtɪd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] ,
contemplated not only the drudgery she would be subjected to ,
思考 不是 仅有的 这 苦役 她 会 是 受 到 ,

她不仅想到了自己将要遭受的苦役，

[ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['ɜːli] ['lesnz] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'fræktəri] [niːs] [ɒv; əv] [hɜːz] ([huː] [wɒz; wəz]
in having to go through early lessons with this refractory niece of hers (who was
在 拥有 到 去 通过 早期的 课程 和 这 耐火 侄女 的 她的 (WHO 曾是
[fɑː(r)] ,
far ,
远的 ,

不得不和她这位桀骜不驯的侄女（当时远在千里之外）一起上早期课程，

['veri] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][bəuθ] ['klara] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪŋ]) ,
very far behind both Clara and the Maitlands in her learning) ,
非常 远的 在后面 两个都 克拉拉 和 这 梅特兰兹 在 她 学习) ,

（在学习上远远落后于克拉拉和梅特兰一家）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] ,
but the conflict she was likely to encounter with pride and obstinacy ,
但 这 冲突 她 曾是 可能 到 遇到 和 自豪 和 固执 ,

但她很可能会因为骄傲和固执而遭遇冲突。

['iːvəlz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] .
evils she never before had to contend with .
罪恶 她 绝不 前 有 到 抗衡 和 .

她以前从未遇到过的邪恶。

[ɑːnt] ['meəri] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'spɒndənsi] ,
Aunt Mary , however , was not one to give way to despondency ,
阿姨 玛丽 , 然而 , 曾是 不是 一 到 给 方式 到 沮丧 ,

然而，玛丽阿姨并不是那种会轻易消沉的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['tʃɪəflnəs] ;
and at the dinner - table she had resumed all her usual cheerfulness ;
和 在 这 晚餐 - 桌子 她 有 恢复 全部 她 通常 愉悦 ;

到了餐桌上，她又恢复了往常的快乐模样；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
nor did she make the least difference in her manners to her nieces ,
也不 做过 她 制作 这 至少 不同之处 在 她 礼仪 到 她 侄女 ,

她对待侄女们的态度也丝毫没有改变。

[bʌt; bət] ['tʃætɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][bəuθ] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb]
but chatted with them both , as if nothing had occurred to disturb
但 聊天 和 他们 两个都 , 作为 如果 没有什么 有 发生 到 打扰
[hɜː(r); hə(r)] [sə'renəti] .
her serenity .
她 宁静 .

但她却和他们俩聊了起来，仿佛什么事都没发生过，扰乱了她的平静。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['lesnz] ;
The mornings at Oak Villa were always devoted to lessons ;
这 早晨 在 橡木 别墅 是 总是 奉献 到 课程 ;

橡树别墅的上午总是用来上课；

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] [spent] [ɪn] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] ;

in	the	afternoon	there	were	two	hours	spent	in	work	and	reading	;
在	这	下午	那里	是	二	小时	花费	在	工作	和	阅读	;

下午有两个小时用于工作和阅读;

[ðen] [ðə; ði] [deɪz] [ˈdjuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃt] ,

then	the	day's	duties	were	finished	,
然后	这	天	职责	是	完成的	,

一天的工作就此结束。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈlesnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] [ˈklara]

if	we	except	the	looking	over	the	lessons	for	the	following	day	,	which	Clara
如果	我们	除了	这	寻找	超过	这	课程	为了	这	下列的	天	,	哪个	克拉拉

['nevə(r)] [əʊˈmɪtɪd] [ˈduːɪŋ] .

never	omitted	doing	.
绝不	省略	正在做	.

如果忽略克拉拉从未间断的查看第二天课程内容这一点的话。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] ['meɪbəl]

And	on	this	day	she	had	a	scheme	in	her	head	,	both	for	doing	Mabel
和	在	这	天	她	有	一个	方案	在	她	头	,	两个都	为了	正在做	梅布尔

[gʊd] ,

good	,
好的	,

而就在这一天，她心中有一个计划，既是为了梅布尔好，

[ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	saving	her	dear	aunt	trouble	.
和	保存	她	亲爱的	阿姨	麻烦	.

也帮她亲爱的姑妈省了不少麻烦。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːt] [hɜːˈself] [ɪn]

In	short	,	she	determined	,	if	possible	,	to	induce	her	cousin	to	exert	herself	in
在	短的	,	她	决定	,	如果	可能的	,	到	诱导	她	表哥	到	发挥	她自己	在

['lɜːnɪŋ] ['ekstrə] ['lesnz] ,

learning	extra	lessons	,
学习	额外的	课程	,

总之，她决心尽可能地促使她的表妹努力学习额外的课程。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvəˈteɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [hɜːˈself] .

in	order	to	overtake	the	young	Maitlands	and	herself	.
在	命令	到	超过	这	年轻的	梅特兰兹	和	她自己	.

为了超越年轻的梅特兰一家和她自己。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pəˈhæps] ,

She	thought	,	perhaps	,
她	想法	,	也许	,

她心想，或许.....

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [eɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [tɑːsk] ,

that	the	very	pride	in	the	young	girl's	composition	would	aid	her	in	this	task	,
那	这	非常	自豪	在	这	年轻的	女孩们	作品	会	援助	她	在	这	任务	,

这位年轻女孩对自己作品的自豪感将有助于她完成这项任务。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪˈsteɪkən] .

and	in	this	she	was	not	mistaken	.
和	在	这	她	曾是	不是	错误	.

在这一点上，她的判断并没有错。

['meɪbəl] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]

Mabel	this	afternoon	was	permitted	to	do	some
梅布尔	这	下午	曾是	允许	到	做	一些

今天下午，梅布尔被允许做一些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] ,
of the work she had brought from home ; and what with this indulgence ,
的 这 工作 她 有 带来 从 家 ; 和 什么 和 这 放纵 ,

她从家里带来的那些工作；再加上这份宽容，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klevə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]
and the clever and amusing book her aunt had been reading to
和 这 聪明的 和 有趣 书 她 阿姨 有 到过 阅读 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

还有她姑姑正在给他们读的那本既聪明又有趣的书，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]
she had quite recovered her spirits , and was as lively and cheerful
她 有 相当 恢复 她 烈酒 , 和 曾是 作为 热闹 和 快乐
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

她的精神状态已经完全恢复，尽可能地活泼开朗。

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [faul] , ['klara] ? - [in'kwaiə] ['meɪbəl] ,
' Isn't it time to feed the fowls , Clara ? ' inquired Mabel ,
- 不是 它 时间 到 喂养 这 家禽 , 克拉拉 ? - 询问 梅布尔 ,

“克拉拉，是不是该喂鸡了？”梅布尔问道。

[wen] [wɜːk] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ə'saɪd] .
when work and books were laid aside .
什么时候 工作 和 图书 是 铺设 旁边 .

当工作和书籍都被搁置一旁时。

- [jes] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;
' Yes , dear , it is , ' replied her cousin ;
- 是的 , 亲爱的 , 它 是 , - 回复 她 表哥 ;

“是的，亲爱的，的确如此，”她的表妹回答道；

- [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
' but I should be obliged if you would feed them for me to - day ,
- 但 我 应该 是 有义务 如果 你 会 喂养 他们 为了 我 到 - 天 ,

“但如果您今天能帮我喂它们，我将不胜感激。”

[æz; əz] [ɑːnt] ['meəri] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [bɪ'fɔː(r)] [pəʊst] -
as Aunt Mary wants me to write a letter to dear mamma before post -
作为 阿姨 玛丽 想要 我 到 写 一个 信 到 亲爱的 妈妈 前 邮政 -
[taɪm] . -
time . '
时间 . -

玛丽阿姨希望我在邮局关门前给亲爱的妈妈写封信。

- [əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['veri] [glæd] ! -
' Oh , I shall be glad to do so , very glad ! '
- 哦 , 我 将 是 高兴的 到 做 所以 , 非常 高兴的 ! -

“哦，我非常乐意这样做！”

[sed] ['meɪbəl] , [huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'lækrəti][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] .
said Mabel , who had her own motives for the alacrity she displayed .
说 梅布尔 , WHO 有 她 自己的 动机 为了 这 敏捷 她 显示 .

梅布尔说道，她表现出的这种积极主动自有她自己的动机。

- [mʌst; məst][ai][ɑːsk] ['brɪdʒɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːn] ? -

'	Must	I	ask	Bridget	for	the	corn	?	'
-	必须	我	问	布里奇特	为了	这	玉米	?	-

“我必须问布里奇特要玉米吗？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][set] ['redi] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ; ['brɪdʒɪt] ['nevə(r)] [fə'gɛt] ,

'	I	dare	say	you	will	find	it	set	ready	on	the	kitchen	table	;	Bridget	never	forgets	,
-	我	敢	说	你	将要	寻找	它	放	准备好	在	这	厨房	桌子	;	布里奇特	绝不	忘记了	,

我敢说你会发现它已经摆在厨房的桌子上了；布里奇特从不忘记。

- [sed] ['klara] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] .

'	said	Clara	,	as	she	arranged	her	desk	and	writing	materials	.
-	说	克拉拉	,	作为	她	安排	她	桌子	和	写作	材料	.

克拉拉一边整理书桌和书写工具一边说道。

['meɪbəl][ræn] [ɒf] [ɪn] [greɪt] [gliː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

Mabel	ran	off	in	great	glee	,	and	was	soon	busily	engaged	in	her	very
梅布尔	跑	离开	在	伟大的	高兴	,	和	曾是	很快	忙碌地	已订婚的	在	她	非常

[ə'griːəb(ə)l] [tɑːsk] ;

agreeable	task	;
同意	任务	;

梅布尔兴高采烈地跑开了，很快就忙着做她非常喜欢的事情；

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] ,

yet	in	spite	of	her	endeavours	,
然而	在	尽管如此	的	她	努力	,

然而，尽管她做出了种种努力，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['feðəd]

she	found	that	it	was	impossible	to	give	satisfaction	to	all	her	feathered
她	成立	那	它	曾是	不可能的	到	给	满意	到	全部	她	羽毛

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她发现不可能让所有羽毛朋友都满意。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['griːdi] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ʃeə(r)] ,

Some	were	too	greedy	,	and	would	insist	upon	having	more	than	their	share	,
一些	是	也	贪婪的	,	和	会	坚持	之上	拥有	更多的	比	他们的	分享	,

有些人太贪婪，坚持要得到比自己应得的更多。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd]

while	others	were	not	courageous	enough	to	stand	up	for	their	rights	,	and
尽管	其他的	是	不是	勇敢	足够的	到	站立	向上	为了	他们的	权利	,	和

[səʊ][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ri'pʌls] ,

so	were	easily	repulsed	,
所以	是	容易地	反感	,

而另一些人则没有足够的勇气站出来捍卫自己的权利，因此很容易遭到镇压。

[ænd; ənd] [keɪm] ['veri] ['bædli] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['skræmb(ə)l] ,

and	came	very	badly	off	in	the	general	scramble	,
和	来了	非常	糟糕	离开	在	这	一般的	争夺	,

在混战中损失惨重。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['meɪbəlz] ['spɪrɪtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .

notwithstanding	Mabel's	spirited	attempts	to	make	an	equitable	distribution	.
虽然	梅布尔的	精神抖擞	尝试	到	制作	一个	公平	分配	.

尽管梅布尔竭尽全力想要公平分配。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi]
At last she
在 最后的 她

最后她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['mænəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd][henz] ,
got tired of trying to teach manners to the cock and hens ,
得到 疲劳的 的 尝试 到 教 礼仪 到 这 公鸡 和 母鸡 ,

我厌倦了教公鸡和母鸡礼仪，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pets] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
so she went to look after the pets , as she called the chickens .
所以 她 去 到 看 后 这 宠物 , 作为 她 称为 这 鸡 .

于是她就去照看宠物了，她把那些鸡叫做宠物。

[ðiːz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] , [hæd; həd] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['seprət]
These , as we have before stated , had with their mother a separate
这些 , 作为 我们 有 前 声明 , 有 和 他们的 母亲 一个 分离
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

如前所述，这些家庭和他们的母亲一起拥有独立的住所。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pek] [ðeə(r)] [greɪnz] [ɪn] [piːs] ,
and so they were permitted to peck their grains in peace ,
和 所以 他们 是 允许 到 啄 他们的 谷物 在 和平 ,

于是，它们被允许安心地啄食谷粒。

['biːɪŋ] [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] ;
being in no danger of losing their share ;
存在 在 不 危险 的 输 他们的 分享 ;

不会有失去份额的危险；

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['taɪni] [θɪŋz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪn]
though even among these tiny things there were contentions for a single grain
尽管 甚至 之中 这些 微小的 事物 那里 是 争论 为了 一个 单身的 粮食
,
,
,

即便在这些微不足道的小事中，也存在着对一粒米的争夺。

[wɪtʃ] [pə'hæps] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wʊd] [straɪv] ['ɑːftə(r)] .
which perhaps three or four would strive after .
哪个 也许 三 或者 四 会 努力 后 .

或许有三四个人会为此奋斗。

[æz; əz]['meɪbəl] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daʊni] ['kriːtʃəz] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]
As Mabel stood watching and admiring the little downy creatures , the desire
作为 梅布尔 站立 观看 和 钦佩 这 小的 绒毛状 生物 , 这 欲望
[keɪm] ['strɒŋli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
came strongly over her ,
来了 强烈 超过 她 ,

梅布尔站在那里，一边观察一边欣赏这些毛茸茸的小家伙们，突然，一股强烈的欲望涌上心头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
as it had done before , to take one up in her hand .
作为 它 有 完毕 前 , 到 拿 一 向上 在 她 手 .

就像以前那样，她拿起一个在手里。

- [wɒt] [hɑːm] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [baɪ][dʒʌst] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)]

'	What	harm	could	I	do	the	little	creature	by	just	holding	it	in	my	hand	for
-	什么	伤害	可以	我	做	这	小的	生物	经过	只是	保持	它	在	我的	手	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

a	minute	?
一个	分钟	?

“我只是把它拿在手里抱一分钟，能对这个小家伙造成什么伤害呢？”

- [sed] ['meɪbəl] .

'	said	Mabel	.
-	说	梅布尔	.

“梅布尔说道。”

- [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][hen] [pekɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

'	And	as	to	the	old	hen	pecking	at	me	,	I	don't	care	for	that	;
-	和	作为	到	这	老的	母鸡	啄食	在	我	,	我	不	关心	为了	那	;

至于那只老母鸡啄我，我不在乎；

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - ['klara] ['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . -

and	I	dare	say	,	'	she	added	,	'	Clara	only	told	me	this	to	frighten	me	.	'
和	我	敢	说	,	-	她	额外	,	-	克拉拉	仅有的	讲述	我	这	到	吓唬	我	.	-

“我敢说，”她补充道，“克拉拉告诉我这些只是为了吓唬我。”

[æz; əz]['meɪbəl] [meɪd] [ðɪs] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'mɑːk] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

As	Mabel	made	this	very	unjust	remark	concerning	her	cousin	,
作为	梅布尔	制成	这	非常	不公正	评论	有关	她	表哥	,

梅布尔对她的表妹发表了这番非常不公正的言论，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [smɔːl] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['waɪə(r)] - [wɜːk] ,

she	opened	the	small	door	in	the	wire	-	work	,
她	打开	这	小的	门	在	这	金属丝	-	工作	,

她打开了铁丝网上的小门，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][tuː; tə] [siːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪks] ;

and	put	her	hand	in	to	seize	one	of	the	chicks	;
和	放	她	手	在	到	抢占	一	的	这	小鸡	;

她把手伸进去，抓起一只小鸡；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'luːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəblɪ] [hɑːd] [pek] [frɒm; frəm] [deɪm] ['neti] , [ðæt] ,

but	she	was	saluted	with	such	a	terribly	hard	peck	from	Dame	Netty	,	that	,
但	她	曾是	敬礼	和	这样的	一个	可怕	难的	啄	从	贵妇人	内蒂	,	那	,

但是，内蒂夫人给了她一个非常用力的吻以示敬意，以至于

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

had	she	not	been	very	determined	in	the	matter	,	she	would	have	let	the	little
有	她	不是	到过	非常	决定	在	这	事情	,	她	会	有	让	这	小的

[tʃɪk] [gəʊ] .

chick	go	.
小鸡	去	.

如果她不是下定决心要放走这只小鸡，她就会放了它。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['kæptə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

Unfortunately	for	the	little	creature	,	her	captor	was	very	determined	,
很遗憾	为了	这	小的	生物	,	她	俘虏者	曾是	非常	决定	,

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] [pek] ,

and	in	spite	of	the	hard	peck	,
和	在	尽管如此	的	这	难的	啄	,

不幸的是，这只小动物的俘虏非常坚定，尽管遭受了重击，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	the	struggles	of	the	bird	,	she	took	it	out	,
和	这	斗争	的	这	鸟	,	她	采取	它	出去	,

她看到鸟儿挣扎，就把它带了出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen]

and	was	in	the	act	of	shutting	to	the	door	,	when
和	曾是	在	这	行为	的	关闭	到	这	门	,	什么时候

正要关门的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 110]

[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [sɒft] [tremblɪŋ] [θɪŋ] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['flʌtə] [əˈweɪ] [tuː; tə][ɪts]

the	soft	trembling	thing	slipped	out	of	her	hand	,	and	fluttered	away	to	its
这	柔软的	发抖	事物	滑倒了	出去	的	她	手	,	和	飘动	离开	到	它是

[əʊn] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

own	destruction	.
自己的	破坏	.

那柔软颤抖的东西从她手中滑落，飘向了毁灭。

[jes] , [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , ['slaɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

Yes	,	there	on	the	wall	,	slyly	watching	all	that	had	been	going	on	,
是的	,	那里	在	这	墙	,	狡猾地	观看	全部	那	有	到过	去	在	,

是的，它就挂在墙上，偷偷地注视着发生的一切。

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [æz; əz]['meɪbəl] [hɜːˈself] [hæd; həd] ,

and	with	as	great	a	desire	after	the	chicken	as	Mabel	herself	had	,
和	和	作为	伟大的	一个	欲望	后	这	鸡	作为	梅布尔	她自己	有	,

她对这只鸡的渴望，就像梅布尔本人对它一样强烈。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɑːstli] ['dɪfrənt] ['pɜːpəs] , [sæt][ðə; ði] [faɪn] [sliːk] [kæt] ,

though	for	a	vastly	different	purpose	,	sat	the	fine	sleek	cat	,
尽管	为了	一个	非常	不同的	目的	,	卫星	这	美好的	光滑	猫	,

虽然目的截然不同，但这只优雅光滑的猫咪却静静地坐在那里。

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] ,

to	whom	my	young	readers	have	before	been	introduced	,
到	谁	我的	年轻的	读者	有	前	到过	介绍	,

我的小读者们之前已经认识了这些人，

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɪk] , [ænd; ənd]

and	quick	as	lightning	she	pounced	down	upon	the	poor	chick	,	and
和	快的	作为	闪电	她	猛扑	向下	之上	这	贫穷的	小鸡	,	和

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

carried	it	off	.
携带	它	离开	.

她像闪电一样扑向那只可怜的小鸡，把它叼走了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['bɪtə(r)]

This	was	a	terrible	catastrophe	,	and	Mabel	stood	for	a	moment	in	bitter
这	曾是	一个	糟糕的	灾难	,	和	梅布尔	站立	为了	一个	片刻	在	苦的

[dɪsˈmeɪ] ;

dismay	;
沮丧	;

这是一场可怕的灾难，梅布尔一时之间感到无比沮丧；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

she	did	not	know	what	to	do	—	how	should	she	?
她	做过	不是	知道	什么	到	做	—	如何	应该	她	?

她不知道该怎么办——她应该怎么做?

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] [kɪld] ,

The	cat	had	disappeared	,	and	by	this	time	the	poor	chicken	was	killed	,
这	猫	有	消失	,	和	经过	这	时间	这	贫穷的	鸡	曾是	被杀	,

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːt(ə)n] .

and	perhaps	eaten	.
和	也许	吃	.

猫不见了，可怜的鸡这时已经被杀死，或许还被吃掉了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] ['klara] ?

Should	she	tell	Clara	?
应该	她	告诉	克拉拉	?

她该告诉克拉拉吗?

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mɛriz]

no	,	that	would	never	do	,	for	it	would	be	sure	to	come	to	Aunt	Mary's
不	,	那	会	绝不	做	,	为了	它	会	是	当然	到	来	到	阿姨	玛丽的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

不行，那样绝对不行，肯定会被玛丽阿姨听到的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [skreɪp] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː] ,

It	was	not	the	first	scrape	that	Mabel	had	got	into	,
它	曾是	不是	这	第一的	刮	那	梅布尔	有	得到	进入	,

这并非梅布尔第一次惹上麻烦。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][baɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	we	are	sorry	to	add	got	out	of	by	dissimulation	;	and	now	,
和	我们	是	对不起	到	添加	得到	出去	的	经过	伪装	;	和	现在	,

很遗憾，我们还要补充一点，他们是通过欺骗手段逃脱的；而现在，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

after	a	little	further	consideration	,
后	一个	小的	更远	考虑	,

经过一番进一步思考，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

she	came	to	the	unwise	conclusion	that	it	would	be	better	to	say	nothing	about
她	来了	到	这	失策	结论	那	它	会	是	更好的	到	说	没有什么	关于

[ðə; ði]['mætə(r)] .

the	matter	.
这	事情	.

她得出了一个不明智的结论，那就是最好对此事保持沉默。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [tʃɪk] [aʊt][ɒv; əv] [twelv] ; [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

After	all	,	it	was	only	one	chick	out	of	twelve	;	it	perhaps	would	not	be
后	全部	,	它	曾是	仅有的	一	小鸡	出去	的	十二	;	它	也许	会	不是	是

[mɪst] .

missed	.
错过	.

毕竟，十二只小鸡里只有一只；也许没人会注意到它。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] ,

And	though	she	was	sorry	that	the	poor	little	thing	had	been	killed	,
和	尽管	她	曾是	对不起	那	这	贫穷的	小的	事物	有	到过	被杀	,

虽然她对那可怜的小家伙被杀感到难过，

[ʃiː; ʃi] ['sɔlɪst] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [bruːd] [tuː; tə] [ə'trækt]
she **solaced** **herself** **with** **the** **idea** **that** **there** **would** **soon** **be** **a** **fresh** **brood** **to** **attract**
她 太阳能 她自己 和 这 主意 那 那里 会 很快 是 一个 新鲜的 幼虫 到 吸引
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ə'tenʃ(ə)n] .
her **cousin's** **attention** **.**
她 表亲 注意力 .

她安慰自己说，很快就会有新的孩子出生，吸引她表妹的注意。

['kʌmfətɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
Comforting **herself** **with** **this** **idea** **,** **she** **walked** **into** **the** **dining** **-** **room** **,** **where** **she** **found**
令人感到安慰 她自己 和 这 主意 , 她 步行 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 她 成立
[ðə; ði] [tiː]
the **tea**
这 茶

她安慰自己说，这样想着，便走进餐厅，在那里找到了茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

['redi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [huː] [hæd; həd]
ready **,** **and** **was** **soon** **joined** **by** **her** **aunt** **and** **cousin** **,** **who** **had**
准备好 , 和 曾是 很快 加入 经过 她 阿姨 和 表哥 , WHO 有
['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
finished **their** **correspondence** **,**
完成的 他们的 一致 ,

她准备就绪，不久后，她的姑姑和表妹也加入了她，她们已经写完了信。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
and **were** **now** **at** **liberty** **to** **take** **their** **evening** **walk** **as** **soon** **as** **the**
和 是 现在 在 自由 到 拿 他们的 晚上 走 作为 很快 作为 这
['plez(ə)nt] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] .
pleasant **meal** **was** **ended** **.**
令人愉快的 一顿饭 曾是 结束 .

愉快的晚餐结束后，他们就可以自由地进行晚间散步了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
A **VISIT** **TO** **THE** **VICARAGE** **.**
一个 访问 到 这 牧师住宅 .

参观牧师住宅。

['djʊərɪŋ] [tiː] - [taɪm] , [ɑːnt] ['meəri] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
During **tea** **-** **time** **,** **Aunt** **Mary** **proposed** **a** **walk** **to** **the** **vicarage** **,**
期间 茶 - 时间 , 阿姨 玛丽 建议的 一个 走 到 这 牧师住宅 ,

下午茶时间，玛丽阿姨提议去牧师住宅散步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
as **she** **wanted** **to** **ask** **Mr** **.** **Newlove's** **opinion** **of** **the** **state** **of** **poor**
作为 她 通缉 到 问 先生 . - 观点 的 这 状态 的 贫穷的
['sɪmənz] ,
Simmons **,**
西蒙斯 ,

她想问问纽洛夫先生对可怜的西蒙斯先生的处境有何看法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['penʃənəz] ,

as	well	as	to	inquire	after	the	welfare	of	some	of	her	pensioners	,
作为	出色地	作为	到	查询	后	这	福利	的	一些	的	她	退休人员	,

以及询问一些退休老人的生活状况，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [hæd; həd][taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

whom	she	had	not	yet	had	time	to	visit	since	her	return	home	.
谁	她	有	不是	然而	有	时间	到	访问	自从	她	返回	家	.

她回家后一直没时间去看望他们。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [pliːzd] ['klara] , [wɪð] [huːm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['nuːˌlʌv] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl]

The	proposal	pleased	Clara	,	with	whom	the	gentle	Newlove	was	an	especial
这	提议	高兴	克拉拉	,	和	谁	这	温和的	新恋	曾是	一个	特别的

['feɪvərɪt] ;

favourite	;
最喜欢的	;

克拉拉对这个提议非常满意，她尤其喜欢温柔的纽洛夫；

[ðəʊ] ['meɪbəl][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ][dɪs'laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə]

though	Mabel	had	conceived	a	dislike	that	she	could	give	no	reason	for	,	to
尽管	梅布尔	有	构思	一个	不喜欢	那	她	可以	给	不	原因	为了	,	到

[ðɪs] ['kwaɪət] ,

this	quiet	,
这	安静的	,

尽管梅布尔对这个安静的人产生了一种无法解释的厌恶感，

['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [gɜːl] .

sensible	,	and	affectionate	girl	.
明智的	,	和	亲热	女孩	.

懂事又温柔的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [dres] .

It	was	with	very	different	feelings	that	the	cousins	went	upstairs	to	dress	.
它	曾是	和	非常	不同的	情怀	那	这	表兄弟姐妹	去	楼上	到	裙子	.

表兄妹俩怀着截然不同的心情上楼去穿衣服。

['meɪbəl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] , [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

Mabel	,	we	must	suppose	,	thought	that	as	she	was	going	to	a
梅布尔	,	我们	必须	认为	,	想法	那	作为	她	曾是	去	到	一个

['klɜːrdʒimənz] [haʊs] ,

clergyman's	house	,
神职人员的	房子	,

我们只能推测，梅布尔当时以为自己要去一位牧师家，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːmən] ; [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] [ðæt] , [tuː; tə][sɪt] [stɪl] ,

she	should	have	to	listen	to	a	sermon	;	or	if	not	that	,	to	sit	still	,
她	应该	有	到	听	到	一个	讲道	;	或者	如果	不是	那	,	到	坐	仍然	,

她应该去听一场布道；或者，如果不行，至少也得安静地坐着。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['siːnɪə(r)z] [tɔːkt] [ə'baʊt] [sɪk] [fəʊks] , [ænd; ənd][əʊld][men] [ænd; ənd]

and	say	nothing	,	while	the	seniors	talked	about	sick	folks	,	and	old	men	and
和	说	没有什么	,	尽管	这	老年人	谈话	关于	生病的	各位	,	和	老的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

而老人们却一言不发，只听他们谈论病人、老人和老妇人。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪərid] [aʊt] ;

till	she	should	be	quite	wearied	out	;
直到	她	应该	是	相当	疲惫	出去	;

直到她筋疲力尽为止；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	this	was	certainly	no	pleasant	prospect	for	a	lively	young	lady	.
和	这	曾是	当然	不	令人愉快的	前景	为了	一个	热闹	年轻的	女士	.

对于一位活泼的年轻女士来说，这当然不是什么令人愉快的前景。

[bʌt; bət]['meɪbəl] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn]

But	Mabel	said	nothing	of	all	this	;	as	usual	,	her	conversation	turned	on
但	梅布尔	说	没有什么	的	全部	这	;	作为	通常	,	她	对话	转向	在

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] .

what	she	should	wear	.
什么	她	应该	穿	.

但梅布尔对这一切只字未提；像往常一样，她的话题又回到了她应该穿什么衣服上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] , ['klara] ? - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;

'	Are	you	not	going	to	change	your	dress	,	Clara	?	'	said	her	cousin	;
-	是	你	不是	去	到	改变	你的	裙子	,	克拉拉	?	-	说	她	表哥	;

“克拉拉，你不打算换件衣服吗？”她的表妹问道；

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['daʊdi] - ['lʊkɪŋ] [frɒk] ?

'	you	are	surely	not	going	to	the	vicarage	in	that	dowdy	-	looking	frock	?
-	你	是	一定	不是	去	到	这	牧师住宅	在	那	土气的	-	寻找	连衣裙	?

你肯定不会穿着那件土气的裙子去牧师住宅吧?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [fɪt] [tuː; tə][weə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] , [ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dɜːti]

Why	,	it	is	only	fit	to	wear	in	the	mornings	,	or	to	go	visiting	to	dirty
为什么	,	它	是	仅有的	合身	到	穿	在	这	早晨	,	或者	到	去	访问	到	肮脏的

['kɔtidʒz] ,

cottages	,
小屋	,

为什么呢？它只适合早上穿，或者去拜访那些脏兮兮的小屋时穿。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['jestədeɪ] . -

such	as	we	went	to	yesterday	.	'
这样的	作为	我们	去	到	昨天	.	-

比如我们昨天去的地方。

- [naʊ] [doʊnt][let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [dres] , - [sed] ['klara] ;

'	Now	don't	let	us	talk	about	dress	,	'	said	Clara	;
-	现在	不	让	我们	讲话	关于	裙子	,	-	说	克拉拉	;

“现在我们别谈论穿着打扮了，”克拉拉说；

- [maɪ] [frɒk] [ɪz] [wɒt] [ɑːnt] ['meəri] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

'	my	frock	is	what	Aunt	Mary	bought	for	me	,
-	我的	连衣裙	是	什么	阿姨	玛丽	买	为了	我	,

“我的裙子是玛丽阿姨给我买的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][weə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] [tuː] .

and	if	she	thinks	it	good	enough	for	me	to	wear	,	I'm	sure	I	do	too	.
和	如果	她	思考	它	好的	足够的	为了	我	到	穿	,	我是	当然	我	做	也	.

如果她觉得这件衣服适合我穿，那我肯定也觉得适合。

[bɪ'saɪdz] , ['meɪbəl] ,

Besides	,	Mabel	,
除了	,	梅布尔	,

此外，梅布尔

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['nuːˌlʌv] [wʊd]

you	are	very	much	mistaken	if	you	think	that	Mr	.	or	Mrs	.	Newlove	would
你	是	非常	很多	错误	如果	你	思考	那	先生	.	或者	太太	.	新恋	会

['nəʊtɪs] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ,

notice	your	dress	,
注意	你的	裙子	,

如果你认为纽洛夫先生或太太会注意到你的穿着，那就大错特错了。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [wʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk]

unless	,	indeed	,	it	were	a	very	smart	one	,	such	as	I	know	they	wouldn't	like
除非	,	的确	,	它	是	一个	非常	聪明的	一	,	这样的	作为	我	知道	他们	不会	喜欢

. -

: '

. -

除非，那确实是一个非常聪明的聪明人，我知道他们肯定不会喜欢。

- [ðen] [aɪ] [ʃænt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [pʊt] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [maɪ'self] ,

'	Then	I	shan't	care	for	their	likes	,	but	I	shall	just	put	on	what	I	like	myself	,
-	然后	我	不会	关心	为了	他们的	点赞	,	但	我	将	只是	放	在	什么	我	喜欢	我	,

“那我才不在乎他们的喜好，我只会穿自己喜欢的衣服。”

- [sed] [ðə; ði] ['greɪsləs] [gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['prɪntɪd]

'	said	the	graceless	girl	,	as	she	took	from	her	drawer	a	very	pretty	printed
-	说	这	毫无风度	女孩	,	作为	她	采取	从	她	抽屉	一个	非常	漂亮的	打印

['mʌzlɪn] ,

muslin	,
细棉布	,

“,”那个笨拙的女孩一边说着，一边从抽屉里拿出一块非常漂亮的印花棉布。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜː'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	proceeded	to	array	herself	in	it	,
和	继续	到	大批	她自己	在	它	,

然后她开始穿戴起来。

['fɪnɪʃɪŋ] [ɒf] [baɪ] ['dɑːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['feðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

finishing	off	by	donning	a	little	black	hat	with	a	white	feather	in	it	.
精加工	离开	经过	穿戴	一个	小的	黑色的	帽子	和	一个	白色的	羽毛	在	它	.

最后，他戴上了一顶插着白色羽毛的小黑帽。

- [naʊ] , [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [reɪn] , - [sə'dʒestid] ['klara] ,

'	Now	,	suppose	it	should	rain	,	'	suggested	Clara	,
-	现在	,	认为	它	应该	雨	,	-	建议	克拉拉	,

“现在，假设下雨了呢？”克拉拉提议道。

- [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [frɒk] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] ['feðə(r)] ? -

'	what	becomes	of	your	pretty	frock	and	your	white	feather	?	'
-	什么	变成	的	你的	漂亮的	连衣裙	和	你的	白色的	羽毛	?	-

“你那漂亮的裙子和白色的羽毛会怎么样呢？”

- [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [reɪn] , - [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ; - [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [faɪnə]

'	There	is	not	the	least	likelihood	of	rain	,	'	replied	Mabel	;	'	I	never	saw	a	finer
-	那里	是	不是	这	至少	可能性	的	雨	,	-	回复	梅布尔	;	-	我	绝不	锯	一个	更精细

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

“一点下雨的可能性都没有，”梅布尔回答说；“我从未见过如此美好的夜晚；

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] ,

'	and	away	she	ran	downstairs	,
-	和	离开	她	跑	楼下	,

于是她跑下楼去了。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]

but	taking	care	to	avoid	a	meeting	with	her	aunt	until	they	were	all
但	采取	关心	到	避免	一个	会议	和	她	阿姨	直到	他们	是	全部

['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

ready	to	start	.
准备好	到	开始	.

但要小心翼翼地避免与她姑姑见面，直到他们一切准备就绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

It	was	indeed	a	lovely	evening	for	a	walk	.
它	曾是	的确	一个	迷人的	晚上	为了	一个	走	.

那真是一个适合散步的好夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri] [hɒt][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

It	had	been	very	hot	at	one	time	of	the	day	,
它	有	到过	非常	热的	在	一	时间	的	这	天	,

一天中某个时段天气非常炎热。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - ['ʃaʊə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kuːld]

but	there	had	been	a	thunder	-	shower	in	the	afternoon	,	which	had	cooled
但	那里	有	到过	一个	雷	-	淋浴	在	这	下午	,	哪个	有	冷却

[ðə; ðɪ][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

但下午下了一场雷阵雨，气温有所下降。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

and	given	freshness	of	colouring	to	the	surrounding	vegetation	,
和	给定	新鲜	的	染色	到	这	周围	植被	,

并为周围的植被增添了鲜艳的色彩，

['diːpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɪnts] [ɒn]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [triː] , [waɪl] ,

deepening	the	tints	on	flower	and	shrub	and	tree	,	while	,
加深	这	色调	在	花	和	灌木	和	树	,	尽管	,

加深花朵、灌木和树木的颜色，同时，

- [ðə; ðɪ] - [sʌn] [siːmd] [ləʊθ][tuː; tə] [liːv]

'	The	ling'ring	sun	seem'd	loth	to	leave
-	这	-	太阳	似乎	洛斯	到	离开

那轮徘徊的太阳似乎不愿离去。

['lændskɪp] [səʊ][feə(r)] , [tuː; tə]['dʒent(ə)l] [iːv] . -

Landskip	so	fair	,	to	gentle	eve	.	'
土地跳跃	所以	公平的	,	到	温和的	前夕	.	-

风景如此优美，宛如温柔的黄昏。

[ɑːnt] ['meəri] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [dresɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Aunt	Mary	,	though	of	course	she	noticed	the	difference	in	the	dresses	of	her
阿姨	玛丽	,	尽管	的	课程	她	注意到	这	不同之处	在	这	连衣裙	的	她

[niːs] ,

nieces	,
侄女	,

玛丽阿姨当然注意到了她侄女们裙子的不同之处。

[sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [kept] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] , [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

said	nothing	about	it	;	but	kept	up	,	as	she	usually	did	,	a	conversation
说	没有什么	关于	它	;	但	保留	向上	,	作为	她	通常	做过	,	一个	对话

[bəuθ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

both	amusing	and	instructive	.
两个都	有趣	和	有指导意义的	.

她对此只字未提；但她像往常一样，继续着一场既有趣又有启发性的谈话。

['iːv(ə)n]['meɪbəl] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

Even	Mabel	forgot	her	fine	clothes	in	listening	to	her	aunt	,
甚至	梅布尔	忘了	她	美好的	衣服	在	聆听	到	她	阿姨	,

就连梅布尔听了姑妈的话，都忘了穿漂亮的衣服。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][self] .

and	for	the	present	seemed	to	be	thrown	out	of	self	.
和	为了	这	展示	似乎	到	是	抛掷	出去	的	自己	.

而此刻，他似乎已经脱离了自我。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][waɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

Such	a	charm	is	there	in	wise	teaching	.
这样的	一个	魅力	是	那里	在	明智的	教学	.

智慧的教诲中蕴含着这样的魅力。

[nɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] , [sɪ'kluːdɪd] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtɪli]

Nor	when	they	reached	the	pretty	,	secluded	vicarage	,	and	were	heartily
也不	什么时候	他们	达到	这	漂亮的	,	僻	牧师住宅	,	和	是	衷心地

['welkəm] [baɪ][ɪts] ['inmeits] ,

welcomed	by	its	inmates	,
欢迎	经过	它是	囚犯	,

当他们抵达那座美丽而僻静的牧师住宅，并受到屋内居民的热烈欢迎时，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv]['meɪbəl][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪz] ,

were	the	fears	of	Mabel	at	all	likely	to	be	realised	,
是	这	恐惧	的	梅布尔	在	全部	可能	到	是	意识到	,

梅布尔的担忧是否有可能变成现实?

[æz; əz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːmən] , [ɔː(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [sɪk]

as	instead	of	having	to	listen	to	a	sermon	,	or	details	of	old	and	sick
作为	反而	的	拥有	到	听	到	一个	讲道	,	或者	细节	的	老的	和	生病的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

这样一来，就不用听布道，也不用听关于老人和病人的详细讲述，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['klara] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːkt] [ɒf] [baɪ] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['nuːˌlʌv] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

she	and	Clara	were	walked	off	by	Robert	and	Edith	Newlove	,	to	see	the
她	和	克拉拉	是	步行	离开	经过	罗伯特	和	伊迪丝	新恋	,	到	看	这

['ræbɪts] ,

rabbits	,
兔子	,

她和克拉拉被罗伯特和伊迪丝·纽洛夫夫妇带去看兔子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋˌdʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊltri] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	the	ringdoves	,	and	the	poultry	in	their	respective	habitations	.
和	这	斑鸠	,	和	这	家禽	在	他们的	各自	居住地	.

还有斑鸠和家禽在它们各自的栖息地里。

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — - [haʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

'	How	beautiful	they	are	—	-	how	very	beautiful	!	'
-	如何	美丽的	他们	是	—	-	如何	非常	美丽的	!	-

“它们真漂亮——真是太漂亮了！”

[sed] ['klara] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋˌdʌv] ;
said Clara , speaking of the ringdoves ;
说 克拉拉 , 请讲 的 这 斑鸠 ;

克拉拉说，她指的是环颈斑鸠；

- [ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)l] [tuː] — [ðeɪ] [doʊnt] [faɪt] [ænd; ənd] ['skwɒb(ə)l] [laɪk] [maɪ] [henz] [duː; də]['əʊvə(r)]
' and so gentle too — they don't fight and squabble like my hens do over
- 和 所以 温和的 也 — 他们 不 斗争 和 争吵 喜欢 我的 母鸡 做 超过
[ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv] [wiːt] . -
a few grains of wheat . '
一个 很少 谷物 的 小麦 . -

“而且它们性情也很温顺——它们不像我的母鸡那样为了几粒小麦而争吵打架。”

- [əʊ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [pek] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ['sʌmtaɪmz] , -
' Oh , they can peck one another sometimes , '
- 哦 , 他们 能 啄 一 其他 有时 , -

“哦，它们有时候会互相啄一下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[sed] ['iːdɪθ] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nɔɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [faul] . -
said Edith ; ' but they are not noisy about it like the fowls . '
说 伊迪丝 ; - 但 他们 是 不是 嘈杂 关于 它 喜欢 这 家禽 . -

伊迪丝说：“但是它们不像家禽那样吵闹。”

- [ænd; ənd][maɪ] ['ræbɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['nɔɪzi] ['aɪðə(r)] , - [sed] ['rɒbət] ;
' And my rabbits are not at all noisy either , ' said Robert ;
- 和 我的 兔子 是 不是 在 全部 嘈杂 任何一个 , - 说 罗伯特 ;

“我的兔子一点也不吵闹，”罗伯特说；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [bʌk] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['kruːəl] ,
' but the buck can be very cruel ,
- 但 这 巴克 能 是 非常 残忍的 ,

但雄鹿有时非常残忍。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [keə(r)][hiː; hi] [meɪks] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ʌp] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]
for if we don't take care he makes nothing of eating up one or two of
为了 如果 我们 不 拿 关心 他 制作 没有什么 的 吃 向上 一 或者 二 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . -
the little ones . '
这 小的 一个 . -

因为如果我们不小心，他吃掉一两个小孩也无妨。

- ['hɒrɪd] ['kriːtʃəz] ! - [sed] ['meɪbəl] .
' Horrid creatures ! ' said Mabel .
- 可怕的 生物 ! - 说 梅布尔 .

“可怕的生物！”梅布尔说道。

- [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [laɪk] ['ræbɪts] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ʃɒkɪŋ] . -
' I shall never like rabbits again ; it is quite shocking . '
- 我 将 绝不 喜欢 兔子 再次 ; 它 是 相当 令人震惊 . -

“我以后再也不会喜欢兔子了；这太令人震惊了。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [kwaɪt] ['ʃɒkɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] ['betə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['rɒbət] ; - [bʌt; bət]
' It would indeed be quite shocking if they knew better , ' replied Robert ; ' but
- 它 会 的确 是 相当 令人震惊 如果 他们 知道 更好的 , - 回复 罗伯特 ; - 但
[ðeɪ] [doʊnt] ,
they don't ,
他们 不 ,

“如果他们更清楚真相，那确实会令人震惊，”罗伯特回答说；“但他们并不清楚。”

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['æktɪŋ] ['kruːəli] .

so	we	must	try	to	prevent	them	from	acting	cruelly	.
所以	我们	必须	尝试	到	防止	他们	从	表演	残酷地	.

所以我们必须努力阻止他们做出残忍的行为。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	after	all	,	'	he	added	,
和	后	全部	,	-	他	额外	,

毕竟,"他补充道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɑːf][səʊ][bæd][æz; əz] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] ['betə(r)] ;

'	it	is	not	half	so	bad	as	boys	and	girls	doing	wrong	when	they	know	better	;
-	它	是	不是	一半	所以	坏的	作为	男孩们	和	女孩们	正在做	错误的	什么时候	他们	知道	更好的	;

"这远没有男孩女孩明知故犯那么糟糕;

[jet] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [laɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd]

yet	we	should	not	say	of	them	that	we	should	never	like	them	again	,	should
然而	我们	应该	不是	说	的	他们	那	我们	应该	绝不	喜欢	他们	再次	,	应该

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

但是，我们不应该说我们再也不会喜欢他们了，对吗?

[mɪs] ['meɪbəl] ? -

Miss	Mabel	?	'
错过	梅布尔	?	-

梅布尔小姐?

- [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kɒnʃəns] ['strɪkən] [gɜːl] ,

'	No	,	I	suppose	not	,	'	said	the	conscience	stricken	girl	,
-	不	,	我	认为	不是	,	-	说	这	良心	受打击的	女孩	,

"不，我想不是,"良心不安的女孩说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [faul] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɒd(ə)l]

as	she	found	herself	standing	before	the	fowls	'	house	,	which	was	the	very	model
作为	她	成立	她自己	常设	前	这	家禽	-	房子	,	哪个	曾是	这	非常	模型

[ɒv; əv] ['klærəz] ,

of	Clara's	,
的	克拉拉的	,

当她发现自己站在鸡舍前时，那鸡舍正是克拉拉家鸡舍的模样。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'dʌstriəs] [hændz] , ['neɪmli] [ðəʊz] [ɒv; əv]

and	indeed	had	been	made	by	the	same	industrious	hands	,	namely	those	of
和	的确	有	到过	制成	经过	这	相同的	勤劳	双手	,	即	那些	的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmənz] ,

poor	Simmons	,
贫穷的	西蒙斯	,

事实上，它们都是由同一双勤劳的手制作的，那就是可怜的西蒙斯的手。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv]

who	was	now	,	and	had	been	for	months	,	lying	on	the	bed	of
WHO	曾是	现在	,	和	有	到过	为了	几个月	,	说谎	在	这	床	的

['læŋgwɪʃɪŋ] .

languishing	.
萎靡不振	.

他现在已经卧床不起数月了，奄奄一息。

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [faul] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] [ruːst] , - [sed] ['iːdɪθ] ;

'	You	see	the	fowls	are	all	gone	to	roost	,	'	said	Edith	;
-	你	看	这	家禽	是	全部	已消失	到	栖息地	,	-	说	伊迪丝	;

"你看，家禽都飞去栖息了,"伊迪丝说;

- [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] [wɪŋ] .

'	the	dear	little	chicks	are	under	their	mother's	wing	.
-	这	亲爱的	小的	小鸡	是	在下面	他们的	母亲的	翼	.

可爱的小鸡们在妈妈的羽翼下。

[ai][du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ten] [sʌtʃ] [bj'u:tɪz] ! -

I	do	wish	you	could	have	seen	them	;	there	are	ten	such	beauties	!	'
我	做	希望	你	可以	有	已见	他们	;	那里	是	十	这样的	美女	!	-

真希望你也能看到它们；那里有十位绝世佳人！

- [əʊ] , [ai][hæv; həv][gɒt] [twelv] , - [kraɪd] ['klara] ;

'	Oh	,	I	have	got	twelve	,	'	cried	Clara	;
-	哦	,	我	有	得到	十二	,	-	哭	克拉拉	;

“哦，我有十二个，”克拉拉喊道；

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [taɪm] [ai][ɪk'spekt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

'	and	in	a	few	days	'	time	I	expect	we	shall	have
-	和	在	一个	很少	天	-	时间	我	预计	我们	将	有

“几天后”，我预计我们将拥有

[twelv]
twelve
十二

十二

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[mɔ:(r)] , [ɪf] [deɪm] ['pɑ:tlit] [ɪz][æz; əz] ['fɔ:tʃənət] [æz; əz] ['neti] .

more	,	if	Dame	Partlet	is	as	fortunate	as	Netty	.
更多的	,	如果	贵妇人	帕特莱	是	作为	幸运	作为	内蒂	.

如果帕特莱特夫人像内蒂一样幸运的话，那就更好了。

[du:; də] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] , ['i:dɪθ] [dɪə(r)] , [nekst] [wi:k] .

Do	come	and	see	them	,	Edith	dear	,	next	week	.
做	来	和	看	他们	,	伊迪丝	亲爱的	,	下一个	星期	.

亲爱的伊迪丝，下周一定要来看看他们。

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ]['fæməli][ai] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ɑ:nt] , [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [prə'veɪd] [fɔ:(r); fə(r)] — ['twenti] -

Think	what	a	family	I	,	or	rather	Aunt	,	will	have	to	provide	for	—	twenty	-
思考	什么	一个	家庭	我	,	或者	相当	阿姨	,	将要	有	到	提供	为了	—	二十	-

[fɔ:(r)] ! -

four	!	'
四	!	-

想想我，或者更确切地说是我的姑姑，要养活多少人——整整二十四个人！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [nɒt]['əʊnli] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hætʃt] ,

This	was	indeed	not	only	counting	the	chickens	before	they	were	hatched	,
这	曾是	的确	不是	仅有的	计数	这	鸡	前	他们	是	孵化	,

这的确不仅仅是过早地数小鸡，

[bʌt; bət][nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [mis'fɔ:tʃənz] [tu:; tə] [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['hætʃt] ,

but	not	counting	on	misfortunes	to	those	that	were	already	hatched	,
但	不是	计数	在	不幸	到	那些	那	是	已经	孵化	,

但却不指望那些已经孵化出来的生命会遭遇不幸。

[ænd; ənd]['meɪbəl][dɪd][nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	Mabel	did	not	feel	at	all	comfortable	at	the	turn	the	conversation	had
和	梅布尔	做过	不是	感觉	在	全部	舒服的	在	这	转动	这	对话	有

['teɪkən] ;

taken	;
已采取	;

梅布尔对谈话的走向感到非常不自在；

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] , ['ðeəfɔː(r)] ,

she	was	not	sorry	,	therefore	,
她	曾是	不是	对不起	,	所以	,

因此，她并不后悔。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

when	the	servant	came	to	say	that	Miss	Livesay	thought	it	time	to	go	home	.
什么时候	这	仆人	来了	到	说	那	错过	利夫赛	想法	它	时间	到	去	家	.

仆人过来禀报说，利夫赛小姐觉得该回家了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [əu'bei] , [ænd; ənd] [wɪð] ['veri] [kaɪnd] [ə'dju:] ,

Of	course	the	summons	was	immediately	obeyed	,	and	with	very	kind	adieus	,
的	课程	这	传票	曾是	立即地	服从	,	和	和	非常	种类	再见	,

[ðə; ðɪ] [frendz] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

the	friends	,	old	and	young	,
这	朋友们	,	老的	和	年轻的	,

当然，召唤立刻得到了响应，朋友们，无论老少，都依依不舍地道别。

['sepəreɪtɪd] ;

separated	;
分开	;

分开；

[ɑːnt] ['meəri] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] - [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] ['rɑːðə(r)] ['kwɪkə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ðæn; ðən]

Aunt	Mary	observing	that	'	they	must	walk	rather	quicker	in	returning	home	than
阿姨	玛丽	观察	那	-	他们	必须	走	相当	更快	在	返回	家	比

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

they	had	in	coming	,
他们	有	在	未来	,

玛丽姨妈注意到，“他们回家的路肯定比来的时候走得快得多。”

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['stɔːmi] - ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [ˌəʊvə'hed] . -

as	there	were	some	stormy	-	looking	clouds	hanging	overhead	.	'
作为	那里	是	一些	暴风雨	-	寻找	云	绞刑	开销	.	-

因为头顶上悬着一些看起来很要下暴雨的云层。

[ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [tɜːnd] ['meɪbəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

The	mention	of	clouds	and	showers	turned	Mabel's	attention	to	her	dress	,
这	提到	的	云	和	淋浴	转向	梅布尔的	注意力	到	她	裙子	,

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

which	,	to	say	the	truth	,
哪个	,	到	说	这	真相	,

提到乌云和阵雨，梅布尔的注意力就转移到了自己的裙子上，说实话，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] ; [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , [æz; əz][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst]

she	had	forgotten	;	and	no	wonder	,	as	no	one	had	taken	the	slightest
她	有	被遗忘的	;	和	不	想知道	,	作为	不	一	有	已采取	这	丝毫

['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

notice	of	it	,
注意	的	它	,

她已经忘记了；这也不足为奇，因为根本没人注意到这件事。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] [ə'træktɪv] .

though	the	foolish	girl	had	been	at	such	trouble	to	make	herself	attractive	.
尽管	这	愚蠢	女孩	有	到过	在	这样的	麻烦	到	制作	她自己	吸引人的	.

尽管这个愚蠢的女孩费尽心思让自己变得漂亮。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] [brɔ:t] [bæk] ['meɪbəlz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['delɪkət]

The	mention	of	clouds	and	rain	brought	back	Mabel's	thoughts	to	the	delicate
这	提到	的	云	和	雨	带来	后退	梅布尔的	想法	到	这	精美的

[frɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nju:] [hæt] .

frock	and	the	new	hat	.
连衣裙	和	这	新的	帽子	.

提到云和雨，梅布尔又想起了那件精致的连衣裙和新帽子。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['klara] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑ:nt] ,

She	and	Clara	were	a	little	in	advance	of	their	aunt	,
她	和	克拉拉	是	一个	小的	在	进步	的	他们的	阿姨	,

她和克拉拉比她们的姑姑稍微领先一步。

[hu:] [hæd; həd] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪn]

who	had	stopped	for	a	moment	to	place	a	trifle	in
WHO	有	停止	为了	一个	片刻	到	地方	一个	琐事	在

他停下来片刻，把一块小甜点放了进去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['mɪstə(r)] . - [hænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɒv; əv] [hu:m]

Mr	.	Newlove's	hand	for	a	very	poor	parishioner	of	his	,	of	whom
先生	.	-	手	为了	一个	非常	贫穷的	教区居民	的	他的	,	的	谁

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] .

they	had	been	talking	.
他们	有	到过	说	.

纽洛夫先生向他一位非常贫穷的教区居民求婚，他们之前一直在谈论这位居民。

- [əʊ] , [du:; də] [let] [ˌju: 'es] [rʌn] ! -

'	Oh	,	do	let	us	run	!	'
-	哦	,	做	让	我们	跑步	!	-

“哦，快让我们跑吧！”

[kraɪd] ['meɪbəl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] ;

cried	Mabel	,	as	she	looked	up	,	and	noticed	the	gathering	clouds	;
哭	梅布尔	,	作为	她	看起来	向上	,	和	注意到	这	采集	云	;

梅布尔抬头望去，看到乌云密布，便惊呼道；

- [pə'hæps] [wi:; wi] [meɪ] [get] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [reɪn] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [heɪst] . -

'	perhaps	we	may	get	home	before	it	begins	to	rain	,	if	we	make	haste	.	'
-	也许	我们	可能	得到	家	前	它	开始	到	雨	,	如果	我们	制作	匆忙	.	-

“如果我们抓紧时间，或许能在下雨前赶回家。”

- [bʌt; bət] [ɑ:nt] ['meəri] [kænt] [rʌn] , - [rɪ'plaɪd] ['klara] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [li:v]

'	But	Aunt	Mary	can't	run	,	'	replied	Clara	,	'	and	I	am	sure	I	shall	not	leave
-	但	阿姨	玛丽	不能	跑步	,	-	回复	克拉拉	,	-	和	我	是	当然	我	将	不是	离开

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“但是玛丽姨妈跑不了，”克拉拉回答说，“而且我肯定不会离开她；

[səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [baɪ] [jɔ:'self] , ['meɪbəl] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][gəʊ] . -

so	you	will	have	to	run	by	yourself	,	Mabel	,	if	you	do	go	.	'
所以	你	将要	有	到	跑步	经过	你自己	,	梅布尔	,	如果	你	做	去	.	-

所以，梅布尔，如果你要去的话，就得自己去。

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [dres] [spɔɪld] , - [sed] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːl] ,

'	I'm	not	going	to	have	my	dress	spoiled	,	'	said	the	excited	girl	,
-	我是	不是	去	到	有	我的	裙子	被宠坏了	,	-	说	这	兴奋的	女孩	,

“我可不想让我的裙子被弄脏！”兴奋的女孩说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['gædəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [skɜːt] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [wɔːk] ['veri] ['ræpɪdli]

as	she	gathered	up	her	pretty	skirt	,	and	commenced	to	walk	very	rapidly
作为	她	聚集	向上	她	漂亮的	裙子	,	和	开始	到	走	非常	快速

[æt; ət] [fɜːst] ;

at	first	;
在	第一的	;

她撩起漂亮的裙子，开始快速地走着；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɪn'kriːst] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]

but	as	her	fears	increased	from	feeling	,	as	she	thought	,	a	drop	of
但	作为	她	恐惧	增加	从	感觉	,	作为	她	想法	,	一个	降低	的

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

但随着她感觉到的（她以为是）一滴雨水，她的恐惧感也随之加剧。

[ðə; ði] ['ræpɪd] ['wɔːkɪŋ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] , [nɒt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] ,

the	rapid	walking	turned	into	a	run	,	not	quick	enough	,	however	,
这	迅速的	步行	转向	进入	一个	跑步	,	不是	快的	足够的	,	然而	,

快速行走变成了奔跑，然而速度还不够快。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['heɪv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['ʃaʊə(r)] [dɪ'sendɪd] ,

to	bring	her	to	the	desired	haven	before	the	threatened	shower	descended	,
到	带来	她	到	这	想要的	避风港	前	这	威胁	淋浴	下降	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在暴雨来临之前，将她带到理想的避难所，并且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɜːʃn] ,

in	spite	of	her	exertion	,
在	尽管如此	的	她	用力	,

尽管她竭尽全力，

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [drentʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [əʊk] ['vɪlə]

seemed	likely	to	drench	her	to	the	skin	before	she	could	arrive	at	Oak	Villa
似乎	可能	到	淋	她	到	这	皮肤	前	她	可以	到达	在	橡木	别墅

.

:
.

她似乎还没来得及到达橡树别墅，就会被淋得浑身湿透。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] ,

There	had	been	trees	in	the	way	home	,
那里	有	到过	树木	在	这	方式	家	,

回家的路上有树挡住了去路。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]

under	which	she	might	have	found	shelter	if	she	had	not	been	in	such	a	violent
在下面	哪个	她	可能	有	成立	庇护所	如果	她	有	不是	到过	在	这样的	一个	暴力

['hʌri] .

hurry	.
匆忙	.

如果她当时不是那么匆忙，或许可以在某个地方找到避难所。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl] ,
Now it was too late for Mabel ,
现在 它 曾是 也 晚的 为了 梅布尔 ,

现在对梅布尔来说已经太迟了。

[ðəʊ] ['klara] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['stændɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)]
though Clara and her aunt were actually at the time standing secure
尽管 克拉拉 和 她 阿姨 是 实际上 在 这 时间 常设 安全的
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['liːfi] [skriːn] ;
beneath the leafy screen ;
下面 这 绿叶 屏幕 ;

虽然克拉拉和她的姑姑当时实际上就安全地站在绿叶掩映之下；

[nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
not certainly in a very comfortable state of mind ,
不是 当然 在 一个 非常 舒服的 状态 的 头脑 ,

他的心情肯定不太舒服。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [riːtʃt] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)]
for Miss Livesay knew that her niece could not have reached home before
为了 错过 利夫赛 知道 那 她 侄女 可以 不是 有 达到 家 前
[ðə; ði] ['drentʃɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [dɪ'sendɪd] ,
the drenching shower descended ,
这 浸透 淋浴 下降 ,

利夫赛小姐知道，她的侄女不可能在倾盆大雨来临之前回到家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .
and she felt very uneasy on her account .
和 她 毛毡 非常 不安 在 她 帐户 .

她为此感到非常不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

- [ai][duː; də] [həʊp] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] ['meɪbəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,
' I do hope that Bridget will take care that Mabel changes all her clothes ,
- 我 做 希望 那 布里奇特 将要 拿 关心 那 梅布尔 变化 全部 她 衣服 ,

“我真心希望布里奇特能确保梅布尔把所有衣服都换掉。”

- [sed] [ɑːnt] ['meəri] ; - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wet] [θruː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
' said Aunt Mary ; ' she must be wet through if she has been out in the rain .
- 说 阿姨 玛丽 ; - 她 必须 是 湿的 通过 如果 她 有 到过 出去 在 这 雨 .

“玛丽阿姨说：‘如果她淋过雨，那她肯定全身都湿透了。’”

[ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['hevi] , [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] . -
The showers are so very heavy , though they do not last long . '
这 淋浴 是 所以 非常 重的 , 尽管 他们 做 不是 最后的 长的 . -

雨势很大，但持续时间不长。

- [ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['ʃaʊə(r)] [ɪz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] [naʊ] ; [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ,
' I think this shower is nearly over now ; do you think we may venture to go ,
- 我 思考 这 淋浴 是 几乎 超过 现在 ; 做 你 思考 我们 可能 风险投资 到 去 ,

“我觉得这场雨快结束了；你觉得我们能冒险去吗？”

[ɑːnt] ? - [in'kwaiə] ['klara] , [huː] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
aunt ? ' inquired Clara , who partook of her aunt's anxiety respecting her
阿姨 ? - 询问 克拉拉 , WHO 参与 的 她 姑姑的 焦虑 尊重 她
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

“姑姑？”克拉拉问道，她和姑姑一样，对表妹感到焦虑。

- [jes] , [dɪə(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [spɔɪl] .

'	Yes	,	dear	;	we	have	nothing	on	to	spoil	.
-	是的	,	亲爱的	;	我们	有	没有什么	在	到	剧透	.

“是的，亲爱的；我们没有什么可破坏的。”

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːm] ,

A	few	drops	will	not	do	us	any	harm	,
一个	很少	滴	将要	不是	做	我们	任何	伤害	,

几滴不会对我们造成任何伤害，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['daʊnpɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [lɒŋgə(r)] . -

and	I	fancy	we	shall	have	another	downpour	if	we	wait	longer	.	'
和	我	想要	我们	将	有	其他	倾盆大雨	如果	我们	等待	更长	.	-

我估计如果我们再等下去，还会再下一场暴雨。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['mɛriz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	Aunt	Mary's	decided	opinion	,	and	on	the	strength	of	it	,
这	曾是	阿姨	玛丽的	决定	观点	,	和	在	这	力量	的	它	,

这是玛丽阿姨的坚定意见，并且基于此，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [peə(r)] [set] ['fɔːwəd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] ,

the	anxious	pair	set	forward	on	their	way	home	,
这	焦虑的	一对	放	向前	在	他们的	方式	家	,

焦急的两人踏上了回家的路。

[wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [riːtʃt] [wɪð] [draɪ] ['kləʊðɪŋ] ,

which	place	they	certainly	would	not	have	reached	with	dry	clothing	,
哪个	地方	他们	当然	会	不是	有	达到	和	干燥	衣服	,

他们肯定无法穿着干衣服到达那里。

[hæd; həd] [nɒt] ['keəf(ə)l] ['brɪdʒɪt] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɪð] [kləʊk] [ænd; ənd]

had	not	careful	Bridget	suddenly	made	her	appearance	with	cloaks	and
有	不是	小心	布里奇特	突然	制成	她	外貌	和	斗篷	和

[ʌm'breləz] .

umbrellas	.
雨伞	.

稍不留神，布里奇特突然带着斗篷和雨伞出现了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

This	was	rather	an	uncomfortable	ending	to	a	pleasant	evening	,
这	曾是	相当	一个	不舒服	结束	到	一个	令人愉快的	晚上	,

这为原本愉快的夜晚画上了一个不太愉快的句号。

[bʌt; bət][laɪf][hæz; həz]['evə(r)][ɪts][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] , [ɪts] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃædəʊz] ,

but	life	has	ever	its	ups	and	downs	,	its	sunlight	and	its	shadows	,
但	生活	有	曾经	它是	UPS	和	下坡	,	它是	阳光	和	它是	阴影	,

但人生总有起伏，有阳光也有阴影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] .

for	the	young	as	well	as	for	the	old	.
为了	这	年轻的	作为	出色地	作为	为了	这	老的	.

既适合年轻人，也适合老年人。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .

So	it	has	ever	been	,	and	so	it	will	ever	be	to	the	end	of	time	.
所以	它	有	曾经	到过	,	和	所以	它	将要	曾经	是	到	这	结尾	的	时间	.

过去如此，将来也必如此，直到时间的尽头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˈmeɪbəl] [ˈelɪs] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres]

It	would	have	been	well	for	Mabel	Ellis	if	the	spoiling	of	her	dress
它	会	有	到过	出色地	为了	梅布尔	埃利斯	如果	这	破坏	的	她	裙子

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɜːst] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [preɪd] .

had	been	the	worst	result	of	her	foolish	pride	.
有	到过	这	最差	结果	的	她	愚蠢	自豪	.

如果梅布尔·埃利斯愚蠢的自尊心造成的最严重后果仅仅是弄脏了她的裙子，那对她来说倒也算是一件好事。

[ænd; ənd] [jet] , [pəˈhæps] ,

And	yet	,	perhaps	,
和	然而	,	也许	,

然而，或许，

[aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [wel] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [endid]

I	ought	not	to	say	that	it	would	not	have	been	well	had	the	trouble	ended
我	应该	不是	到	说	那	它	会	不是	有	到过	出色地	有	这	麻烦	结束

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我不应该说如果麻烦就此结束就不好。

[ədˈvɜːsəti] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [stɜːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [ˈtiːtʃə(r)] .

Adversity	is	a	very	stern	,	but	a	very	wise	teacher	.
逆境	是	一个	非常	船尾	,	但	一个	非常	明智的	老师	.

逆境是一位非常严厉，但也是一位非常睿智的老师。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ˈɔːlweɪz]

We	may	not	always
我们	可能	不是	总是

我们可能并不总是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[siː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ləʊθ][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

see	this	to	be	so	,	and	we	may	be	very	loth	to	acknowledge	it	,
看	这	到	是	所以	,	和	我们	可能	是	非常	洛斯	到	承认	它	,

即使我们意识到这一点，也可能非常不愿意承认。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ˌnevəðəˈles] .

but	it	is	a	fact	nevertheless	.
但	它	是	一个	事实	尽管如此	.

但这仍然是事实。

[ɑːnt] [ˈmɛriz] [fɜːst] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˈmeɪbəl] ,

Aunt	Mary's	first	thought	,	when	she	entered	the	house	,	was	for	Mabel	,
阿姨	玛丽的	第一的	想法	,	什么时候	她	进入	这	房子	,	曾是	为了	梅布尔	,

玛丽阿姨进屋后，第一个念头就是梅布尔。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə(r)] [ˈdraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpetɪkəʊt] , [ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [dres] [ˈhævɪŋ]

whom	she	found	by	the	kitchen	fire	drying	her	petticoat	,	the	muslin	dress	having
谁	她	成立	经过	这	厨房	火	烘干	她	衬裙	,	这	细棉布	裙子	拥有

[biːn] [ˈteɪkən] [ɒf] ,

been	taken	off	,
到过	已采取	离开	,

她发现她正在厨房的火炉旁晾晒衬裙，薄纱裙已经被脱掉了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	hung	over	a	chair	.
和	悬挂	超过	一个	椅子	.

挂在椅子上。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] ,

'	Have	you	changed	shoes	and	stockings	,	my	dear	?	'	was	the	first	question	,
-	有	你	已更改	鞋	和	长筒袜	,	我的	亲爱的	?	-	曾是	这	第一的	问题	,

“亲爱的，你换鞋袜了吗？”这是第一个问题。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

which	was	answered	in	the	negative	.
哪个	曾是	回答	在	这	消极的	.

答案是否定的。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] .

But	we	will	leave	further	details	for	the	next	chapter	.
但	我们	将要	离开	更远	细节	为了	这	下一个	章	.

但更多细节我们将留待下一章讲述。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] .

A	SERIOUS	ILLNESS	.
一个	严肃的	疾病	.

重病。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] , ['meɪbəl][hæd; həd]['əʊnli] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] ['gɑːmənts] .

As	we	have	before	stated	,	Mabel	had	only	changed	her	upper	garments	.
作为	我们	有	前	声明	,	梅布尔	有	仅有的	已更改	她	上	服装	.

正如我们之前所说，梅布尔只更换了上衣。

[s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [ðəʊ] [səʊkt] [θruː] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wet] [grɑːs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

Stockings	and	shoes	,	though	soaked	through	in	coming	along	the	wet	grass	,	she	had	not	thought	of	,
长筒袜	和	鞋	,	尽管	浸泡过	通过	在	未来	沿着	这	湿的	草	,	她	有	不是	想法	的	,

虽然她的长袜和鞋子在湿草地上行走时已经湿透了，但她并没有想到这一点。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wet] ['petɪkəʊt] [stiːmd] [ænd; ənd] [sməʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['draɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .

and	her	wet	petticoat	steamed	and	smoked	as	she	stood	drying	it	by	the	kitchen	fire	.
和	她	湿的	衬裙	蒸	和	熏制	作为	她	站立	烘干	它	经过	这	厨房	火	.

她站在厨房的火炉旁晾晒湿透的衬裙，衬裙冒着热气，冒着烟。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

'	Dear	me	!
-	亲爱的	我	!

我的天哪！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] ! -

dear	me	!	'
亲爱的	我	!	-

天哪！

[ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['meəri] ; - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ɒf] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wet] [kləʊðz] ?

exclaimed	Aunt	Mary	;	'	why	did	you	not	immediately	take	off	all	your	wet	clothes	?
惊呼	阿姨	玛丽	;	-	为什么	做过	你	不是	立即地	拿	离开	全部	你的	湿的	衣服	?

玛丽阿姨惊呼道：“你为什么不立刻脱掉所有湿衣服？”

['klara] [dɪə(r)] , [gəʊ] [wɪð] ['meɪbəl] [ʌp'steəz] , [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [bed] ,

Clara	**dear**	**,**	**go**	**with**	**Mabel**	**upstairs**	**,**	**help**	**her**	**to**	**undress**	**and**	**get**	**into**	**bed**	**,**
克拉拉	亲爱的	,	去	和	梅布尔	楼上	,	帮助	她	到	脱衣服	和	得到	进入	床	,

亲爱的克拉拉，陪梅布尔上楼，帮她脱衣服，然后扶她上床睡觉。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [wɔːm] [tiː] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

and	**I**	**will**	**bring**	**some**	**warm**	**tea**	**up**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
和	我	将要	带来	一些	温暖的	茶	向上	作为	很快	作为	可能的	.

我会尽快送些热茶上来。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [steɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .

I	**am**	**quite**	**distressed**	**to**	**see**	**the**	**state**	**you**	**are**	**in**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**'**	**she**	**added**	**.**
我	是	相当	苦恼	到	看	这	状态	你	是	在	,	我的	亲爱的	,	-	她	额外	.

“看到你现在的状况，我非常难过，亲爱的，”她补充道。

['meɪbəl] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] , [went] [ɒf] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɔːl]

Mabel	**,**	**though**	**of**	**course**	**obliged**	**to**	**obey**	**,**	**went**	**off**	**very**	**reluctantly**	**,**	**declaring**	**all**
梅布尔	,	尽管	的	课程	有义务	到	服从	,	去	离开	非常	勉强	,	声明	全部

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt]

the	**time**	**that**
这	时间	那

梅布尔虽然当然必须服从，但她很不情愿地离开了，一边走一边不停地嚷嚷着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wetɪŋ] ,

she	**should**	**be**	**no**	**worse**	**for**	**the**	**wetting**	**,**
她	应该	是	不	更糟	为了	这	润湿	,

她尿床这件事应该不会对她造成更严重的伤害。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['spɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd]

and	**feeling**	**far**	**more**	**concerned**	**about**	**the**	**spoiling**	**of**	**her**	**dress**	**and**
和	感觉	远的	更多的	担心的	关于	这	破坏	的	她	裙子	和

[hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

her	**hat**	**,**
她	帽子	,

她更担心的是裙子和帽子被弄脏了。

[ðæn; ðən] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [maɪt] [ɪn'sjuː] [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wet]

than	**fearful**	**of**	**any**	**consequence**	**that**	**might**	**ensue**	**from**	**keeping**	**on**	**her**	**wet**
比	可怕	的	任何	结果	那	可能	随之而来	从	保持	在	她	湿的

[kləʊðz] .

clothes	**.**
衣服	.

比起害怕穿着湿衣服可能带来的任何后果，她更在意这些。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌz(ə)nz] [slept] ['əʊpənd] ['ɪntuː][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ɑːnt]

The	**room**	**in**	**which**	**the**	**cousins**	**slept**	**opened**	**into**	**one**	**that**	**was**	**occupied**	**by**	**their**	**aunt**
这	房间	在	哪个	这	表兄弟姐妹	睡着了	打开	进入	一	那	曾是	占领	经过	他们的	阿姨

,

,

,

表兄妹俩睡觉的房间与他们姑姑住的房间相连。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

so	**that**	**she**	**could**	**easily**	**communicate**	**with**	**them**	**if**	**anything**	**was**	**the**	**matter**	**.**
所以	那	她	可以	容易地	交流	和	他们	如果	任何事物	曾是	这	事情	.

这样，如果有什么问题，她就可以很容易地与他们沟通。

[strɪkt] [ɪn] [ri'kwaiə] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] ,

Strict	**in**	**requiring**	**obedience**	**to**	**her**	**commands**	**,**
严格的	在	需要	服从	到	她	命令	,

她要求服从她的命令，非常严格。

[ænd; ənd][ɪn] [nɒt] [pə'mitɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːlz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] ,

and	**in**	**not**	**permitting**	**any**	**of**	**her**	**rules**	**to**	**be**	**disregarded**	**,**
和	在	不是	允许	任何	的	她	规则	到	是	被忽视	,

而且不允许任何人无视她的任何规则，

[mɪs] ['laɪvˌseɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][məʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['relətɪv] [ænd; ənd] [frend] ,

Miss	**Livesay**	**was**	**still**	**a**	**most**	**loving**	**and**	**unselfish**	**relative**	**and**	**friend**	**,**
错过	利夫赛	曾是	仍然	一个	最多	爱	和	无私	相对的	和	朋友	,

利夫赛小姐依然是一位充满爱心、无私奉献的亲戚和朋友。

[ʌn'taɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , ['evə(r)][glæd][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

untiring	**in**	**the**	**kind**	**attentions**	**to**	**the**	**sick**	**,**	**ever**	**glad**	**and**	**ready**	**to**	**relieve**
不懈	在	这	种类	注意	到	这	生病的	,	曾经	高兴的	和	准备好	到	缓解

[ðə; ði] ['niːdi] ,

the	**needy**	**,**
这	贫困	,

孜孜不倦地关爱病人，总是乐于助人，随时准备救济穷人。

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [wel]

or	**to**	**give**	**a**	**word**	**of**	**advice**	**or**	**sympathy**	**when**	**it**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**well**
或者	到	给	一个	单词	的	建议	或者	同情	什么时候	它	曾是	可能	到	是	出色地

[rɪ'siːvd] .

received	**.**
已收到	.

或者在可能受到欢迎的时候给予一些建议或慰问。

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [bʌt; bət] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

All	**the**	**household**	**had**	**retired**	**to**	**rest**	**but**	**herself**	**;**	**she**	**had**	**seen**	**her**
全部	这	家庭	有	退休	到	休息	但	她自己	;	她	有	已见	她

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

dear	**children**	**,**
亲爱的	孩子们	,

家中所有人都已休息，只有她一人；她已经见到了她亲爱的孩子们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [kɔːld] ['klara] [ænd; ənd]['meɪbəl] , [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] ['seprət] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bedz] ,

as	**she**	**often**	**called**	**Clara**	**and**	**Mabel**	**,**	**fast**	**asleep**	**in**	**their**	**separate**	**little**	**white**	**beds**	**,**
作为	她	经常	称为	克拉拉	和	梅布尔	,	快速地	睡着了	在	他们的	分离	小的	白色的	床	,

她经常这样称呼克拉拉和梅布尔，她们正熟睡在各自的小白床上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [æŋˈzaɪəti][ɒn] ['meɪbəlz] [ə'kaʊnt] .

but	**she**	**still**	**felt**	**anxiety**	**on**	**Mabel's**	**account**	**.**
但	她	仍然	毛毡	焦虑	在	梅布尔的	帐户	.

但她仍然为梅布尔的事情感到焦虑。

- [pɔː(r); pʊə(r)] , ['fuːlɪʃ] [gɜːl] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd] [ɑːnt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

'	**Poor**	**,**	**foolish**	**girl**	**,**	**'**	**said**	**the**	**kind**	**aunt**	**to**	**herself**	**,**
-	贫穷的	,	愚蠢	女孩	,	-	说	这	种类	阿姨	到	她自己	,

“可怜又愚蠢的女孩，”善良的姑妈自言自语道。

- [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .

'	**I**	**wonder**	**whether**	**I**	**shall**	**ever**	**be**	**able**	**to**	**convince**	**her**	**of**	**her**	**folly**	**.**
-	我	想知道	无论	我	将	曾经	是	有能力的	到	说服	她	的	她	蠢事	.

我不知道我是否能够让她意识到自己的愚蠢。

[ai] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ;

I	**cannot**	**change**	**her**	**heart**	**,**	**but**	**I**	**will**	**pray**	**that**	**it**	**may**	**be**	**changed**	**;**
我	不能	改变	她	心	,	但	我	将要	祈祷	那	它	可能	是	已更改	;

我无法改变她的心，但我会祈祷她能改变心意；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , [bəuθ][baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] ['priːsept] ,

and	I	will	do	everything	in	my	power	,	both	by	example	and	precept	,
和	我	将要	做	一切	在	我的	力量	,	两个都	经过	例子	和	戒律	,

我将竭尽所能，以身作则，言传身教。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] " ['wɪzdəmz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['plezntnəs] , [ænd; ənd]

to	show	her	that	"	Wisdom's	ways	are	ways	of	pleasantness	,	and
到	展示	她	那	"	智慧的	方式	是	方式	的	愉悦	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːðz] [piːs] . " -

her	paths	peace	.	"	'
她	路径	和平	.	"	-

要让她明白，“智慧的道路是愉悦的道路，智慧的路径是和平的道路。”

[æz; əz] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [sed] [ðɪs] ,

As	Miss	Livesay	said	this	,
作为	错过	利夫赛	说	这	,

正如利夫赛小姐所说，

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['slipər] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

she	once	more	went	to	look	at	the	sleepers	in	the	adjoining	room	.
她	一次	更多的	去	到	看	在	这	卧铺	在	这	相邻的	房间	.

她又一次走到隔壁房间去看望正在睡觉的人。

['klara] [leɪ] [peɪl] , ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['saʊndli]

Clara	lay	pale	,	peaceful	,	and	soundly
克拉拉	躺	苍白	,	和平	,	和	稳固地

克拉拉面色苍白，安详而平静地躺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ə'sliːp] ; [bʌt; bət]['meɪbəl] , [ðəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ə'sliːp] , [lʊkt] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['restləs] .

asleep	;	but	Mabel	,	though	also	asleep	,	looked	flushed	,	and	appeared	restless	.
睡着了	;	但	梅布尔	,	尽管	还	睡着了	,	看起来	酡	,	和	出现	不安	.

睡着了；但梅布尔虽然也睡着了，却面色潮红，显得焦躁不安。

[ðɪs] , [ɑːnt] ['meəri] [θɔːt] , [mait] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

This	,	Aunt	Mary	thought	,	might	arise	from	the	hurry	and	agitation	of
这	,	阿姨	玛丽	想法	,	可能	出现	从	这	匆忙	和	搅动	的

['rʌnɪŋ] [həʊm] [səʊ] ['kwɪkli] ;

running	home	so	quickly	;
跑步	家	所以	迅速地	;

玛丽姨妈心想，这可能是因为匆忙赶回家而引起的；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['iːvəlz][hɑːf] - [wei] , [jet] , [ɒn] [rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

she	did	not	wish	to	meet	evils	half	-	way	,	yet	,	on	retiring	from	the	room	,
她	做过	不是	希望	到	见面	罪恶	一半	-	方式	,	然而	,	在	退休	从	这	房间	,

她不愿与邪恶对抗，然而，当她离开房间时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːl]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

she	made	up	her	mind	to	take	another	look	at	the	sleeping	girl	during	the	night	.
她	制成	向上	她	头脑	到	拿	其他	看	在	这	睡眠	女孩	期间	这	夜晚	.

她下定决心要在夜里再去看一眼熟睡的女孩。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈkɔːdɪŋli] [dɪd] , [bʌt; bət] [əbˈzɜːvɪŋ] [nəʊ] [freʃ] [ˈsɪmptəmz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈlɑːm] , [ʃiː; ʃi] [leɪ]

This	she	accordingly	did	,	but	observing	no	fresh	symptoms	for	alarm	,	she	lay
这	她	因此	做过	,	但	观察	不	新鲜的	症状	为了	警报	,	她	躺

[daʊn] [əˈgen] ,

down	again	,
向下	再次	,

她照做了，但没有发现任何新的异常症状，于是又躺下了。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [weɪkt] [wen] [ˈklara] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv] [greɪt]

and	only	waked	when	Clara	came	to	tell	her	that	Mabel	complained	of	great
和	仅有的	醒来	什么时候	克拉拉	来了	到	告诉	她	那	梅布尔	抱怨	的	伟大的

[peɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .

pains	in	her	limbs	.
疼痛	在	她	四肢	.

直到克拉拉来告诉她梅布尔抱怨四肢剧痛，她才醒过来。

[ðɪs] [sæd] [njuːz] [kəmˈpliːtli] [ɔːd] [ðə; ði][kaɪnd] [ɑːnt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [æn; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv]

This	sad	news	completely	awed	the	kind	aunt	,	for	she	dreaded	an	attack	of
这	伤心	消息	完全地	敬畏	这	种类	阿姨	,	为了	她	令人恐惧的	一个	攻击	的

[ruˈmætɪk] [ˈfiːvə(r)] ,

rheumatic	fever	,
风湿病	发烧	,

这个噩耗让善良的姑妈大吃一惊，因为她一直害怕自己会患上风湿热。

[æz; əz] [ˈmeɪbəlz] [ˈmæmə; məˈmɑː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsʌfərə(r)] [tuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [frɒm; frəm]

as	Mabel's	mamma	had	been	a	dreadful	sufferer	two	years	before	from
作为	梅布尔的	妈妈	有	到过	一个	可怕	患者	二	年	前	从

[ðæt] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] [ˈmælədi] .

that	very	serious	malady	.
那	非常	严肃的	弊病	.

两年前，梅布尔的妈妈曾饱受这种重病的折磨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

As	soon	as	possible	,	the	doctor	was	sent	for	.
作为	很快	作为	可能的	,	这	医生	曾是	发送	为了	.

他们尽快请来了医生。

[ɑːnt] [ˈmeəri][wɒz; wəz][nəʊ] [əˈlɑːmɪst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɜːˈself] [hæv; həv] [delt] [wɪð] [ˈeni] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

Aunt	Mary	was	no	alarmist	,	and	could	herself	have	dealt	with	any	ordinary
阿姨	玛丽	曾是	不	危言耸听者	,	和	可以	她自己	有	已处理	和	任何	普通的

[kəmˈpleɪnt] ;

complaint	;
抱怨	;

玛丽阿姨不是个爱杞人忧天的人，她自己完全可以处理任何普通的投诉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n]

but	she	wished	to	have	the	doctor's	opinion	,	and	,	if	possible	,	his	decision
但	她	希望	到	有	这	医生的	观点	,	和	,	如果	可能的	,	他的	决定

,

,
,

但她希望听取医生的意见，如果可能的话，最好还能得到他的决定。

[ɒn][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] ,

on	the	real	nature	of	the	illness	from	which	her	niece	was	suffering	,
在	这	真实的	自然	的	这	疾病	从	哪个	她	侄女	曾是	痛苦	,

关于她侄女所患疾病的真实性质，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ækt] [wɪð] [bɪ'fɪtɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv]
in order that she might act with befitting caution , if there were any likelihood of
在 命令 那 她 可能 行为 和 合适 警告 , 如果 那里 是 任何 可能性 的
[ɪn'fekʃ(ə)n] .
infection .
感染 .

以便她能够在有感染可能性的情况下采取适当的谨慎措施。

['klara] [sæt] [dɪs'kɒnsələt] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [bed] ,
Clara sat disconsolate by the side of the pretty white bed ,
克拉拉 卫星 沮丧的 经过 这 边 的 这 漂亮的 白色的 床 ,

克拉拉沮丧地坐在漂亮的白色床边，

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] [leɪ] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [hed] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] .
where her poor cousin lay with feverish head and aching limbs .
在哪里 她 贫穷的 表哥 躺 和 发烧 头 和 疼痛 四肢 .

她可怜的表妹躺在那里，高烧不退，四肢酸痛。

[ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːl][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] ,
The stricken girl was very quiet , except when she made an attempt to move ,
这 受打击的 女孩 曾是 非常 安静的 , 除了 什么时候 她 制成 一个 试图 到 移动 ,

受伤的女孩非常安静，只有在试图移动时才会发出声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [peɪn] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ]
and then the pain caused her to utter a
和 然后 这 疼痛 导致 她 到 说出 一个

然后，疼痛让她发出了一声叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[feɪnt] [kraɪ] , [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] ['klærəz] [kaɪnd] [hɑːt] ;
faint cry , which thrilled through Clara's kind heart ;
头晕的 哭 , 哪个 激动不已 通过 克拉拉的 种类 心 ;

微弱的哭声，感动了克拉拉善良的心；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] .
for she had never before been called upon to watch by a sick - bed .
为了 她 有 绝不 前 到过 称为 之上 到 手表 经过 一个 生病的 - 床 .

因为她以前从未被要求在病床边看护病人。

- [əʊ] , [dɪə(r)]['meɪbəl] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] - [nɜːs] ;
' Oh , dear Mabel , I am so sorry for you , ' said the affectionate child - nurse ;
- 哦 , 亲爱的 梅布尔 , 我 是 所以 对不起 为了 你 , - 说 这 亲热 孩子 - 护士 ;

“哦，亲爱的梅布尔，我真为你感到难过，”慈爱的保姆说道；

- [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] . -
' I wish I could do anything to give you relief from your pains . '
- 我 希望 我 可以 做 任何事物 到 给 你 宽慰 从 你的 疼痛 . -

“我真希望我能做任何事来减轻你的痛苦。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['klara] , - [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [səb'djuːd] [təʊn] ,
' Thank you , dear Clara , ' said the poor girl , in a quiet , subdued tone ,
- 感谢 你 , 亲爱的 克拉拉 , - 说 这 贫穷的 女孩 , 在 一个 安静的 , 低沉的 语气 ,

“谢谢你，亲爱的克拉拉，”可怜的女孩用平静而低沉的声音说道。

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ; ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] [taɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]
very **unlike** **that** **of** **the** **preceding** **day** **;** **even** **in** **this** **short** **time** **reflection** **had** **been**
非常 与此不同 那 的 这 前 天 ; 甚至 在 这 短的 时间 反射 有 到过
[æt; ət] [wɜːk] ,
at **work** **,**
在 工作 ,

与前一天截然不同；即使在这短短的时间里，思考也已在脑海中进行。

['kɒnʃəns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'æktɪv] ,
conscience **had** **not** **been** **inactive** **,**
良心 有 不是 到过 不活跃 ,

良心并非无所作为，

[fɔː(r); fə(r)][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri]
for **retribution** **seemed** **to** **have** **come** **so** **suddenly** **as** **a** **necessary**
为了 报应 似乎 到 有 来 所以 突然 作为 一个 必要的
['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['rɒŋduːɪŋ] .
consequence **of** **wrongdoing** **.**
结果 的 不当行为 .

因为报应似乎来得如此突然，成了作恶的必然结果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][hɪə(r)] [naʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .
But **the** **doctor** **is** **here** **now** **;** **we** **must** **not** **keep** **him** **waiting** **.**
但 这 医生 是 这里 现在 ; 我们 必须 不是 保持 他 等待 .

但是医生现在就在这里，我们不能让他久等了。

[ə; eɪ][kaɪnd] , ['fɑːðəli] , [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][peɪn] , [ɒn][wʌn]
A **kind** **,** **fatherly** **,** **benevolent** **-** **looking** **man** **stands** **beside** **the** **bed** **of** **pain** **,** **on** **one**
一个 种类 , 父爱 , 仁慈 - 寻找 男人 站立 旁 这 床 的 疼痛 , 在 一
[saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,
side **,** **and** **the** **loving** **,**
边 , 和 这 爱 ,

一位慈祥和蔼、长相和蔼的男人站在病床边，一边是充满爱意的病人，

['æŋkʃəs] [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
anxious **aunt** **and** **cousin** **on** **the** **other** **.**
焦虑的 阿姨 和 表哥 在 这 其他 .

一边是焦虑的姑姑和表妹。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,
' **You** **are** **quite** **right** **in** **your** **idea** **as** **to** **the** **nature** **of** **the** **complaint** **,**
- 你 是 相当 正确的 在 你的 主意 作为 到 这 自然 的 这 抱怨 ,
[dɪə(r)]['mædəm] ,
dear **madam** **,**
亲爱的 女士 ,

“您对投诉性质的判断完全正确，女士。”

- [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['mædɒks] .
' **said** **Dr** **.** **Madox** **.**
- 说 博士 . 马多克斯 .

“马多克斯博士说道。”

- [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ruˈmætɪk] ['fiːvə(r)] ;
' **Your** **niece** **is** **suffering** **from** **an** **attack** **of** **rheumatic** **fever** **;**
- 你的 侄女 是 痛苦 从 一个 攻击 的 风湿病 发烧 ;

你的侄女患上了风湿热；

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ,
a **very** **sharp** **attack** **it** **appears** **to** **be** **,**
一个 非常 锋利的 攻击 它 出现 到 是 ,

看来这是一次非常猛烈的攻击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ðəʊ] , [dʒʌst] [naʊ] ,

but	it	need	not	on	that	account	be	a	long	one	,	though	,	just	now	,
但	它	需要	不是	在	那	帐户	是	一个	长的	一	,	尽管	,	只是	现在	,

但目前来说，不必因此而写很长一段话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] .

it	is	impossible	to	predict	.
它	是	不可能的	到	预测	.

这是无法预测的。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

However	,	we	will	do	all	we	can	for	her	,	'	added	the	doctor	,
然而	,	我们	将要	做	全部	我们	能	为了	她	,	-	额外	这	医生	,

['tʃɪəfəli] ; - [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

cheerfully	;	'	in	the	meantime	,
愉快地	;	-	在	这	与此同时	,

“不过，我们会尽一切努力帮助她，”医生高兴地补充道，“与此同时，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

you	know	,	of	course	,	that	there	is	no	danger	of	infection	,
你	知道	,	的	课程	,	那	那里	是	不	危险	的	感染	,

当然，您也知道不存在感染的风险。

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] . -

though	I	should	advise	the	patient	to	be	kept	perfectly	quiet	.	'
尽管	我	应该	建议	这	病人	到	是	保留	完美	安静的	.	-

不过我应该建议病人保持绝对安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['pɑːtiz] ;

This	was	indeed	a	very	painful	trial	for	all	parties	;
这	曾是	的确	一个	非常	痛苦	审判	为了	全部	各方	;

这对于各方来说确实是一场非常痛苦的审判；

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['meəri] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ə'flikt] [kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [sə'steɪn] .

but	Aunt	Mary	felt	that	the	hand	that	afflicts	can	also	sustain	.
但	阿姨	玛丽	毛毡	那	这	手	那	困扰	能	还	维持	.

但玛丽阿姨认为，施虐之手也能施予恩惠。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , ['ɔːlsəʊ] ,

She	knew	,	also	,
她	知道	,	还	,

她也知道，

[ðæt] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['æntəˌdoʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

that	pain	and	suffering	and	sorrow	are	often	antidotes	to	the	much	more
那	疼痛	和	痛苦	和	悲哀	是	经常	解毒剂	到	这	很多	更多的

['sɪəriəs] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['vænəti] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['tempəz] ,

serious	evils	of	pride	and	vanity	and	sinful	tempers	,
严肃的	罪恶	的	自豪	和	虚荣	和	罪恶的	脾气	,

痛苦、磨难和悲伤往往是对抗骄傲、虚荣和罪恶脾气等更为严重的恶习的解药。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['peɪʃntli] , [ðeɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] ['eksələnt] [fruːts]

and	that	,	when	they	are	submitted	to	patiently	,	they	bring	forth	excellent	fruits
和	那	,	什么时候	他们	是	提交	到	耐心	,	他们	带来	前进	出色的	水果

.

:
.

而且，只要耐心对待它们，它们就能结出丰硕的果实。

- [let] [ˌem ˈiː] [nɜːs] [dɪə(r)]['meɪbəl][maɪ'self] , [ɑːnt] , - [sed] ['klara] ;
' Let me nurse dear Mabel myself , aunt , ' said Clara ;
- 让 我 护士 亲爱的 梅布尔 我 , 阿姨 , - 说 克拉拉 ;

“姑妈，让我亲自照顾亲爱的梅布尔吧，”克拉拉说；

- [ai] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
' I will do everything I can do for her night and day .
- 我 将要 做 一切 我 能 做 为了 她 夜晚 和 天 .

“我会日夜尽我所能帮助她。”

[əʊ] , [ai][duː; də] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] [ə'gen] ! -
Oh , I do hope she will soon be well again ! '
哦 , 我 做 希望 她 将要 很快 是 出色地 再次 ! -

哦，我真希望她能早日康复！

- [ænd; ənd][ai] [həʊp] [səʊ] [tuː] , [maɪ][dɪə(r)] ['klara] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ;
' And I hope so too , my dear Clara , ' replied her aunt ;
- 和 我 希望 所以 也 , 我的 亲爱的 克拉拉 , - 回复 她 阿姨 ;

“我也希望如此，我亲爱的克拉拉，”她姑妈回答道；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
' but you must not think that you can attend to your cousin without
- 但 你 必须 不是 思考 那 你 能 出席 到 你的 表哥 没有
[help] .
help .
帮助 .

但是，你千万不要以为没有帮助你就能照顾好你的表弟。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [niːd] [nɒt]
You may of course remain with her for company ; and this need not
你 可能 的 课程 保持 和 她 为了 公司 ; 和 这 需要 不是
[pə'hæps] ['hɪndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ,
perhaps hinder your lessons ,
也许 阻碍 你的 课程 ,

你当然可以留下来陪伴她；这或许不会妨碍你的学习。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['sʌfərə] [ɪn] [ðɪs]
unless she should become very impatient , as is often the case with sufferers in this
除非 她 应该 变得 非常 不耐烦 , 作为 是 经常 这 案件 和 受害者 在 这
[sɪ'vɪə(r)] ['mælədi] .
severe malady .
严重 弊病 .

除非她变得非常不耐烦，这种情况在患有这种严重疾病的患者中经常发生。

[bʌt; bət] [helθ] , [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]
But health , your health , my child , must be attended to ; you must
但 健康 , 你的 健康 , 我的 孩子 , 必须 是 参加 到 ; 你 必须
[hæv; həv][eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] .
have air and exercise .
有 空气 和 锻炼 .

但是，孩子，你的健康必须得到重视；你必须呼吸新鲜空气，进行锻炼。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]
And I fear that we shall all be required to lend a helping hand to the
和 我 害怕 那 我们 将 全部 是 必需的 到 借 一个 帮助 手 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)][ɪn'vælɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['fiːvə(r)] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] .
poor invalid should the fever greatly increase .
贫穷的 无效的 应该 这 发烧 非常 增加 .

我担心，如果发烧病情急剧恶化，我们所有人都会被要求伸出援手，帮助这位可怜的病人。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] , ['meɪbəlz]['mæmə; mə'mɑː] .

I	am	just	going	to	write	to	my	sister	,	Mabel's	mamma	.
我	是	只是	去	到	写	到	我的	姐姐	,	梅布尔的	妈妈	.

我打算给我妹妹梅布尔的妈妈写封信。

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][ə'lɑːm][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [steɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

I	must	be	careful	not	to	alarm	her	,	in	her	weak	state	,	as	she	is
我	必须	是	小心	不是	到	警报	她	,	在	她	虚弱的	状态	,	作为	她	是

['veri] ['nɜːvəs] .

very	nervous	.
非常	紧张的	.

我必须小心，不要惊吓到她，她现在很虚弱，也很紧张。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [naʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , - [kən'tɪnjuːd] [ɑːnt] ['meəri] ,

You	can	return	now	to	your	cousin	,	'	continued	Aunt	Mary	,
你	能	返回	现在	到	你的	表哥	,	-	持续	阿姨	玛丽	,

“你现在可以回你表哥那里去了，”玛丽阿姨继续说道。

- [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	and	be	sure	you	do	not	leave	her	alone	until	I	come	to	you	.
-	和	是	当然	你	做	不是	离开	她	独自的	直到	我	来	到	你	.

“在我来找你之前，你千万不要让她一个人待着。”

[rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wɒntɪd] . -

Ring	for	anything	that	is	wanted	.	'
戒指	为了	任何事物	那	是	通缉	.	-

想要什么就打电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] , [ðɪs] [seɪm] ['selfɪʃ] , [self] - ['wɪld] [gɜːl] , ['meɪbəl]

And	now	for	weeks	and	weeks	,	this	same	selfish	,	self	-	willed	girl	,	Mabel
和	现在	为了	周	和	周	,	这	相同的	自私	,	自己	-	意志	女孩	,	梅布尔

['elɪs] ,

Ellis	,
埃利斯	,

而现在，几个星期以来，这个自私自利、任性妄为的女孩，梅布尔·埃利斯，

[leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪs]

lay	on	the	bed	of	pain	and	languishing	,	and	I	may	add	,	I	am	rejoiced
躺	在	这	床	的	疼痛	和	萎靡不振	,	和	我	可能	添加	,	我	是	欣喜若狂

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

躺在病床上，饱受痛苦和折磨，但我还要补充一点，我很高兴地说：

[ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'pentəns] .

on	the	bed	of	sincere	repentance	.
在	这	床	的	真诚	悔改	.

在真诚忏悔的床上。

[jes] , [ðə; ði]['sæljət(ə)ri] ['lesnz] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [tɔːt] [ɪn][veɪn] ,

Yes	,	the	salutary	lessons	of	adversity	had	not	been	taught	in	vain	,
是的	,	这	有益的	课程	的	逆境	有	不是	到过	教授	在	徒劳	,

是的，逆境带来的宝贵教训并没有白费。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['trænzətri] [wʌnz] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [diːp] [ruːt] ;

for	they	were	not	transitory	ones	,	they	had	taken	deep	root	;
为了	他们	是	不是	短暂的	一个	,	他们	有	已采取	深的	根	;

因为它们并非昙花一现，而是已经深深扎根；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [pɹ'i:sɛpts] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['kaunsəl] ,

while	the	Divine	precepts	and	heavenly	counsels	,
尽管	这	神圣的	戒律	和	天上	律师	,

而神圣的诫命和天上的旨意，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] ['deɪli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['nɜ:sɪz] ,

which	she	had	heard	daily	from	her	most	loving	and	tender	nurses	,
哪个	她	有	听到	日常的	从	她	最多	爱	和	投标	护士	,

她每天都能从她最疼爱、最温柔的护士那里听到这样的话。

[sæŋk] [di:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hɑ:t] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['wi:dɪd] , [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]

sank	deep	into	a	heart	out	of	which	had	been	weeded	,	to	make	room	for
沉没	深的	进入	一个	心	出去	的	哪个	有	到过	除草	,	到	制作	房间	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

深深地沉入一颗已被清除杂草、为它们腾出空间的心中。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wi:dz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

the	rank	and	bitter	weeds	of	pride	and	passion	.
这	秩	和	苦的	杂草	的	自豪	和	热情	.

骄傲和激情滋生的污秽和苦涩的杂草。

['meɪbəl] ['elɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] ['ɔ:ltəd] ['kærəktə(r)] , [wen] ['eɪb(ə)l] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn]

Mabel	Ellis	was	indeed	an	altered	character	,	when	able	once	more	to	sit	up	in
梅布尔	埃利斯	曾是	的确	一个	已修改	特点	,	什么时候有能力的		一次	更多的	到	坐	向上	在

[ðə; ði] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] ;

the	arm	-	chair	;
这	手臂	-	椅子	;

当梅布尔·埃利斯能够再次坐直身子坐在扶手椅上时，她的性格确实发生了变化；

[ðəʊ] [səʊ] [wi:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spi:k] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʊks]

though	so	weak	that	she	could	scarcely	speak	above	her	breath	,	her	looks
尽管	所以	虚弱的	那	她	可以	几乎	说话	多于	她	气息	,	她	看起来

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,

of	love	and	thankfulness	,
的	爱	和	感恩	,

虽然她虚弱得几乎说不出话来，但她眼中流露出的爱意和感激之情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [aɪz] ['ɒf(ə)n] [fɪld] [wɪð] [glæd] [tɪəz] ,

and	the	soft	eyes	often	filled	with	glad	tears	,
和	这	柔软的	眼睛	经常	已填	和	高兴的	眼泪	,

那双温柔的眼睛里常常充满了喜悦的泪水。

[spəʊk] [məʊst] [ɪk'spresɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

spoke	most	expressively	to	the	hearts	of	her	aunt	and	cousin	,
辐	最多	富有表现力地	到	这	心	的	她	阿姨	和	表哥	,

最能打动她姑姑和表妹的心的，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeə(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn] [veɪn] ;

for	they	felt	that	their	labour	of	love	had	not	been	in	vain	;
为了	他们	毛毡	那	他们的	劳动	的	爱	有	不是	到过	在	徒劳	;

因为他们觉得他们倾注心血的劳动没有白费；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔ:l] [ɑ:nt] ['mɛriz] ['ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ə'saɪd] ,

and	though	all	Aunt	Mary's	usual	routine	had	been	put	aside	,
和	尽管	全部	阿姨	玛丽的	通常	常规	有	到过	放	旁边	,

尽管玛丽阿姨的所有日常作息都被打乱了，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [nju:] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	for	a	time	a	new	phase	of	life	had	been	set	before	her	,
和	为了	一个	时间	一个	新的	阶段	的	生活	有	到过	放	前	她	,

一段时间里，她的人生进入了一个新的阶段。

[ɪn] [ðɪs] ['traɪəl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['θæŋkfl] .
in this trial she could feel thankful .
在 这 审判 她 可以 感觉 感恩 .

在这场审判中，她可以心存感激。

- [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][peɪn] ,
' The seeds of affliction and pain ,
- 这 种子 的 痛苦 和 疼痛 ,

“苦难和痛苦的种子，

[wen] [ðə; ði][sɔɪl][hæz; həz] [biːn] ['mɔɪsnd] [wɪð] [reɪn]
When the soil has been moistened with rain
什么时候 这 土壤 有 到过 湿润 和 雨

当土壤被雨水润湿后

[ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['penɪtənt] [hɑːt] ,
That flow'd from a penitent heart ,
那 流动 从 一个 忏悔者 心 ,

那话语出自一颗忏悔的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['ɪntuː] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [wɪl] [stɑːt] .
Into beauty , and fragrance will start .
进入 美丽 , 和 香味 将要 开始 .

进入美容领域，香水也将随之而来。

- [əʊ] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [bɜːθ] !
' Oh flowers of celestial birth !
- 哦 花朵 的 天体 出生 !

“哦，天国诞生的花朵啊！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第6/7页

[ðəʊ] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [klɔd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Though springing from clods of the earth ,
尽管 弹簧 从 土块 的 这 地球 ,

虽然源自泥土块，

[haʊ] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['əudəz] [jiː; ji] [ʃed]
How rich are the odours ye shed
如何 富有的 是 这 气味 是的 棚

你们流出的气味有多么浓郁?

['ɔr] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] [hed]
O'er the couch where the languishing head
超过 这 长椅 在哪里 这 萎靡不振 头

沙发上方，躺着一个懒散的头

- [ɪz] - [ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪ'pəʊz] ,
' Is pillow'd in gentle repose ,
- 是 - 在 温和的 休息 ,

“枕着枕头，轻柔地安睡”,

[fər'get] [ə'waɪl] [ɪts][pɑːst][wəu] ;
Forgetting awhile its past woes ;
遗忘 一会儿 它是过去的 烦恼 ;

暂时忘却过去的苦难;

[ðen] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Then waking , the incense of praise ,
然后 醒来 , 这 香 的 称赞 ,

然后醒来，赞美的香气弥漫开来。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊdərəs] ['briːðɪŋ] , [tuː; tə] [reɪz] . -
With your odorous breathings , to raise . '
和 你的 有气味的 呼吸 , 到 增加 . -

用你那散发着恶臭的呼吸，来提升。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [kæn; kən] [kən'siːv]
None but those who are recovering from a serious illness can conceive
没有任何 但 那些 WHO 是 恢复中 从 一个 严肃的 疾病 能 构想
[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
the feelings of gratitude and love which take possession of the heart when it
这 情怀 的 感激 和 爱 哪个 拿 拥有 的 这 心 什么时候 它
[ɪz] ['raɪtli] [dɪ'spəʊzd] ,
is rightly disposed ,
是 没错 处置 ,

只有那些正在从重病中康复的人才能体会到，当心灵真正敞开时，那种充满感激和爱的感受。

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'muːvd] .
what time the rod of affliction is removed .
什么 时间 这 杆 的 痛苦 是 已移除 .

苦难之杖何时被移除。

['meɪbəl] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː'self] [ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] ,
Mabel seemed to feel herself a new creature ,
梅布尔 似乎 到 感觉 她自己 一个 新的 生物 ,

梅布尔似乎觉得自己变成了一个全新的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [nek] ,

and	as	she	threw	her	arms	round	her	cousin's	neck	,
和	作为	她	扔	她	武器	圆形的	她	表亲	脖子	,

她一把搂住表妹的脖子，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd]

she	gave	expression	to	feelings	of	thankfulness	and	love	for	the	kind
她	给予	表达	到	情怀	的	感恩	和	爱	为了	这	种类

[ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

attention	she	had	received	from	her	and	from	her	aunt	.
注意力	她	有	已收到	从	她	和	从	她	阿姨	.

她表达了对母亲和姑姑给予她的关爱和照顾的感激和爱意。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə][lə'ment] ['bɪtəli] [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['sɪnfl] ['tempə(r)] ,

She	did	not	fail	to	lament	bitterly	the	pride	and	sinful	temper	,
她	做过	不是	失败	到	哀叹	苦涩地	这	自豪	和	罪恶的	脾气	,

她不禁对骄傲和罪恶的性情深感痛惜。

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl]

which	now	appeared	to	her	to	have	been	the	principal	cause	of	all
哪个	现在	出现	到	她	到	有	到过	这	主要的	原因	的	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

her	trouble	.
她	麻烦	.

现在她觉得，这才是她所有麻烦的根本原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['bɪtəli] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɒn]

It	was	while	she	was	thus	bitterly	lamenting	the	past	,	and	weeping	on
它	曾是	尽管	她	曾是	因此	苦涩地	哀叹	这	过去的	,	和	哭泣	在

['klærəz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Clara's	shoulder	,
克拉拉的	肩膀	,

就在她痛苦地哀叹过去，并在克拉拉的肩膀上哭泣的时候，

[ðæt] [ɑːnt] ['meəri] [keɪm] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] .

that	Aunt	Mary	came	rather	suddenly	into	the	room	and	surprised	them	.
那	阿姨	玛丽	来了	相当	突然	进入	这	房间	和	惊讶	他们	.

玛丽阿姨突然走进房间，吓了他们一跳。

- [kʌm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] , - [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] !

'	Come	,	my	children	,	'	said	the	kind	lady	,	'	this	will	never	do	!
-	来	,	我的	孩子们	,	-	说	这	种类	女士	,	-	这	将要	绝不	做	!

“孩子们，过来，”善良的女士说，“这样下去不行！”

[nɜːs] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [bəuθ][ɪn] [tɪəz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['klara] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

Nurse	and	convalescent	both	in	tears	,	'	she	added	,	for	Clara	was	also
护士	和	康复期	两个都	在	眼泪	,	-	她	额外	,	为了	克拉拉	曾是	还

['wiːpɪŋ] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

weeping	;	'	I	am	afraid	,
哭泣	;	-	我	是	害怕的	,

“护士和康复病人都在哭泣，”她补充道，因为克拉拉也在哭泣；“我害怕，

[dɪə(r)]['meɪbəl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [ə'tendənt] ,

dear	Mabel	,	I	shall	have	to	dismiss	your	young	attendant	,
亲爱的	梅布尔	,	我	将	有	到	解雇	你的	年轻的	服务员	,

亲爱的梅布尔，我不得不解雇你的年轻侍从了。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn] [wɪð] [mɔː(r)]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [wɪð] [les] ['sɪmpəθi] . -

and	engage	one	with	more	judgment	and	with	less	sympathy	.	'
和	从事	一	和	更多的	判断	和	和	较少的	同情	.	-

并以更审慎的态度，减少同情心去对待对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

- [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['redi] [rɪ'spɒns] .
' Oh no , no , dear aunt , ' was the ready response .
- 哦 不 , 不 , 亲爱的 阿姨 , - 曾是 这 准备好 回复 .

“哦，不，不，亲爱的姑妈，”对方脱口而出。

- [ai] [wɪl] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , - [sed] ['klara] .
' I will behave better , I assure you , ' said Clara .
- 我 将要 表现 更好的 , 我 保证 你 , - 说 克拉拉 .

“我保证，我会表现得更好，”克拉拉说。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .
' Poor Mabel is weak , and a little thing makes her cry .
- 贫穷的 梅布尔 是 虚弱的 , 和 一个 小的 事物 制作 她 哭 .

可怜的梅布尔身体虚弱，一点小事就能让她哭泣。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] ['sɒrəʊɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ; [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] ,
She is only sorrowing now for the past ; you will teach her , I know ,
她 是 仅有的 悲伤 现在 为了 这 过去的 ; 你 将要 教 她 , 我 知道 ,

她现在只是在为过去的事情悲伤；我知道，你会教会她的。

[tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . -
to hope for the future . '
到 希望 为了 这 未来 . -

对未来抱有希望。

- [jes] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] ['sɒrəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] ; [həʊp] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['laɪtnər] [ɒv; əv]
' Yes , even while we sorrow , we must hope ; hope is the great lightener of
- 是的 , 甚至 尽管 我们 悲哀 , 我们 必须 希望 ; 希望 是 这 伟大的 漂白剂 的
[ɔːl] ['trʌb(ə)l] .
all trouble .
全部 麻烦 .

“是的，即使在悲伤的时候，我们也必须抱有希望；希望是减轻一切痛苦的伟大力量。”

[kʌm] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] [ɑːnt] ['meəri] ; - [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)]
Come , cheer up , my child , ' said Aunt Mary ; ' I have some pleasant news for
来 , 欢呼 向上 , 我的 孩子 , - 说 阿姨 玛丽 ; - 我 有 一些 令人愉快的 消息 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
you to - day .
你 到 - 天 .

“来，振作起来，我的孩子，”玛丽阿姨说，“今天我有一些好消息要告诉你。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['kæmdən] ['terəs] ,
I have just had a letter from Camden Terrace ,
我 有 只是 有 一个 信 从 卡姆登 阳台 ,

我刚刚收到一封来自卡姆登露台的信，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['fredi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]
to say that your papa and mamma and Freddy are coming to see
到 说 那 你的 爸爸 和 妈妈 和 弗雷迪 是 未来 到 看
[juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
you this afternoon ,
你 这 下午 ,

告诉大家，你爸爸妈妈还有弗雷迪今天下午要来看你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and to drink tea with me .
和 到 喝 茶 和 我 .

和我一起喝茶。

[ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] [smaɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .

Ah	,	I	see	you	can	smile	,	and	be	glad	.
啊	,	我	看	你	能	微笑	,	和	是	高兴的	.

啊，看来你还能笑，还能开心。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [tɪəz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌentə'teɪn] ['əʊnli] [θɔːts] [ɒv; əv] [lʌv]

We	must	have	no	more	tears	to	-	day	;	entertain	only	thoughts	of	love
我们	必须	有	不	更多的	眼泪	到	-	天	;	招待	仅有的	想法	的	爱

[ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] . -

and	thankfulness	.	'
和	感恩	.	-

今天我们不能再流泪了；心中只能充满爱和感恩。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑːti] .

A	FAMILY	PARTY	.
一个	家庭	派对	.

家庭聚会。

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn]

What	a	blessing	it	is	to	be	possessed	of	a	happy	and	cheerful	disposition
什么	一个	祝福	它	是	到	是	拥有	的	一个	快乐的	和	快乐	处置

!

!
!

拥有快乐开朗的性格真是一种福气！

[ænd; ənd] [huː] [səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['blesɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [nɒt]['əʊnli] [seɪ] - ['aʊə(r)]

And	who	so	likely	to	have	such	blessing	as	those	who	not	only	say	'	Our
和	WHO	所以	可能	到	有	这样的	祝福	作为	那些	WHO	不是	仅有的	说	-	我们的

['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt][ɪn] ['hevə(n)] ,

Father	which	art	in	Heaven	,
父亲	哪个	艺术	在	天堂	,

还有谁比那些不仅念“我们在天上的父，

- [bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , - [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] . -

'	but	believing	what	they	say	,	'	try	to	walk	with	Him	in	love	,	as	dear	children	.	'
-	但	相信	什么	他们	说	,	-	尝试	到	走	和	他	在	爱	,	作为	亲爱的	孩子们	.	-

但要相信他们所说的话，努力像亲爱的孩子一样，用爱与他同行。

[sʌtʃ] [pˈɜːsənz] [dɪˈfjuːs] ['tʃɪəflnəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ðəʊz] [huː]

Such	persons	diffuse	cheerfulness	all	around	them	;	while	on	the	contrary	,	those	who
这样的	人	扩散	愉悦	全部	大约	他们	;	尽管	在	这	相反	,	那些	WHO

[ɑː(r); ə(r)] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ,

are	selfish	and	passionate	,
是	自私	和	热情的	,

这样的人能给周围的人带来快乐；而相反，那些自私自利、充满激情的人，

[səʊ] [ðə; ðɪ] [siːdz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]

sow	the	seeds	of	trouble
母猪	这	种子	的	麻烦

种下麻烦的种子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ['brɔ:dkɑ:st] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	**discontent**	**broadcast**	**around**	**them**	**.**
和	不满	播送	大约	他们	.

不满情绪在他们周围蔓延。

[ænd; ənd] [praɪd] — [əʊ] , [ðæt] ['heɪtfl] [sɪn] — [wɒt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [praɪd] ?

And	**pride**	**—**	**oh**	**,**	**that**	**hateful**	**sin**	**—**	**what**	**have**	**children**	**to**	**do**	**with**	**pride**	**?**
和	自豪	—	哦	,	那	可恶	罪	—	什么	有	孩子们	到	做	和	自豪	?

而骄傲——哦，这种可憎的罪恶——孩子和骄傲有什么关系呢?

['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn]['peərənts][ɔ:(r)] [frendz] , [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ]

Helpless	**and**	**dependent**	**as**	**they**	**are**	**on**	**parents**	**or**	**friends**	**,**	**what**	**have**	**they**
无助	和	依赖	作为	他们	是	在	父母	或者	朋友们	,	什么	有	他们

[tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ?

to	**be**	**proud**	**of**	**?**
到	是	自豪的	的	?

他们如此无助，又如此依赖父母或朋友，他们有什么值得骄傲的呢?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	**!**
没有什么	!

没有什么!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kɜ:li] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['fredi] ['elɪs] ,

Look	**at**	**that**	**curly**	**-**	**headed**	**little**	**boy**	**,**	**Freddy**	**Ellis**	**,**
看	在	那	卷曲	-	标题	小的	男生	,	弗雷迪	埃利斯	,

瞧瞧那个卷发小男孩，弗雷迪·埃利斯，

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [kɜ:l] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp]

who	**would**	**be**	**beautiful**	**were**	**it**	**not**	**for**	**the**	**disdainful**	**curl**	**on**	**his**	**upper**	**lip**
WHO	会	是	美丽的	是	它	不是	为了	这	轻蔑的	卷曲	在	他的	上	唇

,

,

,

如果不是上唇那抹轻蔑的弧度，他本该很英俊。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm]

and	**the**	**indignant**	**expression**	**in**	**his**	**eye**	**when**	**he**	**has**	**received**	**some**
和	这	愤怒	表达	在	他的	眼睛	什么时候	他	有	已收到	一些

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'frʌnt] .

supposed	**affront**	**.**
据称	冒犯	.

当他受到某种冒犯时，眼中会流露出愤慨的神情。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['vi:əməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wen] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'fju:zd] [sʌm; səm]

Listen	**to**	**the**	**passionate**	**vehemence**	**of**	**his**	**words**	**when**	**he**	**is**	**refused**	**some**
听	到	这	热情的	激烈	的	他的	字	什么时候	他	是	拒绝	一些

[ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['ti:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑ:][tu:; tə][grɑ:nt][hɪm] ,

indulgence	**which**	**he**	**has**	**been**	**teasing**	**his**	**mamma**	**to**	**grant**	**him**	**,**
放纵	哪个	他	有	到过	戏弄	他的	妈妈	到	授予	他	,

听听他被拒绝后，语气中那充满激情和激烈的抱怨吧，他一直央求妈妈满足他的某种要求。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][traɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [maɪn] ,

though	**it**	**would**	**surely**	**try**	**your**	**patience**	**,**	**as**	**it**	**has**	**done**	**mine**	**,**
尽管	它	会	一定	尝试	你的	耐心	,	作为	它	有	完毕	矿	,

虽然这肯定会考验你的耐心，就像它考验我的耐心一样。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] -

to	hear	the	stamping	and	screaming	that	is	going	on	just	outside	the	parlour	-
到	听到	这	冲压	和	尖叫	那	是	去	在	只是	外部	这	客厅	-

[dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [jet] ,

door	;	and	yet	,
门	;	和	然而	,

能听到客厅门外传来的跺脚声和尖叫声；然而，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , ['fredi] [rɪ'siːvz] [nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] .

for	all	this	,	Freddy	receives	no	punishment	.
为了	全部	这	,	弗雷迪	接收	不	惩罚	.

尽管如此，弗雷迪却没有受到任何惩罚。

[əʊ] [nəʊ] ! -

Oh	no	!	'
哦	不	!	-

哦，不!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] . -

It	would	break	his	spirit	.	'
它	会	休息	他的	精神	.	-

这会摧毁他的意志。

[wɒt] [əb'sɜːd] ['riːzənɪŋ] !

What	absurd	reasoning	!
什么	荒诞	推理	!

多么荒谬的理由!

[duː; də][wiː; wi][ɪn'kwaɪə(r)][frɒm; frəm] [huːm] [ɪz] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt]

Do	we	inquire	from	whom	is	this	spirit	,	which	has	more	of	the	serpent
做	我们	查询	从	谁	是	这	精神	,	哪个	有	更多的	的	这	蛇

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌv] ?

than	the	dove	?
比	这	鸽子	?

我们是否应该探究这灵究竟来自何方？它身上蛇的成分比鸽子的成分还要多。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪl] [biː; bi] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] ['seɪvjə(r)] ! -

The	answer	will	be	,	'	It	is	not	from	the	meek	and	lowly	Saviour	!	'
这	回答	将要	是	,	-	它	是	不是	从	这	温顺	和	卑微的	救主	!	-

答案将是：“这并非来自谦卑温顺的救世主！”

[əʊ] ['peərənts] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ][biː; bi] ,

Oh	parents	,	whoever	you	be	,
哦	父母	,	谁	你	是	,

哦，父母们，无论你们是谁，

[teɪk] [keə(r)] [lest] [juː; jʊ]['fɒstə(r)][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ðæt] [wɪl] [dɪ'fjuːs] [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪz(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]

take	care	lest	you	foster	the	serpent	that	will	diffuse	its	subtle	poison	over	the
拿	关心	免得	你	促进	这	蛇	那	将要	扩散	它是	微妙的	毒	超过	这

['tʃerɪʃt] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

cherished	blossoms	which	you	are	,
珍爱	花朵	哪个	你	是	,

务必小心，不要助长毒蛇的蔓延，它会用它隐秘的毒液侵蚀你珍爱的花朵。

[ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [stɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [pɪəs]

or	ought	to	be	,	training	for	heaven	,	and	leave	a	sting	which	may	pierce
或者	应该	到	是	,	训练	为了	天堂	,	和	离开	一个	蜇	哪个	可能	刺穿

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːts] .

your	own	hearts	.
你的	自己的	心	.

或者应该如此，为上天堂做准备，并留下刺痛你们心灵的尖刺。

[wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [θruː] ['neglɪdʒəns] [ɔː(r)]
One thing we may be sure of , that the faults which we , through negligence or
一 事物 我们 可能 是 当然 的 , 那 这 故障 哪个 我们 , 通过 疏忽 或者
[wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] ,
weak indulgence ,
虚弱的 放纵 ,

有一件事我们可以肯定，那就是我们由于疏忽或放纵而犯下的过错，

[liːv]
leave
离开

离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ˌʌn'tʃekt] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ,
unchecked in our children in early life ,
未经核实 在 我们的 孩子们 在 早期的 生活 ,

如果不加以控制，孩子们在早期生活中就会出现这种情况。

[ə; eɪ]['waɪzə(r)] [ðəʊ] [si'viəə] [hænd][ðæn; ðən]['aʊəz] [wɪl] [juːz][ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] [kə'rekʃn] [tuː; tə]
a wiser though severer hand than ours will use the rod of correction to
一个 更明智 尽管 更严重 手 比 我们的 将要 使用 这 杆 的 更正 到
[ɪ'rædɪkeɪt] .
eradicate .
根除 .

虽然手段严厉，但比我们更明智的人会用惩戒的手段来根除这种现象。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðɪs] ['riːəli] [biː; bi] [lʌv] , [ðæt] [pʊts] [ɒf] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] ,
And can this really be love , that puts off the proper time of chastisement ,
和 能 这 真的 是 爱 , 那 放置 离开 这 恰当的 时间 的 惩罚 ,

这真的是爱吗？竟然推迟了应有的惩罚时机？

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌbld] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?
knowing that it is likely to be doubled on that account ?
会心 那 它 是 可能 到 是 双倍 在 那 帐户 ?

明知很可能因此翻倍?

[ə'læs] , [nəʊ] !
Alas , no !
唉 , 不 !

唉，不!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːrməˌnaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]
But I must crave pardon for sermonising , and return to the sick
但 我 必须 渴望 赦免 为了 布道 , 和 返回 到 这 生病的
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

但我必须请求原谅我的说教，然后返回病房。

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪbəlz] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] ['prɒmɪst] ['vɪzɪt] .
for Mabel's papa and mamma have come to pay their promised visit .
为了 梅布尔的 爸爸 和 妈妈 有 来 到 支付 他们的 承诺 访问 .

因为梅布尔的爸爸妈妈来兑现他们承诺的探望了。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ðæt] [pə'pɑː] ,
Poor girl , she is so thin and pale that papa ,
贫穷的 女孩 , 她 是 所以 薄的 和 苍白 那 爸爸 ,

可怜的女孩，她又瘦又白，爸爸

[huː] [hæz; həz]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [ɪz] [kwaɪt] [ʃɒkt] ,

who	has	only	seen	her	twice	during	her	illness	,	is	quite	shocked	,
WHO	有	仅有的	已见	她	两次	期间	她	疾病	,	是	相当	震惊	,

只在她生病期间见过她两次的人感到非常震惊。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv]

and	sitting	down	beside	the	arm	-	chair	,	declares	that	he	can	scarcely	believe
和	坐着	向下	旁	这	手臂	-	椅子	,	声明	那	他	能	几乎	相信

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][wʌns] [plʌmp] ,

she	is	his	once	plump	,
她	是	他的	一次	丰满	,

他坐在扶手椅旁，说道，他简直不敢相信她就是他曾经丰满的……

['rəʊzi][gɜːl] .

rosy	girl	.
红润	女孩	.

红润的女孩。

['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃed] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['əʊvə(r)]

Mamma	has	seen	her	often	,	and	has	shed	many	a	tear	over
妈妈	有	已见	她	经常	,	和	有	棚	许多	一个	撕	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ;

her	suffering	child	;
她	痛苦	孩子	;

妈妈经常见到她，也为她受苦的孩子流过很多眼泪；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['meɪbəl][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ]

but	still	it	was	a	comfort	to	her	to	know	that	Mabel	was	in	such
但	仍然	它	曾是	一个	舒适	到	她	到	知道	那	梅布尔	曾是	在	这样的

[gʊd] [hændz] .

good	hands	.
好的	双手	.

但知道梅布尔得到了很好的照顾，这让她感到很欣慰。

['sɪstə(r)]['dʒuːljə][ɪz]['ɔːlsəʊ][hɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɒrəʊfl] ; [bʌt; bət] [ɑːnt] ['meəri] [sez] :

Sister	Julia	is	also	here	,	looking	very	sorrowful	;	but	Aunt	Mary	says	:
姐姐	朱莉娅	是	还	这里	,	寻找	非常	悲伤	;	但	阿姨	玛丽	说道	:

朱莉娅修女也在这里，看起来很悲伤；但玛丽阿姨说：

- [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pə'mɪt] ['enibɒdi] [huː] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]

'	Now	I	am	not	going	to	permit	anybody	who	draws	a	long	face	to	remain	in	my
-	现在	我	是	不是	去	到	允许	任何人	WHO	平局	一个	长的	脸	到	保持	在	我的

['nɜːsəri] ;

nursery	;
苗圃	;

“现在，我不允许任何愁眉苦脸的人待在我的育婴室里；

[səʊ]

so
所以

所以

[ðəʊz] [huː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] [smaɪl] ,

those	who	look	as	if	they	were	preparing	to	cry	,	instead	of	to	smile	,
那些	WHO	看	作为	如果	他们	是	准备	到	哭	,	反而	的	到	微笑	,

那些看起来好像要哭而不是要笑的人，

[mʌst; məst] [pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðəm'selvz] .

must	please	take	a	walk	in	the	garden	,	till	they	have	recovered	themselves	.
必须	请	拿	一个	走	在	这	花园	,	直到	他们	有	恢复	他们自己	.

请到花园里散散步，等他们恢复过来。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['fredi] , [tuː; tə] [ðɪs] ? - [ɪn'kwaɪə] [ɑːnt] ['meəri][pv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ,

What	say	you	,	Freddy	,	to	this	?	'	inquired	Aunt	Mary	of	her	little	nephew	,
什么	说	你	,	弗雷迪	,	到	这	?	-	询问	阿姨	玛丽	的	她	小的	侄子	,

“弗雷迪，你觉得怎么样？”玛丽阿姨问她的小侄子。

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['siːmɪŋli] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [smaɪl]

who	stood	looking	on	,	not	knowing	seemingly	whether	he	was	expected	to	smile
WHO	站立	寻找	在	,	不是	会心	似乎	无论	他	曾是	预期的	到	微笑

[ɔː(r)][tuː; tə][kraɪ] ,

or	to	cry	,
或者	到	哭	,

他站在那里看着，似乎不知道自己该笑还是该哭。

[ðəʊ] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænts] ['tʃɪəri] [ə'dres] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kɒn]

though	on	hearing	his	aunt's	cheery	address	,	he	came	to	the	con
尽管	在	听力	他的	姑姑的	欢快的	地址	,	他	来了	到	这	康

虽然听到姑妈兴高采烈的讲话，他还是来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[kluːʒən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

clusion	that	it	was	not	necessary	for	him	to	commence	the	disagreeable
结论	那	它	曾是	不是	必要的	为了	他	到	开始	这	令人不快的

[ɔːl'tɜːnətɪv] ,

alternative	,
选择	,

结论是，他没有必要采取令人不快的替代方案。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['redi] [præk'tɪʃənə(r)] [ɪn] ['jelɪŋ] [baʊts] .

although	it	must	be	confessed	he	was	a	ready	practitioner	in	yelling	bouts	.
虽然	它	必须	是	坦白	他	曾是	一个	准备好	实践者	在	大喊	回合	.

虽然必须承认，他是个经常大声叫嚷的人。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɑːnt] , - [rɪ'spɒndɪd] ['fredi] .

'	I	should	like	to	go	into	the	garden	,	aunt	,	'	responded	Freddy	.
-	我	应该	喜欢	到	去	进入	这	花园	,	阿姨	,	-	回应	弗雷迪	.

“姑妈，我想去花园看看。”弗雷迪回答道。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['klærəz] [henz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ; [meɪ] [aɪ][gəʊ] [naʊ] ? -

'	I	want	to	see	Clara's	hens	and	chickens	;	may	I	go	now	?	'
-	我	想	到	看	克拉拉的	母鸡	和	鸡	;	可能	我	去	现在	?	-

“我想看看克拉拉养的母鸡和小鸡；我现在可以去吗？”

- [nəʊ] , [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [dɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ; - [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ]

'	No	,	not	just	now	,	dear	,	'	replied	his	aunt	;	'	your	cousin	will	go	with	you
-	不	,	不是	只是	现在	,	亲爱的	,	-	回复	他的	阿姨	;	-	你的	表哥	将要	去	和	你

['prez(ə)ntli] ;

presently	;
目前	;

“不，亲爱的，现在还不是时候，”他的姑妈回答说；“你的表哥马上就和你一起去；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] . -

she	is	engaged	just	at	present	,	so	you	will	have	to	wait	.	'
她	是	已订婚的	只是	在	展示	,	所以	你	将要	有	到	等待	.	-

她目前已经订婚了，所以你得等等。

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [suːt] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪt] [pv; əv]['mɑːstə(r)] [fred] ,

This	waiting	,	however	,	did	not	at	all	suit	the	impatient	spirit	of	Master	Fred	,
这	等待	,	然而	,	做过	不是	在	全部	套装	这	不耐烦	精神	的	掌握	弗雷德	,

然而，这种等待完全不符合弗雷德少爷的急性子性格。

[ænd; ənd][ɒn] [ɑːnt] ['mɛriz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	on	Aunt	Mary's	going	out	of	the	room	he	gave	expression	to	his
和	在	阿姨	玛丽的	去	出去	的	这	房间	他	给予	表达	到	他的

[vek'seɪʃ(ə)n] .

vexation	.
烦恼	.

玛丽阿姨走出房间后，他表达了自己的恼怒。

- [waɪ] [kænt] [aɪ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][baɪ][maɪ'self] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? -

'	Why	can't	I	go	into	the	garden	by	myself	,	I	wonder	?	'
-	为什么	不能	我	去	进入	这	花园	经过	我	,	我	想知道	?	-

我纳闷，为什么我不能独自去花园呢?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] , [baɪ] [huːz] [tʃeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

he	exclaimed	passionately	to	his	mamma	,	by	whose	chair	he	was
他	惊呼	热情地	到	他的	妈妈	,	经过	谁	椅子	他	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

他激动地向站在椅子旁的妈妈喊道。

- [ɑːnt] ['nɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːt] [ðə; ði] [faul] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . -

'	Aunt	needn't	think	that	I	should	hurt	the	fowls	;	it	is	very	unkind	of	her	.	'
-	阿姨	不必	思考	那	我	应该	伤害	这	家禽	;	它	是	非常	不友善	的	她	.	-

“姑妈不必认为我应该伤害这些家禽；她这样做太不仁慈了。”

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] , [ðæt] [pə'pɑː] , [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['meɪbəl] ,

All	this	was	said	in	a	subdued	tone	,	that	papa	,	who	was	talking	with	Mabel	,
全部	这	曾是	说	在	一个	低沉的	语气	,	那	爸爸	,	WHO	曾是	说	和	梅布尔	,

爸爸和梅布尔说话时，语气很低沉。

[mait] [nɒt][hɪə(r)] .

might	not	hear	.
可能	不是	听到	.

可能听不见。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['fredi] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; - [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['meəri][ɪz]['nevə(r)][ˌʌn'kaɪnd] :

'	Hush	,	hush	,	Freddy	!	'	said	his	mother	;	'	your	Aunt	Mary	is	never	unkind	:
-	嘘	,	嘘	,	弗雷迪	!	-	说	他的	母亲	;	-	你的	阿姨	玛丽	是	绝不	不友善	:

“嘘，嘘，弗雷迪！”他妈妈说，“你玛丽阿姨从来不会不友善：”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . -

you	should	not	say	such	things	of	her	.	'
你	应该	不是	说	这样的	事物	的	她	.	-

你不应该这样说她。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'fætɪkli] ,

'	But	I	think	she	is	very	unkind	,	'	repeated	the	boy	emphatically	,
-	但	我	思考	她	是	非常	不友善	,	-	重复	这	男生	强调地	,

“但我认为她很不友善，”男孩强调地重复道。

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst]['set(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

as	if	what	he	said	must	settle	the	point	;
作为	如果	什么	他	说	必须	定居	这	观点	;

仿佛他说的话就能解决这个问题似的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'pɑː] , [huː] [ɪn'kwaɪə] [wɒt] [ðə; ði] ['viːəmənt]

but	it	only	drew	the	attention	of	his	papa	,	who	inquired	what	the	vehement
但	它	仅有的	画	这	注意力	的	他的	爸爸	,	WHO	询问	什么	这	慷慨

['tɔːkɪŋ]

talking
说

但这只引起了他爸爸的注意，爸爸问他这激烈的谈话究竟在说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [frɛdz] ['tempəz] [wɜː(r); wə(r)]
was **about** **,** **and** **threatened** **severe** **punishment** **if** **any** **of** **Fred's** **tempers** **were**
曾是 关于 , 和 威胁 严重 惩罚 如果 任何 的 弗雷德的 脾气 是

[ig'zibitid] [æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] .
exhibited **at** **Oak** **Villa** **.**
展出 在 橡木 别墅 .

当时，有人威胁说，如果弗雷德在橡树别墅里发脾气，将会受到严厉的惩罚。

- [doʊnt] [tʃek] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [səʊ] ['hɑːʃli] , - [sed] [ˌʌn'waɪz] ['mæmə; mə'mɑː] ;
' Don't check the poor child so harshly , ' said unwise mamma ;
- 不 查看 这 贫穷的 孩子 所以 严厉地 , - 说 失策 妈妈 ;

“别这么严厉地检查这个可怜的孩子，”不明智的妈妈说；

- [hiː; hi] ['əʊnli] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [faul] .
' he only wants his aunt to let him go and see the fowls .
- 他 仅有的 想要 他的 阿姨 到 让 他 去 和 看 这 家禽 .

他只希望他的姑妈让他去看看家禽。

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [hɪm] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] . -
And really I think she might let him go , for he could do no harm . '
和 真的 我 思考 她 可能 让 他 去 , 为了 他 可以 做 不 伤害 . -

我觉得她或许会放他走，因为他不会造成任何伤害。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [spiːtʃ] ,
Mr . Ellis had a strong inclination to reply to this ill - advised speech ,
先生 . 埃利斯 有 一个 强的 倾角 到 回复 到 这 患病的 - 建议 演讲 ,

埃利斯先生很想回应这番欠妥的演讲。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pruːdntli] [fɔː'bɔː(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)]
but he looked at the pale face beside him , and prudently forbore any further
但 他 看起来 在 这 苍白 脸 旁 他 , 和 谨慎地 前钻孔 任何 更远

[rɪ'mɑːk] .
remark .
评论 .

但他看了看身旁那张苍白的脸，明智地没有再说什么。

[ə; eɪ] ['naɪsli] [spred] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [keɪks] ,
A nicely spread tea - table , on which there were plenty of cakes ,
一个 很好 传播 茶 - 桌子 , 在 哪个 那里 是 很多 的 蛋糕 ,

一张摆放精美的茶几上，摆满了各种蛋糕。

[smuːðd] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌfld] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔɪlt] [bɔɪ] ;
smoothed down the ruffled temper of the spoilt boy ;
平滑 向下 这 褶皱的 脾气 的 这 被宠坏了 男生 ;

平息了被宠坏的男孩暴躁的脾气；

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [wɒt] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['neɪmli] ,
yet he did not forget what had all along been uppermost in his mind , namely ,
然而 他 做过 不是 忘记 什么 有 全部 沿着 到过 最上层 在 他的 头脑 , 即 ,

但他始终没有忘记他最关心的事情，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
that he was to go and see the chickens as soon as tea was over .
那 他 曾是 到 去 和 看 这 鸡 作为 很快 作为 茶 曾是 超过 .

他被要求在茶歇结束后立刻去看鸡。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [nɒt] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] ,

Had	Mr	.	Ellis	not	been	afraid	of	creating	a	disturbance	at	Oak	Villa	,
有	先生	. 埃利斯		不是	到过	害怕的	的	创建	一个	干扰	在	橡木	别墅	,

如果埃利斯先生不怕在橡树别墅引起骚乱的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [frɛdz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

he	would	certainly	have	prevented	Fred's	going	into	the	garden	,
他	会	当然	有	阻止	弗雷德的	去	进入	这	花园	,

他肯定会阻止弗雷德进入花园。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['tempə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ruːm] .

after	his	display	of	temper	in	his	sister's	room	.
后	他的	展示	的	脾气	在	他的	姐妹	房间	.

在他姐姐房间里发脾气之后。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz]

He	,	however	,	made	no	opposition	when	the	impatient	boy	,	having	despatched	his
他	,	然而	,	制成	不	反对	什么时候	这	不耐烦	男生	,	拥有	已派送	他的

[tiː] [ænd; ənd] [keɪk] ,

tea	and	cake	,
茶	和	蛋糕	,

然而，当那个不耐烦的男孩送上茶和蛋糕后，他并没有提出异议。

[meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['klara] ,

made	the	announcement	to	his	cousin	Clara	,
制成	这	公告	到	他的	表哥	克拉拉	,

他向表妹克拉拉宣布了这一消息。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faul] ;

that	he	was	ready	to	go	with	her	to	see	the	fowls	;
那	他	曾是	准备好	到	去	和	她	到	看	这	家禽	;

他准备和她一起去看家禽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] — [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

and	she	good	-	naturedly	rose	from	the	table	to	attend	him	—	not	,	however	,
和	她	好的	-	自然地	玫瑰	从	这	桌子	到	出席	他	—	不是	,	然而	,

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [liːv] .

without	asking	her	aunt's	leave	.
没有	问	她	姑姑的	离开	.

她和蔼地起身去服侍他——不过，她还是先征得了姑妈的同意。

['fredi] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][hiː; hi] [sɔː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt]

Freddy	of	course	was	delighted	with	all	he	saw	,	though	he	said	he	thought
弗雷迪	的	课程	曾是	高兴极了	和	全部	他	锯	,	尽管	他	说	他	想法

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

the	chickens
这	鸡

弗雷迪当然对所见的一切感到高兴，尽管他说他觉得那些鸡.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [mʌnθ]

were	very	large	ones	,	and	inquired	after	those	he	had	seen	a	month
是	非常	大的	一个	,	和	询问	后	那些	他	有	已见	一个	月

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

它们个头都很大，他还打听了一下一个月前他见过的那些人的情况。

['biːɪŋ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

being	very	difficult	to	be	persuaded	that	those	he	was	now	looking	at
存在	非常	难的	到	是	被说服	那	那些	他	曾是	现在	寻找	在

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['tʃɪkɪnz] .

were	really	the	very	identical	chickens	.
是	真的	这	非常	完全相同的	鸡	.

他很难相信自己眼前看到的这些真的是一模一样的鸡。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['meɪbəl] , ['fredi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nɜːs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ;

Like	his	sister	Mabel	,	Freddy	wanted	to	nurse	one	of	the	chickens	;
喜欢	他的	姐姐	梅布尔	,	弗雷迪	通缉	到	护士	一	的	这	鸡	;

和他的妹妹梅布尔一样，弗雷迪也想照顾一只小鸡；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də][səʊ] ,

nor	did	he	ask	if	he	might	do	so	,
也不	做过	他	问	如果	他	可能	做	所以	,

他也没有询问是否可以这样做。

[bʌt; bət] [waɪl] ['klara] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːn] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['waɪə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd]['bəʊldli]

but	while	Clara	went	for	the	corn	he	opened	the	wire	door	and	boldly
但	尽管	克拉拉	去	为了	这	玉米	他	打开	这	金属丝	门	和	大胆地

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] :

thrust	his	hand	in	:
推力	他的	手	在	:

但当克拉拉去摘玉米的时候，他却打开了铁丝门，大胆地把手伸了进去：

['əʊnli] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [pek] [frɒm; frəm][ðə; ði]

only	,	however	,	to	receive	,	as	she	had	done	,	a	severe	peck	from	the
仅有的	,	然而	,	到	收到	,	作为	她	有	完毕	,	一个	严重	啄	从	这

[hen] ,

hen	,
母鸡	,

然而，她却像之前那样，遭到了母鸡狠狠的一啄。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

which	sent	him	stamping	and	screaming	up	and	down	,
哪个	发送	他	冲压	和	尖叫	向上	和	向下	,

这让他又踢又叫，上下跺脚。

[nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd] [henz] ,

no	doubt	to	the	great	astonishment	of	the	cock	and	hens	,
不	怀疑	到	这	伟大的	惊讶	的	这	公鸡	和	母鸡	,

毫无疑问，这令公鸡和母鸡们大吃一惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] ,

and	the	immediate	disarrangement	of	the	family	party	,
和	这	即时	混乱	的	这	家庭	派对	,

以及家庭聚会的立即混乱，

[huː] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

who	all	rushed	out	to	know	what	was	the	matter	.
WHO	全部	匆忙	出去	到	知道	什么	曾是	这	事情	.

所有人都冲出去想知道发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [pek] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][hen][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

It	certainly	was	a	severe	peck	that	the	old	hen	had	given	,
它	当然	曾是	一个	严重	啄	那	这	老的	母鸡	有	给定	,

那只老母鸡啄人啄得确实很重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fraɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] [skriːmz]

and	a	very	great	fright	that	the	household	had	been	put	into	by	the	screams
和	一个	非常	伟大的	惊吓	那	这	家庭	有	到过	放	进入	经过	这	尖叫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊədli] [bɔɪ] ,

and	the	roaring	of	the	cowardly	boy	,
和	这	咆哮	的	这	胆小	男生	,

胆小男孩的尖叫和咆哮声把全家人都吓坏了。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [dres] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli]

which	continued	as	he	clung	to	his	mamma's	dress	,	until	he	accidentally
哪个	持续	作为	他	紧紧抓住	到	他的	妈妈的	裙子	,	直到	他	偶然

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'pɑː] ,

caught	sight	of	his	papa	,
捕捉	视线	的	他的	爸爸	,

他一直紧紧抓住妈妈的裙子，直到无意中看到了爸爸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɔːm] [siːst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ;

and	then	the	storm	ceased	as	if	by	magic	;
和	然后	这	风暴	停止	作为	如果	经过	魔法	;

然后，暴风雨仿佛变魔术般停止了；

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ʃæm] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

and	so	much	of	sham	had	there	been	in	the	affair	,
和	所以	很多	的	假	有	那里	到过	在	这	事务	,

这件事里充斥着太多虚假成分。

[ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌes əʊ 'biː][ɔː(r)][teə(r); tɪə] .

that	the	tempest	calmed	down	without	leaving	trace	of	sob	or	tear	.
那	这	暴风雨	平静下来	向下	没有	离开	痕迹	的	哭泣	或者	撕	.

暴风雨平息后，没有留下丝毫啜泣或泪痕。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektʃuəl] ,

Mr	.	Ellis	saw	that	his	presence	had	been	effectual	,
先生	.	埃利斯	锯	那	他的	在场	有	到过	有效的	,

埃利斯先生意识到他的出现起到了作用。

[səʊ][hiː; hi]['əʊnli] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ][hɑːf] -

so	he	only	said	a	few	words	to	the	young	rebel	,	but	he	cast	a	half	-
所以	他	仅有的	说	一个	很少	字	到	这	年轻的	反叛	,	但	他	投掷	一个	一半	-

['sɒrəʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

所以他只跟那个年轻的叛军说了几句话，但他眼神中带着一丝悲伤。

[hɑːf] - ['æŋgri] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] [ɑːnt] ['meəri][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪspərɪŋ] , - ['eɪdə]

half	-	angry	glance	at	his	wife	;	and	Aunt	Mary	could	not	help	whispering	,	'	Ada
一半	-	生气的	瞥一眼	在	他的	妻子	;	和	阿姨	玛丽	可以	不是	帮助	耳语	,	-	艾达

,

,
,

他半是怒气地瞥了妻子一眼；玛丽阿姨忍不住低声说道："艾达，

[wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ! -

what	troubles	you	are	making	for	yourself	!	'
什么	麻烦	你	是	制作	为了	你自己	!	-

你这是给自己找麻烦啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[meɪ] [deɪ] .

MAY	**DAY**	**.**
可能	天	.

劳动节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪbəl][kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)]

It	**was**	**months**	**before**	**Mabel**	**could**	**really**	**be**	**said**	**to**	**have**	**regained**	**her**
它	曾是	几个月	前	梅布尔	可以	真的	是	说	到	有	恢复	她

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

health	**and**	**strength**	**.**
健康	和	力量	.

梅布尔过了好几个月才真正恢复了健康和体力。

[ðə; ði] ['drɪəri] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [liːvz] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz]

The	**dreary**	**winter**	**had**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**the**	**tender**	**leaves**	**,**	**and**	**blossoms**
这	凄凉	冬天	有	通过了	离开	,	和	这	投标	树叶	,	和	花朵

[ɒv; əv]['eɪprəl] ,

of	**April**	**,**
的	四月	,

阴沉的冬天已经过去，四月里出现了嫩绿的树叶和花朵。

[hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sprɪŋ] .

had	**put**	**forth**	**their**	**signs**	**of**	**returning**	**spring**	**.**
有	放	前进	他们的	标志	的	返回	春天	.

它们已经展现出春天回归的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [nɒt] [haʊ'evə(r)] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] ['siːz(ə)n]

It	**must**	**not**	**however**	**be**	**supposed**	**that**	**the**	**cold**	**and**	**dark**	**season**
它	必须	不是	然而	是	据称	那	这	寒冷的	和	黑暗的	季节

[hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'prɒfɪtəbl] [wʌn] ;

had	**been**	**an**	**unprofitable**	**one**	**;**
有	到过	一个	无利可图	一	;

然而，绝不能认为寒冷黑暗的季节是毫无收获的；

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

far	**from**	**it**	**.**
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ðəʊ] ['meɪbəl][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sʌfərə(r)] , ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

Though	**Mabel**	**had**	**been**	**an**	**occasional**	**sufferer**	**,**	**during**	**all**	**that**	**time**	**,**
尽管	梅布尔	有	到过	一个	偶然	患者	,	期间	全部	那	时间	,

虽然梅布尔偶尔会患上这种疾病，但在那段时间里，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['klara] [hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɑːnt]

she	**and**	**Clara**	**had**	**diligently**	**attended**	**to**	**their**	**studies**	**,**	**and**	**had**	**,**	**Aunt**
她	和	克拉拉	有	勤勉地	参加	到	他们的	研究	,	和	有	,	阿姨

['meəri] [sed] , [meɪd] ['ræpɪd] [əd'vɑːns] ;

Mary	**said**	**,**	**made**	**rapid**	**advance**	**;**
玛丽	说	,	制成	迅速的	进步	;

她和克拉拉一直勤奋学习，玛丽姨妈说，她们进步很快；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [left] [nəʊ] [ruːm]

while	the	inward	change	which	had	been	experienced	by	the	invalid	left	no	room
尽管	这	向内	改变	哪个	有	到过	经验丰富的	经过	这	无效的	左边	不	房间

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

for	regret	either	to	herself	or	her	friends	.
为了	后悔	任何一个	到	她自己	或者	她	朋友们	.

而这位病人的内心变化，让她自己和她的朋友都没有任何遗憾。

['meɪbəl] [njuː] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hiːld] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] [wɜːs] ['mælədi] [ðæn; ðən]

Mabel	knew	and	felt	that	she	had	been	healed	of	a	far	worse	malady	than
梅布尔	知道	和	毛毡	那	她	有	到过	已治愈	的	一个	远的	更糟	弊病	比

['eni] ['bɒdɪli] [wʌn] ,

any	bodily	one	,
任何	身体上的	一	,

梅布尔知道并感觉到，她已经从一种比任何身体疾病都严重得多的病症中康复了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ruˈmætɪk] [peɪnz] , ['hɪd(ə)n] ['iːvəlz] [stɪl] [geɪv] [ə'keɪʒən(ə)l]

and	though	,	as	in	the	case	of	rheumatic	pains	,	hidden	evils	still	gave	occasional
和	尽管	,	作为	在	这	案件	的	风湿病	疼痛	,	隐	罪恶	仍然	给予	偶然

['ɪnwəd] ['spæzəmz] ,

inward	spasms	,
向内	痉挛	,

然而，就像风湿痛一样，隐藏的病痛仍然会偶尔引起内在的痉挛，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [huːz] [hændz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [drɑːft] ,

she	had	learned	at	whose	hands	she	was	to	receive	the	healing	draught	,
她	有	学习	在	谁	双手	她	曾是	到	收到	这	康复	草稿	,

她已经知道该从谁手中领取那瓶治愈的药水了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] .

and	she	never	failed	to	apply	for	it	in	the	hour	of	need	.
和	她	绝不	失败的	到	申请	为了	它	在	这	小时	的	需要	.

每当需要的时候，她总会申请。

[aɪ] [ɔːt] [pə'hæps] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [maɪ] ['ridər] , [ðæt] [suːn] ['ɑːftə(r)]['meɪbəl][hæd; həd] [biːn]

I	ought	perhaps	to	have	informed	my	readers	,	that	soon	after	Mabel	had	been
我	应该	也许	到	有	知情的	我的	读者	,	那	很快	后	梅布尔	有	到过

['teɪkən] [ɪl] ,

taken	ill	,
已采取	患病的	,

我或许应该告诉我的读者，梅布尔生病后不久，

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [wɪð] [ðeə(r)] [tuː] [dˈɔːtəz] , ['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] , [hæd; həd]

Mr	.	and	Mrs	.	Maitland	,	with	their	two	daughters	,	Dora	and	Annie	,	had
先生	.	和	太太	.	梅特兰	,	和	他们的	二	女儿们	,	多拉	和	安妮	,	有

[gɒn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)]

gone	to	spend	the	winter
已消失	到	花费	这	冬天

梅特兰夫妇带着他们的两个女儿朵拉和安妮去过冬了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪð] [ðæt] ['leɪdiz] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑː(r)]

months	in	the	west	of	England	,	with	that	lady's	mother	,	who	was	now	far
几个月	在	这	西方	的	英格兰	,	和	那	女士的	母亲	,	WHO	曾是	现在	远的

[əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] ,

advanced	in	years	,
先进的	在	年	,

在英格兰西部待了几个月，陪伴那位女士年迈的母亲。

[ænd; ənd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [sə'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	very	desirous	of	having	the	company	of	this	her	last	surviving	child	,
和	非常	渴望	的	拥有	这	公司	的	这	她	最后的	幸存	孩子	,

她非常渴望能与她最后一个在世的孩子相伴。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['laɪvli] ['gɜ:lhʊd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]

and	to	feel	the	cheering	influence	of	lively	girlhood	in	the	society	of
和	到	感觉	这	欢呼	影响	的	热闹	少女时代	在	这	社会	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['tru:li] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['grændɔ:tə(r)] .

her	truly	loving	and	attentive	granddaughters	.
她	真的	爱	和	细心	孙女们	.

并感受到活泼少女时代在她真正疼爱和体贴的孙女们的陪伴下所带来的鼓舞人心的影响。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [sed] , [ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] ['dju:i] ['eɪprəl]

And	now	,	as	I	have	before	said	,	the	winter	had	gone	,	and	dewy	April
和	现在	,	作为	我	有	前	说	,	这	冬天	有	已消失	,	和	露水	四月

,

,

,

正如我之前所说，冬天已经过去，四月露水盈盈。

[wɪð] [ɪts] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ɪts] [spft] [gri:n] , ['tendə(r)] [li:vz] , [ɪts] ['embriəʊ] [bʌdz] [ænd; ənd]

with	its	smiles	and	tears	,	its	soft	green	,	tender	leaves	,	its	embryo	buds	and
和	它是	微笑	和	眼泪	,	它是	柔软的	绿色的	,	投标	树叶	,	它是	胚胎	花蕾	和

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

它带着微笑和泪水，它柔软翠绿的叶子，它的胚芽和花朵，

[ɪts] ['mɔ:nɪŋ] [ˌsælje'teɪʃənz] [wɪtʃ] [blaɪð] [bɜ:dz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - [kləʊðd] [tri:z] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

its	morning	salutations	which	blithe	birds	sang	in	the	half	-	clothed	trees	or	in	the	air	,
它是	早晨	问候	哪个	快乐的	鸟类	唱	在	这	一半	-	穿着衣服	树木	或者	在	这	空气	,

清晨，欢快的鸟儿在半遮天蔽日的树梢或空中歌唱，向大地致意。

[meɪd] ['freɪgrənt] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [peɪl] , [ɔ:(r)]['vaɪələt] [blu:] , [ɔ:(r)] [ˌpɒli'ænθəs] [braɪt]

made	fragrant	by	the	breath	of	primrose	pale	,	or	violet	blue	,	or	polyanthus	bright
制成	香	经过	这	气息	的	报春花	苍白	,	或者	紫色	蓝色的	,	或者	报春花	明亮的

— [jes] , ['dju:i] ['eɪprəl] ,

—	yes	,	dewy	April	,
—	是的	,	露水	四月	,

淡紫色的报春花、紫罗兰蓝色的报春花或明亮的报春花散发着芬芳——是的，露水盈盈的四月，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [dɪ'laɪts] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

notwithstanding	all	these	delights	,	was	about	to	take	its	departure	,
虽然	全部	这些	美味	,	曾是	关于	到	拿	它是	离开	,

尽管有这么多乐趣，它还是即将启程。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

in	order	to	make	way	for	the	pleasant	month	of	May	,
在	命令	到	制作	方式	为了	这	令人愉快的	月	的	可能	,

为了迎接宜人的五月，

[hu:z] ['preɪzɪz] [ɑ:nt] ['meəri] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [raɪm] .

whose	praises	Aunt	Mary	celebrated	in	rhyme	.
谁	赞扬	阿姨	玛丽	著名	在	韵	.

玛丽阿姨用韵文歌颂他的美名。

[əʊk] ['vɪlə] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['haɪli] ['prɪvəlɪdʒd] [həʊm] ; [nəʊ] [jʌŋ] [gɜ:l] , [hu:z] [maɪnd][wɒz; wəz]

Oak	**Villa**	**was**	**indeed**	**a**	**highly**	**privileged**	**home**	**;**	**no**	**young**	**girl**	**,**	**whose**	**mind**	**was**
橡木	别墅	曾是	的确	一个	高度	特权	家	;	不	年轻的	女孩	,	谁	头脑	曾是

['prɒpəli] ['bælənst] ,

properly	**balanced**	**,**
适当地	均衡	,

橡树别墅的确是一处极其优越的住所；没有哪个心智健全的年轻女孩会……

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] .

could	**have**	**considered**	**it**	**otherwise**	**.**
可以	有	经过考虑的	它	否则	.

或许可以考虑其他方案。

[ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [lɑ:k] , [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][ðə; ði] [bi:] , ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]

Its	**owner**	**was**	**cheerful**	**as**	**the**	**lark**	**,**	**industrious**	**as**	**the**	**bee**	**,**	**thoughtful**	**and**
它是	所有者	曾是	快乐	作为	这	云雀	,	勤劳	作为	这	蜜蜂	,	周到	和

['prɒvɪdənt] [æz; əz][ðə; ði][ænt] ,

provident	**as**	**the**	**ant**	**,**
普罗维登特	作为	这	蚂蚁	,

它的主人像云雀一样快乐，像蜜蜂一样勤劳，像蚂蚁一样深思熟虑、精打细算。

[bə'nevələnt] [æz; əz] ! — [wel] , [ai][woʊnt]['laɪkən][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɔ:(r)] - ['fʊtɪd]

benevolent	**as**	**!**	**—**	**well**	**,**	**I**	**won't**	**liken**	**her**	**to**	**any**	**of**	**our**	**four**	**-**	**footed**
仁慈	作为	!	—	出色地	,	我	惯于	像	她	到	任何	的	我们的	四	-	有脚的

[frendz] ; [ɪn'di:d] ,

friends	**;**	**indeed**	**,**
朋友们	;	的确	,

真是仁慈！——好吧，我不会把她比作我们任何四条腿的朋友；的确，

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

just	**at**	**this**	**moment**	**,**	**I**	**must**	**confess**	**that**	**no**	**comparison**	**occurs**	**to**	**me**	**:**
只是	在	这	片刻	,	我	必须	承认	那	不	比较	发生	到	我	:

此刻，我必须承认，我实在想不出有什么可以与之媲美：

[bʌt; bət] [ɑ:nt] ['meəri] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ,

but	**Aunt**	**Mary**	**loved**	**her**	**nieces**	**,**
但	阿姨	玛丽	喜爱	她	侄女	,

但玛丽阿姨很爱她的侄女们。

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðəʊz] [stɔ:z] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

delighted	**to**	**impart**	**to**	**them**	**those**	**stores**	**of**	**knowledge**	**to**	**which**	**she**	**was**
高兴极了	到	传授	到	他们	那些	商店	的	知识	到	哪个	她	曾是

[hɜ:'self] ['kɒnstəntli] ['ædɪŋ] ,

herself	**constantly**	**adding**	**,**
她自己	不断地	添加	,

她乐于将自己不断积累的知识传授给他们，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri]

and	**which**	**a**	**very**
和	哪个	一个	非常

而且非常

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[rɪ'tentɪv] ['meməri] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [drɔ:] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] .

retentive	**memory**	**enabled**	**her**	**to**	**draw**	**on**	**for**	**almost**	**any**	**occasion**	**.**
保留	记忆	已启用	她	到	画	在	为了	几乎	任何	场合	.

超强的记忆力使她几乎能应对任何场合。

['mɑːstə(r)] ['fredi] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['truːli] ['hæpi] [həʊm][ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ]

Master	Freddy	,	who	,	in	his	visit	to	the	truly	happy	home	I	have	been	speaking
掌握	弗雷迪	,	WHO	,	在	他的	访问	到	这	真的	快乐的	家	我	有	到过	请讲

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

弗雷迪少爷，在他参观我一直提到的那个真正幸福的家庭时，

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

had	contrived	to	make	himself	as	disagreeable	as	possible	,
有	人为的	到	制作	他自己	作为	令人不快的	作为	可能的	,

他想方设法让自己变得尽可能令人讨厌，

[hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [baɪ] ['biːɪŋ] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

had	been	punished	for	his	conduct	by	being	prevented	from	going	with	his
有	到过	受到惩罚	为了	他的	执行	经过	存在	阻止	从	去	和	他的

['sɪstə(r)]['dʒuːljə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə] [əʊk] ['vɪlə] ;

sister	Julia	in	her	occasional	visits	to	Oak	Villa	;
姐姐	朱莉娅	在	她	偶然	访问	到	橡木	别墅	;

他因自己的行为受到惩罚，被禁止陪同妹妹朱莉娅偶尔去橡树别墅探望她；

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][baɪ]['pɑːpəz]['ɔːdə(r)] ,

this	,	of	course	,	was	by	papa's	order	,
这	,	的	课程	,	曾是	经过	爸爸的	命令	,

这当然是爸爸的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['griːvəs] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	the	prohibition	was	almost	as	grievous	to	mamma	as	it
和	这	禁令	曾是	几乎	作为	严重的	到	妈妈	作为	它

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['fredi] ,

was	to	Freddy	,
曾是	到	弗雷迪	,

这项禁令对妈妈来说几乎和对弗雷迪一样痛苦。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'dres] .

but	there	was	no	redress	.
但	那里	曾是	不	纠正	.

但是没有任何补救措施。

['dʒuːljə][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

Julia	had	enjoyed	many	a	pleasant	walk	with	her	sister	and	cousin	,
朱莉娅	有	享受	许多	一个	令人愉快的	走	和	她	姐姐	和	表哥	,

朱莉娅曾多次和她的妹妹、表妹一起愉快地散步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

and	she	was	particularly	fond	of	going	to	see	the	poor	people	,
和	她	曾是	特别	喜爱	的	去	到	看	这	贫穷的	人们	,

[ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] ,

especially	Mrs	.	Simmons	,
尤其	太太	.	西蒙斯	,

她尤其喜欢去看望穷人，特别是西蒙斯太太。

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

whose	husband	had	in	a	great	measure	regained	his	strength	,
谁	丈夫	有	在	一个	伟大的	措施	恢复	他的	力量	,

她的丈夫已经基本恢复了体力，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [meɪn'teɪnɪŋ]

and	was	now	able	to	do	at	least	some	little	towards	the	maintaining
和	曾是	现在	有能力的	到	做	在	至少	一些	小的	向	这	保持

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

of	his	family	.
的	他的	家庭	.

现在他至少能够为维持家庭生计做些微薄之力了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri] [dʌl] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd]

It	had	been	very	dull	at	home	for	Julia	,	after	her	sister	had
它	有	到过	非常	乏味的	在	家	为了	朱莉娅	,	后	她	姐姐	有

[gɒn] [tuː; tə] [əʊk] ['vɪlə] ;

gone	to	Oak	Villa	;
已消失	到	橡木	别墅	;

自从姐姐去了橡树别墅后，朱莉娅的家就变得非常沉闷；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]

but	she	had	her	mamma	to	attend	to	,	and	to	teach	the
但	她	有	她	妈妈	到	出席	到	,	和	到	教	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但她还要照顾母亲，还要教导孩子们。

[ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] ['lætə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [weə(r)] ['fredi]

though	to	say	the	truth	this	latter	was	almost	an	impossibility	where	Freddy
尽管	到	说	这	真相	这	后者	曾是	几乎	一个	不可能	在哪里	弗雷迪

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

但说实话，就弗雷迪而言，后一种情况几乎是不可能的。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] , ['biːɪŋ] [prə'naʊnst]

so	he	was	often	sent	down	to	stay	with	mamma	,	being	pronounced
所以	他	曾是	经常	发送	向下	到	停留	和	妈妈	,	存在	发音

[ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .

incorrigible	.
不可救药	.

因此，他经常被送到妈妈家住，被认为无可救药。

[bʌt; bət] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːnt] ['mɛriz] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

But	May	morning	has	come	at	last	;	it	is	Aunt	Mary's	birthday	,	and	such
但	可能	早晨	有	来	在	最后的	;	它	是	阿姨	玛丽的	生日	,	和	这样的

[ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] !

a	lovely	day	!
一个	迷人的	天	!

五月的清晨终于到来了；今天是玛丽阿姨的生日，真是个美好的日子！

[ðə; ði]['kʌz(ə)nz][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] - [taɪm] : [meɪ] -

The	cousins	have	a	great	deal	of	work	to	do	before	breakfast	-	time	:	may	-
这	表兄弟姐妹	有	一个	伟大的	交易	的	工作	到	做	前	早餐	-	时间	:	可能	-

['blɔsəmz] [tuː; tə]['gæðə(r)] ,

blossoms	to	gather	,
花朵	到	收集	,

早餐前，表兄弟姐妹们还有很多工作要做：采摘五月花，

['gɑ:ləndz] [tu:; tə] [twaɪn] , [vɑ:zɪs] [tu:; tə] [fɪl] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] - ['sentɪd] ['ɜ:li] ['flaʊəz] , [ðə; ði]

garlands	to	twine	,	vases	to	fill	with	the	sweet	-	scented	early	flowers	,	the
花环	到	缠绕	,	花瓶	到	充满	和	这	甜的	-	香味	早期的	花朵	,	这

['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]

breakfast	-	table	to	arrange	with	the
早餐	-	桌子	到	安排	和	这

准备花环，插上芬芳的早春花朵，布置早餐桌.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

[best] ['pɒsəb(ə)l] [teɪst] .

best	possible	taste	.
最好的	可能的	品尝	.

最佳口感。

[æz; əz] [tu:; tə] ['brɪdʒɪt] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]

As	to	Bridget	,	she	had	the	day	before	been	preparing	for	this	special
作为	到	布里奇特	,	她	有	这	天	前	到过	准备	为了	这	特别的

['hɒlədeɪ] ;

holiday	;
假期	;

至于布里奇特，她前一天一直在为这个特殊的节日做准备；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɒt] [keɪks] [ænd; ənd] [bʌnz] ,

and	even	now	she	is	very	busy	with	her	hot	cakes	and	buns	,
和	甚至	现在	她	是	非常	忙碌的	和	她	热的	蛋糕	和	面包	,

即使现在，她也正忙着做她的热蛋糕和面包。

[wɪtʃ] [bɪd] [feə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɒlətɪ] .

which	bid	fair	to	be	of	the	very	best	quality	.
哪个	出价	公平的	到	是	的	这	非常	最好的	质量	.

出价公平，质量一流。

[naɪn] [ə'klɑ:k] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

Nine	o'clock	was	the	appointed	hour	for	breakfast	,
九	点钟	曾是	这	任命	小时	为了	早餐	,

九点是约定的早餐时间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɑ:nt] ['meəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dekəreɪtə(r)] [tu:; tə] [si:] [wɒt]

and	as	Aunt	Mary	was	not	permitted	by	the	young	decorators	to	see	what
和	作为	阿姨	玛丽	曾是	不是	允许	经过	这	年轻的	装饰师	到	看	什么

[hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

had	been	done	in	the	way	of	preparation	,
有	到过	完毕	在	这	方式	的	准备	,

由于年轻的装修工人不允许玛丽阿姨去看前期准备工作已经完成的情况，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'gri:d] [ðæt] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ,

it	had	been	agreed	that	prayers	were	to	be	read	in	her	bedroom	,
它	有	到过	同意	那	祈祷	是	到	是	读	在	她	卧室	,

[weə(r)] , [æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] ,

where	,	at	half	-	past	eight	,
在哪里	,	在	一半	-	过去的	八	,

事先约定好在她的卧室里诵读祷文，时间是八点半。

['klara] [ænd; ənd]['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] , [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)][klɑːsp, klæsp]

Clara	**and**	**Mabel**	**,**	**and**	**Bridget**	**,**	**made**	**their**	**appearance**	**;**	**the**	**former**	**clasping**
克拉拉	和	梅布尔	,	和	布里奇特	,	制成	他们的	外貌	;	这	以前的	紧握

[ɑːnt] ['mɛriz] [nek] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Aunt	**Mary's**	**neck**	**,**	**kissing**	**her**	**,**
阿姨	玛丽的	脖子	,	接吻	她	,

克拉拉、梅布尔和布里奇特都出现了；克拉拉搂着玛丽阿姨的脖子，亲吻了她。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ðeə(r)][məʊst][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [gʊd] ['wɪʃɪz] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn]

and	**offering**	**their**	**most**	**sincere**	**and**	**loving**	**good**	**wishes**	**,**	**the**	**latter**	**looking**	**on**
和	提供	他们的	最多	真诚	和	爱	好的	愿望	,	这	后者	寻找	在

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	**while**	**,**
这	尽管	,

并送上他们最真挚、最美好的祝愿，后者则在一旁看着。

[wɪð] [nəʊ] [les] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] ,

with	**no**	**less**	**kindly**	**feeling**	**,**
和	不	较少的	亲切地	感觉	,

怀着同样友善的心情，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	**with**	**the**	**honest**	**tears**	**of**	**a**	**faithful**	**and**	**devoted**	**heart**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	和	这	诚实的	眼泪	的	一个	忠实	和	奉献	心	在	她	眼睛	.

她眼中噙着一颗忠诚而虔诚的心的真挚泪水。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] , [ə; eɪ] [kæb] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [ɒv; əv] [əʊk] ['vɪlə] ,

Punctually	**at**	**nine**	**,**	**a**	**cab**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**garden**	**-**	**gate**	**of**	**Oak**	**Villa**	**,**
准时	在	九	,	一个	出租车	驾驶	向上	到	这	花园	-	门	的	橡木	别墅	,

九点整，一辆出租车准时驶入橡树别墅的花园大门。

[wɪtʃ] ['brɪdʒɪt] [stʊd] ['redi] [tuː; tə]['əʊpən] , [waɪl] ['klara] [ænd; ənd]['meɪbəl] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] -

which	**Bridget**	**stood**	**ready**	**to**	**open**	**,**	**while**	**Clara**	**and**	**Mabel**	**waited**	**at**	**the**	**hall**	**-**
哪个	布里奇特	站立	准备好	到	打开	,	尽管	克拉拉	和	梅布尔	等待	在	这	大厅	-

[dɔː(r)] ,

door	**,**
门	,

布里奇特准备开门，克拉拉和梅布尔则在大厅门口等候。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['meəri] [fɔːmd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

to	**receive**	**the**	**joyful**	**little**	**party**	**,**	**and**	**Aunt**	**Mary**	**formed**	**the**	**background**	**of**
到	收到	这	快乐	小的	派对	,	和	阿姨	玛丽	形成	这	背景	的

[ðə; ði] [siːn] .

the	**scene**	**.**
这	场景	.

迎接这场欢乐的小聚会，玛丽阿姨则成为了场景的背景。

- [haʊ] [smɑːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fredi] , - [ri'mɑːk] ['klara] ,

'	**How**	**smart**	**you**	**are**	**,**	**Freddy**	**,**	**'**	**remarked**	**Clara**	**,**
-	如何	聪明的	你	是	,	弗雷迪	,	-	评论	克拉拉	,

“弗雷迪，你真聪明，”克拉拉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] ; - [waɪ] ,

as	**she**	**handed**	**that**	**young**	**gentleman**	**out**	**of**	**the**	**cab**	**;**	**'**	**why**	**,**
作为	她	递交	那	年轻的	绅士	出去	的	这	出租车	;	-	为什么	,

她把那位年轻先生从出租车里递了出来；“为什么，

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [dres] [bɪ'fɔː(r)] . -

I	**never**	**saw**	**you**	**in**	**that**	**dress**	**before**	**.**	**'**
我	绝不	锯	你	在	那	裙子	前	.	-

我以前从没见过你穿这件裙子。

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kept] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , - [sed] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ,
' We were kept waiting some time , ' said his mamma ,
- 我们 是 保留 等待 一些 时间 , - 说 他的 妈妈 ,

“我们等了好一会儿，”他妈妈说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [kləʊðz] [ɒn] .
' because he would not have his other clothes on .
- 因为 他 会 不是 有 他的 其他 衣服 在 .

因为他没穿别的衣服。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [səʊ][ai][let][hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] . -
I was afraid we should be too late , so I let him have his own way . '
我 曾是 害怕的 我们 应该 是 也 晚的 , 所以 我 让 他 有 他的 自己的 方式 . -

我怕我们来不及，所以就让他按自己的方式来了。

- [æz; əz]['juːʒuəl] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , - [sed] [ɑːnt] ['meəri] ,
' As usual , my dear sister , ' said Aunt Mary ,
- 作为 通常 , 我的 亲爱的 姐姐 , - 说 阿姨 玛丽 ,

“和往常一样，我亲爱的妹妹，”玛丽阿姨说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
smiling , as she kissed and welcomed her sister .
微笑 , 作为 她 亲吻 和 欢迎 她 姐姐 .

她面带微笑，亲吻并迎接了她的妹妹。

- [aɪm] [ə'freɪd] ['frɛdiz] [laɪt] [kləʊðz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
' I'm afraid Freddy's light clothes will come to grief before the day is over ,
- 我是 害怕的 弗雷迪的 光 衣服 将要 来 到 悲伤 前 这 天 是 超过 ,

“恐怕弗雷迪的浅色衣服在今天结束前就会遭殃。”

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] . -
but he must take care . '
但 他 必须 拿 关心 . -

但他必须小心。

- [əʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ][hæv; həv][set] [aʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ! -
' Oh , how beautifully you have set out the table ! '
- 哦 , 如何 非常漂亮 你 有 放 出去 这 桌子 ! -

“哦，你们把餐桌布置得真漂亮！”

[wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [tə'geðə(r)] ;
was the general exclamation as they all entered the breakfast - room together ;
[ænd; ənd] ['riːəli] ,
and really ,
和 真的 ,

当他们一起走进早餐室时，异口同声地惊呼道；的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʊvənl] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['æpəˌtaɪzɪŋ]
it was a very imposing sight , and the juveniles thought a very appetising
它 曾是 一个 非常 气势磅礴 视线 , 和 这 幼年 想法 一个 非常 令人垂涎的
[saɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hæm] ,
sight , for ham ,
视线 , 为了 火腿 ,

那景象非常壮观，孩子们觉得火腿看起来很诱人。

[ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] [bʌnz] ,

and	eggs	,	and	tongue	,	and	chicken	,	and	cakes	,	and	buns	,
和	鸡蛋	,	和	舌头	,	和	鸡	,	和	蛋糕	,	和	面包	,

还有鸡蛋、牛舌、鸡肉、蛋糕和面包。

[meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] ,

make	a	strong	appeal	for	their	share	of	commendation	,
制作	一个	强的	上诉	为了	他们的	分享	的	表彰	,

强烈呼吁给予他们应有的表扬，

['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləs]

even	where	the	more	delicate	and	refined	tastes	are	attracted	by	beautiful	colours
甚至	在哪里	这	更多的	精美的	和	精制	口味	是	吸引	经过	美丽的	颜色

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] .

and	delicious	odours	.
和	可口的	气味	.

即使在那些更精致、更讲究的口味会被美丽的色彩和美味的香气所吸引的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] [ðæt] [sɪts] [raʊnd] [ðɪs] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['teɪb(ə)l] ,

It	is	really	a	very	pleasant	party	that	sits	round	this	well	-	appointed	table	,
它	是	真的	一个	非常	令人愉快的	派对	那	坐着	圆形的	这	出色地	-	任命	桌子	,

围坐在这张布置精美的餐桌旁，真是一场非常愉快的聚会。

[ðəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['həʊstəs] [rɪ'grets] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

though	the	kind	and	hospitable	hostess	regrets	much	that	her	brother	-	in	-	law
尽管	这	种类	和	好客	女主人	遗憾	很多	那	她	兄弟	-	在	-	法律

, ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,

,	Mr	.	Ellis	,
,	先生	.	埃利斯	,

虽然这位善良好客的女主人对她的姐夫埃利斯先生深感遗憾，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

was	not	able	to	be	of	the	company	.
曾是	不是	有能力的	到	是	的	这	公司	.

未能成为该公司的一员。

[ɑːnt] ['meəri] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kept] ['ɔːdə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ,

Aunt	Mary	knew	who	it	was	that	kept	order	at	home	,	and	much	,
阿姨	玛丽	知道	WHO	它	曾是	那	保留	命令	在	家	,	和	很多	,

玛丽阿姨知道是谁维持着家里的秩序，而且知道很多。

['veri] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]

very	much	did	she	wish	that	her	sister	would	be	guided	by	her	husband	in
非常	很多	做过	她	希望	那	她	姐姐	会	是	引导	经过	她	丈夫	在

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

the	management	of	their	children	.
这	管理	的	他们的	孩子们	.

她非常希望妹妹在管教孩子方面能听从丈夫的指导。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,

But	now	there	is	nothing	but	bright	looks	and	smiling	happy	faces	,
但	现在	那里	是	没有什么	但	明亮的	看起来	和	微笑	快乐的	面孔	,

但现在这里到处都是容光焕发的笑容。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [fred] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sevrəl] ['deinti] ,

if	we	except	that	of	Master	Fred	,	who	is	looking	round	at	the	several	dainties	,
如果	我们	除了	那	的	掌握	弗雷德	,	WHO	是	寻找	圆形的	在	这	一些	精致小点心	,

如果撇开弗雷德少爷那只正在环顾四周欣赏各种美味佳肴的眼睛不谈，

[ə'pærəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [frɒm; frəm] [fɜːst] .

apparently	considering	which	he	shall	choose	from	first	.
显然	考虑	哪个	他	将	选择	从	第一的	.

显然他正在考虑先从哪一个中选择。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ɑ:nt] ['meəri] [helpt] ['fredi] [tu:; tə][sʌm; səm]

Unfortunately	for	the	peace	of	society	,	Aunt	Mary	helped	Freddy	to	some
很遗憾	为了	这	和平	的	社会	,	阿姨	玛丽	帮助	弗雷迪	到	一些

[hæm] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] ,

ham	without	being	asked	,
火腿	没有	存在	问	,

不幸的是，为了社会和平，玛丽阿姨未经允许就帮弗雷迪弄了一些火腿。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd]

and	before	that	young	gentleman	had
和	前	那	年轻的	绅士	有

在此之前，这位年轻绅士曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] .

made	up	his	mind	as	to	what	he	should	choose	.
制成	向上	他的	头脑	作为	到	什么	他	应该	选择	.

他已经决定了自己应该选择什么。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [sæd] [mis'teik] , [ðəʊ] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

This	was	indeed	a	sad	mistake	,	though	done	without	the	slightest	suspicion	of
这	曾是	的确	一个	伤心	错误	,	尽管	完毕	没有	这	丝毫	怀疑	的

['gɪvɪŋ] [ə'fens] ;

giving	offence	;
给予	罪行	;

这确实是一个令人遗憾的错误，尽管当时丝毫没有冒犯他人的念头；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwɪkli] ['mænɪfestɪd] .

but	the	offence	was	very	quickly	manifested	.
但	这	罪行	曾是	非常	迅速地	表现出来	.

但这种违法行为很快就显现出来了。

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hæm] , - [sed] [ðə; ði] [ru:d] [bɔɪ] , [æz; əz] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

'	I	didn't	want	ham	,	'	said	the	rude	boy	,	as	he	pushed	his	plate	from	him	;
-	我	没有	想	火腿	,	-	说	这	粗鲁的	男生	,	作为	他	推动	他的	盘子	从	他	;

“我不要火腿，”那个没礼貌的男孩说着，把盘子从他手里推开；

- [ai] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [tʌŋ] . -

'	I	wanted	some	tongue	.	'
-	我	通缉	一些	舌头	.	-

“我想要点舌头。”

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [wei] [tu:; tə] [spi:k] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ;

'	That	is	not	a	proper	way	to	speak	,	my	dear	,	'	said	his	aunt	;
-	那	是	不是	一个	恰当的	方式	到	说话	,	我的	亲爱的	,	-	说	他的	阿姨	;

“亲爱的，你这样说话不合适，”他的姑妈说；

- [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [i:t] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [fɜ:st] , [ðen] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]

'	and	you	must	eat	what	I	have	given	you	first	,	then	you	shall	have
-	和	你	必须	吃	什么	我	有	给定	你	第一的	,	然后	你	将	有

[sʌm; səm] [tʌŋ] . -

some	tongue	.	'
一些	舌头	.	-

“你必须先吃掉我给你的东西，然后你才能长出舌头。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪwəd] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðə(r)]

This	was	strange	language	to	the	wayward	boy	;	he	resented	it	by	another
这	曾是	奇怪的	语言	到	这	任性的	男生	;	他	怨恨	它	经过	其他

[pʊʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

push	of	his	plate	,
推	的	他的	盘子	,

对于这个桀骜不驯的男孩来说，这种语言十分陌生；他愤愤不平地又把盘子推了回去。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

and	leaning	back	in	his	chair	with	the	determination	of	a	martyr	.
和	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	这	决心	的	一个	烈士	.

他向后靠在椅子上，神情坚定，如同殉道者一般。

['wʌndəf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [nɒt]['iːv(ə)n]

Wonderful	,	he	thought	it	,	that	no	one	at	the	breakfast	-	table	,	not	even
精彩的	,	他	想法	它	,	那	不	一	在	这	早餐	-	桌子	,	不是	甚至

['mæmə; mə'mɑː] ,

mamma	,
妈妈	,

他心想，太好了，早餐桌上竟然没有人，就连妈妈也没有。

[tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni]

took	the	slightest	notice	of	him	,	or	seemed	to	care	whether	he	had	any
采取	这	丝毫	注意	的	他	,	或者	似乎	到	关心	无论	他	有	任何

['brekfəst] [ɔː(r)][nɒt] .

breakfast	or	not	.
早餐	或者	不是	.

他们丝毫没有注意到他，似乎也不关心他有没有吃早餐。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['meəri][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd]

The	fact	was	that	a	very	significant	look	from	Aunt	Mary	had	imposed
这	事实	曾是	那	一个	非常	重要的	看	从	阿姨	玛丽	有	强加

['saɪləns] [ə'pɒn] ['mæmə; mə'mɑː] ,

silence	upon	mamma	,
沉默	之上	妈妈	,

事实上，玛丽阿姨一个意味深长的眼神就让妈妈噤声了。

[ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] ,

and	sisters	,	and	cousins	,
和	姐妹	,	和	表兄弟姐妹	,

还有姐妹和表兄弟姐妹，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['bɪzi] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə]

and	the	little	ones	were	far	too	busy	on	their	own	account	to	give	heed	to
和	这	小的	一个	是	远的	也	忙碌的	在	他们的	自己的	帐户	到	给	注意	到

['fredi] ,

Freddy	,
弗雷迪	,

孩子们都忙着自己的事情，根本没空理会弗雷迪。

[huː] [wɒz; wəz] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

who	was	quarrelling	with	his	bread	and	butter	.
WHO	曾是	争吵	和	他的	面包	和	黄油	.

他竟然在和自己的生计作斗争。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

['naɪðə(r)] [baɪ] [wɜːd] [nɔː(r)] [lʊk] [hæd; həd] ['eni] ['efət] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [pə'tɜːbd] ['spɪrɪt]
neither **by** **word** **nor** **look** **had** **any** **effort** **been** **made** **to** **soothe** **the** **perturbed** **spirit**
两者都不 经过 单词 也不 看 有 任何 努力 到过 制成 到 舒缓 这 忐忑 精神
[ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['hʌŋgri] [bɔɪ] .
of **the** **really** **hungry** **boy** **.**
的 这 真的 饥饿的 男生 .

无论是言语还是眼神，都没有人试图安抚这个饥饿男孩焦躁不安的心情。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] ; [səʊ] [θɔːt] [fred] ,
This **state** **of** **things** **,** **however** **,** **was** **not** **to** **be** **endured** **;** **so** **thought** **Fred** **,**
这 状态 的 事物 , 然而 , 曾是 不是 到 是 忍受 ; 所以 想法 弗雷德 ,
[wen] ,
when **,**
什么时候 ,

然而，这种状况是不能容忍的；弗雷德这样想着，

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz]
after **waiting** **a** **considerable** **time** **,** **and** **casting** **furtive** **glances**
后 等待 一个 大量 时间 , 和 铸件 鬼鬼祟祟 眼神

等了相当长一段时间后，他偷偷地四处张望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [saɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] , [bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [nʌn] ,
around **to** **see** **if** **there** **were** **any** **signs** **in** **his** **favour** **,** **but** **perceiving** **none** **,**
大约 到 看 如果 那里 是 任何 标志 在 他的 偏爱 , 但 感知 没有任何 ,

他四处张望，看看有没有什么对他有利的迹象，但一无所获。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
he **pushed** **his** **chair** **away** **from** **the** **table** **and** **rushed** **out** **of** **the** **room** **,**
他 推动 他的 椅子 离开 从 这 桌子 和 匆忙 出去 的 这 房间 ,

他把椅子从桌子旁推开，冲出了房间。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
quite **unable** **longer** **to** **suppress** **his** **passion** **or** **his** **tears** **.**
相当 无法 更长 到 压制 他的 热情 或者 他的 眼泪 .

他再也无法抑制自己的激动和泪水。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [tuː; tə] ['remənstreɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɒŋ]
This **was** **the** **signal** **for** **Mrs** **.** **Ellis** **to** **remonstrate** **,** **which** **she** **had** **all** **along**
这 曾是 这 信号 为了 太太 . 埃利斯 到 抗议 , 哪个 她 有 全部 沿着
[wɪʃt] [tuː; tə] [duː; də] .
wished **to** **do** **.**
希望 到 做 .

这是艾利斯太太提出抗议的信号，而她一直都想这样做。

- ['riːəli] , ['meəri] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət]
' **Really** **,** **Mary** **,** **you** **are** **too** **severe** **on** **the** **poor** **boy** **,** **'** **she** **began** **,** **but**
- 真的 , 玛丽 , 你 是 也 严重 在 这 贫穷的 男生 , - 她 开始 , 但
[wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ,
was **immediately** **,**
曾是 立即地 ,

“玛丽，你对那个可怜的孩子太严厉了，”她开口说道，但随即又补充道……

[ðəʊ] ['kaɪndli] , ['saɪlənst] [baɪ] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] .
though **kindly** **,** **silenced** **by** **Miss** **Livesay** **.**
尽管 亲切地 , 沉默 经过 错过 利夫赛 .

虽然很友善，但被利夫赛小姐制止了。

- [nɒt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dɪə(r)] , - [sed] [ɑːnt] ['meəri] ;
' Not now , if you please , dear , ' said Aunt Mary ;
- 不是 现在 , 如果 你 请 , 亲爱的 , - 说 阿姨 玛丽 ;

“亲爱的，请不要现在这样做，”玛丽阿姨说；

- [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʊvənl] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][baɪ] -
' we will not discuss this point before the juveniles , we will talk it over by -
- 我们 将要 不是 讨论 这 观点 前 这 幼年 , 我们 将要 讲话 它 超过 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] .
and - by .
和 - 经过 .

“我们不会在青少年面前讨论这个问题，我们会以后再谈。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['fredi] [hæz; həz] , [ai][hɪə(r)] , [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
In the meantime , Freddy has , I hear , gone into the garden ,
在 这 与此同时 , 弗雷迪 有 , 我 听到 , 已消失 进入 这 花园 ,

与此同时，我听说弗雷迪已经去了花园。

[weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] . -
where he can amuse himself without getting into mischief . '
在哪里 他 能 娱乐 他自己 没有 获得 进入 恶作剧 . -

他可以在那里自娱自乐，而不会惹是生非。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'mɪtɪd] [wɪð] [prə'praɪəti] , [bʌt; bət][wiː; wi]
The latter part of this speech might have been omitted with propriety , but we
这 后者 部分 的 这 演讲 可能 有 到过 省略 和 礼 , 但 我们
[mʌst; məst] [nɒt] [fɔː'stɔːl] .
must not forestall .
必须 不是 垄断 .

演讲的后半部分原本可以省略，但我们不能抢先一步。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['les(ə)n]
The absence of the high - spirited young gentleman did not seem at all to lessen
这 缺席 的 这 高的 - 精神抖擞 年轻的 绅士 做过 不是 似乎 在 全部 到 减少
[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
the enjoyment of the little people ,
这 享受 的 这 小的 人们 ,

那位活泼好动的年轻绅士的缺席，似乎丝毫没有减少小人们的快乐。

[huː] ['riːəli] [bɪ'heɪvd] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] , ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
who really behaved remarkably well , being for the most part under the
WHO 真的 表现 非常 出色地 , 存在 为了 这 最多 部分 在下面 这
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['nɜːsəri] - [meɪd] ,
management of a good nursery - maid ,
管理 的 一个 好的 苗圃 - 女佣 ,

他们表现得非常好，大部分时间都在一位称职的保姆照料下。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['lesnz] [wɪð] ['dʒuːljə] .
except when they were having their little lessons with Julia .
除了 什么时候 他们 是 拥有 他们的 小的 课程 和 朱莉娅 .

除了他们和茱莉亚一起上课的时候。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hɜː'self] ,
Mrs . Ellis did not like the trouble of children herself ,
太太 . 埃利斯 做过 不是 喜欢 这 麻烦 的 孩子们 她自己 ,

艾利斯太太自己并不喜欢孩子带来的麻烦。

[bʌt; bət] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] - ['maɪndɪdnəs] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk]

but	through	her	weak	-	mindedness	she	certainly	did	what	she	could	to	make
但	通过	她	虚弱的	-	心智	她	当然	做过	什么	她	可以	到	制作

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

them	a	trouble	to	other	people	.
他们	一个	麻烦	到	其他	人们	.

但由于她意志薄弱，她确实尽其所能地给他们带来了麻烦。

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

The	breakfast	-	party	were	just	on	the	eve	of	breaking	up	,
这	早餐	-	派对	是	只是	在	这	前夕	的	打破	向上	,

早餐聚会即将结束，

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ɑːnt] ['mɛriz] [aɪ'dɪə] [ðæt]

when	a	violent	screaming	in	the	back	garden	seemed	to	upset	Aunt	Mary's	idea	that
什么时候	一个	暴力	尖叫	在	这	后退	花园	似乎	到	沮丧的	阿姨	玛丽的	主意	那

['fredi] [kʊd; kəd] [nɒt]

Freddy	could	not
弗雷迪	可以	不是

后花园里传来一声凄厉的尖叫，似乎打乱了玛丽阿姨关于弗雷迪不能.....的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[get] ['ɪntuː] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ðeə(r)] ,

get	into	any	mischief	there	,
得到	进入	任何	恶作剧	那里	,

在那里惹是生非，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz]

and	soon	the	whole	party	were	in	the	back	garden	to	ascertain	the	cause
和	很快	这	所有的	派对	是	在	这	后退	花园	到	探明	这	原因

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] .

of	the	disturbance	.
的	这	干扰	.

很快，所有人都来到后花园，想弄清楚骚乱的原因。

[ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [reɪn] - ['wɔːtə(r)] ['bærəl] , ['kʌvəd] [wɪð] [wet] [ænd; ənd][dɜːt] , [jet] ['həʊldɪŋ]

There	,	at	the	large	rain	-	water	barrel	,	covered	with	wet	and	dirt	,	yet	holding
那里	,	在	这	大的	雨	-	水	桶	,	涵盖	和	湿的	和	污垢	,	然而	保持

[fɑːst][baɪ][ðə; ði][tɒp] ,

fast	by	the	top	,
快速地	经过	这	顶部	,

那里，在一个巨大的雨水桶旁，桶身沾满了泥水，但桶盖仍然牢牢地扣着。

[stʊd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [fred] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

stood	the	unfortunate	Fred	,	his	face	crimson	with	fear	and	excitement	,
站立	这	不幸	弗雷德	,	他的	脸	赤红	和	害怕	和	激动	,

不幸的弗雷德站在那里，他的脸因恐惧和兴奋而涨得通红。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [traɪd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði][tæp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

while	he	still	tried	with	all	his	might	to	turn	back	the	tap	which	he	had	so
尽管	他	仍然	尝试	和	全部	他的	可能	到	转动	后退	这	轻敲	哪个	他	有	所以

[ʌn'lʌkɪli] ['luːs(ə)nd] ,

unluckily	loosened	,
不幸的是	松动	,

尽管他仍然竭尽全力地试图拧紧他不幸拧松的水龙头，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] , [laɪk] [hɪm'self] , [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [wi:k] [hænd] ,

and	which	now	,	like	himself	,	refused	to	submit	to	a	weak	hand	,
和	哪个	现在	,	喜欢	他自己	,	拒绝	到	提交	到	一个	虚弱的	手	,

而现在，它也像他自己一样，拒绝向弱者屈服。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['redɪli] [rɪ'dju:st] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] ;

but	was	readily	reduced	to	order	by	a	strong	one	;
但	曾是	容易	减少	到	命令	经过	一个	强的	一	;

但很容易被一个强者制服；

[fɔ:(r); fə(r)] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][set] [fri:] [ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ]

for	Bridget	was	at	the	scene	of	action	,	and	set	free	the	boy	,	now
为了	布里奇特	曾是	在	这	场景	的	行动	,	和	放	自由的	这	男生	,	现在

[kəm'pli:tli] [ʃeɪmd] ,

completely	shamed	,
完全地	羞愧	,

因为布里奇特当时就在现场，她解救了那个羞愧难当的男孩。

[ɪf] [nɒt] [səb'dju:d] , [baɪ] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [æz; əz][æn; ən]

if	not	subdued	,	by	having	to	appear	before	the	whole	party	as	an
如果	不是	低沉的	,	经过	拥有	到	出现	前	这	所有的	派对	作为	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

object	of	commiseration	,
目的	的	怜悯	,

如果不能被制服，就必须以同情对象的身份出现在全党面前。

[ɪf] [nɒt] ['rɪdɪkju:l] .

if	not	ridicule	.
如果	不是	嘲笑	.

如果不是嘲笑的话。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [bɔɪz] [həbɪ'lɪmənts] [æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] ,

Of	course	there	were	no	boy's	habiliments	at	Oak	Villa	,
的	课程	那里	是	不	男孩们	服装	在	橡木	别墅	,

当然，橡树别墅里没有男孩的服装。

[ænd; ənd] [fred] [hæd; həd][tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

and	Fred	had	to	undergo	the	further	humiliation	of	being	put	into	his
和	弗雷德	有	到	经历	这	更远	屈辱	的	存在	放	进入	他的

['sɪstərz] [bed][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['naitdres] ,

sister's	bed	in	one	of	her	nightdresses	,
姐妹	床	在	一	的	她	睡衣	,

弗雷德还不得不忍受进一步的羞辱，穿着姐姐的睡衣被放在姐姐的床上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] ['draɪɪŋ] .

while	his	own	clothes	were	drying	.
尽管	他的	自己的	衣服	是	烘干	.

当时他自己的衣服正在晾干。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ri'ækʃn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði][kəʊld]

It	must	be	confessed	that	a	great	reaction	had	taken	place	since	the	cold
它	必须	是	坦白	那	一个	伟大的	反应	有	已采取	地方	自从	这	寒冷的

['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði]['faɪəri] [jʌŋ] ['spɪrɪt] ,

water	had	been	thrown	on	the	fiery	young	spirit	,
水	有	到过	抛掷	在	这	火热	年轻的	精神	,

必须承认，自从这股热情似火的年轻气盛之人被泼上冷水后，他产生了巨大的反响。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['wetɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

for	there	had	been	more	than	the	mere	wetting	of	the	body	.
为了	那里	有	到过	更多的	比	这	仅仅	润湿	的	这	身体	.

因为不仅仅是身体被弄湿那么简单。

['fɑːstɪŋ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːk] ; [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ['stʌmək] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Fasting	**also**	**had**	**done**	**its**	**beneficial**	**work**	**;**	**the**	**craving**	**stomach**	**seemed**	**to**	**be**
禁食	还	有	完毕	它是	有利	工作	;	这	渴望	胃	似乎	到	是

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] [wɪl] .

resisting	**the**	**defiant**	**will**	**.**
抵抗	这	桀骜不驯	将要	.

禁食也起到了积极作用；饥饿的胃似乎在抵抗这种顽强的意志。

[ænd; ənd] [wen] ['fredi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] ,

And	**when**	**Freddy**	**found**	**himself**	**quietly**	**between**	**the**	**sheets**	**,**
和	什么时候	弗雷迪	成立	他自己	悄悄	之间	这	纸张	,

当弗雷迪发现自己静静地躺在被窝里时，

[wɪð] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['meɪbəl] — [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['brekfəst] [ʌp] — [tuː; tə] ['wɪtnəs]

with	**only**	**his**	**sister**	**Mabel**	**—**	**who**	**had**	**brought**	**some**	**breakfast**	**up**	**—**	**to**	**witness**
和	仅有的	他的	姐姐	梅布尔	—	WHO	有	带来	一些	早餐	向上	—	到	证人

[hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] , [hiː; hi] ['veri] ['glædli] ,

his	**humiliation**	**,**	**he**	**very**	**gladly**	**,**
他的	屈辱	,	他	非常	乐意	,

只有他的妹妹梅布尔——她带来了早餐——目睹了他的屈辱，他非常高兴，

[ai] [mait]

I	**might**
我	可能

我可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

['ɔːlməʊst] [seɪ] ['θæŋkfəli] ,

almost	**say**	**thankfully**	**,**
几乎	说	谢天谢地	,

几乎可以说，谢天谢地

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['vaɪəndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'gəʊ] [tɜːnd]

turned	**to**	**the**	**tempting**	**viands**	**which**	**he**	**had**	**so**	**short**	**a**	**time**	**ago**	**turned**
转向	到	这	诱人的	菜肴	哪个	他	有	所以	短的	一个	时间	前	转向

[frɒm; frəm] [wɪð] [dɪs'gʌst] .

from	**with**	**disgust**	**.**
从	和	厌恶	.

他转而面对那些诱人的美食，而就在不久前，他还对它们感到厌恶。

[jes] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hæm][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pʊʃt] [bæk] ;

Yes	**,**	**the**	**piece**	**of**	**ham**	**was**	**there**	**,**	**and**	**this**	**time**	**it**	**was**	**not**	**pushed**	**back**	**;**
是的	,	这	片	的	火腿	曾是	那里	,	和	这	时间	它	曾是	不是	推动	后退	;

是的，那块火腿就在那里，而且这次没有被推回去；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

but	**there**	**was**	**no**	**tongue**	**,**	**which**	**had**	**been**	**desired**	**and**	**denied**	**before**	**.**
但	那里	曾是	不	舌头	,	哪个	有	到过	想要的	和	否认	前	.

但是，他却没有舌头，而舌头此前一直被渴望却又被剥夺。

[ɑːnt] ['meəri]['nevə(r)][dɪd] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] .

Aunt	**Mary**	**never**	**did**	**things**	**by**	**halves**	**.**
阿姨	玛丽	绝不	做过	事物	经过	一半	.

玛丽阿姨做事从来不会半途而废。

[hɪə(r)][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['greɪsləs] ['fredi] ;

Here	**we**	**will**	**leave**	**this**	**graceless**	**Freddy**	**;**
这里	我们	将要	离开	这	毫无风度	弗雷迪	;

我们就把这个没风度的弗雷迪留在这里吧；

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['draɪɪŋ] ,

he	will	have	no	lack	of	amusement	while	his	clothes	are	drying	,
他	将要	有	不	缺少	的	娱乐	尽管	他的	衣服	是	烘干	,

衣服晾干的时候，他肯定不会觉得无聊。

[fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl][ænd; ənd] ['klara] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ,

for	Mabel	and	Clara	have	brought	him	books	and	pictures	,
为了	梅布尔	和	克拉拉	有	带来	他	图书	和	图片	,

因为梅布尔和克拉拉给他带来了书和图画。

[ænd; ənd][sʌm; səm][əʊld] [tɒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [baɪ] :

and	some	old	toys	which	had	been	put	by	:
和	一些	老的	玩具	哪个	有	到过	放	经过	:

还有一些旧玩具，是别人放的：

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['meəri] [in'sist] [ðæt] ['fredi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

but	Aunt	Mary	insists	that	Freddy	is	to	be	left	to	himself	,	after	she	has
但	阿姨	玛丽	坚持	那	弗雷迪	是	到	是	左边	到	他自己	,	后	她	有

[siːn] [hɪm] ,

seen	him	,
已见	他	,

但玛丽阿姨在见过弗雷迪之后，坚持要让他自己待着。

[ænd; ənd]['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['fɔːsəbli] , [ʃəʊn] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]

and	kindly	,	but	forcibly	,	shown	him	the	foolishness	,	as	well	as	the
和	亲切地	,	但	强制	,	所示	他	这	愚蠢	,	作为	出色地	作为	这

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

他既和蔼又坚定地指出了他的愚蠢和邪恶。

[ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['tempə(r)] .

of	indulging	in	pride	and	evil	temper	.
的	沉溺于	在	自豪	和	邪恶的	脾气	.

沉溺于骄傲和坏脾气。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [meɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

After	all	,	May	Day	was	at	Oak	Villa	a	very	happy	day	to	all	who	were
后	全部	,	可能	天	曾是	在	橡木	别墅	一个	非常	快乐的	天	到	全部	WHO	是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

毕竟，五一劳动节对于橡树别墅的所有人来说都是一个非常快乐的日子。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

AN	EXCHANGE	.
一个	交换	.

一次交换。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ][kəʊld] - ['wɔːtə(r)] ['sɪstəm] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [wɪð] ['mɑːstə(r)] [fred] ,

Though	the	cold	-	water	system	had	acted	as	a	sedative	with	Master	Fred	,
尽管	这	寒冷的	-	水	系统	有	行动	作为	一个	镇静剂	和	掌握	弗雷德	,

虽然冷水系统对弗雷德少爷起到了镇静剂的作用，

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] [deɪ] ,

during	the	afternoon	and	evening	of	May	Day	,
期间	这	下午	和	晚上	的	可能	天	,

五一劳动节当天下午和晚上，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['sɪəriəs] [ɪ'fekts]
and **though** **every** **precaution** **had** **been** **used** **to** **prevent** **any** **serious** **effects**
和 尽管 每一个 预防 有 到过 用过的 到 防止 任何 严肃的 效果
['ɑːftəwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wetɪŋ] ,
afterwards **from** **the** **wetting** **,**
然后 从 这 润湿 ,

尽管已经采取了一切预防措施来防止浸水后造成任何严重后果，

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [teɪk] [kəʊld] ; [ænd; ənd][səʊ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] ,
yet **the** **boy** **did** **take** **cold** **;** **and** **so** **feverish** **and** **restless** **did** **he** **become** **,**
然而 这 男生 做过 拿 寒冷的 ; 和 所以 发烧 和 不安 做过 他 变得 ,

然而，这孩子却着凉了；他变得高烧不退，焦躁不安。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mæˌdɑːks] ,
that **the** **good** **Dr** **.** **Maddox** **,**
那 这 好的 博士 . 马多克斯 ,

那位善良的马多克斯医生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] ['meɪbəl] ,
who **had** **attended** **Mabel** **,**
WHO 有 参加 梅布尔 ,

曾就读于梅布尔的人

[wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
was **sent** **for** **without** **delay** **.**
曾是 发送 为了 没有 延迟 .

立即派人前来。

[hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] [wʌn] : ['neɪmli] ,
His **prescription** **,** **however** **,** **was** **not** **a** **very** **alarming** **one** **:** **namely** **,**
他的 处方 , 然而 , 曾是 不是 一个 非常 令人担忧 一 : 即 ,

然而，他的处方却并不令人担忧：即

['kɑːstə(r)] [ɔɪl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [swiːt] ['naɪtə] .
castor **oil** **and** **some** **spirits** **of** **sweet** **nitre** **.**
蓖麻 油 和 一些 烈酒 的 甜的 硝 .

蓖麻油和一些甜硝酸酒精。

- [doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [jɔː'self] , [dɪə(r)]['mædəm] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] : - [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]
' Don't frighten yourself , dear madam , ' said the doctor : ' this is not a case of
- 不 吓唬 你自己 , 亲爱的 女士 , - 说 这 医生 : - 这 是 不是 一个 案件 的
[ruˈmætɪk] ['fiːvə(r)] ;
rheumatic fever ;
风湿病 发烧 ;

“夫人，别害怕，”医生说：“这不是风湿热的病例；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnflu'enzə] [kəʊld] .
nothing but a slight influenza cold .
没有什么 但 一个 轻微 流感 寒冷的 .

只是轻微的流感感冒而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] . -
But you must take care to give him the medicine . '
但 你 必须 拿 关心 到 给 他 这 药品 . -

但你一定要记得给他吃药。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [leɪd] [greɪt] [stres] [ɒn] [ðɪs] .

The	**doctor**	**laid**	**great**	**stress**	**on**	**this**	**.**
这	医生	铺设	伟大的	压力	在	这	.

医生非常重视这一点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Of	**course**	**the**	**medicine**	**was**	**procured**	**,**	**but**	**,**	**alas**	**!**
的	课程	这	药品	曾是	采购	,	但	,	唉	!

药品当然已经采购到了，但是，唉!

[pə'pɑː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] ,

papa	**was**	**not**	**at**	**home**	**,**
爸爸	曾是	不是	在	家	,

爸爸不在家。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] ['kəʊksɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

and	**no**	**amount**	**of**	**persuasion**	**or**	**coaxing**	**would**	**induce**	**the**	**obstinate**	**little**	**fellow**
和	不	数量	的	劝说	或者	哄骗	会	诱导	这	顽固	小的	同伴

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**take**	**it**	**.**
到	拿	它	.

无论如何劝说或哄骗，这个固执的小家伙都不肯接受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] ['prɒmɪst] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [tɒɪz] ,

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**mamma**	**promised**	**all**	**sorts**	**of**	**toys**	**,**
它	曾是	在	徒劳	那	妈妈	承诺	全部	排序	的	玩具	,

妈妈许诺要买各种各样的玩具，但这一切都是徒劳的。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [prɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**produced**	**preserves**	**and**	**lumps**	**of**	**sugar**	**to**	**take**	**the**	**taste**	**out**	**of**	**his**
和	生产	果酱	和	肿块	的	糖	到	拿	这	品尝	出去	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

于是他制作了蜜饯和方糖来去除嘴里的味道。

[ɔː(r)] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['nɔːziəs] [stʌf] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

or	**threatened**	**him**	**with**	**severe**	**illness**	**and**	**more**	**nauseous**	**stuff**	**,**	**if**	**this**	**were**	**not**
或者	威胁	他	和	严重	疾病	和	更多的	恶心	东西	,	如果	这	是	不是

['teɪkən] .

taken	**.**
已采取	.

或者威胁说，如果不接受这个，他就会患上重病，还会遭受更严重的恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['elɪs] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

It	**was**	**no**	**use**	**,**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**was**	**obliged**	**to**	**give**	**it**	**up**	**;**
它	曾是	不	使用	,	贫穷的	太太	.	埃利斯	曾是	有义务	到	给	它	向上	;

没用，可怜的艾利斯太太只好放弃了;

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['sɪstə(r)]['meəri] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

and	**heartily**	**did**	**she**	**wish**	**that**	**her**	**good**	**sister**	**Mary**	**would**	**call**	**in**	**the**	**course**
和	衷心地	做过	她	希望	那	她	好的	姐姐	玛丽	会	称呼	在	这	课程

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	**the**	**day**	**,**
的	这	天	,

她衷心希望她善良的妹妹玛丽能在白天来访。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz]

for	she	dreaded	her	husband's	coming	home	,	and	finding	that	the	doctor's
为了	她	令人恐惧的	她	丈夫的	未来	家	,	和	寻找	那	这	医生的

[əd'vaɪs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['fɒləʊd] .

advice	had	not	been	followed	.
建议	有	不是	到过	随后	.

因为她害怕丈夫回家后发现他没有听从医生的建议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəsli] - [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)]

It	was	about	three	o'clock	in	the	afternoon	when	the	anxiously	-	expected	visitor
它	曾是	关于	三	点钟	在	这	下午	什么时候	这	焦虑地	-	预期的	游客

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['kæmdən] ['terəs] .

arrived	at	Camden	Terrace	.
到达的	在	卡姆登	阳台	.

下午三点左右，翘首以盼的访客抵达了卡姆登露台。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [fred] ['biːɪŋ] ['pɔːli; 'pʊəli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [kʌm] [tuː; tə]

Of	course	she	knew	nothing	about	Fred	being	poorly	;	she	had	merely	come	to
的	课程	她	知道	没有什么	关于	弗雷德	存在	差	;	她	有	仅仅	来	到

[meɪk] ['dʒen(ə)rəl][ɪn'kwaɪəriz] ,

make	general	inquiries	,
制作	一般的	查询	,

她当然不知道弗雷德生病了；她只是来打听一下情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [meɪ] [deɪ] .

and	to	see	that	Mrs	.	Ellis	was	no	worse	for	the	fatigue	of	May	Day	.
和	到	看	那	太太	.	埃利斯	曾是	不	更糟	为了	这	疲劳	的	可能	天	.

并确认艾利斯夫人并未因五一节的疲惫而病情加重。

- [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [dɪə(r)]['meəri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɪn'kwaɪəri] ;

'	Oh	,	I	am	better	than	usual	,	dear	Mary	,	'	she	replied	to	the	kind	inquiry	;
-	哦	,	我	是	更好的	比	通常	,	亲爱的	玛丽	,	-	她	回复	到	这	种类	询问	;

“哦，我比平时好多了，亲爱的玛丽，”她回答了这亲切的询问；

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld]

'	but	I	am	troubled
-	但	我	是	麻烦

但我感到困扰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ə'baʊt] [fred] [naʊ] .

about	Fred	now	.
关于	弗雷德	现在	.

现在说说弗雷德的事。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] , [ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][hæz; həz] ['ɔːdəd] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)]

He	is	very	poorly	,	in	bed	,	and	the	doctor	has	ordered	medicine	for
他	是	非常	差	,	在	床	,	和	这	医生	有	订购	药品	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

他身体很不好，卧床不起，医生给他开了药。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [get] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] .

which	I	cannot	get	him	to	take	.
哪个	我	不能	得到	他	到	拿	.

但我怎么也说服不了他。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ;

I	have	been	longing	for	you	to	come	;
我	有	到过	渴望	为了	你	到	来	;

我一直盼望着你来;

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

will	you	try	if	you	can	induce	him	to	take	it	?	'
将要	你	尝试	如果	你	能	诱导	他	到	拿	它	?	-

你会试试看能不能让他接受吗?

[ɑːnt] ['meəri] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : - [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [dɪə(r)] ,

Aunt	Mary	smiled	,	as	she	said	:	'	Do	you	remember	,	dear	,
阿姨	玛丽	微笑	,	作为	她	说	:	-	做	你	记住	,	亲爱的	,

玛丽阿姨笑着说:“你还记得吗,亲爱的?”

[ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['traɪəl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['taɪrənt][ɒv; əv] [jɔːz] , [wen] , ['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [maɪ'self] ,

a	former	trial	that	I	had	with	this	young	tyrant	of	yours	,	when	,	being	very	determined	myself	,
一个	以前的	审判	那	我	有	和	这	年轻的	暴君	的	你的	,	什么时候	,	存在	非常	决定	我	,

我之前曾与你们这位年轻的暴君进行过一次审判,当时我本人也意志坚定,

[ai] [held] [hɪm] [fɑːst][ænd; ənd] [prest] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

I	held	him	fast	and	pressed	the	glass	to	his	mouth	,
我	握住	他	快速地	和	按下	这	玻璃	到	他的	嘴	,

我紧紧抓住他,把玻璃杯塞到他嘴边。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪt][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

whereupon	he	actually	bit	a	great	piece	out	of	it	,
于是	他	实际上	少量	一个	伟大的	片	出去	的	它	,

于是他竟然一口咬掉了一大块。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] ,

at	the	same	time	kicking	me	so	violently	that	I	was	fain	to	let	him	go	,
在	这	相同的	时间	踢	我	所以	暴力	那	我	曾是	欣然	到	让	他	去	,

与此同时,他还猛烈地踢我,我几乎要放开他了。

[wɪð] , [ai] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] ['sʌbdʒɪkt][maɪ'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ? -

with	,	I	believe	,	a	mental	promise	that	I	would	never	again	subject	myself	to	such	an	indignity	?	'
和	,	我	相信	,	一个	精神的	承诺	那	我	会	绝不	再次	主题	我	到	这样的	一个	侮辱	?	-

我相信,我当时在心里发誓,我绝不再让自己遭受这种侮辱?

['mɪsɪz] . ['elɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] ,

Mrs	.	Ellis	could	not	help	laughing	;	she	had	not	forgotten	the	circumstance	,
太太	.	埃利斯	可以	不是	帮助	笑	;	她	有	不是	被遗忘的	这	环境	,

埃利斯太太忍不住笑了起来;她没有忘记当时的情景。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [naʊ] [ðæt] [fred] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] ,

but	she	pleaded	now	that	Fred	was	two	years	older	,
但	她	恳求	现在	那	弗雷德	曾是	二	年	老	,

但她恳求道,因为弗雷德比她大了两岁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt] .

and	was	not	likely	to	repeat	his	exploit	.
和	曾是	不是	可能	到	重复	他的	开发	.

而且他不太可能重演他的壮举。

- [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] , - [sed] [ɑːnt] ['meəri] ,
' I know he is two years older , ' said Aunt Mary ,
- 我 知道 他 是 二 年 老 , - 说 阿姨 玛丽 ,

“我知道他比我大两岁，”玛丽阿姨说。

- [bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [j'iəz] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ;
' but I don't feel at all certain that he is two years better than he was ;
- 但 我 不 感觉 在 全部 肯定 那 他 是 二 年 更好的 比 他 曾是 ;

但我完全不确定他是否比两年前更优秀；

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] . -
though he may be so much stronger as to increase my difficulty . '
尽管 他 可能 是 所以 很多 更强 作为 到 增加 我的 困难 . -

虽然他可能比我强壮得多，这会增加我的困难。

- [əʊ] , [duː; də][traɪ] , ['meəri][dɪə(r)] , - [ɜːrdʒd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;
' Oh , do try , Mary dear , ' urged Mrs . Ellis ;
- 哦 , 做 尝试 , 玛丽 亲爱的 , - 敦促 太太 . 埃利斯 ;

“哦，亲爱的玛丽，一定要试试，”埃利斯太太催促道；

- [ai][mʌst; məst][get] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] ['kɒmz] [həʊm] . -
' I must get him to take it before his papa comes home . '
- 我 必须 得到 他 到 拿 它 前 他的 爸爸 来 家 . -

“我必须在他爸爸回家之前让他把药吃下去。”

- [əʊ] , ['eɪdə] , ['eɪdə] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
' Oh , Ada , Ada ! ' exclaimed her sister ,
- 哦 , 艾达 , 艾达 ! - 惊呼 她 姐姐 ,

“哦，艾达，艾达！”她妹妹惊呼道。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ,
' how is it that you have allowed this boy to gain the mastery over you ,
- 如何 是 它 那 你 有 允许 这 男生 到 获得 这 精通 超过 你 ,

“你怎么能让这个男孩掌控你呢？”

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [greɪt] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ?
to your own great sorrow , and to his great disadvantage ?
到 你的 自己的 伟大的 悲哀 , 和 到 他的 伟大的 劣势 ?

对你自己而言是莫大的悲痛，对他而言又是莫大的损失?

[bʌt; bət] , [kʌm] , - ['ædɪd] [ðə; ði]
But , come , ' added the
但 , 来 , - 额外 这

但是，来吧，”他补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[kaɪnd] [frend] , - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] . -
kind friend , ' give me the medicine , and I will try what I can do . '
种类 朋友 , - 给 我 这 药品 , 和 我 将要 尝试 什么 我 能 做 . -

好心的朋友说：“把药给我，我会尽力而为。”

- [naʊ] , ['fredi] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] , [kʌp] [ɪn][hænd] ,
' Now , Freddy , ' said his aunt , as she came into the bedroom , cup in hand ,
- 现在 , 弗雷迪 , - 说 他的 阿姨 , 作为 她 来了 进入 这 卧室 , 杯子 在 手 ,

“好了，弗雷迪，”他姑姑说着，手里端着杯子走进卧室。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['betə(r)] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
' I am come to see you , and to make you better if I can .
- 我 是 来 到 看 你 , 和 到 制作 你 更好的 如果 我 能 .

“我来看你，如果可以的话，我想让你好起来。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

I	suppose	you	are	not	fond	of	lying	in	bed	this	fine	day	,	'	she	added	.
我	认为	你	是	不是	喜爱	的	说谎	在	床	这	美好的	天	,	-	她	额外	.

“我想你今天这么好的日子并不喜欢躺在床上吧？”她补充道。

- [əʊ] [nəʊ] , [ɑːnt] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] ['mæmə; mə'mɑː] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] . -

'	Oh	no	,	aunt	;	I	want	to	get	up	,	but	mamma	won't	let	me	.	'
-	哦	不	,	阿姨	;	我	想	到	得到	向上	,	但	妈妈	惯于	让	我	.	-

“哦，不，阿姨；我想起来，可是妈妈不让我起来。”

- [wel] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][duː; də][æz; əz]['mæmə; mə'mɑː] ['wɪʃɪz]

'	Well	,	dear	,	you	know	,	you	must	always	try	to	do	as	mamma	wishes
-	出色地	,	亲爱的	,	你	知道	,	你	必须	总是	尝试	到	做	作为	妈妈	愿望

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“亲爱的，你知道，你一定要尽量按照妈妈的意愿去做。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

because	she	knows	what	is	best	for	you	;
因为	她	知道	什么	是	最好的	为了	你	;

因为她知道什么对你最好；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]

but	I	have	brought	something	from	the	doctor	that	is	sure	to	do	you
但	我	有	带来	某物	从	这	医生	那	是	当然	到	做	你

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但我带来了医生开的药，肯定对你有好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] . -

and	it	is	to	be	taken	immediately	.	'
和	它	是	到	是	已采取	立即地	.	-

必须立即服用。

- [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['nɑːsti] [stʌf] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [dɪs'gʌst] .

'	I	can't	take	it	,	aunt	,	it	is	such	nasty	stuff	,	'	said	the	boy	,	with	disgust	.
-	我	不能	拿	它	,	阿姨	,	它	是	这样的	可恶的	东西	,	-	说	这	男生	,	和	厌恶	.

“我受不了了，阿姨，这东西太恶心了，”男孩厌恶地说。

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɑːsti] [stʌf] , ['fredi] , [ænd; ənd] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [teɪk]

'	I	know	it	is	very	nasty	stuff	,	Freddy	,	and	,	like	you	,	I	can't	bear	to	take
-	我	知道	它	是	非常	可恶的	东西	,	弗雷迪	,	和	,	喜欢	你	,	我	不能	熊	到	拿

['medsn; 'medɪsn] ;

medicine	;
药品	;

“我知道这东西很可怕，弗雷迪，而且，和你一样，我受不了吃药；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] ,

but	when	I	know	that	it	is	to	make	me	well	,
但	什么时候	我	知道	那	它	是	到	制作	我	出色地	,

但当我知道这是为了让我康复时，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	so	foolish	as	to	refuse	it	.
我	是	不是	所以	愚蠢	作为	到	拒绝	它	.

我还没傻到拒绝它。

[səʊ] [naʊ] [sɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][wʌn][hænd] ,

So	now	sit	up	like	a	man	,	and	take	the	cup	in	one	hand	,
所以	现在	坐	向上	喜欢	一个	男人	,	和	拿	这	杯子	在	一	手	,

现在像个男人一样坐直，一手拿起杯子。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mɪnt] - [drɒp] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [drɪŋk] [ɒf] [ðə; ði]['nɑːsti] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	this	little	mint	-	drop	in	the	other	;	drink	off	the	nasty	stuff	in	a	moment	,
和	这	小的	薄荷	-	降低	在	这	其他	;	喝	离开	这	可恶的	东西	在	一个	片刻	,

另一边是一小块薄荷糖；一会儿把难喝的东西喝掉。

[ænd; ənd] [pɒp] [ðə; ði] [mɪnt] - [drɒp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [æt; ət][wʌns] ;

and	pop	the	mint	-	drop	into	your	mouth	at	once	;
和	流行音乐	这	薄荷	-	降低	进入	你的	嘴	在	一次	;

立即将薄荷糖放入口中；

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['ɑːftə(r)] [ðæt] . -

you	will	never	feel	the	taste	of	the	medicine	after	that	.	'
你	将要	绝不	感觉	这	品尝	的	这	药品	后	那	.	-

之后你将再也尝不到药的味道了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːnt] ['meəri] [spəʊk] ,

Whether	it	was	the	decisive	manner	in	which	Aunt	Mary	spoke	,
无论	它	曾是	这	决定性	方式	在	哪个	阿姨	玛丽	辐	,

或许是玛丽阿姨说话的果断方式，

[ɔː(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪnt] - [drɒp] ,

or	the	belief	in	the	efficacy	of	the	mint	-	drop	,
或者	这	信仰	在	这	功效	的	这	薄荷	-	降低	,

或者说，人们相信薄荷糖的功效。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

or	the	appeal	to	the	manliness	of	the	patient	,	we	cannot	say	,	but	a
或者	这	上诉	到	这	男子气概	的	这	病人	,	我们	不能	说	,	但	一个

['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt]

magical	effect
神奇	影响

或者说是诉诸患者的男子气概，我们不得而知，但这确实是一种神奇的效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[hæd; həd] [biːn] [prə'djuːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [hæd; həd] [biːn] [swˈɒləʊd] ;

had	been	produced	,	for	the	contents	of	the	cup	had	been	swallowed	;
有	到过	生产	,	为了	这	内容	的	这	杯子	有	到过	吞咽	;

[ænd; ənd] [fred] ,

and	Fred	,
和	弗雷德	,

已经取出，因为杯子里的东西已经被喝下了；还有弗雷德，

['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] , [ɪf] [nɒt] [jet] [ɪn] ['bɒdi] ,

greatly	relieved	in	mind	,	if	not	yet	in	body	,
非常	松了口气	在	头脑	,	如果	不是	然而	在	身体	,

精神上已大大放松，即使身体上尚未完全恢复。

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['evɪdəntli] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , [tuː; tə]

laid	down	his	head	on	the	pillow	and	listened	,	evidently	with	much	pleasure	,	to
铺设	向下	他的	头	在	这	枕头	和	听着	,	显然	和	很多	乐趣	,	到

[hɪz; ɪz] [ænts] [ˌkɔmen'deiʃən] .

his	aunt's	commendations	.
他的	姑姑的	表彰	.

他把头枕在枕头上，显然非常高兴地听着姑妈的赞扬。

[ðɪs] [ʃɔːt] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] ['frɛdiz] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
This **short** **illness** **of** **Freddy's** **was** **followed** **by** **a** **much** **more** **serious** **one** **of** **his**
这 短的 疾病 的 弗雷迪的 曾是 随后 经过 一个 很多 更多的 严肃的 一 的 他的
['mɑːməz] .
mamma's **.**
妈妈的 .

弗雷迪短暂的生病之后，他妈妈又患上了更严重的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
It **had** **been** **a** **long** **time** **coming** **on** **,**
它 有 到过 一个 长的 时间 未来 在 ,

这事酝酿已久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] -
and **it** **was** **the** **doctor's** **opinion** **that** **it** **might** **be** **of** **some** **months** **'**
和 它 曾是 这 医生的 观点 那 它 可能 是 的 一些 几个月 -
[kən'tɪnjuəns] ;
continuance **;**
继续 ;

医生认为这种情况可能会持续几个月；

[rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ,
rest **and** **quiet** **were** **ordered** **,**
休息 和 安静的 是 订购 ,

下令休息和保持安静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fræktəri] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['frɛdiz]
but **they** **are** **not** **easily** **obtained** **where** **there** **are** **refractory** **children** **at** **Freddy's**
但 他们 是 不是 容易地 获得 在哪里 那里 是 耐火 孩子们 在 弗雷迪的
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

但是，对于像弗雷迪这样年纪的顽固儿童来说，这些药物并不容易获得。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['kwaɪət] ,
It **would** **be** **easy** **enough** **to** **keep** **the** **little** **ones** **quiet** **,**
它 会 是 简单的 足够的 到 保持 这 小的 一个 安静的 ,

让孩子们保持安静很容易，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['elɪs] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] ['tɜːbjələnt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'piːlz] [tuː; tə]
but **Mrs** **.** **Ellis** **had** **permitted** **this** **turbulent** **boy** **of** **hers** **to** **make** **appeals** **to**
但 太太 . 埃利斯 有 允许 这 湍流 男生 的 她的 到 制作 上诉 到
[hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
her **on** **every** **trifling** **occasion** **,**
她 在 每一个 琐事 场合 ,

但是埃利斯太太却允许她这个桀骜不驯的儿子在每件小事上都向她求助。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][kraɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
and **to** **stand** **and** **whine** **and** **cry** **until** **he** **obtained** **what** **he** **wanted** **,**
和 到 站立 和 抱怨 和 哭 直到 他 获得 什么 他 通缉 ,

他会站在那里哭闹，直到得到他想要的东西为止。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] .
because **mamma** **was** **worn** **out** **with** **his** **teasing** **.**
因为 妈妈 曾是 磨损 出去 和 他的 戏弄 .

因为妈妈被他捉弄得筋疲力尽了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] [ɪl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fektɪd] [baɪ]

Now	**that**	**she**	**was**	**really**	**so**	**ill**	**as**	**to**	**be**	**more**	**than**	**usually**	**affected**	**by**
现在	那	她	曾是	真的	所以	患病的	作为	到	是	更多的	比	通常	做作的	经过

['eni] [dɪ'stɜːbəns] ,

any	**disturbance**	**,**
任何	干扰	,

现在她病得很重，任何干扰都比平时更容易影响到她。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð] [ɑːnt] ['meəri] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri]

it	**became**	**a**	**question**	**with**	**Aunt**	**Mary**	**(**	**though**	**it**	**was**	**to**	**her**	**a**	**very**
它	成为	一个	问题	和	阿姨	玛丽	(	尽管	它	曾是	到	她	一个	非常

['peɪnf(ə)l][wʌn]) ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] ,

painful	**one**	**)**	**whether**	**it**	**would**	**not**	**be**	**expedient**	**,**
痛苦	一	)	无论	它	会	不是	是	权宜	,

这成了玛丽阿姨的一个问题（尽管这对她来说是一个非常痛苦的问题），那就是这样做是否明智。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**right**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**to**	**make**	**an**	**exchange**	**in**	**favour**	**of**	**the**
和	这	正确的	事物	到	做	,	到	制作	一个	交换	在	偏爱	的	这

[ɪn'vælɪd] ,

invalid	**,**
无效的	,

而正确的做法是，将病人的权益转移给病人。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] ['meɪbəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fred] ,

and	**to**	**substitute**	**Mabel**	**for**	**her**	**brother**	**Fred**	**,**
和	到	代替	梅布尔	为了	她	兄弟	弗雷德	,

并用梅布尔代替她的哥哥弗雷德，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ə'pɒn] [hɜː'self] ,

taking	**the**	**responsibility**	**of**	**that**	**rather**	**notorious**	**rebel**	**upon**	**herself**	**,**
采取	这	责任	的	那	相当	臭名昭著	反叛	之上	她自己	,

她主动承担起照顾那个臭名昭著的叛逆者的责任，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['sɪstə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [nɜːs] ,

and	**giving**	**her**	**dear**	**sister**	**the**	**benefit**	**of**	**a**	**tender**	**nurse**	**,**
和	给予	她	亲爱的	姐姐	这	益处	的	一个	投标	护士	,

并让她的亲妹妹享受到一位温柔护士的照顾，

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [waɪz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , [θruː] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd]

who	**had**	**grown**	**wise**	**beyond**	**her**	**years**	**,**	**through**	**much**	**suffering**	**and**	**good**
WHO	有	生长	明智的	超过	她	年	,	通过	很多	痛苦	和	好的

['tiːtʃɪŋ] .

teaching	**.**
教学	.

她年纪轻轻就变得比同龄人成熟睿智，这得益于她经历的许多苦难和良好的教诲。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ɒn]

If	**there**	**had**	**been**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**doubt**	**on**
如果	那里	有	到过	这	阴影	的	一个	怀疑	在

如果曾经有过一丝怀疑.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði][kaɪnd] ['leɪdiz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] ,

the	**kind**	**lady's**	**mind**	**as**	**to**	**what**	**course**	**she**	**should**	**pursue**	**,**
这	种类	女士的	头脑	作为	到	什么	课程	她	应该	追求	,

这位善良的女士心中忐忑不安，不知该何去何从。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['kæmdən] ['terəs] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz]

her	visit	to	Camden	Terrace	the	day	after	the	doctor	had	given	his
她	访问	到	卡姆登	阳台	这	天	后	这	医生	有	给定	他的

[ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

opinion	respecting	Mrs	.	Ellis	,
观点	尊重	太太	. 埃利斯	,	

在医生对埃利斯夫人发表意见的第二天，她就去卡姆登露台拜访了她。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

would	have	determined	her	;	for	on	the	front	-	door	being	opened	,	she	heard
会	有	决定	她	;	为了	在	这	正面	-	门	存在	打开	,	她	听到

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ,

a	violent	screaming	and	kicking	,
一个	暴力	尖叫	和	踢	,

这足以让她下定决心；因为前门一打开，她就听到一阵剧烈的尖叫和踢打声。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['sensətɪv] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['elɪs]

sufficient	to	disturb	the	nerves	of	a	much	less	sensitive	person	than	Mrs	.	Ellis
充足的	到	打扰	这	神经	的	一个	很多	较少的	敏感的	人	比	太太	. 埃利斯	

.

:

.

足以让比艾利斯太太敏感得多的人感到神经紧张。

- [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [fred] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [nɔɪz] , - [sed] ['meɪbəl] ,

'	Oh	,	that	is	Fred	making	that	noise	,	'	said	Mabel	,
-	哦	,	那	是	弗雷德	制作	那	噪音	,	-	说	梅布尔	,

“哦，那是弗雷德在发出声音，”梅布尔说。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mæmə; mə'mɑː] . -

who	had	come	with	her	aunt	to	visit	mamma	.	'
WHO	有	来	和	她	阿姨	到	访问	妈妈	.	-

她和姑姑一起来看望妈妈。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ? -

Shall	I	go	up	to	him	?	'
将	我	去	向上	到	他	?	-

我该上去见他吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

'	No	,	my	dear	;	go	to	the	sick	-	room	.
-	不	,	我的	亲爱的	;	去	到	这	生病的	-	房间	.

“不，亲爱的；去病房吧。”

[ai] [wɪl] [maɪ'self] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ; - [ænd; ənd] [ɑːnt] ['meəri] [went] [streɪt] [ˌʌp'steəz] ,

I	will	myself	encounter	the	rebel	;	'	and	Aunt	Mary	went	straight	upstairs	,
我	将要	我	遇到	这	反叛	;	-	和	阿姨	玛丽	去	直的	楼上	,

“我要亲自去和那个叛徒碰面。”说完，玛丽姨妈径直上楼去了。

[dʒʌst] [æz; əz] [nɜːs] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔː(r)] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [bɔɪ] ,

just	as	nurse	opened	the	room	-	door	to	remonstrate	with	the	unruly	boy	,
只是	作为	护士	打开	这	房间	-	门	到	抗议	和	这	不羁	男生	,

就在护士打开房门训斥那个不听话的男孩时，

[huː] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [kɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd]

who	was	quickly	and	unceremoniously	caught	up	from	the	floor	,	and	made
WHO	曾是	迅速地	和	不体面地	捕捉	向上	从	这	地面	,	和	制成

[tuː; tə] [stænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	stand	on	his	feet	.
到	站立	在	他的	脚	.

他被迅速而粗暴地从地上扶起来，并被要求站起来。

- [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] . -

'	Let	me	not	hear	another	sound	from	you	while	I	am	here	,	'	said	his	aunt	.	'
-	让	我	不是	听到	其他	声音	从	你	尽管	我	是	这里	,	-	说	他的	阿姨	.	-

“在我待在这里的这段时间里，别再让我听到你的任何声音，”他的姑妈说。

[ænd; ənd] , [dʒeɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːs] ,

And	,	Jane	,	'	she	added	,	speaking	to	the	nurse	,
和	,	简	,	-	她	额外	,	请讲	到	这	护士	,

“还有，简，”她一边对护士说话一边补充道。

- [pliːz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːskɪt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [naɪt] - [kləʊðz] .

'	please	to	put	up	in	a	small	basket	this	young	gentleman's	night	-	clothes	.
-	请	到	放	向上	在	一个	小的	篮子	这	年轻的	绅士的	夜晚	-	衣服	.

请把这位年轻先生的睡衣放在一个小篮子里。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

I	intend	to	take	him	home	with	me	;
我	打算	到	拿	他	家	和	我	;

我打算带他回家；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

he	must	not	remain	here	to	make	his	poor	mamma	worse	than	she
他	必须	不是	保持	这里	到	制作	他的	贫穷的	妈妈	更糟	比	她

[ɪz] . -

is	.	'
是	.	-

他不能留在这里，以免他可怜的妈妈的处境比现在更糟。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [left] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

So	saying	,	Miss	Livesay	left	the	nursery	,	and	proceeded	to	her	sister's
所以	说	,	错过	利夫赛	左边	这	苗圃	,	和	继续	到	她	姐妹

['bedruːm] ,

bedroom	,
卧室	,

说完，利夫赛小姐离开了育婴室，前往她姐姐的卧室。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meɪbəl] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] ,

where	she	found	Mabel	arranging	the	pillows	,
在哪里	她	成立	梅布尔	安排	这	枕头	,

她发现梅布尔正在整理枕头。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bed] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	making	the	bed	rather	more	comfortable	for	her	poor
和	制作	这	床	相当	更多的	舒服的	为了	她	贫穷的

['mæmə; mə'mɑː] .

mamma	.
妈妈	.

并把床铺得更舒服些，好让可怜的妈妈睡得更舒服些。

['mɑːstə(r)] ['fredi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ]

Master	Freddy	had	been	completely	taken	by	surprise	,	and	he	seemed	at	a
掌握	弗雷迪	有	到过	完全地	已采取	经过	惊喜	,	和	他	似乎	在	一个

[lɒs] [æt; ət][fɜːst]

loss	at	first
损失	在	第一的

弗雷迪大师完全被打了个措手不及，起初似乎不知所措。

[haʊ] [tuː; tə]

how	to
如何	到

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [nɜːs]

give	vent	to	the	suppressed	passion	that	was	swelling	within	;	but	when	nurse
给	发泄	到	这	被抑制	热情	那	曾是	肿胀	之内	;	但	什么时候	护士

[sed] ,

said	,
说	,

释放内心深处压抑已久的激情；但当护士说，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

'	I	am	very	glad	indeed	that	your	aunt	is	going	to	take	you	away	,
-	我	是	非常	高兴的	的确	那	你的	阿姨	是	去	到	拿	你	离开	,

“我真高兴你姑姑要带你走。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

for	then	we	shall	have	some	peace	in	the	house	,
为了	然后	我们	将	有	一些	和平	在	这	房子	,

那样的话，家里就能清静些了。

- [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [stuːl] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ,

'	he	jumped	off	the	stool	on	which	he	had	been	sitting	,
-	他	跳了起来	离开	这	凳子	在	哪个	他	有	到过	坐着	,

他从刚才坐的凳子上跳了下来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	would	have	struck	her	with	a	brush	which	he	took	from	the
和	会	有	击	她	和	一个	刷子	哪个	他	采取	从	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他本想用从桌上拿起的刷子打她，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['fɔːsəbli] [held] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

had	she	not	forcibly	held	both	his	hands	,
有	她	不是	强制	握住	两个都	他的	双手	,

如果她没有强行抓住他的双手，

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ɑːnt] ['meəri][wɒz; wəz] .

and	threatened	to	take	him	at	once	to	the	room	where	Aunt	Mary	was	.
和	威胁	到	拿	他	在	一次	到	这	房间	在哪里	阿姨	玛丽	曾是	.

并威胁要立刻把他带到玛丽阿姨所在的房间。

- [juː; jʊ] ['nɪdnt] [pʊt] [ʌp][maɪ] [naɪt] - [ʃɜːt] , - [sed] ['pæʃənət] [fred] ,

'	You	needn't	put	up	my	night	-	shirt	,	'	said	passionate	Fred	,
-	你	不必	放	向上	我的	夜晚	-	衬衫	,	-	说	热情的	弗雷德	,

“你不必帮我脱睡衣，”热情洋溢的弗雷德说道。

- [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃænt] [gəʊ] [wɪð] [ðæt] ['nɑːsti][əʊld] [θɪŋ] ！-
' for I shan't go with that nasty old thing ! '
- 为了 我 不会 去 和 那 可恶的 老的 事物 ！-

“我才不要跟那只讨厌的老家伙一起走！”

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪd] - [ʃeɪm] , [ʃeɪm] ！-
This was , however , uttered in a subdued tone , and elicited ' Shame , shame ! '
这 曾是 , 然而 , 说出 在 一个 低沉的 语气 , 和 引发的 - 耻辱 , 耻辱 ！-

然而，这句话是用低沉的语气说出来的，引来一片“羞耻，羞耻！”的叹息。

[frɒm; frəm] [nɜːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] ['^əːti] .
from nurse , and even from little Gerty .
从 护士 , 和 甚至 从 小的 格蒂 .

从护士那里，甚至从小格蒂那里。

- [aɪ] [θɪŋk] , - ['ædɪd] [dʒeɪn] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [bɔɪ] [aɪ]['evə(r)][dɪd] [siː] ,
' I think , ' added Jane , ' you are the very worst boy I ever did see ,
- 我 思考 , - 额外 简 , - 你 是 这 非常 最差 男生 我 曾经 做过 看 ,

“我觉得，”简补充道，“你是我见过的最糟糕的男孩。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [stɒp] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
and I wouldn't stop here if you was obliged to be kept in the nursery ,
和 我 不会 停止 这里 如果 你 曾是 有义务 到 是 保留 在 这 苗圃 ,

如果你被迫待在育婴室里，我就不会就此罢休。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] [səʊ]['pɔːli; 'pʊəli] ,
which I suppose you would be , now your mamma's so poorly ,
哪个 我 认为 你 会 是 , 现在 你的 妈妈的 所以 差 ,

我想你肯定会这么想的，毕竟你妈妈现在病得这么重。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ['tiːzɪŋ]
for it isn't to be expected that you will be allowed to go teasing
为了 它 不是 到 是 预期的 那 你 将要 是 允许 到 去 戏弄
[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
her about every little thing .
她 关于 每一个 小的 事物 .

因为你不能随意取笑她的每一件小事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ;
I am glad , very glad , you are going away ;
我 是 高兴的 , 非常 高兴的 , 你 是 去 离开 ;

我很高兴，非常高兴你要走了；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , - ['ædɪd] [nɜːs] ,
and I hope Miss Livesay will keep you a very long time , ' added nurse ,
和 我 希望 错过 利夫赛 将要 保持 你 一个 非常 长的 时间 , - 额外 护士 ,

“我希望利夫赛小姐能让你待很久很久，”护士补充道。

[waɪl] [fred] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] ['biːɪŋ] [səʊ][nɪə(r)] ,
while Fred , not daring to explode , on account of his aunt's being so near ,
尽管 弗雷德 , 不是 大胆 到 爆炸 , 在 帐户 的 他的 姑姑的 存在 所以 靠近 ,

而弗雷德因为姑妈就在附近，不敢爆发。

['ventɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kɪt(ə)n] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
vented his passion on the poor kitten by kicking it violently from under
通风 他的 热情 在 这 贫穷的 小猫 经过 踢 它 暴力 从 在下面
[ðə; ði] [stuːl] ,
the stool ,
这 凳子 ,

他躲在凳子底下，狠狠地踢了可怜的小猫一脚，以此发泄心中的怒火。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
where **he** **had** **again** **seated** **himself** **.**
在哪里 他 有 再次 坐着 他自己 .

他又一次在那里坐了下来。

- ['eɪdə][dɪə(r)] , - [sed] [ɑːnt] ['meəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , - [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ]
' Ada dear , ' said Aunt Mary to her sister , ' I am going to propose a
- 艾达 亲爱的 , - 说 阿姨 玛丽 到 她 姐姐 , - 我 是 去 到 提出 一个
[træns'fɜː(r)] ,
transfer ,
转移 ,

“亲爱的艾达，”玛丽阿姨对妹妹说，“我打算建议你调职。”

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ai]
which , though I
哪个 , 尽管 我

虽然我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
must confess it will be a very painful one to me ,
必须 承认 它 将要 是 一个 非常 痛苦 一 到 我 ,

我必须承认，这对我来说将是一件非常痛苦的事。

[jet] [pə'hæps] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] ; [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] ,
yet perhaps may in the end be good for all parties ; and , I think ,
然而 也许 可能 在 这 结尾 是 好的 为了 全部 各方 ; 和 , 我 思考 ,

但最终或许对各方都有好处；而且，我认为，

[wɪl] [pruːv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'wel] .
will prove for your especial benefit now you are so unwell .
将要 证明 为了 你的 特别的 益处 现在 你 是 所以 不适 .

现在你身体这么不好，这将对你特别有益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] ,
It is my intention — if you do not object , ' continued Miss Livesay ,
它 是 我的 意图 — 如果 你 做 不是 目的 , - 持续 错过 利夫赛 ,

“我的意图是——如果你不反对的话，”利夫赛小姐继续说道，“

- [tuː; tə] [liːv] [dɪə(r)]['meɪbəl] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [rɪ'fræktəri] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
' to leave dear Mabel with you , and to take that refractory young gentleman ,
- 到 离开 亲爱的 梅布尔 和 你 , 和 到 拿 那 耐火 年轻的 绅士 ,
[huːz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
whose kicking and shouting ,
谁 踢 和 喊叫 ,

“把亲爱的梅布尔留给你，还要带走那个桀骜不驯的年轻绅士，他又踢又叫，

[æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] , [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]
as I came to the door , must have disturbed you , home with me to
作为 我 来了 到 这 门 , 必须 有 不安 你 , 家 和 我 到
[əʊk] ['vɪlə] .
Oak Villa .
橡木 别墅 .

我走到门口时，一定打扰到你了，跟我一起回橡树别墅吧。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I intend to remain with you this afternoon ,
我 打算 到 保持 和 你 这 下午 ,

我打算今天下午留下来陪你们。

[waɪl] ['meɪbəl] [gəʊz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [tel] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [fred] .

while	Mabel	goes	to	our	house	to	tell	Bridget	to	prepare	a	bed	for	Fred	.
尽管	梅布尔	去	到	我们的	房子	到	告诉	布里奇特	到	准备	一个	床	为了	弗雷德	.

梅布尔去我们家告诉布里奇特给弗雷德准备床铺。

[ai] [deə(r)] [seɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] ,

I	dare	say	,	before	I	want	to	leave	,	Mr	.	Ellis	will	be	home	,
我	敢	说	,	前	我	想	到	离开	,	先生	.	埃利斯	将要	是	家	,

我敢说，在我离开之前，埃利斯先生就会到家了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['fredi] :

and	then	I	shall	have	no	fear	of	a	scene	with	Master	Freddy	:
和	然后	我	将	有	不	害怕	的	一个	场景	和	掌握	弗雷迪	:

那样我就不会再害怕和弗雷迪大师对峙了：

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['ventʃə(r)] [ɒn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [pə'pɑː] [ɪz] [hɪə(r)] . -

he	will	not	venture	on	opposition	when	his	papa	is	here	.	'
他	将要	不是	风险投资	在	反对	什么时候	他的	爸爸	是	这里	.	-

他爸爸在的时候，他绝不会冒险反对。

- [əʊ] , [dɪə(r)] ['meəri] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

'	Oh	,	dear	Mary	!	'	said	Mrs	.	Ellis	,
-	哦	,	亲爱的	玛丽	!	-	说	太太	.	埃利斯	,

“哦，亲爱的玛丽！”埃利斯太太说道。

- [haʊ] [kaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] [səʊ] [mʌtʃ] !

'	how	kind	it	is	of	you	to	care	for	me	and	mine	so	much	!
-	如何	种类	它	是	的	你	到	关心	为了	我	和	矿	所以	很多	!

“您真是太好了，如此关心我和我的家人！”

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] ['meɪbəl] ;

I	can	never	thank	you	enough	for	what	you	have	done	for	dear	Mabel	;
我	能	绝不	感谢	你	足够的	为了	什么	你	有	完毕	为了	亲爱的	梅布尔	;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ,

but	she	,
但	她	,

我永远无法充分感谢你为亲爱的梅布尔所做的一切；但是她，

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] , [woʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] . -

poor	girl	,	won't	like	to	stay	in	a	sick	-	room	.	'
贫穷的	女孩	,	惯于	喜欢	到	停留	在	一个	生病的	-	房间	.	-

可怜的女孩，她肯定不愿意待在病房里。

- ['mæmə; mə'mɑː] [dɪə(r)] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] ! -

'	Mamma	dear	,	don't	say	that	!	'
-	妈妈	亲爱的	,	不	说	那	!	-

“妈妈，别这么说！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naʊ] [ə'fekʃənət] ['meɪbəl] ; - [ai] [wɪl] [nɜːs] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

exclaimed	the	now	affectionate	Mabel	;	'	I	will	nurse	you	day	and	night	.
惊呼	这	现在	亲热	梅布尔	;	-	我	将要	护士	你	天	和	夜晚	.

“我会日夜照顾你。”如今温柔体贴的梅布尔说道。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [biː; bi] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɒt] [dɪə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['klara] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

I	shall	only	be	doing	for	you	what	dear	aunt	and	Clara	did	for	me	,
我	将	仅有的	是	正在做	为了	你	什么	亲爱的	阿姨	和	克拉拉	做过	为了	我	,

我只会像我亲爱的姑妈和克拉拉当年帮助我那样帮助你。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪl] . -

when	I	was	so	ill	.	'
什么时候	我	曾是	所以	患病的	.	-

当我病得很重的时候。

- [wel] [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , - [sed] [ɑːnt] ['meəri] ;

'	Well	now	,	you	must	give	me	some	work	to	do	,	'	said	Aunt	Mary	;
-	出色地	现在	,	你	必须	给	我	一些	工作	到	做	,	-	说	阿姨	玛丽	;

“好了，你得给我安排点工作了，”玛丽阿姨说；

- [ai] [wɪl] [sɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; məˈmɑː] [waɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə]

'	I	will	sit	with	your	mamma	while	you	go	down	and	tell	Bridget	to
-	我	将要	坐	和	你的	妈妈	尽管	你	去	向下	和	告诉	布里奇特	到

[prɪˈpeə(r)][ə; eɪ][bed][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

prepare	a	bed	in	my	dressing	-	room	for	your	brother	.
准备	一个	床	在	我的	敷料	-	房间	为了	你的	兄弟	.

“你下去的时候，我会陪着你妈妈，告诉布里奇特在我的更衣室里为你弟弟准备一张床。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][nɪə(r)][ˌem ˈiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . -

I	shall	take	care	to	keep	him	near	me	day	and	night	.	'
我	将	拿	关心	到	保持	他	靠近	我	天	和	夜晚	.	-

我会日夜把他留在身边。

[ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə]

This	speech	was	addressed	to
这	演讲	曾是	已解决	到

这篇演讲是面向.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['meɪbəl] ,

Mabel	,
梅布尔	,

梅布尔，

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

who	was	very	glad	to	find	that	it	was	her	aunt's	intention	to	remain
WHO	曾是	非常	高兴的	到	寻找	那	它	曾是	她	姑姑的	意图	到	保持

[tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

till	the	evening	;
直到	这	晚上	;

她很高兴得知姑姑打算待到晚上；

[ʃiː; ʃi] [suːn] [set] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] ,

she	soon	set	off	on	her	errand	,
她	很快	放	离开	在	她	差事	,

她很快便出发去办事了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [njuːz] [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] ,

though	she	feared	she	should	be	the	bearer	of	no	very	pleasant	news	to	Bridget	,
尽管	她	害怕	她	应该	是	这	持有人	的	不	非常	令人愉快的	消息	到	布里奇特	,

尽管她担心自己会给布里奇特带来一些不太好的消息，

[huː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈruːli] [bɔɪ] [æt; ət][ðeə(r)]

who	would	certainly	not	at	all	like	the	advent	of	such	an	unruly	boy	at	their
WHO	会	当然	不是	在	全部	喜欢	这	来临	的	这样的	一个	不羁	男生	在	他们的

['piːsf(ə)l] [həʊm] .

peaceful	home	.
和平	家	.

谁都不希望这样一个桀骜不驯的男孩出现在他们宁静的家中。

- [aɪm][ʃʊə(r)]['aʊə(r)] ['mɪstrəs] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [hæv; həv][ðə; ði][læmp] ['laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ɔːl]
' I'm sure our mistress will not let him have the lamp lighted in his bedroom all
- 我是 当然 我们的 情妇 将要 不是 让 他 有 这 灯 照明 在 他的 卧室 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我敢肯定，我们的女主人不会允许他整晚在卧室里开着灯。”

[æz; əz] [nɜːs] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [həʊm] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ;
as nurse says he has at home , ' said Bridget ;
作为 护士 说道 他 有 在 家 , - 说 布里奇特 ;

“正如护士所说，他家里有，”布里奇特说；

- [səʊ][məʊst] ['laɪkli] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [rəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] . -
' so most likely that will be the first row he will make . '
- 所以 最多 可能 那 将要 是 这 第一的 排 他 将要 制作 . -

“所以这很可能是他要排的第一队人。”

- [əʊ] , [liːv] [ɑːnt] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl] [ðæt] , ['brɪdʒɪt] , - [sed] ['meɪbəl] ;
' Oh , leave aunt to settle all that , Bridget , ' said Mabel ;
- 哦 , 离开 阿姨 到 定居 全部 那 , 布里奇特 , - 说 梅布尔 ;

“哦，让姑妈去处理这些事吧，布里奇特，”梅布尔说；

- [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz] [ðiːz] ['mætəz] . -
' you know how well she manages these matters . '
- 你 知道 如何 出色地 她 管理 这些 事情 . -

“你知道她处理这些事情有多出色。”

- - [diːd] [ai][duː; də] , [mɪs] ['meɪbəl] ; [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] , - [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] , [pleɪn] - ['spəʊkən]
' ' Deed I do , Miss Mabel ; and who knows , ' said the honest , plain - spoken
- - 契据 我 做 , 错过 梅布尔 ; 和 WHO 知道 , - 说 这 诚实的 , 清楚的 - 说
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

“我的确这么做了，梅布尔小姐；谁知道呢，”这位诚实直率的仆人说道。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [fred] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][juː; jʊ] ! -
' but what she may make as great a change in Fred as she did in you ! '
- 但 什么 她 可能 制作 作为 伟大的 一个 改变 在 弗雷德 作为 她 做过 在 你 ! -

“但她或许会像改变你一样，改变弗雷德！”

['brɪdʒɪt] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
Bridget did not take into account the severe illness and mental suffering that had
布里奇特 做过 不是 拿 进入 帐户 这 严重 疾病 和 精神的 痛苦 那 有
[helpt] ,
helped ,
帮助 ,

布里奇特没有考虑到那些帮助过她的重病和精神痛苦。

[wɪð] [ɑːnt] ['mɛriz] [waɪz] ['efəts] , [tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [ˌrefə'meɪʃn] .
with Aunt Mary's wise efforts , to work this reformation .
和 阿姨 玛丽的 明智的 努力 , 到 工作 这 改革 .

在玛丽阿姨的明智努力下，这项改革得以实现。

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['mɪstrəs] .
She attributed all to her kind mistress .
她 归因于 全部 到 她 种类 情妇 .

她把这一切都归功于她善良的女主人。

[waɪl] ['brɪdʒɪt] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
While Bridget attended to the commands of her mistress ,
尽管 布里奇特 参加 到 这 命令 的 她 情妇 ,

布里奇特遵从着女主人的命令，

['meɪbəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

Mabel	**went**	**into**	**the**	**garden**	**to**	**gather**	**some**	**flowers**	**for**	**her**	**mamma**	**,**
梅布尔	去	进入	这	花园	到	收集	一些	花朵	为了	她	妈妈	,

梅布尔去花园里摘些花送给妈妈。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ]

as	**her**	**aunt**	**had**	**requested**	**her**	**;**	**and**	**after**	**bidding**	**good**	**-**	**morning**
作为	她	阿姨	有	请求	她	;	和	后	投标	好的	-	早晨

[tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

to	**the**	**faithful**	**servant**	**,**
到	这	忠实	仆人	,

遵照她姑妈的吩咐，向忠仆道了早安后，

[ʃiː; ʃi] [wend] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [həʊm] , ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

she	**wended**	**her**	**way**	**quickly**	**to**	**her**	**early**	**home**	**,**	**thinking**	**,**	**as**	**she**	**went**	**,**
她	温德	她	方式	迅速地	到	她	早期的	家	,	思维	,	作为	她	去	,

她匆匆赶回早起的家，边走边想：

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][səʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ɑːnt] ['meəri] .

what	**a**	**blessing**	**it**	**was**	**to**	**have**	**so**	**kind**	**a**	**friend**	**as**	**Aunt**	**Mary**	**.**
什么	一个	祝福	它	曾是	到	有	所以	种类	一个	朋友	作为	阿姨	玛丽	.

能有玛丽阿姨这样一位善良的朋友，真是我的福气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽阿姨(Aunt Mary)
第7/7页

['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [ðæt]['mɪsɪz] . ['elɪs][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ən]
During the time that Mrs . Ellis had been so un
期间 这 时间 那 太太 . 埃利斯 有 到过 所以 联合国

在埃利斯夫人如此不……的这段时间里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[wel] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [daind] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ;
well , the children had all dined together in the nursery at two o'clock ;
出色地 , 这 孩子们 有 全部 用餐 一起 在 这 苗圃 在 二 点钟 ;

孩子们两点钟在育婴室一起吃了晚饭;

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['meəri] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːl] [ɒn]
and Aunt Mary insisted that there should be no departure from this rule on
和 阿姨 玛丽 坚持 那 那里 应该 是 不 离开 从 这 规则 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,
her account ,
她 帐户 ,

玛丽阿姨坚持认为，不能因为她的缘故而打破这条规则。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
as she intended to make one of the party .
作为 她 故意的 到 制作 一 的 这 派对 .

她打算成为派对上的其中一员。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
At the hour appointed , the bell rang for dinner ,
在 这 小时 任命 , 这 钟 响铃 为了 晚餐 ,

到了约定的时间，铃声响起，提醒大家该吃饭了。

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bʌt; bət] [fred] ;
and soon all were seated at the table but Fred ;
和 很快 全部 是 坐着 在 这 桌子 但 弗雷德 ;

很快，除了弗雷德以外，所有人都入座了;

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [skeəs] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]
that young gentleman had chosen to make himself scarce , and notwithstanding
那 年轻的 绅士 有 选定 到 制作 他自己 稀少 , 和 虽然
[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
the ringing of the bell ,
这 铃声 的 这 钟 ,

那位年轻先生选择悄悄离开，尽管门铃响了，他仍然没有出现。

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd][ɪn] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
out of doors and in , a second time , he did not make his appearance .
出去 的 门 和 在 , 一个 第二 时间 , 他 做过 不是 制作 他的 外貌 .

第二次，他无论出门还是进门，都没有露面。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɜːs] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['fredi] ;
Great was the consternation of nurse at not being able to find Freddy ;
伟大的 曾是 这 惊愕 的 护士 在 不是 存在 有能力的 到 寻找 弗雷迪 ;

护士找不到弗雷迪，感到非常沮丧;

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

she	began	to	fear	that	he	had	run	away	from	home	to	avoid	going	to
她	开始	到	害怕	那	他	有	跑步	离开	从	家	到	避免	去	到

[əʊk] ['vɪlə] .

Oak	Villa	.
橡木	别墅	.

她开始担心他离家出走是为了逃避去橡树别墅。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,

He	had	once	played	such	a	trick	,
他	有	一次	玩	这样的	一个	诡计	,

他曾经玩过这样的把戏。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evrɪbɒdi] ['mɪzrəbl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	made	everybody	miserable	until	he	was	found	in	the	evening	,
和	制成	大家	悲惨的	直到	他	曾是	成立	在	这	晚上	,

他让所有人都很痛苦，直到晚上才被找到。

[ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] .

and	brought	home	by	a	woman	who	washed	for	his	mamma	.
和	带来	家	经过	一个	女士	WHO	洗过	为了	他的	妈妈	.

被一位为他妈妈洗衣服的女人带回家的。

['meɪbəl] [ænd; ənd] ['dʒuːljə] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] ,

Mabel	and	Julia	did	not	feel	at	all	comfortable	,
梅布尔	和	朱莉娅	做过	不是	感觉	在	全部	舒服的	,

梅布尔和朱莉娅感到非常不自在。

[ðəʊ] [ɑːnt] ['meəri] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

though	Aunt	Mary	would	not	let	them	leave	the	table	to	go	in	search	of	the
尽管	阿姨	玛丽	会	不是	让	他们	离开	这	桌子	到	去	在	搜索	的	这

['truːənt] .

truant	.
逃学	.

不过玛丽阿姨不让他们离开餐桌去寻找逃学的孩子。

- [dəʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'selvz] , [maɪ] [dɪəz] , - [sed] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] ; - [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Don't	distress	yourselves	,	my	dears	,	'	said	Miss	Livesay	;	'	depend	upon	it	,
-	不	痛苦	你们自己	,	我的	亲爱的们	,	-	说	错过	利夫赛	;	-	依赖	之上	它	,

“亲爱的们，别担心，”利夫赛小姐说，“相信我。”

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .

the	culprit	is	not	very	far	off	.
这	罪魁祸首	是	不是	非常	远的	离开	.

罪魁祸首离我们不远了。

[nɜːs] [ænd; ənd] [kʊk] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] . -

Nurse	and	cook	will	look	after	him	.	'
护士	和	厨师	将要	看	后	他	.	-

护士和厨师会照顾他。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [prə'siːdid] , [ðəʊ] ['meɪbəl] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [wɪ'ðaʊt]

And	so	the	dinner	proceeded	,	though	Mabel	would	much	rather	have	gone	without
和	所以	这	晚餐	继续	,	尽管	梅布尔	会	很多	相当	有	已消失	没有

, [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [pə'mɪtɪd] .

,	had	she	been	permitted	.
,	有	她	到过	允许	.

于是晚宴继续进行，尽管如果可以的话，梅布尔宁愿不参加。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

All	at	once	a	thought	struck	her	,	and	she	exclaimed	:
全部	在	一次	一个	想法	击	她	,	和	她	惊呼	:

她突然灵光一闪，脱口而出：

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [ɑːnt] ; [weə(r)] [wiː; wi] [wʌns] [faʊnd] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ! -

-	I'll	tell	you	where	I	think	he	is	,	aunt	;	where	we	once	found	him	before	!	-
-	患病的	告诉	你	在哪里	我	思考	他	是	,	阿姨	;	在哪里	我们	一次	成立	他	前	!	-

“姑妈，我告诉你我觉得他在哪里；就是我们以前找到他的地方！”

[ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

and	Mabel	rose	up	and	went	to	the	window	which	looked	on	the	side	of
和	梅布尔	玫瑰	向上	和	去	到	这	窗户	哪个	看起来	在	这	边	的

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

the	house	where	there	was
这	房子	在哪里	那里	曾是

梅布尔起身走到窗边，窗外正对着房子的一侧，那里.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg] - [ˈken(ə)l] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [ʃed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

a	large	dog	-	kennel	,	and	over	it	a	wooden	shed	with	a	window	in	it	,
一个	大的	狗	-	狗窝	,	和	超过	它	一个	木制的	棚	和	一个	窗户	在	它	,

一个大型狗舍，狗舍上方是一个带窗户的木棚。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃed] [ˈækses] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlædə(r)] .

to	which	shed	access	was	gained	by	a	ladder	.
到	哪个	棚	使用权	曾是	获得	经过	一个	梯子	.

进入棚屋需要借助梯子。

- [jes] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeɪbəl] , - [ai] [siː] [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈæplz] [ɑː(r); ə(r)] [kept]

-	Yes	!	-	exclaimed	Mabel	,	-	I	see	the	key	is	in	the	door	where	the	apples	are	kept
-	是的	!	-	惊呼	梅布尔	,	-	我	看	这	钥匙	是	在	这	门	在哪里	这	苹果	是	保留

.

:

.

“是的！”梅布尔惊呼道，“我看到钥匙在存放苹果的那扇门上。”

[wiː; wi] [wʌns] [faʊnd] [fred] [ðeə(r)] [əˈsliːp] [ɒn][ðə; ði] [strɔː] ; [pəˈhæps] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] [naʊ] ! -

We	once	found	Fred	there	asleep	on	the	straw	;	perhaps	he	is	there	now	!	'
我们	一次	成立	弗雷德	那里	睡着了	在	这	稻草	;	也许	他	是	那里	现在	!	-

我们曾经在那里发现弗雷德睡在稻草上；也许他现在还在那里！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [gɜːl][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	the	anxious	girl	was	making	her	way	out	of	the	room	,
和	这	焦虑的	女孩	曾是	制作	她	方式	出去	的	这	房间	,

焦虑的女孩正努力走出房间。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

when	a	loud	scream	brought	her	back	to	the	window	,
什么时候	一个	大声	尖叫	带来	她	后退	到	这	窗户	,

一声尖叫将她拉回窗边。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ˈfredi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlædə(r)]

from	which	she	beheld	Freddy	with	his	foot	caught	in	the	top	step	of	the	ladder
从	哪个	她	观看	弗雷迪	和	他的	脚	捕捉	在	这	顶部	步	的	这	梯子

,

,

,

她从那里看到弗雷迪的脚被梯子最上面的台阶卡住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [step] .

and	his	head	ignominiously	resting	on	the	hard	step	.
和	他的	头	耻辱地	休息	在	这	难的	步	.

他的头耻辱地搁在坚硬的台阶上。

['meɪbəl][wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [kʊk] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

Mabel	**was**	**off**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**but**	**quick**	**as**	**she**	**was**	**,**	**cook**	**was**	**there**
梅布尔	曾是	离开	在	一个	立即的	,	但	快的	作为	她	曾是	,	厨师	曾是	那里

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

before	**her**	**,**
前	她	,

梅布尔瞬间就跑开了，但即便她速度很快，库克也比她先到一步。

[ænd; ənd] [fred] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [raɪt] [saɪd] ['ʌpwədz] ,

and	**Fred**	**had**	**been**	**turned**	**right**	**side**	**upwards**	**,**
和	弗雷德	有	到过	转向	正确的	边	向上	,

弗雷德的脸已经翻了个面，朝上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌbə] [feɪs] [waɪpt] [wɪð] [ðæt] ['taʊəl] [ɒv; əv][ɔ:l] [wɜ:k] , ['su:zənz]['eɪprən] ;

and	**his**	**blubbered**	**face**	**wiped**	**with**	**that**	**towel**	**of**	**all**	**work**	**,**	**Susan's**	**apron**	**;**
和	他的	呜咽	脸	擦拭	和	那	毛巾	的	全部	工作	,	苏珊的	围裙	;

他那张哭得稀里哗啦的脸，用苏珊的围裙——那条最费劲的毛巾——擦了擦。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [sə'fɪʃntli] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

while	**his**	**forehead**	**presented**	**a**	**lump**	**sufficiently**	**large**	**to**	**account**	**for**	**the**
尽管	他的	前额	呈现	一个	块	足够	大的	到	帐户	为了	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] [tu:; tə] .

explosion	**they**	**had**	**been**	**treated**	**to**	**.**
爆炸	他们	有	到过	治疗	到	.

而他的额头上却肿起了一个足够大的包，足以解释他们所遭受的爆炸伤。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['mɑ:stə(r)] ['frɛdiz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [wen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðɪs] ['haɪdɪŋ]

No	**doubt**	**it**	**had**	**been**	**Master**	**Freddy's**	**intentions**	**,**	**when**	**he**	**went**	**into**	**this**	**hiding**
不	怀疑	它	有	到过	掌握	弗雷迪的	意图	,	什么时候	他	去	进入	这	隐藏

- [pleɪs] ,

-	**place**	**,**
-	地方	,

毫无疑问，弗雷迪大师进入这个藏身之处就是他的意图。

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ɔ:l] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ɑ:nt] ['meəri][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] ;

to	**remain**	**there**	**all**	**day**	**,**	**until**	**Aunt**	**Mary**	**should**	**take**	**her**	**leave**	**;**
到	保持	那里	全部	天	,	直到	阿姨	玛丽	应该	拿	她	离开	;

整天待在那里，直到玛丽阿姨离开为止；

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['kæmdən] ['terəs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

he	**did**	**not**	**know**	**of**	**her**	**intention**	**to**	**remain**	**at**	**Camden**	**Terrace**	**until**	**his**
他	做过	不是	知道	的	她	意图	到	保持	在	卡姆登	阳台	直到	他的

[pə'pɑ:] [keɪm] [həʊm] ,

papa	**came**	**home**	**,**
爸爸	来了	家	,

他并不知道她打算一直住在卡姆登露台，直到他爸爸回家。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɪt] [ə'pɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪk'spi:diənt] .

or	**perhaps**	**he**	**might**	**have**	**hit**	**upon**	**some**	**other**	**expedient**	**.**
或者	也许	他	可能	有	打	之上	一些	其他	权宜	.

或许他已经想到了其他权宜之计。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪm] ,

His	**idea**	**was**	**,**	**that**	**they**	**would**	**all**	**be**	**so**	**frightened**	**at**	**having**	**lost**	**him**	**,**
他的	主意	曾是	,	那	他们	会	全部	是	所以	害怕	在	拥有	丢失的	他	,

他的想法是，他们都会因为失去他而感到恐惧。

[ðæt] [wen] [hi:; hi][dɪd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] ['dʒɔɪfəli] .

that	**when**	**he**	**did**	**make**	**his**	**appearance**	**,**	**he**	**would**	**be**	**received**	**joyfully**	**.**
那	什么时候	他	做过	制作	他的	外貌	,	他	会	是	已收到	欣喜地	.

当他出现时，将会受到热烈欢迎。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] -
Whether it was that the sound of the dinner -
无论 它 曾是 那 这 声音 的 这 晚餐 -

或许是晚餐的声音——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[bel] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzɪstɪd] ,
bell had created a sensation of hunger not to be resisted ,
钟 有 创建 一个 感觉 的 饥饿 不是 到 是 抵抗 ,

贝尔制造了一种无法抗拒的饥饿感。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪsli] [kʊkt] ['vaɪəndz][hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌmək]
or the savoury smell of the nicely cooked viands had stimulated the stomach
或者 这 咸味的 闻 的 这 很好 煮熟 菜肴 有 刺激 这 胃
[tuː; tə] [rɪˈbeljən] ,
to rebellion ,
到 叛乱 ,

或者说，美味佳肴的诱人香气刺激了胃部，使其产生了反抗心理。

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['fredi] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
we cannot say ; but Freddy roused himself from his recumbent position , and
我们 不能 说 ; 但 弗雷迪 唤醒 他自己 从 他的 卧式 位置 , 和
, [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
, as we have seen ,
, 作为 我们 有 已见 ,

我们无法断言；但弗雷迪从躺卧的姿势中站了起来，而且，正如我们所看到的，

[keɪm] (['veri] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]) [hed] ['fɔːməʊst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
came (very unintentionally) head foremost down the steps .
来了 (非常 无意中) 头 首先 向下 这 步骤 .

（完全是无意中）头朝下冲下了台阶。

[əˈlæs] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][self] - [meɪd] ['trʌb(ə)l] ,
Alas , there is no one to sympathise with him in his self - made trouble ,
唉 , 那里 是 不 一 到 同情 和 他 在 他的 自己 - 制成 麻烦 ,

唉，没有人同情他自找的麻烦。

[ɑːnt] ['meəri][wəʊnt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['fredrɪk] ['elɪs] [hæz; həz][tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði]
Aunt Mary won't permit it ; and Master Frederick Ellis has to dine in the
阿姨 玛丽 惯于 允许 它 ; 和 掌握 弗雷德里克 埃利斯 有 到 用餐 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

玛丽阿姨不允许；弗雷德里克·埃利斯少爷只好在厨房吃饭。

[ə; eɪ][məʊst] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [nəˈsesəti] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] ,
a most humiliating necessity which would not have been submitted to ,
一个 最多 羞辱 必要性 哪个 会 不是 有 到过 提交 到 ,

这是极其屈辱的必要之举，我原本绝不会屈服。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnwəd] ['kreɪvɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɪˈzɪstɪd] .
but for the inward cravings which would not be resisted .
但 为了 这 向内 渴望 哪个 会 不是 是 抵抗 .

但内心深处的渴望却无法抗拒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,
It was with the greatest satisfaction that Mr . Ellis , when he came home ,
它 曾是 和 这 最 满意 那 先生 . 埃利斯 , 什么时候 他 来了 家 ,

埃利斯先生回到家时，感到无比欣慰，

[hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [teɪk] ['fredi] [həʊm] [wɪð]

heard	of	the	kind	proposal	of	his	sister	-	in	-	law	to	take	Freddy	home	with
听到	的	这	种类	提议	的	他的	姐姐	-	在	-	法律	到	拿	弗雷迪	家	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他听说嫂子好心地提议把弗雷迪带回家；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi]

he	said	that	he	could	never	sufficiently	thank	her	for	the	good	she
他	说	那	他	可以	绝不	足够	感谢	她	为了	这	好的	她

[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['meɪbəl] ,

had	done	to	Mabel	,
有	完毕	到	梅布尔	,

他说，他永远无法充分感谢她对梅布尔所做的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ['fredi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɪnmeɪt] [tuː; tə] [əʊk] ['vɪlə]

but	he	feared	that	Freddy	would	prove	a	more	troublesome	inmate	to	Oak	Villa
但	他	害怕	那	弗雷迪	会	证明	一个	更多的	麻烦的	囚犯	到	橡木	别墅

[ðæn; ðən]['evə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

than	ever	she	had	been	.
比	曾经	她	有	到过	.

但他担心弗雷迪会比以往任何时期都更给橡树别墅监狱带来麻烦。

[ɑːnt] ['meəri] [dɪ'kleəd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['fredi] ,

Aunt	Mary	declared	,	however	,	to	the	great	astonishment	of	Freddy	,
阿姨	玛丽	声明	,	然而	,	到	这	伟大的	惊讶	的	弗雷迪	,

然而，令弗雷迪大吃一惊的是，玛丽阿姨却宣布：

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðæt] [əʊk] ['vɪlə] [wʊd] [nɒt][həʊld] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] ,

who	was	in	the	room	at	the	time	,	that	Oak	Villa	would	not	hold	naughty	people	,
WHO	曾是	在	这	房间	在	这	时间	,	那	橡木	别墅	会	不是	抓住	淘气	人们	,

当时在房间里的人都认为，橡树别墅不会关押不守规矩的人。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] , ['wɪmɪn] , [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] ;

whether	they	were	men	,	women	,	or	children	;
无论	他们	是	男人	,	女性	,	或者	孩子们	;

无论他们是男人、女人还是孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fred] [hæd; həd] [slept] [ðeə(r)] [wʌn] [naɪt] ,

and	that	as	soon	as	Fred	had	slept	there	one	night	,
和	那	作为	很快	作为	弗雷德	有	睡着了	那里	一	夜晚	,

弗雷德在那里睡了一晚之后，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt]

he	would	find	himself	quite	another	boy	,	and	be	ready	to	do	anything	that
他	会	寻找	他自己	相当	其他	男生	,	和	是	准备好	到	做	任何事物	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] .

he	was	desired	.
他	曾是	想要的	.

他会发现自己完全变成了另一个人，并且愿意做任何别人想要他做的事情。

[fred] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] - ['wʌndə(r)] - ['wɜːkɪŋ] [aɪz] ; -

Fred	heard	all	this	with	'	wonder	-	working	eyes	;	'
弗雷德	听到	全部	这	和	-	想知道	-	在职的	眼睛	;	-

弗雷德用他那双“充满好奇的眼睛”听到了这一切；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

we	**don't**	**know**	**whether**	**he**	**really**	**believed**	**it**	**.**
我们	不	知道	无论	他	真的	相信	它	.

我们不知道他是否真的相信这一点。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænts] [saɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɪn][wʌn] [hænd] ,

But	**as**	**he**	**trudged**	**silently**	**along**	**by**	**his**	**aunt's**	**side**	**,**	**with**	**the**	**little**	**basket**	**in**	**one**	**hand**	**,**
但	作为	他	艰难跋涉	默默	沿着	经过	他的	姑姑的	边	,	和	这	小的	篮子	在	一	手	,

但他一手提着小篮子，默默地跟在姑妈身边走着，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ,

and	**her**	**hand**	**clasping**	**his**	**other**	**,**
和	她	手	紧握	他的	其他	,

她的手紧紧握着他的另一只手，

[hiː; hi] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [əʊk] ['vɪlə] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [gʊd] ,

he	**thought**	**what**	**a**	**strange**	**place**	**Oak**	**Villa**	**must**	**be**	**to**	**make**	**people**	**good**	**,**
他	想法	什么	一个	奇怪的	地方	橡木	别墅	必须	是	到	制作	人们	好的	,

他心想，橡树别墅一定是个很奇怪的地方，竟然能让人变好。

['weðə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .

whether	**they**	**liked**	**it**	**or**	**not**	**.**
无论	他们	喜欢	它	或者	不是	.

不管他们喜不喜欢。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [həʊm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðɪs] .

Mr	**.**	**Ellis**	**wished**	**very**	**much**	**to**	**accompany**	**his**	**sister**	**home**	**,**	**but**	**she**	**would**	**not**	**permit**	**this**	**.**
先生	.	埃利斯	希望	非常	很多	到	陪伴	他的	姐姐	家	,	但	她	会	不是	允许	这	.

埃利斯先生很想陪姐姐回家，但她不允许。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][prə'tektə(r)] [wen] [aɪ][hæv; həv] [fred] [wɪð] [ˌem 'iː] , [pə'pɑː] ? -

'	**How**	**can**	**you**	**think**	**that**	**I**	**want**	**a**	**protector**	**when**	**I**	**have**	**Fred**	**with**	**me**	**,**	**papa**	**?**	**'**
-	如何	能	你	思考	那	我	想	一个	保护者	什么时候	我	有	弗雷德	和	我	,	爸爸	?	-

“爸爸，有了弗雷德在身边，你怎么会觉得我需要保护者呢？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

she	**inquired**	**.**
她	询问	.

她问道。

- [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	**I**	**know**	**very**	**well**	**,**	**'**	**she**	**added**	**,**
-	我	知道	非常	出色地	,	-	她	额外	,

“我非常清楚，”她补充道。

- [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

'	**that**	**we**	**shall**	**soon**	**be**	**the**	**best**	**friends**	**in**	**the**	**world**	**;**
-	那	我们	将	很快	是	这	最好的	朋友们	在	这	世界	;

“我们很快就会成为世界上最好的朋友；

[ænd; ənd] ['fredi] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒf] [maɪ][hændz][ɒv; əv] ['fi:dɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['klærəz] ['tʃɪkɪnz]
and Freddy will take all the trouble off my hands of feeding cousin Clara's chickens
和 弗雷迪 将要 拿 全部 这 麻烦 离开 我的 双手 的 喂养 表哥 克拉拉的 鸡
[waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] . -
while she is away . '
尽管 她 是 离开 . -

“弗雷迪会帮我分担喂克拉拉表妹不在家时照顾她家鸡的麻烦。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] ['klara][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
I should have stated that Clara had gone on a short visit to her
我 应该 有 声明 那 克拉拉 有 已消失 在 一个 短的 访问 到 她
['mæmə; mə'mɑ:] .
mamma .
妈妈 .

我应该说明克拉拉是去探望她妈妈了。

[ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [strəʊk] [ɒv; əv]['pɒləsi][ɒv; əv] [ænts] ;
The reference to the chickens was an excellent stroke of policy of aunt's ;
这 参考 到 这 鸡 曾是 一个 出色的 中风 的 政策 的 姑姑的 ;

姑妈提到鸡这件事，真是高明的策略;

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [smɔ:l] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] , ['taɪt(ə)n] [ɪn] [hɜ:z] ,
she felt the small hand , which she held , tighten in hers ,
她 毛毡 这 小的 手 , 哪个 她 握住 , 拧紧 在 她的 ,

她感觉到自己握着的那只小手在她手中收紧了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwəd] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed]
and an inward feeling of satisfaction came over her spirit , as she said
和 一个 向内 感觉 的 满意 来了 超过 她 精神 , 作为 她 说
[wɪ'ðɪn] [hɜ:'self] ,
within herself ,
之内 她自己 ,

一股内心的满足感涌上心头，她心想:

- [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [kən'streɪnɪŋ] ['paʊə(r)] . -
' Love is a constraining power . '
- 爱 是 一个 约束 力量 . -

“爱是一种束缚的力量。”

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [nju:] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [əʊk] ['vɪlə] .
THE NEW INMATE OF OAK VILLA .
这 新的 囚犯 的 橡木 别墅 .

橡树别墅的新囚犯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nju:] [sɔ:t] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'gæn] , [bəuθ][æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] , [ænd; ənd][æt; ət]['kæmdən]
And now a new sort of life began , both at Oak Villa , and at Camden
和 现在 一个 新的 种类 的 生活 开始 , 两个都 在 橡木 别墅 , 和 在 卡姆登
['terəs] .
Terrace .
阳台 .

现在，无论是在橡树别墅还是在卡姆登露台，一种新的生活方式都开始了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

['meɪbəl][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt]

Mabel	had	promised	her	aunt	(	and	she	meant	faithfully	to	fulfil	that
梅布尔	有	承诺	她	阿姨	(	和	她	意思是	忠实	到	实现	那

['prɒmɪs]) [tuː; tə] [gɪv] [wɒt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

promise	)	to	give	what	portion	of	the	time	she	could	spare	from	her
承诺	)	到	给	什么	部分	的	这	时间	她	可以	空闲的	从	她

[ə'tendəns] [ɒn]['mæmə; mə'mɑː] ,

attendance	on	mamma	,
出席	在	妈妈	,

梅布尔答应过她姑姑（而且她也打算忠实地履行这个承诺），会从照顾妈妈的空闲时间里抽出一些时间来照顾她。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['dʒuːljə] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd]['meɪbəl] ,

to	the	lessons	of	her	sister	Julia	,	who	was	now	far	behind	Mabel	,
到	这	课程	的	她	姐姐	朱莉娅	,	WHO	曾是	现在	远的	在后面	梅布尔	,

她要向姐姐朱莉娅学习，而朱莉娅现在已经远远落后于梅布尔了。

[ænd; ənd] ['sædli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [pri'septris] .

and	sadly	needed	a	preceptress	.
和	令人遗憾的是	需要	一个	女导师	.

可惜的是，他还需要一位女导师。

[wel] [ænd; ənd] ['æmɪkəbli] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] ; [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['traɪəlz][ɒv; əv]

Well	and	amicably	the	two	girls	worked	together	;	though	there	were	trials	of
出色地	和	友好地	这	二	女孩们	工作	一起	;	尽管	那里	是	试验	的

['tempə(r)][æt; ət] [taɪmz] ,

temper	at	times	,
脾气	在	时代	,

两个女孩相处融洽，合作愉快；尽管有时也会出现一些小摩擦。

[wen] ['dʒuːljə][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['prəʊgres] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [ɪn'strʌktrɪs]

when	Julia	did	not	seem	to	make	such	progress	as	her	youthful	instructress
什么时候	朱莉娅	做过	不是	似乎	到	制作	这样的	进步	作为	她	青春	女教师

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

当朱莉娅的进步似乎没有达到她年轻的女老师预期的水平时。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

This	,	however	,	was	only	a	trifling	matter	;	there	was	peace	in	the	house	,
这	,	然而	,	曾是	仅有的	一个	琐事	事情	;	那里	曾是	和平	在	这	房子	,

[ænd; ənd][pə'pɑː] [keɪm] [həʊm] ,

and	papa	came	home	,
和	爸爸	来了	家	,

但这只是件小事；家里一片祥和，爸爸也回家了。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð] [kəm'pleɪnts] , [baɪ] [də'mestɪk] [ˌɪregjə'lærəti] ,

not	to	be	burdened	with	complaints	,	by	domestic	irregularities	,
不是	到	是	负担	和	投诉	,	经过	国内的	违规行为	,

不应因国内违规行为而背负投诉的重担，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['sɔlɪst] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [g'ɜːlz] ,

but	to	be	solaced	by	the	loving	attentions	of	his	two	girls	,
但	到	是	太阳能	经过	这	爱	注意	的	他的	二	女孩们	,

但两个女儿的悉心照料让他感到慰藉。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [sen'tenʃəs] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pruːdɪʃ] ['gɜːtruːd] ,

and	amused	by	the	sententious	sayings	of	little	prudish	Gertrude	,
和	觉得好笑	经过	这	有道理的	谚语	的	小的	拘谨	格特鲁德	,

他被古板的小格特鲁德那些故作高深的格言逗乐了，

[ɔː(r)][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['gliːfʊlnəs] [ɒv; əv] ['wɪli] .

or	the	high	spirits	and	happy	gleefulness	of	Willie	.
或者	这	高的	烈酒	和	快乐的	欣喜	的	威利	.

或者威利那高昂的精神和快乐的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fred] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kiːpɪŋ] ;

It	was	also	a	source	of	great	comfort	to	him	to	know	that	Fred	was	in	such	good	keeping	;
它	曾是	还	一个	来源	的	伟大的	舒适	到	他	到	知道	那	弗雷德	曾是	在	这样的	好的	保持	;

得知弗雷德得到了妥善照顾，他也感到非常欣慰；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkl] [pruːf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['deɪli] ,

he	could	not	doubt	this	,	when	he	had	practical	proof	before	him	daily	,
他	可以	不是	怀疑	这	,	什么时候	他	有	实际的	证明	前	他	日常的	,

他每天都能亲眼看到实际证据，对此他不可能有所怀疑。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] .

in	the	change	that	had	been	wrought	in	his	eldest	daughter	.
在	这	改变	那	有	到过	锻	在	他的	长子	女儿	.

在他的大女儿身上发生的变化中。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [get] [ɒn][æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] , [ai]['wʌndə(r)] ?

But	how	do	they	get	on	at	Oak	Villa	,	I	wonder	?
但	如何	做	他们	得到	在	在	橡木	别墅	,	我	想知道	?

但我很好奇，他们在橡树别墅相处得怎么样?

['ædmərəbli] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

Admirably	,	I	must	say	,
令人钦佩地	,	我	必须	说	,

不得不说，这真是令人钦佩。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɑːnt] ['mɛriz] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['teɪmɪŋ] [æn; ən]['embriəʊ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .

considering	that	this	is	Aunt	Mary's	first	attempt	at	taming	an	embryo	lord	of	the	creation	.
考虑	那	这	是	阿姨	玛丽的	第一的	试图	在	驯服	一个	胚胎	主	的	这	创建	.

考虑到这是玛丽阿姨第一次尝试驯服一个孕育万物的胚胎之王。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ?

Is	she	very	severe	?
是	她	非常	严重	?

她很严厉吗?

[baɪ][nəʊ] [miːnz] !

By	no	means	!
经过	不	方法	!

绝不可能!

[fred] [faindz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] , [ðæt] - [ðɪs] ['nɑːsti][əʊld] [θɪŋ] - [wɜːks] [baɪ] [lʌv] !

Fred	finds	,	to	his	great	surprise	,	that	'	this	nasty	old	thing	'	works	by	love	!
弗雷德	发现	,	到	他的	伟大的	惊喜	,	那	-	这	可恶的	老的	事物	-	作品	经过	爱	!

令弗雷德大吃一惊的是，他发现"这个讨厌的老东西"竟然靠爱来运作!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['pɒzətɪvli] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

and	he	is	positively	so	full	of	employment	and	enjoy
和	他	是	积极地	所以	满的	的	就业	和	享受

他工作非常努力，也很享受工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[mənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə]['iːv(ə)l]
ment , that he has no time to think of himself or to give way to evil
精神 , 那 他 有 不 时间 到 思考 的 他自己 或者 到 给 方式 到 邪恶的
['tempə(r)] .
temper .
脾气 .

意思是，他没有时间考虑自己，也没有时间任由坏脾气滋生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs]) [ðæt] [kaɪnd]
It must be owned (for there was no miracle in the case) that kind
它 必须 是 拥有 (为了 那里 曾是 不 奇迹 在 这 案件) 那 种类
[ɑːnt] ['meəri][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [wiːk] ,
Aunt Mary had determined to give up this week ,
阿姨 玛丽 有 决定 到 给 向上 这 星期 ,

必须承认（因为这起事件并没有什么奇迹发生），善良的玛丽阿姨决定在本周放弃治疗。

[waɪl] ['klara] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]
while Clara was away , to the instruction , amusement , and management of
尽管 克拉拉 曾是 离开 , 到 这 操作说明 , 娱乐 , 和 管理 的
[ðə; ði] ['kæmdən] ['terəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ;
the Camden Terrace rebel ;
这 卡姆登 阳台 反叛 ;

克拉拉不在的时候，卡姆登露台的叛逆者受到了指导、娱乐和管理；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] ['ɪnwəd] ['traɪəlz] ,
and though no outward sign betrayed the good lady's inward trials ,
和 尽管 不 向外 符号 背叛 这 好的 女士的 向内 试验 ,

虽然外表上看不出这位善良女士内心的煎熬，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv]['traɪəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
it really was a week of trial to her .
它 真的 曾是 一个 星期 的 审判 到 她 .

对她来说，那真是充满考验的一周。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns]
But she had succeeded to a wonder , so far as outward appearance
但 她 有 成功了 到 一个 想知道 , 所以 远的 作为 向外 外貌
['testifai] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ['brɪdʒɪt] ,
testified , and worthy Bridget ,
作证 , 和 值得 布里奇特 ,

但就外表而言，她已经取得了惊人的成就，堪称一位值得尊敬的布里奇特。

[huː] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [helpt] [ɒn][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,
who , by her good - nature helped on the reformation ,
WHO , 经过 她 好的 - 自然 帮助 在 这 改革 ,

她天性善良，为宗教改革做出了贡献。

[dɪ'kleəd] [hɜː'self] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd]['mɑːstə(r)] ['fredi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɔɪ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
declared herself astonished to find Master Freddy such a different boy to what she
声明 她自己 惊讶 到 寻找 掌握 弗雷迪 这样的 一个 不同的 男生 到 什么 她
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

她惊讶地发现弗雷迪少爷和她想象中的完全不一样。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] [baɪ] .

And	**so**	**the**	**weeks**	**passed**	**by**	**.**
和	所以	这	周	通过了	经过	.

就这样，几周过去了。

[fred] [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][æt; ət] [əʊk] [ˈvɪlə] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɪnmeɪt] .

Fred	**still**	**lived**	**on**	**at**	**Oak**	**Villa**	**,**	**a**	**happy**	**and**	**a**	**loving**	**inmate**	**.**
弗雷德	仍然	居住地	在	在	橡木	别墅	,	一个	快乐的	和	一个	爱	囚犯	.

弗雷德仍然住在橡树别墅，他是一位快乐而充满爱心的囚犯。

[ˈklara] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [frɛdz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;

Clara	**had**	**come**	**home**	**,**	**and**	**contributed**	**not**	**a**	**little**	**to**	**Fred's**	**enjoyment**	**;**
克拉拉	有	来	家	,	和	贡献	不是	一个	小的	到	弗雷德的	享受	;

克拉拉回到家，给弗雷德带来了不少快乐；

[ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [ðə; ði]

they	**went**	**out**	**together**	**to**	**see**	**all**	**the**	**poor**	**people**	**,**	**and**	**particularly**	**the**
他们	去	出去	一起	到	看	全部	这	贫穷的	人们	,	和	特别	这

['sɪmənz] ['fæməli] ,

Simmons	**family**	**,**
西蒙斯	家庭	,

他们一起出去探望所有的穷人，特别是西蒙斯一家。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] .

who	**were**	**getting**	**on**	**very**	**well**	**,**	**now**	**that**	**the**	**father**	**was**	**recovered**	**.**
WHO	是	获得	在	非常	出色地	,	现在	那	这	父亲	曾是	恢复	.

父亲康复后，他们相处得很好。

[fred] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [bɒks] [ðæt] ['sɪmənz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ,

Fred	**had**	**a**	**wheelbarrow**	**and**	**a**	**nice**	**box**	**that**	**Simmons**	**had**	**made**	**him**	**,**
弗雷德	有	一个	独轮车	和	一个	好的	盒子	那	西蒙斯	有	制成	他	,

弗雷德有一辆独轮车和一个西蒙斯给他做的漂亮箱子。

[ænd; ənd] ['klara] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [əˈweɪ] ['feɪməsli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['wiːdɪŋ] , [ɔː(r)] ['plɑːntɪŋ]

and	**Clara**	**and**	**he**	**worked**	**away**	**famously**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**weeding**	**,**	**or**	**planting**
和	克拉拉	和	他	工作	离开	众所周知	在	这	花园	,	除草	,	或者	种植

, [ɔː(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [stəʊnz] .

,	**or**	**picking**	**up**	**stones**	**.**
,	或者	挑选	向上	石头	.

克拉拉和他经常在花园里干活，除草、种花、捡石头，这些都成了出了名的活儿。

[ɑːnt] ['meəri] [sez] , - [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)]

Aunt	**Mary**	**says**	**,**	**'**	**This**	**is**	**what**	**we**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**do**	**for**	**you**	**,**	**dear**
阿姨	玛丽	说道	,	-	这	是	什么	我们	有	到过	尝试	到	做	为了	你	,	亲爱的

['fredi] .

Freddy	**.**
弗雷迪	.

玛丽阿姨说："亲爱的弗雷迪，这就是我们一直努力为你做的事情。"

['wiːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['nɔːti] ['bɪtə(r)] [wiːdz] , ['pʊtɪŋ] [ɪn] [siːdz] [ðæt] [wiː; wi] [həʊp] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] ,

Weeding	**out**	**the**	**naughty**	**bitter**	**weeds**	**,**	**putting**	**in**	**seeds**	**that**	**we**	**hope**	**will**	**spring**	**up**	**,**
除草	出去	这	淘气	苦的	杂草	,	推杆	在	种子	那	我们	希望	将要	春天	向上	,

清除那些讨厌的苦草，播下我们希望能够发芽的种子。

[ænd; ənd] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

and	**grow**	**to**	**be**	**beautiful**	**flowers**	**,**	**and**	**picking**	**up**	**the**
和	生长	到	是	美丽的	花朵	,	和	挑选	向上	这

长成美丽的花朵，并采摘

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[stəʊnz] , [ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] [meɪ] [lʊk] [smuːð] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [ˈteɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] .

stones	,	**that**	**the**	**soil**	**may**	**look**	**smooth**	,	**and**	**show**	**that**	**it**	**is**	**well**	**taken**	**care**	**of**	.
石头	,	那	这	土壤	可能	看	光滑的	,	和	展示	那	它	是	出色地	已采取	关心	的	.

-
'
-
-

铺上石头，使土壤看起来平整，表明土壤得到了很好的维护。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [peɪd] [tuː; tə] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

We	**must**	**not**	**forget**	**the**	**visits**	**paid**	**to**	**dear**	**mamma**	,	**twice**	**a**	**week**	,
我们	必须	不是	忘记	这	访问	有薪酬的	到	亲爱的	妈妈	,	两次	一个	星期	,

我们不能忘记每周两次去看望亲爱的妈妈，

[wen] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [muːvd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [tɪəz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,

when	**that**	**good**	**lady**	**was**	**moved**	,	**even**	**to**	**tears**	,	**to**	**see**	**the**	**great**	**change**	,
什么时候	那	好的	女士	曾是	已搬	,	甚至	到	眼泪	,	到	看	这	伟大的	改变	,

当那位善良的女士看到这巨大的变化时，她感动得甚至流下了眼泪。

[bəuθ] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

both	**in**	**appearance**	**and**	**manner**	,	**that**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**her**	**beloved**	**child**	.
两个都	在	外貌	和	方式	,	那	有	已采取	地方	在	她	心爱	孩子	.

无论外貌还是举止，都和她心爱的孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

She	**was**	**much**	**better**	,
她	曾是	很多	更好的	,

她好多了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θɔːt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [tuː; tə]

and	**the**	**doctor**	**thought**	**that**	**change**	**of**	**air**	**would**	**be**	**the**	**very**	**best**	**thing**	**to**
和	这	医生	想法	那	改变	的	空气	会	是	这	非常	最好的	事物	到

[rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [helθ] ;

restore	**her**	**to**	**health**	**;**
恢复	她	到	健康	;

医生认为，换气是让她恢复健康的最佳方法；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] .

but	**there**	**were**	**many**	**things**	**to**	**be**	**considered**	**in**	**the**	**carrying**	**out**	**of**	**such**	**a**	**proposal**	**.**
但	那里	是	许多	事物	到	是	经过考虑的	在	这	携带	出去	的	这样的	一个	提议	.

但是，要实施这样的提议，有很多事情需要考虑。

[taɪm] [meɪ] [duː; də] ['wʌndər] , [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] ;

Time	**may**	**do**	**wonders**	,	**but**	**that**	**time**	**had**	**not**	**yet**	**come**	**;**
时间	可能	做	奇迹	,	但	那	时间	有	不是	然而	来	;

时间或许能创造奇迹，但那个时刻尚未到来；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['trævld] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	**we**	**have**	**travelled**	**on**	**a**	**little**	**too**	**fast**	,	**I**	**think**	,
和	我们	有	旅行	在	一个	小的	也	快速地	,	我	思考	,

我觉得我们前进的速度有点太快了。

[səʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['frɛdiz] ['ædvent] [æt; ət] [əʊk] ['vɪlə] .

so	**we**	**will**	**go**	**back**	**to**	**the**	**first**	**morning**	**of**	**Master**	**Freddy's**	**advent**	**at**	**Oak**	**Villa**	**.**
所以	我们	将要	去	后退	到	这	第一的	早晨	的	掌握	弗雷迪的	来临	在	橡木	别墅	.

所以，让我们回到弗雷迪大师来到橡树别墅的第一个早晨。

[ðə; ði] [fɜːst] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] ,
The first bell had rung ,
这 第一的 钟 有 梯子 ,

第一声钟响了，

[bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['getɪŋ] [ʌp] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] ,
but Bridget was not satisfied to let the little boy's getting up depend on that ,
但 布里奇特 曾是 不是 使满意 到 让 这 小的 男孩们 获得 向上 依赖 在 那 ,

但布里奇特并不满足于让小男孩能否起床取决于此，

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [piːp] [ɪn] .
so she went and knocked at his door , and then peeped in .
所以 她 去 和 敲门 在 他的 门 , 和 然后 偷窥 在 .

于是她去敲了他的门，然后往里窥视。

- [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] [fred] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ʌp] [jet] ?
' Why , bless me , Master Fred , are you not up yet ?
- 为什么 , 保佑 我 , 掌握 弗雷德 , 是 你 不是 向上 然而 ?

“我的天哪，弗雷德少爷，您还没起床吗？”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [sə'praɪz] .
' exclaimed the good woman in pretended surprise .
- 惊呼 这 好的 女士 在 假装 惊喜 .

“！”这位善良的女士假装惊讶地惊呼道。

- [waɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] ;
' Why , the sun has been up a long time , and the birds are a - singing ;
- 为什么 , 这 太阳 有 到过 向上 一个 长的 时间 , 和 这 鸟类 是 一个 - 歌唱 ;

“太阳升起很久了，鸟儿们也在歌唱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faul] [ai] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ðeə(r)] ['brekfəst] ,
and the fowls I know are wanting their breakfast ,
和 这 家禽 我 知道 是 想要 他们的 早餐 ,

我认识的那些家禽都想吃早餐了。

[səʊ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] ['veri] [lɒŋ] .
so I hope you will not keep them waiting very long .
所以 我 希望 你 将要 不是 保持 他们 等待 非常 长的 .

所以我希望你们不要让他们等太久。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɒʃ] [jɔː'self] [wel] , [ænd; ənd] [dres] [jɔː'self] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ,
You must wash yourself well , and dress yourself nicely , and brush your hair ,
你 必须 洗 你自己 出色地 , 和 裙子 你自己 很好 , 和 刷子 你的 头发 ,

你必须好好洗澡，穿戴整齐，梳理头发。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [kænt] [ə'baɪd] [tuː; tə] [siː] ['slʌv(ə)nli] ['tʃɪldrən] . -
for I know your aunt can't abide to see slovenly children . '
为了 我 知道 你的 阿姨 不能 遵守 到 看 邋遢的 孩子们 . -

因为我知道你姑妈最见不得邋遢的孩子。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] , ['brɪdʒɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
After these instructions , Bridget made her
后 这些 指示 , 布里奇特 制成 她

按照这些指示，布里奇特做了她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

['eksɪt] ; [ænd; ənd] [fred] , [ðə; ði] ['taɪəsəm] [fred] ,
exit ; and Fred , the tiresome Fred ,
出口 ; 和 弗雷德 , 这 令人厌烦 弗雷德 ,

出口；还有弗雷德，那个烦人的弗雷德，

[huː] [wen] [æt; ət] [həʊm] [wʊd] ['əʊnli] [get] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] , [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv]
who when at home would only get up when he thought proper , jumped out of
WHO 什么时候 在 家 会 仅有的 得到 向上 什么时候 他 想法 恰当的 , 跳了起来 出去 的
[bed] ,
bed ,
床 ,

他平时在家只有觉得合适的时候才会起床，然后突然从床上跳了起来。

[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɒks] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] ,
put on his socks and shoes , performed his ablutions ,
放 在 他的 袜子 和 鞋 , 执行 他的 洗礼 ,

他穿上袜子和鞋子，洗漱完毕。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] .
and finished his dressing in a most satisfactory manner .
和 完成的 他的 敷料 在 一个 最多 令人满意的 方式 .

他穿戴整齐，效果非常令人满意。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
Then he went down , and joined his aunt in the breakfast - room .
然后 他 去 向下 , 和 加入 他的 阿姨 在 这 早餐 - 房间 .

然后他下楼，到餐厅和姑妈一起吃早餐。

- [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] [fred] , - [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] ['leɪdi] ,
' Well , my dear Fred , ' said the kind lady ,
- 出色地 , 我的 亲爱的 弗雷德 , - 说 这 种类 女士 ,

“嗯，我亲爱的弗雷德，”这位善良的女士说道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] ,
taking her nephew by the hand and kissing him ,
采取 她 侄子 经过 这 手 和 接吻 他 ,

她牵起侄子的手，亲吻了他。

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːl] ['jestədeɪ] ,
' I hope you are no worse for your fall yesterday ,
- 我 希望 你 是 不 更糟 为了 你的 落下 昨天 ,

“希望你昨天摔倒后没有受重伤。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] ? -
and that you have had a good night's rest ? '
和 那 你 有 有 一个 好的 夜晚 休息 ? -

你昨晚睡得好吗?

- [əʊ] , [aɪ] [slept] [səʊ] [wel] , [ɑːnt] .
' Oh , I slept so well , aunt .
- 哦 , 我 睡着了 所以 出色地 , 阿姨 .

“哦，我睡得真好，阿姨。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bed] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] ! -
It is such a nice little bed , I like it so much ! '
它 是 这样的 一个 好的 小的 床 , 我 喜欢 它 所以 很多 ! -

这张小床真舒服，我太喜欢了!

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , - [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [huː] [geɪv]
' And have you , my child , ' said his aunt , ' thanked the good God who gave
- 和 有 你 , 我的 孩子 , - 说 他的 阿姨 , - 谢谢 这 好的 上帝 WHO 给予
[juː; jʊ] [sliːp] ,
you sleep ,
你 睡觉 ,

“孩子，”他的姑姑说，“你有没有感谢赐予你睡眠的上帝呢？”

[ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd][kaɪnd] [frendz] ? -
and rest , and kind friends ? '
和 休息 , 和 种类 朋友们 ? -

还有休息，还有友善的朋友?

- [aɪ] ['hævnt] [sed] [maɪ] [preə(r)z] , [ɑːnt] , - [rɪ'plaɪd] ['fredi] ; - [aɪ][doʊnt] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðem; ðəm] . -
' I haven't said my prayers , aunt , ' replied Freddy ; ' I don't always say them . '
- 我 还没有 说 我的 祈祷 , 阿姨 , - 回复 弗雷迪 ; - 我 不 总是 说 他们 . -

“我还没祷告呢，阿姨，”弗雷迪回答说，“我并不总是祷告。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [bed] , [ænd; ənd]
' But you always wish to have kind friends , and a nice bed , and
- 但 你 总是 希望 到 有 种类 朋友们 , 和 一个 好的 床 , 和
['piːsf(ə)l] [sliːp] ,
peaceful sleep ,
和平 睡觉 ,

但你总是渴望拥有友善的朋友、舒适的床铺和安稳的睡眠。

[doʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [fred] ? - [sed] [ɑːnt] ['meəri] .
don't you , dear Fred ? ' said Aunt Mary .
不 你 , 亲爱的 弗雷德 ? - 说 阿姨 玛丽 .

“是吗，亲爱的弗雷德？”玛丽阿姨说。

- [jes] , [ɑːnt] , [aɪ][duː; də] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' Yes , aunt , I do , ' replied the boy .
- 是的 , 阿姨 , 我 做 , - 回复 这 男生 .

“是的，姑姑，我愿意。”男孩回答道。

- [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ?
' And don't you think you ought to be thankful when you have them ?
- 和 不 你 思考 你 应该 到 是 感恩 什么时候 你 有 他们 ?

难道你不觉得拥有它们时应该心存感激吗?

- [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
' was the next question .
- 曾是 这 下一个 问题 .

下一个问题是.....

['fredi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] - [jes] . -
Freddy hung down his head , but he whispered ' Yes . '
弗雷迪 悬挂 向下 他的 头 , 但 他 低声说道 - 是的 . -

弗雷迪低下了头，但他低声说道：“是的。”

- [wel] , [gəʊ] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
' Well , go then , my dear , and thank your heavenly Father for His
- 出色地 , 去 然后 , 我的 亲爱的 , 和 感谢 你的 天上 父亲 为了 他的
['gʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

“那么，亲爱的，去吧，感谢天父的恩典。”

[ænd; ənd][ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] . -
and ask Him to bless you , and keep you from all evil to - day . '
和 问 他 到 保佑 你 , 和 保持 你 从 全部 邪恶的 到 - 天 . -

并祈求祂保佑你，使你今天远离一切邪恶。

[ænd; ənd] ['fredi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] , [ænd; ənd]

And	Freddy	went	back	to	his	room	,	and	knelt	beside	his	little	bed	,	and
和	弗雷迪	去	后退	到	他的	房间	,	和	跪下	旁	他的	小的	床	,	和

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm]

repeated	the	same
重复	这	相同的

于是弗雷迪回到房间，跪在小床边，重复了同样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[preə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [wɒt]

prayer	that	he	had	said	so	many	times	before	,	without	thinking	even	of	what
祷告	那	他	有	说	所以	许多	时代	前	,	没有	思维	甚至	的	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

he	was	saying	;
他	曾是	说	;

这是他以前无数次做过的祷告，他甚至都没有思考过自己在说什么；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] .

but	this	time	he	did	think	.
但	这	时间	他	做过	思考	.

但这一次他确实思考了。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [fred] [went] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ] [faul] , [ðəʊ] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

After	breakfast	Fred	went	to	feed	the	fowls	,	though	this	ought	to	have	been
后	早餐	弗雷德	去	到	喂养	这	家禽	,	尽管	这	应该	到	有	到过

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ;

done	before	;
完毕	前	;

早餐后，弗雷德去喂鸡，尽管这本该在早餐前就完成；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .

but	this	was	a	beginning	,	so	it	did	not	much	matter	.
但	这	曾是	一个	开始	,	所以	它	做过	不是	很多	事情	.

但这只是一个开始，所以也无关紧要。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['meəri] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]

At	ten	o'clock	he	was	called	to	his	books	,	and	Aunt	Mary	expected	a
在	十	点钟	他	曾是	称为	到	他的	图书	,	和	阿姨	玛丽	预期的	一个

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

十点钟他被叫去读书，玛丽姨妈以为要对他进行一番考验。

[fɔː(r); fə(r)] ['fredi] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] [skuːl] ,

for	Freddy	had	never	been	at	school	,
为了	弗雷迪	有	绝不	到过	在	学校	,

因为弗雷迪从未上过学，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	his	teaching	at	home	had	been	only	such	as	he	chose	to	receive
和	他的	教学	在	家	有	到过	仅有的	这样的	作为	他	选择	到	收到

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

from	his	mamma	or	his	sisters	,
从	他的	妈妈	或者	他的	姐妹	,

他在家里接受的教育仅限于他选择从母亲或姐妹那里接受的内容。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)] .

when	he	happened	to	be	in	the	humour	.
什么时候	他	发生	到	是	在	这	幽默	.

当时他正好心情不错。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['tempə(r)] ,

Yet	he	was	naturally	a	quick	child	,	and	but	for	temper	,
然而	他	曾是	自然	一个	快的	孩子	,	和	但	为了	脾气	,

但他天生是个机敏的孩子，要不是脾气不好，

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['kɒntəmpleɪt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n]

his	aunt	did	not	at	all	contemplate	any	difficulty	;	indeed	,	she	had	no	reason
他的	阿姨	做过	不是	在	全部	沉思	任何	困难	;	的确	,	她	有	不	原因

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

他的姑妈完全没有预料到任何困难；事实上，她也没有理由这样做。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .

with	her	method	of	teaching	.
和	她	方法	的	教学	.

以及她独特的教学方法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɑːʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɪkt] [ɪn] ['dɪsəplɪn] .

She	was	never	harsh	,	but	she	was	strict	in	discipline	.
她	曾是	绝不	残酷的	,	但	她	曾是	严格的	在	纪律	.

她为人并不严厉，但在管教方面却很严格。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ,

She	knew	,	that	to	make	children	happy	,
她	知道	,	那	到	制作	孩子们	快乐的	,

她知道，要想让孩子们快乐，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

it	was	not	at	all	necessary	that	they	should	have	their	own	way	,
它	曾是	不是	在	全部	必要的	那	他们	应该	有	他们的	自己的	方式	,

他们完全没有必要随心所欲，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌkɔntrə'diktid] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

though	she	never	contradicted	them	without	occasion	.
尽管	她	绝不	矛盾	他们	没有	场合	.

虽然她从未无故反驳过他们。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['riːznəbl] ['kriːtʃəz] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃəz] ,

She	,	in	short	,	treated	them	as	reasonable	creatures	,	as	loving	creatures	,
她	,	在	短的	,	治疗	他们	作为	合理的	生物	,	作为	爱	生物	,

总之，她把他们当作通情达理的生物，当作充满爱心的生物来对待。

[huː] [rɪ'kwaɪəd] [lʌv] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [felt] ,

who	required	love	to	draw	them	out	;	and	she	had	seen	,	and	felt	,
WHO	必需的	爱	到	画	他们	出去	;	和	她	有	已见	,	和	毛毡	,

需要爱才能让他们敞开心扉；她已经看到，也感受到了，

[ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] .

the	happy	results	of	this	treatment	.
这	快乐的	结果	的	这	治疗	.

治疗效果令人满意。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['lesnz] ;

After	the	first	week	there	was	no	more	trouble	about	lessons	;
后	这	第一的	星期	那里	曾是	不	更多的	麻烦	关于	课程	;

第一周过后，课程方面就再也没有出现任何问题了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['klara] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] [nəʊ] ['ri:əli]

and	with	the	assistance	of	Bridget	and	Clara	,	who	were	both	now	really
和	和	这	协助	的	布里奇特	和	克拉拉	,	WHO	是	两个都	现在	真的

[fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

fond	of	the	boy	,
喜爱	的	这	男生	,

在布里奇特和克拉拉的帮助下，她们俩现在都非常喜欢这个男孩，

[ænd; ənd] [dɪd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

and	did	many	little	things	to	contribute	to	his	pleasure	,
和	做过	许多	小的	事物	到	贡献	到	他的	乐趣	,

并做了很多小事来让他开心，

[ɑ:nt] ['meəri] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæv; həv] ['eni] [dred] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['ɪntu:]

Aunt	Mary	found	that	she	need	no	longer	have	any	dread	of	having	taken	into
阿姨	玛丽	成立	那	她	需要	不	更长	有	任何	恐惧	的	拥有	已采取	进入

[hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi]

her	happy
她	快乐的

玛丽阿姨发现，她不再需要害怕把快乐带回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['dɒmɪsaɪl] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] , [hu:] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [ˌhɪðə'tu:] ['pi:sf(ə)l] ['kærəktə(r)] ;

domicile	an	inmate	,	who	would	destroy	its	hitherto	peaceful	character	;
住所	一个	囚犯	,	WHO	会	破坏	它是	迄今为止	和平	特点	;

安置一名囚犯，这将破坏其原有的和平氛围；

[ænd; ənd] [fred] ['nevə(r)] [wʌns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .

and	Fred	never	once	expressed	a	wish	to	go	and	live	at	home	again	.
和	弗雷德	绝不	一次	表达	一个	希望	到	去	和	居住	在	家	再次	.

弗雷德从未表达过想回家居住的愿望。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔ:-] [ju'naɪtɪd] .

THE	OAK	AND	THE	LAUREL	UNITED	.
这	橡木	和	这	月桂树	团结的	.

橡树与月桂树结为一体。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [fɔ:(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['meɪbəl] [hæd; həd] [left] [əʊk] ['vɪlə] [tu:; tə] [ə'tend]

More	than	four	months	had	elapsed	since	Mabel	had	left	Oak	Villa	to	attend
更多的	比	四	几个月	有	过去	自从	梅布尔	有	左边	橡木	别墅	到	出席

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] ,

to	her	mamma	,
到	她	妈妈	,

梅布尔离开橡树别墅去照顾她妈妈已经超过四个月了。

[ænd; ənd] ['fredi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [həʊm] [ɪn] [ðæt] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

and	Freddy	had	found	a	happy	and	delightful	home	in	that	very	desirable
和	弗雷迪	有	成立	一个	快乐的	和	愉快	家	在	那	非常	理想

[ləʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

弗雷迪在那片非常理想的地区找到了一个幸福而令人愉快的家。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['ɔːtəm] ['sʌnsets] [θruː] [ðeə(r)]

The	**days**	**were**	**shortening**	**now**	**,**	**and**	**the**	**splendid**	**autumn**	**sunsets**	**threw**	**their**
这	天	是	缩短	现在	,	和	这	灿烂	秋天	日落	扔	他们的

['gɔːdʒəs] ['kʌlərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

gorgeous	**colouring**	**over**	**the**	**trees**	**,**
华丽的	染色	超过	这	树木	,

白昼渐短，绚丽的秋日落日将绚丽的色彩洒在树木上。

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] ['rʌsɪt] ['mænt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]

that	**had**	**already**	**put**	**on**	**their**	**russet**	**mantles**	**,**	**as**	**if**	**in**	**anticipation**	**of**	**some**
那	有	已经	放	在	他们的	赤褐色	地衣	,	作为	如果	在	预期	的	一些

[greɪt] [tʃeɪndʒ] .

great	**change**	**.**
伟大的	改变	.

它们已经披上了赤褐色的斗篷，仿佛在期待着某种巨大的变化。

[ɪn]['hjuːmən] [ə'feəz] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

In	**human**	**affairs**	**it**	**often**	**happens**	**that**	**great**	**changes**	**come**	**very**	**unexpectedly**	**,**
在	人类	事务	它	经常	发生	那	伟大的	变化	来	非常	不料	,

在人类事务中，重大变革常常会在意想不到的情况下发生。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst]

and	**so**	**it**	**occurred**	**in**	**the**	**families**	**with**	**whom**	**we**	**have**	**been**	**the**	**most**
和	所以	它	发生	在	这	家庭	和	谁	我们	有	到过	这	最多

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	**.**
熟悉的	.

在我们最熟悉的家庭中，这种情况也屡见不鲜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

It	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**October**	**,**
它	曾是	这	开始	的	十月	,

当时是十月初，

[wen] [ɑːnt] ['meəri] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [wɪtʃ] ['greɪtli]

when	**Aunt**	**Mary**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**her**	**friend**	**Mrs**	**.**	**Maitland**	**which**	**greatly**
什么时候	阿姨	玛丽	已收到	一个	信	从	她	朋友	太太	.	梅特兰	哪个	非常

[sə'praɪzd] ,

surprised	**,**
惊讶	,

玛丽阿姨收到朋友梅特兰太太的一封信，信的内容令她非常惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**at**	**first**	**grieved**	**her**	**not**	**a**	**little**	**.**
和	在	第一的	伤心	她	不是	一个	小的	.

起初，这让她十分伤心。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] [wɪʃt] [tuː; tə][let][ðeə(r)] ['prɪti]

It	**contained**	**the**	**startling**	**intelligence**	**that**	**Mr**	**.**	**Maitland**	**wished**	**to**	**let**	**their**	**pretty**
它	包含	这	令人震惊	智力	那	先生	.	梅特兰	希望	到	让	他们的	漂亮的

[hoʊmz] , [ðə; ði] [l'ɔːrəlz] ,

homes	**,**	**the**	**Laurels**	**,**
房屋	,	这	月桂树	,

其中包含令人震惊的消息，梅特兰先生想出租他们漂亮的房子，即月桂树庄园。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [prɪ'keəriəs] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ['mɪsɪz] . ['meɪtləndz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ,

as	**the**	**very**	**precarious**	**state**	**of**	**health**	**Mrs**	**.**	**Maitland's**	**mother**	**was**	**in**	**,**
作为	这	非常	岌岌可危	状态	的	健康	太太	.	梅特兰的	母亲	曾是	在	,

鉴于梅特兰夫人母亲当时的健康状况非常糟糕，

['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps]
rendered **it** **absolutely** **necessary** **that** **they** **should** **remain** **with** **her** **for** **perhaps**
渲染 它 绝对地 必要的 那 他们 应该 保持 和 她 为了 也许
[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .
a **very** **long** **time** **.**
一个 非常 长的 时间 .

这使得他们必须留在她身边，而且可能要待很长时间。

- [əʊ] , ['klara] [dɪə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , - [ɪz] [nɒt] [ðɪs]
' Oh , Clara dear , ' said her aunt , ' is not this
- 哦 , 克拉拉 亲爱的 , - 说 她 阿姨 , - 是 不是 这

“哦，亲爱的克拉拉，”她姑妈说，“这不是吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[sæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
sad news for us ?
伤心 消息 为了 我们 ?

对我们来说是坏消息吗?

[aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can scarcely believe it .
我 能 几乎 相信 它 .

我简直不敢相信。

['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ]
Mrs . Maitland says they are not coming back ; but are going to let the
太太 . 梅特兰 说道 他们 是 不是 未来 后退 ; 但 是 去 到 让 这
[l'ɔːɹəlz] .
Laurels .
月桂树 .

梅特兰太太说他们不会回来了；但会放劳雷尔一家走。

- [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [aɪ][fɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [get] [sʌtʃ] [gʊd] ['neɪbɜːrz]
' How we shall miss them all , I fear we shall never get such good neighbours
- 如何 我们 将 错过 他们 全部 , 我 害怕 我们 将 绝不 得到 这样的 好的 邻居
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我们会多么想念他们啊，恐怕我们再也遇不到这么好的邻居了。”

- [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɒlərəs] [təʊn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
' said the lady , in a much more dolorous tone than was usual with her .
- 说 这 女士 , 在 一个 很多 更多的 悲伤的 语气 比 曾是 通常 和 她 .

“那位女士说道，语气比她平时说话的语气要悲伤得多。”

- [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] ! -
' Oh , I am so sorry ! '
- 哦 , 我 是 所以 对不起 ! -

“哦，我真是太抱歉了！”

[ɪk'skleɪmd] ['klara] , - [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['meɪbəl][biː; bi][aɪ] [nəʊ] ,
exclaimed Clara , ' and so will Mabel be I know ,
惊呼 克拉拉 , - 和 所以 将要 梅布尔 是 我 知道 ,

克拉拉惊呼道：“我知道，梅布尔也会这样。”

[fɔː(r); fə(r)]['dɔːrə][ænd; ənd] ['æni] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['veri] [best] [frendz] .
for Dora and Annie were our very best friends .
为了 多拉 和 安妮 是 我们的 非常 最好的 朋友们 .

因为朵拉和安妮是我们最好的朋友。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ? - [in'kwaiə] [ðə; ði] [niːs] ;

But	who	is	that	other	letter	from	?	'	inquired	the	niece	;
但	WHO	是	那	其他	信	从	?	-	询问	这	侄女	;

“可是另一封信是谁写的呢？”侄女问道。

- [ai] [həʊp] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [bæd] [njuːz] , [ɑːnt] ! -

'	I	hope	that	does	not	contain	bad	news	,	aunt	!	'
-	我	希望	那	做	不是	包含	坏的	消息	,	阿姨	!	-

“姑姑，希望里面没有坏消息！”

[mɪs] ['laɪvˌseɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ;

Miss	Livesay	took	up	the	letter	spoken	of	;
错过	利夫赛	采取	向上	这	信	说	的	;

利夫赛小姐拿起那封信；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)]

she	had	been	so	taken	by	surprise	with	the	information	contained	in	the	first	letter
她	有	到过	所以	已采取	经过	惊喜	和	这	信息	包含	在	这	第一的	信

,

,

,

她对第一封信中包含的信息感到非常惊讶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['əʊpənd] ,

that	she	had	almost	forgotten	the	other	,	which	she	now	opened	,
那	她	有	几乎	被遗忘的	这	其他	,	哪个	她	现在	打开	,

她几乎忘记了另一扇门，现在她打开了它。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [kən'vɪnst] ['klara]

and	a	glad	exclamation	which	she	uttered	on	reading	the	first	line	convinced	Clara
和	一个	高兴的	感叹	哪个	她	说出	在	阅读	这	第一的	线	确信	克拉拉

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sælv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] .

that	there	was	salve	for	the	wound	which	had	been	inflicted	.
那	那里	曾是	药膏	为了	这	伤口	哪个	有	到过	造成的	.

读到第一行时，她高兴地惊呼了一声，这让克拉拉确信，她所受的创伤是有药可治的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] , [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['aɪriːn] (['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n]) ,

She	was	not	kept	in	a	state	of	suspense	,	the	letter	was	from	Irene	(	Mrs	.	Gordon	)	,
她	曾是	不是	保留	在	一个	状态	的	悬念	,	这	信	曾是	从	艾琳	(	太太	.	戈登	)	,

她并没有一直处于悬而未决的状态，信是艾琳（戈登夫人）寄来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [wɒz; wəz] : - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['meəri] ! -

and	the	first	line	was	:	'	We	are	coming	home	to	you	,	dear	Mary	!	'
和	这	第一的	线	曾是	:	-	我们	是	未来	家	到	你	,	亲爱的	玛丽	!	-

第一句话是：“亲爱的玛丽，我们要回家了！”

- [əʊ] , [wen] , [ɑːnt] , [wen] ? - [kraɪd] ['klara] .

'	Oh	,	when	,	aunt	,	when	?	'	cried	Clara	.
-	哦	,	什么时候	,	阿姨	,	什么时候	?	-	哭	克拉拉	.

“哦，姨妈，什么时候？什么时候？”克拉拉喊道。

- [weɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] . -

'	Wait	,	my	dear	,	and	you	shall	hear	all	,	'	replied	Miss	Livesay	.	'
-	等待	,	我的	亲爱的	,	和	你	将	听到	全部	,	-	回复	错过	利夫赛	.	-

“等等，亲爱的，你很快就会听到一切，”利夫赛小姐回答道。

" ['kæptɪn] ['gɔːd(ə)n][hæz; həz][gɒt] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ; [wɪl] [juː; jʊ] , [kæn; kən]

" Captain Gordon has got leave of absence for six months ; will you , can

" 队长 戈登 有 得到 离开 的 缺席 为了 六 几个月 ; 将要 你 , 能

[juː; jʊ] , [dɪə(r)]['meəri] ,

you , dear Mary ,

你 , 亲爱的 玛丽 ,

“戈登上尉获准休假六个月；亲爱的玛丽，你愿意吗？你能吗？”

[let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] ?

let me come again to the dear old home ?

让 我 来 再次 到 这 亲爱的 老的 家 ?

让我再回到我亲爱的老家去吧?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

there is no place like it !

那里 是 不 地方 喜欢 它 !

没有哪个地方能与之媲美!

" [dɪə(r)] ['aɪriːn] , - [kraɪd] [ɑːnt] ['meəri] , [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [haʊ] [ai] [lɒŋ]

" Dear Irene , ' cried Aunt Mary , she little thinks how I long

" 亲爱的 艾琳 , - 哭 阿姨 玛丽 , 她 小的 思考 如何 我 长的

“亲爱的艾琳，”玛丽姨妈喊道，“她根本想不到我有多么想念你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [tɪəz] ['testifai] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [hɑːt] .

to see her , and the quick tears testified the melting heart .

到 看 她 , 和 这 快的 眼泪 作证 这 融化 心 .

见到她，我忍不住热泪盈眶，这足以证明我内心的柔软。

['fredi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [stʊd] [æn; ən] [ə'meɪzd] ['lɪsənə(r)] ;

Freddy all this time had stood an amazed listener ;

弗雷迪 全部 这 时间 有 站立 一个 惊叹 听众 ;

弗雷迪一直像个惊讶的听众一样听着；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'leɪd] ,

he could not at all make it out why the breakfast should be delayed ,

他 可以 不是 在 全部 制作 它 出去 为什么 这 早餐 应该 是 延迟 ,

他完全不明白为什么早餐要推迟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɑːnt] ['aɪriːn] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['gɔːd(ə)n] , [tuː] ,

but he remembered Aunt Irene , and Captain Gordon , too ,

但 他 记得 阿姨 艾琳 , 和 队长 戈登 , 也 ,

但他还记得艾琳姨妈，还有戈登上尉。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmwɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['mænɪfestɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

and he could somewhat enter into the pleasure manifested at the idea of

和 他 可以 有些 进入 进入 这 乐趣 表现出来 在 这 主意 的

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

their coming to see them ,

他们的 未来 到 看 他们 ,

他也能在某种程度上体会到他们即将前来拜访时所表现出的喜悦。

['əʊnli][hiː; hi] [wɪʃt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðæt] [ɑːnt] ['meəri] [wʊd] [pɔː(r)][ðə; ði] [tiː] [aʊt] ,

only he wished , notwithstanding , that Aunt Mary would pour the tea out ,

仅有的 他 希望 , 虽然 , 那 阿姨 玛丽 会 倒 这 茶 出去 ,

尽管如此，他还是希望玛丽阿姨能把茶倒掉。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

and	allow	him	to	begin	his	breakfast	.
和	允许	他	到	开始	他的	早餐	.

让他开始吃早餐。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] [baɪ] [ɑːnt] ['meəri] , [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ]

This	was	done	almost	mechanically	by	Aunt	Mary	,	her	mind	was	already	so
这	曾是	完毕	几乎	机械地	经过	阿姨	玛丽	,	她	头脑	曾是	已经	所以

[fʊl] [ɒv; əv] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

full	of	projects	,
满的	的	项目	,

玛丽阿姨几乎是机械地完成了这项工作，她的脑子里已经塞满了各种各样的计划。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [hens] .

which	,	however	,	must	be	explained	some	time	hence	.
哪个	,	然而	,	必须	是	解释	一些	时间	因此	.

但是，这需要以后某个时候加以解释。

- [naʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [duː; də] , [dɪə(r)] ['klara] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , - [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɑːnt] ,

'	Now	the	first	thing	we	do	,	dear	Clara	,	after	breakfast	,	'	said	the	kind	aunt	,
-	现在	这	第一的	事物	我们	做	,	亲爱的	克拉拉	,	后	早餐	,	-	说	这	种类	阿姨	,

“亲爱的克拉拉，早餐后我们要做的第一件事就是……”善良的姑妈说道。

- [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['kæmdən] ['terəs] ; [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv]

'	must	be	to	go	to	Camden	Terrace	;	I	hope	your	uncle	will	not	have
-	必须	是	到	去	到	卡姆登	阳台	;	我	希望	你的	叔叔	将要	不是	有

[gɒn] [aʊt] ,

gone	out	,
已消失	出去	,

一定是去卡姆登露台；我希望你叔叔没出去。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] . -

as	I	have	a	message	for	him	from	Mr	.	Maitland	.	'
作为	我	有	一个	信息	为了	他	从	先生	.	梅特兰	.	-

我这里有梅特兰先生要转告他的信息。

- [əʊ] [ðen] , [duː; də] [let] ['fredi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , - [in'triːt] ['klara] ;

'	Oh	then	,	do	let	Freddy	and	me	go	at	once	,	'	entreated	Clara	;
-	哦	然后	,	做	让	弗雷迪	和	我	去	在	一次	,	-	恳求	克拉拉	;

“那么，请立刻放我和弗雷迪走吧，”克拉拉恳求道；

- [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['elɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

'	we	can	be	so	quick	,	and	we	can	tell	Uncle	Ellis	that	you	are
-	我们	能	是	所以	快的	,	和	我们	能	告诉	叔叔	埃利斯	那	你	是

['kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ,

coming	immediately	,
未来	立即地	,

“我们可以很快行动，我们可以立即告诉埃利斯叔叔你马上就到。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['hʌri] [jɔː'self] , [dɪə(r)] [ɑːnt] . -

so	that	you	need	not	hurry	yourself	,	dear	aunt	.	'
所以	那	你	需要	不是	匆忙	你自己	,	亲爱的	阿姨	.	-

所以您不必着急，亲爱的姑妈。

- [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ; - [ænd; ənd] ['fredi] ,

'	Not	a	bad	proposition	,	my	little	girl	,	'	said	her	aunt	;	'	and	Freddy	,
-	不是	一个	坏的	主张	,	我的	小的	女孩	,	-	说	她	阿姨	;	-	和	弗雷迪	,

“这主意不错，我的小宝贝，”她姑姑说；“还有弗雷迪，

[ɪz] [hiː; hi] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] ? -

is	he	ready	to	go	?	'
是	他	准备好	到	去	?	-

他准备好了吗?

- [əʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

'	Oh	yes	,	I	am	quite	ready	,	and	we	can	run	all	the	way	,
-	哦	是的	,	我	是	相当	准备好	,	和	我们	能	跑步	全部	这	方式	,

“哦，是的，我已经准备好了，我们可以一路跑到底。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tel] ['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [ɑːnt] ['aɪriːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	we	can	tell	mamma	that	Aunt	Irene	is	coming	to	see	her	;
和	我们	能	告诉	妈妈	那	阿姨	艾琳	是	未来	到	看	她	;

[woʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] [pliːzd] ?

won't	she	be	pleased	?
惯于	她	是	高兴	?

我们可以告诉妈妈艾琳阿姨要来看她；她一定会很高兴的！

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['meɪbəl][ænd; ənd]['dʒuːljə] .

and	so	will	Mabel	and	Julia	.
和	所以	将要	梅布尔	和	朱莉娅	.

梅布尔和茱莉亚也会如此。

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] ,

Oh	,	I	am	so	glad	,
哦	,	我	是	所以	高兴的	,

哦，我太高兴了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd] [fred] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['keɪpə(r)] , [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] ,

and	Fred	gave	a	remarkable	caper	,	which	not	only	threw	himself	down	,
和	弗雷德	给予	一个	卓越	跳跃	,	哪个	不是	仅有的	扔	他自己	向下	,

弗雷德上演了一场精彩绝伦的冒险，他不仅把自己摔了下来，

[bʌt; bət] [ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][bəuθ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

but	overthrew	the	gravity	of	both	aunt	and	cousin	,
但	推翻	这	重力	的	两个都	阿姨	和	表哥	,

但却推翻了姑姑和表妹的严肃态度。

[huː] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ig'zibitid] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

who	laughed	heartily	at	the	grotesque	way	in	which	he	exhibited	his	joy	.
WHO	笑了	衷心地	在	这	怪诞	方式	在	哪个	他	展出	他的	喜悦	.

他以如此怪诞的方式表达喜悦，引得众人开怀大笑。

- [wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːnt] [aɪ'riːnz] ['letə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , - ['wɪspəd] ['klara] [tuː; tə]

'	We	won't	say	anything	about	Aunt	Irene's	letter	till	you	come	,	'	whispered	Clara	to
-	我们	惯于	说	任何事物	关于	阿姨	艾琳的	信	直到	你	来	,	-	低声说道	克拉拉	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

“在你来之前，我们什么也不说，只谈艾琳阿姨的信，”克拉拉小声对阿姨说。

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [sed] :

but	that	lady	said	:
但	那	女士	说	:

但那位女士说：

- [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ['klara] , [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] , [æz; əz] [wel]

'	Depend	upon	it	,	dear	Clara	,	your	mamma	has	got	a	letter	,	as	well
-	依赖	之上	它	,	亲爱的	克拉拉	,	你的	妈妈	有	得到	一个	信	,	作为	出色地

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

“亲爱的克拉拉，请放心，你妈妈收到了一封信，我也收到了一封。”

[səʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] - [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪl] ,

so	this	will	be	no	news	to	her	,	though	the	Maitlands	'	communications	will	,
所以	这	将要	是	不	消息	到	她	,	尽管	这	梅特兰兹	-	通讯	将要	,

所以这对她来说不算新闻，尽管梅特兰夫妇的通讯对她来说会是新闻。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] . -

and	of	this	you	need	not	say	anything	.	'
和	的	这	你	需要	不是	说	任何事物	.	-

对此，你无需多言。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [wen] ['klara] [ænd; ənd] [fred] [meɪd] [ðeə(r)]

Mr	.	Ellis	was	just	preparing	to	leave	home	when	Clara	and	Fred	made	their
先生	.	埃利斯	曾是	只是	准备	到	离开	家	什么时候	克拉拉	和	弗雷德	制成	他们的

[əˈpɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

埃利斯先生正准备离开家时，克拉拉和弗雷德出现了。

- [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːli] ['vɪzɪtəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['kɪsɪŋ] ,

'	Why	,	you	are	early	visitors	this	morning	,	'	said	that	gentleman	,	kissing	,
-	为什么	,	你	是	早期的	访客	这	早晨	,	-	说	那	绅士	,	接吻	,

“哎呀，你们今天早上来得真早啊，”那位先生说着，吻了吻她。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] , ['helθi] ['lʊkɪŋ] ['mesndʒər] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ;

and	shaking	hands	with	the	fresh	,	healthy	looking	messengers	,	and	adding	;
和	摇晃	双手	和	这	新鲜的	,	健康	寻找	信使	,	和	添加	;

与这些看起来精神抖擞、身体健康的信使握手，并补充道：

- [hæz; həz][ðə; ði]['poʊstmənz] [njuːz] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ? -

'	has	the	postman's	news	made	you	run	off	in	such	a	hurry	?	'
-	有	这	邮递员的	消息	制成	你	跑步	离开	在	这样的	一个	匆忙	?	-

“邮递员的消息让你这么匆忙赶来吗？”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['poʊstmənz] [njuːz] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [sent] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][səʊ] [suːn] , - [sed] ['klara] ,

'	Yes	,	it	is	the	postman's	news	,	uncle	,	that	sent	us	here	so	soon	,	'	said	Clara	,
-	是的	,	它	是	这	邮递员的	消息	,	叔叔	,	那	发送	我们	这里	所以	很快	,	-	说	克拉拉	,

“是的，叔叔，是邮递员带来的消息让我们这么快就到了这里，”克拉拉说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] ['meəri] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] ;

'	because	Aunt	Mary	wants	to	see	,	and	talk	with	you	,	before	you	go	out	;
-	因为	阿姨	玛丽	想要	到	看	,	和	讲话	和	你	,	前	你	去	出去	;

因为玛丽阿姨想在你出门前见你一面，和你谈谈；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [weɪt] . -

she	will	be	here	in	less	than	half	an	hour	,	if	you	will	kindly	wait	.	'
她	将要	是	这里	在	较少的	比	一半	一个	小时	,	如果	你	将要	亲切地	等待	.	-

如果您能稍等片刻，她不到半小时就会到。

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

'	That	I	will	do	with	pleasure	,	my	little	girl	,
-	那	我	将要	做	和	乐趣	,	我的	小的	女孩	,

“我很乐意这样做，我的小女儿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [fred] [kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd]['meɪbəl] ,

and	you	and	Fred	can	go	and	find	out	mamma	,	and	Mabel	,
和	你	和	弗雷德	能	去	和	寻找	出去	妈妈	,	和	梅布尔	,

[ænd; ənd]['dʒuːljə] , [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ,

and	Julia	,	and	Gertrude	,
和	朱莉娅	,	和	格特鲁德	,

你和弗雷德可以去找妈妈、梅布尔、朱莉娅和格特鲁德。

[ænd; ənd] ['wɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;

and	Willie	,	for	I	can	hear	them	all	making	a	noise	;
和	威利	,	为了	我	能	听到	他们	全部	制作	一个	噪音	;

还有威利，因为我能听到他们都在制造噪音；

[ðɪs] [njuːz] [ə'baʊt] [ɑːnt] ['aɪriːn] [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [sed]

this	news	about	Aunt	Irene	has	caused	a	great	commotion	in	the	house	,	'	said
这	消息	关于	阿姨	艾琳	有	导致	一个	伟大的	骚动	在	这	房子	,	-	说

['mɪstə(r)] . ['elɪs] .

Mr	.	Ellis	.
先生	.	埃利斯	.

“艾琳阿姨的事在家里引起了很大的骚动，”埃利斯先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ə'weɪ] [ræn] ['klara] [ænd; ənd] ['fredi] , [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][pə'pɑː][hæd; həd] [sed] ,

Away	ran	Clara	and	Freddy	,	to	find	,	as	papa	had	said	,
离开	跑	克拉拉	和	弗雷迪	,	到	寻找	,	作为	爸爸	有	说	,

克拉拉和弗雷迪跑开了，去寻找爸爸所说的一切。

[ə; eɪ][glæd][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['nɔɪzi] ['kʌmpəni] [ɪn] ['mɑːməz] [ruːm] .

a	glad	and	rather	noisy	company	in	mamma's	room	.
一个	高兴的	和	相当	嘈杂	公司	在	妈妈的	房间	.

妈妈的房间里来了一群快乐又吵闹的小家伙。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [hɜː'self] ['siːmɪŋ] ['evɪdəntli] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] .

The	invalid	herself	seeming	evidently	better	for	this	piece	of	joyous	excitement	.
这	无效的	她自己	似乎	显然	更好的	为了	这	片	的	欢乐	激动	.

这位病人似乎也因为这件令人高兴的事而精神好转。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['les(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['ædvent]

We	may	well	believe	that	the	noise	was	not	lessened	in	the	room	by	the	advent
我们	可能	出色地	相信	那	这	噪音	曾是	不是	减少	在	这	房间	经过	这	来临

[ɒv; əv] ['klara] [ænd; ənd] ['fredi] ;

of	Clara	and	Freddy	;
的	克拉拉	和	弗雷迪	;

我们完全可以相信，克拉拉和弗雷迪的到来并没有减少房间里的噪音；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['hævɪŋ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

the	latter	having	,	since	his	departure	from	home	,
这	后者	拥有	,	自从	他的	离开	从	家	,

后者自离家以来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ə'kaʊnts] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm] [ɑːnt] ['meəri] ,

and	the	good	accounts	received	of	him	from	Aunt	Mary	,
和	这	好的	账户	已收到	的	他	从	阿姨	玛丽	,

还有玛丽姨妈对他的好评，

[bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

become	somewhat	of	a	hero	in	the	estimation	of	the	little	people	and	even
变得	有些	的	一个	英雄	在	这	估算	的	这	小的	人们	和	甚至

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

of	his	sisters	.
的	他的	姐妹	.

在小人物们甚至他的姐妹们眼中，他都成了某种意义上的英雄。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] , [ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

But	here	are	other	visitors	,	Aunt	Mary	and	Mr	.	Ellis	appear	upon	the
但	这里	是	其他	访客	,	阿姨	玛丽	和	先生	.	埃利斯	出现	之上	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

但还有其他访客，玛丽阿姨和埃利斯先生也出现了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [ðæt]

and	they	both	stand	for	a	moment	in	silent	astonishment	at	the	uproar	that
和	他们	两个都	站立	为了	一个	片刻	在	沉默的	惊讶	在	这	骚动	那

[ɪz] [meɪd] .

is	made	.
是	制成	.

两人愣在那里，对这突如其来的骚动感到震惊，一时语塞。

- [wel] , - [sed] [ɑːnt] ['meəri] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] [pɔːz] ,

'	Well	,	'	said	Aunt	Mary	,	after	a	moment's	pause	,
-	出色地	,	-	说	阿姨	玛丽	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“嗯，”玛丽阿姨停顿片刻后说道。

- [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [lʊk] ['wʌndəfəli]

'	this	is	not	much	like	the	chamber	of	an	invalid	;	and	yet	you	look	wonderfully
-	这	是	不是	很多	喜欢	这	房间	的	一个	无效的	;	和	然而	你	看	太棒了

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

“这里一点也不像病人的房间；然而，你看上去精神焕发，容光焕发。”

[maɪ][dɪə(r)]['eɪdə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ænd; ənd]

my	dear	Ada	,	'	she	said	to	her	sister	,	putting	her	arms	round	and
我的	亲爱的	艾达	,	-	她	说	到	她	姐姐	,	推杆	她	武器	圆形的	和

['kɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

kissing	Mrs	.	Ellis	,
接吻	太太	.	埃利斯	,

“我亲爱的艾达，”她对妹妹说，一边搂住埃利斯太太，一边亲吻她。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] - [tʃeə(r)] .

who	was	already	up	,	and	seated	in	her	arm	-	chair	.
WHO	曾是	已经	向上	,	和	坐着	在	她	手臂	-	椅子	.

她已经起床，坐在扶手椅里。

- [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [dɪə(r)]['meəri] ;

'	Oh	,	I	am	so	much	better	,	dear	Mary	;
-	哦	,	我	是	所以	很多	更好的	,	亲爱的	玛丽	;

“哦，亲爱的玛丽，我好多了；

[aɪ'riːnz] ['letə(r)][hæz; həz]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

Irene's	letter	has	acted	like	a	cordial	to	me	this	morning	;
艾琳的	信	有	行动	喜欢	一个	亲切	到	我	这	早晨	;

今天早上，艾琳的来信对我来说就像一剂良药；

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wʌn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

of	course	you	have	received	one	from	her	?	'	said	Mrs	.	Ellis	.
的	课程	你	有	已收到	一	从	她	?	-	说	太太	.	埃利斯	.

“你当然收到她寄来的信了？”埃利斯太太说。

- [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][wʌn][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] , [wɪtʃ] ,

'	Yes	;	and	I	have	also	had	one	from	our	friend	Mrs	.	Maitland	,	which	,
-	是的	;	和	我	有	还	有	一	从	我们的	朋友	太太	.	梅特兰	,	哪个	,

“是的；我还收到过我们朋友梅特兰太太寄来的一份，那份

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪl] ['ɔːlsəʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs]

as	it	requires	advice	and	consideration	,	will	also	require	a	little	peace
作为	它	需要	建议	和	考虑	,	将要	还	要求	一个	小的	和平

[ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,

and	quietness	,
和	寂静	,

因为它需要建议和考虑，也需要一些平静和安静的环境。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [jʌŋ] ['pɑːti] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ɒf] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊvə(r)]

so	we	had	better	dismiss	the	joyous	young	party	;	they	can	finish	off	,	and	talk	over
所以	我们	有	更好的	解雇	这	欢乐	年轻的	派对	;	他们	能	结束	离开	,	和	讲话	超过

所以，我们最好让这群兴高采烈的年轻人散去；让他们自己把事情做完，然后继续讨论吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['plez(ə)nt] [ə'feəz] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

pleasant	affairs	,	in	the	nursery	.
令人愉快的	事务	,	在	这	苗圃	.

在育婴室里发生的愉快事情。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ] [dɪəz] ? - [in'kwaiə] [ɑːnt] ['meəri] .

What	do	you	say	to	this	,	my	dears	?	'	inquired	Aunt	Mary	.
什么	做	你	说	到	这	,	我的	亲爱的们	?	-	询问	阿姨	玛丽	.

“你们对此有何看法，我的孩子们？”玛丽阿姨问道。

- [wiː; wi][ɔːl] [seɪ] [jes] , [jes] , [ɑːnt] ! -

'	We	all	say	yes	,	yes	,	aunt	!	'
-	我们	全部	说	是的	,	是的	,	阿姨	!	-

“我们都说，好的，阿姨！”

[rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['eksɪt] ,

replied	Mabel	,	catching	up	Willie	,	and	making	a	speedy	exit	,
回复	梅布尔	,	捕捉	向上	威利	,	和	制作	一个	迅速	出口	,

梅布尔一边回答，一边追上威利，迅速离开。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [truːp] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['spɪrɪt] ,

followed	by	the	whole	troop	of	rejoicing	spirits	,
随后	经过	这	所有的	部队	的	欢欣鼓舞	烈酒	,

随后是整群欢欣雀跃的精灵，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['spri] [tuː; tə] [liːv] [greɪv] [dɪ'skʌʃən] [tuː; tə][ðeə(r)]['siːnɪə(r)z] .

who	were	not	at	all	sorry	to	leave	grave	discussions	to	their	seniors	.
WHO	是	不是	在	全部	对不起	到	离开	严重	讨论	到	他们的	老年人	.

他们丝毫不觉得把严肃的讨论留给上级有什么不妥。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [traɪb] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	And	now	,	'	said	Miss	Livesay	,	after	the	young	tribe	had	left	the	room	,
-	和	现在	,	-	说	错过	利夫赛	,	后	这	年轻的	部落	有	左边	这	房间	,

“现在，”利夫赛小姐在年轻的部落成员离开房间后说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

'	let	us	proceed	to	business	.
-	让	我们	继续	到	商业	.

让我们开始谈正事吧。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] , [ænd; ənd]

I	have	had	a	letter	this	morning	from	our	friends	the	Maitlands	,	and
我	有	有	一个	信	这	早晨	从	我们的	朋友们	这	梅特兰兹	,	和

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

今天早上我收到了朋友梅特兰夫妇的来信，信中写道：

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['brʌðə(r)] ,

a	request	from	Mr	.	Maitland	to	you	,	dear	brother	,
一个	要求	从	先生	.	梅特兰	到	你	,	亲爱的	兄弟	,

亲爱的兄弟，梅特兰先生向你提出一个请求：

[tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

to	help	him	in	the	letting	of	his	house	,	as	they	do	not	intend	to	return	.
到	帮助	他	在	这	出租	的	他的	房子	,	作为	他们	做	不是	打算	到	返回	.

-
'
-
-

帮助他们出租房子，因为他们不打算回来了。

- [əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] , ['ɑːθə(r)] ! -

'	Oh	,	how	I	wish	we	could	take	the	Laurels	,	Arthur	!	'
-	哦	,	如何	我	希望	我们	可以	拿	这	月桂树	,	亚瑟	!	-

“哦，我多么希望我们能赢得桂冠啊，亚瑟！”

[sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['iːgəli] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][dɪə(r)]['meəri] ;

said	Mrs	.	Ellis	,	eagerly	;	'	it	would	be	so	delightful	to	be	near	dear	Mary	;
说	太太	.	埃利斯	,	急切地	;	-	它	会	是	所以	愉快	到	是	靠近	亲爱的	玛丽	;

埃利斯太太急切地说：“能和亲爱的玛丽在一起该有多好啊！”

[ðə; ði] [θɔːt] ['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

the	thought	almost	makes	me	well	,	I	declare	,	'	she	continued	,
这	想法	几乎	制作	我	出色地	,	我	宣布	,	-	她	持续	,

“想到这一点，我几乎都感觉好多了，”她继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .

as	the	colour	mounted	to	her	pale	cheeks	.
作为	这	颜色	安装	到	她	苍白	脸颊	.

她苍白的双颊泛起了红晕。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['entəd] [maɪ] [hed] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ,

'	It	was	the	very	idea	that	entered	my	head	when	I	read	the	letter	,
-	它	曾是	这	非常	主意	那	进入	我的	头	什么时候	我	读	这	信	,

“当我读到这封信时，这个想法就立刻浮现在我的脑海中。”

- [sed] [mɪs] ['laɪvˌseɪ] .

'	said	Miss	Livesay	.
-	说	错过	利夫赛	.

“利夫赛小姐说道。”

- [ai][duː; də] [θɪŋk] , [dɪə(r)]['eɪdə] ,

'	I	do	think	,	dear	Ada	,
-	我	做	思考	,	亲爱的	艾达	,

“我确实认为，亲爱的艾达，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

that	such	a	change	of	air	and	scene	would	be	very	beneficial	to	you	;
那	这样的	一个	改变	的	空气	和	场景	会	是	非常	有利	到	你	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

换个环境、呼吸新鲜空气对你来说会非常有益；但是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ai] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [gɪv]
of course , it will require consideration , which , I know , your husband will give
的 课程 , 它 将要 要求 考虑 , 哪个 , 我 知道 , 你的 丈夫 将要 给
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

当然，这需要仔细考虑，我知道你丈夫会考虑的。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['letɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , - [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)]
' I don't think that we should find any difficulty in letting this house , ' observed Mr
- 我 不 思考 那 我们 应该 寻找 任何 困难 在 出租 这 房子 , - 观察到 先生
. ['elɪs] ;
. Ellis ;
. 埃利斯 ;

“我认为我们出租这栋房子应该不会有什么困难，”埃利斯先生说道；

- [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][maɪ] [waɪf] [ɪz] ;
' and I assure you , I am as anxious for a change as my wife is ;
- 和 我 保证 你 , 我 是 作为 焦虑的 为了 一个 改变 作为 我的 妻子 是 ;

我向你保证，我和我妻子一样渴望改变；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɒfɪs] [wɪl] [biː; bi]['greɪtə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ðæt] ; [ai]
though the distance from my office will be greater , I should not mind that ; I
尽管 这 距离 从 我的 办公室 将要 是 更大的 , 我 应该 不是 头脑 那 ; 我
[θɪŋk] [wiː; wi]
think we
思考 我们

虽然离办公室的距离会更远，但我并不介意；我认为我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] ['greɪtli] ['benɪfɪtɪd] [ɪn] [helθ] .
should all be greatly benefited in health .
应该 全部 是 非常 受益 在 健康 .

所有人的健康都将得到极大益处。

[ai] [wɪl] [maɪ'self] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
I will myself write to Mr . Maitland this very day ,
我 将要 我 写 到 先生 . 梅特兰 这 非常 天 ,

我今天就会亲自给梅特兰先生写信。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gəʊldən]
and run the risk of letting our own house , rather than lose such a golden
和 跑步 这 风险 的 出租 我们的 自己的 房子 , 相当 比 失去 这样的 一个 金的
[ˌɒpə'tjuːnəti] . -
opportunity . '
机会 . -

我们宁愿冒着出租自己房子的风险，也不愿错失这样一个绝佳的机会。

[maɪ] [jʌŋ] ['ridər] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l] ; [ai]
My young readers , I dare say , know nothing about the troubles of a removal ; I
我的 年轻的 读者 , 我 敢 说 , 知道 没有什么 关于 这 麻烦 的 一个 移动 ; 我
[duː; də] ,
do ,
做 ,

我敢说，我的年轻读者们对搬家的种种困难一无所知；而我却深有体会。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['diːteɪlz] [ɒn][ðem; ðəm] .

and	I	am	not	at	all	disposed	to	inflict	details	on	them	.
和	我	是	不是	在	全部	处置	到	造成	细节	在	他们	.

我完全不想让他们知道细节。

[ɔːl] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] , [ðæt] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['spiːdəli] [ænd; ənd]

All	I	have	to	say	on	the	subject	is	,	that	matters	were	so	speedily	and
全部	我	有	到	说	在	这	主题	是	,	那	事情	是	所以	迅速地	和

['æmɪkəbli] [ə'reɪndʒd] ,

amicably	arranged	,
友好地	安排	,

关于此事，我只想说，事情处理得如此迅速友好。

[ðæt] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ɔː(r)]['lɒrəl, 'lɔː-] ['vɪlə] , [rɪ'siːvd] [ɪts] [njuː] ['ɔkjuːpənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]

that	the	Laurels	or	Laurel	Villa	,	received	its	new	occupants	before	the	month	of
那	这	月桂树	或者	劳雷尔	别墅	,	已收到	它是	新的	居住者	前	这	月	的

[nəʊ'vembə(r)][hæd; həd] [kə'menst] ,

November	had	commenced	,
十一月	有	开始	,

劳雷尔斯别墅（Laurel Villa）在11月开始之前就迎来了新住户。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

and	that	so	great	an	improvement	had	taken	place	in	the	health	of	Mrs	.
和	那	所以	伟大的	一个	改进	有	已采取	地方	在	这	健康	的	太太	.

['elɪs] ,

Ellis	,
埃利斯	,

埃利斯太太的健康状况有了如此大的改善，

[æz; əz] [meɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [aɪ] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['meəri] [tuː] ,

as	made	the	doctor	,	aye	,	and	Aunt	Mary	too	,
作为	制成	这	医生	,	是的	,	和	阿姨	玛丽	也	,

正如医生所说，是的，还有玛丽阿姨也一样。

[sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːvz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

suspect	that	the	nerves	had	received	a	great	deal	too	much	consideration	,
怀疑	那	这	神经	有	已收到	一个	伟大的	交易	也	很多	考虑	,

怀疑人们对神经系统给予了过多的关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kleɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [djuː] [ʃeə(r)] .

and	that	henceforth	they	were	not	to	claim	more	than	their	due	share	.
和	那	今后	他们	是	不是	到	宣称	更多的	比	他们的	到期的	分享	.

并且从此以后，他们不得索要超过其应得份额的东西。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['bɪzi] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['klara] , [ænd; ənd]['dʒuːljə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fredi]

We	may	imagine	how	busy	Mabel	,	and	Clara	,	and	Julia	,	and	even	Freddy
我们	可能	想象	如何	忙碌的	梅布尔	,	和	克拉拉	,	和	朱莉娅	,	和	甚至	弗雷迪

[hæd; həd] [biːn] ; [ænd; ənd] , [əʊ] !

had	been	;	and	,	oh	!
有	到过	;	和	,	哦	!

我们可以想象梅布尔、克拉拉、朱莉娅，甚至弗雷迪有多么忙碌；哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ðæt] [naʊ] , ['naɪðə(r)] ['lɔrəl, 'lɔː-] ['vɪlə] , [nɔː(r)]

what	a	comfort	it	was	to	all	parties	,	that	now	,	neither	Laurel	Villa	,	nor
什么	一个	舒适	它	曾是	到	全部	各方	,	那	现在	,	两者都不	劳雷尔	别墅	,	也不

[əʊk] ['vɪlə] ,

Oak	Villa	,
橡木	别墅	,

对各方来说，这真是一件令人欣慰的事，那就是现在，无论是劳雷尔别墅还是橡树别墅，

[wʊd] [rɪ'siːv] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [men] , ['wɪmɪn] , [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,
would receive ill - conditioned men , women , or children ,
会 收到 患病的 - 条件反射 男人 , 女性 , 或者 孩子们 ,

会接收身体状况不佳的男性、女性或儿童，

[fɔː(r); fə(r)][dɪd][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['feəri] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][bəuθ] ['haʊzɪz] ?
for did not the kind and benevolent fairy preside over both houses ?
为了 做过 不是 这 种类 和 仁慈 仙女 主持 超过 两个都 房屋 ?

难道善良仁慈的仙女不正是这两所房子的主宰吗?

[jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
Yes , she did ; and I am bound to say that there was no opposition ,
是的 , 她 做过 ; 和 我 是 边界 到 说 那 那里 曾是 不 反对 ,

是的，她确实这么做了；而且我必须说，当时没有任何反对意见。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['mɛriz] [weɪz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][hæd; həd] [wɜːkt] [sʌtʃ] ['wʌndər] [æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd]
for Aunt Mary's ways and doings had worked such wonders as disinterested
为了 阿姨 玛丽的 方式 和 行为 有 工作 这样的 奇迹 作为 无私的
[lʌv] [ə'ləʊn][kæn; kən] [wɜːk] ,
love alone can work ,
爱 独自的 能 工作 ,

因为玛丽阿姨的所作所为产生了只有无私的爱才能产生的奇迹。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses]
and her heart was filled with joy and thankfulness at the success
和 她 心 曾是 已填 和 喜悦 和 感恩 在 这 成功
[ə'tʃiːvd] .
achieved .
已达成 .

她对取得的成功感到无比喜悦和感激。

['kæptɪn] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd] [ɑːnt] ['aɪriːn] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv]
Captain Gordon and Aunt Irene did not arrive
队长 戈登 和 阿姨 艾琳 做过 不是 到达

戈登船长和艾琳阿姨没有到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [səʊ] [suːn] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns]
in England so soon as had been expected , but they put in an appearance
在 英格兰 所以 很快 作为 有 到过 预期的 , 但 他们 放 在 一个 外貌
[bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ,
before Christmas ,
前 圣诞节 ,

他们很快就在英国露面了，正如预期的那样，而且是在圣诞节前。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [əʊ]
and were quite delighted with the change that had been made ; and , oh
和 是 相当 高兴极了 和 这 改变 那 有 到过 制成 ; 和 , 哦
!
!
!

他们对所做的改变感到非常高兴；哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['pɑːti] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['splendɪd] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]

what	a	joyous	party	helped	to	make	the	splendid	wreath	for	the	decoration
什么	一个	欢乐	派对	帮助	到	制作	这	灿烂	花圈	为了	这	装饰

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['nɔːrtənz] [tʃɜːtʃ] ,

of	Mr	.	Norton's	church	,
的	先生	.	诺顿的	教会	,

多么欢乐的聚会啊！大家一起制作了精美的花环，用来装饰诺顿先生的教堂。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ; ['plenti] [ɒv; əv] [l'ɔːɹəlz] , [wiː; wi] [nəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

at	Christmas	time	;	plenty	of	laurels	,	we	know	,	they	had	close	at	hand	,
在	圣诞节	时间	;	很多	的	月桂树	,	我们	知道	,	他们	有	关闭	在	手	,

圣诞节期间，他们手边有很多桂冠，我们知道。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] ['wɜːkəz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'plɔɪ] ,

so	that	though	there	were	other	kind	workers	in	this	delightful	employ	,
所以	那	尽管	那里	是	其他	种类	工人	在	这	愉快	采用	,

所以，尽管这份令人愉快的工作中还有其他善良的员工，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ɪk'seld] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ɔː(r)] ['kwɒntəti] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

I	think	we	may	say	that	none	excelled	in	design	or	quantity	the	productions	of
我	思考	我们	可能	说	那	没有任何	表现出色	在	设计	或者	数量	这	作品	的

[ðə; ði] [tuː] ['vɪləz] .

the	two	villas	.
这	二	别墅	.

我认为我们可以说，这两座别墅在设计或数量上都没有出类拔萃。

['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [frend] , ['hæri] ['meɪtlənd] , [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['nuːˌlʌv] ,

Our	former	friend	,	Harry	Maitland	,	was	on	a	visit	to	Mr	.	Newlove	,
我们的	以前的	朋友	,	哈里	梅特兰	,	曾是	在	一个	访问	到	先生	.	新恋	,

我们以前的朋友哈里·梅特兰当时正在拜访纽洛夫先生。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]

and	not	a	day	passed	during	the	Christmas	week	in	which	there	was	not	an
和	不是	一个	天	通过了	期间	这	圣诞节	星期	在	哪个	那里	曾是	不是	一个

['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

interchange	of	visits	with	the	young	people	;
交汇处	的	访问	和	这	年轻的	人们	;

圣诞节期间，每天都与年轻人进行互访；

[ænd; ənd] [wen] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'sembəld] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,

and	when	on	Christmas	Day	they	all	assembled	at	church	,
和	什么时候	在	圣诞节	天	他们	全部	组装	在	教会	,

圣诞节那天，他们都聚集在教堂里。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['θæŋkfl] ['fæməli]

I	don't	think	there	could	have	been	in	England	a	happier	or	more	thankful	family
我	不	思考	那里	可以	有	到过	在	英格兰	一个	更快乐	或者	更多的	感恩	家庭

['pɑːti] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [əʊk] [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-] !

party	than	that	which	came	from	the	intertwined	Oak	and	Laurel	!
派对	比	那	哪个	来了	从	这	交织在一起	橡木	和	劳雷尔	!

我认为在英国，不可能有比橡树和月桂树交织而成的家庭聚会更幸福、更感恩的了！

- ['ɔːdə(r)][ɪz] ['hɛvənz] [fɜːst] [lɔː] ! -

'	Order	is	Heaven's	first	law	!	'
-	命令	是	天	第一的	法律	!	-

“秩序是上天的第一法则！”

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] , [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [bænd] , [wɪtʃ] , [ri:ð] [wɪð] [ˌæmə'rænθaɪn]

But	Love	is	the	elastic	,	all	-	embracing	band	,	which	,	wreathed	with	amaranthine
但	爱	是	这	松紧带	,	全部	-	拥抱	乐队	,	哪个	,	花环	和	苋菜

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

但爱是一条富有弹性、包容一切的纽带，它被永生花环绕，

[in'djuə] [wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] !

endures	when	time	shall	be	no	more	!
持续	什么时候	时间	将	是	不	更多的	!

当时间终结之时，它依然存在!

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .

The	Story	of	a	Mouse	.
这	故事	的	一个	老鼠	.

老鼠的故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

The	Story	of	a	Cat	.
这	故事	的	一个	猫	.

一只猫的故事。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] .

The	Village	School	.
这	村庄	学校	.

乡村学校。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] .

The	Story	of	a	Penny	.
这	故事	的	一个	一分钱	.

一便士的故事。

['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] .

Our	Poor	Neighbours	.
我们的	贫穷的	邻居	.

我们贫困的邻居们。

[ðə; ði] [θri:] ['sɪstəz] .

The	Three	Sisters	.
这	三	姐妹	.

三姐妹。

['elən] [ænd; ənd] [fræŋk] .

Ellen	and	Frank	.
艾伦	和	坦率	.

艾伦和弗兰克。

[ðə; ði] [twɪn] ['brʌðəz] .

The	Twin	Brothers	.
这	双	兄弟	.

双胞胎兄弟。

['lɪliən] ['siːˌkrɔːft] .
Lilian Seacroft .
莉莲 西克罗夫特 .

莉莲·西克罗夫特。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] [ænd; ənd] [i'lektrətaip] , ['gɪlfərd] .
BILLING AND SONS , PRINTERS AND ELECTROTYPERS , GUILDFORD .
计费 和 儿子们 , 打印机 和 电铸机 , 吉尔福德 .

比林父子公司，印刷和电铸公司，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神